Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

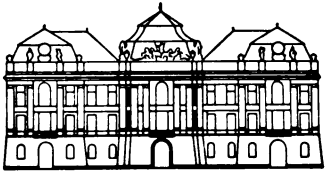
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Digitized by Google

MENTEM ALIT ET EXCOLIT



K.K. HOFBIBLIOTHEK
OSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

BE.5.V.72

BE. 5. V. 72.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

NOVA SLAVONSKA, I NIMACSKA GRAMMATIKA

Neue Slavonisch- und Deutsche

Grammatik,

In drey Theile getheilet.

I. Theil haltet in sich die Slavonische Orthographie, nebst kurzer Einleitung zu der Deutschen Rechtschreibung.

II. Theil zeiget die Etimologie, oder Wortforschung, und den Gebrauch der Theilen der Rede.

III. Theil lehret Syntaxim, oder die Wortfügung, erstlich insgemein, hernach von jedem Theil der Rede insbesondere.

darnach folget ein

Vocabularium, oder Wörterbuch

Slavonisch, und Deutsch, nebst einen Auszug der gemeinsten, und im Reden vorkommenden

Gesprächen,

für die Slavonische Jugend Sowohl, als für die Teutsche Liebhaber dieser Sprache heraus gegeben durch

MATHIAM ANTONIUM RELKOVICH, Kayſ. Königl. bey dem Löbl. Slavonischen Broder Infanterie Regiment angestellten Oberlieutenant.

Zum erstenmal aufgelegt.

Agram gedruckt durch Anton Jandera p.t. Factorn 1767.

Digitized by Google

Digitized by Google

EXCELLENTISSIMO,
ILLUSTRISSIMO
AC
REVERENDISSIMO
DOMINO, DOMINO
FRANCISCO THAUSZY
DEI, ET APOSTOLICÆ SEDIS GRATIA
EPISCOPO ZAGRABIENSI
ABBATI B. M. V. DE TOPUSZKA,
INSIGNIS ORDINIS S. STEPHANI REGIS
ET APOSTOLICI MAJORIS CRUCIS
COMMENDATORI.
COMITATUS DE BERZENCZE
SUPREMO, AC PERPETUO
COMITI
SACRÆ CÆSAREO-REGIÆ APOSTOLICÆ MAJESTATIS
ACTUALI INTIMO CONSILIARIO.

DOMINO, DOMINO
PATRONO
GRATIOSISSIMO
D. D. D.

Digitized by Google

NJIOVOJ EXCELLENCII
PRISVITLOMU, PRIPOSHTOVANOMU
I DOBRO RODJENOMU
GOSPODINU, GOSPODINU

FRANCISKU THAUSZY

PO BOXJOJ, I APOSTOLSKE STOLICE,
MILLOSTI, STOLNE ZAGREBACSKE
CERKVE NAJ VRIDNIJEM

BISKUPU

BLAX. DIV. MARIE OD TOPUSZKE

OPPATU,

CESARSKOG, I KRALJEVSKOG VELICSANSTVA NAJ BLIXNJEM, I SADASHNJEM

SKROVNOSTIH VICHNIKU,

VARMEGJE OD BERZENCZE VELIKOMU, I VIKOVICSNJEMU

SHPANU

IZAPOVIDNIKU, GLASOVITOGA REDA SVETOGA STIPANA APOSTOLSKOGA KRALJA VECHJEGA KRIXA

COMMENDATORU,

DOMOVINE, I SVIUH PRAVOMU, I LUBLJENOMU

OTCU, I MILOSTIVOM GOSPODINU.

Digitized by Google

VASHA EXCELLENCIA

PRISVITLI, PRIPOSHTOVANI, I DOBRO RODJENI GOSPODINE!

JAnus najpêrvi Vládaoc Latinske Zemlje, dêrxán jeſt od ſtárih Poetah, iliti Pjesnikàh za Príliku mudroſti Cſovicſanske, Oſobito zato, jerbo on, kakono dvojelicſan Cſovik, tako promisljávao jeſt proshaſtah, kako i procinjívao ſadashnjah, jedno s'drugim brixljivo motréchi, â jedno s'drugim múdro sklápajuchi. Na ovoga priliku, ja vishje pûtah gledajuchi priljúbljenu Domovinu moju Slavoniu, motrioſam onàh, kojah ſada jeſu, i motréchi ſadashnjah, kano obazrioſe jeſam na onah, kojah veche od dávna nahodim proshaſtah s'rázlicſitim mojega nùtarnjeg chútenja Nagibanjem. Ovako promisljávajuchi proshaſtàh, promisljávao jeſam pêrvashnje ſtánje ſiromashke Otacsbine moje, kakoje ona návlaſtito prid nikoliko Vikóvah na Glásu bila, kakoje ù vojevanju Pridobìtjem Nepriatéljàh ſvojih, slavilase, kakoje od

Digitized by Google

Alexandra velikoga, Králja Macedónskoga, za Vírnoſt, i Sérdcſanoſt Rebrenu njemu ù Orú◌ju ucſinjenu, plemenitima Slobodshtinami, i ſvake vêrſte Darovima odicſena bila, pak nishta nemanje, kroz neizbrojeneh Ratte, i Vojevanjah, Najposli od Nepriatelja ſvega Kêrſtjanluka cſiſto ſatrena, i veoma opúſtjena oſtala, tako, da ù njoj nije vishje bilo viditi ni Snágé, ni Lipotè. Raztúxioſe jeſam, natoliko, da iſtom ſuze runnule niſu iz Ocſiuh mojih. Xallio indi jeſam jednim Licem njezino túxno ſtánje, i xalloſtnì dogadjaj, ali kada opét od drugé ſtránè, drugim kano Licem gledao jeſam njezinu ſadashnju doſta opet lipu zadobljenu ſàrbu, záſalnim Razumom motrio jeſam, kako lipo njú VASHA EXCELLENCIA, kakono Nemochnu, za Rùku primila jeſt, i od zemljé podigla, dabi opet koliko toliko ſpravilaſe, i upravo ſtati mogla, jeſamſe

Digitized by Google

obveſelio, i proslavio Boga, koi VASHOJ EXCELLENCII dao jeſt toliko dobro i zapocsèti, i zapocsèto pod punno dovêrshiti. Jerbo ovdi vidio jeſam, kakoſe ſada dicſi Poxega, plemenitom Cêrkvom Svete Thereſie, kojomjuje Vashe priſvitlo, i Priposhtováno Goſpodſtvo odicſilo. Ondi cſuo jeſam, kakoſe, ponosi Pakrac Preodicſenom Cêrkvom Blaxene Divice Marie, koju VASHA EXCELLENCIA na poshtenje ove velike Kraljice Nebeske, ondi uzdignuti dala, i plemenitim Ruhom Cêrkvenim nakitila jeſt. Ovdi motrio jeſam, kakoſe cſudi Slavonia primudrom urédjènju xûpah, kojeh VASHA EXCELLENCIA kakono dobri Paſtir urédivshi, brixljive ovcam ſvojim Paſtire podilila, i po njima Cêrkve, gdigdi popraviti, â gdigdi iznova podignuti, dala jeſt. Ovdi poznao jeſam kakoſe slavi Slavonia Viſokima Skullamih, koje VASHA EXCELLENTIA ù Po-

xegi

Digitized by Google

xegi (nebuduchi prietoga , nego shèſt manjih) ſada cſetirim Viſokima uzmloxila, i ùtemeljila jeſt. Ondi pochútio jeſam kakoſe ſáli Slavonia onim *Seminariom*, iliti duhovnìm prisadnìm Vêrtlom, kojega VASHA EXCELLENCIA, kakono milloſtivi Otac za Slavonske Sinove ù Poxegi blagodàrno ſâzidati, i zasáditi dála jeſt; i shto víshje ? ſvojim blagodarnim troshkom i dàn danashnji uzdêrxuje. Ukojemu prisadnom Vêrtlu, VASHE EXCELLENCIE Dobrota Mládex Slavónsku , kakono Vochne Mladice po chudorednom Náuku, i lípom izgledu pridſtavljenih Upraviteljah , klashtriti dáje , i oklashtrene opet na dublje Náuke, ù vechje prisadnje Vêrtlove, tojeſt: ù Rím , Bononiu, i ù Bécs prisadjuje. Gdi s'dubokim Náukom , i Mudroznanjem , ù Bogoslovſtvu takojer naráſtavshi, procvatú, pak najposli ù Xûpe priſtavljeni, plod vocha i Náu-

ka

Digitized by Google

ka materinskim jezikom Otacsbini svojoj razdiljuju. Jednom ricsjù, ovdi, i ondi, i po svuda ugledao jesam neizbrojenah zlamenja Dobrostivosti Vashé Prisvitli, i Priposhtovani Gospodine, kako tolike uzroke, iz kojih slavitise moxe, i veseliti Slavonia, kano jedino zato, daje ù VASHOJ EXCELLENTII dobila tako millostivog Otca, i velikoga Gospodina, koi svaki dàn rádi i brinese, kakobiju iz oné priduboke zaboravnosti po Knjigah, i Náucih josh vechma podignuti, i na svitlost izvesti mogao. Koju veliku Brigu, i millostivo Náshojanje EXCELLENCIE VASHE; ja promisljavajuchi, nashaosam, da za sada Otacsbini mojoj skoro nishto drugo nefalli, nego josh jedna Slavonska, i Nimacska Grammatika, koja, i za udêrxanjé vlastitog jezika bi slúxiti mogla, i Mládexi Slavónskoj, za Naucsiti Nimacski jezik, kakono i Nímcem, za primiti

Digitized by Google

miti Slavonsko Govorénje, bi ù pomochi bila. Zato posio jesam kroz ure prosle i od sluxbe Gospodske slobodne, pak, s'Pomochu Boxjom, onolikoju sastavio, kolikomije dopustila slabòst, i malloznanje moje, ter dovêrshio dillo nakánjeno drugì dàn Miseca Januara, sada tekúcheg Litta 1767. Ali ô istomu Poslu zabavljajuchise, Odlúcsiosam prikázati njeg istòga VASHOJ EXCELLENCII, kako onomu, kojemu svu srichu, i dobrostánje svoje sva Slavonia pripisuje; Nitije prez uzroka; jerbòsu tolike kriposti, i dobrocsinstva VASHE EXCELLENCIE málim, i velikim, ucsinjena, da akobi istom ikojah popîsati hotio, vishjebi, csinimise Papira, negogaje ù ovoj Knjìgì, potribovati mórao. Jer nie zalùdu, daste Vi Prisvitli, i Priposhtovani Gospodine, veche na drugu Biskupskù Stolicu pristavljeni. Nie zaludu Njiovo Cesarsko, i Kraljevsko Veli-

Digitized by Google

licsánſtvo, VASHU EXCELLENCIU za ſvoga Naj otajnieg Vîchnika obràlo. Nie zaludu, daſte veche bili ù Králjeſtvih Horvatskom, Slavonskom, i Dalmatinskom, Múdri Miſtodêrxitelj Bánski. Nie Najposli zaludu, da prid Godinom, Pêrvi izmed Biskùpah, nìti mislechi shtogod od toga, Glaſovitim, Reda ſvetoga Stipana Apoſtolskoga Králja, Krixem, od Prijasne Kraljice i Goſpoje Nashe MARIE THERESIE nakitjeni, i odicseni jeſte. Sva ovah, velim, niſu zalúdu, veche ſva ovah, i josh mlogo vechjah, zaslúxila jeſt virnoſt VASHA prama ſvomu Principu, Dobrocſinſtvo prama Domovini, Millosêrdje prama Ubogima, jednom ricsjom, Ljùbav Otcsinska prama ſvima, i prama ſvakomu. Primite indi Priſvitli, i Priposhtovani Goſpodine, ovaj priproſti dàr moj, Grammatiku moju, pod prismloxno zashtitenje VASHE. Primite

Knji-

Digitized by Google

Knjigu ovu, kojaſe VAMI, kano zlaménje dúxne zafálnoſti, ponizno i umiljeno. poklanja, tako od ſtráne cíle VAMI zavézane Slavonie, kako i od moje. Primite, i pogledajte milloſtivim okom ovo prikázanje moje, pak Virujte, da ja ſa ſvima Domorodcih mojih priſtati nechu vicſnjega zazívati Boga za VASHU Srichu, VASHE dugo Xivljénje, za nashe Razveſelénje, i za VASH xivot vicsnji.

Ovako obecháje, i xelí.

VASHOJ EXCELLENCII

U Lukácsevu Shamcu,
kod Sáve na 2. Januara
1767.

Priponizni Sluga
MATHIA RELKOVICH,
Brodske Regimente Oberljeut.

Digitized by Google

Vorrede
An dem geneigten Slavonischen
Leser.

Daß das heutige Slavonien, dermalen einstens ein Theil des alten Pannonien gewesen seye, kan niemand bezweifeln, der nur ein wenig in denen Geschichten, und Schreibekunst erfahren ist. Dieses zwar ist eine ausgemachte Sache, daß man während der Römischen Regierung allhier, diesen Landstrich Pannoniam Saviam, oder zu Teutsch das Wasser-Pannonien benamsete: Was aber derley alten Wasser-Pannoniern für eine eigentliche Schreib- und Redensart gewesen? dieses ist nicht gleichermassen bestättiget, ja man kan solches auch nicht aus denen verlassenen Schriften zur Gewisheit ergründen, sintemalen von Niemanden dergleichen Merkstelle, sind in die Bücher eingetragen worden. Gleichwie die Römer zu ihren Zeiten ihr Reich immer erweiteret haben, also haben sie auch denen überwundenen Ländern, und eroberten Oertern immer neue Namen gegeben: Dannenhero, dieweilen unter dem Kayser Augusto das Römische Reich bis ins Pannonien ist dargesetzet worden, geschahe, daß man auch denen von Pannonien eroberten Landschaften den Namen Dalmatiæ, und Illyrii zugegeben. Tiberius aber, nachdeme er endlichen ganz Pannonien überwunden, und solches dem Römischen Reiche einverleibet, benamsete alles eroberte durchaus Illyriam oder Illirien. Woraus entstanden: daß die Geschicht-Schreiber diese Weltheile bald für Pannonien, bald für Illyrien, und einige auch für Dalmatien verzeich-

Digitized by Google

zeichnet haben. Wer dieſes ausführlicher zu beſehen verlanget, der leſe den gelehrten Danielem Farlati, welcher ihn vollkommen unterrichten wird. Wiewohl aber die Römer unter den Illyriſchen Namen ihr Reich in Pannonien gehalten haben, ſo kan man dennoch nicht wiſſen, ob ſie dahin die Illyriſche Sprache mit dem Reich ausgedehnet hätten: Ja man kan gleicherweis auch nicht mit gegründeten Nachſuchen unterſcheiden, was der erſten, und alten Illyrer für eine Sprache ware; dann, weil von dieſer Sprache keine Bücher anzutreffen ſind, und auch ſolches von niemand andern iſt angemerket worden, muß ſolches ganz unbekannt ſeyn, und verbleiben. Unterdeſſen dennoch, weil es insgemein dafür gehalten wird, daß die jetzige Slavoniſche Sprach, die Alt-Illyriſche ſeye, ſo will ich auch an dieſer Meinung nicht zweiflen, ſondern nur zu ſolcher hinzufügen, daß aus deme, was der gelehrte Lavius von der Windiſchen Sprache ſchreibet, auch einige Windiſche Wörter vorbringet, erhelle: daß, wenn die Winden, oder Wenden keine Illyrer, oder Slavonier geweſen, die jetzige Wörter, beſonders, welche man Croatiſche nennet, meiſtentheils von Wenden verblieben ſind; dann daß auch die Wenden in dieſen Slavoniſchen Seiten gewohnet, und von den Longobardern vertrieben worden ſind, bezeigen alle Geſchicht-Schreiber.

Was aber ferners die Slavoniſche Sprache anbetrift, bekennen alle insgeſamt, daß ſie eine Grund-Sprache ſeye, und Mutter vieler anderer Sprachen, als aus welcher ſo vieler Völker Redensarten entſprungen, wie da ſind die Moſcowitiſche, Pohlniſche, Böhmiſche, Croatiſche, Dalmatiſche, Slavoniſche, Serwiſche, Macedoniſche, Albaneſiſche, Bosniſche, Mähriſche, Slowakiſche, Schleſiſche, Stejeriſche, Kreineriſche, Karntneriſche, Iſtrianiſche ꝛc. ſo daß man mit dieſer Sprache die mehreſte Länder, und Königreiche durchreiſen kan. Aus welchen auch die Slavoniſche Sprache die Ehre hat, daß in ſolcher das heilige Meß-Opfer geleſen werde, die Pſalmen-Bücher, und andere der Heiligen Schrift zu haben ſeyn, und habende verbleiben darfen, weſſentwegen ſie auch die Heilige

Sprach

Sprach heut zu Tage mit Fug, und Recht kan genennet werden. Welche Nation aber aus so viel Slavonischen Völkern die Reinigkeit, und Eigenschaft der Slavonischen Sprache bewahre, und heutigen Tags behalte? kan nicht ausgemacht werden. Die Moscoviter, um ihre Redensart zu berühmen, stärken folgende Ursachen: daß sie jederzeit eigene Fürsten, Könige, und endlich besonderes Kayserthum gehabt, daß sie alle Wissenschaften in eigener Sprache gelehret, und Bücher geschrieben haben, welche am besten die Reinigkeit der Sprache bewahren, und behalten, wie auch, daß Moscau niemal in Gefahr, und Verderben ihrer Sprache gewesen, weil es mitten unter den Slavonischen Völkern lieget. Nach den Moscowittern hat Pohlen fast nemliche Ursachen, doch aber in diesen unsern Gegenden, streiten auch für die Croaten folgende Bemerkungen: daß sie niemalens unter einer frembden Regierung gestanden, wohl aber immerdar unter denen **Banis Croatiæ** ihre Rechten erhalten, und bewahret haben: daß sie auch niemalens eine frembde Sprache unter der Ihrigen gelitten, und nicht allein alle Strittigkeiten in eigener Sprache vor diesem ausgemacht, sondern auch die **Jura, und Articulos** in Mütterlicher Redensart übersetzter gehabt haben: Die Karntner, Kreiner, und Stayerer, haben wenig von der grösseren Herrschaft, die Slavonisch redeten; das gemeine Volk aber hat vieles von denen Teutschen, als ihnen Untergeben, angenommen; so das es viele teutsche Wörter heut auf Slavonische Art aussprechet, welches auch bey den Böhmen, Mährer, Schlessern, und vielen andern anzutreffen ist. Die Albaneser, Macedonier, Serwier, und Bosnjaken, haben viele Türkische Wörter unter die Slavonische Sprach gemenget, welche sie anstatt der eigenen Slavonischen aussprechen. Mit eben diesen Gift scheinet auch angestecket zu seyn unser liebes Vatterland **Slavonien**, welches, nachdem es länger als 150. Jahr unter den Türkischen Gewalt gestanden, nicht allein viele abscheuliche Türkische Gebrauche angenommen, und heut zu Tage noch behaltet, sondern auch viele

Mu-

Digitized by Google

Musell-wörter unter die schöne Slavonische Sprach vermischt, und solche statt der Landsprache brauchet, als wenn es nicht genug Wörter hätte, jede Sach Slavonisch zu benamsen, da dennoch die Slavonische Sprache sonsten, und laut Zeugnüß des Fausti Vrancsich von Shibenik unter allen Slavonischen Nations-Sprachen die reineste, und vollkommeneste ware. Die Dalmatiner, welche in denen Insuln des Adriatischen Meer wohnen, und unter der Venetianischen Bothmäßigkeit sich befinden, wiewohl sie die heilige Meß Slavonisch lesen, und die Cirilische Schrift noch behalten, haben sie dennoch viel von dem Italienischen in die Dalmatische Sprache eingemenget. Die Ragusaner haben zwar einen eigenen Freyen Staat, aber sie haben auch viel von Welscher Orthographie angenommen, und schreiben auf Welsche Art, geben auch einige Buchstaben den übrigen zu, so daß sie auf Welsche Art müssen gelesen werden, und ob sie schon die mehreste Slavonische Bücher haben, dannoch wer die Welsche Orthographie nicht verstehet, der wird auch die von den Ragusaner geschriebene Bücher nicht gut lesen können. Also ist auf diese Art verdorben, und vermischt die schöne Slavonische Sprache! sie hat ja gewis jemals ein Alphabetarium gehabt, aber das erste und alte ist allen unbekannt. Was auch für Caracteres waren des Heiligen Hieronymi? kan niemand wissen. Die Cirilische aber, welche man Glagolicam nennet, diese sind entweder von Cirillo zusammen gesetzt, oder aber sind diese nur die verbesserte Hieronymische Buchstaben, diese, wessen sie immer seyn, befinden sich annoch. Die Böhmen, und Pohlen bedienen sich meistentheils der Teutschen Schriften, die Slavonier, Dalmatier, und Croaten haben Lateinische angenommen, und brauchen nun solche im Schreiben, daß demnach kein Wunder, daß nun bey denen Slavonischen Völkern nicht nur allein die Aussprechung der Wörter unterschiedlich, sondern auch die Orthographie eine von der andern ziemlich abgesöndert sind, welchen Unterschied gemäß auch mancherley Sprachen unterschiedlich genennet werden, als die Slavonische, Croatische, Dalmatinische, und Böhmische ꝛc. welche doch alle in der That selbsten nur eine Sprache sind.

Digitized by Google

Alles dieses ist in der Wahrheit aus jener Vernachläßigung geschehen, durch welche das Slavonische Volk nicht so viel das Studieren, und Bücher schreiben, als das Streiten, und sich vertheidigen besorgete, von wannen solches auch in eigner Sprache gar wenig geschriebene Bücher darzeigen kan. Daß demnach, dieweil es sich Slavonien um die Schulen, und Wissenschaften gar nicht viel bekümmert hatte, solches auch bey denen Gelehrten gleichsam begraben verblieben, und von andern verachtet. Die Griechen, so lang sie ihre Sprach mit Beschreibung der Bücher, und Wissenschaften zierten, haben sie über andere geherrschet, und die Römer schickten ihre Jugend nach Athen in ihre Schulen, welche aus den Büchern, nebst andern Wissenschaften auch die Griechische Gebräuch gesogen, in so weit, daß sie endlich gleichsam zu Griechen geworden sind. Als dieses aber die Römer sahen, fiengen sie auch an zu Haus die Wissenschaften zu lehren, und Bücher Lateinisch zu schreiben, so das sie endlich, nicht allein Herrscher der Welt, sondern auch Meister allen andern worden sind. Wie unter Carolo den Ersten die Teutsche Sprach durch Bücher, und Wissenschaften zu prangen anfieng, so erhube sich, und ausbreitete auch das Teutsche Reich. Die Französische Sprach lehrnen heutiges Tags noch viele, welche Sprachmeisters zahlen, und das Frankreich dadurch reicher machen, auch berühmter. Warum? es wird gesagt: wegen gelehrten, und nützlichen Büchern, die in dieser Sprache beschrieben sind, aus welchen man doch die Französische Art erlehrnet, und solche der Welt befehlen lasset.

Die von uralten Zeit her Edle, und berühmte Slavonische Nation aber, ist noch nicht aufkommen, weil sie nemlich ihre Sprach mit Bücher schreiben noch nicht gezieret, und mit Wissenschaften selbe noch niemals berühmt gemacht hat. Dahero liebe Landsleute! ich, aus einem natürlichen Antrieb, und aus Liebe gegen mein Vatterland, gebe hiermit diese meine Grammatik, welche fürwahr der Anfang ist, gleichwie in andern Sprachen, also auch in unserer, aller Wissenschaften; von dergleichen

)o(bey

Digitized by Google

bey allen Nationen und Völkern, soll, und muß angefangen werden, dann es ist umsost auf eine Frucht, und desselben Reife zu warten, wann die Pflanzung des Baumes nicht vorhergehet, und sein Wachsthum aus der Erde nicht gesehen wird. Einige Wörter zu erkennen, ob sie wahre Slavonische, oder noch von Türken verbliebene Wörter sind, habe das Dalmatische, Croatische, Böhmische, und Pohlische Wörterbuch zu Rathe gezohen, und wo ich gefunden habe, daß diese Slavonische Völker ein Wort einhellig aussprechen, oder aber bey einem Worte ihrer zwey übereinstimmen, ein solches Wort habe ich auch angenommen, und in mein Slavonisches Wörter-Buch gesetzt, als für mich habend die Zeigenschaft so vieler Slavonischen Völker. Woraus auch urtheile, daß diese Wörter eben unser Slavonien also aussprechen sollte, wie sie bey andern Slavonischen Völker ausgesprochen werden, die Türkische aber, und andere frembde Wörter gänzlich auslassen müste, Jedoch will ich hier keinen Gesätzgeber abgeben, befehle auch niemanden, gleich anderer Sprachen Grammaticis, dann es wird ja für dem Meister der Reinigkeit Lateinischer Sprache gehalten Cicero, es folgen ihn aber dennoch nicht alle. Also wem diese meine Grammtik nicht gefallen wird, und wer gewöhnliche Wörter haben, und gebräuchlich reden will, der kan es auch wegen meiner thun. Ich weiß aber doch die Kunst von der Gewohnheit wohl zu unterscheiden, erkenne auch, daß etwas anderß seye, was man thut, und etwas anders, was man entweder thun könnte, oder thun müste. Weiß auch, daß viele nach der Meinung leben, und sich darnach richten, sich selbsten schmeichlend, daß sie weis, gelehrt, und andächtig sind; darum ich einen jeden in seiner Meinung beruhen lasse, einzig vorbehaltend, es solle auch mich niemand nach eigenen Meinungs-Kräften urtheilen, sondern nach meinen Werken, und Ursachen, die ich heraus gebe, und gegeben habe.

Adieu

PRID-

Digitized by Google

PRIDGOVOR.

Dobrovoljnom Slavonskom Shtiocu.

DAje ſadashnja Slavonia nigdashnje ſtáre Pannonie Strána, illiti Dio bila, tkoje ikoliko ù Dogadjaih, i ù Pismu naucſan, ù ovom dvohumit nemoxe. U vríme dokſu Rímljani vládalí, ſtrána ova od njih Pannonia Savia; tojeſt: Medvodamna, zválaſe, i imenovala jeſt; kakvoje pak Slovo, i govorenje ovih ſtárih Pannonacah bilo? pokazati moguche nie, jerbo ovakove bilixke iz oſtavljenih Piſamah dokúcſitise nemogùh, pokle od nikoga ù Knjige ſtavljene niſu. Kakógod Rímljani za vládanja njiova Kraljeſtvo ſvoje ſve vechma razshirivashe, tako, i zemljama priobládanim imenah nova nadivashe, zato, jerboje pod Ceſarom Auguſtom Rimsko Ceſarſtvo tiha ù Pannoniu protégnuto bilo, tako i Zemljam pò njoj dobivenim ime Dalmacie, i Ilyrie pridáno ſt. Tiberius pak, kada najposli cilu Pannoiu zadobio, i Rimskom Vladanju pridrúxio ashe, prozva on nju posvuda Illyriom, illiti lyrikom; odkuda takojer dohodi, da Pîsci ſtrà-

Digitized by Google

ne ove, ſada Pannoniom, ſada Illjriom, nazivaju, â niki i za Dalmatiu zabilixenu imaju. Tko ovah obilnie znati zaktíva, neka shtie Naucſnog Daniela Farlati, od kojega podpunno hoche ubavíſtjen biti. Alli akoprem Rimljani pod imenom Illyrah vládanje ſvoje ù Panonii dérxali jeſu, ſasvim tìm, jeſuli oni slovo, i jezik Illyricski ovamo ſobom donesli? znatise nikako nemoxe, Pacse niti dokucſiti moguche nie kakovi jé jezik, i Pismo ſtárih Ilyrah bilo, jerbo nikakovih Knijigah od jezika neima, niti od koga drugoga zabilixeno Piſca; medjuto, kako opet ſvi jednokupno dérxe, i shtimaju, da ovo ſadashnje Slavonsko Govorénje, onaj ſtári Illyricski jezik jeſt, tako ni ja ovo ù ſumlju uzeti néchu, nego iſtom k'ovomu pridájem, da iz onoga, shto mûdri Lazius od Vandalskoga jezika pîshe, i nikoje Vandalske Ricſi prìd Ocſi danásha, proziraſe, ako vandali niſu Illyri, niti Slovinci bili, ſadashnje Ricſi, oſobito koje Horvatske zovemo, od Vandalah najvishje oſtalle jeſu. Vandali pak, daſu ù ovìh ſtránah pribivali, i ovu Zemlju poſidovali, ali od Longobardovah iz njé protirani, ſvi Piſci ſvidocsé. Shoſe najposli Slavonskog jezika dotícse, poznáju ſvi, i iſpovìdaju, da Raztocſni jezik jeſt, i Matti mlogih drugih jezikah, iz kojegaje tolikih Národah govorénje izteklo, kakono Moskovsko, Poljsko, Pemsko, Horvatsko, Dalmatinsko, Slavonsko, Serbsko, Macedonsko, Albanesko, Boſansko, Moravsko,

Digitized by Google

sko, Slovácsko, Shlesko, Stajersko, Kránjsko, Korotansko, ili Korintinsko, i Istriansko &c. tako, da ovim jezikom najvishje Králjestvih, i Zemáljah prochise moxe. Odovuda takojer josh ovo Poshtenje ima Slavónski jezik, da u njemu i sveta Missa govorise, i Psaltiri, i ostalah svetoga Pisma imatise moguh, i imanah uzdêrxati smiju, zato njemu i sveti Jezik pravicsno narechise moxe. Koi pak izmed ovolikih Narodàh Slovinskih Csistochu, i Uprávnost jezika Slovinskoga tiha dodanas sacsúvao jest, i sadaju Uzdêrxáje? pravose odlúcsit nemoxe. Moskove, za posáliti njiov jezik, krìpe slidéchi uzroci: Da oni uvik svoje vlastite Vojvode, Králjé, i najposli Osobito Càrstvo imali jesu: Da sve Náuke svojim jezikom Uesili jesu, i Knjige u njemu pisali, koje i najbolje csistochu; i uprávnost jezika uzdêrxuju. I da najposli nikada u pogibili za pomútiti jezik svoj, nie bila Moskovia, jerbo ú srid Národah Slovinski postávljena lexi. Za Moskovih slidi Polonia, koja skoro jednake Rázloge imadé: Alli ú ovi nashi stránah, bráne Horvatsku slidéche Billixke: Da ona nikada pod nijednim Tugjim ili inostranskim Vládanjem stajala nie, nego uvik pod Horvatskimi Báni svoju sacsuvala Pravicu; Da takojer nikakvog Tugjega jezika med svojim nie rérpila, pacse nesamo sve svadnje, i Parbetiranjah vlastitim jezikom prie razpravljala, nego josh Kraljevske Pravice, i cslánke Materinskim govorenjem Popisane imala jest.

Digitized by Google

Korotanci, Kranjci, i Stajerci mallo od vechje Goſpode imaju, kojabi Slovinski govorila. Priproſti pàk mlogo od Nimácah primili jeſu, i mlogeh Nimacske Ricſi na Slovinski nácſin izgováraju, koje istò takojer kod Pemacah, Moravacah, Shleſianacah, i oſtalih mlogih nahodise. Albánci, Macedónci, Sérblji, i Boſnjáci, mlogè Turskè Ricſi ù Slovinski jezik umishali jeſu, koje oni miſto ſvojih Slovinski izgovaraju.

Ovom istòm Nesrichom vidise Ottovana biti i nasha draga Domovina Slavonia, koja, posli kako vishje od 150 Godinah pod Turskom Oblaſtju ſtajala biashe, neſamo mloge nagêrdne od njih obicſaje primila, i do ſada uzdêrxala jeſt, nego takojer, i Ricſi Turske mloge ù ſvoj lípi jezik umishala, pakjeh miſto Materinskih potribuje; kako da Slavonia nebi zadoſta Ricsíh imala ſvaku ſtvàr mochi imenovati, koja drugacſie, i po Svidocſánſtvu Fauſta Vrànceſicha Sibencſanina izmed ſvíh drugih Slovinskih Národah, najeſiſtije jezika Slovinskoga Ricſi izgovárala jeſt. Dalmatínci, koi ù Otocih Mòra Adrianskoga pribívaju, i pod oblaſtjom Venetacskom nahodese; akoprem ſvetu Miſſu Slavonskim jezikom govore, i Cirilianskah slovah uxdêrxáju, ſaſvim tim, mlogoſu od Talianskoga ù Dalmatinski jezik pomishali. Dubrovcſani imaju ù iſtinu ſvoju oſobitu slobodnu Opchinu, ali i oni mlogo od Talianacah primili jeſu;

Digitized by Google

jesu; i pishu na Talianski Nácsin, pridáju takojer nikojah Slova drugima, kojase imaju po Talianski Shtiti; i prim ako ovi najvishje Slavonskih Knjigah imaju, sasvim tim, tko u Talijansku slovosloxnost nije upûtjen, niti od Dubrovcsanah pîsane Knjige pravo proshtiti moxe. Na ovaj indi Nácsin uzburkàn, smútjen, i pomishan jest lípi Slovinski, ili Slavonski jezik. On u istinu imadde prie toga jednu Abecevicu, ali za onu najpêrvu znatise nemoxe. Kakvalisu slovah bila svetoga Jerolima, nitose pravo dokúcsit nedádé, Cirilianska, kojah Glagoljicom zovemo, ilisu od Cirilla sloxena, illi (kako nikih govore) Jerolimitanska popravljena, josh se nahode. Pémci, i Poljáci Nimacskinase najvish e sluxe slovih, Slavonci pak, Dalmatinci, i Horváti, Djacskah primili jesu, i u Pisanju potribuju. Nie indi csudo, da med ovima Slovinskima Národih kroz to nesamo izgovaránje Rícsih rázlicsito bíva, nego josh, i slovosloxnost jednoga od drugoga razlucsujese, po kojoj Rázliki takojer drugacsiji jezici postaju, i svakojakah imená dobívaju, kakono: Slavonski, Horvatski, Dalmatínski, Pemski &c. Koi posvemu tomu u istinu svikoliki drugo necsine, nego sámo jedan jezik. Sva ovah iznemarljivosti dogodilase jesu, jerbo Pûk Slavónski nije toliko za Náuke i izpisívanje Knjigah, koliko za Borénje i za obránjenje sebe istoga, brinuose, odkuda svojim jezikom izpisanih Knjigah mallo pokázati moxe, i kakógod za Skulle i mudroznanje dosada má-

Digitized by Google

rio nie, takoje i kod Naucsiteljah kako zakopan oſtao, i od drugih za nishto dêrxán.

Dokle Gêrci jezik ſvoj iſpisívanjem Knjigah i Náukah odícſivashe, dotle i drugima zapovídashe, i Rimljani ſinove ſvoje K'njima u Athenu, na Náuke ſlali jeſu, koi izknjigah s'Naukom skuppa i Gêrcske Návade ſasnúli, i naposli po tomu na niki Naoſin kakono Gêroi poſtali jeſu. Shto kada Rímljani ſmotrili biau, Pocſeshe onih odmah kod Kuche ſami Ucſiti Nauke, i Knjige Djacskim iſpisívati jezikom, tako da najposli Vládaoci ſvìta poſtadoshe, i Naucſitelji ſviuh nazvashese. Kako pod Karolom Pêrvim Nimacski jezik po Knjigah i Náucih dícſitise pocſe, takoſe podixe, i razshiri, i Nimacsko Vládanje. Francuski jezík i danas mlogih Uoſé, Meshtre pláchaju, i kroz tò Francusku Bogatijù cſine, i mlogo proshtimaniju. Zashto to? odgovárase: Poradi Naucsnih, i haſnovitih Knjigah, kojesu ovim jezikom ízpíſate, iz koih i Francuski obieſaj prímaju, i njega Svìtu zapovídati cſiné. Národ pak Slavonski nigda Plemenit, i Glaſoviti, nijese podignuti mogao, jerbo návlaſtito jezika ſvoga Náucih, i Knjigah iſpisìvanjem odícſio nie. Indi dragi Domorodci moji! ja iz Náravnog prignútja, i ljubavi Domovine, dajem ovu moju Gramatiku, koja ù iſtinu pocsétak jeſt, kakógod kod drugih, tako i kod nashega jezika, ſvakoga Nauka, i od koje kod ſviuh Národah, i Púkah zapocſéti imaſe, i valja. Jerboje zalúdu cſekati

Vo-

Digitized by Google

Vochku, i Zrillòst njezinu, ako prie nie Stáblo usádjeno, i iz Zemlje njegov vidiose izhodak. Nike Rìcsí za poznati jesuli práve Slavónske, illisu od Turakah ostalle, prigledaosam Rícsnik Dalmatinski, Horvatski, Pemski, i Poljski, i gdisam nashao, da ovi Národi jednu Rìcs, illi svi, illi najposli dva, jednako izgováraju, onusam i ja uzeo, i ù moj Rícsnik, za právu Slavonsku postavio, imajuchi za mene Svidocsánstvo tolikih Národah Slovinskih. Iz ovoga takojer Sûdim, da oveh rìcs i inasha Slavonia, kako drugi Národi izgovaraju, bi izrechi imala, â Turske, i inostranske odbáciti mórala. Medjuto néchu ù ovomu biti Zakonnosha, niti ikomu zapovídam, kako ni kod drugih Jezikah Grammatici. Za Meshtra csistoché Djacskoga Jezika dêrxise Cicero, alli ni njega svi nenásliduju. Ovako, komu ova moja Grammatika nebude pochúdi, nego návadne Rícsi potribovati, i obicsajno govoriti hoche, po meni moxe. Alli ja znám dobro razlúcsiti znanje od obicsaja, i daje drugo shtose csini, â drugo shtobise, illi csiniti moglo, illi csiniti imalo. Znam po isti nácsin, da mlogi poleg shtimanja xívu, i ravnajuse, i ovo shtimanje prehínjijeh, dajimse csini, dasu Mûdri, Pametni, i Poboxni. Zato ja svakoga ù svomu ostavljam Shtimanju, mene neka takojer nitko iz svoje slobodne volje nesûdi, nego iz Dilla, i Uzròkah mojih, koje izdájem, i izdao jesam. s'Bogom.

Ver-

Digitized by Google

Vêrstopis.

Nikih ù Slavónski Jezik umíshanih Ricsih, koje ne nahodechiſe ù Rícsnicih drugih Slovinskih Jezikah, za Turſke, i inoſtranske dêrxéſe, kakonoti:

Afferim, Turska rìcs jeſt, ù niednomuſe Slovinskom Rícsniku ne nahodi. Tùrciſe njome sluxe za poſáliti kogágod, kadajim tko shtogod povolji ucsini, v.g. *Afferimti Vahalah*, Blago tebi, wohl dir.

Beshika. Horvatski *Zibka.* Dalmatinski *Zibka*, *Kolibka.* Pemski Kolibka, Polski Kolebka, Nímacski die Wiege.

Bez, Horv. *Platno*, Dalm. *Pldtno*, Pem. Platno. Pol. Platno. Nim. die Leinwand.

Brashno, Horv. *Melja.* Dal. *Muuka.* Pem. Mauka. Pol. Muka. Nimski das Mehl.

Bashcsa, *Boſtan.* Hor. *Vart.* Dalm. *Vartal.* Pem. Zahrada. Pol. Zagrada. Nim. der Garten.

Bukara. Hor. *Pehar.* Dal. *Kupa.* Pem. Wodnj Dzban. Pol. Dzban wodnji. Nim. der Waſſer-Krug.

Csasha, Hor. *Kupicza.* Dal. *Kupicza.* Pem. Sklenice. Pol. Koſlik. Nim. das Trink-Glaß.

Csakshire. Hor. *Lacse.* Dal. *Biscve*, *Lacse.* Pem. Nohawice. Pol. Nogawice. Nim. die Hoſen.

Csirák. Hor. *Svéchnjak.* Dal. *Svíchnjak.* Pem. Swjcen. Pol. Swiecznik. Nim. der Leuchter.

Csorba. Hor. *Júha.* Dal. *Júha.* Pem. Gjcha. Polewka. Pol. Juha. Nim. die Suppe.

Cso.

Digitized by Google

Csoha. Hor. *Szúkno.* Dal. *Sûkno.* Pem. Sukno. Pol. Sukno. Nim. das Tuch.

Chupria. Hor. *Moſzt.* Dal. *Mooſt.* Pem. Moſt. Pol. Moſt. Nim. die Brücke.

Duhàr. Hor. *Sztena.* Dal. *Oſit, Stina.* Pem. Stiena. Pol. Sciana. Nim. die Wand.

Fenjer. Hor. *Szvechnicza.* Dal. *Svichnica.* Pem. Lucerna. Pol. Laternja. Nim. die Latern.

Fincxan. Hor. *Salicza.* Dal. *Pehar.* Pem. Cyſſe. Pol. Cſaſza. Nim. die Trinkſchale.

Furuna. Hor. *Pèch.* Dal. *Péch.* Pem. Kamna. Pol. Piec. Nim. der Ofen.

Groznica. Hor. *Zimnicza.* Dal. *Zimnica.* Pem. Zymnice. Pol. Zimnica. Nim. das Fieber.

Gjubre. Hor. *Gnoj.* Dal. *Gnoj.* Pem. Gnug. Pol. Gnuij. Nim. der Miſt.

Havlja. Hor. *Dvor.* Dal. *Dvor.* Pem. Dwur. Pol. Dwor. Nim. der Hof.

Haramzáda. Hor. *Saleczi.* Dal. *Shalac, Shaljivac.* Pem. Lotr. Pol. Padauch. Nim. ein Spas-Vogel.

Jabanlia. Hor. *Sztranski.* Dal. *Tuin, izvanji.* Pem. Cyzozemec. Pol. Czudzoziemiec. Nim. der Frembde.

Japuncxa. Hor. *Kepenek,* Dal. *Kapenak, Pláshch.* Pem. Plaſt. Pol. Plaſt. Nim. der Regen-Mantel.

Jaſtuk. Hor. *Vankus.* Dal. *Podglavnik.* Pem. Polſtar. Pol. Wzaglowek. Nim. ein Polſter.

Jorgan. Hor. *Poplun.* Dal. *Pokrov.* Pem. Prikriwadlo. Pol. Przikriwadlo. Nim. eine Bett-Decke.

Ka-

Digitized by Google

Kashika. Hor. *Slicza.* Dal. *Xlica.* Pem Lzijce. Pol. Lijska. Nim. der Lefel.

Kancxia. Hor. *Bich.* Dal. *Bics.* Pem. Bijzi, Pruzina. Pol. Bijciz. Nim. die Peitſche.

Krecs. Hor. *Vapno.* Dal. *Yapno.* Pem. Wapno. Pol. Wapno. Nim. der Kalch.

Kolan. Hor. *Poprug.* Dal. *Poprug.* Pem. Poprug. Pol. Poprag. Nim. der Sattel-Gurt.

Komshia. Hor. *Szuszed.* Dal. *Sufid.* Pem. Blizki, Sauſed. Pol. Saſid. Nim. der Nachbar.

Makaze. Hor. *Skare.* Dal. *Shkare.* Pem. Nuzki. Pol. Noziczki. Nim. die Schär.

Mumakaze. Hor. *Uſzekalo.* Dal. *Uſekalo.* Pem. Wyſmerkraulo. Pol. Wyſmarknac. Nim. die Lichtbutze.

Ocxak. Hor. *Dimnjak.* Dal. *Dimnjak.* Pem. Komin, Pol. Komin. Nim. der Rauchfang.

Pencxer. Hor. *Oblok.* Dal. *Prozor.* Pem. Okno. Pol. Okno. Nim. das Fenſter.

Peshkír. Hor. *Ruchnik.* Dal. *Ruchnik.* Pem. Rucznjik. Pol. Reznijik. Nim. das Handtuch.

Sanduk. Hor. *Skrinya.* Dal. *Shkrinja.* Pem. Truhlice. Pol. Skrzinia. Nim. die Truchen.

Sincxir. Hor. *Lanecz.* Dal. *Veruga, Lanac.* Pem. Rzetiez. Pol. Lancuch, Rziaz. Nim. die Kette.

Terzia. Hor. *Krajach.* Dal. *Krajacs, Svittar.* Pem. Kreiczi. Pol. Krawiec. Nim. der Schneider.

Sirche. Hor. *Ocxet.* Dal. *Kvaſina, Ocat.* Pem. Ocet. Pol. Ocet. Nim. der Eſſig ꝛc.

Na

Digitized by Google

Na isti nácsin izneslisu Francúzi mlogeh nove obicsaje, navlastito ù Xenskom Hodílu, koje poslie Nímci i ù Slavoniu donesli jesu, i koje mi nemoxemo drugacsie zvati, nego onako, kakose i ondi zovu, i ako on tebe upíta kakose Slavónski zove. Strikrock, Salup, Respecteſel, Palatindl &c. *Reci ti njemu nekati káxe kakose Francuzski i Nimacski zové* Poculica &c. *pakchesh csuti shtocheti on rechi.*

Rázlika izpisívanja Rícsih Medju Slavonskima Pîscih.

Jedni obicsáju písati: Scasc, Sciroka, Scuma &c. *â drugi:* ſsaſs, ſsiroka, ſsuma, *Pridáju dakle pêrvi slovu* S, *ù pomoch* C, *â drugi, za po oshtriti glàs njegov, dvoſtrucsega josh jednim* Ss. *Obadva ovah Slova nemogùh slúxiti za pomochnika Slovu* S *ù izpisívanju recsenih Rícsih; uzrókje ovaj: Jerbo, ako* C *pomáxe krupnie izrechi* S, *ù* Imperativu, Pisci ti, ſchreibe du, *kakobi dakle upisao:* Pisci, die Schreiber, *ako* dva Kosca, *zovuse:* zwey Körbe, *kako indi:* dva Kosca, zwey Mäder, *i dva Kosca Livade.*

Shtose dotícse dvoſtrukoga ſs, *s'cínim, daſe ovo slovo nedvoſtrucsi zato, da Rics krupnie izgovori, nego da razlúcsi jednu od druge, kojesu jednake.* Lisica, der Fuchs, *iziskuje jednoſtruki* S, *â* Lisſica ein Flechtelein, *Diminutivum rícsi* Liſſa, einflechten, *dvoſtrukoga potribuje. Ja slidím oneh, koi pishu*

Digitized by Google

H *ù ovakovima ricsma, i kojemu slovu ti nikakove protivnosti ndchi nechesh, ako dakle nechesh samnom, â ti slídi kogati volja.*

Talianskom Orthographiom nemoxese pravo písati Slavónski, jerbo oni: Gn, *místo nashega* nj, *â* Gl, *místo* Lj, *potribuju. Odkuda, koi píshu:* Gnoi, *na místo* njoj, ihr, Gnyva *mìsto* Njiva ein Ackerfeld. *kakoche upísati:* Gnoj, blutiger eiter, *item* Mist; *Onaje punna Gnjiva,* sie ist voller Verdruß.

Ako Uglyem pomazan, *ù Nimacskomu iznosì:* mit Baumöhl gesalbet, *illi* geschmiert, *kakoche indi upísati:* Ugljem pocêrnjen, mit Kohlen beschwärzet, *i tako mlogeh ostaléh Rícsi.*

PER-

Digitized by Google

PERVI DIO ORTHOGRAPHIÆ, ILLI SLOVOSLOXNOSTI SLAVONSKE.

POGLAVJE I.

Od Slòvàh, Silàbàh, i njìova izgovàranja.

Slòvàh, kojimaſe slúxe slavónci, imà dvádeſet i tri, kojàh nigdi dávno ù latinskomu jeziku naucsni Illiri od latinàh uzájmishe, i miſto ſvojih vlaſtitih, nàjprie od S. Jerolima, pak posli od ſvetih Cirilla, i Methodia Biskupàh sloxenih, podmetnushe.

Digitized by Google

Od koji i jedníh, i drugih prílike ù ovò misto postaviti povoljno biàshe, akobi potriba zaiskalla znati izgováránje pêrvashnjih, óvdise obidviú prid ocsi postavljaju.

Latinska Slova vechja jesu ovàh.

ABCDEFGHIJKL
a bè cè dè e ef gè hà i jota ka el
MNOPQRSTUV
em en o pè ku er es te u ve
XYZ.
xe Ipsilon zeta.

Manjàh

a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v x y z.

Bilixka. Slovo Q i Y ù Slavónskom jeziku nigdi od potribe nisu, jerbo, kakógodir Latini potribuju C misto K, tako Slavónci K misto Q, â Jota misto Ypsilon. Zashtobose pak ù latinskima knjigama nahodè, nisamjih ni ja ostaviti hotio, vidichesh od njih josh bolje na svomu mistu.

Anmerkung. Das Q und Y wird in der Slavonischen Sprache nirgend gebrauchet, denn gleich wie die Lateiner das C anstatt K brauchen, also dienet den Slavoniern das K anstatt Q, und Jota anstatt Ypsilon. Weilen aber diese Buchstaben in lateinischen Büchern zu finden sind, habe ich solche auch nicht auslassen wollen.

Digitized by Google

Illiricskah ſtárah Slovàh, kojàh jedni bukvicòm zovú poràdi slova *bukve*, drugih glagoljicom poradi *glagolje*, trechih Jerolimitánskima zashtosu od njega izishlah, â nikih sêrbskima slovíh nazívaju, kakoſu gdi od nàrodàh illiricskih prozvánah. Dvoſtruka jeſu, tojeſt: sáma, kojàh ù jednóga slova prilìki ſtojé, kakono *az*, *bukve*, *vede* &c. i ſaſtavljena, kajàhse od prílike dviuh slòvàh ſaſtavljaju, kakonoje *lj*, i *nj* &c. Oſtavivshi pak nikàh od manje koriſti, i kojah ù frishkopiſanju obicsáju oſtavljati illiri, onàh sàmo mechèm slovàh, kojahſe ù Shtàmpi illiricskoj nàjvishje nahodè. Ali da prílike, i izgováranje njiovo dobrovoljnomu Shtiocu ukáxem, ù pêrvo miſto ſtavljàm imenáh, koimaſu od illiràh prozvána, ù drugo prilike, koimaſe obicsáju shtampati, â ù trechè slovàh latinska, koimaſu prilicsna, i kojah ù piſanju slovah zlamenuju.

Neka budu dakle.

Imenàh. prílike.	izgovor.		Imenàh. prílike.	izgovor.	
Az . .		a	Lj		
Bukve		b	Mislete		m
Vede .		v	Nash .		n
glagolje		g	Nj		nj
Dobro		d	On . . .		o
Jeſt . .		e	Pokoj		p
Xiveti		x	Reci . .		r
Zelo . .		z	Slovo .		s
Zemlje		z	Iſtò . . .		s
Ixe . . .		i	Tvêrdo		t
Istò . .		i	U		u
Istò . .		i			
Jota . .		J	fi, ili phi		f, ph
Kako .		k	Hìr . . .		h
Ljudi .		l	Ot		ot

Digitized by Google

Istò . . .		ot,ili, od	Shtaj . .		sht
Istò . . .		ot, ili, o.			
Ci . . .		o	Ksi		xi
Cher v.		ch	Psi . . .		ps
Cserv		cs	Tita . .		th
Shaj . .		sh	Gjerv . .		gj

Zashtobo pak ovoga vrimena naucsni Illiri za nemàr metnùvshi ſvojah vlaſtitah, Latinskimaſe najvishje ſluxe slovih, zato ovdi návlaſtito njiovu oſobitòſt i izgovárànje ſvakòga poſebi protréſti hochemo.

Od ovih dakle nikojàh jeſu glaſovita, kojàh Djáci zovù *vocales.* â nikojàh neglaſovita, kojaſe imenuju *conſonantes.*

Glaſovitih imà pèt: tojeſt. a. e. i. o. u.

Neglaſovitih oſamnaest. be. ce. de. ef. ge. ha. jota. ka. el. em. en. pe. er. es. te. ve. xe. ze.

Glaſovità slovà zovúſe zatò; jerbo ſvaki-pût prez pomochi drugoga koga slova mogùh ſtajati, i ſvój glàs ſvàko po-ſebi imati, kakoſe kod njih vidi; takójer, jerbo ſvako

Digitized by Google

glaſovitò slovo na sàmu ſtojéchi csitavu rics izgovoriti moxe, kakochesh ù iſtolmacsenju ſvakòga njih viditi.

Neglaſovità pak jeſu zatò; jerbo nikada prez kogágod od ozgor recsenih gláſovitih slòvàh ſtajati nemoguh, niti kakvoga glàſa imaju, nego vazda glàs njiov, illiſe za glaſovitim slovom povlácsi, illi na njega ſpadà.

Svakolika ovà slováh potribujuſe, i izgovaraju na ovàj nácsin.

A a. Slovo glaſovitò jeſt, i naj pêrvie ù Abécevici. Imà onàj iſti glàs i izgovárannje, kojéga ima ù Illiriskòm ſtárom pîsmu *az*. naprilikù. Adam, Antún, Andria, Anna &c. 1)

a. kada nasàmu ſtoji, pak nashkù rics *ali* â latinskù *autem*, zlamenuje; iziskuje okrunjen biti nad-slòvkòm, koiſe zovè *circumflexus* (â) napriliku: *Jaſam vás jucser ù Cérkvi vidio, â vi mene niſte.* Miſto *alli vi.* illi, *vi pák mene niſte. Takoſeje ovà ſtvàr dogodila, â nie kako vi velite. Jedni govorè ovako, â drugi onako &c.* 2)

a. Ka-

1) A wird ausgeſprochen wie das teutſche a zum Beyſpiel: Adam, Antun &c.

2) â Wann es alleine ſtehet, und das Slavoniſche ali, aber

Digitized by Google

a. Kada na njega ſpádé glàs dugacski, koi rics, gorri potéxe, nad krieſe nad-slòvkom oshtrim, koiſe zové, *accentus accutus.* (á) kakoſe vidi ù ovima ricsma: hám. Texák. Zemlják. Vodenják. Gluhák &c. Kada pak glàs na à ſpádé, koiga dolli potéxe, okruniſe nad-slòvkom téshkim, to-jeſt *accentu gravi* (à) napriliku: Mràk. Vlàk. Oblàk. Slàſt. Vlàſt. Oblàſt &c. i. ù ovoj ricsi, kada csovik neuzdahnè, nego, ſamo kakono zacsudiſe, pak reknè: à! negovori! à! jelli tò iſtina? à moj drági! da ti znàsh &c. 3)

B bè. Pêrvo neglaſovito slovo jeſt, koje nikada, kakoje gorri ukázano, prez koga glaſovitoga slova ſtajati nemoxe. Iznosi ſtá-

aber, oder das Lateiniſche *autem* bedeutet, wird mit einen Circumflexo bedecket, zum Beyſpiel: Jaſam vas jucser ù Cérkvi vidio, â vi mene niſte. Ich habe euch geſtern in der Kirche geſehen, ihr aber mich nicht ꝛc.

3) Wann ein Vocalis a. e. i. o. u. mit einen ſcharfen Thonzeichen (Accentu accuto á) bezeichnet iſt, ſo muß ſolcher allzeit etwas länger, als ſonſten, und zwar höcher ausgeſprochen werden, zum Beyſpiel: Vilàet, das Land, Vélnov, ein Rieſe, Vino, Wein, Voiska, Feldheer. ùzda, ein Zaum ꝛc. So aber ein von beſagten Vocalen das ſchwere Thonzeichen (Accentum gravem à) bekommet, wird auch länger, aber ganz nieder ausgeſprochen, zum Beyſpiel: Pòſt, Faſten, Móſt, eine Brücke, Kòſt, ein Bein ꝛc.

Digitized by Google

ro bukve, i izgováraſe ovako: Ba. be. bi. bo. bu. napriljku: Babba beré biber s'bobom zajedno ù jednu bukaru &c. 4)

C ce. Drugo neglaſovito slovo, koje na csetiri nácsina pisheſe, i izgovára. Pêrvò, kada iznosì ſtáro Illiricsko *ci.* òndaſe iz uſtju jè. Ca. ce. ci. co. cu. napriliku: Divica. Ceſar. Cilo. Cvìt. Otac. Stric. óvca. zèc &c. 5.)

Drugo: buduchiſe vládao ſveti Jerolim ù slágànju slòvàh po iſtòmu jeziku Illiricskomu, tò jeſt: damu ſvakà rics od ſvoga vlaſtitoga slova pocsétak imà; kojè latinskima slovih poràdi manjka slòvàh, nemoxeſe dogoditi, takose nikima joshter po jedno, illi dvoje ù pomòch pridáje, kakochesh viditi nadalje kod c. g. l. n. s.

C

---

4) B, Wird ausgeſprochen wie das Lateiniſche B, und das teutſche in der Mitte ſolcher Wörter, welche auf ben ausgehen, zum Beyſpiel: Lieben, ſleben, loben ꝛc. als: Brat, Bruder, brie, ſchárt, brádo, den Bart. Dieſes B muß gelinde ausgeſprochen werden, nicht aber hart, wie das teutſche B in Brod, Bruder, Bart, ſonſt verliehret es den wahren Laut, und bekommt eine andere Bedeutung, als Prat prie pradu, welches unrecht wäre.

5) C Wird auf viererley Weiſe gegeben, und zwar erſtlich einfach wie das lateiniſche c, oder teutſche z, z. B. Ceſar, Cicero, Cecilia, Cilicium, Cigla, Ziegel ꝛc.

Digitized by Google

C Dakle za izrechi cherv, dobioje ù pomòch sebi h, koji kadase s'koim glasovitim ſaſtanu slovom, izgovárajuse: cha. che. chi. cho. chu. napriliku: chákonechè ichi choràv chupriòm &c. i tako od oſtálih. 6)

C Za izrechi ſtáro slovo cserv. Imà za pomochnika. s. koj zajedno izgovárajuſe. csa. cse. csi. cso. csu. napri: chashase csèſto ucſini cſoviku csudna, kadaju &c. 7)

C Za izrechi cxerv, imà za pomochnika x. koji kadase skupa ſaſtave, izgováraju: cxa. cxe. cxi. cxo. cxu. to-jeſt mallo laglje, nego csa. cse. &c. napriliku. cxámia, cxémo, cxigirica, cxollàn, ſincxir, macxár, hancxár &c. 8)

C. ù latinskima ricſima kod a. o. u. napril: ca. co. cu. izgovára: ka. ko. ku. alli nie kod e. i.

---

6) C mit einem h wird ausgeſprochen etwas gelinder als das teutſche tſch, darum ſoll ſich ein Teutſcher in acht nehmen, daß er es nicht ausſpreche wie das teutſche ch, maſſen faſt alle Slaviniſche Zunahmen auf ich, ausgehen, folglich es nicht gut ausgeſprochen wäre, wenn man beyde Buchſtaben nicht hörete.

7) C mit einem s wird ausgeſprochen eben wie das teutſche tſch.

8) C Vor einem x wird ausgeſprochen etwas gelinder als csa, Exempel ſiehe oben

Digitized by Google

e. i. nego kako ù Illiricskomu. gledàj: ce. ceſar. ci cicero &c. 9)

D. dè. treche neglaſovito slovo. kojè iznoſi Illiricskò dobro. i izgováraſe da. de. di. do. du. na príliku: dati deſetero dicé doneſé duhána, joshti nebi doſta donèli. tako: David. Daniel. Divòjka. Dóra. &c. 10)

E. e. Drugò glasovitò slovo; koje prilikuje ſtáro *jeſt*, koliko ù figuri, tòliko ù izgovoru. Napríliku: Eva. Evangjelje. evo! &c. 11)

Okollo ovoga slova. e. imamo troje bilixiti. Najpêrvo kada na njega glàs pádé visoki, valjaga zlamenovati nad-slòvkòm oshtrim, to-jeſt: *acuto* (é,) illise dogodilo ù pêrvoj silabi, kako ù ovoj ríesi: izſichi shtogod na péke. Illi ù polak kako óvdi: krivo tecsénje. Pravo govorénje. Zlo mislénje &c. Illi pak na kraju. v. g. nemilloncé. od nashè dicé. &c. Dru-

9) G in lateiniſchen Wörtern vor a, o, u, wird ausgeſprochen wie k.

10) D Wird auf nemliche Art gebrauchet, wie bey den Lateinern, nicht aber wie das teutſche d in den Wörtern: der, die, das ꝛc.

11) E Lautet wie das teutſche e. doch wird es bisweilen mit einem ſcharfen, oder ſchweren Thonzeichen bezeichnet, wie es ſchon bey dem a, und e in Slavoniſchen gemeldet worden.

Digitized by Google

Drugò. Kada na e. spáde glàs niskì, koi ſilabu dolli povlácsi, nadkriese nad-slòvkom téshkim: to-jeſt *gravi* (è) napríliku: tèxak. tiſi tèxak. tèxak poſao &c.

Trechè. Kollikógod pûtàh *vocalis* e. pretecsé neglaſovitò slovo. r. s'drûgim koim neglaſovitim slovom, kakono rb. rc. rd. rg. rh. rk. rl. rm. rn. rp. rs. rt. rv. rx. rz. &c. pakse na niki nácſin odgrizè, da niti viſokoga, niti niskoga glàſa imà, negoſe onà dvà *conſonanta* potrèsavshi jezikom, kako da nebi e ni bio medju njima, izreknù, móra ſvaki pût pokriven biti jednim *circum flexom* (ê) napríliku: Têrcsechegaje kêrmka dêrshchùcha bêrv ſmêrt. Dok mallo pocsè gêrmiti, ta ptica pêrnu iz gêrma &c.

F. ef. Csetvêrto neglaſovito slovo, koje kako u sebi jeſt, onakose izgovára, i zlamenuje ſtáro slovo *fi.* to-jeſt fa. fe. fi. fo. fu. napril: Fáliſe ſafuncxia, daje proshao ſve fichkajuchi po mráku s'fenjerom, i proneo za forint safúna &c. 12)

Ovo ſtáro slovo *fi.* iznoſi po iſti nácſin *ph.* alli ſamo ù ſtranskima ricſima, kakoje *Philoſo-*

12) F Wird ausgeſprochen wie das teutſche und lateiniſche. F.

Digitized by Google

losophia, *Orthographia* Philip &c. jedni píshu Filip, koje i bolje jeſt.

G ge. pétò neglaſovito slovo. Dvà glàsa imà, pérvo kako ſtàro Illiricskò *glagolje*: to-jeſt: ga. ge. gi go. gu. gavràn, gêrlica, gibanica, golûb, guska &c. Drugò: Za izrechi *gjerv*, dobioje ù pomòch J. jota, koi kadase obodvoje s'koim glaſovitim ſaſtanu slovom, izgovarajuſe oshtrie, nego ga ge. to-jeſt: gja. gje. gji. gjo. gju. Ricſi, kojeſe na ovàj nácſin pishu, i izgováraju, jeſu ovè: gjerdàn, gjérma, gjungje, gjubre Gjuro &c. (13)

H ha. Shéſtò neglaſovitò, slovo, izgováraſe, i zlamenuje ſtáro *hir.* to-jeſt ha. he. hi. ho. hu. napr: kuhàcs kuha od kruha júhu.

Jeſt pomochnik slova. c za izrechi cherv, i sluxi nakraju ricſi za raſtaviti *caſus* jedan od drugoga, napril: *Nominativo plurali* ovi ljûdi. *Genitivo* ovih ljúdih. &c. 14)

I. i.

13) G Wird auf zweyerley Weiſe gebraucht, erſtlich wie das lateiniſche g, *in gloria*, *gratia* &c. und zum andern wann es vor einem langen j, oder jotta ſtehet, wird ſchärfer ausgeſprochen, Exempl ſiehe bey dem g in Slavoniſchen.

14) H Wird ausgeſprochen wie das teutſche h, in Anfang der Wörter als: hitar, ſchnell, es wird aber nicht gehört am Ende, als kruh, Brod, pràh, der Staub.

Digitized by Google

I i. trechi *Vocalis* iliti glaſovitò slovo, koje iznoſi ſtáro *ixe*, biva na pocſétku, pollovici, i ſvêrhi ricsi: napril. Ilia billi ſidio, shtolibi cſinio &c. Nadkrivaſe po iſti náchſin s'ſvimi trima nad-slòvci, kakochesh zadoſta viditi *de Accentibus* na liſtu 23. (15)

I. Kada naſamu ſtoi, iznoſi sàm jednu rics, i bivà *conjunctio copulativa* &, illi et. koja jednu rics s'drugom ſaſtavlja. napriliku: Ja, i ti. mi, i vi. ljudi, i xene. Otcì, i Matere &c.

J *jota*. illiti I conſonans. jeſt sédmò neglaſovitò slovo, koje iznásha ſtáro I *jota*, i shtièse prid glaſovitima slovih ja. je. ji. jo. ju. napril: Jakob jednocs jidjashe s'jozipom janjechju júhu. &c.

Jota za glaſovitima slovih biva polak vocala, to jeſt: aj. ej. ij. oj. uj. napriliku. No moj màjſtore! gledaj jelli ù júhi jájce. takojer. moj ujàcſe! ne pij, nego kúj, pak kuchòm vládaj, i upravljaj. Nakrivo pak ovakoſe píshe: no moi maiſtore gledai &c. 16)

Jota

15) I Ein Vocal, wird ausgeſprochen wie das teutſche und lateiniſche i. in Anfang, in der Mitte, und am Ende der Wörter.

16) J Iſt ein Conſonant, wann er vor einem Vocal ſtehet,

Digitized by Google

Jota nejma miſta, gdi I svoj právi glàs imà, kako ù ovoj ricsi. Sianje, to-jeſt xitta, illiti zobi. Jer akose metne miſto i. jota, zlamenovatche drugù rics, kakono sjànje sùnca, illi misèca; ù kojoj poslidnjoj ricſi glàs ne padà na j. nego na a. zashto ovdi *jota* nie *vocalis*.

Jota sluxi za pomochnika slovu G. L. N. Kakochesh kod ſvakòga njih viditi.

K ka. Osmo neglaſovito slovo, koje ſtáromu *kako*. prilicsno jeſt, i izgovárale ka. ke. ki. ko. ku. napriliku: kapia, kesa, kisha, kolàh, kucha &c. 17)

K' jeſt *præpoſitio regens dativum* napriliku. Uzdiſati k'Bogu. Utechiſe k'Materi Boxjoj. Pripravitiſe k'vatri. Priſtúpiti k'oltáru. k'meni. k'tebi, k'njemu. &c. 18)

L el. Devéto neglaſovito slovo, koje dva glàſa imà. Pêrvò kako Illiricskò *luddi*, to-jeſt: la.

ſtehet, als: ja, ich, hinter einem Vocal aber, und am Ende der Wörter, wird er als ein halber Vocal gebraucht, zum Beyſpiel: moj majſtore &c. ſiehe jotta in Slavoniſchen.

17) K Wird gebraucht wie das teutſche ka, als: Krecs, Kalch, Komora, Kammer ꝛc.

18) Das apoſtrophirte k' iſt eine Præpoſition, die den Dativum regiret, und bedeutet zu, als: uzdiſati k'Bogu, zu GOtt ſeufftzen ꝛc.

Digitized by Google

la. le. li. lo. lu. napril: labùd, ledenica, livada, lonac lubenica. Drugo kada dobie k'sebi ù pomoch J *jota*, ondase obadva pod jezikom rastopè, kako dabi gl, ù jedno salio, pakse mallo oshtrie izreknù. Nap: lja. lje. lji. ljo. lju. alj. elj. ilj. olj. ulj. králja, priatelja, koshulje, poshalji, priateljom, ljúdma. králj, priatelj, filj, kúkolj, xúlj. &c.

Ovakove rìcsi izpisuju Illiri njiovim stárim slovom *lj.* (19)

M em. Deséto neglasovito slovo, koje stáromu *mislete*, i ù priliki, i ù izgovoru prikladno jest. Kakono ma. me. mi. mo. mu. naprl: Matti mene miluje, molèchi múdrose vládati. Màrko meni mirì moju vlastitu muku &c. 20)

N en. Jedanaesto neglasovitò slovo jest, koje na dva nácsina svoj izgovòr imà. Pêrvo kako stáro slovo *nash* to-jest. na. ne. ni. no. nu. Nashèga nepriatelja nikada nóxem nuditi nevalja. Drugò kada ù pomòch dobie

19) L Wird erstlich gelinde wie das teutsche L gebraucht, als: Lubenica, ein Wasser-Melaun, darnach etwas scharfer, wann es vor einem j' stehet, als: Ljiljan, eine Lilie, Ljúbav, die Liebe, Kralj, der König ꝛc.

20) *M* Wie ein teutsches M. Matti, die Mutter, Mogúchstvo, eine Macht, Mliti, mahlen, ꝛc.

Digitized by Google

bie J *jota*, ondaſe pod jezikòm raſtopè, kako dabi gn. ù jedno ſalio, pak izrekao: nja nje nji njo nju. napriliku: Perinja njegova njima dobro poslùxi, ispokoivshiſe njome ù ſpávanju. *Item* njegovi konji têrcſu po ſianju, i po práznoj njivi &c. Ovako píshu Illiri ſlarim slovom *nj.* 21)

O o. Csetvêrti *vocalis* illiti glaſovitò slovo jeſt, kojè, kakoje sàmo ù ſebi, i kako Illiricski ſtári *on*, izgovára. Napril: ovo, i onò. ovako, i onako. óvdi, i óndi &c.

Ovo slovo zlamenujeſe ù dogodéchoj prigodi s'ſvima trima nad-slòvci, návlaſtito pak *circum flexom* (^) hakochesh viditi od njega *de Accentibus* na liſtu. 23. sàmo óvdi mechèm od *circumflexa*, koi pokriva ô kada naſamu ſtoi. Ovoſe dakle dogádja najpêrvo kada o sluxi *in vocativo caſu* napriliku: ô Petre. ô Pàvle. ô Andria. ô Jakobe. &c. 22)

Dru-

21) N Wird lauf zweyerley Weiſe ausgeſprochen, erſtlich wie das teutſche N, gelinde: Nie, nein, nishta, nichts ꝛc. darnach ſchärfer vor einem j, wie es bey dem L gelaat worden als: Niegov Konj, ſein Pferd, Njiove Knjige, ihre Bücher ꝛc.

22) O Wird ausgeſprochen wie bey Teutſchen, und Lateinern, ausgenommen, wenn es mit einem Thonze i

Digitized by Google

den

Drugo. Kadaſe o uzmè za *interjection*, pakſe shtogod zacſudi, podvikne, illi prepádé; iziskuje nadkriven biti ovim zlamènjem. v. g. ô jelli tò iſtina! ô túxni cſovicſe! ô nevòljni grishnicſe! ô nesrichni dogadjaj! ô Boxe dragi! ô negovori togà! &c.

Treche. Kada o bude *præpoſitio*, koja vláda *Dativum* illi *Accuſativum caſium*. naprilikù: Ti govorish ô meni, â Ja ô tebi. Ljudi govore ô Pàpi, ô Cesaru, ô Králju, ô Svakomu &c. Takojer *in Accuſativo*. v. g. razbiti shtogod ô Stinu, potepſtiſe ô Kamen. ô dêrvo &c.

P pè, Dvánaeſto neglaſovito slovo, kojeſe izgovára kako i ſtáro Illiricsko *pokoj*. naprìliku: Pa, pe. pi po. pu. v. g. Pavao Petra pita poshtoſu purre. 23)

Q ku. Jeſt latinsko slovo, koje njima sluxi, miſto k. â nami nigdi od potribe nie, jerbo ricſi kojeſu prilicſne daſe ovim slovom iſpiſuju, mogùſe piſati. Kv. naprìliku: *kvàs*,

B *kvocs-*

---

chen bezeichnet iſt, um ſolches länger auszuſprechen, und die Wörer dadurch zu unterſcheiden, als: on je órao, er iſt ein Adler, ꝛc.

23) P Hat den nemlichen Gebrauch wie bey Lateinern, und den Teutſchen, als: Pavao pishe, der Paulus ſchreibt ꝛc.

Digitized by Google

kvocska, *tikva* &c. â nie quàs, qvocska, tiqua &c. izvan akobi koja rics latinska bila, kojaſeje ù nash jezik umíshala, i ù obicſaj uzela; kakono *qvatre* miſto cſetverih vriménàh. *quartal*, illi *qvart* miſto cſetvért godiné, illi miſeca, koje prem akobiſe mogle upiſati kvatre, kvartal, kvart: nishta nemanje uredba ſobom donoſi, daſe na onáj nácſin izpiſuju, kako ìu onomu jeziku iz kogaſu uzète. 24)

R er. Trinaeſtò neglaſovitó slovo, koje imà svoj izgovòr kako i Illiricski *reci* napriliku: Ra. re. ri. ro. ru. Rak recſe ribbi, ródinſi rúcſak. &c. 25)

S es. Cſetêrnaeſtò neglaſovito slovo, koje dva glàſa ima. Pêrvo kako Illiricsko *slova* na ovàj nácſin Sa. se. si. so. su. napriliku: sàm sebi ſiroma sòl súshi &c. Drugo. Kada izgovára *shàj* dobie ù pomòch sebi h. pakſe shtie mallo oshtrie, kakono: sha. she. shi sho shu. v. g. kisha padà, â Jase shéchem

24) Q Wird in Slavoniſchen nirgend gebraucht, ausgenommen in den Wörtern, welche von Lateinern herkommen ſind, als: Quartal, und dergleichen, ſonſten bedienen ſich die Slavonier ſtatt deſſen mit kv.

25) R Wird eben ſo gebraucht, wie bey andern Sprachen.

Digitized by Google

chem po shirokoj nashòj shummi &c. 26)

S. Za izrechi *shtàj* dobiva osim h. josh jednoga pomochika: to-jest. t. koja sva tri slova s'glasovitim izgovárajuse: shta. shte. shti. shto. shtu. napriliku: Shtampatúr joshtéré shtiè shtoje ushtàmpao, pák sàm i kudi, i poshtuje &c. (27)

Mirkaj! Od ovoga slova S. najvishje imà hináda; Jednibo za izrechi csisto *shàj*, dájumu ù pomòch c. Drugi za po-oshtriti vechma njegòv glàs, mechù dvostruk Ss. Trechi pak dájumu h. Od ovà tri nácsina menije povolji trechi, uzroksam dao ù prid govoru, â ostálim nezabavljam.

T te. Petnaestò neglasovito slovo, koje Illiricskomu. *tvérdo* koliko ù priliki, toliko ù izgováranju prikladno jest. Kako óvdi: Ta. te. ti. to. tu. napriliku: Takòli tebe tiraju toliko tugòrna &c.

T ù latinskima ricsma priko dva glasovi-

26) S Wird auf zweyerley Art ausgesprochen, erstlich gelinde vor einem Vocal, als: Subota, Samstag, Sáva, die Sau ꝛc. auch vor jeden Consonanten, ausgenommen vor h, allein nicht, als: scinim. ich achte, oder halte dafür, strúxem, ich reibe ꝛc. darnach

27) Schärfer vor einem h, wie das teutsche sch, als Oshtro, scharf, Nasha Shumma, Unser Wald ꝛc.

ta slova kakonoje *tia tie tio tium* &c. izgovára kako c. cia cie cio cium. napriliku *gratia, divitiæ, oratio exercitium* &c. 28)

U u. Péto glasovito slovo. Izgováraſe kako i ſtári *u.* napriliku: ù duboku bunáru utonula purra &c.

Ovaj *vocalis* u. nadkrivaſe ù dogodéchoj prigodi, s'ſvima trima nad-slòvci. Naj pêrvo oshtrim. *acuto* (´) ù ovima ricſima: Púshèm, túcſem, kúpamſe, ljúbim, shtogodchu kúpiti &c. Drugo *gravi* (`) téshkim ù ovima ricſima: kùm kùpi pùn sùd ùlja &c. takójer kada ù slúxi za *præpoſitiu in*, koja vláda *dativum* illi *Accuſativum caſum.* nad kriéſe nadslóvkom téshkim *v.g.* ù kuchi, ù dvóru, ù cêrkvi, ù kêrcsmi, ù vàrosh, ù ſelo, ù bòltu, ù nebo, ù zemlju, ù Ràj &c.

Treche *circumflexo* (^) ù ricsma, kojeſe protéxu, kako dabi dva *uu* zajedno bila, od koi jedanſe izbáci, â drugi pokrie ovim *circumflexom*, napriliku: luug, to-jeſt pepeo, pishi lûg. Iſpéchi jáje ù lûgu, â nie ù lù-

28) T Brauchen die Slavonier wie die Lateiner, ausgenommen in den lateiniſchen Wörtern, welche auf *ia*, oder *ium* ausgehen, wo alsdann das c über noch einen Vocal für c gebraucht wird, als: *Satisfactien, Specificatien &c.*

Digitized by Google

ù lúgu, zashto lùg jeſt shumma. Obnochitise ù lúgu, tojeſt u shumi &c. duuga, pishi dûga. Stûp &c. Od ovíh nad-slovàkah vidichesh rázliku josh bolje na liſtu 23. 29)

V vè. Sheſtnaeſtò neglaſovito slovo, koje izgovára ſtáro *vede*, kakono: va, ve, vi, vo, vu. Vashi volovi velikòm vishtinóm vodu ù vàrosh vúkú. Vodìm vodopiu k'vodi &c. nie pak dobro shto jedni mechu *u* miſto *v.* naprl: uodim uodo piu k'uodi &c. 30)

X xè. Sedamnaeſto neglasovito slovo, koje iznoſi ſtáro *xiveti* kako ovdi: xa. xe. xi. xo. xu. pakse izgovára mallo laglje, nego sha. shè. shi. sho &c. napriliku: xal. loſina xenidba jeſt onà, i xokia od xucsi, gdi mùx i xena ne xivú ù ljúbavi, i ſtráhu Boxjèmu &c.

Mirkaj! Ovo slovo izgovàrase latinski

29) U Hat den nemlichen Ausſpruch wie bey den Lateinern, ausgenommen wann es mit einem Thonzeichen bezeichnet wird, wo ſolches alsdann länger, oder ſchwerer ausgeſprochen wird, wie es ſchon bey dem O geſagt worden. Exempel ſiehe bey dem U in Slavoniſchen.

30) V Wird gebraucht wie das lateiniſche, und teutſche offene w als: Vino, Wein.

Digitized by Google

iks ù njiovima ricsma: kakono *juxta*, juksta, *maximè* maksime, *crux*, kruks, *crucifixus*, krucifiksus &c. alli ù nashemu jeziku tako nemoxe biti, jer kakobi pristallo, da csovik upishè, *xena*, pak izreknè *ksena*, *xaba*, ksaba, i tako od ostálih ricsih. Nego imamo mi stáro slovo *ksi*, kojemu prilicsan jest ú ispisivanju ovakovih ricsih. ks. 31)

Y ypsilon. Ovo slovo kod Slavónacà nigdi od potribe nie, jerbo ni latini, od koije uzájmljeno, neslúxese njime, izvan, ù nikima Gêrcskima ricsma: kakono *Kyrie eleyson*, *Hieronymus*, *Dionysius*, *Tryphon*, *Nympha* &c. Horváti, i Macxári mlogose njime slúxe, alli slavónci misto njega potribuju J *jota*. 32)

Z ze. Osamnaesto neglasovito slovo, koje iznosi stáro *zemlje*. napriliku: Za. ze. zi. zo. zu. Zashto zècu ù zimi nezapádè zòb za zùbe &c. 33) *Od*

31) X Wird etwas gelinder als sche ausgesprochen, nicht aber wie das lateinische und teutsche ichs; als Xivot, das Leben, Xùca, die Galle, Xena, ein Weib.

32) Ypsilon ist von den Griechen genommen worden, darum bedienen sich auch die Lateiner mit solchen nur in dem Griechischen Wörtern, die Slavonier aber brauchen lieber statt dessen das lange j, oder jotta.

53) Das Z hat in Slavonischen einen anderen Ausspruch, als im teutschen S, dann die Slavonier sprechen es gelinder als se aus. Zeleno Zèlje, grüne Wahr. ꝛc.

Digitized by Google

Od Silàbàh.

Silaba postane od slova jednóga, dviuh, illi vishje, kako óvdi v. g. o-vo go-vo-rénje.

Rics biva od silàbàh sastavljenih zajedno, napriliku: *ovo govorenje.*

Razgovor pak najposli budé od ricsih, kakono: *Csini dobro, ljubi Boga, pakse ne-boj nikoga.*

Od Diphtònga.

Diphtongus jest sastavljen od dviu glasovitih slòvàh kakono æ au ei eu œ &c. koje latini ù svomu jeziku vêrlo potribuju, Slavónci pak nitijih imaju, nitisujim za potribu.

POGLAVJE II.

De Tono Silabarum, & Accentibus.

Od Glàsa Silàbàh, i od Nadslovákáh.

GLàs Silàbàh jest trostruk, pêrvo *longus* dugacsak. Drugo *brevis*, krátak. Tre-

Digitized by Google

che *circumflexus*, nadkriven. Ove ſve tri vêrſte glàsa nahodèse ù slavónskomu jeziku na pocsétku, polovici, i svérhi riesi, koje ſvaki poſebi ù govorénju lasno poznati moxe.

Za mochi pak znati kakovim zlaménjem koi glàs zabilixiti valja, imaju tri *Accenta* tojeſt nadslóvka, illiti zlaménja glàsa, od koi pêrvi jeſt *Accentus accutus* (´) drugi *gravis* (`) â trechi *circumflexus* (^)

Accentus accutus, nad-ſlovak oshtri (´) povúcsése perom ozgor s'desne ſtráne dolli k'livoj, mallo napopriko, i tò nad onim *vocalom* illiti glaſovitim slovom, nakojega glàs padà onaki, koi silabu gorri produljuje napriliku: órao, órnica úzda, úxe &c.

Accentus gravis nadslovak teshki (`) povúcsése ozgor s'live ſtrane dolli k'desnoj mallo napopriko, tojeſt na onàj *vocalis*, na koi glàs teshki dójde, koi ſilabu dolli povlácsi, na priliku: kòſt, mòſt, pòſt, pìr, mìr, vùk, zùk, zùb, &c.

I doiſtine nie moguche prez ovih nadslovàkàh, nepotipljuchiſe jezikòm, jednu knjigu cſiſto proshtiti, akoprem cſovik iz slidechih ricſih doſtitiſe moxe onomu, shto

shtie;

Digitized by Google

shtie; Jer imamo ricsih ù nashemu jeziku, koih jedna na dvà nácsina razumitise moxe, akose nezabilixi koimgod od ovih nadslovàkàh. Uzmimo nàjpêrvo rics *texak*. Ovà nasamu ſtoi, pak nie ni jednim nadslòvkòm pokrivena, káximi, illi zlamenuje latinsku rics *gravis* â nimacskù ſchwer, illi *agricola* ein Feld-Bauer. Ako dakle hochesh da bude *Adjectivum* *tèxak téshka tèshko*, zlamenùj pêrvu Silabu, koja jeſt *tè* jednim nadslòvkòm téshkim: akolli mislish imati *appelativum*, tojeſt da bude poslenik, produlji poslidnju ſilabu, koja jeſt *xák*, jednim nadslòvkòm oshtrim, i tako bitiche *texák*, poslenik. Feld-Bauer.

Circumflexus zlamènje nad-krivenò (^) ovaj nadslovak ſaſtavljen jeſt od oshtròga, i téshkoga nadslòvka, zatoſe povúcſé naj prie s'deſne ſtráne na livu, pak s'live na deſnù dolli napokòs, i slúxinam (1) za produljiti jedan *vocal* onoliko, koliko dabi dva zajedno bila, napriliku: Duuga, dûga, lûg miſto luug, ſtûp miſto ſtuup. Gorî miſto gorii. Sûd miſto ſuud &c. 2) nadkriti jedan *vocal*, koi nasàmu ſtoji, pak sàm jednu rics zlamenuje, papriliku: Brinèshse ſva-

ki

ki dàn kakobi tilo nahránio, â csim dushu hránish, ô túxni csovicse ! &c. 3) Za rastaviti jednu rics, od drugè, kojesu jednàke: napriliku. Biô, bila bilo, *Adjectivum albus* weis. â bio bila bilo. *verbum auxiliare sum fui*, geweſen. Jasam biô. *ego sum albus.* ich bin weis Jasam bio, *ego fui*, ich bin geweſen.

Glàs oshtri, i teshki prominjujuchise padaju s'jednóga *Casusa*, illi *genusa* na drugi, na priliku: tàvan, távna tàvno, *obscurus*, *ra*, *rum*, idèm ù lùg, biosam ù lúgu &c.

Za ubavistitise lashnje ù ovè nadslòvke, imàse znati, da onè silabe, gdi glasovita slova nijednim nadslòvkom zabilixena nisu, izgovárujuse onako náràvno, kakose obicsáju izgovárati ù Abécevici. Kojasu pak za, bilixena nadslòvkom osktrim, illi teshkim izgovárajase mallo duxjè, potègnuvshi glàs gorri, illi dolli, kakose moxe iz slidéchihricsih bolje viditi, kojesu kakovim nadkrivene nadslòvkom, i kakose koja rics, za rastaviti jednu od druge, izpisuje.

Biô, bila, bilo, *adjectivum albus, a, um.* weiß.
Bio, bila, bilo, *verbum auxiliare sum, fuit,*
Biti, *infinitivus verbi esse.* ſeyn. (geweſen)
bitti, *percutere*, ſchlagen.

Digitized by Google

Bêrrk jednoga nóxa, illi shta drugoga, ein Spitz.
Bêrk csovicsji, *míſtax*, eine Schnurbart.
Dûga, *iris*, der Regenbogen.
Dugga ù jednom súdu. eine Faßtaube.
Dug, duga, dugo, *longus, a, um*, lang.
Dùg, *debitum*, die Schuld.
Fáliti, *laudare*, loben.
Falliti, *fallere*, fehlen.
Gorri, *adverb. ſurſum*, oben, oder hinauf.
Gorî, *ardet*, es brennet.
Gorji, *Comparativus pejor*, ärger.
Hìtiti, *feſtinare*, eilen.
Hittiti, *proicere*, werfen.
Kúpiti, *emere*, kaufen.
Kuppiti, *coligere*, ſammlen.
Lûg, *cinis*, die Aſche.
Lùg, *ſilva*, der Wald.
Lùk, *arcus*, der Bogen.
Luk, *cepa*, der Zwiebel.
Lisica, *vulpes*, der Fuchs.
Lissica, *diminutiv. nominis* lissa, ein Flechtelein
Mirìm, *metior*, ich meſſe.
Mirìm, *paciſico*, befriedige.
Mòre, *mare*, das Meer.
More, *v. poteſt*, kann.
Namìriti, *complanare*, erfüllen.
Namiriti, nakogaſe namiriti, antreffen.
órao, *aquila*, ein Adler.
Orao, *verbum aravit*, geackert.
Pismàh, *ſcripturæ*, die Schriften.

Pis-

Digitized by Google

Pisma, *cantio*, ein Lied.
Písak, *arena*, der Sand.
Pìsakù jedné svirallè, Mundſtuck in einer Pfeiſe.
Privâriti gvozdje jedno za drugò, zuſaũen letten.
Privariti, *decipere*, betrügen.
Pût, *via*, der Weeg.
Put, *caro*, das Fleiſch, der Leib.
Raniti do zoré, fruh aufzuſtehen.
Ranniti, *ledere*, verwunden.
Ris, *portio*, ein Theil.
Ris, *parthus*, ein Tiegerthier.
Siati, *ſeminare*, ſäen, anbauen.
Sjati, *lucere*, ſcheinen.
Svit, *mundus*, die Welt.
Svit, *conſilium*, der Rath.
Sûd, *judicium*, das Gericht.
Sud, *vas*, ein Faß.
Tàvan, távna, tàvno, *adject. obſcurus, a, um.* (finſter.)
Tavan, *pavimentum*, der Boden.
Vile, izgoré zelenè, die Waldgeſpenſter.
Ville, *furca*, die Gabel ꝛc.

POGLAVJE III.

Od rázlike slòvàh, i oſtálih zlaménjàh, na kojaſe ù Pismu pomljivo pazìti ima.

SLòvàh imamo od tri vêrſte. Velika, ili koja poczinaju, ſridnja, i málà slovà. Njio-

Digitized by Google

Njiova rázlika vidiſe ocſito. Potriba jeſt, daſe ſva vlaſtita imenàh, i Priimenah ljudih, Xénàh; zemáljàh, Gradóvah, Várò-shàh, i velikih Vodàh; takojer pocſétak ſvakoga govorénja, *Texta* iz Svetoga Pîsma, Svidocsánſtvo koga pocſétnika, vershih, ili Pisàmàh, i posli ſvakoga *punćta* i pod punoga govorénja, velikima slovih pocſímaju. Sridnjima pak pishuse slovih imenáh *Appellativa*, kojah buduchi opchinska, ſvakomuse mogùh pripoſtaviti. Najposli málima izpiſujuse *Verba*, *Conjunctiones*, *Præpoſitiones*, *Adverbia*, i rìcs iſtà akoche kakva biti oſim pocſétka. Pak i *Adjectiva*, ako nejmaju ſvoj pocsétak od *Subſtantiva* vlaſtitog imena, ili Priimena, akoli imaju takvi pocsétak, valja daſe ù pocsétku velikim, â òſim pocsétka ſridnjim slovom zapocſímu, napriliku. *Rimski broj*, â nie *rimski Broj*, zashto ima pocsétak od vlaſtitog imena, kojeje *Rim*.

Punctuation.

Zlaménjàh razdìljènja.

OVakovih zlaménjàh jeſt návlaſtito cſetiri. *Comma*, illi kako nikì zovú *virgula* (,) *Punct*

Digitized by Google

Punct (.) *Punctirani Comma* illi *media nota* (;) i dva *Puncta* (:)

(,) *Comma* sluxi za raſtaviti ricſi, koje ù govorènju zajedno biti moraju, jednu od drugè, gdi ù shtiènju jedno mallo priſtati valja.

(.) *Punct* ſe potribuje za zatvoriti jedno govorènje, koje podpuno ſvoj izgovor i razumljènje ima, kod kojega ù shtiènju mallo duxje priſtanèse.

Potribovanje recſenih dviu zlamènja jeſt lasno dokúcſiti, i jeſt kod ſvakoga, i ſvagdi primljeno. Drugih dviu pak nie mogúche tako rázgovetno razlúcſiti, pokle ni meshtri ſvi od njih jednàko ne dêrxé. Naj pravie jeſt shtoſe od njih kázati moxe, daſe potribuju óndi, gdi razùm jednoga govorènja ù ſebi kano podpuno dovêrshen, na niki nácſin pak za drugo govorènje ſvézan jeſt. Pòmlja, ù ovomu najbolji meshtar biti hoche. Prilikàh kratkoché ràdi nechemo poſtavljati.

K' Onima dvima pêrvim zlamènjem mogùſe joshter primetnuti *Signum interogationis* zlamènje pîtànja (?) i *exclamationis illi admira-*

Digitized by Google

mirationis, zlaménje podvikànja, illi zacſudjenja. (!)

Potribovanje njiovo vidiſe iz sámih imènah njiovih: tojeſt kada tko koga za shtogod upità: napriliku. *Tkoje to? Za koga pitate? jelli moj brat kod vás bio? zashto ne idesh ù Cérkvu? tilisi Králj xidovski? menili neodgovárash?* &c.

Drugòſe pak potribuje ù ricſima, koje zlamenuju kakovu xalòſt, cſudo, fmij, podvikànje, tiránje; napriliku: *oh tuxni ja!* ako to bude iſtina: *eto shtoje csovik na ſvitu! ha! ha! ha! tako tebi valja. Pfù! s'tvoim duhánom. Napolje! eto hérſizin! dérxi! dérxi! shúti! ſtój s'mirom!* &c.

Apoſtrophus.

Zlaménje Oſtavljènja.

OVo Zlaménje potribujeſe kod onà dvà *præpoſitiona ſa, i ka*, gdi oſtavivshi *a*, obisimo za onàj *s* ovo zlaménje oſtavljenja (s') napriliku *s'tobòm, s'njime, s'nami, s'vami, s'njima, k'meni, k'tebi, k'njemu. s'Petrom, s'Pàvlom. k'Petru, k'Pavlu* &c. izvan ù ovoj ricsi: *Samnòm*, jer da-

Digitized by Google

ſe

ſe *a* izbáci, bilobi mlogo *Conſonantah* zajedno, i mucſno izrechi *s'mnom*, shto ù drugima ricſima nie.

Zlamenje ſvèzànja (-)

OVo ſtoji medju dvima ricsma, koje obidve, kako dabi jedna bila izgovárajuſe: napriliku. *Ceſaro-Kràljevski. Slovosloxnòſt. Tvérdo-kórnoſt. Dérvo-dillac. Ruko-prs.*

Takójer nalaziſe ovo zlaménje ſvézànja na ſvêrhi jednòga rédka, gdiſe rics nemoxe cilo ispiſati, negoſe pritêrgnè, pak onaj drugi dio na slidéchi rédak prinesè; kakochesh na ovomu iſtòmu liſtu, pogledavshi po ſvêrhi rédàkàh viditi, koje zlaménje ukazuje, da od onè ricſi joshter pollovica na drugomu rédku imà, koju ono skupa véxe.

Mirkaj. Ricſiſe têrgaju na slidéchi nácſin.

1. Akoje rics od dvi ricſi sloxena, kakono: *Priſiveti*, *Priposhtovàni*, *Priuzvisheni* &c. pêrvaſe rics upishe ſva na kraju, â druga prinesé na drugi rédak, napriliku: *Pri-ſvéti*, *Pri-poshtovàni*, *Pri-uzvisheni*. â nje ovakò: *Pris-véti*, *Prip-oshtovani*.

2. Ako-

Digitized by Google

2. Akoje sáma jedna nesloxena rics, pak ima medju dva *Vocala*, dva jednaka *Conſonanta*, kakonoje: *Mil-ìſt*, *Vrillo*, *Ville*. &c. jedan *Conſonant* upishi, â drugi na slidéchi rédak prineſi, na priliku: *Mil-ìſt*, *Vil-le*. â nje *Mill-ìſt*, *Vrill-o*, *Vill-e*, illi *Vi-lle*. &c.

3. Gdiſu pak medju dvima *Vocalih* dva ne jednaka *Conſonanta*, koi medjuſobom csiné tvêrdo izgováranje, i poradi toga nijednaſe rics od njih nepocſima, kakonoje: *Svérdao*, *Shtàmpa*, *térſtje* &c. pêrvi *Conſonant* upishi nakraju, â drugoga prineſi na drugi rédak, ovako: *Sver-dao*, *Shtàm-pa*, *tér-ſtje*, nie pak: *Svérd-ao*, *Shtamp-a*, *térſtj-e* &c. Reko. Akose rics tvêrdo izgovára, i nijedna druga od onih *Conſonantah* nepocſima, jer akoſe rics tvêrdo neizgovára, i od njih koja druga pocséti moxe, slobodno prineſi obadva, ili kolikojih bude, na drugi rédak, na priliku: *Ko-priva*, *Pro-ſtran*, *Po-krivàcs*, ili *Pokri-vács* &c. Najposli pazi, da pocsmavshi rics, nikada ſamo jedno slovo, niti glaſovito, niti neglaſovito neprinesésh, na priliku: *Paka-o*, *dugacsa-k* &c. Niti pak od *Conſonanta* pocsétak ucſinish, â one druge prinesésh, kakono: *P-akao*, *d-ugacſak*, *P-ero*, *P-ishe* &c.

Digitized by Google

Parenthesis.

Zlaménje umishanja. ( )

OVo zlaménje potribujese ù jednómu govorénju, ù koje csovik jednu, illi vishje ricsih uklopi illiti umisha, koje nisu od onoga razumljénja, pakjeh ovim zatvori zlaménjem. Napriliku: *Nemojte grishiti (ricsisu svétoga Pàvla) s' Bogòmse nie shalliti. Csovik jednu stvár s' velikom pòmljom tráxi, pakju nemoxe náchi, alli (ô stvàri csudnovatà!) csovik netráxi svérhu svojih dánàh, pakju najde. Ovó dite (akoga Bòg poxívi) bitithe jedan pút vérlo pametno* &c.

Abreviationes.

Okrátjenjà.

UPisànju obicsaj jest mlogé ricsi okrátiti, kojesu poznàte, illise lasno razumiti mogù. Moxebiti zatò, dase vrime, illi Papir kroz to zashtédi. Nikojè od njih i ù shtàmpi na mlogo mistàh nalazèse, od koih ovdi govoriti hochemo: drugese pak svakomu pisáru na volju ostavljaju.

Jesus, Maria, Joseph . . . . . J. M. J.
Jesus Nazarenus Rex Judæorum. . J. N. R. J.

Jsus

Digitized by Google

Jsus Nazaranin Králj Xudìjski. . J. N. K. X.
Caspar, Melchior, Balthasar. . . . . C. M. B.
Blaxena Divica Maria. . . . . B. D. M.
Sveti Mihoil *Archangjeo*, . . S. Mihoil Arch.
Sveti Petar Aposhtol. . . . . S. Petar Ap.
Sveti Ivan Aposhtol, i Evangjel. S. Ivan Ap, i Ev.
Sveti Gêrgur Pàpa. . . . . S. Gêrgur P.
Sveti Ambrosio Biskup, i Ispovid, S. Ambrosio (B. i Ips.
Svi sveti Mucsenici. . . . . SS. Mucsenici.
Druxbé Isusove. . . . . D. I.
Rèda svetog Otca Franceshka. . . R. S. D. F.
Male Bratje. . . . . M. B.

Pagina illi pag. 5. tò jeſt na ſtráni liſta pétoga. i tako od oſtálih rícsih.

Kada tko Pridiku, illi kakovo drugo lipo govorénje s'ſvetim pîsmom potvêrditi hoche, dogádjase ovo potvêrdjenje s'prikinùtima ricſma, i slovi. Napríliku: *Gen. 1. 31.* kojese latinski shtie: *Geneſis primo capite, verſu trigeſimo primo.* Slavónski pak: *Shtieſe ù knjigi poroda, na poglàvju pérvomu, vershu illi rédku trideſet i pérvomu.*

Num. 3. 12. *Numeri tertio capite, verſu duodecimo. U Knjigi broja, na poglavju rechemu, vershu dvánaeſtomu.*

3. *Reg.* 5. 20. *tertio Regum, capite quinto,*

Digitized by Google

to, verſu vigeſimo. U knjigi trechoj Králjàh, na poglàvju pétomu, vershu dvádeſetomu.

2. Mach. 4. 15. Secundo Machabeorum, capite quarto, verſu decimo quínto. U drugoj knjigi Makabejskoj, na poglàvju cſetvértomu, vershu petnaeſtomu.

Pſ. 66. 8. Pſalmo ſexageſimo ſexto, verſu octavo. U Pſalmu, illi ù Pismi Davidovoj sheſtdesét shéſtoj, vershu ósmomu.

Ezech. 18. 20. Ezechielis, capite decimo octavo, verſu vigeſimo. Kod Ezekiela Proroka na poglàvju oſamnaeſtomu, vershu dvadeſetomu.

1. Cor. 6. 12. Prima ad Corinthios, capite ſexto verſu duodecimo. U Epiſtoli pérvoj Korinthianom, napoglàviu shéſtomu, vershu dvànaeſtomu.

2. Tim. 3. 5. ſecunda ad Timotheum, capite tertio, verſu quinto. U drugoj k' Timotheu, napoglàviu trechemu vershu pétomu.

Math. 6. 32. Mathei, capite ſexto, verſu trigeſimo ſecundo. Kod ſvetoga Mathie, na poglàviu shéſtomu, vershu trideſet drugomu.

Marc. 3. 9. Marci, capite tertio, verſu nono. Kod ſvetoga Márka, na poglàviu trechemu, vershu devétomu.

Luc.

Digitized by Google

Luc. 4. 24. Lucæ, capite quarto, verſu vigeſimo qnarto. Kod ſvetoga Lùke, na poglàvju cſetvêrtomu, vershu dvàeſt i csetvêrtom.

Joan. 5. 3. Joannis, capite quinto, verſu tertio. Kod ſvetoga Ivana, na poglàvju pètomu, vershu trechemu.

Apoc. 3. 20. Apocalypſis, capite tertio, verſu vigeſimo. U Ocſitovanju svetoga Ivana, na poglàvju trechemu, vershu dvadeſetom. I tako dálje od oſtálih.

Okrátjenje ſaſvím ù tomu ſtoi, da cſovik jednu, illi najvishje dvi ſilabe, koje ime pocſimaju, upishe, pakjè najposli jednime *punctom* zatvori.

Digitized by Google

Kràtko Upûtjenje
ù Nimacskù Slovosloxnòſt.

Kurze Anleitung
zu der Teutſchen Orthographiæ.

Nímci imaju 26. Slòvàh, koih i velikih, i malih, prílika slidécha jeſt:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, j, K k, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S ſ s, T t, U u, W w, V v, X x, Y y, Z z ß.

A, glaſovito slovo jeſt, otvorenima mallo ûſtma izreknese, ima miſto ù pocsétku, pollovici, i na kraju rìcsi, kakono: Andacht, *poboxnóſt &c.* Nijedna pak rodjena rics Nimacska ne izhodi na *a*, izvan ja, da.

B. Slabiega glasa jeſt, nego P, kakono píſheſe Brod, pakse izrekne: *prot, kruh,* Berg, reci. *perg, Bêrdo,* Bruder, *pruder, brat,* bey, *pàj, kod*; ovakose dakle ſamo izgová-

ra

ra kako dabi P bio, alise ne pishe Prod, Pruder, Perg, Pey ꝛc.

C, Prid glasovitima slovih prominjuje glàs ſvoj, tojeſt prid *a*, *o*, i prid neglasovitima *l*, *i*, *r*, pakſe shtie kako K, v.g. Canzel, Corall, Clawier, Crocodil ꝛc. kod *e*, pak i kod *j* kako slavònskì *c*, v.g. Ceder, Citronen ꝛc. U Polak ricsi oſtaje neobájden glàs njegov, kako Dach, *Kròv*, lachen, *smiatise* &c.

D, Glàsa slabiega nego T, alise kadkada medjusobom prominjuju, kakono: Deutſch, *Nimac*, i Teutſch, *Nimacski*, dichten, i tichten, *izneſti*, ili *izmisliti*, dunkel, i tunkel, *tàvno* &c.

Kadkada nikih obadva potribuju, navlastito na kraju ricsi: todt, *mèrtav*, Stadt, *Varosh* &c.

E, Glaſovito slovo jeſt, i glàs ſvoj csiſt ima, kakono: gehen, *hoditi*, ſehen, *viditi*, ſtehen, *ſtajati* &c.

Ali prid *j*, *i*, *y*, shtiese ei, i ey, kako ai: v.g. frey, reci *fràj proſt*, mein, reci *main*, *moj*, dein, *tain*, *tvoj*, ſein, *sain*, *njegov* &c.

eu, shtiese kako ai, v.g. Heu, reci *hài*, *sieno*, Feuer, rèci *faier*, *Vatra* &c.

F, Priproſtitoga glasa jeſt, fahren, *voziti*, führen, *voditi*, Fuß, *Noga*, der Fuchs, *Lisica* &c.

Ali popustì ſvoj glàs ù nikima ricsma, za-

Digitized by Google

tvorenomu V *fau*, kakono Vatter, *Otac*, viel, *mlogo*, Volk, *Pûk*, verachten, *kuditi &c.*

ù inoſtranskima imeníh pak, kojàh izhodè na *us*, uzdêrxáje glàs ſtaroga *fi*, tojeſt: *ph*, kakono: Stephanus ꝛc.

G, ù níkima rícsma uzdêrxi ſvoj glás: Gott, *Bòg*, Gebet, *Molitva*, geben, *dati*, der Tag, *dàn*, der Weg, *pût*, Drangſal, *pritisnútje &c.*

ù nikíma pak shtiese kako *K*, v.g. der Garten, reci: *ter Karten*, *Bashcsa*, Gerſten, *kershten*, *Jecsam*, gut, *kut*, *dobro*, ganz und gar nichts, *kanc und kar nihts*, *Cilo*, *i bash nishta.*

Nàj posli ù nikima prominjujuse kako ù rícsi Glock, i Klocke, *Zvono*, Gluckhenne, i Kluckhenne, *Kokosh &c.*

H, Neglaſovito slovo. polak glaſovitog slova glàs ima. U pocsétku rícsi i prid glaſovitim slovòm oshtro, à ù polovici laglje, na ſvêrhi pak nàj laglje izgovárase: hart, *tvêrdo*, Hirt, *Paſtir*, Bahn, Wahn, Stroh, Floh ꝛc.

Kadase prid njega metne slovo C, onda troſtruk glàs imà, kojega neka upànte Slavónci.

ꝛ) Ch za glaſovitima slovih *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, izgovarase kako slavónski sàm *H*, Bach, reci *pah*, *potok*, ſchlecht, *hêrgjavo*, Loch, *Jamma.* Nekase pak paze Slavónci, dane

izrek.

Digitized by Google

izreknu ch kako njiov *ch*, ù rícsi *Nòch*, Nacht ꝛc.

2) Akolimuse prìdſtavi S, glàs ima onda oshtar, kako ſtári Illiricski *shaj*, napril: eine Schrift friſch auslöſchen, und wiſchen ꝛc.

3) ù pocsétku ricsi poſtavljen ch uzdêrxi kadkada glàs slova K, Chriſtus, Churfurſt, Chor ꝛc.

J, Prid glasovitim slovom jeſt *Conſona*, tojeſt: neglasovito slovo, kako: Jahr, *Godina*, jagen, *loviti*, *tirati*, Jahrmarkt, *Vásshar*, *pazár*, jemand, *tkogod*, jetzt, *ſada* &c.

Prid neglaſovitim pak slovom jeſt glaſovit. Ich, *ja*, Igel, *jèx*, Inwohner, *pribívalac*, irren, *blúditi* &c.

Ovo promotrìvshi, nevalja mínjati príliku slova ovoga, nitiga nakraju písati, jerbo ni jedna nimacska rìcs ne izhodi na J i, nego na y, takoſe píshe: Frey, *slobodan*, *proſt*, ſey, *budi*, &c. à nie frei, ſei ꝛc.

K, Néglasovito slovo, ima oshtriji glàs, nego G, tojeſt, kako i kod Slavónàcàh: Kayſer, *Ceſar*, kalt, *zíma*, Kind, *Díte*, Kalb, *Tele*, Kalbskopf, *telechja gláva* &c.

L, Kako i kod drugìh jezikah, lachen, *smiatise*, leben, *xiviti*, lieben, *ljúbiti*, loben, *fáliti*, Luft, *Zràk* &c.

M, Onakvoga glàsa jeſt, kakvoga uzdêrxáje ù drugima jezicìh M, machen, *nacsiniti*, Macht, *Mogúchstvo*, Meer, *Môre*, Milch, *Mlé-*

ko,

Digitized by Google

ko, Mond, *Misèc*. Mutter, *Matti*, &c.

N, Ima ſvoj právi glàs, kako i kod Slavónàcàh: Nacht, *Nôch*, nicht, *nie*, Nabel, *Pupak*, Nebel, *Magla*, noch, *josh* &c.

O, Glasovito slovo, mallo otvorenima ûſtma izreknèse, Obacht, *Pazka*, oben, *gorri*, Ohr, *Uho*, Oheim, *Ujàk*, Opfer, *Prikázalishte*, &c.

In Plurali, i ù povekshávanju rícsíh nadkriese ó, pakse izrekne kako sàm e, Naprìliku: Loch, *Jamma*, *pluraliter*, die Löcher, reci kako dabi upísano bilo: *leher*, *jamme*, groß, *velik*, *Comparativus* größer, izreci: *greser*, *vechji* &c.

P, Jacsjega glàsa jeſt, nego B, kázalismo na ſvomu miſtu, Pfand, *Zálog*, Pferd, *Konj*, Pitſchaft, *Pecsat*, Prieſter, *Misnik*, Pulver, *Pràh* &c.

Aliſe razlucsuju ù rícsi: Pein, *Muka*, i Bein, *Kôſt* &c.

Q, Slidèchi za njim uvîk slovo w, ima miſto ù pocsétku, i ù pollovici rìcsi, kako: Qwaal, *Muka*: qwelle, *izvor*, *vrillo*, qwitten, *tunja*, qweckſilber, *xivo ſrebro*, erqwicken, *lagoditi*, &c.

R, Glàsa jeſt oshtroga, kakono: der Herr wird der hoffertigen Freude in kurzen zerſtöhren. Herr Vatter, *Goſpodin Otac*, Frau Mutter, *Goſpoja Matti*, ein Rabe, *Gavràn*, die Rede, *Govoránje*,

S,

Digitized by Google

S, Ima glàs lagan ù rícsma: Sache, *Stvàr*, die Seele, *Dúsha*, Sorge, *Briga*, ſuchen, *tráxiti &c.*

Ali ako kojè drugo neglasovito slovo zanjim uz slídi, oshtríese izgovára, tojeſt, kako slavonskì *shàj*, napríliku: das Spiel, *igra.* der Streit, *borénje*, der Stein, *Kamen*, die Stille, *tihocha &c.*

T, Tvêrdji glàs ima, nego **D**, kakosmo prie rekli, der Thurn, *Thoran*, Thun, *Dillo*, That, *Csinjénje &c.*

U, Glasovito slovo, csiſt glàs ima: eine Uhr, *sàti*, unſer, *nash*, Urſach, *Uzrok*, &c.

U, Kada rics uzmloxáva, nadkrieſe jednim *e*, pakse izrekne kako *i*, napril: Gut, *Imánje*, *dobro*, Güter, reci *Giter*, *dobràh*, *imánjah*, Nutz, *Hasna*, nützlich, über reci *iber*, *ſvêrhu &c.*

V, Zatvoreni u, jeſt neglasovito slovo, nikiga imenuju *Fau*, i izgovárase kako **F**, zato nie dobro prominjivatiga s'glasovitim u, jerbose pishe: Vatter unſer, â nie: Uatter unſer, verderben *pokváriti*, shtij *ferderben*, vergeſſen, *zaboraviti*, verfertigen, *zgotoviti &c.*

W, izgovárase kako i slavónski V, ein Wort, *rics*, Werth, *dóſtojan*, *vridan*, Wahrheit, *Iſtina*, Wirth, *Domachin*, *Goſtionik &c.*

Nie pak dobro, shto ovo slovo nikih mínjaju s'lovom **B**, pak govorè: es iſt bahr, na miſto: es iſt wahr, *jeſt iſtina*, auf ein Bort,

na

Digitized by Google

na miſto: auf ein Wort, *na jednu rìcs*, Wahrheit, miſto: Wahrheit, *Iſtina*, &c. Jerbose W uvik krupnie izgovára nego W, gledaj slovo W.

X, Inoſtransko slovo kod Nìmàcàh jeſt, zato i rìcsma inoſtranskima sluxi: Xerxes, Alexander ꝛc.

ù domorodnima pak rícsma volje pridati Nímci chs, ili cks, kakono: Flachs, *Làn*, Strachs, *Udilj*, Wachs, *Vosak*, &c. *ali* kadkada uzdêrxè nikih x ù rícsi: die Axt, *ſikíra*, die Hexe, *Vishtica*, prim ako bolji naucsitelji njiovi píshu Hechſe, bolje nego: Hexe.

Y, Skoro onoliko valja, koliko J. Potribovanje njegovo ù polak, i na svêrhu rícsi, i to najvishje posli e nahodise, kako: Freyen, *xenitiſe*, ſchreyen, *víkati*, frey ſeyn, *proſt biti* &c.

I ù raſtavljanju rìcsi posli a, Wayſe, *Sirota*, Weiſe, *Mûdar*, &c.

Drugacsie nijedna nimacska rìcs nepocsima od y, izvan shto nikih pishu Yſop, miſto, Iſop.

Z, Onakvoga oshtra glàſa jeſt, kako slavónskì c; Zart, *mlahav*, *tanan*, zehen, *deſet*, ziehen, *vúchi*, Zorn, *Sêrcsba*, Zucker, *shecher*, &c. reci: *Cehen*, *Ciehen* &c.

Kadkada priuzme t, pak poſtane tz, kako: Sitzen, *siditi*, Schatz, *Blàgo*, ſchätzen, *cíniti*, Hertz, *Sêrdce*, hertzen, *gêrliti* &c.

Digitized by Google

Razdiljujuse ovàh Slováh, kako i Slavonska ù Glasovita, i neglasovita.

Pêrvih jeſt shèſt:

a, e, i, o, u, y.

Drugih dvádeset:

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

Iz glaſovitih ſaſtavljajuse slidechi Diphtongi: ay, ai, ei, ili ey, oi, ili oy, ie, au, i eu. napríliku: ein Wayſe, *Sirota*, Freyheit, *Slobodshtina*, Liebe, *Ljúbav*, Vertrauen, *pouzdanje*, Verlaugnung, *Zatájanje &c.*

Od Pravopiſanja.

Von der Rechtſchreibung.

Poglàvje jedíno.

§ I.

Slovah, kojàh ù izgováranju ricsi potribna jesu, nejmajuse ù pisanju oſtaviti; odkuda bilixi:

1) Nevalja izbáciti g, ù ricsma, koje izhode na keit, ako on ù *primitivu* nahodiſe, kakonoje: Billigkeit, *Pravednòſt*, Freudigkeit, Gútigkeit, à nie Billikeit, Freudikeit, Gutikeit ꝛc.

Digitized by Google

2) Nitise ima oſtaviti e *infinitivi*, kakose obícsaje ù govorénju, za bêrxje rìcs izrechi: Leſen, *shtiti*, ſchreiben, *písati*, reden, *govoriti*, à nie: leſn, redn, ſchreibrn ꝛc.

3) T, posli D, ù oníma mórase zadêrxati rícsma, ù koimaga drugíh *Caſuſi* zadêrxána imati hoche, kakono: Brodt, *Kruh*, Genitivo, des Brodtes, Schwerdt, *Macs*, Genitivo, des Schwerdtes ꝛc.

Izovoga izvadi Todt, jerboje *Adjectivum*, i zlamenuje *mêrtav*, ali Tod, *ſmêrt*, ima *in Gen.* des Todes, à nie: des Todtes.

§ II.

Priuzimajuse glasovitah slovah, a, e, o, u, ù rícsma, gdise ſilaba protégnuti ima, kako: der Staat, das Meer, Mooß, Wuuſt ꝛc.

Nota. Mlogèh rìcsi uzmù za prodáljenje miſto poslidnjeg *Vocala*, slovo h, kako: das Mahnen, *opominanje*, die Lehre, *Náuk*, der Sohn, *Sin*, der Muth, *ſêrdcsanòſt &c.*

§ III.

Príuzimajuſe na kraju rìcsi i neglasovitah slovah, kojah drugih *Caſuſi*, ili *Pluralis* imati zaktívaju, napríliku: Mann, *Csovik*, Stall, *Shtalla*, Brunn, *Bunàr*, zashto velím: des Mannes, des Stalles, des Brunnens, der Männer, der Ställe ꝛc.

Digitized by Google

Nota. Valja ova regula i kod *Imperativa* oniuh *Verbah*, koih oſtálih *Modi* i *tempora* dvoſtruke *Conſonante* imaju, kakoje: Fall, *Upádi*, renn, *têrcsi*, *napri*, beiß, *ujidi &c.* Zashto velim: fallen, *upaſti*, rennen, *têrcsati*, beißen, *ugriſti*, *ujiſti &c.*

Ali ſ, ſamo medju dvà glaſovita slova poſtavljen dvoſtrucsìse, ili ako glasovito slovo uzslidi na kraju nebuduchì zanjime ni jedno neglaſovito slovo, kako: Hoffen, *uffatiſe*, treffen, *zgoditi*, triff, *zgodi &c.* auff, ili auf na izmincé, vishje pak auf, píshese.

§ IV.

Právo ispisívanje iménah mórase vaditi iz *Caſuſah* drugih. i iz *plurala*, kakógod i ispisívanje rícsih iz oſtalih *Temporàh* od *imperativa* izhodéchih, napril. Tod, *Smêrt*, zashto velim *Genit.* des Todes; Glas, *Staklo*, *Genit.* des Glaſes, der Mund, *ûſta*, des Mundes. Held, *Junák*, des Heldens ꝛc. à nie Todt, Glaß, Mundt, Heldt, ꝛc. tako i ù rícsma: treffen, ſtreitten, zashto *Imperativus* ima triff, ſtreitt, ꝛc.

§ V.

Slovah, kojah ù ízgováranju rìcsi necsujuse, moguse ù pisanju oſtaviti; jerbose píshe: Warum? *zashto?* fromm, *poboxan*, Lamm, *Jagnje*, â nie: Warumb, fromb, Lamb, Frau,

Digitized by Google

Frau, Sau; à nie Fraw, Saw, ſchaw. Blut, Muth; à nie Bluet, Mueth ꝛc.

§ VI.

Izhodéchah na ig, i, lich, razaznájuse ili iz *Genitiva*, ili iz *Pluralæ*. Pravo pishem: ewig, *vikovni*, zashto velim: *Genit.* des ewigen, â nie des ewichen; Freundlich, *ljubazan*, *Genit.* des freundlichen, â nie des freundligen. Oſtálih odovih izhodechih iménah jeſt jednak rázlog, kojah na keit, i lich, izhodè, kakoje: Ewigkeit, i Freundlichkeit.

§ VII.

Imenah *Subſtantiva* ſva, i miſto njih poſtavljena *Adjectiva*, *Neutra*, i *Infinitivi*, iziskuju ù pocsètku písatise velikím Slovom; naprîliku:

Ein Tichter-Lohn iſt leerer Beutel,
Eine grullenvolle Scheitel;
Und was dem die Hände beut,
Ein Vergulder ſchöner Neid. Morhoff.

Bilixi. I. Velikàh Slova iziskuju imenah doſtojanſtvih, imenah vlaſtita, takojer kojah pocsimaju *Verſe*, illi odlucske ſvetih Otácah, i *texte* ſvetoga Písma; kako:

Bojse Boga, poshtuj Králja.
Fôrchte GOtt, ehre den König.
Paulus iſt ein Lehrer der Heyden.
Pavao je Naucsitelj Neznaboxacah.

Digitized by Google

2) *Subſtantiva*, kojah s' *Adjectivima*, ili rìcsma (*Verbis*) ſaſtavljena jesu, malah iziskuju slovah: goldgelb, grasgrün, blutdürſtig, baufällig ꝛc.

§ VIII.

Kakógodje rìcs ſaſtavljena, onakose ù prigodi, tojeſt na kraju rédka raſtaviti ima: An-dacht, boß-haſt, Chri-ſten-thum; Haus-ehre, Reit-Knecht ꝛc. takojer: rüh-men, ſter-ben, leh-ren, ler-nen, haſ-ſen, kauf-ſen, nie-mahls, her-aus, dar-an, dar-in, der-mal-eins; ſte-chen, Pro-phet, ſto-pfen, ſchi-cken, ſi-tzen, nie-drig, ü-bler, hü-glicht ꝛc.

§ IX.

Derivativa Nomina, tojeſt izhodéchah imenah imajuse písati onako, kakose píshu njiova *Primitiva*, iliti onàh imenáh izkoſh ìzhodè, nápriliku: Angſt, *tûga*, jeſt *Primitivum*, zato njegov *Derivativum* valja písati ängſtigen, à nie. engſtigen, tako: Verhengniß, nie: Verhängcniß, zashto od rìcsi hengen, *izhodi*. ändern, nie endern, zashto *particula* anders. Läſterer od Laſter, *Zlocsinac*, od *Zlo*, ili *psovács* od *psòvke*, männlich, *mushko*, od Mann, *Csovik*, häuslich, *domáchi* od Haus, Dòm, Kucha &c.

Bilixi. Comparatio, i *Derivatio* promíne a, o, u *in plurali* ù ä, ö, ü, kako: Bad, *Illicxa*, *toplica*, Bäder, *Illicxe*, Waſſer,

Digitized by Google

Wâſſer, Sohn, Söhne; Grob, Gröber, ſtoltz, ſtöltzer, Burger, Bürger, Luſt, Lüſte, Muth, Gemüth ꝛc.

Alije obicsaj uzdérxao pisati ù nikima rìcsma e, misto a, kako: iz Hahn, *oroz*, bíva Henne, *Kokosh*, Alter, *Staròſt*, Eltern, *Rodbina*, Baß, beſſer, Arg, ergerniß ꝛc.

§ X.

Rìcsi inoſtranske uzdérxáju ſvoja. â domáche domáchima píshuse slovih, naprîliku: Chriſtus, Chriſoſtomus, Nymphe, Python ꝛc. â nie: Kriſtus, Kriſoſtomus, Nimpfe, Piton ꝛc.

Bilixi. 1) Nike inoſtranske rìcsi, Nimacske *terminatiæ* uzimaju, kakoje: *dociren*, latinska rìcs s'izhodkom Nimacskim, takojer: Regent, *Univerſität*, *inſcribiren*, *obſerviren*, *Excellentz*, ꝛc.

2) ù Nikima Latinskima rícsma druge *declinatie* po Nimacskom izhodku dvàse poslidnja oſtave slova, â ù rícsma pêrve *declinatiæ* ſamo poslidnje, v.g. General *a Generalis*, Appetit, *ab appetitu*, Decret, *a Decreto*, die Officin ꝛc.

3) Imenom djacskim treche *declinatiæ* izhodéchim na 10. pridadese ù izgováranju n, die *Recreation*, *obſervation* ꝛc.

Kojeh pak na as izhodè, priuzmú nakraju misto *as*, ät; v.g. *gravität*, *quantität* ꝛc.

Na

Digitized by Google

Na *ns* izhodéchah dobiu miſto *s*, na ſvérhi *t*, v.g. der Scribent, der Regent ꝛc.

§ XI.

Mlogè Nimacskè ricsi po sámoj orthographiji *razaznájuse.*

Aal = =	Jegulja,	Ahl = =	Shillo.
Bár = =	Medvid	Beer = =	Zêrnje, jagode,
Beitzen	Ukiſeliti,	Baitzen =	Ptice loviti.
Bis = =	Dok,	Biß = =	Ujidac.
Bein = =	Kôſt,	Pein = =	Muka.
Balg =	Koxa,	Balck =	Gréda.
Bund =	Ugovor,	Bundt =	Kappa.
Feige =	Smokva	feige = =	bojazljiv.
Her = =	Ovamo,	Heer = =	Vóiska.
Herr =	Goſpodin,	hehr = =	poshtován &c.

§ XII.

Zlaménjah razdíljènja imaju Nímci onah iſtàh, kojàh imaju i Slavónci. Potribovanje njiovo gledaj na líſtu 29. gdichesh náchi kakose ù Slavónskom jeziku potribuju, onakojih ti i ù Nimacskom potribuj, pak akose zadoſta neuzmoxesh ubavíſtiti, shtij dobre knjige pomljivo, ovoje jedíni nácsin za naucsiti kakose recsenàh zlaménja potribuju. Ovo dakle za, ſada neka bude od Nimacske *Orthographiæ* doſta ukázano, tkoxeli vishje imati, neka shtie *Mathiæ Belii Inſtit. Linguæ Germanicæ*, i oſtalé Nimacske Authore.

Digitized by Google

DRUGI DIO

Od nácſina govorénja, i iztraxívanja Riczſih.

Von der Wort-Forſchung.

POGLAVJE I.

De Partibus Orationis.

Von den Theilen der Rede.

PArs Orationis hoche rechi: Dio jednóga govorénja, ein Theil der Rede. Ovakovih dakle brojimo devet, tojeſt: *Articulus*, *Nomen*, *Pronomen*, *Verbum*, *Participium*, *Præpoſitio*, *Adverbium*, *Conjunctio*, *i Interjectio*. Od koih akoprem *Articulus* ù Slavónskomu jeziku nejma miſta; vechakobi cſovik na miſto njega uzeo *Pronomen demonſtrativum* ovaj der, ova die, ovo das, ſaſvim tìm, pokleje ù Nimacſkomu s'tìm vechma potribit, hochemo od njega óvdi nàj prie govoriti. Von dieſen Theilen der Rede, wiewohl der *Articulus*

Digitized by Google

lus in Slavonischer Sprache keine statt findet, man nehme dan an statt solchem das *Pronomen demonstrativum*, ovaj der, ovà die, ovo das, so wird er doch in der Teutschen um so viel mehr gebraucht, dessentwegen solle alhier zum ersten von ihme gehandlet werden.

POGLAVJE II.

De Articulo.

ARticulus jest pêrvi dio govorénja, koise dáde kako jedan cslának pregibati na sedam nácsinah, i ukazuje *Genus*, tojest: Pokolénjè. Ist der erste Theil der Rede, welcher sich als ein Glied auf siebenerley 'weise beugen lässet, und das *Genus* oder Geschlechtswort anzeiget.

Genera jesu tri: *Masculinum*, Pokolénje mushkò, das Männliche Geschlecht, *Fœmininum* Xenskó, das Weibliche, i *Neutrum* neznanò das ungewisse Geschlecht.

Articulah jesu po isti nácsin tri: *Articulus generis masculini* ovàj der, *Fœminini* ova die, *Neutrius* ovo das, v. g. ovaj. Otac, der Vatter, ova Matti die Mutter, ovo Dite das Kind.

Digitized by Google

Prílika pregíbanja Articula na ſedam nácsinàh.

Generis maſculini.	*Fœminini.*	*Neutrius*
Ovaj . . der	ova . . die	ovo . . das
ovoga . des	ove . . der	ovoga . des
ovomu . dem	ovòj . . der	ovomu dem
ovoga . den	ovu . . die	ovo . . das
ô . . . odu	ô . . . odu	ô . . . odu

od ovoga von dem od ovè v. der od ovoga v. dem
s'ovim mit dem s'ovom mit der s'ovim mit dem.

U vechjem broju Pluraliter.

Vielfach.

Ovi . . . . die	ovèh . . . die	ovàh die
ovih, illi oviu der	oviu ili ovì der	ovèh der
ovima, ili ovim den	ovim . . . den	ovoj den
ovèh . . . . die	ovèh . . . die	ovùh die
ô	ô ô	ô ô ô

od ovih, ili oviu, od oviu ili ovih, od ovèh
von den von den von den
s'ovima mit den, s'ovima mit den, s'ovom mit dē.

PO-

Digitized by Google

POGLAVJE III.
De Nomine,
Von dem Nenn-Worte.

NOmen Ime od nazivanja, jeſt dvoſtruko, tojeſt: *Subſtantivum*, i *Adjectivum*. Samoſtàvno, i Primitljivo.

Nomem Subſtantivum jeſt jedno onakovo ime, kojimse vlaſtita *Perſona*, ili ſtvàr imenuje, pakſe od nijedne druge ſtvàri rechi nemoxe. Napril: Nebo der Himmel, Zemlja die Erde, Sùnce die Sonne, Misèc der Mond, &c.

Das *Nomen* oder Nenn-Wort, iſt zweyerley, nemlich *Subſtantivum*, und *Adjectivum*. *Nomen Subſtantivum* iſt ein ſolcher Nahme, mit welchem eine gewiſſe Perſon, oder Sache benamſet wird, von keiner andern Sache aber geſaget werden kann. Zum Exempel: Nebo der Himmel, Zemlja die Erde, Sunce die Sonne, Miſec der Mond &c.

Nomen Adjectivum, jeſt jedno ime, kojeſe *Subſtantivu* primiche, i njegòv Stvòr i nárav ukazuje illi ono bilo dobro, illi zlo, pakſe od mlogo ſtvárih i Perſonàh rechi moxe, napril: Velik groß, malen klein, okrùgao rund, biô weiß, cêrn ſchwartz, &c.

Digitized by Google

Das *Nomen Adjectivum* ist ein Nahme, oder Wort, welches dem *Substantivo* hinzugefüget wird, und dessen Beschafenheit, und Eigenschaft anzeiget, es sey gut, oder böß, kann auch von vielen Sachen gesaget werden, als jedna velika Cêrkva, eine große Kirche, jedna mallena Kucha ein kleines Hauß, jedan okrúgao Stòl, ein runder Tisch, jedan biô Thóran ein weißer Turn, cârno Súkno schwartz Tuch &c.

Nomen substantivum jest opet dvostruk, tojest: *Proprium*, i *Apellativum*. *Nomen Substantivum Proprium* jest ime jedne vlastite *persone*, illi stvàri, i od njè same moxese rechi, kakonoje sveto ime Boxje, imenáh Ljudih, Angjèlàh, Gradóvàh, Bêrdinàh, Gôrah, Vôdàh Vitròvàh, i Ostálih. Naprilíku imena ljúdih: Petar, Pavao, Andria, Maria, Anna, Káta &c. Angjèlàh: Mihoilo, Gabriel, Raphael &c. Gradóvàh. Rim, Bécs, Osik, Budim, Poxega, Bròd, Gradishkò, Varadin &c. Bêrdinàh, illi Planinàh: Motavica, Kozarra, Psúnj, Arshánj &c. Vôdàh. Dunàj, Sáva, Dráva, Illova, Múra, Odra &c. Vitròvàh. Ustoka, Sivèr, Jug &c.

Das

Digitized by Google

Das *Nomen Substantivum* ist widerum zweyerley, entweder *Proprium*, oder *Apellativum*. Das *Nomen Substantivum Proprium* ist ein Nenn-Wort, dessen bedeütung einer gewissen Person, oder Sache nur allein eigen ist, und davon kann gesaget werden, als da ist der heilige Nahme GOttes, die Nahmen der Menschen, der Engeln, der Städte, der Flüsse, der Winde &c. wie erst gesagd worden.

Nomen Substantivum Appellativum jest jedno ime, kojese ciloj skupshtini, illiti svakomu rechi moxe, napril: jedan Králj ein König, Voinik Soldat, Siroma Armer, Prosjàk Betler, Têrgovac, Kaufmann, &c.

Das *Nomen Appellativum* ist ein Nahme, so einer gantzen Gattung der Dinge, oder Personen gemein ist, und kann einem jeden gesaget werden, als jedan Kralj ein König, Vojnik Soldat, &c.

DE DECLINATIONE NOMINUM

Od Pregibanja Iménah.

Von der Biegung der Nenn-Wörter.

Nàjprie valja znati, da k'pregibanju jednoga imena nikè *Accidentie* ili pridàvci upantiti dohode. Zum

Digitized by Google

Zum erſten muß man wiſſen, daß zu der Biegung eines Nenn-Worts einige *Accidentien* anzumerken kommen: als da ſind.

Numerus, Caſus, Genus, & Declinatio.

Shtoje Numerus? Was iſt der Numerus?

Jeſt bròj od dvi Vêrſte. Iſt eine zweyfache Zahl. *Singularis*, koi jednóga ſamo cſovika, ili ſtvàr zlamenuje: der nur einen Menſchen, oder Sach bedeütet; als: Ovaj Otac, der Vatter. ova Knjiga, das Buch &c. i *Pluralis*, koi mlogo ljúdih, ili ſtvárih, skupa ukazuje: der viel Menſchen, oder Sachen anzeiget, als: Ovi Otci die Vätter, ove Knjige die Bücher. &c.

Shtoje Caſus? was iſt der Caſus?

Jeſt ſpadanje jednóga imena na ſedam nácſinah: iſt eine biege fall, nach welcher ein Nenn-Wort auf ſiebenerley weiſe gebogen wird.

Koliko ù Slavónskom jeziku ima Caſuſah, i kakoſe imenuju?

Wieviel ſind Caſus in Slavoniſcher Sprache, und wie ſie genennet werden?

Jeſt jih ſedam, ſind deren ſieben

1) *Nominativus*, imenuje jednoga cſovika, ili ſtvàr, govorechi: ovaj cſovik. benennet einen Menſchen, oder Sach, ſagend: der Menſch.

Digitized by Google

2) *Genitiv.* priokréne poslidnju Silabu Nominativi ukazujuchi Cſiji: ovoga cſovika.
mit abänderung der lezten Sylbe Nominativi zeiget weſſen: des Menſchen.

3) *Dativus*, Koi komúgod shtogod dáje, i ukazuje kómu: ovomu Cſoviku.
der jemanden etwas gibet, und anzeiget wem: dem Menſchen.

4) *Accuſativus*, Koi Cſovika túxi, ili oſvadja, napriliku: ovoga Cſovika.
der den Menſchen verklagt, zum Exempel: den Menſchen.

5) *Vocativus*, Koi cſovika imenom zové, govorechi: ô Cſovicſe!
der den Menſchen mit Nahmen rufet, als: o Menſch!

6) *Ablativus*, Koi s'pridſtavkom *od* koju ſtvàr odnásha: od ovoga Cſovika.
der mit der præpoſition *od* von jemand etwas nihmt: von dem Menſchen.

7) *Sedmi Caſus*, *inſtrumentalis ſeu Societatis*, spridſtavkom *s'* ukazuje drúshtvo. s'ovim Cſovikom.
mit der præpoſition *s'* eine Geſelſchaft anzeiget: mit dem Menſchen.

Shtoje Genus? Was iſt das Genus?

Jeſt ime pokolénja, Iſt ein Geſchlechts Wort.

Od

Digitized by Google

Od koliko vêrſtih jeſt Genus? Wievielerley iſt das Genus?

Od tri vêrſte, dreyerley: 1) *Maſculinum*, pokolénje Mushkò, das Männliche Geſchlecht. 2) *Fœmininum*, Xenskò, das Weibliche, i 3) *Neutrum*, Neznano, das ungewiſſe Geſchlecht.

Kakoſe poznaje kojegaje pokolénja koje ime? Wie erkennet man welches Geſchlechts ein Nahme iſt?

Po *Articulu* Mushkoga pokolenja *ovaj*, der, Xenskoga, *ova* die, i Neznanoga *ovo* das.

Shtoje Declinatio? Was iſt die Declination?

Jeſt prêgibanje jednoga imena, ili ſtvàri po ſedam *Caſuſàh*. Iſt biegung eines Nennworts, oder einer Sache nach den ſieben Caſibus.

Kolikoje Declinatiah iliti Pregibanja? Wie viel ſind Declinationes, oder biegungsarten?

Jeſtjih návlaſtito tri, po koimaſe ſva oſtálah imenah ù pregibanju upravljaju. Sind drey, nach welchen alle übrige Nennwörter in der Biegung gerichtet werden.

Kakvaje rázlika medju ovima trima Declinatiam, i kakoſe poznati moxe kojeje Declinatie koje ime? Was für unterſchied iſt zwiſchen den drey Biegungs-Arten, und

Digitized by Google

und wie erkennet mann, welcher Biegungs-Art ein Nahme seye?

Rázlika njiova poznájese iz *Genitiva Casusa Singularis Numeri.* Der Unterschied solcher Biegungs-Arten wird aus dem *Genitivo Casu Singularis Numeri* erkennet.

Kako izhodi Genitivus ovih triuh Declinatiah, za razlúcsiti jednu od druge? Wie gehet der *Genitivus* dieser drey Biegungs-Arten aus, um eine von der andern zu unterscheiden?

Genitivus pêrve Declinatie izhodi na *a* der ersten gehet aus in *a*
Druge . . . na *e* der zweyten in . . . . . *e*
Treche . . . na *i* der dritten in . . . . . *i*

Zaradi toga sva imenáh, koih *Genitivus* izhodi na *a* jesu pêrve, na *e* druge â na *i* treche *Declinatie.* Dessentwegen alle Nennwörter, deren *Genitivus* in *a* ausgehet, sind der ersten, in *e* der zweyten, und in *i* der dritten *Declination.*

Kako dakle izhodè drugi *Casusi*? Wie gehen dann andere *Casus* aus?

Svi drugi praveše iz ovoga *Genitiva*, kojega poslidnja *Silaba* priokréneše, kakochesh ù slidéchoj Tablici bolje viditi. Alle werden von eben diesem *Genitivo* gemacht, dessen letzte Sylbe verändert wird, wie in folgender Tafel besser zu sehen ist.

Ta-

Digitized by Google

Tabella Formationum.

Dovêrshivanje *Casusàh* ù trima *Declinatiama*.
Endungen der *Casuum* in den drey *Declinationen*.

Casus.	*Pêrva Declinat.*	*Druga Declinat.*	*Trecha Declinat.*
Jednoſtàvno. Singulariter.			Einfach.
Nominat.	na koi *Conſonant*	na *a*	na koi *Conſonant*
Genitivus	na *a*	na *e*	na *i*
Dativus	na *u*	na *i*	na *i*
Accuſativ.	na *a* ili kako Nom.	na *u*	kako Nom.
Vocativus	na *e* ili kako Nom.	na *o* ili *a*	na *i*
Ablativus	na *a*	na *e*	na *i*
Sédmi Caſus	s'*om*, i *em*	s'*om*	s'*ju* ili s'*jom*
Vechjeſtàvno. Pluraliter.			Vielfach.
Nominat.	na *i* ili *àh*	na *e*	na *i*
Genitivus	na *ah*	na *ah*	na *ih*
Dativus	na *em*, *im*, *om*	na *am*, ili *ama*	na *im*, ili *ima*
Accuſativ.	na *e* ili *ah*	na *e*	na *i*
Vocativus	na *i* ili *ah*	na *e*	na *i*
Ablativus	na *ah*	na *ah*	na *ih*
Sédmi Caſ.	s'ih *im*, *ima*	s'*ami*, *ama*	s'ima

Digitized by Google

Prima Declinatio.

Pêrvo pregibanje, mushkoga pokolénja, kojega *Nominativus* na *ac*, â *Genitivus* na *a* izhodi.

Die erſte Biegungsart des männlichen Geſchlechs, welcher der Nominativus in *ac*, Genit. aber in *a* ausgehet.

Jednoſtàvno.	Singulariter.	Einfach.
Nominat.	Ovaj Otac	der Vatter
Genitiv.	Ovoga Otca	des Vatters
Dativo	Ovomu Otcu	dem Vatter
Accuſativo	Ovoga Otca	den Vatter
Vocativo	ô Otac,v. Otcsè	o du Vatter
Ablativo od	Ovoga Otca	von dem Vatter
7. Caſus -	s'Ovìm Otcém	mit dem Vatter

Vechjeſtàvno.	Pluraliter.	Vielfach.
Nominat.	Ovi - Otci -	die Vätter
Genitivo	Ovìh Otácàh	der Vättern
Dativo	Ovìm Otcem	den Vättern
Accuſativo	Oveh Otce	die Vätter
Vocativo	ô - - - Otci -	o ihr Vätter!
Ablativo od	Ovih Otácàh	von den Vättern
7. Caſus	s'Ovìma Otcih	mit den Vättern

Filix-

Digitized by Google

Bilixka I.

Otac ima ù jednoſtàvnomu broju dvà *Vocativa*, tojeſt: ô Otac, i ô Otcse. od koih pèrviſe govorì rodjenòmu, â drugi duhovnòmu Otcu.

1. Anmerkung. Das Nennwort Otac hat in der einfachen Zahl zwey *Vocativos*, von welchen der erſte dem leiblichen, der anderte aber dem geiſtlichen Vatter geſaget wird.

Bilixka II.

Imenàh ovoga pèrvoga Pregíbanja ízhodéchah na *ac*, *ak*, *an*, i *as* kakono: *Otac*, der Vatter, *Kolac*, ein Pflock, *Momak*, ein Purſche, *Churak*, ein Beltz, *óvan*, ein Widder, *Vitar*, der Wind, *Pas*, ein Hund ꝛc. neimaju ù *Genitivu Singulàri* drugoga *a* nakraju, nego prevêrnu poslidnju *Silabu*, pak metnù *c* prid *a*, napríliku: *Ot-ac*, Genit. *Ot-ca*, *Kolac*, *Kólca*, *Momka*, *Churka*, *óvna*, *Vítra*, *Psa* &c. â nie: *Otaca*, *Kolaca*, *Momaka*, *ovana* &c. izvadi: *Junák*, *Vihàr*, Genitiv. *Junáka*, Víhára &c.

2. Anmerkung. Die Nennwörter der erſten Biegungsart, ſo da ausgehen in, ac, ak, an, ar, und as, haben *in Genitivo ſingul.* keinen andern *a* am Ende, ſondern verkehren die letzte Silbe, und ſetzen das *c* vor das *a*, ſiehe das Exempel in Slavoniſchen.

Bilixka III.

Kojàh imenàh izhodè na *ao*, ili *eo*, kakono:

Digitized by Google

no: *Pavao*, der Paulus, *órao*, der Adler, *Pietao*, der Hahn, *Diteo*, der Baumhacker ꝛc. odbáce ù *Genit. sing.* onàj *ao* i *eo* pak mišto njih poštavè *la*, v.g. *Pàvla*, *órla*, *Pietla*, *Ditela* &c. â nie: *Pavaola*, *óraola* &c.

3. Anmerk. Die Nennwörter, so in *ao*, oder *eo* ausgehen, verwerfen *in Genit. singul.* das *ao*, und *eo* weg, und setzen dafür *la*, also saget man nicht: *Genit.* ovoga Pavaola, óraola, sondern *Pàvla*, *órla* &c.

Bilixka IV.

Imenàh izhodéhàh na *ag*, *eg*, *ig*, *og*, *ug*, i na *ez* napril. *Vràg*, der Teufel, *Beg*, ein Türkisch Ehrennahme. *Snìg*, der Schnee, *Bòg*, GOtt, *Lùg*, der Wald, *Vitèz*, ein Held ꝛc imaju ù *Vocativu sing. xe*, napril: *Vràxe*, *Bexe*, *Snìxe*, *Boxe*, *Vitèxe*, &c. na mišto *ge*, Vràge, Bege, Snige &c. ali ù *Nominat. plur.* rázlicsito, v.g. *Vràzi*, ili *Vragovi*, *Bezi* ili *Begovi*, *Snigovi*, *Bogovi*, *Lugovi*, *Vitezovi*. Genit. *Vragóvàh*, *Begòvàh*, *Bogòvàh*, *Lugóvah*, *Vitezóvah*. Dativ. *Begovom*, *Vragovom*, *Snigovom*, *Bogovom*, *Lugovom*, *Vitezovom*, Accusat. *Vragove*, *Begove*, *Snigove*, *Bogove*, *Lugove*, *Vitezove*. Vocat. kako i *Nominativo*. Ablat. kako i *Genitivo*. Sèdmi Casus *s'Begovìh*, *s'Bogovìh*, *s'Lugovih*, *s'Vitezovih* &c.

4. Anmerk. Die Nomina, welche auf *ag*, *eg*, *ig*, *og*, *ug*, und *ez*, ausgehen, haben in

Digitized by Google

Vocativo ſingulari anſtatt *ge*, das *xe* als: *ô Boxe*, *ô Vitèxe* &c. nicht aber: *ô Boge*, *ô Vitèze* &c. wie ſie aber in Plurali flectiret werden, ſiehe in Slavoniſchen.

Bilixka V.

Kojàh pak imenah izhodè na *ak*, ek, *ik*, *ok*, *uk*, v.g. *Junák*, ein Held, *Berek*, ein Graben, *Grishnik*, ein Sünder, *Svidók*, ein Zeige, *Pûk*, ein Volck ꝛc. imaju *in Vocativo ſingulari* na miſto ke, *cse*, v.g. *ô Junàcse*, *Berecse*, *Grishnicse*, *Svidocse*, *Pùcse*, *unucse* &c.

5. Anmerk. Welche aber in ak, ek, ik, ok, uk ausgehen, haben in Vocativo *cse*, z.b. ô Junàcſe, nicht aber: Junake &c. Hingegen haben in Nomin. plurali *Junáci*, *Svidóci*, *Pûci*, *unuci* &c. und in Genitivo *Junákah*, *Svidókah*, *Pûkah*. Dativ. *Svidokom*, Accuſat. *Svidoke*. Vocat. wie Nominat. Ablativ. mit der Præpoſition *od*, wie Genitivo: der ſiebende Caſus hat: *s'Junácih*, *s'Unucih*, und ſo weiter.

Bilixka VI.

Izhodéchàh na *ak*, ina *uh*, kakono: *Vlah* ein Wallach, *Dùh*, ein Geiſt, imaju u *Vocativu ſing.* *ô Vlashe*, *ô Dùshe*, na miſto, ô Vlahe, ô Duhe. *in Plurali Nominat.* pak: *Vlasi*, *Duhovi*. Genit. *Vlàhah*, *Duhóvah*, Dativ. *Vlahòm*, *Duhovóm*, Accuſat. *Vlahe*, *Duhove*. Vocat. kako i Nominat. Ablat. kako i Genitivo: ſédmi Caſus *s'Vlasìh*, *s'Duhovih*.

6. An-

Digitized by Google

6. Anmerk. Die in ah, und uh ausgehen, haben in Vocat. singul. she, v.g. ô Vlashe, ô Dushe, übrige Casus siehe oben.

Bilixka VII.

Kojàh izhodè na *in* naprîliku: *Kêrſtjanin, Senjanin, Dubròvcsanin, Osicsanin &c.* imaju ù Nominat. plurali: *Kêrſtjani, Senjani &c.*: â nie: *Kêrſtjanini, Senjanini.* izvadi *Turcsin*, koi ima in Plurali Nominat. *Tùrci*, â nie: *Turcsini.* Genit. *Turàkah.* Dativ. *Tùrkóm.* Accusat. *Tùrke.* Vocat. ô *Tùrci.* Ablat. *od Turàkah.* Sedmi Casus: *s'Tùrcih &c.*

7. Anmerk. Welche auf in ausgehen, als: Kêrſtjanin, Senjanin &c. haben in Nom. Plurali Kêrſtjani, nicht aber Kêrſtjanini. Nimm aus Turcsin, welcher Tùrci hat anſtatt: Turcsini.

Bilixka VIII.

Imenàh izhodéchah na *elj, ich*, i *ar*, kakono: *Stvoritelj* der Schöpfer, *Mladich*, ein Jüngling, *Goſpodár*, Herr, *Kamenar, Remenár &c.* imaju ù *Vocat. ſing.* kako: *ù Dativu*, v.g. ô *Stvoritelju*, ô *Mladichu*, ô *Goſpodaru*, *Remenaru &c.*

8. Anmerk. Die Nahmen, ſo auf elj, ich, und ar, ausgehen, haben in Vocativo ſingul. wie in Dativo, als: ô Stvoritelju, ô Mladichu, ô Gospodaru.

Bilixka IX.

Najposli ſva Imenah pêrve *Declinatie*,

Digitized by Google

ili pregíbanja kojahsu mushkoga pokolénja, paksu nexivúcha, imaju ù *Accuſativu ſingul.* kako i ù *Nomin.* napríliku: *Nóx*, Meſſer, *Prozor*, ili *Pèncxèr*, das Fenſter, *Ormar*, der Kaſten ꝛc. Dàjmi taj nóx, gebt mir das Meſſer, Zatvori Pèncxer, macht das Fenſter zu, Otvori ormár, macht auf den Kaſten ꝛc. â nie: *Dajmi toga nóxa &c.*

9. Anmerk. Endlich alle Nomina der erſten Declination männlichen Geſchlechts, ſo kein Leben haben, werden in Accuſat. ſingul. wie in Nominativo gegeben.

Bilixka X.

Sva Imenáh Neznanóg pokolénja imaju tri *Caſuſa* jednáka. Alle Nomina Generis Neutrius haben drey gleiche Caſus, als Nominativum, Accuſativum, und Vocativum.

Polje, das Feld.

Pêrvoga pregíbanja Pokolénja neznanoga Generis Neutrius, kojega *Nomin.* na *e*, â *Genit.* na *a* izhodi.

Jednoſtavno.		Singulariter.	Einfach.
Nominat.	ovo	Polje	das Feld
Genitiv.	ovoga	Polja	des Feldes
Dativus	ovomu	Polju	dem Felde
Accuſat.	ovo	Polje	das Feld

Voca-

Digitized by Google

Vocativ.	ô	Polje	o Feld
Ablativ.	od ovoga	Polja	von dem Felde
7. Casus	s'ovim	Poljem	mit dem Felde

Vechjeſtavno.		Pluraliter.	Vielfach.
Nominat.	ovàh	Poljáh	die Felder.
Genitiv.	ovih	Póljàh	der Felder
Dativus	ovima	Poljem	den Feldern
Accuſat.	ovàh	Poljáh	die Felder
Vocativ.	ô	Poljáh	o Felder
Ablativ.	od ovih	Póljàh	von den Feldern
7. Casus	s'ovima	Poljih	mit den Feldern

Na ovaj nácsin pregibaj Slidéchah imenah. Auf dieſe Art flectire folgende Nennwörter! *Zélje*, das Kraut. Cvitje, Blumen. Víche, der Rath, und alle *Verbalia*: Vidjenje, das ſehen. Govorénje, die Rede. Csinjénje, das Thun ꝛc.

Bilixka XI.

Naráſtú u *Genitivu* Neutra, kojah izhodè na *me*, *le*, *te*, paksu *imparisilaba*, kakono: Vríme, die Zeit. Tele, das Kalb. Díte, ein Kind ꝛc.

11. Anmerk. Die Neutra, ſo in me, le, te, ausgehen, ſind imparisilaba, und wachſen in Genitivo ſingulari zu: den Vríme, hat in Genitivo *Vrimena.* Tele, *Teleta.* Díte, *Diteta* &c.

Digitized by Google

Selo, das Dorf.

Pérvoga pregíbanja, Pokolénja neznanoga izhodechè na O.

Jednoſtavno.	Singulariter.	Einfach.
Nominat. ovo	Selo	das Dorf
Genitiv. ovoga	Sela	des Dorfs
Dativus ovomu	Selu	dem Dorfe
Accuſat. ovo	Selo	das Dorf
Vocativ. ô	Selo	o Dorf
Ablativ. od ovoga	Sela	von dem Dorfe
7. Caſus s'ovim	Selom	mit dem Dorfe

Vechjeſtavno.	Pluraliter.	Vielfach.
Nominat. ovah	Selàh	die Dörfer
Genitiv. ovih	Sèlàh	der Dörfer
Dativus ovim	Selom	den Dörfern
Accuſat. ovàh	Selàh	die Dörfer
Vocativ. ô	Selàh	o Dörfer
Ablativ. od ovih	Sèlàh	von den Dörfern
7. Caſus s'ovima	Selih	mit den Dörfern

Na ovaj nácsin pregíbajuse, auf dieſe Art werden declinirt: Vrillo, eine Qwelle. Jillo, ein Gerichte. Dillo, ein Werck. Zlàto, das Gold. Srebro, das Silber. Blato, das Koth. Maslo, das Schmaltz. Slovo, der Buchſtab. Pero, eine Feder. Sito, ein Sieb. Resheto, ein Nei-

Digitized by Google

Reiter ꝛc. aber Zlato, Srebro, Olovo, und Maslo, haben kein Pluralem.

Bilixka XII.

Vlastita Imenah izhodéchah na O, jesu *Generis Masculini*, kako: *Mátho, Jvo, Józo, Thomo, Gjúro &c.* pak imaju in Genitivo *Mathe, Jve, Józé, Thome, Gjúre.* Dativ. *Máthi, Jvi, Józi, Thómi, Gjuri.* Accusat. *Mathu, Jvu, Józu, Thómu, Gjúru.* Vocat. *ô Matho, Jvo, Jozo, Thomo, Gjùro.* Ablat. *od Máthe, Jvé, Józé, Thomé, Gjuré.* 7. Casus *s' Máthom, s' Jvom, s' Józóm, s' Thomóm, s' Gjúrom &c.* ali *Misao* Fœminini. 3. *Declinatie.* Genit. ove *Misli &c.*

12. Anmerk. Die Slavonische Nomina Propria, welche in O ausgehen, sind männlichen Geschlechts, und werden auf erst besagte Art flectiret, ausgenommen: Màrko, welcher in Genitivo hat: Màrka, wie Otca &c. aber Misao, die Gedancke, ist Fœminini, der dritten Declination, und hat in Genitiv. ove Misli, wie Milosti.

Digitized by Google

Secunda Declinatio.

Drugo pregibanje Xenskoga Pokolénja; kojeg *Nomin.* na *a Genit.* na *e* izhodi.

Die zweyte Biegungsart des Weiblichen Geschlechts, welcher Nominat. in *a*, Genitiv. aber in *e* ausgehet, als:

Jednoſtavno	Singulariter	Einfach.
Nomin.	ova Gospoja	die Frau.
Genit.	ovè Gòspojè	der Frau.
Dat.	ovoj Gospoji	der Frau.
Accuſ.	ovu Gospoju	die Frau.
Vocat.	ô Goſpojo	o Frau.
Ablat.	od ovè Goſpojé	von der Frau.
7. Caſus	s'ovom Goſpojòm	mit der Frau.

Vechjeſtàvno	Pluraliter	Vielfach.
Nom.	oveh Gospoje	die Frauen.
Genit.	ovìh Gospòjah	der Frauen.
Dativ.	ovima Goſpojam	den Frauen.
Accuſ.	oveh Goſpoje	die Frauen.
Vacat.	ô Goſpoje	o Frauen.
Ablat.	od ovih Gospojah	von den Frauen.
7. Caſus	s'ovima Gospojama	mit den Frauen.

Na ovaj Nàcſin Pregibajuſe ſva *Nomina Propria*, i *Appelativa Fœminina* izhodéchà na

Digitized by Google

na *a*. Auf dieſe Art werden declinirt alle Nomina Propria weiblichen Geſchlechts, als: Maria, Káta, Lucia, Mandalina, Urſula, und Ribba, Kucha, Knjíga, Stolica, Ptica &c. Ausgenommen Rûka die Hand, und Noga der Fuß, welche in Genit. Plurali haben: Ovih Rukùh, Nogùh, in Ablat. aber: Od ovìh Rukùh, Nogùh &c.

Tertia Declinatio.

Treche Pregíbanje Xenskoga Pokolènja, kojega *Nomin.* na *st*, à *Genit.* na *i* izhodi.

Die dritte Biegungsart weiblichen Geſchlechts, welcher *Nomin.* in st, *Genit.* aber in i ausgehet. Als:

Jednoſtàvno	Singulariter	Einfach
Nomin.	ova Millòſt	die Gnade.
Genit.	ove Milloſti	der Gnade.
Dativ.	ovoj Milloſti	der Gnade.
Accuſ.	ovu Millòſt	die Gnade.
Vocativ.	ô Millòſt	o Gnade.
Ablat.	od ove Milloſti	von der Gnade.
7 Caſus	s'ovom Milloſtju	mit der Gnade.

Vechjeſtavno	Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh Milloſti	die Gnaden.
Genit.	ovìh Milloſtih	der Gnaden.

Dati-

Digitized by Google

Dativ.	ovima	Milloſtima	den Gnaden.
Accuſ.	ovèh	Milloſti	die Gnaden.
Vocat.	ô	Milloſti	o Gnaden.
Ablat.	od ovìh	Milloſtih	von den Gnaden.
7. Caſus	s'ovima	Milloſtima	mit dē Gnaden.

Ovako Pregíbaj: alſo biege: Kòſt, Sladkòſt, Kripòſt, Oholòſt, Lakomòſt, Nenávidòſt, Sêrditòſt, Csàſt, Màſt, Svàſt, Oblàſt, Propàſt &c. ausgenommen: Tàſt, Pláſt, Pòſt, Mòſt &c. Welche *Maſculina* ſind, der erſten Biegungsart, und haben in *Genit.* Taſta, Poſta, Moſta, wie Otca &c.

Prílika Trechega Pregíbanja.

Pokolénja Xenskoga izhodecheg na koi drugi Conſonant.

Exempel der dritten Biegungsart weiblichen Geſchlechts, ſo auf ein anderen Coſonanten ausgehet. Als:

Jednoſtavno.	ſingulariter.	Einfach.
Nomin.	ova Nárav	die Natur.
Genit.	ove Náravi	der Natur.
Dat.	ovoj Náravi	der Natur.
Accuſ.	ovu Nárav	die Natur
Vocat.	ô Nárav	o Natur.
Ablat.	od ove Náravi	von der Natur.
7. Caſus	s'ovom Naravju	mit der Natur.

Vech-

Digitized by Google

Vechjeſtavno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh	Náravi	die Naturen.
Genit.	ovìh	Náravìh	der Naturen.
Dativ.	ovima	Náravima	den Naturen.
Accuſ.	ovèh	Náravi	die Naturen.
Vocat.	ô	Náravi	o Naturen.
Ablat.	od ovìh	Náravìh	von den Naturen.
7. Caſus	s'ovima	Náravima	mit den Naturē.

Ovako: Auf dieſe Art: Sòl, Rìcs, Chùd, Svìst, Stvàr &c

De Nominibus Anomalis.

Shtoje Nomen Anomalum?

Was iſt ein Nomen Anomalum?

Jeſt jedno ime ne jednako, koje ù Pokolénju, ili ù broju shtogod drugacſie jma.

Iſt ein ungleiches Nennwort, welches entweder in Genere, oder aber in Numero etwas anderſt hat.

Kojega pokolénja, i kojég Pregibanja jeſu imenáh Anomala?

Welches Geſchlechts, und welcher Biegungsart ſind die Nomina Anomala?

Nikàh jeſu *in Singulari* Mushkoga Pokolénja, i Pregibajuse kako Otac Pêrve Declinatie: â

in

in Plurali. Neznanòg Pokolènja, pakſe pregíbaju na Slidéchi nácſin. Einige ſind in der einfachen Zahl männlichen Geſchlechts, und werden gebogen wie Otac der erſten Biegungsart, einige aber in Plurali des ungewiſſen Geſchlechts, und werden auf folgende weis declíniret.

Declinatio Nominis Anomali.

Gospodin, der Herr.

Jednoſtavno	Singulariter	Einfach.
Nomin.	ovaj Goſpodin	der Herr.
Genit.	ovoga Goſpodina	des Herrn.
Dativ.	ovomu Goſpodinu	dem Herrn.
Accuſ.	ovoga Goſpodina	den Herrn.
Vocat.	ô Goſpodine	o Herr.
Ablat.	od ovoga Goſpodina	von dem Herrn
7. Caſus	s'ovìm Goſpodinom	mit dem Herrn.
	Pluraliter.	
Nomin.	ovàh Goſpoda	die Herrn.
Genit.	oveh Goſpode	der Herrn.
Dativo.	ovoj Goſpodi	den Herrn.
Accuſ.	ovu Goſpodu	die Herrn.
Vocat.	ô Goſpodo	o ihr Herrn.
Ablat.	od oveh Goſpodé	von den Herrn.
7. Caſus	s'ovom Goſpodóm	mit den Herrn.

Bilix-

Digitized by Google

Bilixka XIII.

Pokleje indi Goſpodin ù vechjeſtàvnom broju *Generis Neutrius*, pakſe Adjectivum s'njime ù pokolénju ù broju, i ù Caſusu slâgàti imà; tako nie dobro recſeno: *Nashi Goſpoda Officiri*: jerbo óvdi Pronomen Poſeſſivum *Nasha*, koi miſto Adjectiva poſtavljen jeſt, sláxèse s'Gospodóm; â nie s'Officiri koiſu mushkoga pokolenja. Weilen alſo Goſpodin in Numero Plurali des ungewiſſen Geſchlechts iſt, und das Adjectivum mit dem Subſtantivo in Genere, Numero, & Caſu übereinſtimmen muß, ſo iſt nicht gut geſagt: Nashi Goſpoda Officiri ſondern es muß ſeyn Nasha Goſpoda Officiri. Alſo auch Goſpodaſu zapovidila, nicht aber zapovidili.

Slúga der Knecht.

U jednoſtavnom broju Mushkoga pokolenja jeſt, zato ima i Articulum generis Maſculini, ù vechjeſtavnomu pak xenskoga, i declinirase kako *Goſpoje* druge declinatie.

Jednoſt.		Singular.	Einfach.
Nomin.	ovaj	Slúga	der Knecht.
Genit.	ovoga	Slúge	des Knechts.
Dativ.	ovomu	Slúgi	dem Knecht.
Accuſ.	ovoga	Slúgu	den Knecht.

Voca-

Digitized by Google

Vocativ.	ô	Slùgo	o Knecht.
Ablat.	od	ovoga Slúge	von dem Knecht.
7. Casus	s'	ovìm Slùgom	mit dem Knecht.

Vechjeſt		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.		ovèh Slùge	die Knechte.
Genit.		ovih Slúgàh	der Knechten.
Dativ.		ovim Slugama	den Knechten.
Accuſ.		ovéh Slùge	die Knechte.
Vocat.	ô	Slùge	o ihr Knechte.
Ablat.	od	ovih Slúgàh	von den Knechten.
7. Casus	s'	ovima Slugama	mit den Knechten.

Na ovaj Nacſin, auf dieſe Art werden declinirt Vojvoda, Spaija, Kuluncxia, Dumencxia, Mathia, Andrìa; und alle andere welche auf *a* ausgehen, und ſind Maſculina.

Bilixka XIV.

Prim' ako *Sluga* druge declinatie jeſt, i pregíbaſe kako *Goſpoja*, ſaſvim tim jeſt mushkoga pokolènja, i *Adjectivum* s'njime ſloxitiſe ima *in Genere, Numero, & Caſu.* Zato fallè onih koi govoré: *Slúga ponizna.* místo ohtobi imali rechi: *Sluga ponizni.* Wiewohl Sluga der zweyten Biegungsart iſt, und wird declinirt wie Goſpoja, ſo iſt er dannoch männlichen Geſchlechts, und das Adjectivum mit ihme in Genere, Numero, & Caſu übereinſtimmen

Digitized by Google

men muß, alſo irren diejenigen, welche ſagen: Slugaſam ponizna, da ſie doch ſagen ſollten: Slugaſam ponizni, gehorſamer Diener. Radujse Slugo Virni, nicht aber Vírna &c.

Bilixka XV.

Vocativus Vlaſtitih iménah izhodi i na a. der Vocativus ſelbſtſtändigen Nennwörtern gehet auch in *a* aus, alß: ô Mathia, ô Andria, ô Maria &c.

Cſovik der Mann.

Jednoſtavno.		Singular.	Einfach.
Nomin.	ovaj	Cſovik	der Mann.
Genit.	ovoga	Cſovika	des Mannes.
Dativ.	ovomu	Cſoviku	dem Manne.
Accuſ.	ovoga	Cſovika	den Mann.
Vocat.	ô	Cſovicse	o Mann
Ablat.	od ovoga	Cſovika	von dem Manne.
7. Caſus	s'ovim	Cſovikom	mit dē. Manne.
Vechjeſtavno		Plural.	Vielfach.
Nomin.	ovì	Ljudi	die Leute.
Genit.	ovìh	Ljúdih	der Leuten.
Dativ.	ovima	Ljúdma	den Leuten.
Accuſ.	ovèh	Ljude	die Leute.
Vocat.	ô	Ljùdi	o ihr Leute.
Ablat.	od ovìh	Ljúdih	von den Leuten.
7. Caſus	s'ovima	Ljúdma	mit den Leuten.

Digitized by Google

Bilixka XVI.

Ovdi *Csovik* der Mann, govorise u opchinu, kada pak *Csovik* zlamenuje *mùx*, onda Nimci imaju *in Plurali* die Männer, ovi Muxevi. Hier wird Generaliter verstanden Csovik der Mann, wenn aber dieser Nahme in Specie genommen wird, so haben die Teutschen in Plurali die Männer, die Slavonier aber: ovi Muxevi; nicht ovi Ljudi.

Bilixka XVII.

Kadase Ljudi broje, uzmese jedan in Nominativo, â dva, tri, csetiri in Accusativo Casu, pakse reknè: jedan Csovik, dva Csovika, tri Csovika, csetiri Csovika. Ali od pèt do hiljadu in Genitivo plurali. Wan man die Leute zehlet, wird jedan in Nominativo, dva, tri, csetiri aber in Accusativo Casu gegeben, als jedan Csovik ein Mann, dva Csovika zwey Mann, tri, csetiri Csovika drey, vier Mann &c. Aber von pèt an bis tausend und weiter saget man: Pèt Ljúdih, funf Mann, shèst, sedam, osam, deset Ljúdih sechs, sieben, acht, zehen Mann, sto Ljúdih hundert Mann, hiljada Ljudih tausend Mann, und so weiter.

Bilixka XVIII.

Na recsenì Nácsin brojésu i sve ostálo stvàri, Csovik metne pêrvu *In Nominativo*, druge do csetiri *in Accusativo*, od pèt pak doklegod hoche broiti u *Genitivo plurali*: Auf

Digitized by Google

beſagte Art werden alle andere Sachen gezehlet; man ſetzet die erſte in Nominativo, die andere aber bis viere in Accuſativo Singulari. Hingegen von fünfe an bis tauſend, und weiter, in Genitivo Plurali als: jedan Golùb eine Taube, jedan Konj ein Pferd, jedna Gnjiga ein Buch, jedno Pero eine Feder. Dva Goluba zwey Tauben, dva Konja zwey Pferde, dvi Knjige zwey Bücher dva, tri Pera zwey oder drey Feder. Pèt Golubóvàh fünf Tauben, Pèt Kónjah fünf Pferde, Pèt Knjìgàh fünf Bücher, Pèt Pèrah fünf Feder.

Mati die Mutter.

Pregibanja drugoga â pokolénja xenskoga izhodécha ù *Nominativu* na *i* ù *Genitivu* pak na *e*

Jednoſtavno		Singul.	Einfach.
Nomin.	ova	Mati	die Mutter.
Genit.	óvé	Materè	der Mutter.
Dativ.	ovoj	Materi	der Mutter.
Accuſ.	ovù	Mater	die Mutter.
Vocat.	ô	Mati	o Mutter.
Ablat.	od ové	Materé	von der Mutter.
7. Caſus	s'ovom.	Materòm	mit der Mutter.

Digitized by Google

Vechjeſtavno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	oveh	Matere	die Mütter.
Genit.	ovih	Materàh	der Mütter.
Dativ.	ovima	Materam	den Müttern.
Accuſ.	oveh	Matere	die Mütter.
Vocat.	ô	Matere	o ihr Mütter.
Ablat.	od ovih	Matérah	von den Müttern.
7. Caſus	s'ovima	Materama	mitdẽ Müttern.

Kchì die Tochter.

Trechega pregibanja, â pokolenja xenskoga, kojeg *Nomin.* na *i* â *Genit.* takojer na *i* izhodi.

Jednoſtàvno		Singulariter	Einfach.
Nomin.	ova	Kchì	die Tochter.
Genit.	ove	Kcheri	der Tochter.
Dativ.	ovoj	Kcheri	der Tochter.
Accuſ.	ovu	Kchèr	die Tochter.
Vocat.	ô	Kcheri	o Tochter.
Ablat.	od ove	Kcheri	von der Tochter.
7. Caſus	s'ovom	Kcherjóm	mit der Tochter.

Vechjeſtàvno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovè	Kcheri	die Töchter.
Genit.	ovih	Kchérah	der Töchter.

Dativ.

Digitized by Google

Dativ.	ovima	Kcheràm	den Töchtern.
Accuſ.	ove	Kcheri	die Töchter.
Vocat.	ô	Kcheri	o ihr Töchter.
Ablat.	od ovìh	Kchéràh	von dẽ Töchtern.
7. Caſus	s'ovima	Kcherami	mit dẽ Töchtern.

Nebo der Himmel.

Pregibanja pêrvoga, â Pokolénjà neznanoga, kojega *Nomin.* na *o* â *Genitiv.* na *a* izhodi.

Jednoſtàvno	Singularit.	Einfach.
Nomin. ovo	Nebo	der Himmel.
Genit. ovoga	Neba	des Himmels.
Dativ. ovomu	Nebu	dem Himmel.
Accuſ. ovo	Nebo	den Himmel.
Vocat. ô	Nebo	o Himmel.
Ablat. od ovoga	Neba	von dem Himmel.
7. Caſus s'ovim	Nebòm	mit dẽ Himmel.

Vechjeſtàvno	Pluraliter	Vielfach.
Nomin. ovàh	Nebesáh	die Himmeln.
Genit. ovìh	Nebésàh	der Himmeln.
Dativ. ovim	Nebesom	den Himmeln.
Accuſ. ovàh	Nebesah	die Himmeln.
Vocat. ô	Nebesàh	o Himmeln.
Ablat. od ovih	Nebésah	von den Himmeln.
7. Caſus s'ovimi	Nebesìh	mit den Himmeln.

Digitized by Google

Ovako pregibaj, Csudo, koje ima *in Plurali*; ovàh csudesàh. Also declinire Csudo ein Wunder, welches in Plurali ovàh Csudesáh hat, aber Oko ein Aug, Uho ein Ohr, haben oveh Ocsi, oveh Ushi. Genitiv. ovìh Ocsiu, Ushiu. Dativ. Ocsima; Ushima. Accusativ. Ocsi, Ushi. Voccativ. ô Ocsi, ô Ushi. Ablat. od ovìh Ocsiu, Ushiu. 7. Casus s'Ocsima, s'Ushima.

Dite das Kind.

Pregibànja pêrvoga, â Pokolénja neznanoga, kojega *Nomin.* na *e* â *Genit.* na *a* izhodì.

Jednostavno		Singulariter	Einfach.
Nomin.	ovo	Dite	das Kind.
Genit.	ovoga	Diteta	des Kinds.
Dativ.	ovomu	Ditetu	dem Kinde.
Accus.	ovo	Dite	das Kind.
Vocat.	ô	Dite	o Kind.
Ablat.	od ovoga	Diteta	von dem Kinde.
7. Casus	s'ovim	Ditetom	mit dem Kinde.
Vechjestavno		Pluraliter.	Vielfach.
Nomin.	ovàh	Dica	die Kinder.
Genit.	oveh	Dicé	der Kinder.
Dativ.	ovoj	Dici	den Kindern.
Accus.	ovù	Dicu	die Kinder.
Vocat.	ô	Dico	o ihr Kinder.

Abl-

Digitized by Google

Ablativ. od ovèh Dicé von den Kindern.
7. Casus s'ovom Dicòm mit den Kindern.

Tele ein Kalb, Pille ein Hendel werden eben so in der einfachen Zahl declinirt, und haben in Genitivo: ovoga Teleta: ovoga Pileta, wie Diteta, aber in Plurali Nominativo: ovi Teoci, ovi Pillichi, Genit. Ovih Telàcàh ovih Pillichàh. Dativ. Ovìm Teocem, Pillichem. Accus. Ovèh Teoce, Pilliche. Voc. ô Teoci, ô Pillichi. Ablat. Od ovìh Telacàh, Pillichah. 7. Cas. s'ovima Teocih, Pillichih &c.

De Generibus Nominum.

Od Pokolenja imènàh.

Von dem Geschlecht der Nennwörter.

Ukázanoje màllo prie, da ù Slavónskom jeziku tri Pokolénja imaju. Es ist zuvor gemeldet worden, daß in der Slavonischen Sprache drey Genera sind, nemlich: Masculinum, Fœmininum, und Neutrum; Um aber leichter zu erkennen, welchen Geschlechts ein Nahme sey, müssen folgende Regeln in acht genommen werden.

De Genere Masculino.

1. Masculina jesu Imenah, koja na neglasovito slovo izhode. Masculina sind die Nomi-

Digitized by Google

na, welche auf ein Conſonanten ausgehen, ausgenommen: Rìcs, Stvár, Chùd, Slàſt, Màſt, Csàſt, Sòl, Kòſt, Nárav, Izpraznoſt, Pakóſt, Oholoſt, Lakomoſt, Blúdnoſt, Proxdêrloſt, Línoſt &c, welche fæminina ſind.

2. Maſculina jeſu ſva Imenah *Ljúdih*, der Männer: Petar, Pavao, Andria, Jakob. *Krívi Bogovah*, falſchen Götter: Jupiter, Saturnus, Mercurius &c. *Angjelàh*, der Engeln: Mihoil, Gabriel, Raphael &c. *Dóſtojanſtvih*, der Aemter: General, Kapitan, Bariaktár &c. *I Xivínah*, kojeſe príſtoje Mushkomu Pokolénju: und der Thiere, welche dem männlichen Geſchlecht eigen ſind, als: Jelin, Konj, Vòl, Pas, Oroz &c.

3. Maſculina jeſu ſva Imenáh *Misecévah*, der Monaten, als: Sìcsanj, Veljacsa, Oxujak, Travanj, Svibanj, Lipanj, Sêrpanj, Kollovoz, Rujan, Liſtopàd, Studeni, Prosinac. *I dánah ù Nediljì*, und der Täge in der Wochen, als: Ponediljak, Utorak, Csetvêrtak, Pétak: ausgenommen: Nedilja, Srída, Subota, welche fæminina ſind.

4. Maſculina jeſu Imenah *Stdbalah*, der Bäume, als: Râſt, Jasìni, Bòr, Klìn, Grab &c. ausgenommen welche in *a* ausgehen, und ſind fæminina, zum Exempel: Jéla, Bukva, Vêrba, Topola, Jagnjida, Rakita &c.

5. Maſculina jeſu Imenah *Vêrtlovàh*, der Gärten, als: Vinograd, Jabucsnjàk, Krushcsík, Shljivík, Raſúk &c.

6.

6. Maſculina jeſu Imenah *Novacah*, der Münzen: Dukat, Talír, Forint, Mariàsh, Petàk, Groshich, Novac &c. ausgenommen: Shkúda, Potura, Kraicara, Greshljika, welche fæminina ſind.

7. Maſculina jeſu Imenah *Gradováh*, der Veſtungen, als: Rim, Bècs, Budìm, Osik, Varadin, Bròd &c. *Városhah*, der Städte: Zemun, Pakrac &c. *Sèlah*, der Dörfer, als: Lipovac, Oriovac, Sibìn, Garesin &c. Nimm aus die jenige, ſo in *a* ausgehen, als: Poxega, Virovitica, Mitrovica, Kopanica &c. und ſind fæminina. Die aber auf *e* und *o* ausgehen, ſind Neutra, als: Podvinje, Topolje, Petrovichselo, Bigjskoselo &c.

8. Maſculina jeſu ſva Imenah *Slóvah*, der Buchſtaben, als: *A*, *B*, *C* &c.

De Genere Fæminino.

1. Fæminina jeſu ſva Imenah *Krívi Boxìcah*, der falſchen Göttinen, als: Junon, Venus, Diana, Proſerpina &c. *Xénah*, *i xenskih csaſtih*, der Weiber, und weiblichen Aemtern, als: Maria, Klara, Lucia, Ceſarica, Kraljica, Kapitanica &c. *Item:* Kúma, Ujna, Tetka, Strína, Snaha, Seſtra, Csizmarica &c. auch der Thiere, welche dem weiblichen Geſchlecht zukommen, als: Krava, Kobila, óvca, Koza, Kucska, Macska &c.

Digitized by Google

2. Fæminina jesu Imenah *Vochkih*, welche dem Obst zukommen, als: Jabuka. Krushka, Shljiva, Briska, Sheptelia, Jagoda, Trishnja, Vishnja &c. ausgenommen welche auf ein Consonanten ausgehen, als: Orah, Lishnjak, Xìr, &c welche Masculina sind.

3. Fæminina jesu Imenah *Rikah*, i *Potòkah*, koje izhodé na *a*. Fæminina sind die Nomina der Flüsse, und der Bäche, so auf ein *a* ausgehen, als: Sáva, Dráva, Tissa, Illova. Drína, Bosna, Múra, Odra, Elba, Ukrena, Orljava, Glogovica, &c. ausgenommen die, so in einen Consonanten ausgehen, und sind Masculina, als: Dunàv, Bigj, Bosut, Vêrbàs &c.

4. Fæminina jesu Imenah *Zemáljah*, i *Vildetah*, der Landschaften, und Provincien, als: Italia, Francuskà, Shpanjska, Nimacskà, Macxarska, Cseska. Moravska (scil. Zemlja) &c.

5. Najposli Fæminina jesu sva Imenah, kojah izhodé na *a*, izvan kojasu *Propria*, i *Appellativa*, pakse mushkomu pokolénju prístoje. Endlich sind Fæminina alle Nomina, welche in *a* ausgehen, ausgenommen die Propria, und Appellativa, so dem männlichen Geschlecht zukommen, als: Spaija, Kalájcxia. Dumencxia, Sluga, Remeta &c.

De Genere Neutro.

Pokle skoro sva Imenah izhodéchah na *o*, i *e*, jesu Generis Neutrius, izvan: Pavao, órao, Pje-

Digitized by Google

Pietao, Diteo, Svêrdao, Kotao, Posao, Misao &c Scinim da nie potriba od njih vishje govoriti, nego sàmo nikolikojih ovdi uvádjam za poznati mochi lashnje ostaleh. Nachdeme fast alle Nomina, welche in *o*, oder *e* ausgehen, ungewissen Geschlechts sind, ausgenommen: Pavao, órao, Pietao, Diteo, Svêrdao, Kotao, Posao, und Misao, so deucht mich unnóthig zu seyn von ihnen mehr zu reden, sondern führe nur etliche hier an, die übrige leichter zu erkennen; als da sind: Sùnce, Vríme, Díte, Pille, Tele, Xdribe, Jagnje, Jarre, Kozle, Mislénje, Govorénje, Csinjénje, Vidjenje, Csujenje, Nagováranje, Shtiénje, Písanje, Spávanje, Oranje, Kopànje, Slanje, Jillo, Víno, Pivo, Mlivo, Blato, Sino, Xito &c.

Kakobi iz jednoga Substantiva Masculini Generis jedan *Substantivum Fœminini Generis* nacsiniti mogao.

Wie man aus einem Substantivo Masculini Generis ein Substantivum Fœminini Generis machen kan.

*Primetni k'*Masculinu, *ù Slavonskom Jeziku, particulu* ica; *â ù Nimacskomu* in, *pakche postati* Fœmininum.

Setze zu dem Masculino in Slavonischer Sprache die Particul *ica*, im Teutschen aber *in*, so wird ein Fœmininum daraus.

Na-

Digitized by Google

Naprîliku.	Zum Exempel.
Ceſar, Kayſer.	Ceſar-ica, Kayſer-in.
Králj, König.	Kraljica, Königin.
General, General.	Generalica, Generalin.
Groff, Graf.	Groffica, Gräfin.
Doktor, Doctor.	Doktorica, Doctorin.
Majſtor, Meiſter.	Majſtorica, Meiſterin.
Kovács, Schmid.	Kovacsica, Schmidin.
Csizmár, Schuſter.	Csizmarica, Schuſterin.
Sabol, Schneider.	Sabolica, Schneiderin.

Welche ſich auf ja, endigen, haben in Fæminino jinica, als:

Kuluncxija, Goldſchmid.	Kuluncxijinica, Goldſchmidin.
Safuncxija, Seifenſieder.	Safuncxijinica. Seifenſiederin.
Kavecxija, Coffeſieder.	Kavecxijinica, Coffeſiederin.

Welche aber auf *in* ausgehen, haben in Fæminino ka, *als:*

Kêrſtjanin, Chriſt.	Kêrſtjánka, Chriſtin.
Rímljanin, Römer.	Rímljanka, Römerin.
Bécsljanin, Wiennerin.	Bécsljanka, Wiennerin.
Gradjanin, Burger.	Gradjanka, Burgerin.
Seljanin, Bauer.	Seljanka, Bauerin.
Ciganin, Zigeuner.	Cigànka, Zigeunerin.

Einige verändern das ka in inja, als:

Varoshanin, Varoshkinja. Osicsanin, Oſicskinja.

Brod-

Digitized by Google

Brodjanin, Brodkinja, und Brodjanka. Vinkovcsanin, Vinkovkinja. Jankovkinja. Mirkovkinja. u. ſ. w.

De Diminutivis.

Diminutivum jeſt jedna rics od okrátjenja illi ſmalaksávanja, kada cſovik od jedne velike ſtvàri nacsini manju. illi ono bio cſovik, illi xivina, illi kakova druga ſtvàr. Diminutivum iſt ein Verringerungswort, wenn man von einer großen Sache eine kleinere machet, es ſeye Menſch, Thier, oder was anders.

Diminutiva Maſculina najvishje izhodé na *ac*, *ic*, i *ich*. *Fœminina* na *ica*, â *Neutra* na *ce*, i *shce*. Nimacska pak Diminutiva izhodé na dl, lein, illi chen. Die mehreſte Diminutiva Maſculina gehen in ein *a*, *ic*, und *ich* aus. Fæminina aber in *ica*, und *csica*, und Neutra in *ce*, oder *shce*. Die teutſche gehen in dl, lein, oder chen aus; folgendes Exempel kann ſtatt einer Probe dienen.

Cſovik, Mann.	Cſovícſac, Männlein.
Konj, Pferd.	Konjic. Pferdl, Rößl.
Vôl, Ochs.	Volak, od Volích. öchſel
Magarac, Eſel.	Magárcsich, Eſelin.
Golub, Taube.	Golubich, Taublein.
Zèc, Haſe.	Zeesich, Haſelein.
Koren, Wurzen.	Korécsak, Wurzelein.
Nôx, Meſſer.	Nôxic, Meſſerl.
Xena, Weib.	Xenica, Weiblein.

Di-

Digitized by Google

Divojka, Mädel.	Divojcsica, Mädelein.
Ovca, Schaf.	Ovcsica, Schäflein.
Koza, Ziege.	Kozica, Ziegelein.
Ptica, Vogel.	Pticsica Vögelein.
Riba, Fisch.	Ribica, Fischlein.
Stòl. Tisch.	Stolica, Tischlein.
Lagja, Schif.	Lagjica, Schiflein.
Dìte, Kind.	Diteshce, Kindlein.
Tele, Kalb.	Teleshce, Kälblein.
Pero, Feder.	Pérce, Federl, Federlein
Víno, Wein.	Vínce Weindel. &c.

De Gradibus Comparationis.

Nomina *Adjectiva* imaju nikè skaline, koise zovu *Gradus Comparationis*, po koimàse jedno ime uzvísi, illi snízi, i ovi skalini zovuse, *Positivus*, *Comparativus*, i *Superlativus*. Die Adjectiva haben einige Gradus, oder Stafeln, durch welche ein Nahme erhöhet, oder erniedriget wird, und solche sind Positivus, Comparativus, uud Superlativus.

Positivus jest ono sámo ime *Adjectivum*, der Positivus ist das bloße Adjectivum, als: Pametan, vernünftig.

Comparativus bíva od *Positiva* s'pridánjem, ù Slavónskomu Jeziku partikulé *ji*, *shi*, illi *lji*. â ù Nimacskomu er, illi ere. Der Comparativus wird von dem Positivo gemacht, mit Zusetzung der particul ji, shi, oder lji, in teutscher

Digitized by Google

scher Sprache aber er, oder ere, als: Pametniji, vernünftiger.

Superlativus postane od *Comparativa*, s'pridávanjem rìcsi, *naj.* Der Superlativus wird von dem Comparativo gemacht, mit Zusetzung des Wörtleins naj, als: naj Pametniji, der vernünftigste.

Positivus.	Comparativus.	Superlativus.
M. Velik	Vechji	Najvechji
der große	der größere	der größeste
F. Velika	Vechja	Najvechja
die große	die größere	die größeste
N. Veliko	Vechje	Najvechje
das große	das größere	das größeste
Srichan	Srichniji	Najsrichniji
glückliche	glücklichere	glücklichste
Srichna	Srichnija	Najsrichnija
glückliche	glücklichere	glücklichste
Srichno	Srichnie	Najsrichnije
glückliche	glücklichere	glücklichste
Bogat	Bogatiji	Najbogatiji
Reiche	reichere	reicheste
Bogata	Bogatija	Najbogatija
reiche	reichere	reicheste
Bogato	Bogatije	Najbogatije
reiche	reichere	reicheste

I tako dalje.

Irre-

Digitized by Google

Irregularia.

Dobar		Bolji		Najbolji	
Dobra	gute	Bolja	beßere	Najbolja	beſte
Dobro		Bolje		Najbolje	
Zao		Gorji		Najgorji	
Zla	ſchlime	Gorja	ſchlimere	Najgorja	ſchlimſte.
Zlo		Gorje		Najgorje	

Adjectiva Irregularia.

Dobro gut. Bolje beſſer. Najbolje am beſten.
Zlo böſe Gorje ärger. Najgorje am ärgſten.
Doſta genug. Vishje mehr. Najvishje am mehreſte

Potribovanje recsenih Prîlikàh.

Gebrauch der beſagten Exempeln.

Poſitivus. Tisi *velik*, tojeſt iſtina. du biſt groß, das iſt wahr.

Comparativus Ali znaj, daſam ja za jedno dobré pôl gláve *Vechji*. Aber wiſſe, daß ich um einen guten halben Kopf gröſſer bin.

Supérlativus Moj brat jeſt *Najvechji*, mein Bruder iſt der gröſſeſte.

Jaſam doſta *ſrichan*, tojeſt iſtina. Ich bin glücklich genug, das iſt wahr; alli ima drugi, koiſu *ſrichniji*, nego Ja. Es gibt aber andere, die glücklicher ſind, als ich.

Moj Súsid jeſt *najſrichniji*, jerbo on shtagodse prifati, idemu za rúkóm. mein Nachbar iſt

der

Digitized by Google

der glücklichſte, denn alles was er ergreift, gehet ihm von ſtatten.

Jaſam doiſtine doſta *Bogat*, ù jednima i drugima Stvárma. Ich bin fürwahr reich genug in einen und andern Sachen.

Allisi ti *Bogatiji*, jerbo imàsh vishje i novàcah, nego Ja. Du biſt aber reicher, denn du haſt auch mehr Geld als ich.

Najbogatiji jeſt onaj, koi nishta nexeli. Der jenige iſt der reicheſte, der nichts verlanget.

Tvoja kchi jeſt *lipa*, tò nie drugacsie. Deine Tochter iſt ſchön, es iſt nicht anderſt.

Moja Slushkinja pak jeſt *lipsha*, nego tvoja kchi. Meine Dienſtmagd aber iſt ſchöner, als deine Tochter.

Mojega Suſida kchi jeſt *najlipsha*, jerboje ona njezinom lipotom ſve drugè nadmáshila. Meines Nachbars Tochter iſt die ſchönſte, weil ſie mit ihrer Schönheit alle andere übertroffen hat.

Tkoje *Jacsji* od vás? Wer iſt ſtärcker als ihr?

Jaſam *slábiji* nego vi. Ich bin ſchwächer als ihr.

Ona ima *vishje* sriehe nego pameti. Sie hat mehr Glück als Verſtand.

Víſte moj *najbolji* priatelj. Ihr ſeyd mein beſter Freund.

Cſovikmu *vishje* poshténja csini, negoje vridan. Man thut ihm mehr Ehre an, als er werth iſt.

Toje *dobro* vino. Der Wein iſt gut.

Ono jucserashnje biashe *bolje*. Der geſtrige war beſſer.

Bu-

Digitized by Google

Budimsko vino jeſt *najbolje*. Der Ofner Wein iſt der beſte.

Toje *zlo* Dite. Das iſt ein böſes Kind.

Moja kchi jeſt *gorja*. Meine Tochter iſt ärger.

Moja Suſidovica jeſt *gorja* od vraga. Meine Nachbarin iſt ärger als der Teufel.

Tóje *najgorje* kod njega, da &c. das iſt das ſchlimeſte bey ihm, daß ꝛc.

Comparativus nacsinjase s'pridavanjem jednoga Adverbia Quantitatis *Josh*, *mlogo*, illi *malo*, der Comparativus wird gemacht mit Beyfügung eines Adverbii Quantitatis noch viel, ꝛc. als:

Ti imash *malo* novaczáh. Du haſt wenig Geld.

Ja imam *josh manje*. Ich habe noch weniger.

Viſte *mlogo vechji* od mene. Ihr ſeyd viel gröſſer als ich.

Vi govorite *dobro* Nimacski. Ihr redet gut Teutſch.

Ja govorim *mallo bolje*. Ich rede wenig beſſer.

Moj brat govori *josh bolje*. mein Bruder redet noch beſſer.

Moj Stríc govori *najbolje*, jerboje ù Nimacskoj od ráſtao. Mein Vetter redet am beſten, denn er iſt im Teutſchland auferzohen worden; und ſo weiter.

Digitized by Google

Comparativa, i *Superlativa* moguse pregíbati kako i drugah Nomina Adjectiva. Die Comparativa und Superlativa können flectiret werden wie andere Adjectiva, als:

Nom.	Ovaj Veliki,	Vechji,	naj Vechji,
	der Große.	Größere.	Größeste.
	ova Velika,	Vechja.	naj Vechja,
	die große.	größere.	größeste.
	ovo Veliko,	Vechje,	naj Vechje,
	das große.	größere.	größeste.
Gen.	Ovoga Velikoga,	Vechjega	naj Vechjega
	des Großen.	größeren.	größesten.
	ove Velike,	Vechje,	naj vechje,
	der großen.	größeren.	größesten.
	ovoga Velikoga,	Vechjega	naj Vechjega
	des großen.	größeren.	größesten.
Dat.	Ovomu Velikomu	Veehjemu	naj Vechjemu
	dem Großen.	größeren.	größesten.
	ovoj Velikoj,	Vechjoj,	naj Vechjoj
	der großen.	größeren.	größesten.
	ovomu Velikomu,	Vechjemu	naj Vechjemu
	dem großen.	größeren.	größesten.
Acc.	Ovoga Velikoga	Vechjega	naj Vechjega,
	den Großen.	größern.	größesten.
	ovu Veliku,	Vechju,	naj Vechju,
	die große.	größere.	größeste.
	ovo Veliko,	Vechje,	naj Vechje,
	das große.	größere.	größeste.

Digitized by Google

Voc.	ô Veliki,	Vechji,	naj Vechji,
	o Große.	größere.	größeste.
	ô Velika,	Vechja,	naj Vechja,
	o große.	größere.	größeste.
	ô Veliko,	Vechje,	naj Vechje,
	o große.	größere.	größeste.
Abl.	Od ovoga Velikoga,	Vechjega	naj vechjega,
	von dem Großen.	größeren.	größesten.
	od ove Velike,	Vechje,	naj Vechje,
	von der großen.	größeren.	größesten.
	od ovoga Velikoga,	Vechjega	naj vechjega,
	von dem großen.	größeren.	größesten.
7 Cas.	s'Ovim Velikim,	Vechjim,	naj Vechjim,
	mit dem Großen.	größeren.	größten.
	s'ovom Velikom,	Vechjom	naj Vechjom,
	mit der großen.	größeren.	größten.
	s'ovim Velikim,	Vechjim,	naj Vechjim,
	mit dem großen.	größeren.	größten.

Pluraliter.

Nom.	Ovìh Veliki,	Vechji,	naj Vechji,
	die Große.	größere.	größeste.
	ovèh Velike,	Vechje,	naj Vechje,
	die große.	größere.	größeste.
	ovàh Velika,	Vechja,	naj Vechja,
	die große.	größere.	größeste.
Gen.	Oviu Velikih,	Vechjih,	naj Vechjih,
	der Großen.	größeren.	größesten.
	oviu Velikih,	Vechjih,	naj Vechjih,

der

Gen.	der großen.	größeren. größesten.
	oveh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	der großen.	größeren. größesten.
Dat.	Ovima Velikim	Vechjim, naj Vechjim,
	den Großen.	größeren. größesten.
	ovima Velikim,	Vechjim, naj Vechjim,
	den großen.	größeren. größesten.
	ovoj Velikoj,	Vechjoj, naj Vechjoj,
	den großen.	größeren. größesten.
Acc.	Oveh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	die Große.	größere. größeste.
	ove Velike.	Vechje, naj Vechje,
	die große.	größere. größeste.
	ovu Veliku,	Vechju, naj Vechju,
	die große.	größere. größeste.
Voc.	ô Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	o Große.	größere. größeste.
	ô Velike,	Vechje, naj Vechje,
	o große.	größere. größeste.
	ô velika,	Vechja, naj Vechja,
	o große.	größere. größeste.
Abl.	Od oviu Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	von den Großen.	größeren. größesten.
	od oviu Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	von den großen.	größeren. größesten.
	od ovèh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	von den großen.	größeren, größesten.

Digitized by Google

7 Cas.

s'Ovima	Velikima,	Vechjima najVechjima
mit den	Großen.	größeren größten.
s'ovima	Velikima,	Vechjima najVechjima
mit den	großen.	größeren größten.
s'ovom	Velikom,	Vechjom najVechjom,
mit den	großen.	größeren. größten.

De Numeralibus.

Od Brojénja, Von dem Zehlen.

Imenah Brojénja jesu rázlicsita. Nikàse zovu *Cardinalia*, nikà *Ordinalia*, nikà *Proportionalia*, nikâ pak *Collectiva*, à nikà *Distributiva*. Die Nomina Numeralia sind unterschiedlich, als:

Numeri Cardinales.

Jedan, dna, dno. Einer, eine, eins.
dva, dvi, dvoje, zwey.
trí, troje, drey.
csetiri, csetvero, vier.
pèt - - ero, fünf.
shèst, Sechs.
sedam, sieben.
osam, acht.
devet, neun.
Deset, zehen.
jedanaest, eilf.
dvánaest, zwölf.
trínaest, dreyzehen.
csetérnaest, vierzehen.
petnaest, fünfzehen.
shestnaest, sechszehen.
sedamnaest, siebenzehē.
osamnaest, achtzehen.
devetnaest, neunzehen.
dvádeset, zwanzig.
Dvadeset i jedan, ein und zwanzig. (zwanzig.)
dvádeset i dva zwey und

dvá-

Digitized by Google

dvádeſet i tri, drey und zwanzig.
dvádeſet i cſetiri, vier und zwanzig.
dvádeſet i pet, fünf und zwanzig.
dvádeſet i shèſt, ſechs und zwanzig.
dvádeſet i ſedam, ſieben und zwanzig.
dvádeſet i oſam, acht und zwanzig.
dvádeſet i devet, neun und zwanzig.
Trídeset, dreyßig.
trídeset i jedan &c. ein und dreyßig. ꝛc.
Cſetêrdeſet, vierzig.
cſetêrdeſet i jedan &c. ein und vierzig. ꝛc.
Pedeſèt, fünfzig.
Shèsdeset, ſechzig.
Sedamdeſet, ſibenzig.
Oſamdeſet, achzig.
Devetdeſet, neunzig.
Stô, hundert.
Stô i jedan, hundert und eins.
Stô i dvádeſet, hundert und zwanzig.
Stô i trídeset, hundert und dreyßig.
Stô i cſetêrdeſet, hundert und vierzig.
Stô i pedeſét, hundert und fünfzig.
Stô pedeſet i jedan, hundert ein und fünfzig.
Stô pedeſét i dva, hundert zwey und fünfzig
Stô devedeſét i jedan, hundert ein und neunzig.
Stô devedeſet, i devet, hundert neun und neunzig.
Dviſta, zwey hundert.
dviſta i jedan, zwey hundert und eins.
Triſta, drey hundert.
triſta i jedan &c. drey hundert und eins ꝛc.
triſta i deſet, drey hundert und zehen.
triſta i jedanaeſt, drey hundert un eilf.
triſta i dvánaeſt, drey hundert und zwölf.
triſta i dvádeſet, drey hundert und zwanzig.

Digitized by Google

triſta dvádeſet i jedan, drey hundert ein und zwanzig.
Csetiri ſtô, vier hundert.
csetiri ſtô i jedan, vier hundert und eins.
csetiri ſtô i deset, vier hundert und zehen.
csetiri ſtô i jedanaeſt, vier hundert und eilf.
Pet ſtô, fünf hundert.
Shèſt ſtô, ſechs hundert.
Sedam ſtô, ſieben hundert.
Osam ſtô, acht hundert.
Devet ſtô, neun hundert.
Devet ſtô, devedeset i devet, neun hundert neun und neunzig.
Hiljada, tauſend.
deſet hiljadah, zehen tauſend.
ſtô hiljadah, hundert tauſend.
hiljada hiljadàh. Million. tauſend mal tauſend.

Mercke 1.

Nachdeme jedan jedna jedno, dva, dvi dvoje, tri troje, Adjectiva ſind, und ſolche mit den Subſtantivis in Genere Numero, & Caſu übereinſtimmen müſſen, ſo iſt zu wiſſen daß, wenn man die Leute, oder ſonſt was Generis Maſculini zehlet, man den Numerum Cardinalem. jedan, dva, tri, csetiri &c. nehmen muß. So man aber die Weiber, oder andere Sachen Generis Fœminini zehlet, ſaget man: jedna, dvi, tri, csetiri &c. bey dem Genere Neutro wird geſagt: jedno, dvoje, troje, und von csetvero an ſezet man das Wörtlein ero, den übrigen durchaus zu, und ſaget: petero, she-

Digitized by Google

shestero, sedmero, osmero, devetero, desetero, jedanaestero &c.

Gebrauch der Numerum Cardinalium.

Jedan Csovik, jedna Xena, i jedno Dite, ein Mann, ein Weib, und ein Kind.

Dva Csovika, dvi Xene, i dvoje Dicé, zwey Mann, zwey Weiber, und zwey Kinder.

Tri Csovika, tri Xene, i troje Dice, drey Mann drey Weiber, und drey Kinder.

Csetiri Csovika, i csetiri Xene, imaju desetero Dice, vier Mann, und vier Weiber haben zehen Kinder.

Pèt Ljudih, osam Xénàh, i trojenaestero Dicé, koliko to csini? fünf Mann, fünf Weiber, und dreyzehen Kinder, wie viel macht es aus?

Deset Ljúdih, i deset Xénah, mogùh danas dosta ùrádditi, kada dobro posluju, zehen Mann, und zehen Weiber können heute viel machen, wenn sie gut arbeiten; und so weiter.

Numeri Ordinales.

Pérvi, der Erste	Shésti, sechste.
Drugi, anderte, zweyte	Sédmi, siebende.
Trechi, dritte.	ósmi, achte.
Csetvêrti, vierte.	Devéti, neunte.
Péti, fünfte.	Deséti, zehende.

Digitized by Google

Jedanaesti, eylfte.
Dvánaesti, zwölfte.
Trínaesti, dreyzehende.
Cſetêrnaesti, vierzehende
Petnaesti, fünfzehende.
Shesnaesti, ſechszehende.
Sedamnaesti, ſiebenzehende.
Oſamnaesti, achtzehende
Devetnaesti, neunzehende,
Dvadeſeti, zwanzigſte.
Dvadeſet i pêrvi, ein und zwanzigſte.
Dvadeſet i drugi, zwey und zwanzigſte.
Trideſeti, dreyſigſte.
Trideſet i pêrvi, ein und dreyſigſte.
Cſetêrdeſeti, vierzigſte.
Cſetêrdeſet i pêrvi, ein und vierzigſte.
Pedeſéti, fünfzigſte.
Pedeſét i pêrvi, ein und fünfzigſte.
Shesdeſéti, ſechszigſte.
Shesdeſét i pêrvi, ein und ſechszigſte.
Sedamdeſeti, ſiebenzigſte
Sedamdeſet i pêrvi, ein und ſiebenzigſte.
Oſamdeſéti, achtzigſte.
Oſamdeſet i pêrvi, ein und achtzigſte.
Devedeſeti, neunzigſte.
Devedeſet i pêrvi, ein und neunzigſte.
Devedeſét i devéti, neun und neunzigſte.
Jedan od ſtotine, hundertſte.
Jedan od hiljadè, tauſendſte.
Poslidnji, der letzte.

Numeri Proportionales.

Jednoſtruk, einfach.
Dvoſtruk, doppelt, oder zweyfach.
Troſtruk, dreyfach.
Cſetveroſtruk, vierfach.
Peteroſtruk, fünffach.
Sheſteroſtruk, ſechsfach
Sedmeroſtruk, ſiebenfach.
Oſmeroſtruk, achtfach.
Deveteroſtruk, neunfach
Deſeteroſtruk zehenfach.

Die

Digitized by Google

Die *Numeri Ordinales* Pêrvi, pêrva, pêrvo, und *Proportionales* Jednostruk, jednostruka, jednostruko, sind auch Adjectiva, welche mit den Substantivis in Genere, numero, & casu einstimmen müssen, als:

Pêrvi Otac nash Adam, Unser erste Vatter Adam
Pêrva Mati nasha Eva, die erste Mutter Eva.
Pêrvo Díte njiovo biashe Kain, ihr erstes Kind war Cain.
Jednostruk Konac, einfache Zwieren.
Dvostruk Bics, zweyfache, oder doppelte Peitsche.
Trostruko ûxe, dreyfacher Strick ꝛc.

Numeri Collectivi.

Jedan pàr,	ein Paar.	Shestina,	Sechstel.
Polovica,	die Helfte.	Sedmina,	Siebentel.
Trechina,	Drittel.	Osmina,	Achtel.
Csetvértina,	Viertel.	Devetina,	Neuntel.
Petina,	Fünftel,	Desetina,	Zehentel.

Bey den übrigen saget man: jedanaesti thàl, oder Dio, dvádeseti, trídeseti, pedeséti thàl, Dreyßigstel ꝛc.

Numeri Distributivi.

Jedan â jedan, illi po jedan, Einzeln.
Dva â dva, oder po dva, Zwey und zwey
Tri â tri, = = po tri, Drey und drey.
Csetiri â csetiri, illi po csetiri, Vier und vier.
Pèt â pèt = = po pèt, Zu fünfe.
Po sheft, po sedam, po osam, Zu sechse, zu sieben, zu achte ꝛc.

No-

Digitized by Google

Nota. Zu dieſen ſetzet man oft, gleichwie zu den *Numeris Ordinalibus* das Wort, *pût*, oder *pûtah*, mal, als:

Ovoje pérvi pût, shtoſam doshao ù ovaj Varosh. Das iſt das erſtemal, daß ich in dieſe Stadt kommen bin.

Jelli tò drugi, illi trechi pût, shto zvoné ù Cérkvu? Iſt das zweyte- oder drittemal, daß ſie in die Kirche läuten?

Ovo ſada péti pût dolazim k'tebi pò jednu ſtvàr, Das iſt das fünftemal anjetzo, daß ich zu dir komme um eine Sach.

Po deſet pûtah mogu priko dàn k'njemu dóchi. Zu zehenmalen des Tags kan ich zu ihm kommen.

Po dvàdeſet pûtah moguſe prikodan napiti, pakſam opet xedan, Zu zwanzigmalen des Tags kan ich Waſſer trinken, und bin dannoch durſtig.

Akochemu Cſovik ſtò pûtah danas kazívati, on opet nezna nishta, Wann man ihm heute hundertmal ſaget, er weis doch nichts.

Tòſamti veche ſtô pûtah kázao, Das habe ich dir ſchon hundertmal geſagt.

Koliko pûtah hochesh datiſe jedna rìcs kazuje, Wie vielmal wilſt, daß man dir ein Wort ſagen ſoll. u. ſ. w.

PO-

Digitized by Google

POGLAVJE IV.
DE PRONOMINE.

Pronomina jesu od shèst Vèrstih, Die Pronomina sind sechserley, als:

I. Pronomen Personale, koje rázliku persone ùkazuje, illi misto jedne persone stoi. Das Pronomen Personale, welches den Unterscheid der Person andeutet, oder die Stelle einer Person vertritt, als: Ja Ich, Ti du, on er, ona sie, mi wir, vi ihr, oni sie, one sie.

II. Pronomen Possessivum, zlamenuje jedno posidovanje, i ùkazuje csiaje onà stvàr, odkojese govori. Das Pronomen Possessivum deutet einen Besitz an, und zeiget, wem dasjenige zugehöre, davon man redet, als: Moj mein, tvoj dein, njegov sein, njezin ihr, nash unser, vash euer, njiov ihr, und Neutrum svoj sein.

III. Pronomen Demonstrativum kazuje onu Personu illi Stvàr, od kojese govori. Das Pronomen Demonstrativum zeiget die Person, oder die Sache an, davon man redet, als: Ovaj dieser, Ova diese, Ovo dieses, Onaj jener, Ona jene, Ono jenes, Onaj isti der jenige, Ona ista die jenige, Ono isto das jenige ꝛc. Neutrum tò shto das was.

V.

Digitized by Google

V. Pronomen Relativum pozívaſe na onu Perſonu ili Stvàr, od kojeje govorénje. Das Pronomen Relativum beziehet ſich auf die Perſon, oder auf die Sache, wovon die Rede iſt, als: koi welcher, koja welche, koje welches.

VI. Pronomen Indefinitum, koje jednu ſtvâr ſasvim nerazlucsuje, niti koju Perſonu na vlaſtito ùkazuje.

Das Pronomen Indefinitum, welches die Sache nicht eigentlich entſcheidet, noch eine gewiſſe Perſon andeutet, als: Nikoi, nikoja, nikoje, etliche, etliches, Niki, nika, niko einige, Svaki, ſvaka, ſvako jeder, jede, jedes. Koigod, kojagod, kojegod jemand. Koigodir, kojagodir, kojegodir wer immer. Niedan, niedna, niedno keiner, keine, keines. Nitko niemand. Iſti, iſta, iſto derſelbe, dieſelbe, das ſelbe. Mlogi, mloga, mlogò viele. Koimu drago, kojamu drago, kojemu drago er ſeye wer er will, ſie ſeye wer ſie will, es ſeye was es will ꝛc.

De Pronominibus Perſonalibus.

Pronomina Perſonalia haben in Slavoniſchen kein Genitivum, und auch kein Vocativum, auſer in der zweyter Perſon.

Sin-

Digitized by Google

Singulariter.

I. Persona.

m.	Ja	Ich.
n.	=	meiner.
t.	meni	mir.
cc.	mene	mich.
od	mene	von mir.
Caf.	samnom	mit mir.

II. Persona.

Nom.	Ti	Du.
Gen.	=	deiner.
Dat.	tebi	dir.
Acc.	tebe	dich.
Voc.	ô ti	o du.
Ab.	od tebe	von dir.
7.Caf.	s'tobom	mit dir.

III. Persona.

Nom.	On	Er.
Gen.	=	seiner.
Dat.	njemu	ihm.
Acc.	njega	ihn.
Ab.	od njega	von ihm.
7.Caf.	s'njime	mit ihm.

Fœm. Neutr.

Nom.	Ona	Sie. ono Es
Gen.	= =	ihrer
Dat.	njoi	ihr. sebi sich.
Acc.	nju	sie. sebe sich.
Ab.	od nje	von ihr. od sebe
7.Ca.	s'njóm	mit ihr. sa (sobom.

Pluraliter.

I. Persona.

N.	Mi	Wir.
G.	=	unser.
D.	nami	uns.
A.	nas	uns.
A.	od nas	von uns.
7.C.	s'nami	mit uns.

II. Persona.

N.	Vi	Ihr
G.	=	euerer.
D.	vami	euch.
A.	vas	euch
V.	ô vi	o ihr.
A.	od vas	von euch.
7.C.	s'vami	mit euch.

III. Persona.

N.	Oni	Sie.
G.	=	ihrer.
D.	njima	ihnen.
A.	nje	sie.
A.	od njih	von ihnen.
7.C.	s'njima	mit ihnen.

Fœmin. Neutr.

N.	One	Sie.
G.	=	ihrer. *vid.*
D.	njima	ihnen. *sin-*
A.	nje	sie. *gul.*
A.	od njih	von ihnen.
7.C.	s'njima	mit ihnen.

Will

Digitized by Google

Will man aber wiſſen, wie man meiner, deiner, ſeiner, ihrer Slavoniſch geben könne, ſo iſt zu wiſſen, daß allhie der Dativus genommen werden muß; zum Exempel: Smilujſe meni ô Boxe ſvemoguchi, erbarme dich meiner o allmächtiger GOtt; oder die Præpoſitiones, welche Accuſativum regieren *na*, und *za*, als: Budite za mene, nehmet euch meiner an. Tkocheſe uzéti zatebe? wer wird ſich deiner annehmen. Pomislite i na mene kadgod, ſeyd auch meiner dann und wann ingedenk ꝛc.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

N.	Moj	1. Pers. mein.	Tvoj	2. Pers.	Dein.
	moja	meine.	tvoja		deine.
	moje	mein.	tvoje		dein.
G.	Mojega	meines.	Tvojega		deines.
	moje	meiner.	tvoje		deiner.
	mojega	meines.	tvojega		deines.
D.	Mojemu	meinem.	Tvojemu		deinem.
	mojoj	meiner.	tvojoj		deiner.
	mojemu	meinem.	tvojemu		deinem.
A.	Mojega	meinen.	Tvojega		deinen.
	moju	meine.	tvoju		deine.
	moje	mein.	tvoje		dein.
V.	ô Moj	o mein	ô Tvoj		o dein.
	ô moja	o meine.	ô tvoja		o deine.
	ô moje	o mein.	ô tvoje		o dein.

Ab.

Digitized by Google

Ab.	od mojega v. meinẽ.	od Tvojega von deinem.
	od moje von meiner	od tvoje von deiner.
	od mojega v. meinẽ.	od tvojega von deinem.
7.C.	s'Moim m. meinem	s'Tvojim mit deinem.
	s'mojom m. meiner	s'tvojom mit deiner.
	s'mojm m. meinem.	s'tvojim mit deinem.

Pluraliter.

N.	Moji moje moja } meine.	Tvoji tvoje tvoja } deine
G.	Mojih mojih mojeh } meiner.	Tvojih tvojih tvojeh } deiner.
D.	Mojim mojima mojoj } meinen.	Tvojim tvojima tvojoj } deinen.
A.	Moje moje moju } meine.	Tvoje tvoje tvoju } deine.
V.	ô Moji ô moje ô moja } meine.	ô Tvoji ô tvoje ô tvoja } deine.
Ab.	od Mojih od mojih od moje } v. meinẽ.	od Tvojih od tvojih od tvoje } von deinen.
7.C.	s'Mojima s'mojima s'mojom. } mit meinen.	s'Tvojima s'tvojima s'tvojom } mit deinen.

Nje-

Digitized by Google

Njegov 3. Pers. Sein. Fœm. Njezin, Ihr.

N.	Njegov Sein.	Njezin Ihr.
	njegova ſeine.	njezina ihre.
	njegovo ſein.	njezino ihr.
G.	Njegovoga Seines	Njezinoga ihres.
	njegove ſeiner.	njezine ihrer.
	njegovoga ſeines.	njezinoga ihres.
D.	Njegovomu ſeinem	Njezinomu ihrem.
	njegovoj ſeiner.	njezinoj ihrer.
	njegovomu ſeinem.	njezinomu ihrem.
A	Njegovoga Seinen	Njezinoga ihren.
	njegovu ſeine,	njezinu ihre.
	njegovo ſein.	njezino ihren.
V.ô	Njegov Sein.	Njezin ihr.
	njegova v ſeine.	njezina ihre.
	njegovo ſein.	njezino ihr.
Ab.	od Njegova v. ſeinē.	od Njezina von ihren.
	od njegove v. ſeiner.	od njezine von ihrer.
	od njegova v. ſeinē.	od njezina von ihren.
7.C.	s'Njegovim m. ſeinē	s'Njezinim mit ihren.
	snjegovomm. ſeiner	s'njezinom mit ihrer.
	snjegovim m ſeinē	s'njezinim mit ihren.

Pluralis.

N.	Njegovi Seine.	Njezini
	njegove ſeine.	njezine ihre.
	njegova ſeine.	njezina

Nje-

Digitized by Google

G.	Njegovíh ſeiner.	Njeziníh	
	njegovíh ſeiner.	njeziníh	ihrer.
	njegoveh ſeiner.	njezineh	
D.	Njegovim ſeinen.	Njezinim	
	njegovima ſeinen.	njezinim	ihrem.
	njegovoj ſeinen.	njezinoj	
A.	Njegoveh ſeine.	Njezine	
	njegoveh ſeine.	njezine	ihre.
	njegovu ſeine.	njezinu	
V. ô	Njegovi ſeine.	Njezini	
	njegove o ſeine.	ô njezine	ihre.
	njegova ſeine.	njezina	
Ab.	od Njegovih	od Njezinih	
	od njegovih von ſeinen.	od njezínih	von ihren.
	od njegoveh	od njezineh	
7.C.	s'Njegovim	s'Njezinim	
	s'njegovim mit ſeinen.	s'njezinima	mit ihren:
	s'njegovom	s'njezinom	

Svoj, ſein. Singulariter.

N.	Svoj	Sein.
	ſvoja	ſeine.
	ſvoje	ſein.
G.	Svoga oder Svojega	ſeines.
	ſvoje	ſeiner.
	ſvoga oder ſvojega	ſeines.
D.	Svomu oder Svojemu	ſeinem.
	ſvojoj	ſeiner.
	ſvomu oder ſvojemu	ſeinem.

Digitized by Google

A.	Svoga oder Svojega	seinen.
	svoju	seine.
	svoje	sein
Ab.	od Svoga oder Svojega	von seinem.
	od svoje	von seiner.
	od svoga oder svojega	von seinem.
7.C.	s'Svojim	mit seinem.
	s'svojom	mit seiner.
	s'svojim.	mit seinen.

Pluralis.

N.	Svoji	
	svoje	seine.
	svojah	
G.	Svojih	
	svojih	seiner.
	svojeh	
D.	Svojim	
	svojima	seinen.
	svojoj	
A.	Svojeh	
	svoje	seine.
	svoju	
Ab.	od Svojih	
	od svojih	von seinen.
	od svojeh	
7.C.	s'Svojimi	
	s'svojima	mit seinen.
	s'svojom	

nash

Digitized by Google

Nash Unſer. Singl.		Vash Euer. Singl.	
N.	Nash	unſer.	Vash	euer.
	nasha	unſere.	vasha	euere.
	nashe	unſer.	vashe	euer.
G.	Nashega	unſers.	Vashega	eueres.
	nashe	unſerer.	vashe	euerer.
	nashega	unſers.	vashega	eueres.
D.	Nashemu	unſerm.	Vashemu	euerem.
	nashoj	unſerer.	vashoj	euerer.
	nashemu	unſerm.	vashemu	euerem.
A.	Nashega	unſern.	Vashega	eueren.
	nashu	unſere.	vashu	eure.
	nashe	unſer.	vashe	euer.
V.	ô Nash	o unſer.	ô Vash.	euer.
	ô nasha	o unſere.	ô vasha	euere.
	ô nashe	o unſer.	ô vashe	euer.
A.	od nashega	v. unſerm	od Vashega	von euerem.
	od nashe	von unſerer.	od vashe	von euerer.
	od nashega	v. unſerm	od vashega	von euerem.
2c.	s'Nashim	m. unſern.	s'Vashim	mit eueren.
	s'nashom	m. unſern.	s'vashom	mit eueren.
	s'nashim	m. unſern.	s'vashim	mit euren.

Pluralis.

N.	Nashi	unſere.	Vashi	eure.
	nashe		vashe	
	nasha		vasha	

Digitized by Google

G.	Nashíh nashíh nasheh	unſerer.		Vashíh vashih vashéh	eurer.
D.	Nashim nashima nashoi	unſern.		Vashím vashima vashoi	eurem.
A.	Nashe nashe nashu	unſere.		Vashe vashe vashu	eure.
V.	Nashi nashe nasha	unſere.		Vashi vashe vasha	eure.
A.	od Nashih od nashih od nasheh	v. unſern.		od Vashih. od vashih od vasheh	von euren.
7c.	s Nashima s'nashima s'nashom	mit unſern.		s'Vashima s'vashima s'vashom	mit euren.

Njiov	Ihr	Singularis	Pluralis.	
N.	Njiov njiova njiovo	ihr. ihre. ihr.	Njiovi njiove njiova	ihre.
G.	Njiovog njiove njiovog.	ihres. ihrer. ihres.	Njiovih njiovih njioveh	ihrer.
D.	Njiovomu njiovoj njiovomu	ihrem. ihrer. ihrem.	Njiovim njiovima njiovoj	ihren.

Njiove

Digitized by Google

A.	Njiovoga	ihren.	Njiove	ihre.
	njiovu	ihre.	njiove	
	njiovo	ihren.	njiovu	
V.	ô Njiov	o ihr.	ô Njiovi	o ihre.
	ô njiova	o ihre.	ô njiove	
	ô njiov.	o ihr.	ô njiova.	
A.	od Njiovoga v. ihren		od Njiovih	von ihren.
	od njiove von ihrer.		od njiovih	
	od njiovoga v. ihren.		od njioveh	
7c.	s'Njiovim mit ihren		s'Njiovima	mit ihren.
	s'njiovom mit ihrer.		s'njiovima	
	s'njiovim mit ihren.		s'njiovom	

Merke:

Die teutsche Pronomina possessiva, der meinige, der deinige, der seinige, werden durch moj, tvoj, njegov exprimirt, als:

Moj Otac i tvoj jesu dva rodjena brata, Mein Vatter und der deinige sind zwey leibliche Brüder.

Moja Mati i tvoja jesu dvi sestre, meine Mutter, und die deinige sind zwey Schwester.

Moje Dite i tvoje imaju jednake vlasi (kose) mein Kind und das deinige haben gleiche Haare.

Zuweilen wird auch dem moj, tvoj, njegov, das *Pronomen Demonstrativum* Ovaj, taj, onaj vorgesetzet, als:

Moj Otac, i taj tvoj, mein Vatter und der deinige.

Moja Sestra, i ta tvoja jesu jedna drugoj po-

Digitized by Google

podobne, meine Schweſter und die deinige ſind ein ander gleich.

Moje pismo, i to tvoje, meine Schrift, und die deinige.

Tvoje rìcsi i one njegove, deine Worte, und die ſeinige, und ſo w. ꝛc.

De Pronominibus Demonſtrativis.

Singulariter.

	I. Perſona.	*II. Perſona.*	*III. Perſona.*
N.	Ovaj dieſer	Taj dieſer	Onaj jener
	ova dieſe	ta dieſe	onà jene.
	ovo dieſes	to dieſes	onò jenes.
G.	ovoga dieſes	toga dieſes	onoga jenes.
	ovè dieſer	tè dieſer	onè jener.
	ovoga dieſes	toga dieſes	onoga jenes.
D.	ovomu dieſē	tomu dieſem	onomu jenem.
	ovoj dieſer	toj dieſer	onoj jener.
	ovomu dieſē	tomu dieſem	onomu jenem.
A.	ovoga dieſen	toga dieſen	onoga jenen.
	ovu dieſe	tu dieſe	onù jene.
	ovo dieſes	tò dieſes	onò jenes.
A.	od ovoga von dieſem.	od toga von dieſem.	od onoga von jenem
	od ovè von dieſer.	od te von dieſer.	od onè von jener.
	od ovoga von dieſem.	od toga von dieſem.	od onoga von jenem.

o'ovim

7c.	s'ovim mit dieſem.	s'tim mit dieſem.	s'onim mit jenem.
	s'ovom mit dieſer.	s'tom mit dieſer.	s'onom mit jener.
	s'ovim mit dieſem.	s'tim mit dieſem.	s'onim mit jenem.

Pluraliter.

	I. Perſona.	*II. Perſona.*	*III. Perſona.*
N.	Ovi	Ti	Oni
	oveh dieſe.	te dieſe.	onè jene.
	ovàh	tà	onà
G.	ovih	tih	onih
	ovih dieſer.	tih dieſer.	onih jener.
	oveh	tèh	onèh
D.	ovim	tim	onim
	ovima dieſen.	tima dieſen	onima jenen
	ovoj	toj	onoj
A.	ovèh	tèh	onèh
	ovèh dieſe.	tèh dieſe.	onèh jene
	ovùh	tù	onù
A.	od ovih	od tih von	od onih von
	od ovih von	od tih dieſ	od onih jenen.
	od ovehdieſe.	od teh ſen.	od oneh
7c.	s'ovima mit	s'tima mit	s'onima mit
	s'ovima dieſ	s'tima dieſ	s'onima jenen.
	s'ovom ſen.	s'tom ſen.	s'onom

Merke:

Dieſe Pronomina nehmen auch nach dem Subſtantivo die Adverbia loci, Ovdi hier, Tu

Digitized by Google

da, und Ondi dort. Um die Sache beſſer anzuzeigen, als: Ovaj csovik ovdi, dieſer Mann hier. Ova xena ovdi, dieſes Weib hier. Tò Dite tû, dieſes Kind da. Onaj konj ondi, jenes Pferd dort.

De Pronominibus Relativis.

Ovàh *Pronomina Relativa* pozivajuſe na jedan jurve izrecsen *Subſtantivum* ili *Pronomen*, i nikada ſama ſtajati nemoguh. Dieſe Relativa beziehen ſich auf ein vorhergehendes Subſtantivum oder Pronomen, und können niemals alleine ſtehen, als: Priatelj, koimie ovu knjigu piſao, der Freund, welcher mir den Brief geſchrieben hat. Evo Relativum *koj* (tòjeſt prialelj) Stvàr kojaſe mene doticse, die Sache, welche mich betrift. Onaj csovik, s'koimſam Ja juceser govorio, der Mann, mit welchem ich geſtern geredet habe ꝛc.

Maſculini Singularis.		Pluralis.	
N. Koi	Welcher.	N. Koi	welche.
G. kojega	welches.	G. koih	welcher.
D. kojemu	welchem.	D. koim	welchen.
A. kojega	welchen.	A. koje	welche.
Ab. od kojega	v. welchem	Ab. od koih	von welchen.
7.C. s'koim	mit welchem	7.C. s'koima	mit welchē.

Fœmin. Singl.		Fœmin. Phural.	
N. Koja	Welche.	N. Koje	welche.

G.

Digitized by Google

G. koje	welcher.	G. koih	welcher.
D. kojoj	welcher	D. koima	welchen.
A. koju	welche.	A. koje	welche.
Ab. od koje	von welcher.	Ab. od koji	von welchen.
7.C. 'kojom	mit welches	7.C. s'kojima	m. welchen

Neutrius. Sing.		Neutrius. Plur.	
N. Koje	Welcher.	N. Kojà	welche.
G. kojega	welchen.	G. koje	welcher.
D. kojemu	welchem.	D. kojoi	welchen.
A. koje	welches.	A. koju	welche.
Ab. od kojega	v. welchen	Ab. od koje	von welchen.
7.C. s'koim	mit welchen.	7.C. s'kojom	mit welchen

Man hat auch ein so genanntes Neutrum shto, was, wie wohl der Genitivus und Vocativus nicht gebräuchlich sind.

Nominat.	Shto	Was.
Dativ.	csemu	zu was.
Accuf.	shto	was.
Ablativ.	odashta	von was.
7. Caf.	s'csim	mit was.
	s'csesa, oder. sashta	durch was, wegen was.

Der Gebrauch ist folgender.

Ono, shto csovik ucsini jednomu nezafálnu csoviku, boljebi bílo da &c. Das, was man einem undanckbaren Menschen thut, wäre besser, daß ꝛc.

Ja nemogu ucsiti ono, csemu nejmam volje.

Ich

Ich kann dasjenige nicht lehrnen, zu was, oder wozu ich keine Luſt habe.

Tò shto ti govorish jeſt prava iſtina Das was du redeſt, iſt die würckliche Wahrheit.

Tòsam ja dávno cſuo, odashta vi ſada govorite. Das habe ich ſchon lang gehört, von was, oder wovon ihr jezo redet.

Csovik nevalja da cſini onò, s'oſesa oder ſashtaje jedan pût psovàn bio. Man muß dasjenige nicht mehr thun, wegen was man einmal iſt ausgemacht worden.

De Pronominibus Interrogativis.

Nom.	Tko?	Wer?
Dat.	komu?	wem?
Acc.	koga?	wem?
Abl.	od koga?	von wem.
7. Caſ.	s'Kim.	mit wem.

Nota. Tko hat kein Pluralem.

Maſcul. Singulairs		Pluralis.	
N. Koj?	Welcher?	N. koji?	welche?
G. kojega?	welchen?	G. kojih?	welcher?
D. kojemu?	welchem?	D. kojim?	welchen?
Ac. kojega?	welchen?	Ac. koje?	welche?
Ab. od kojega	v. welchē?	Ab. od kojih?	v. welchen?
7. C. s'kojim?	mit welchem?	7. C, s'koimi?	mit welchen?

Fœmi-

Digitized by Google

Fœmin. Sing.		Fœmin. Plur.	
N. Koja?	Welche?	N. Koje?	welche?
G. koje?	welcher?	G. kojih?	welcher?
D. kojoj?	welcher?	D. kojima?	welchen?
Ac. koju?	welche?	Ac. koje?	welche?
Ab. od koje?	v. welcher?	Ab. od kojih	v. welchen?
7. C. s'kojom?	m. welcher?	7. C. s'kojima	mit welchen?

Neutrius Sing.		Neutrius Plur.	
N. Koje?	welches?	N. Koja?	welche?
G. kojega?	welches?	G. koje?	welcher?
D. kojemu?	welchem?	D. kojoj?	welchen?
Ac. koje?	welches?	Ac. koju?	welche?
Ab. od kojega?	v. welchē.	Ab. od koje?	v. welchen?
7. Caſ. s'kojim?	mit welchem?	7. Caſ. s'kojom?	mit welchen?

Mercke:

Tko? fragt überhaupt wer? aber koji? koja? koje? in Specie, welcher? welche? welches? zum Exempel: Tkoje Umrò? wer iſt geſtorben? n. jedan od mojè Bratje, einer aus meinen Brüdern. Koji? welcher?

Kakvi? was für einer?

Maſcul. Singularis.		Maſc. Pluralis.	
N. Kakvi?	was für einer?	N. Kakvi?	was für eine?

G. kak-

Digitized by Google

G. kakvoga? was für (eines?	G. kakvih? was für (einer?
D. kakvomu? was für (einem?	D. kakvim? was für (einen?
Ac. kakvoga? was für (einen?	Ac. kakve? was für (eine?
Ab. od kakvoga? von (was für einem?	Ab. od kakvih? von (was für einen?
7. Caſ. s'kakvim? mit (was für einem?	7. Caſ. s'kakvimi? mit (was für einen?

Fœmin. Sing.

N. Kakva? w. für eine?	N. Kakve? w. für eine?
G. kakve? was für (einer?	G. kakvih? was für (einer?
D. kakvoj? w. für einer?	D. kakvima? was für (einen?
Ac. kakvu? was für (eine?	Ac. kakve? w. für eine?
Ab. od kakve? von (was für einer?	Ab. od kakvih? von (was für einen?
7. Caſ. s'kakvom? mit (was für einer?	7. Caſ. s'kakvima? mit (was für einen?

Fœmin. Plural.

Neutrius Sing.

N. Kakvo?	was für eines. vide Maſcul.
G. kakvoga?	
D. kakvomu?	
Ac. kakvo?	
Ab. od kakvoga?	
7. Caſ. s'kakvim?	

Neutrius. Plur.

N. Kakva?	was für eine. vid. Fœmin.
G. kakve?	
D. kakvoj?	
Ac. kakvu?	
Ab. od kakve?	
7. Caſ. s'kakvom?	

NB.

Digitized by Google

NB. Csiji, csija, csije wessen, wird auf besagte Art wie kakvi, kakva, kakvo decliniret.

De Pronominibus Indefinitis.

Niki, Einer.

	Masc. Singul	Fœmin.	Neutr.
N.	Nikì Einer.	Nika Eine.	Nikò Ein.
G.	nikòga eines.	nikè einer.	nikòga eines.
D.	nikòmu einem	nikoj einer.	nikòmu einem
A.	nikòga einen.	nikù eine.	nikò ein.
Ab.	od nikòga v. einem.)	od nikè von einer.)	od nikòga von einem.)
7. C.	s'nikim mit einem.)	s'nikom mit einer.)	s'nikim mit einem.)

Pluralis.

N.	Nikì Einige.	Nikè Einige.	Nikà Einige.
G.	nikìh einiger.	nikìh einiger.	nikèh einiger.
D.	nikìma einigen.	nikima einigen.	nikòj einigen.
Ac.	nikè einige.	nikè einige.	nikù einige.
Ab.	od nikìh von einigen.)	od nikìh von einigen.)	od nikèh von einigen.)
7. C.	s'nikìma mit einigen.)	s'nikìma mit einigen.)	s'nikòm mit einigen.)

NB. Niki, nika, niko, heißt auch ein gewisser: zum Exemp. Biashe niki Kralj. Es war ein gewisser König ꝛc.

Auf

Digitized by Google

Auf dieſe Art werden decliniret auch folgende Pronomina, Svakì, Svakà, Svakò, Jeder, jede, jedes.

Jedan, Jedna, Jedno, ein, eine, eins.

Onaj iſti, onà iſtà, onò iſtò, eben derſelbe, eben dieſelbe, eben dasſelbe.

Koigodir, kojagodir, kojegodir, welcher immre, welche immer, welches immer.

NB. Dieſes letztere wird declinirt wie koji, koja, koje, nur daß das Wort godir unverändert bleibet durch alle Caſus, und beyde Numera.

Niedan, niedna, niedno, keiner, keine, keines.

Sav, ſva, ſve, der ganze, die ganze, das ganze.

Tkogod, jemand, Generis Communis, hat kein Genitivum, auch kein Pluralem.

Nom.	Tkogod,	Jemand
Dat.	Komugod,	Jemanden
Accuſ.	Kogágod,	Jemanden
Ablat.	od Kogágod,	von Jemanden.
7. Caſ.	s'Kímgod,	mit Jemanden.

Nitko, Niemand, wird declinirt wie folget:

Nom.	Nitko,	Niemand
Dat.	Nikomu,	Niemanden.
Accuſ.	Nikoga,	Niemanden
Ablat.	od Nikoga,	von Niemanden
7. Caſ.	s'Nikim,	mit Niemanden.

Digitized by Google

POGLAVJE V.

DE VERBO.

Verbum jeſt jedna rìcs, koja shtogod, biti. csiniti, ili têrpiti ùkazuje: i tò u vrimenu ſadashnjemu, proshaſtomu, i doshaſtomu. *Verbum* iſt ein Wort, welches das ſeyn, thun, oder leiden bey einer Zeit anzeiget, ſie ſey gegenwärtig, vergangen, oder zukünftig.

Verbum jeſt od pèt vêrſtih. Das Verbum iſt fünferley, als:

I. Verbum Activum, koi jedno csinjenje ukazuje, welches ein Thun anzeiget, als: Ja ljúbim ich liebe, Ja píshem ich ſchreibe ꝛc.

II. Verbum Paſſivum, koi jedno têrpljenje ukazuje, welches ein Leiden anzeiget, als: Jaſam ljubljen, ich werde geliebet ꝛc.

III. Verbum Neutrum, koi ſamo csinjenje, â nikakva têrpljénja ne zlamenuje, welches das Thun allein, und kein Leiden bedeutet, als: Ja raſtem, ich wachſe ꝛc.

IV. Verbum Reciprocum jeſt, koi za Infinitivom ima pronomen *ſe*, welches nach dem Infinitivo das pronomen *ſe* hat, als: Spominjatiſe ſich erinneren, promislitiſe ſich beſinnen ꝛc.

V. Verbum Impersonale jeſt, koi ſamu trechu perſonu ima, welches nur die dritte Perſon

Digitized by Google

ſon hat, als: Gêrmi es donnert, gêrmljashe es donnerte, gêrmiloje, es hat gedonnert ꝛc.

Verborum Regularium jeſu tri *Conjugatie*, kojeſe na razlicsite nácsine ù pêrvoj perſoni dovêrshuju. *Verborum Regularium* ſind drey Conjugationes, welche ſich in erſten Perſon unterſchiedlich endigen.

Pêrva na *am.* die erſte auf *am*, als: Imam, Pivam &c.

Druga na *em.* die anderte auf *em*, als: píshem, orem &c.

Trecha na *im.* die dritte auf *im*, als: govorim, hodim &c.

Kod ſvake Conjugatie imajuſe dobro upàntiti *Modi*, *Tempora*, *Numeri*, i *Perſone*. Bey einer jeden Conjugation müſſen die Modi, Tempora, Numeri, und Perſone fleiſig in Acht genommen werden.

Modi jeſu od pèt vêrſtih. *Modi* ſeyd fünferley: *Indicativus*, *Imperativus*, *Optativus*, i *Conjunctivus* skupa, i *Infinitivus*.

I. Indicativns jeſt Modus illiti nácsin govorénja, koi iſtinitim nácsinom ukazuje, kakoſe jedna ſtvàr ſebicsno ucsini, têrpi, ili pripovidi. Der Indicativus zeiget eigentlich, und mit einer Gewißheit an, wie eine Sache ſchlechthin gethan, gelitten, und erzehlet wird, als: Ja píshem ich ſchreibe. Ti govarashe du redeteſt. Onje ucsio er hat gelehrnet. Mismo vidili, vichete csuti wir haben geſehen ꝛc.

II.

Digitized by Google

II. Imperativus Zapovída, daſe shtogod ucsini, gebietet, daß etwas geſchehe, oder gethan werde, als: Bójse Boga, csini pravo, pakſe neſtídi nikoga. Fürchte GOtt, thue recht ꝛc.

III. Optativus, i 4. *Conjunctivus* skupase potribuju za onima rícsma, koje zlamenuju kakvúgod volju, xelju, zaktívanje, sùmlju, zapovid, ſtràh &c. *Optativus* und *Conjunctivus* werden gebraucht nach denen Verbis, ſo da anzeigen einen Willen, Wunſch, Verlangen, Zweifel, Befehl, Forcht ꝛc.

V. Infinitivus potribuje za ukâzati kakoſe jedna ſtvàr dovêrshi, ili ucsini. Der *Infinitivus* wird gebraucht, wenn man anzeigen will, wie eine Sache geendiget, und wie ſie gethan wird, als: Boga ljúbiti GOtt lieben. Dobro csiniti Gutes thun. Starjega poshtovati Vorgeſetzte ehren ꝛc.

Tempora jeſu od tri vêrſte, *Tempus præſens*, vrîme ſadashnje, *Præteritum*, proshaſtò, i *Futurum*, doshaſtò. Die *Tempora* ſind dreyerley: die gegenwärtige, vergangene, und zukünftige Zeit.

Od ovih Nikàſu *Simplicia*, â nikà *Compoſita*. tòjeſt ſamoſtavna, i ſaſtavljena. Von dieſen ſind einige Simplicia, und einige Compoſita.

Simplicia jeſu onàh, koja po vlaſtítom dovêrshènju vladajuſe. Welche durch eigene Endigungen abwandeln, als: Ja píshem, ich ſchreibe ꝛc.

Digitized by Google

Compoſita, koìa iz *Supina Verbi*, s'jednim *Verbo Auxiliari* ſaſtavljajuſe. Welche aus dem Supino Verbi, mit einem Verbo Auxiliari formiret werden, als: Jaſam pisao ich habe geſchrieben.

Numēri jeſu dvá. *Singularis*, koi ſamo jednu ſtvàr, ili perſonu ukazuje. I *Pluralis*, koi mlogo ſtvárih, i perſonah zlamenuje. Numeri ſind zwey, Singularis, welcher eine einzele Sache, oder Perſon anzeiget, und Pluralis, der viele Perſonen, oder Sachen andeutet.

Perſone jeſu kod ſvakoga Numera Singulari i Plurali po tri. Perſonæ ſind drey bey jedem Numero, als: Ja ich, Ti du, On er, mi wir, Vi ihr, Oni ſie.

NB. K'ovima joshtèr pridatiſe mogùh *Fœminum* Ona ſie, i *Neutrum* Ono es. Dieſen können noch beygeſetzet werden das Fæmin. Ona ſie, und Neutrum Ono es.

Ovdi valja upàntiti, da ù Slavónskom jeziku verbum Ja jeſam, ich bin, jeſt Verbum Auxiliare Paſſivum, i slúxi i Slavónskomu, i Nimaeskomu jeziku, za mochi ſaſtavljati oſtálah *Verba in Temporibus Compoſitis*, pridavshi k'njemu *Supinum verbi*. Hier kommet anzumerken, daß in Slavoniſcher Sprache das Verbum Ja jeſam, ich bin, Verbum Auxiliare Paſſivum ſey, und dienet beyden Sprachen, die übrige Verba in Temporibus Compoſitis mit Zunehmung des Supini Verbi zu conjungiren.

Ver-

Digitized by Google

Verbum Ja imam, ich habe, ù Slavónskomu Jeziku jeſt *Verbum Activum Regulare*, à ù Nimacskomu *Activum Auxiliare*. Das Verbum Ja imam, in Slavoniſcher Sprache iſt ein Verbum Activum Regulare, in teutſcher aber Activum Auxiliare.

Verba Activa i *Paſſiva* ù Slavónskom jeziku, kod ſaſtavljeni vrimenàh, ili Temporibus Compoſitis, mórajuſe s'Verbom *Jajeſam*, uzàmshi k'njemu Supinum, conjugirati. Die Verba Activa und Paſſiva in Slavoniſcher Sprache bey denen Temporibus Compoſitis müſſen mit dem Verbo Auxiliari *Ja jeſam*, ſamt ihren Supinis darzu conjungiret werden.

U Nimacskom pak Jeziku Verba Activa ſaſtavljajuſe po Verbu *Ja imam*, ich habe, s'njiovim Supinom zajedno, à Paſſiva po Verbu *Ja jeſam* kroz cìlu Conjugatiu, i iz ſviúh Temporah. In der teutſchen Sprache aber werden die Verba Activa mit dem Verbo Auxiliari ich habe, ſamt ihren Supinis bey denen Temporibus Compoſitis formiret. Paſſiva hingegen aus allen Temporibus mit dem Verbo ich bin, ſamt den Supino conjungiret.

U Conjugíranju Slavónske rìcsi, *Jeſam*, kod ſaſtavljenih vrimènah, oſtaviſe ſvaki pût pêrva sillaba *Je* kod pêrve i druge perſone Singularis Numeri, i kod ſviu triu Pluralis, kod treche Perſone pak Singularis miſto *Je* oſtavéſe poslidnja dva slova *st*. In Conjungirung deß

Digitized by Google

Slavonischen Verbi *Jesam* bey denen Temporibus Compositis, wird allemal die erste Silbe *Je* bey der ersten und zweyten Person Singularis, und allen dreyen Pluralis Numeri ausgelassen, aber bey der dritten Person Singularis werden anstatt *Je* die zwey letzte Buchstaben *st* ausgelassen, also saget man nicht: Ja jesam bio, Ti jesi bio, On jest bio; sondern Jasam bio, Tisi bio, Mismo bili, Viste bili, Onisu bili &c.

Conjugatio Verbi Auxiliaris.

Ja jesam Ich bin.

Kazujuchi nácsin *Indicativus modus*: Anzeigende wandelweiße.

Tempus Præsens.

Vrime Sadashnje. Die gegenwärtige Zeit.

	Singulariter.
Ja jesam	Ich bin.
Ti jesi	du bist.
On jest	er ist.
Ona jest	sie ist.
Ono jest	es ist.
	Pluraliter.
Mi jesmo	Wir sind.
Vi jeste	ihr seyd.
Oni jesu	sie sind.
One jesu	sie sind.
Ona jesu	sie sind.

Digitized by Google

Im-

Imperfectum.

Polak Proshaſtò. Halb vergangene Zeit.

Singulariter.

Ja biah	Ich war.
Ti biashe	du warſt.
On biashe	er war.
Ona biashe	ſie war.
Ono biashe	es war.

Pluraliter.

Mi biaſmo	Wir waren.
Vi biaoſte	ihr waret.
Oni biau	ſie waren.
One biau	ſie waren.
Onah biau	ſie waren.

Perfectum Simplex.

Proshaſtò Samoſtavno.

Singulariter.

Ja bì	Ich bin geweſen.
Ti bì	du biſt geweſen.
On bi	er iſt geweſen.
Ona bì	ſie iſt geweſen.
Ono bì	es iſt geweſen.

Pluraliter.

Mi bismo	Wir ſind geweſen.
Vi biſte	ihr ſeyd geweſen.
Oni bishe	ſie ſind geweſen.
One bishe	ſie ſind geweſen.
Onah bishe	ſie ſind geweſen.

Digitized by Google

Perfectum Compositum.

Proshastò Sastavljeno.

Singulariter.

Jasam bio	Ich bin gewesen.
Tisi bio	du bist gewesen.
Onje bio	er ist gewesen.
onaje bila	sie ist gewesen.
Onoje bilo	es ist gewesen.

Pluraliter.

Mismo bili	Wir sind gewesen.
Viste bili	ihr seyd gewesen.
Onisu bili	sie sind gewesen.
Onesu bile	sie sind gewesen.
Onasu bila	sie sind gewesen.

Plusquam Perfectum.

Cilo proshastò.

Singulariter.

Ja bia bio	Ich war gewesen.
Ti biashe bio	du warst gewesen.
On biashe bio	er war gewesen.
Ona biashe bila	sie war gewesen.
Ono biashe bilo	es war gewesen.

Pluraliter.

Mi biasmo bili	Wir waren gewesen.
Vi biaoste bili	ihr waret gewesen.
Oni biau bili	sie waren gewesen.
One biau bile	sie waren gewesen.
Onah biau bila	sie waren gewesen.

Do-

Digitized by Google

Doshaſtò Samoſtavno, *Futurum ſimplex.*

Singulariter.

Ja budem		Ich werde ſeyn.
Ti budesh		du wirſt ſeyn.
On		er
Ona	bude	ſie wird ſeyn.
Ono		es

Pluraliter.

Mi budemo		wir werden ſeyn.
Vi budete		ihr werdet ſeyn
Oni		
One	budu	ſie werden ſeyn.
Onah		

Merke. Ja budem, vertragt diſes futurum Indicativi nicht; ſondern Conjunctivi mit zugebung des Supini *bio* und der *Conjunctionen*: ako wenn, kada wann da daß, ſo ꝛc. Anſtatt dieſen futuri aber, wird gebraucht das Præſens Indicativi verbi hochu, mit dem Infinitivo biti ſeyn, alwo man die erſte Sylbe *ho* bey allen Perſonen auslaſſet, und die andere, nemlich *chu* einem Nomini, oder Pronomini zugeſellet, mithin beyde zugleich ausſprechet: Jachu biti, nicht aber: Ja hochu biti, dan dieſes leztere heiſet, ich will ſeyn.

Digitized by Google

Futurum Compoſitum.

Doshaſto Saſtavljeno.

Singulariter.

Jachu biti	Ich werde ſeyn.
Tichesh biti	du wirſt ſeyn.
Onche biti	er wird ſeyn.
Onache biti	ſie wird ſeyn.
Onoche biti	es wird ſeyn.

Pluraliter.

Michemo biti	Wir werden ſeyn.
Vichete biti	ihr werdet ſeyn.
Oniche biti	ſie werden ſeyn.
Oneche biti	ſie werden ſeyn.
Onache biti	ſie werden ſeyn.

Imperativus Modus.

Zapovidajuchi Nacſin. Gebiettende wandelweyß.

Singulariter.

Budi ti	Sey du.
Neka on bude	er ſoll ſeyn.
Neka ona bude	ſie ſoll ſeyn.
Neka ono bude	es ſoll ſeyn.

Pluraliter.

Budimo mi	Laſſet uns ſeyn.
Budite vi	ſeyd ihr.
Neka oni budu	ſie ſollen ſeyn.
Neka one budu	ſie ſollen ſeyn.
Neka ona budu	ſie ſollen ſeyn.

Opta-

Digitized by Google

Optativus, und Conjunctivus Modus.

Xeléchi, i véxuchi Nácsin. Anwünschende, und verbündende Wandelweiß.

Ova dvà nácsina zajednoſe potribuju; i primako *Optativus* jednu rìcs kod ſebe imati mòra, koja kakvógod xelénje ukazuje, ſaſvim tìm prez Conjunctiona *da* nemóxe obſtajati. Dieſe zwey Modi werden zuſammen gebraucht, und obſchon der Optativus ein ſolches Wort bey ſich haben muß, welches einem Wunſch anzeiget, ſo kann er doch ohne Conjunction *da* nicht beſtehen.

Præſens Optativi.

Singulariter.

Da Ja jeſam	Daß ich bin.
Da ti jesì	daß du biſt.
Da on jeſt	daß er iſt.
Da ona jeſt	daß ſie iſt.
Da ono jeſt	daß es iſt.

Pluraliter.

Da mi jeſmo	Daß wir ſeyn.
Da vi jeſte	daß ihr ſeyd.
Da oni jeſu	daß ſie ſeyn.
Da one jeſu	daß ſie ſeyn.
Da onah jeſu	daß ſie ſeyn

Bilixi Kod ovoga ſadashnjeg vrimena *(Tempore præſenti)* kako takojer i kod ſaſtavljenih vriménàh, *(Temporibus Compoſitis)*

Digitized by Google

potribujuſe vishje pûtàh rìcsi *da*, *ako*, *jèr*, *jerbo*, *kako*, *kada*, *odkada* &c. i onda radi kratkochè oſtaviſe pêrva silaba *je*, kod ſviù perſonàh Verbi *Jeſam*, ìzvan kod treche ſingularis, kakoſe ù Slidéchoj prîliki vîditi moxe, druge pak ſilabe, tòjeſt: *ſam*, *ſi*, *je*, *ſmo*, *ſte*, *ſu*, dójdu k'ozgor recsenima rìcsma, pakſe skupa izreknù, i tada *Pronomen Perſonale*, akoſe óndi nájde, dójde na kràj.

Merke Bey dieſem *Tempore Præſenti*, wie auch bey denen *Temporibus Compoſitis*, werden öftermalen folgende Wörter gebraucht, als: *da* daß, *ako* wenn, *Jèr* weil, *Jerbo* dieweil, *kako* wie, *kada* wann, *odkada* ſeit dem, oder ſeit wann ꝛc. Alsdann wird der Kürze halber die erſte Silbe *Je* bey allen Perſonen Verbi Jeſam ausgelaſſen, ausgenommen bey dritten Singularis Numeri, wie in folgenden Exempel zu ſehen iſt; übrige Silben aber *ſam*, *ſi*, *Je*, *ſmo*, *ſte*, *ſu*, kòmen zu obbeſagte Wörter, mit welchen ſie ausgeſprochen werden, und das Pronomen Perſonale, wann ein da iſt, kommet auf die letzt zuſtehen, als

Præſens Conjunctivi.

Singulariter.

Daſam ja	Daß ich ſey.
Dasi ti	daß du ſeyeſt.
Daje on	daß er ſey.

Daje

Daje ona	daß sie sey.
Daje ono	daß es sey.

Pluraliter.

Dasmo Mi	Daß wir seyn.
Daste vi	daß ihr seyd.
Dasu oni	daß sie seyn.
Dasu one	daß sie seyn.
Dasu ona	daß sie seyn.

Nota. Na ovi nácsin sastavljajuse ostále rìcsi. Auf diese Art werden conjungirt übrige Wörter, als: akosam wenn ich bin, Jèrsam weil ich bin, Jerbosam dieweil ich bin, Kakosam wie ich bin, Kadasam wann ich bin, odkadasam seit dem ich bin ꝛc.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da Ja bìah	Wenn ich wäre.
Da ti biashe	wenn du wärest.
Da on biashe	wenn er wäre.
Da ona, biashe	wenn sie wäre.
Da ono biashe	wenn es wäre.

Pluraliter.

Da mi bìasmo	Wenn wir wären.
Da vi biaoste	Wenn ihr wäret.
Da oni biau	wenn sie wären.
Da one biau	wenn sie wären.
Da ona biau	wenn sie wären.

Pre-

Digitized by Google

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio	Ich wäre, oder würde
Tibi bio	du wäreſt, oder würdeſt
Onbi bio	er wäre, oder würde
Onabi bila	ſie wäre, oder würde
Onobi bilo	es wäre, oder würde

} ſeyn.

Pluraliter.

Mibiſmo bili	Wir wären, oder würden
Vibiſte bili	ihr wäret, oder würdet
Onibi bili,	ſie wären, oder würden
Onebi bile	ſie wären, oder würden
Onabi bila,	ſie wären, oder würden

} ſeyn.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam Ja bio	Daß ich ſey, oder bin geweſen.
Dasi ti bio	daß du ſeyeſt, oder biſt geweſ.
Daje on bio	daß er ſey, oder iſt geweſen.
Daje ona bila	daß ſie ſey, oder iſt geweſen.
Daje ono bilo	daß es ſey, oder iſt geweſen.

Pluraliter.

Daſmo mi bili	daß wir ſeyn geweſen.
Daſte vi bili	daß ihr ſeyd geweſen.
Daſu oni bili	daß ſie
Daſu one bile	daß ſie
Daſu onah bila	daß ſie

} ſeyn geweſen.

Pre-

Digitized by Google

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſam Ja bio bio	wann ich wäre	geweſen
Dasi ti bio bio	wann du wäreſt	
Daje on bio bio	wann er wäre	
Daje ona bila bila	wann ſie wäre	
Daje ono bilo bilo	wan es wäre	

Pluraliter.

Daſmo mi bili bili	wann wir wären	geweſen.
Daſte vi bili bili	wann ihr wäret	
Daſu oni bili bili	wann ſie wären	
Daſu one bile bile	wann ſie wären	
Daſu onah bila bila	wann ſie wären	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi biobio	Ich wäre, oder würde	geweſen ſeyn
Tibi bio bio	du wäreſt, oder würdeſt	
Onbi bio bio	er wäre, oder würde	
Onabi bila bila	ſie wäre, od. würde	
Onobi bilo bilo	es wäre, od. würde	

Pluraliter.

Mibiſmo bili bili	Wir wären, oder würden	geweſen ſeyn.
Vibiſte bili bili	ihr wäret, oder würdet	
Onibi bili bili	ſie wären, oder würden	
Onebi bile bile	ſie wären, oder würden	
Onahbi bila bila	ſie wären, oder würden	

Fu-

Digitized by Google

Futurum ſimplex.

Singulariter.

Kada Ja budem	wann ich werde	
Kada ti budesh	wann du werdeſt	
Kada on bude	wann er wird	ſeyn.
Kada ona bude	wann ſie wird	
Kada ono bude	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo	wann wir werden ſeyn.	
Kada vi budete	wann ihr werdet ſeyn.	
Kada oni budu	wann ſie	
Kada one budu	wann ſie	werden ſeyn.
Kada onah budu	wann ſie	

Futurum Compoſitum.

Singulariter.

Kada Ja budem bio	wann ich werde	geweſen ſeyn.
Kada ti budesh bio	wann du werdeſt	
Kada on bude bio	wann er wird	
Kada ona bude bila	wann ſie wird	
Kada ono bude bilo	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo bili	Wann wir werden	geweſen ſeyn.
Kada vi budete bili	wann ihr werdet	
Kada oni budu bili	wann ſie werden	
Kada one budu bile	wann ſie werden	
Kada onah budu bila	wann ſie werden	

Digitized by Google

Infinitivus Modus.

Nesvêrsheni nácsin Unbeſtimmte Wandelweiß.

Præſens. biti ſeyn.
Perfect. & Plusq.perf. buduchi bio geweſen ſeyn.
Participium præſ. bivshi einer der da iſt.

Supinum.

Maſcul. bio
Fæmin. bila geweſen ſeyn.
Neutr. bilo
Gerundium Za biti Umzuſeyn.

Upànti Nácsin govorenja jeſt Csetveroſtruk, Die Redensart iſt viererley. alß:

1. *Affirmative*, Pokazujuchi, bejahungsweiſe
2. *Negative*, Zanikajuchi, Verneinungsweiſe.
3. *Interrogative*, Pitajuchi, Fragweiſe.
4. *Mixte*, Smishano, Vermiſcht.

Affirmative Pokazujuchi, govoriſe na receni nácsin kakoje Conjugatia popiſana. Affirmative wird auf beſagte Art geredet, wie die Conjugation beſchrieben iſt, als: Ja jeſam ich bin, Ti imash du haſt, On shtie er leſet, Ona ljúbi ſie liebet ꝛc.

Negative, Zanikajuchi, Metneſe prid Verbum *Jeſam*, miſto *Je*, *Negatio Ni*, â prid Verbum *Imam*, shtiem, ljúbim &c. *Negatio Ne*. Verneinungsweiſe wird geredet, wann man vor das Verbum Ja jeſam die Negation *Ni* anſtatt *Je* ſetzet; vor das Verbum aber Ja imam, Shtiem, Ljúbim &c. die Negation *Ne*. als zum

Exem-

Digitized by Google

Exempel: Ja Nisam ich bin nicht, Ja neimam ich habe nicht, Ti neshtiesh du leſeſt nicht, On neljúbi er liebet nicht ꝛc.

Interrogative, Pitajuchi, Metneſe *Verbum* naprid, â Pronomen nakraj, medju kóje doide *particula interrogativa*, Li, pakſe izrekne: Jesam li Ja? Fragweiſe wird geredet, wann man das Verbum zu erſt, das Pronomen zu letzt, und darzwiſchen die Fragens-*Particul* Li ſetzet, als: Jesam li Ja? bin ich? Imash li ti? haſt du? Shtie li on? lieſt er? Ljúbili Ona? liebet ſie? ꝛc.

Mixte, Smishano, Kadaſe pak na ovaj csetvêrti nâcsin govori, metneſe naj prie prid *Verbum* Negatio *Ne*, illi *Ni*, â za *Verbum particula* li, *Pronomen* pak oſtáne nakraju kako i u govorenju pitajuchemu. Wann man aber vermiſcht redet, ſo ſetzet man die *Negationes* Ne, und Ni vor das *Verbum*, die Fragens-particul li, aber hinter daſſelbe, und das *Pronomen* zu letzt, wie bey der Fragweiſen Redensart, als: Nisam li Ja? bin ich nicht? Neimash li ti? haſt du nicht? Neshtieli on? lieſt er nicht? Neljúbili ona? liebet ſie nicht? und ſo fort durch alle Modos, und Tempora bey allen Conjugationen.

De

Digitized by Google

De Conjugatione Verborum Activorum Regularium.

Pêrva Conjugatio, Die erſte Conjugation.

Imam, Ich habe.

Ukazujuchi nacſin. *Indicativus Modus.* Anzeigende wandelweyß.

Vrime Sadashnje. *Præſens.* Die gegenwärtige Zeit.

Formatur ab infinitivo mutando ti in m.

Singulariter.

Ja imàm	Ich habe.
Ti imàsh	du haſt.
On imà	er hat.
Ona ima	ſie hat.
Ono ima	es hat.

Pluraliter,

Mi imamo	wir haben.
Vi imate	ihr habet.
Oni imaju	ſie haben.
One imaju	ſie haben.
Onah imaju	ſie haben.

Vrime polak proshaſtó. *Imperfectum.* Halb vergangene Zeit.

Singulariter

Ja imah	Ich hatte.
Ti imashe	du hatteſt.

Digitized by Google

On imashe er hatte.
Ona imashe ſie hatte.
Ono imashe, es hatte.

Pluraliter.

Mi imasmo wir hatten.
Vi imaſte ihr hattet.
Oni imashe ſie hatten.
One imashe ſie hatten.
Onah imashe ſie hatten.

Vrime Proshaſtó Samoſtàvno.

Perfectum Simplex.

Singulariter.

Ja imado ich habe gehabt.
Ti imade du haſt gehabt.
On imade. er hat gehabt.
Ona imade ſie hat gehabt.
Ono imade es hat gehabt.

Pluraliter.

Mi imadosmo wir haben gehabt.
Vi imadoſte ihr habt gehabt.
Oni imadoshe. ſie haben gehabt.
One imadoshe ſie haben gehabt.
Onah imadoshe ſie haben gehabt.

Vrime proshaſtò Saſtavljeno.

Perfectum Compoſitum.

Gantz vergangene Zeit.

Singulariter.

Jasam imao ich habe gehabt.

Digitized by Google

Tisi imao	du haſt gehabt.
Onje imao	er hat gehabt.
Onaje imala	ſie hat gehabt.
Onoje imalo	es hat gehabt.

Pluraliter.

Mísmo imali,	wir haben gehabt.
Víſte imali	ihr habet gehabt.
Onisu imali	ſie haben gehabt.
Onesu imale,	ſie haben gehabt.
Onasu imala,	ſie haben gehabt.

Plusquam Perfectum.

Vríme Proshaſto svêrsheno,

Singulariter.

Ja bia imao	ich hatte gehabt.
Ti biashe imao	du hatteſt gehabt.
On biashe imao	er hatte gehabt.
Ona biashe imala	ſie hatte gehabt.
Ono biashe imalo	es hatte gehabt.

Pluraliter.

Mi biasmo imali	wir hatten gehabt.
Vi biaoſte imali	ihr hattet gehabt.
Oni biau imali	ſie hatten gehabt.
One biau imale	ſie hatten gehabt.
Onah biau imala	ſie hatten gehabt.

Futurum.

Vrime Doshaſtò. Zukünftige Zeit.

Singulariter.

Jachu imati	Ich werde haben.

Digitized by Google

Tichesh imati	du wirſt haben.
Onche imati	er wird haben.
Onache imati	ſie wird haben.
Oneche imati	es wird haben.

Pluraliter.

Michemo imati	Wir werden haben.
Vichete imati	ihr werdet haben.
Oniche imati	ſie werden haben.
Oneche imati	ſie werden haben.
Onahche imati	ſie werden haben.

Imperativus Modus.

Zapovídajuchi nácsin. Gebietende Wandelweiß.

A prima Perſona Præſentis Indicativi mutando m in j.

Singulariter.

Imaj ti	Habe du.
Neka on ima	er ſoll haben.
Neka ona ima	ſie ſoll haben.
Neka ono ima	es ſoll haben.

Pluraliter.

Imajmo mi	Laſt uns haben.
Imajte vi	habet ihr.
Neka oni imaju	ſie ſollen haben.
Neka one imaju	ſie ſollen haben.
Neka onah imaju	ſie ſollen haben.

Optativus, & Conjunctivus.

Xeléchi, i véxuchi nácsin. Anwünſchende, und verbindende Wandelweiß.

Præ-

Digitized by Google

Præsens.

A prima Persona præsentis Indicativi.

Singulariter.

Da Ja imam	Daß ich habe.
Da ti imash	daß du habeſt.
Da on ima	daß er habe.
Da ona ima	daß ſie habe.
Da ono ima	daß es habe.

Pluraliter.

Da mi imamo	Daß wir haben.
Da vi imate	daß ihr habet.
Da oni imaju	daß ſie haben.
Da one imaju	daß ſie haben.
Da onah imaju	daß ſie haben.

Imperfectum I.

A Prima Persona Indicativi mutando m in h.

Singulariter.

Da Ja imah	Daß ich hätte.
Da ti imashe	daß du hätteſt.
Da on imashe	daß er hätte.
Da ona imashe	daß ſie hätte.
Da ono imashe	daß es hätte.

Pluraliter.

Da mi imasmo	Daß wir hätten.
Da vi imaſte	daß ihr hättet.
Da oni imashe	daß ſie hätten.
Da one imashe	daß ſie hätten.
Da onah imashe	daß ſie hätten.

Digitized by Google

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi imao	Ich hätte, oder würde	haben.
Tibi imao	du hätteſt od. würdeſt	
Onbi imao	er hätte, oder würde	
Onabi imala	ſie hätte, oder würde	
Onobi imalo	es hätte, oder würde	

Pluraliter.

Mibismo imali	Wir hätten, od. wür-	den haben.
Vibiſte imali	ihr hättet, od. würdet	
Onibi imali	ſie hätten, oder wür-	
Onebi imale	ſie hätten, oder wür-	
Onahbi imala	ſie hätten, oder wür-	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam Ja imao	Daß ich habe gehabt.
Daſi ti imao	daß du habeſt gehabt.
Daje on imao	daß er habe gehabt.
Daje ona imala	daß ſie habe gehabt.
Daje ono imalo	daß es habe gehabt.

Pluraliter.

Daſmo mi imali	Daß wir haben gehabt.
Daſte vi imali	daß ihr habet gehabt.
Daſu oni imali	daß ſie haben gehabt.
Daſu one imale	daß ſie haben gehabt.
Daſu onah imala.	daß ſie haben gehabt.

Præteritum Plusquamperfectum I.

Daſam Ja bio imao daß, oder wen ich hätte gehabt.

Da-

Digitized by Google

Daſi ti bio imao,	daß, od. wen du hätteſt	gehabt.
Daje on bio imao	daß, od. wen er hätte	
Daje ona bila imala	daß, od. wen ſie hätte	
Daje ono bilo imalo,	daß, od. wen es hätte	

Pluraliter.

Daſmo mi bili imali	Das, od. wen wir hätten	
Daſte vi bili imali	daß, od. wen ihr hättet	gehabt.
Daſu oni bili imali	daß, od. wen ſie hätten	
Daſu one bile imale	daß, od. wen ſie hätten	
Daſu onah bila imala	daß, od. wen ſie hätten	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio imao	Ich hätte gehabt, oder ich	
Tibi bio imao	du hätteſt gehabt, oder du (würdeſt gehabt haben.	würde gehabt haben.
Onbi bio imao	er hätte gehabt, oder er würde	
Onabi bila imala	ſie hätte gehabt, oder ſie	
Onobi bilo imalo	es hätte gehabt, oder es	

Pluraliter.

Mibiſmo bili imali	Wir hätten gehabt, od. (wir würden gehabt haben.	
Vibiſte bili imali	Ihr hättet gehabt, od. (ihr würdet gehabt haben.	ſie würden gehabt haben.
Onibi bili imali	ſie hätten gehabt, oder	
Onebi bile imale	ſie hätten gehabt, od.	
Onabi bila imala	ſie hätten gehabt, od.	

Futurum I.

Upànti! Ovomuſe pridàje pridſtavak *uz*. Dieſem Futuro wird die Præpoſition *uz* zugegeben.

Digitized by Google

Singulariter.

Kada Ja uz imam	Wann ich werde haben.
Kada ti uz imash	wann du werdeſt haben.
Kada on uz ima	wann er wird haben.
Kada ona uz ima	wann ſie wird haben.
Kada ono uz ima	wann es wird haben.

Pluraliter.

Kada mi uz imamo	Wann wir werden habē.
Kada vi uz imate	wann ihr werdet haben.
Kada oni uz imaju	wann ſie werden haben.
Kada one uz imaju	wann ſie werden haben.
Kada ona uz imaju	wann ſie werden haben.

Futurum II.

Kada Ja budem imao	Wann ich werde ge-
Kada ti budesh imao	wann du werdeſt ge-
Kada on bude imao	wann er wird ge-
Kada ona bude imala	wann ſie wird ge-
Kada ono bude imalo	wann es wird ge-

habt haben.

Pluraliter.

Kada mi budemo imali	Wann wir werdē ge-
Kada vi budete imali	wann ihr werdet ge-
Kada oni budu imali	wann ſie werden ge-
Kada one budu imale	wann ſie werden ge-
Kada onah budu imala	wann ſie werden ge-

habt haben.

Infinitivus Modus.

Nesvêrsheni nácsin, Unbeſtimte Wandelweiß.

Præſens & Imperf. imati haben.

Perfect. & Plusq. Perfect. bio imao gehabt habē.

Participium præſent. imajuchi einer der da hat.

Præi

Digitized by Google

Præteritum imavshi, ili buduchi imao, einer, (der da gehabt hat.

Supinum
Mascul. imao gehabt.
Fæmin. imala gehabt.
Neutr. imalo gehabt.

Gerundium
za imati um zu haben.
za imanje, na imanje im haben.

Druga Conjugatia

Die anderte Conjugation *Shtiem*, ich lese.

Indicativus Modus

Præsens.

Formätur ab Infinitivo mutando ti in em.

Singulariter.

Ja shtiem	Ich lese.
Ti shtiesh	du liesest.
On shtie	er liest.
Ona shtie	sie liest.
Ono shtie	es liest.

Pluraliter.

Mi shtiemo	Wir lesen.
Vi shtiete	ihr leset!
Oni shtiu	sie lesen.
One shtiu	sie lesen.
Onah shtiu	sie lesen.

Præteritum Imperfectum.

Formatur ab infinitivo ti in ah.

Sin-

Singulariter.

Ja shtiah	Ich las.
Ti shtiashe	du laſeſt.
On shtiashe	er las.
Ona shtiashe	ſie las.
Ono shtiashe	es las.

Pluraliter.

Mi shtiásmo	Wir laſen.
Vi shtiaoſte	ihr laſet.
Oni shtiau	ſie laſen.
One shtiau	ſie laſen.
Onah shtiau	ſie laſen.

Præteritum Perfectum ſimplex.

Singulariter.

Ja shti	Ich habe geleſen.
Ti shti	du haſt geleſen.
On shti	er hat geleſen.
Ona shti	ſie hat geleſen.
Ono shti	es hat geleſen.

Pluraliter.

Mi shtiſmo	Wir haben geleſen.
Vi shtiſte	ihr habet geleſen.
Oni shtishe	ſie haben geleſen.
One shtishe	ſie haben geleſen.
Onah shtishe	ſie haben geleſen.

Præteritum Perfectum Compoſitum.

Singulariter.

Jaſam shtio	Ich habe geleſen.

Tiſi

Digitized by Google

Tiſi shtio,	du haſt geleſen.
Onje shtio	er hat geleſen.
Onaje shtila	ſie hat geleſen.
Onoje shtilo	es hat geleſen.

Pluraliter.

Mismo shtili	Wir haben geleſen.
Viſte shtili	ihr habet geleſen.
Oniſu shtili	ſie haben geleſen.
Oneſu shtile	ſie haben geleſen.
Onaſu shtila	ſie haben geleſen.

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biàh shtio	Ich hatte geleſen.
Ti biashe shtio	du hatteſt geleſen.
On biashé shtio	er hatte geleſen.
Ona biashe shtila	ſie hatte geleſen.
Ono biashe shtilo	es hatte geleſen.

Pluraliter.

Mi biàſmo shtili	Wir hatten geleſen.
Vi biaoſte shtili	ihr hattet geleſen.
Oni biau shtili	ſie hatten geleſen.
One biau shtile	ſie hatten geleſen.
Onah biau shtila	ſie hatten geleſen.

Futurum.

Singulariter.

Jachu shtiti	Ich werde leſen.
Tichesh shtiti	du wirſt leſen.
Onche shtiti	er wird leſen.

Ona-

Digitized by Google

Onache shtiti	ſie wird leſen.
Onoche shtiti	es wird leſen.

Pluraliter.

Michemo shtiti	Wir werden leſen.
Vichete shtiti	ihr werdet leſen.
Oniche shtiti	ſie werden leſen.
Oneche shtiti	ſie werden leſen.
Onahche shtiti.	ſie werden leſen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Shtij ti	Lieſs du.
Neka on shtije	lieſs er, od. er ſolle leſen.
Neka ona shtije	ſie ſolle leſen.
Neka ono shtije.	es ſolle leſen.

Pluraliter.

Shtijmo mí	Laſt uns leſen.
Shtijte vi	leſet ihr.
Neka oni shtiù	ſie ſollen leſen.
Neka one shtiù	ſie ſollen leſen.
Neka onah shtiù	ſie ſollen leſen.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Præſens.

Singulariter.

Da ja shtiem	Daſs ich leſe.
Da ti shtiesh	daſs du leſeſt.
Da on shtie	daſs er leſet.
Da ona shtie	daſs ſie leſet.
Da ono shtie.	daſs es leſet.

Plu-

Digitized by Google

Pluraliter.

Da mi shtiemo	Das wir leſen.
Da vi shtiete	daß ihr leſet.
Da oni shtiu	daß ſie leſen.
Da one shtiu	daß ſie leſen.
Da onah shtiu	daß ſie leſen.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja shtiàh	Daß ich las.
Da ti shtiashe	daß du laſeſt.
Da on shtiashe	daß er las.
Da ona shtiashe	daß ſie las.
Da ono shtiashe	daß es las.

Pluraliter.

Da mi shtiàſmo	Daß wir laſen.
Da vi shtiaoſte	daß ihr laſet.
Da oni shtiau	daß ſie laſen.
Da one shtiau	daß ſie laſen.
Da onah shtiau	daß ſie laſen.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi shtio	Ich läſe, oder würde
Tibi shtio	du läſeſt, od. würdeſt
Onbi shtio	er läſe, oder würde
Onabi shtila	ſie läſe, oder würde
Onobi shtilo.	es läſe, oder würde

leſen.

Pluraliter.

Mibismo shtili	Wir läſen, oder würden leſen.

Digitized by Google

Vibiſte shtili	ihr leſet, oder würdet	leſen.
Onibi shtili	ſie leſen, od. würden	
Onebi shtile	ſie leſen, od. würden	
Onahbi shtila	ſie leſen, od. würden	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja shtio	Daß ich habe geleſen.	
Dasi ti shtio	daß du haſt geleſen.	
Daje on shtio	daß er habe geleſen.	
Daje ona shtila	daß ſie habe geleſen.	
Daje ono shtilo.	daß es habe geleſen.	

Pluraliter.

Daſmo mi shtili	Daß wir haben	geleſen.
Daſte vi shtili	daß ihr habet	
Daſu oni shtili	daß ſie haben	
Daſu one shtile	daß ſie haben	
Daſu ona shtila.	daß ſie haben	

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio shtio	Das, oder wenn ich	hätte geleſen.
Dasi ti bio shtio	daß, oder wenn du (hätteſt	
Daje on bio shtio	daß, oder wenn er	
Daje ona bila shtila	daß, oder wenn ſie	
Daje ono bilo shtilo	daß, oder wenn es	

Pluraliter.

Daſmo mi bili shtili	daß, od. wenn wir hätten
Daſte vi bili shtili	daß, od. wenn ihr hättet (geleſen.

Digitized by Google

Dasu oni bili shtili	daß, od. wenn sie hättē
Dasu one bile shtile	daß, od. wenn sie hättē
Dasu onah bila shtila	daß, od. wenn sie hättē

gelesen.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter

Jabi bio shtio	Ich hätte, od. würde
Tibi bio shtio	du hättest, o. würdest
Onbi bio shtio	er hätte, od. würde
Onabi bila shtila	sie hätte, od würde
Onobi bilo shtilo	es hätte, od. würde

gelesen haben

Pluraliter.

Mibismo bili shtili	wir hättē, od. würdē
Vibiste bili shtili	ihr hättet, od. würdet
Onibi bili shtili	sie hätten, od. würden
Onebi bile shtile	sie hätten, od. würden
Onabi bila shtila	ste hätten, od. würden

gelesen habē.

Futurum. I.

Singulariter.

Kada ja uz shtiem	wann ich werde lesen.
Kada ti uz shtiesh	wann du werdest lesen.
Kada on uz shtiè	wann er wird lesen.
Kada ona uz shtie	wann sie wird lesen.
Kada ono uz shtie	wann es wird lesen.

Pluraliter.

Kada mi uz shtiemo	wann wir werden lesen.
Kada vi uz shtiete	wann ihr werdet lesen.
Kada oni uz shtiu	wann sie werden lesen.
Kada one uz shtiu	wann sie werden lesen.
Kada onah uz shtiu	wann sie werden lesen.

Futu-

Digitized by Google

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem shtio	wann ich werde	gelesen habe.
Kada ti budesh shtio	wann du wirst	
Kada on bude shtio	wann er wird	
Kada ona bude shtila	wann sie wird	
Kada ono bude shtilo	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo shtili	wann wir werden	gelesen habe.
Kada vi budete shtili	wann ihr werdet	
Kada oni budu shtili	wann sie werden	
Kada one budu shtile	wann sie werden	
Kada onah budu shtila	wann sie werden	

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf. shtiti lesen.
Perfect. & plusq. Perfect. bio shtio gelesen haben.
Participium Præsen. shtiuchi lesend.
Præteritum shtivshi, illi buduchi shtio einer der (da gelesen hat.

Supinum
Mascul. shtio gelesen.
Fœm. shtila gelesen.
Neut. shtilo gelesen.

Gerundium. Za shtiti, ù shtiénju, shtiénja um zu lesen, im lesen, na shtiénje lesens (aufs lesen.

Tre-

Digitized by Google

Trecha Conjugatia.

Die dritte Conjugation, Ljubim Ich Liebe.

Indicativus Modus.

Præsens.

Singulariter.

Ja ljúbim	ich liebe.
Ti ljúbish	du liebest.
On ljúbi	er liebet.
Ona ljúbi	sie liebet.
Ono ljúbi	es liebet.

Pluraliter.

Mi ljúbimo	wir lieben.
Vi ljúbite	ihr liebet.
Oni ljúbe	sie lieben.
One ljúbe.	sie lieben.
Onah ljúbe	sie lieben.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja ljúbljàh	ich liebete, oder liebte.
Ti ljúbljashe	du liebetest, oder liebtest.
On ljúbljashe	er liebete, oder liebte.
Ona ljúbljashe	sie liebete, oder liebte.
Ono ljúbljashe.	es liebete, oder liebte.

Pluraliter.

Mi ljúbljasmo	wir liebeten, od. liebten.
Vi ljúbljaoste	ihr liebetet, oder liebtet
Oni ljúbljau	sie liebeten, od. liebten.

Digitized by Google

One ljubljau	ſie liebeten, od. liebten.
Onah ljubljau	ſie liebeten, od. liebten.

Upanti 1. ù Nimacskomu Imperfectu *liebete* oſtavíse radi kratkoché i ù píſanju, i ù govorénju onaj *e* koije prid poslidnjim, pakse reknè: *liebte*, na miſto: *liebete*.

Merke 1. Im teutſchen Imperfecto *liebete*, wird oft der kürze halber das vorlezte e ſowohl im ſchreiben, als reden außgelaſſen, und ſagt man: *liebte*, an ſtatt: *liebete*.

Upanti 2. Kod ſviù Nimacskìh rícsih, kojih Participium Præteritì neizlazi na *et*, nego na *en*, kakono: Ich habe gelaſſen, privérnese ù Imperfectu pérva Silaba Præſentis, pakse navlaſtito poslidnji *e* oſtavì.

Mercke 2. Bey allen teutſchen Verbis, derer Participium Præteriti nicht in et, ſonder in en ausgeht, wie zum Exempel Ich habe gelaſſen, wird in dem Imperfecto die erſte Sylbe des Præſentis verändert, und das lezte e gemeiniglich ausgelaſſen.

Na Priliku.

Præſens		*Imperf.*		
Ich laſſe	= a in ie	Ich ließ		Ich laſſete.
Ich fahre	= a in u	Ich fuhr	*â nie*	Ich fahrete.
Ich nehme	= e in a	Ich nahm		Ich nehmete
Ich fechte	= e in o	Ich focht		Ich fechtete.

Præ-

Digitized by Google

Præsens		*Imperf.*		
Ich stehe	e in u	Ich stund		Ich stehete.
Ich sitze	i in a	Ich saß		Ich sizete.
Ich fliehe	ie in o	Ich floh	*â nie*	Ich fliehete.
Ich schlinge	i in u	Ich schlung		Ich schlingete.
Ich stoße	o in ie	Ich stieß		Ich stossete ꝛc.

Upanti 3. Ako Imperfectum na *ete* izlazi, valja gledati jeli stvàr veche svêrshena illi nie: Za szvêrshenom stvàrju jest Imperfectum modi Indicativi: akoli pak ona josh svêrshena nie, onda je Imperfectum modi Conjunctivi.

Merke 3. Wann das Imperfectum in ete außgeht; muß mann sehen, ob die Sache schon geschehen ist oder nicht: nach geschehener Sache ist es das Imperfectum modi Indicativi: wenn aber dieselbe noch nicht geschehen; ist es das Imperfectum modi Conjunctivi.

Præteritum Perfectum Simplex.

Singulariter.

Ja Ljúbi	ich habe geliebet.
Ti Ljùbi	du hast geliebet.
On Ljùbi	er hat geliebet.
Ona Ljùbi	sie hat geliebet.
Ono Ljùbi	es hat geliebet.

Pluraliter.

Mi Ljúbismo	wir haben geliebet.
Vi Ljúbiste	ihr habet geliebet.
Oni Ljúbishe	sie haben geliebet.

Digitized by Google

One ljúbishe	ſie haben geliebet.
Onah ljúbishe	ſie haben geliebet.

Præteritum Perfectum Compoſitum.

Singulariter.

Jaſam ljúbio	ich habe geliebet.
Tiſi ljúbio	du haſt geliebet.
Onje ljúbio	er hat geliebet.
Onaje ljúbila	ſie hat geliebet.
Onoje ljúbilo	es hat geliebet.

Pluraliter.

Mismo ljúbili	wir haben geliebet.
Víſte ljúbili	ihr habt geliebet.
Oniſu ljúbili	ſie haben geliebet.
Onesu ljúbile	ſie haben geliebet.
Onaſu ljúbila	ſie haben geliebet.

Præteritum Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biàh ljúbio	ich hatte geliebet.
Ti biashe ljúbio	du hatteſt geliebet.
On biashe ljúbio	er hatte geliebet.
Ona biashe ljúbila	ſie hatte geliebet.
Ono biashe ljúbilo	es hatte geliebet.

Pluraliter.

Mi biasmo ljúbili	wir hatten geliebet.
Vi biaoſte ljúbili	ihr hattet geliebet.
Oni biau ljúbili	ſie hatten geliebet.
One biau ljúbile.	ſie hatten geliebet.
Onah biau ljúbila	ſie hatten geliebet.

Fu-

Digitized by Google

Futurum.

Singulariter.

Jachu ljúbiti	ich werde lieben.
Tichesh ljúbiti	du wirſt lieben.
Oneche ljúbiti	er wird lieben.
Onache ljúbiti	ſie wird lieben.
Onoche ljúbiti	es wird lieben.

Pluraliter.

Michemo ljúbiti	wir werden lieben.
Vichete ljúbiti	ihr werdet lieben.
Oniche ljúbiti	ſie werden lieben.
Oneche ljúbiti	ſie werden lieben.
Onahche ljúbiti	ſie werden lieben.

Imperativus Modus.

Præſens.

Singulariter.

Ljúbi ti	liebe du.
Neka on ljúbi	er ſoll lieben.
Neka ona ljúbi	ſie ſoll lieben.
Neka ono ljúbi	es ſoll lieben.

Pluraliter.

Ljúbimo mi	laſt uns lieben.
Ljúbite vi	liebet ihr.
Neka oni ljúbè	ſie ſollen lieben.
Neka one ljúbe	ſie ſollen lieben.
Neka onah ljúbe.	ſie ſollen lieben.

Digitized by Google

Optativus: & Conjunctivus Modus Præſens.

Singulariter.

Da ja ljúbim	daß ich liebe.
Da ti ljúbish	daß du liebeſt.
Da on ljúbi	daß er liebet.
Da ona ljúbi	daß ſie liebet.
Da ono ljúbi.	daß es liebet.

Pluraliter.

Da mi ljúbimo	daß wir lieben.
Da vi ljúbite	daß ihr liebet.
Da oni ljúbe	daß ſie lieben.
Da one ljúbe	daß ſie lieben.
Da onah ljúbe.	daß ſie lieben.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja ljúbljàh	daß ich liebete, od. liebte.
Da ti ljúbljashe	daß du liebeteſt.
Da on ljúbljashe	daß er liebete.
Da ona ljúbljashe	daß ſie liebete.
Da ono ljúbljashe	daß es liebete.

Pluraliter.

Da mi ljúbljasmo	daß wir liebeten, o. liebten
Da vi ljúbljaoſte	daß ihr liebetet.
Da oni ljúbljau	daß ſie liebeten.
Da one ljúbljau	daß ſie liebeten.
Da onah ljúbljau	daß ſie liebeten.

Præ=

Digitized by Google

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi ljúbio	Ich liebete, od. ich würde	lieben.
Tibi ljúbio	du liebeteſt, od. du würdeſt	
Onbi ljúbio	er liebete, oder er würde	
Onabi ljúbila	ſie liebete, oder ſie würde	
Onobi ljúbilo	es liebete, oder es würde	

Pluraliter.

Mibiſmo ljúbili	Wir liebeten, od. wir würde	lieben.
Vibiſte ljúbili	ihr liebetet, oder ihr würdet	
Onibi ljúbili	ſie liebeten, oder ſie würden	
Onebi ljúbile	ſie liebeten, oder ſie würden	
Onahbi ljúbila	ſie liebeten, oder ſie würden	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja ljúbio	Daß ich habe geliebet.
Daſi ti ljúbio	daß du habeſt geliebet.
Daje on ljúbio	daß er habe geliebet.
Daje ona ljúbila	daß ſie habe geliebet.
Daje ono ljúbilo	daß es habe geliebet.

Pluraliter.

Daſmo mi ljúbili	Daß wir haben geliebet.
Daſte vi ljúbili	daß ihr habet geliebet.
Daſu oni ljúbili	daß ſie haben geliebet.
Daſu one ljúbile	daß ſie haben geliebet.
Daſu onah ljúbila	daß ſie haben geliebet.

Digitized by Google

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbio	daß, od. wenn ich hätte
Daſi ti bio ljúbio	daß, o. wenn du hätteſt
Daje on bio ljúbio	daß, od. wenn er hätte
Daje ona bila ljubila	daß, od. wenn ſie hätte
Daje ono bilo ljúbilo	daß, od. wenn es hätte

geliebet.

Pluraliter.

Daſmo mi bili ljúbili	das, o. wenn wir hätte
Daſte vi bili ljúbili	daß, od. wen ihr hättet
Daſu oni bili ljúbili	daß, od. wenn ſie hätte
Daſu one bile ljúbile	daß, od. wenn ſie hätte
Daſu ona bila ljúbila	daß, od wenn ſie hätte

geliebet.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbio — Ich hätte geliebet, oder ich würde geliebet haben.

Tibi bio ljúbio — du hätteſt geliebet, oder du würdeſt geliebet haben.

Onbi bio ljúbio — er hätte geliebet, oder er würde geliebet haben.

Onabi bila ljúbila — ſie hätte geliebet, oder ſie würde geliebet haben.

Onobi bilo ljúbilo — es hätte geliebet, oder es würde geliebet haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili ljúbili — Wir hätten geliebet, oder wir würden geliebet haben.

Vibi-

Digitized by Google

Vibiſte bili ljúbili ihr hättet geliebet, oder ihr würdet geliebet haben.
Onibi bili ljúbili ſie hätten geliebet, oder ſie würden geliebet haben.
Onebi bile ljúbile ſie hätten geliebet, oder ſie würden geliebet haben.
Onahbi bila ljúbila ſie hätten geliebet, oder ſie würden geliebet haben.

Futurum I.

Kada ja uzljúbim Wann ich werde lieben.
Kada ti uzljúbish wann du werdeſt lieben
Kada on uzljúbi wann er wird lieben.
Kada ona uzljúbi wann ſie wird lieben.
Kada ono uzljúbi wann es wird lieben.

Pluraliter.

Kada mi uzljúbimo Wann wir werden liebē.
Kada vi uzljúbite wann ihr werdet lieben.
Kada oni uzljúbe wann ſie werden lieben.
Kada one uzljúbe wann ſie werden lieben.
Kada onah uzljúbe wann ſie werden lieben.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbio Wan ich werde geliebet haben.
Kada ti budesh ljúbio wan du werdeſt geliebet haben.
Kada on bude ljúbio wann er wird geliebet haben.
Kada ona bude ljúbila wann ſie wird geliebet haben.
Kada ono bude ljúbilo wann es wird geliebet haben.

Digitized by Google

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúbili	Wan wir werden ge-
Kada vi budete ljúbili	wann ihr werdet ge-
Kada oni budu ljúbili	wann ſie werden ge-
Kada one budu ljúbile	wann ſie werden ge-
Kada onah budu ljúbila	wann ſie werden ge-

liebet haben.

Infinitivus Modus.

Præſens & Imperfect.	Ljúbiti lieben.
Perf. & Plusq. Perf.	bio ljúbio geliebet haben
Participium Præſent.	ljúbechi liebend.
Præterit. & Plusquam. bio, la, lo,	ljúbivshi, ili buduchi ljueiner der da geliebet hat

Supinum	Ljúbio	geliebet.
	Ljúbila	geliebet.
	Ljúbilo	geliebet.
Gerundium	Za ljúbiti	um zu lieben.
	ljúbljenja	liebens.
	ù ljúbljenju	im lieben.
	ljúbljenjem	mit lieben.

De Verbis Paſſivis.

Od ricshíh têrplivih von den leidenden Zeitwörtern.

Verba Paſſiva, illiti riesi têrpljive, nitiſe mogù ù Slavònskomu, niti ù Nimacskomu jeziku ſame poſebi kako ù Latinskomu *Conjungirati*, negoſe ſam *Participium præteriti temporis* ljúbljen, ljúbljena, ljúbljeno. Ge-

lie-

Digitized by Google

liebet. Bjen, bjena, bjeno geschlagen ꝛc. ù obidvima jezicih s'nikojma ríesma od pomochi (*Verbis Auxiliaribus*) prégiblje.

Die leidende Zeitwörter können weder in Slavonischer, noch in teutscher Sprache vor sich allein wie in Lateinischer conjungiret werden, sondern nur das *Participium Passivum præteriti temporis* in beyden Sprachen mit einigen Hülfswörtern flectiret wird.

Verbum Auxiliare, tòjest rìcs od pomochi ù Slavonskomu jeziku jest *Verbum* Ja jesam, koji, pridavshimu *Participium præteriti* ljúbljen, uzima *præteritum* místo *Præsentis Indicativi*, Jasam ljúbljen &c. Das Hülfswort in Slavonischer Sprache ist das *Verbum* Ja jesam, welches, weil man ihm das *participium præteriti* zugibt, das *præteritum* statt *præsentis Indicativi* annihmt als Jasam ljúbljen.

Verba Auxiliaria Nimacska jesu, werde, wurde, i würde, iz ovih pérva, i trecha takójer *Actívu* opchinska jesu. Die teutsche Hülfswörter *Passivi* sind, werde, wurde, und würde, aus denen das erste, und dritte auch dem *Actívo* gemein ist.

Ich werde, za jednim têrpljivim Nominativom, nach einem leidenden *Nominativo* jest Præsentis kroz sve nácsine, durch alle Modos v.g. Ich werde geliebet, Jasam ljúbljen; weil ich geliebet werde, jerbosam ljúbljen, geliebet werden, ljubljen biti.

Ich

Digitized by Google

Ich wurde, takòjer za jednim têrpljivim Nominativom, eben nach einem leidenden Nominativo, jeſt *Imperfecti Indicativi*, akoje ſtvàr jurve proshla, wenn die Sache ſchon geſchehen iſt, v. g. Ich wurde, oder ward geliebet, Ja biàh ljúbljen. Akoli pak ſtvàr josh nie proshla, wenn die Sache aber noch nicht geſchehen; jeſt Imperfecti Conjunctivi. Sada neobicsajeſe vishje ù Conjunctivu pìſati Ich würde, nego würde, aliſe poradi togo Nácsin, illiti *Modus* laſno poznati moxe.

Od rìcsi werden, dolazé oſtálàh Tempora.

Ich ward: Imperfecti. Ich ward geliebet, Ja biàh ljúbljen.

Ich bin worden, Perfecti. Ich bin geliebet worden, Jaſam bio ljúbljen. Geliebet worden ſeyn, ljúbljen biti bio.

Ich war worden: Plusquamperfecti. Ich war geliebet worden, Ja biah ljúbljen bio.

Ich werde werden: Futuri. Ich werde geliebet werden, jachu ljúbljen biti, oder jachu biti ljúbljen.

Ich würde werden: Imperfecti Conjunctivi. Ich würde geliebet werden, Jabi bio ljúbljen.

Ich wäre worden: Plusquamperfecti Conjunctivi Ich wäre geliebet worden, Jabi bio ljúbljen bio.

Ova rìcs, werden, bíva takojer s'onom werde ili würde troſtruka.

Ich würde werden ſeyn: *Plusquamperfecti*

Digitized by Google

ti Conjunctivi: Ich würde geliebet worden seyn, Jabi bio ljúbljen bio.

Ich werde worden seyn: *Futuri Conjunctivi.* Ich werde geliebet worden seyn, Jachu biti ljúbljen bio.

Du sollst werden: *Futuri Imperativi.* kojega Djáci zovu *Futurum sive Modus Mandativus.* Du sollst geliebet werden, ti imash biti ljúbljen.

Pokázanje 1. Misto würde potribujuse vishje pûtàh rìcsi koliko kod *Activa*, toliko kod *Passiva*; sollte, wollte, könnte, möchte, dürfte ꝛc.

De Conjugatione Verbi Passivi.

Ljúbljen biti, Geliebet werden.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Jasam ljúbljen	Ich werde geliebet.
Tisi ljúbljen	du wirst geliebet.
Onje ljúbljen	er wird geliebet.
Onaje ljúbljena	sie wird geliebet.
Onoje ljúbljeno	es wird geliebet.

Pluraliter.

Mismo ljúbljeni	Wir werden geliebet.
Viste ljúbljeni	ihr werdet geliebet.
Onisu ljúbljeni	sie werden geliebet.
Onesu ljúbljene	sie werden geliebet.
Onasu ljúbljena	sie werden geliebet.

Ja

Digitized by Google

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja biàh ljúbljen	Ich wurde, od. war	geliebet.
Ti biashe ljúbljen	du wurdeſt, o. warſt	
On biashe ljúbljen	er wurde, od. war	
Ona biashe ljúbljena	ſie wurde, od. war	
Ono biashe ljúbljeno	es wurde, od. war	

Pluraliter.

Mi biaſmo ljúbljeni	Wir wurden, od. warē	geliebet.
Vi biaoſte ljúbljeni	ihr wurdet, od. waret	
Oni biau ljúbljeni	ſie wurden, od. waren	
One biau ljúbljene	ſie wurden, od. waren	
Onah biau ljubljena	ſie wurden, od waren	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſam bio ljúbljen	Ich bin geliebet worden
Tiſi bio ljúbljen	du biſt geliebet worden.
Onje bio ljúbljen	er iſt geliebet worden.
Onaje bila ljúbljena	ſie iſt geliebet worden.
Onoje bilo ljúbljeno	es iſt geliebet worden.

Pluraliter.

Miſmo bili ljúbljeni	Wir ſind geliebet wordē.
Víſte bili ljúbljeni	ihr ſeyd geliebet worden
Oniſu bili ljúbljeni	ſie ſind geliebet worden
Oneſu bile ljúbljene	ſie ſind geliebet worden
Onaſu bila ljúbljena	ſie ſind geliebet worden.

Præ-

Digitized by Google

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biah ljúbljen bio	Ich war geliebet	
Ti biashe ljúbljen bio	du warst geliebet	
On biashe ljúbljen bio	er war geliebet	worden.
Ona biashe ljúbljena bila	sie war geliebet	
Ono biashe ljúbljeno bilo	es war geliebet	

Pluraliter.

Mi biasmo ljúbljeni bili	Wir waren geliebet	
Vi biaoste ljúbljeni bili	ihr waret geliebet	worden.
Oni biau ljúbljeni bili	sie waren geliebet	
One biau ljúbljene bile	sie waren geliebet	
Onah biau ljúbljena bila	sie waren geliebet	

Futurum.

Jachu biti ljúbljen.	ich werde, oder will	
Tíchesh biti ljúbljen	du wirst oder wilst	
Onche biti ljúbljen	er wird oder will	geliebet werde
Onache biti ljúbljena	sie wird oder will	
Onoche biti ljúbljeno	es wird oder will	

Pluraliter.

Michemo biti ljúbljeni	wir werden od. wollen	
Vichete biti ljúbljeni.	ihr werdet od. wollet	
Oniche biti ljúbljeni	sie werden od. wollen	geliebet werdē
Oneche biti ljúbljene	sie werden od. wollen	
Onache biti ljúbljena.	sie werden od. wollen	

Im-

Digitized by Google

Imperativus modus

Singulariter.

Budi ti ljúbljen	ſey, oder werde du	geliebet
Neka on bude ljúbljen	ſey, oder werde er	
Neka ona bude ljúbljena	ſey, oder werde ſie	
Neka ono bude ljubljeno	ſey, oder werde es	

Pluraliter.

Budimo mi ljúbljeni	ſeyen oder werden wir	geliebet.
Budite vi ljúbljeni	ſeyd oder werdet ihr	
Neka oni budu ljúbljeni	ſeyen oder werden ſie	
Neka one budu ljúbljene	ſeyen oder werden ſie	
Neka ona budu ljúbljena	ſeyen oder werden ſie	

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Præſens.

Singulariter.

Dasam ja ljúbljen	daß ich geliebet werde.
Dasi ti ljubljen.	daß du geliebet wirſt, (oder werdeſt.
Daje on ljubljen	daß er geliebet wird, o. werde.
Daje ona ljúbljena.	daß ſie geliebet wird,
Daje ono ljúbljeno.	daß es geliebet wird,

Pluraliter.

Dasmo mi ljúbljeni	daß wir geliebet werden.
Daſte vi ljúbljeni	daß ihr geliebet werdet.
Daſu oni ljúbljeni	daß ſie geliebet werden.
Dasu one ljúbljene	daß ſie geliebet werden.
Dasu ona ljubljena.	daß ſie geliebet werden.

Præ-

Digitized by Google

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja biah ljúbljen	wenn ich wäre geliebet.
Da ti biashe ljúbljen	wenn du wärest geliebet.
Da on biashe ljúbljen	wenn er wäre geliebet.
Da ona biashe ljúbljena	wenn sie wäre geltbet.
Da ono biashe ljubljeno	wenn es wäre geliebet.

Pluraliter.

Da mi biasmo ljúbljeni	wenn wir wären geliebet
Da vi biaste ljúbljeni	wenn ihr wäret geliebet.
Da oni biau ljúbljeni	wenn sie wären geliebet.
Da one biau ljúbljene	wenn sie wären geliebet.
Da onah biau ljubljena	wenn sie wären geliebet.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbljen	ich würde geliebet werdē.
Tibi bio ljúbljen	du würdest gelibet werdē.
Onbi bio ljúbljen	er würde geliebet werdē.
Onabi bila ljúbljena	sie würde geliebet werdē.
Onobi bilo ljúbljeno	es würde geliebet werdē.

Pluraliter.

Mibi bili ljúbljeni	wir würden geliebet
Vi bi bili ljúbljeni	ihr würdet geliebet
Onibi bili ljúbljeni	si würden geliebet
Onebi bile ljúbljene	sie würden geliebet
Onahbi bila ljúbljena	sie würden geliebet

werden.

Digitized by Google

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbljen	daß ich bin geliebet	
Dasi ti bio ljúbljen	daß du biſt geliebet	worden.
Daje on bio ljúbljen	daß er iſt geliebet	
Daje ona bila ljúbljena	daß ſie iſt geliebet	
Daje ono bilo ljúbljeno.	daß es iſt geliebet	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ljúbljeni	daß wir ſind geliebet	
Daſte vi bili ljúbljeni	daß ihr ſeyd geliebet	worden.
Daſu oni bili ljúbljeni	daß ſie ſind geliebet.	
Daſu one bile ljúbljene	daß ſie ſind geliebet	
Daſu onah bila ljúbljena	daß ſie ſind geliebet	

Præteritum Plusquam Perfectum. I.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbljen bio	wenn ich wäre geliebet	
Daſi ti bio ljúbljen bio	wen du wäreſt geliebet	
Daje on bio ljúbljen bio	wenn er wäre geliebet	worden.
Daje ona bila ljúbljena (bila	wenn ſie wäre geliebet	
Daje ono bilo ljúbljeno (bilo	wenn es wäre geliebet	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ljúbljeni (bili	wenn wir wären geliebet	(worden.
Daſte vi bili ljúbljeni (bili	wenn ihr wäret geliebet	(worden.
Daſu oni bili ljúbljeni (bili	wenn ſie wären geliebet	(worden.

Da-

Digitized by Google

Dasu one bile ljúbljene (bile) wenn sie wären geliebet (worden.)
Dasu onah bila ljúbljena (bila) wenn sie wären geliebet (worden.)

Præteritum Plusquam Perfectum. II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbljen bio — ich würde geliebet
Tibi bio ljúbljen bio — du würdest geliebet
Onbi bio ljúbljen bio — er würde geliebet
Onabi bila ljúbljena bila — sie würde geliebet
Onobi bilo ljúbljenobilo — es würde geliebet

worden seyn.

Pluraliter.

Mibismo bili ljúbljẽ bili — wir würden geliebet
Vibiſte bili ljúbljeni bili — ihr würdet geliebet
Onibi bili ljúbljeni bili — sie würden geliebet
Onebi bile ljúbljene bile — sie würden geliebet
Onahbi bila ljúbljeñ bila — sie würden geliebet

worden seyn.

Futurum.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbljen — wann ich werde geliebet
Kada ti budesh ljúbljen — wan du werdest geliebet
Kada on bude ljúbljen — wann er wird geliebet
kada ona bude ljúbljena — wann sie wird geliebet
Kada ono bude ljúbljeno — wann es wird geliebet

worden.

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúb- (ljeni) — wann wir werden gelie- (bet werden.)

Digitized by Google

Kada vi budete ljúblje- wann ihr werdet gelie-
(ni (bet werden.
Kada oni budu ljúblje- wann ſie werden gelie-
(ni (bet werden.
Kada one budu ljúblje- wann ſie werden gelie-
(ne (bet werden.
Kada onah budu ljúb- wann ſie werden gelie-
(ljena (bet werden.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbljen wann ich werde gelie-
(bio (bet worden ſeyn.
Kada ti budesh ljúbljeñ wann du wirſt geliebet
(bio (worden ſeyn.
Kada on bude ljúbljen wann er wird geliebet
(bio (worden ſeyn.
Kada ona bude ljúblje- wann ſie wird geliebet
(na bila (worden ſeyn.
Kada ono bude ljúblje- wann es wird geliebet
(no bilo (worden ſeyn.

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúb- wann wir werden gelie-
(ljeni bili (bet worden ſeyn.
Kada vi budete ljúb- wann ihr werdet gelie-
(ljeni bili (bet worden ſeyn.
Kada oni budu ljúblje- wann ſie werden gelie-
(ni bili (bet worden ſeyn.
Kada one budu ljúblje- wann ſie werden gelie-
(ne bile (bet worden ſeyn.

Digitized by Google

Kada

Kada onah budu ljúb- wann sie werden gelie-
(ljena bila (bet worden seyn.

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf. Ljúbljen biti geliebet werden.
Perfectum & Plusq. Perf. Ljúbljen biti bio ge-
(liebet worden seyn.
Participium Præteriti, Bivshi, ljúbljen illi bu-
(duchi, ljúbljen bio einer der da geliebet
(worden ist.
Supina Ljúbljen, na, no geliebet worden.
Gerundium Za biti ljúbljen geliebet zu werden.

Bilixka, Buduchi werde, werden, wurde, i würde, kako Activu, tako i Passivu opcheni jesu, pak u razlúcsenju istih, dica veliku muku imaju, zatosam óvdi nikoliko prílikah postavio, za bolje mochi poznati kadaje koja rics Activæ, kadali Passivæ vocis.

Anmerkung, Nach dem das werde, werden, wurde und würde sowohl dem Activo, als Passivo gemein ist, und die Kinder in unterscheiden solcher Wörtern große mühe haben, als habe ich alhie etliche Exempeln angeführet, um leichter zu erkennen, wann ein von dießen Activæ, wann aber Passivæ Vocis sey. als:

werde, oder werden.

Ich werde lieben Activæ Jachu ljubiti.
Ich werde geliebet Passivæ. Jasam ljúbljen, to-
(jest od drugoga.

Digitized by Google

Ich werde geliebet werden Passivæ Jachu biti (ljúbljen

Ich werde geliebet haben Activæ Jachu biti (ljúbio.

Ich werde geliebet worden seyn Passiivæ Jachu (biti ljúbljen bio.

werde du geliebet Budi ti ljúbljen &c.

würde, würde.

Ich würde lieben Act. Jabi ljúbio *Imperf. Conj.*

Ich würde geliebet Pass. Ja biah ljúbljen *imperf.* (*Indicat.*

Ich würde geliebet Pass. Jabi bio ljúbljen.

Ich würde geliebet werden Pass. Jabi bio ljúbljen.

Ich würde geliebet worden seyn Jabi bio ljúbljen (bio.

würden geliebet worden seyn bilibismo ljúb- (ljeni bili.

Bilixka 2. Da mogù dica josh bolje uvixbatise kadaje werde, wurde, i würde Activæ, kadali Passivæ Vocis, imaju upantiti, da Verbum prez pridstavljena ge jest Activæ, à s'pridstavljenim ge Passivæ vocis.

Anmerkung 2. Damit es die Kinder noch besser begreifen können, wenn das werde, wurde, und würde Activæ, wenn aber Passive Vocis seyn, müssen solche wissen, daß ein Verbum ohne vorgesezten *ge* Activæ, mit vorgesezten *ge* aber Passivæ Vocis ist, als: Ich werde

Digitized by Google

werde lieben, Jachu ljúbiti. Ich werde geliebet, Jasam ljúbljen. Ich würde lehren, Jabi uesio. Ich würde gelehret, Jabi bio uoſen. Tako kashtigati, ſtrafen, kashtigan geſtrafet. Hrániti, nähren genähret, hránjen. Führen voditi, geführet vodjen. Brechen razbiti, gebrochen, razbien. Brauchen, potribovati, gebrauchet, potribován. Tragen, noſiti, getragen, noshen &c.

De Verbis Neutris.

Von dem mittlern Zeitworte.

Verbum Neutrum jeſt jedna onakova rics, koja, niti ù Slavónskomu, niti Nimacskomu jeziku têrplénje ne zlamenuje, zashtose ni ù jednómu od ovih dviù jezikàh nemoxe rechi: Jasam ſtajan, ich werde geſtanden, Jasam ſidjen, ich werde geſeſſen &c. *Verbum Neutrum* iſt ein ſolches Wort, welches, weder in Slavoniſcher, noch in teutſcher Sprache ein leiden bedeùttet, denn man kann in keiner von dieſen zwey Sprachen ſagen: Jasam ſidjen, ich werde geſeſſen.

Verba Neutra Slavónska *Conjungirajuse* kako i *Activa* po onoj Conjugatiji, kojojsu ù pêrvoj perſoni ſingularis Indicativi prílicsna, na príliku: Plivàm, na imàm. Ráſtem na shtiem. Bixim na ljúbim &c. die Slavoniſche Verba Neutra werden Conjungiret wie die Activa, nach derſelbigen Conjugation, welcher ſolche im erſten

Digitized by Google

Perſon Singularis Indicativi gleichen; als wie Plivam, nach imam &c.

Verba Neutra Nimaſcska mloga jesu *Áctivis* ù ſvemu jednáka, imaju pak nikojàh, kojàh in Præteritis Perfectis, & Plusquam Perfectis, i futuro conjunctivi na miſto habe uzmù rìcs bin, illi ſein, â ù ſvima drugima vrimeníh s'Activom udarajuse jednako. Die meiſten Verba Neutra in teutſcher Sprache ſind in allen Temporibus mit dem Activo durchaus gleich; jedoch ſind einige, welche in den Præteritis Perfectis, und Plusquam perfectis, und in dem Futuro Conjunctivi anſtatt: haben, das Zeitwort bin, oder ſein annehmen; in allen übrigen Temporibus aber mit dem Activo übereinſtimmen.

Za poznati *Verba Neutra* Nimacskah, koja ſe in temporibus Compoſitis s'ricsjom Ich bin, kojali ich habe, potribuju iz slidéche prilike viditise moxe. Die teutſche Verba Neutra beſſer zu erkennen, welche mit dem Worte habe, welche aber mit bin gebrauchet werden, kann man aus folgendem Exempel ſehen, als:

	Mit habe.
Jaſam dêrtao,	Ich habe gezittert.
Jaſam rádio,	Ich habe gearbeitet.
Jaſam igrao,	Ich habe getantzet.
Jaſam mâhao,	Ich habe gefochten.
Jaſam Pribívao,	Ich habe gewohnet.

Ja-

Digitized by Google

Jaſam xivio	Ich habe gelebt.
Jaſam Pivao	Ich habe geſungen.
Jaſam govorio	Ich habe geredet.
Jaſam hotio	Ich habe wollen.
Jaſam Vikao	Ich habe geſchrien.
Jaſam jio,	Ich habe gegeſſen.
Jaſam ſpávao	Ich habe geſchlafen

Mit bin.

Jaſam doshao	Ich bin gekommen.
Jaſam Ishao	Ich bin gegangen.
Jaſam ſtajao	Ich bin geſtanden.
Jaſam ſidio	Ich bin geſeſſen.
Jaſam lexao	Ich bin gelegen.
Jaſam bixao	Ich bin geflohen.
Jaſam têrcſao	Ich bin gelofen.
Jaſam skákao	Ich bin geſprungen.
Jaſam jashio	Ich bin geritten.
Jaſam Upao	Ich bin gefallen.
Jaſam Oſtao	Ich bin geblieben.
Jaſam otishao	Ich bin verreißet ꝛc.

De Verbis Reciprocis.

VErbum Reciprocum jeſt jedna ries, koja csinjénja i têrpljenja zlamenje skuppa ukazuje, i ima kod ſebe pronomen se kakoje veche ukazano. Das Verbum Reciprocum iſt ein ſolches Wort, welches das Thun, und Leiden zugleich bedeuttet, und das Pronomen der dritten Perſon Se Sich, bey ſich hat.

Digitized by Google

als: Jaſe ſpominjam, Ich erinnere mich. Tiſe ſpominjash, Du erinnereſt dich. Onſe ſpominja, onaſe, onose ſpominja, er, ſie, es erinneret ſich. Spominjatise, ſich erinneren ꝛc.

Verba Reciproka uzimaju u Conjugiranju dvoſtruk Pronomen Perſonale; tòjeſt Nominativum Ja, Ti, on &c. i Accuſativum *Se* ſebe. Die Verba Reciproca nehmen in Conjungirung doppeltes Pronomen Perſonale au; nehmlich Nominat. Ich, du, er ꝛc. und Accuſat. mich, dich, ſich, ꝛc.

Verba Reciproca Saſtavljajuse po onoj Conjugatiji, kojojsu prílicsna, pokle skoroſva Activa imaju zlaménje cſinjenja, i têrpljenja kadajimse pridadé pronomen *Se*, die Verba Reciproca werden nach derſelbigen Conjugation flectiret, welcher ſie im erſten Perſon Singularis Numeri gleichen; maſſen faſt alle Verba Activa, die zwey bedeüttungen; des Thuns, und des leidens haben wann man das Pronomen *Se* vor die ſelbe ſezet.

Verbum Reciprocum.

Poníziti ſe, Sich erniedrigen.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Jaſe ponizujem	Ich erniedrige mich.
Tiſe ponizujesh	du erniedrigeſt dich.

Onſe

Digitized by Google

Onſe ponizuje	er erniedriget ſich.
Onaſe ponizuje	ſie erniedriget ſich.
Onoſe ponizuje	es erniedriget ſich.

Pluraliter.

Miſe ponizujemo	Wir erniedrigen uns.
Viſe ponizujete	ihr erniedriget euch.
Oniſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.
Oneſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.
Onaſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Jaſe ponizíva, ili ponizi	Ich erniedrigte mich.
Tiſe ponizi	du erniedrigteſt dich.
Onſe ponizi	er erniedrigte ſich.
Onaſe ponizi	ſie erniedrigte ſich.
Onoſe ponizi	es erniedrigte ſich.

Pluraliter.

Miſe poníziſmo	Wir erniedrigten uns.
Viſe poníziſte	ihr erniedrigtet euch.
Oniſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.
Oneſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.
Onaſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſamſe ponízio	ich habe mich erniedriget
Tiſiſe ponízio	du haſt dich erniedriget.
Onſeje ponízio	er hat ſich erniedriget.
Onaſeje ponízila	ſie hat ſich erniedriget.
Onoſeje ponízilo	es hat ſich erniedriget.

Plu-

Digitized by Google

Pluraliter.

Miſmoſe ponízili	Wir haben uns	erniedriget.
Viſteſe ponízili	ihr habet euch	
Oniſuſe ponízili	ſie haben ſich	
Oneſuſe ponízile	ſie haben ſich	
Onaſuſe ponízila	ſie haben ſich	

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Jaſe biàh ponízio	Ich hatte mich	erniedriget.
Tiſe biashe ponízio	du hatteſt dich	
Onſe biashe ponízio	er hatte ſich	
Onaſe biashe ponízila	ſie hatte ſich	
Onóſe biashe ponízilo	es hatte ſich	

Pluraliter.

Míſe biáſmo ponízili	Wir hatten uns	erniedriget.
Viſe biaoſte ponízili	ihr hattet euch	
Oniſe biau ponízili	ſie hatten ſich	
Oneſe biau ponízile	ſie hatten ſich	
Onaſe biau ponízila	ſie hatten ſich	

Futurum.

Singulariter.

Jachuſe poníziti	Ich werde mich	erniedrigen.
Ticheshſe poníziti	du wirſt dich	
Oncheſe poníziti	er wird ſich	
Onacheſe poníziti	ſie wird ſich	
Onocheſe poníziti	es wird ſich	

Plu-

Digitized by Google

Pluraliter.

Míchemoſe poníziti	Wir werden uns	erniedrigen.
Vícheteſe poníziti	ihr werdet euch	
Onicheſe poníziti	ſie werden ſich	
Onecheſe poníziti	ſie werden ſich	
Onahcheſe poníziti	ſie werden ſich	

Imperativus Modus.

Singulariter.

Poníziſe tí	Erniedrige du dich
Nekaſe on ponízi	er ſolle ſich erniedrigen.
Nekaſe ona ponízi	ſie ſolle ſich erniedrigen.
Nekaſe ono ponízi	es ſolle ſich erniedrigen.

Pluraliter.

Ponízimoſe mì	Laſſet uns uns erniedrigen.
Poníziteſe ví	erniedriget ihr euch.
Nekaſe oni poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen
Nekaſe one poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen
Nekaſe onah poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Singulariter.

Daſe ja ponizujem	Daß ich mich erniedrige.
Daſe ti ponizujesh	daß du dich erniedrigeſt.
Daſe on ponizuje	daß er ſich erniedriget.
Daſe ona ponizuje	daß ſie ſich erniedriget.
Daſe ono ponizuje	daß es ſich erniedriget.

Pró-

Digitized by Google

Pluraliter.

Daſe mi ponizujemo	daß wir uns erniedrigen.
Daſe vi ponizujete	daß ihr euch erniedriget.
Daſe oni ponizuju	daß ſie ſich erniedrigen.
Daſe one ponizuju	daß ſie ſich erniedrigen.
Daſe ona ponizuju	daß ſie ſich erniedrigen.

Imperfectum I.

Singulariter.

Daſe ja biah ponízio	Daß ich mich hätte erniedriget
Daſe ti biashe ponízio	daß du dich hätteſt erniedriget.
Daſe on biashe ponízio	daß er ſich hätte erniedriget.
Daſe ona biashe ponízila	daß ſie ſich hätte erniedriget.
daſe ono biashe ponízilo	daß es ſich hätte erniedriget.

Pluraliter.

Daſe mi biaſmo ponízili	Daß wir uns hätten erniedriget.
Daſe vi biaoſte ponízili	daß ihr euch hättet
Daſe oni biau ponízili	daß ſie ſich hätten
Daſe one biau ponízile	daß ſie ſich hätten
Daſe ona biau ponízila	daß ſie ſich hätten

Digitized by Google

Imperfectum II.

Pluraliter.

Jabiſe ponízio	Ich würde mich	erniedrigen.
Tibiſe ponízio	du würdeſt dich	
On biſe ponízio	er würde ſich	
Onabiſe ponízila	ſie würde ſich	
Onobiſe ponizilo	es würde ſich	

Pluraliter.

Mibiſmoſe ponízili	Wi würden uns	erniedrigen.
Vibiſteſe ponízili	ih würdet euch	
Onibiſe ponízili	ſie würden ſich	
Onebiſe ponízile	ſie würden ſich	
Onahbiſe ponízila.	ſie würden ſich	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſamſe ja ponízio	Daß ich mich habe	erniedriget.
Daſiſe ti ponízio	daß du dich habeſt	
Daſeje on ponízio	daß er ſich habe	
Daſeje ona ponízila	daß ſie ſich habe	
Daſeje ono ponízilo	daß es ſich habe	

Pluraliter.

Daſmoſe mi ponízili	Daß wir uns haben	erniedriget.
Daſteſe ví ponízili	daß ihr euch habet	
Daſuſe oni ponízili	daß ſie ſich haben	
Daſuſe one ponízile	daß ſich ſich haben	
Daſuſe onah ponízila	daß ſie ſich haben	

Præ-

Digitized by Google

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſamſe ja bio ponízio	Wenn ich mich hätte	erniedriget.
Daſiſe ti bio ponízio	wenn du dich hätteſt	
Daſeje on bio ponízio	wenn er ſich hätte	
Daſeje ona bila ponízila	wenn ſie ſich hätte	
Daſeje ono bilo ponízilo	wenn es ſich hätte	

Pluraliter.

Daſmoſe mi bili ponízili	Wenn wir uns hätte	erniedriget.
Daſteſe vi bili ponízili	wenn ihr euch hättet	
Daſuſe oni bili ponízili	wenn ſie ſich hätten	
Daſuſe one bile ponízile	wenn ſie ſich hätten	
Daſuſe onah bila ponízila	wenn ſich ſich hätten	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter

Jabiſe bio ponízio	Ich würde mich er=	niedriget haben.
Tibiſe bio ponízio	du würdeſt dich er=	
Onbiſe bio ponízio	er würde ſich er=	
Onabiſe bila ponízila	ſie würde ſich er=	
Onobiſe bilo ponízilo	es würde ſich er=	

Pluraliter.

Mibiſmoſe bili ponízili	wir würden uns ernie=	driget haben.
Víbiſteſe bili ponízili	ihr würdet euch ernie=	
Onibiſe bili ponízili	ſie würden ſich ernie=	
Onebiſe bile ponízile	ſie würden ſich ernie=	
Onahbiſe bila ponízila	ſie würden ſich ernie=	

Futu-

Digitized by Google

Futurum I.

Singulariter.

Kadase ja ponízim	Wann ich mich werde	erniedriget.
Kadase ti ponízish	wann du dich wirst	
Kadase on ponízi	wann er sich wird	
Kadase ona ponízi	wann sie sich wird	
Kadase ono ponízi	wann es sich wird	

Pluraliter.

Kadase mí ponízimo	Wan wir uns werden	erniedriget.
Kadase vi ponízite	wnnn ihr euch werdet	
Kadase oni poníze	wann sie sich werden	
Kadase one poníze	wann sie sich werden	
Kadase onah poníze	wann sie sich werden	

Futurum. II.

Kadase ja budem ponízio	Wan ich mich werde	erniedriget haben.
Kadase ti budesh ponízio	wan du dich werdest	
Kadase on bude ponízio	wann er sich wird	
Kadase ona bude ponízila	wann sie sich wird	
Kadase ono bude ponízilo	Wann es sich wird	

Pluraliter.

Kadase mi budemo ponízili	Wann wir uns werden erniedriget haben.
Kadase vi budete ponízili	wann ihr euch werdet erniedriget haben.
Kadase oni budu ponízili	wann sie sich werden erniedriget haben.

Digitized by Google

Kadaſe one budu poníſile	wann ſie ſich werden erniedriget haben.
Kadaſe onah budu ponízila	wann ſie ſich werden erniedriget haben.

Infinitivus Modus.

Singulariter.

Præſens & Imperf.	Ponízitiſe	ſich erniedrigen.
Perfect. & Plusq.	bioſe ponízio	ſich erniedriget (haben.
Participium	Ponízivshi-ſe	ſich erniedrigend
	Buduchiſe ponízi-o	weil, als, indem
Præter.	Buduchiſe ponízi-la	man ſich ernie-
	Buduchiſe ponízílo	driget hat.
Supin.	Ponízi-oſe, laſe, loſe	ſich erniedriget.
	Za ponízitiſe	um ſich zu erniedrigen.
Gerund.	ù ponízenju	im Erniedrigung.
	Ponízenja	der Erniedrigung.

De Verbis Impersonalibus.

Verba Impersonalia nejmaju, nego ſamu trechu perſonu *Singularis Numeri*, pakſu illi *Activa*, illi *Paſſiva*, Die *Verba Impersonalia* haben nur die dritte Perſon Singularis Numeri, und ſind entweder Activa, oder Paſſiva.

Impersonalia Activa dolazè iz *Impersonalibus Activis* Djacskoga Jezika, pakſe ſvaki put *impersonaliter* potribuju s'particulom *Csovik* Mann, illiſe Activu nadoda pronomen *ſe*, ko-

je

Digitized by Google

je u Nimackomu Jeziku zlamenuje es. Die Impersonalia Activa kommen aus den Impersonalibus Activis in der Lateinischen Sprache, und werden solche allezeit impersonaliter gebrauchet, samt der Particul *Csovik*, Mann, oder man setzet zu dem Activo das Pronomen *se*, welches im Teutschen bedeutet es, als: Csovik ljúbi svoga iskérnjega, Mann liebet seinen Nächsten. Csovik ljúbljashe, Mann liebete. Csovik je ljúbio, Mann hat geliebet. Csovikche ljúbiti, Mann wird lieben. Govorise Mann redet, Mann saget, oder es wird geredet. Govorilose je, Mann hat geredet, Mann hat gesagt. Csujese, Mann höret, shtose csuje novoga, was höret man Neues.

Verbum Impersonale

Gêrmi, Es donnert.

Indicativus Modus

Gêrmi — es donnert.

Imperfectum.

Gêrmljashe — es donnerte.

Perfectum.

Gêrmiloje — es hat gedonnert.

Plusquam Perfectum.

Biashe gêrmilo — es hatte gedonnert.

Futurum.

Gêrmitiche — es wird donnern.

Digitized by Google

Imperativus Modus.

Neka gêrmí es ſoll donnern.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Da gêrmí daß es donnert.

Præteritum Imperfectum I.

Dabi gêrmilo wann es donnerte.

Præteritum Imperfectum II.

Gêrmilobi es würde donnern.

Præteritum Perfectum.

Daje gêrmilo daß es gedonnert hat.

Præteritum Plusquamperfectum I.

Dabi bilo gêrmilo daß es hätte gedonnert.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Bilobi gêrmilo es würde gedonnert haben.

Futurum. I.

Kada uz gêrmí wann es donnern wird.

Futurum II.

Kada bude gêrmilo wann es wird gedonnert habē

Infinitivus Modus.

Gêrmiti donnern.

Perfectum & Plusquamperfectum.

Bilo gêrmilo gedonnert haben.

Participium.

Gêrméchi indem es donnert.

Supi-

Digitized by Google

Supinum.

Gêrmilo	gedonnert.

Gerundium.

Za gêrmiti	um zu donnern.

Pokázanje. Na ovaj nácsin conjungirajuſe slidéche rìcsi, auf dieſe Art werden conjungiret folgende Wörter, als:

Kisha padà	es regnet.
Snìg padà	es ſchneiet.
Gradd padà	es hagelt.
Mraz padà	es reifet
Magla padà	es nebelt.
Roſſa padà	es thauet.

Upanti. Ovdi *Kisha*, Snìg, Gradd &c. oſtajo nekréchuchiſe, â sàm *Verbum* padà, s'Verbom Auxiliari conjungiraſe. Allhie bleibet Kisha, Snìg, Gradd &c. unverändert, und das Verbum Padà allein mit dem Hülfsworte conjungiret wird, als: *Indic.* Kisha padà, es regnet. *Imperf.* Kisha padashe, es regnete. *Perf.* Kishaje padala, es hat geregnet. *Plusquamp.* Kisha biashe padala, es hat geregnet. *Futurum* Kishache padati, es wird regnen. *Imperativus* Neka Kisha padà, es ſoll regnen. *Optat. & Conjunct.* Da Kisha padà, daß es regnet. *Imperfect. I.* Dabi Kisha padala, daß es regnete. *Imperfect. II.* Kishabi padala, es würde regnen. *Perfectum.* Daje Kisha padala, daß es geregnet hat. *Plusquamperf.*

Digitized by Google

perf. I. Daje bila Kisha padala, wann es hätte geregnet. *Plusquamperf. II.* Bilabi Kisha padala, es würde geregnet haben. *Futurum I.* Kada, oder ako Kisha uzpadà, wenn, oder ſo es regnen wird. *Futurum II.* Kada bude Kisha padala, wenn es wird geregnet haben. *Infinitivus* Padati Kisha, regnen. *Perfect. & Plusquamp.* Padala kisha, geregnet haben. *Participium* Padajuchi Kisha, indem es regnet ꝛc.

Merke I. Bey dem Futuro Indicativi laſſet man Kürze halber oft das Verbum *padati* aus, und ſaget bloß: kishaohe, ſnigohe &c. es wird regnen, es wird ſchneien, und das Tempus deſſentwegen leicht zu erkennen iſt.

Merke II. Man kann nicht ſagen: kìshì, Snìxì, wie im Teutſchen es regnet, es ſchneit, ſondern man muß ſagen Kisha padà, man kann aber wohl ſagen Magliſe, Roſiſe, es nebelt, es thauet. Ravnoseje polje zamaglilo, das flache Feld iſt mit Nebel bedecket.

De Verbis Irregularibus, ſive Anomalis.

Von den unrichtigen Zeitwörtern.

Rìesì illiti Verba Irregularia jeſu, i zovuſe onàh kojàh odſtûpaju iz Regulàh, tò-jeſt Uredbik onih triu Conjugatiah, kojeſe zovu Regulares. Medju koima Verbum *Jeſam* najplemenitia

Digitized by Google

tia rics jest, i jerboje ona jedna rics za mochi drugèh po njoj sastavljati kolliko u Slavónskom, tolliko u Nimacskom Jeziku, tako je od potribe bilo nju naprid postaviti.

Die Verba irregularia sind, welche aus der Regeln der drey Conjugationē schreiten, unter denen das Verbum *Jesam* Ich bin, das vornehmste ist, und weil solches sowohl in Slavonischen, als Teutschen ein Hulfswort ist, hat man es vor allen andern gesetzet. sihe pag. 132.

Verbum Irregulare Ja Velim,
Ich sage.
Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja Velím	Ich sage
Vi velísh	du sagst
On velí	er sagt
Ona velí	sie sagt
Ono velí	es sagt

Pluraliter.

Mi velímo	Wir sagen
Vi velíte	Ihr saget
Oni velé	sie sagen
One velé	sie sagen
Onah velé	sie sagen

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja reko	Ich sagte

Digitized by Google

Ti recſe	du ſagteſt.
On recse	er ſagte.
Ona recse	ſie ſagte.
Ono recse	es ſagte.

Pluraliter.

Mi rekoſmo	Wir ſagten
Vi rekoſte	ihr ſagtet.
Oni rekoshe	ſie ſagten
One rekoshe	ſie ſagten.
Onah rekoshe	ſie ſagten.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſam rekao	Ich habe geſagt.
Tiſi rekao	du haſt geſagt.
Onje rekao	er hat geſagt
Onaje rekla	ſie hat geſagt.
Onoje reklo	es hat geſagt.

Pluraliter.

Mismo rekli	Wir haben geſagt
Viſte rekli	Ihr habt geſagt
Oniſu rekli	ſie haben geſagt
Oneſu rekle	ſie haben geſagt.
Onahſu rekla	ſie haben geſagt.

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biah rekao	Ich hatte geſagt
Ti biashe rekao	du hatteſt geſagt
On biashe rekao	er hatte geſagt.

Ona

Ona biashe rekla	sie hatte gesagt
Ono biashe reklo	es hatte gesagt.

Pluraliter.

Mi biàsmo rekli	Wir hatten gesagt
Vi biàoste rekli	Ihr hattet gesagt.
Oni biau rekli	sie hatten gesagt.
One biau rekle	sie hatten gesagt.
Onah biau rekla	sie hatten gesagt.

Futurum.

Singulariter.

Jachu rechi	Ich werde sagen.
Tichesh rechi	du wirst sagen.
Onche rechi	er wird sagen.
Onache rechi	sie wird sagen.
Onoche rechi	es wird sagen.

Pluraliter.

Michemo rechi	Wir werden sagen.
Vichete rechi	ihr werdet sagen.
Oniche rechi	sie werden sagen.
Oneche rechi	sie werden sagen.
Onahche rechi	sie werden sagen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Reci ti	Sage du.
Neka on rekne	er solle sagen.
Neka Ona rekne	sie solle sagen.
Neka Ono rekne	es solle sagen.

Plu-

Digitized by Google

Recimo mí	Sagen wir.
Recite vi	ſaget ihr
Neka oni reknu	ſie ſollen ſagen
Neka one reknu	ſie ſollen ſagen.
Neka onah reknu	ſie ſollen ſagen.

Optativus & Conjunctivus Modus

Singulariter.

Da ja velim	Daß ich ſage.
Da ti velísh	daß du ſageſt.
Da on veli	daß er ſaget.
Da ona veli	daß ſie ſaget.
Da ono veli	daß es ſaget.

Pluraliter.

Da mí velímo	Daß wir ſagen.
Da vi velíte	daß ihr ſaget.
Da oni velé	daß ſie ſagen
Da one velé	daß ſie ſagen.
Da onah velé	daß ſie ſagen.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja reko	Daß ich ſagte.
Da ti recse	daß du ſagteſt.
Da on recse	daß er ſagte.
Da ona recse	daß ſie ſagte.
Da ono recse	daß es ſagte.

Pluraliter.

Da mí rekoſmo	Daß wir ſagten.
Da vi rekoſte	daß ihr ſagtet.

Digitized by Google

Da oni rekoshe	daß sie sagten
Da one rekoshe	daß sie sagten.
Da ona rekoshe	daß sie sagten.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi rekao	Ich sagete, od. ich	würde sagen.
Tibi rekao	du sageteſt, oder du würdeſt sagen.	
Onbi rekao	er sagete, oder er	
Onabi rekla	sie sagete, oder sie	
Onobi reklo	es sagete, oder es	

Pluraliter.

Mibismo rekli	Wir sageten, od. wir	würden sagen.
Vibiſte rekli	ihr sagetet, od. ihr würdet sagen.	
Onibi rekli	sie sageten, oder sie	
Onebi rekle	sie sageten, oder sie	
Onahbi rekla	sie sageten, oder sie	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja rekao	wann od. daß ich habe geſagt.
Daſi ti rekao	daß du haſt geſagt.
Daje on rekao	daß er hat geſagt.
Daje ona rekla	daß ſie hat geſagt.
Daje ono reklo	daß es hat geſagt.

Pluraliter.

Daſmo mí rekli	wann, od. daß wir haben geſagt
Daſte vi rekli	daß ihr habt geſagt.

Daſu

Digitized by Google

Daſu oni rekli	daß ſie haben geſagt.
Daſu one rekle	daß ſie haben geſagt.
Daſu onah rekla	daß ſie haben geſagt

Plusquam Perfectum. I.

Singulariter.

Daſam ja bio rekao	Daß ich hätte geſagt.
Daſi ti bio rekao	daß du hätteſt geſagt.
Daje on bio rekao	daß er hätte geſagt.
Daje ona bila rekla	daß ſie hätte geſagt.
Daje ono bilo reklo	daß es hätte geſagt.

Pluraliter.

Daſmo mi bili rekli	daß wir hätten geſagt.
Daſte vi bili rekli	daß ihr hättet geſagt.
Daſu oni bili rekli	daß ſie hätten geſagt.
Daſu one bile rekle	daß ſie hätten geſagt.
Daſu onah bila rekla	daß ſie hätten geſagt.

Plusquamperfectum II.

Jabi bio rekao	ich hätte. od. ich würde geſagt haben.
Tibi bio rekao	du hätteſt, o. du würdeſt geſagt haben.
Onbi bio rekao	er hätte, od. er würde geſagt haben.
Onabi bila rekla	ſie hätte, od. ſie würde geſagt haben.
Onobi bilo reklo	es hätte, od. es würde geſagt haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili rekli	Wir hätten, oder wir würden geſagt haben.
Vibiſte bili rekli	ihr hättet, oder ihr würdet geſagt haben.

Oni-

Digitized by Google

Onibi bili rekli	ſie hätten, oder ſie würden geſagt haben.
Onebi bile rekle	ſie hätten, oder ſie würden geſagt haben.
Onahbi bila rekla	ſie hätten, oder ſie würden geſagt haben.

Futurum I.

Singulariter.

Kada Ja reknem	Wann ich werde ſagen.
Kada ti reknesh	wann du werdeſt ſagen.
Kada on rekne	wann er wird ſagen.
Kada ona rekne	wann ſie wird ſagen.
Kada ono rekne	wann es wird ſagen.

Pluraliter.

Kada mí reknemo	Wann wir werden ſagē.
Kada vi reknete	wann ihr werdet ſagen.
Kada oni reknu.	wann ſie werden ſagen.
Kada one reknu	wann ſie werden ſagen.
Kada onah reknu	wann ſie werden ſagen.

Futurum II.

Singulariter.

Kaka ja budem rekao	wann ich werde geſagt haben.
Kada ti budesh rekao	wann du werdeſt geſagt haben.
Kada on bude rekao	wann er wird geſagt haben.
Kada ona bude rekla	wann ſie wird geſagt haben.
Kada ono bude reklo	wann es wird geſagt haben.

Plura-

Digitized by Google

Pluraliter.

Kada mi budemo rekli wann wir werden ge-
Kada vi budete rekli wann ihr werdet ge-
Kada oni budu rekli wann sie werden ge-
Kada one budu rekle wann sie werden ge-
Kada onah budu rekla wann sie werden ge-

sagt haben.

Infinitivus Modus.

Præs. & Imperf.	rechi	sagen.
Perf. & Pluſq.	bio rekao	gesagt haben.
Participium Præs.	rekavshi	sagend.
Præteritum	buduchi rekao	nach dem ich, (du, er ꝛc. gesagt habe, hast ꝛc.
Supinum.	rek-ao rek-la rek-lo	gesagt.
Gerundium	Za rechi	um zu sagen

Ja idem, Ich gehe.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja idem	Ich gehe.
Ti idesh	du gehest.
On idè	er gehet.
Ona idè	sie gehet.
Ono idè	es gehet.

Plura-

Digitized by Google

Pluraliter.

Mi idemo	wir gehen.
Vi idete	ihr gehet.
Oni idu	ſie gehen.
One idu	ſie gehen.
Onah idu	ſie gehen.

Imperfectum.

Singulariter.

Ja idja	ich gieng.
Ti idjashe	du giengeſt.
On idjashe	er gieng.
Ona idjashe	ſie gieng.
Ono idjashe	es gieng.

Pluraliter.

Mi idjasmo	wir giengen.
Vi idjaoſte	ihr gienget.
Oni-idjau	ſie giengen.
One idjau	ſie giengen.
Onah idjau	ſie giengen.

Perfectum.

Singulariter.

Jaſam ishao	ich bin gegangen.
Tisi ishao	du biſt gegangen.
Onje ishao	er iſt gegangen.
Onaje ishla	ſie iſt gegangen.
Onoje ishlo	es iſt gegangen.

Pluraliter.

Mismo ishli	wir ſind gegangen.
Viſte ishli	ihr ſeyd gegangen.

Oniſu

Digitized by Google

Onisu ishli	sie sind gegangen.
Onesu ishle	sie sind gegangen.
Onahsu ishla	sie sind gegangen.

Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biah ishao	ich war gegangen.
Ti biashe ishao	du warst gegangen.
On biashe ishao	er war gegangen.
Ona biashe ishla	sie war gegangen.
Ono biashe ishlo	es war gegangen.

Pluraliter.

Mi biahsmo ishli	wir waren gegangen.
Vi biaoste ishli	ihr waret gegangen.
Oni biau ishli	sie waren gegangen.
One biau ishle	sie waren gegangen.
Onah biau ishla	sie waren gegangen.

Futurum.

Singulariter.

Jachu ichi	ich werde gehen.
Tichesh ichi	du wirst gehen.
Onche ichi	er wird gehen.
Onache ichi	sie wird gehen.
Onoche ichi	es wird gehen.

Pluraliter.

Michemo ichi	wir werden gehen.
Vichete ichi	ihr werdet gehen.
Oniche ichi	sie werden gehen.
Oneche ichi	sie werden gehen.
Onahche ichi	sie werden gehen.

Impe-

Digitized by Google

Imperativus.

Singulariter.

Idi ti	gehe du.
Neka on ide	gehe er, od. er soll gehen
Neka Ona ide	gehe sie, od. sie solle gehē.
Neka Ono ide	es solle gehen.

Pluraliter.

Hajdemo mi	lasset uns gehen.
Idite vi	gehet ihr.
Neka oni idu	sie sollen gehen.
Neka One idu	sie sollen gehen.
Neka Onah idu	sie sollen gehen.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Singulariter.

Da ja idem	daß ich gehe.
Da ti idesh	daß du gehest.
Da on idè	daß er gehet.
Da ona idè	daß sie gehet.
Da ono idè	daß es gehet.

Pluraliter.

Da mi idemo	daß wir gehen.
Da vi idete	daß ihr gehet.
Da oni idu	daß sie gehen.
Da one idu	daß sie gehen.
Da onah idu	das sie gehen.

Imperfectum.

Singulariter.

Da ja idja	daß ich gienge.

Digitized by Google

Da ti idjashe	daß du giengeſt.
Da on idjashe	daß er gienge
Da ona idjashe	daß ſie gienge.
Da ono idjashe.	daß es gienge.

Pluraliter.

Da mi idjaſmo	daß wir giengen.
Da vi idjaoſte	daß ihr gienget.
Da oni idjau.	daß ſie giengen.
Da one idjau	daß ſie giengen.
Da onah idjau	daß ſie giengen.

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi ishao	ich würde gehen.
Tibi ishao	du würdeſt gehen
Onbi ishao	er würde gehen.
Onabi ishla	ſie würde gehen.
Onobi ishlo	es würde gehen.

Pluraliter.

Mi bismo ishli	wir würden gehen.
Vi biſte ishli	ihr würdet gehen.
Onibi ishli	ſie würden gehen
Onebi ishle	ſie würden gehen.
Onahbi ishla	ſie würden gehen.

Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja ishao	daß ich ſey gegangen.
Daſi ti ishao	daß du ſeyeſt gegangen.

Da

Digitized by Google

Da je on ishao.	daß er ſey gegangen.
Daje ona ishla	daß ſie ſey gegangen.
Daje ono ishlo	daß es ſey gegangen.

Pluraliter.

Dasmo mi ishli	daß wir ſeyn gegangen.
Daſte vi ishli	daß ihr ſeyd gegangen.
Daſu oni ishli	daß ſie ſeyn gegangen.
Daſu one ishle	daß ſie ſeyn gegangen.
Daſu onah ishla	daß ſie ſeyn gegangen.

Plusquam Perfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio ishao	wenn ich wäre ge-
Daſi ti bio ishao	wenn du wäreſt ge-
Daje on bio ishao	wenn er wäre ge-
Daje ona bila ishla	wenn ſie wäre ge-
Daje ono bilo ishlo	wenn es wäre ge-

gangen.

Pluraliter.

Dasmo mi bili ishli	wenn wir wären ge-
Daſte vi bili ishli	wenn ihr wäret ge-
Daſu oni bili ishli	wenn ſie wären ge-
Daſu one bile ishle	wenn ſie wären ge-
Daſu onah bila ishla	wenn ſie wären ge-

gangen.

Plusquam Perfectum, II.

Singulariter.

Jabi bio ishao ich wäre gegangen, oder ich würde gegangen ſeyn.

Digitized by Google

Tibi bio ishao du wäreſt gegan. oder du würdeſt gegangen ſeyn.
Onbi bio ishao er wäre gegan. oder er würde gegangen ſeyn.
Onabi bila ishla ſie wäre gegan. oder ſie würde gegangen ſeyn.
Onobi bilo ishlo es wäre gegan. oder es würde gegangen ſeyn.

Pluraliter.

Mi bismo bili ishli wir wären gegan. oder wir würden gegangen ſeyn.
Vibiſte bili ishli ihr wäret gegan. oder ihr würdet gegangen ſeyn.
Onibi bili ishli ſie wären gegan. oder ſie würden gegangen ſeyn.
Onebi bile ishle ſie wären gegan. oder ſie würden gegangen ſeyn.
Onahbi bila ishla ſie wären gegan. oder ſie würden gegangen ſeyn.

Futurum I.

Singulariter.

Kada ja uz idem wann ich gehen werde.
Kada ti uz idesh wann du gehen wirſt.
Kada on uz ide wann er gehen wird.
Kada ona uz ide wann ſie gehen wird.
Kada ono uz ide wann es gehen wird.

Pluraliter.

Kada mi uz idemo wann wir gehen werden.
Kada vi uz idete wann ihr gehen werdet.

Ka-

Digitized by Google

Kada oni uz idù	wann sie gehen werden.
Kada one uz idù	wann sie gehen werden.
Kada ona uz idù	wann sie gehen werden.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ishao	wann ich werde ge-
Kada ti budesh ishao	wann du wirst ge-
Kada on bude ishao	wann er wird ge-
Kada ona bude ishla	wann sie wird ge-
Kada ono bude ishlo	wann es wird ge-

gangen seyn.

Pluraliter.

Kada mi budemo ishli	wann wir werden ge-
Kada vi budete ishli	wann ihr werdet ge-
Kada oni budu ishli	wann sie werden ge-
Kada one budu ishle	wann sie werden ge-
Kada ona budu ishla	wann sie werden ge-

gangen seyn.

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf.	Ichi	gehen.
Perfect. & Plusq.	bio ishao	gegangē seyn.
Participium Præs.	Iduchi	gehend.
Præteritum.	Buduchi ishao	als ich, du, (er gegangen bin, bist ꝛc.
Supinum.	Ishao / Ishla / Ishlo	gegangen.
Gerundium.	Za ichi	um zu gehen.

Digitized by Google

Mogu Ich Mag, oder Kann.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja mogu	Ich mag, oder kann.
Ti moxesh, illi moresh	du magst, oder kannst.
On moxe illi more	er mag, oder kann.
Ona moxe illi more	sie mag, oder kann.
Ono moxe, illi more	es mag, oder kann.

Pluraliter.

Mi moxemo illimoremo	wir mögen, od. können.
Vi moxete, illi morete	ihr möget, oder könnet.
Oni mogu̇h	sie mögen, oder können.
One moguh	sie mögen, oder können.
Onah muguh	sie mögen, oder können.

Imperfectum.

Singulariter.

Ja mogah	ich mochte, oder konnte.
Ti mogashe	du mochtest, od. konntest.
On mogashe	er mochte, oder konnte.
Ona mogashe	sie mochte, oder konnte.
Ono mogashe	es mochte, oder konnte.

Pluraliter.

Mi mogasmo	wir mochten od. konnten.
Vi mogaoste	ihr mochtet od. konntet.
Oni mogoshe illi mogau	sie mochten od. konnten.
One mogoshe illi mogau	sie mochten od. konnten.
Onah mogoshe ilimogau	sie mochten od. konnten.

Digitized by Google

Per-

Perfectum.

Singulariter.

Jasam mogao	ich habe gemocht, oder gekonnt
Tisi mogao	du hast gemocht, oder gekonnt.
Onje mogao	er hat gemocht, oder gekonnt.
Onaje mogla	sie hat gemocht, oder gekonnt.
Onoje moglo	es hat gemocht, oder gekonnt.

Pluraliter.

Mismo mogli	wir haben gemocht, od. gekonnt.
Viste mogli	ihr habt gemocht, oder gekonnt.
Onisu mogli	sie haben gemocht, oder gekonnt.
Onesu mogle	sie haben gemocht, oder gekonnt.
Onahsu mogla	sie haben gemocht, oder gekonnt.

Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biah mogao	ich hatte gemocht, od. gekonnt.
Ti biashe mogao	du hattest gemocht, od. gekonnt.
On biashe mogao	er hatte gemocht, oder gekonnt.
Ona biashe mogla	sie hatte gemocht, oder gekonnt.
One biashe moglo	es hatte gemocht, oder gekonnt.

Pluraliter.

Mi biasmo mogli	wir hatten gemocht, oder gekonnt.
Vi biaoste mogli	ihr hattet gemocht, oder
Oni biau mogli	sie hatten gemocht, oder
One biau mogle	sie hatten gemocht, oder
Onah biau mogla	sie hatten gemocht, oder

Digitized by Google

Futurum.

Singulariter.

Jachu mochi Ich werde mögen, oder können.
Tichesh mochi du wirst mögen, oder können.
Onche mochi er wird mögen, oder können.
Onache mochi sie wird mögen, oder können.
Onoche mochi es wird mögen, oder können.

Pluraliter.

Michemo mochi wir werden mögen, oder können.
Vichete mochi ihr werdet mögen, oder können.
Oniche mochi sie werden mögen, oder können.
Oneche mochi sie werden mögen, oder können.
Onahche mochi sie werden mögen, oder können.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Mozi, illi cfini da moxesh möge du.
Neka on moxe er mag.
Neka ona moxe sie mag.
Neka ono moxe es mag.

Pluraliter.

Mozimo mi mögen wir.
mozite vi möget ihr.
Neka oni mogù mögen sie.
Neka one mogù mögen sie.
Neka ona mogù mögen sie.

Opta-

Digitized by Google

Optativus, i Conjunctivus Modus

Singulariter.

Da ja mogu	daß ich mag, od. kann.
Da ti moxesh illi moresh	daß du magst, od. kannst
Da on moxe	daß er mag, oder kann.
Da ona moxe	daß sie mag, oder kann.
Da ono moxe, illi more	daß es mag, oder kann.

Pluraliter.

Da mi möxemo	daß wir mögen od. können
Da vi moxete	daß ihr möget od. könnet
Da oni moguh	daß sie mögen od. können
Da one mogùh	daß sie mögen od. können
Da ona moguh	daß sie mögen od. können

Imperfectum.

Singulariter

Da ja mogàh	daß ich möchte od. könnte
Da ti mogashe	daß du möchtest o könntest
Da on mogashe	daß er möchte od. könnte
Da ona mogashe	daß sie möchte od. könnte
Da ono mogashe	daß es möchte od. könnte

Pluraliter.

Da mi mogáhsmo	daß wir möchten, od. könnten.
Da vi mogaoste	daß ihr möchtet, oder könntet.
Da oni mogau	daß sie möchten, od. könnten.
Da one mogau	daß sie möchten, oder könnten.
Da ona mogau,	daß sie möchten, oder könnten.

Digitized by Google

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi mogao ich könnte, oder möchte. ich würde können oder mögen.

Ti bi mogao du könntest, oder möchtest. du würdest können, oder mögen.

On bi mogao er könnte, oder möchte. er würde können, oder mögen.

Onabi mogla sie könnte, oder möchte. sie würde können, oder mögen.

Onobi moglo es könnte, oder möchte. es würde können, oder mögen.

Pluraliter.

Mibismo mogli wir könnten, oder möchten. wir würden können, oder mögen.

Vi biste mogli ihr könntet, oder möchtet. ihr würdet können, oder mögen.

Onibi mogli sie könnten, oder möchten. sie würden können, oder mögen.

Onebi mogle sie könnten, oder möchten. sie würden können, oder mögen.

Onahbi mogla sie könnten, oder möchten. sie würden können, oder mögen.

Perfectum.

Singulariter.

Dasam Ja mogao daß ich gemocht, oder gekonnt habe.

Digitized by Google

Dasi

Dasi ti mogao daß du gemocht, oder gekonnt (hast.
Daje on mogao daß er gemocht, od. gekonnt hat.
Daje ona mogla daß sie gemöcht, oder gekonnt (hat.
Daje ono moglo daß es gemocht, oder gekonnt (hat.

Pluraliter.

Dasmo mi mogli daß wir gemocht, oder gekonnt haben.
Daste vi mogli daß ihr gemocht, oder gekonnt habt.
Dasu oni mogli daß sie gemocht, oder gekonnt (haben.
Dasu one mogle daß sie gemocht, oder gekonnt (haben.
Dasu onàh mogla daß sie gemocht, oder gekonnt haben.

Plusquam Perfectum I.

Singulariter.

Dasam ja bio mogao wenn ich gemocht, oder (gekonnt hätte.
Dasi ti bio mogao wenn du gemocht, oder (gekonnt hättest.
Daje on bio mogao wenn er gemocht, oder gekonnt hätte.
Daje ona bila mogla wenn sie gemocht, oder (gekonnt hätte.
Daje ono bilo moglo wenn es gemocht, oder (gekonnt hätte. Plu-

Digitized by Google

Pluraliter.

Daſmo mi bili mogli — wenn wir gemocht, oder (gekonnt hätten.
Daſte vi bili mogli — wenn ihr gemocht, oder (gekonnt hättet.
Daſu oni bili mogli. — wenn ſie gemocht, oder (gekonnt hätten.
Daſu one bile mogle — wenn ſie gemocht, oder (gekonnt hätten.
Daſu onah bila mogla — wenn ſie gemocht, oder (gekonnt hätten.

Plusquam Perfectum II.

Singulariter.

Jabi bio mogao — Ich hätte, od. ich würde ge(mocht, od. gekonnt haben.
Tibi bio mogao — du hätteſt, od. du würdeſt ge(mocht, od. gekonnt haben.
Onbi bio mogao — er hätte, od. er würde gemocht (oder gekonnt haben.
Onabi bila mogla — ſie hätte, oder ſie würde ge(mocht, oder gekonnt haben.
Onobi bilo moglo — es hätte, od. es würde gemocht, (oder gekonnt haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili mogli — Wir hätten, od. wir würden (gemocht, od. gekonnt haben.
Vibiſte bili mogli — ihr hättet, od. ihr würdet ge(mocht, oder gekonnt haben.

Oni-

Digitized by Google

Onibi bili mogli ſie hätten, od. ſie würden gemocht, oder gekonnt haben.
Onebi bile mogle ſie hätten, od. ſie würden gemocht, oder gekonnt haben.
Onahbi bila mogla ſie hätten, od. ſie würden gemocht, oder gekonnt haben.

Futurum I.

Singulariter.

Kada ja uz mogu wann ich werde können oder mögen.
Kada ti uz moxesh wann du wirſt können
Kada on uz moxe wann er wird können
Kada ona uz moxe wann ſie wird können
Kada ono uz moxe wann es wird können

Pluraliter.

Kada mi uz moxemo wann wir werden können, od. mögen
Kada vi uz moxete wann ihr werdet können
Kada oni uz mogùh wann ſie werden können
Kada one uz mogùh wann ſie werden können
Kada onah uz mogùh wann ſie werden können

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem mogao wann ich werde gemocht, (oder gekonnt haben.
Kada ti budesh mogao wann du wirſt gemocht, (oder gekonnt haben.
Kada on bude mogao wann er wird gemocht, (oder gekonnt haben.
Kada ona bude mogla wann ſie wird gemocht, (oder gekonnt haben.

Ka-

Digitized by Google

Kada ono bude moglo wann es wird gemocht, (oder gekonnt haben.

Pluraliter.

Kada mi budemo mogli wan wir werden gemocht (oder gekonnt haben.

Kada vi budete mogli wan ihr werdet gemocht (oder gekonnt haben.

Kada oni budu mogli wan sie werden gemocht (oder gekonnt haben.

Kada one budu mogle wan sie werden gemocht (oder gekonnt haben.

Kada onah budu mogla wan sie werden gemocht (oder gekonnt haben.

Infinitivus Modus.

Præs. & Imperf. Mochi können, oder mögen.

Perf. & Plusq. bio mogao gekonnt, oder gemocht haben.

Particip. Præs. mogavshi mögend, oder könnend.

Præter. mogúch einer der da kann, oder mag.

mogao gemocht, oder gekonnt.

Supinum mogla gemocht, oder gekonnt.

moglo gemocht, oder gekonnt.

Gerundium za mochi um zu können.

Pokázanje I. *Ja mogu* mallose kada potribuje s'Nimacskom rìcsju Ich mag, nego s'onom Ich kann.

Moxeteli vi tò posvidocsiti? könnt ihr das beweisen? R. mogu, ich kann.

Moxe-

Digitized by Google

Moxeshli ti njemu tò ù ocsi kázati? kannſt du ihm dieſes ins Geſicht ſagen?

Moxeteli pitti csashu, koju ja pio budem? könnet ihr trinken den Kelch, den ich trinken werde? *Math. 20.*

Vi morete govoriti shtovam drago, alli &c. ihr könnet reden was ihr wollet, aber ꝛc.

Cſovikbi mogao rechi, da &c. Man könnte ſagen, daß ꝛc.

Ja mogu kazati, daſam kod njega ſvako poshténje primio, ich kann ſagen, daß ich bey ihme alle Ehr empfangen habe.

Pokaz. II. Ich kann, mlogo pûtah ù Slavónskom zlamenuje jedno znanje. Das teutſche Zeitwort Ich kann, bedeutet oft in Slavoniſcher Sprache ein Handwerk, oder ſonſten eine Wiſſenſchaft, darum muß ein Teutſcher nicht ſagen: Moxeshli shtiti; ſondern: Znashli shtiti? kannſt du leſen? R. Znam, ich kann.

Znashli napiſati knjigu? kannſt du ein Brief ſchreiben?

Znateli Nimacski? könnt ihr teutſch?

Ona znade ù organ udarati, ſie kann Orgel ſchlagen.

Ja neznam ni shtiti, ni piſati, ich kann weder leſen, noch ſchreiben.

Ja neznam nikakva jezika, ich kann gar keine Sprach.

Moi Brat znade dobro racsúniti, mein Bruder kann gut Rechnen.

PO-

Digitized by Google

POGLAVJE VI.

De Participio.

Participium dohodi iz Djacske rìcsi *partem accipio* zatosè zove dio uzimajuchi, i jest jedan onakovi dio govorénja, koi od rìcsi (a Verbo) izhodi, i ù pregibanju jednomu imenu (Nomini) prikladan jest.

Das Participium ist ein Theil der Rede, welcher von einem Verbo herkommt, aber in der biegung einem Nomini gleichet.

Od rìcsi izhodi, von Verbo herkommt, als: von imam, imash, ima, habe, hast, hat, Participium imajuchi, imajucha, imajuche, der, die das hàbende, wird declinirt wie Comparativus Vechji, Vechja, Vechje *pagina 97.*

Participium razdiljujese ù Activum i Passivum, wird getheilet in Activum, und Passivum.

Participia Activa izhodé navlastito na *J* kakoje prie recseno, â Passiva na *an*, *en*, *et*, i *ut*. Die Participia Activa gehen aus in *i*, Passiva aber in *an*, als: Udaràn, udarana, udarano geschlagen, in *en*, als ljúbljen, *na*, *no*, geliebet, in *et*, als Propèt, ta, to, gecreutziget, und in *ut*, als dignùt, ta, to, erhoben, daß ist:

Par-

Digitized by Google

Participium Passivum ist das Supinum Verbi, welches in Conjungirung passivè gebrauchet wird, und wird auch wie andere Adjectiva gebogen siehe Velik, ka, ko, *pag.* 97. Mehrere Exempla will man der Kürze halber nicht anführen.

Nota. Das Participium Præteriti, bivshi, imavshi, shtivshi, ljúbivshi, ili buduchi imao, shtio, ljúbio &c. ist indeclinabile, und dienet allen fünf Personen zugleich, als: Ljúbivshi Ja, ti, on, ona, ono, dugo vrimena nepriatelje moje, tvoje, njegove, njezine &c. Ucsinlsheſe najposli moji, tvoji, njegovi najbolji priatelji. Nachdeme ich, du, er, sie, lange Zeit meine, deine, seine ihre Feinde geliebet hatte, hattest ꝛc. wurden sie endlich meine, deine, seine, ihre, beste Freund.

Buduchiga ljúbila Sestra moja dugo vrimena, omraziiojse najposli, pak ga oſtavi. Nachdeme ihn meine Schwester lange Zeit geliebet hatte, verdroß es ihr endlich, und sie ließ ihn gehen.

Csùvshi tò Xidovi, rekoshe: &c. als das die Juden höreten, sprachen sie ꝛc.

I to rekavshi otide, und nach dem er, sie, dieses gesagt hat, gieng er, oder sie, fort ꝛc.

Digitized by Google

POGLAVJE VII.

De Præpositione.

Od Pridstávka.

Præpositio (Prid-stavak) jest dio govorénja, koise jednomu imenu, ili rìcsi pridstavi, ili zastavi. Ist ein Theil der rede, welcher einem Nenn- oder Zeitworte vor, oder nach gesetzet wird.

Præpositio vúcse svaki pût jedan Casus za sobom, i vláda ili *Genitivum*, ili *Dativum*, ili *Accusativum*, ili pak sedmi Casus. Ziehet allezeit einen Casum nach sich, und regieret entweder Genit. oder Dativ. oder Accus. oder den siebenden Casum.

Slavónski Pridstavci metnutisu redom, koji, kojim vlada Casusem, â Nimacski morajuse poznávati iz govorénja, ili iz slidéche prílike. Die Slavonische Præpositiones sind angemerket worden, welche einen, oder den andern Casum regiren, die Teutsche aber müssen aus der Rede, und folgenden Exempel erkennet werden.

Genitivum Vládaju.

Osim, ausgenohmen. Osim mene, mich ausgenohmen.

Izvan, außer, Izvan Gràda, außer der Stadt.

Prez, ohne, Prez kruha, i Vína, ohne Brod, und Wein.

Cicha

Digitized by Google

Cícha, aus, Cícha ſtraha Xudinskoga, aus (Forcht der Juden.
Vishje, ober. Vishje Obloka, ober den Fenſter.
Nixje, unter. Nixje Sela, unter den Dorf.
Svêrhu, über. Svêrhu ſvega, über alles.
Zaradi, wegen. Zaradi poshténja, wegen der (Ehre.
Oko, um. Oko glavé, um den Kopf.
Okolo, herum. Okolo kuche, ums Haus herum.
Uzdux, längſt. Uz dùx Sáve, längſt dem Sauſtrohm. Priko, über, Priko polja, über das Feld.
Do, bis, Do kolina, bis an die Knie.
Pokraj, neben, Pokraj toga, neben dieſem.
Nakraj, am Ende, Nakraj Sela, am Ende des (Dorfs.
Prie, vor, Prie zoré, vor Tags.
ù pòl, in mitten, ù pòl blatta, mitten in Ma(raſt, im Koth.
s'onu ſtranu, jenſeits, s'onu ſtranu Dunava, (jenſeits der Donau.
Kod, bey, Kod moga Brata, bey meinem Bruder.
Blizu, nahe bey, Blizu Cêrkve, nahe bey der (Kirche.
Iz, aus, Iz Slavonie rodom, aus Slavonien (gebürtig.
Miſto, anſtatt, Miſto mene, anſtatt meiner.
Radi, um willen, Radi toga, um des willen.
Poradi, wegen, Poradi nikih ſtvárih, wegen (gewiſſen Sachen.
Poleg, an, Poleg pûta, an dem Weeg.

Digitized by Google

Posli, nach, Posli pôdna, nach Mittag.
s', durch, s'tebesam na nishto doshao, durch dich bin ich arm worden.
Srid, mitten, Srid polja, mitten im Feld.
Posrid, mitten unter, Stàde Jssus posrid njih, i recse &c. JEsus stund mitten unter ihnen, und sprach ꝛc.
Skoro, bey nahe, Bitiche skoro dvi godine kakò &c. es werden bey nahe zwey Jahr.
Izmed, aus, unter, Izmed Drúshtva izíchi, aus der Gesellschaft weg gehen.

Dativum vládaju

Prama, gegen, Prama Bogu, gegen GOtt.
Protiva, wider, Protiva Náravi, wider die Natur.
ù, zu, in, ù kuchi, zu Hause, ù Cérkvi, in der Kirche.
Na, auf, Na glávi, auf dem Kopf, na stráxi, auf der Wacht.
Po, durch, nach, Po meni, durch mich, Po Uskêrsu, nach Ostern.
Pri, bey, Pri tebi imam shtogod tráxiti, bey dir habe ich etwas zu suchen.
ô, von, Govoriteli vi kadgod ô meni: redet ihr nicht dann und wann von mir?
k', zu, Okrénutise k'Bogu, sich zu GOtt wendē.
Csinje, gegen, Csinje Gradu, gegen der Stadt.
Mediu, unter, Mediu nama, unter uns.

Accu-

Digitized by Google

Accusativum vládaju.

Kroz, durch, Kroz vêrtao, durch den Garten, Kroz Sêrdce, durch das Herz.

Na, auf, Valjami ichi na stráxu, ich muß auf die Wacht gehen.

Uz, aufwärts, Uz Bêrdo, Berg aufwärts, uz vodu, Wasser aufwärts.

Niz, abwärts, Niz Bêrdo, Berg abwärts, Niz vodu, Wasser abwärts.

Suprot, wider, Suprot Nepriatelja, wider den Feind.

Prid, vor, Prid Králja izíchi, vor dem König erscheinen.

ù, in, ù Králjestvo Nebesko, ins Himmelreich, ù tri dana, innerhalb drey Tägen.

Za, um, für, Za Nòvce, ums Geld, Za gotove Nòvce, fürs baare Geld.

Mediu, zwischen, Mediu dva Brata, zwischen zwey Brüder.

ô, an, Potepstise ô dêrvo, sich an ein Holz stößen.

Pod, unter, Metnuti podnoxje pod Stòl, ein Fußschemmel unter den Tisch setzen.

Po, um, Poshaljite po moga stríca, schicket um meinen Vätter.

Ablativum vládaju.

Od, von, Od Boga svakàh dohodé, von GOtt kommet alles.

Digitized by Google

Daleko, weit, Daleko od nas, weit von uns.
NB. Buduchi Ablativus i Genitivus nerazlucsujuse, nego jednim pridstàvkom, koije u Ablativu, tò-jest: *Od*, tako ima mlogo pridstavàkah u Genitivu, koji vladaju i ovim Casusem. Nachdem der Ablativus von dem Genitivo nur durch die Præpositiom *Od* unterschieden wird, als ist zu wissen, daß viele Præpositiones regieren zugleich Genitivum, und Ablativum, welche beym Genitivo schon angemerket sind.

7. Casus vládaju.

Prid, vor, Prid tobom, vor deiner.
S', mit, s'Otcem, i s'Materom, mit dem Vatter, und mit der Mutter.
Za, hinter, Za mnom, i za mojim Otcem, hinter meiner, und hinter meinem Vatter.
Medju, zwischen, Medju mojim Bratom, i Sestróm, zwischen meinem Bruder, und Schwester
Pod, unter, Pod Nebom, unter dem Himmel.
Nad, ober, Nad Zemljòm, ober der Erden.

POGLAVJE VIII.

De Adverbio.

Od Priricska.

A *dverbium* Príricsak, jest dío govorénja, koji drugima dílom, â návlastito *Verbu* primet-

Digitized by Google

metnût, njiovu nárav, illiti zlamenje ukazuje. Adverbium Beywort, iſt ein unveränderlicher Theil der Rede, welcher übrigen Theilen zugethan, ihre, vornehmlich aber der Verborum, verſchiedene Umſtände, und Beſchaffenheit andeutet, als:

Ljúbiti sêrdcsano	brünſtig lieben.
Govoriti pametno	weißlich reden.
Ráditi pomljivo	fleißig arbeiten.

Poslie ovoga jeſu od razlicsitih vêrstih. Dieſem nach ſind ſie unterſchiedener Gattung.

Adverbia Loci.

Motus in Loco. Gibanje ù Miſtu.

Gdi? wo?	Vêrlo blízu, ganz nahe
Ovdi, hier.	Daleko, weit.
Túde, da.	Unútri, darinnen.
Ondi, dort.	Na dvóru, drauſen.
Svagdi, überall.	Okolo, herum.
Nigdi, nirgend.	Na deſno, zur rechten.
Gdimu dràgo, wo es immer iſt.	Nalivo, zur linken.
Drugdi, anderswo.	Ovdi, óndi, dort, hüd da.
Gorri, oben.	Ovamo, onamo, hin, und her.
Dolli, drunten.	Iz nútra, inwendin.
S'ovu ſtranu, dieſeits.	Izdvóra, Izvana, s'polja, auswendig.
S'onu ſtranu, jenſeits.	Prid, vor.
Kod, bey.	Otrágu, hinten.
Blízu, nahe.	

Digitized by Google

S'prída, von vorne.
S'tràga, von hinten.
Ovdi gorri, hier oben.
Ovdi dolli, hier unten.
Ondi gorri, dort oben.
Na drugomu mistu, anderswo.
Igdi, irgend.
Nigdi, nirgend.
Gdigod, irgendwo.
Gorri, oben, hinauf.
Prama, gegenüber.
Kamo? wohin?
Odkuda? woher?
Kuda? wodurch?
Ovuda, hierdurch.
Odovuda, von hier.
Od onuda, von dannen.
Dòkle? wie weit?
Blízu, nahe.
Daleko, weit.
Nedaleko, nicht weit.
Kroz tò, dadurch.
Na okolo, ringsherum.
S'druge strane, von andern Seiten.
Iz daleka, von weiten.
ù Nútra, hinein.
Na dvòr, hinaus.
Naprid, vorwärts.
Natrag, ruckwärts.
Gorri, hinauf.
Dolli, hinunter.
Na stranu, auf Seiten.
Diljè, weiter.
Dòvle, bis hieher.
Dònle, bis dorthin.

Adverbia Temporis.

Vrimena, der Zeit.

Kada? wann?
Sada, jetzt.
Tada, alsdann.
Onda, damal.
Za sada, jetzund, für jetzo.
Sadataki, sogleich.
Frishko, geschwind.
Taki, bald.
Udilj, bèr_o, alsbald.
Ovoga pûta, gleich diesen Augenblick.
U Oko trenútje, diesen Augenblick.
Sada, odmah, gleich, zur Stund.

Bèr-

Digitized by Google

Bérzo, hitro, schnell, plötzlich.
Odávna, vor längst, vor lange Zeit.
Dávno, schon lang.
Skoro, bald, unlängst.
ù krátkom, in kurzem.
Na Godinu, übers Jahr.
Dàn, i nòch, Tag; und Nacht.
Od dàna do dàna, von Tag zu Tag.
Svaki dàn, alle Tage.
Vasdàn, den ganzen Tag
Vas drági dàn, den ganzen lieben Tag.
Vas dugi dàn, den ganzen lieben Tag.
Do pódna, bis Mittag.
Do nochi, bis auf die Nacht.
Od dànas do sutra, von heute bis morgen
Na dàn, täglich.
Na Nedilju dánah, wochentlich.
Na Misec, monatlich, auf ein Monat.
Na godinu, jährlich.
Na Sât, svakog sata, stündlich.
Prie, vormals.
Ikada, jemals.
Nikada, niemals.
Uvik, ewiglich, immer dar
Prie toga, vor diesem.
Od selé, hinführo.
Unapridak, ins zukunft.
Od sada, von nun an.
Dosada, ehe dessen, vor diesem.
Onomadnje, neulich, verwichen.
Niki dan, unlängst vor vier Tägen.
Skoro, kürzlich vor kurzer Zeit.
Danas, heute.
Sutra, morgen.
Priko sutra, über morgen.
Na Godinu, aufs Jahr
Jucsèr, gestern.
Priko Jucser, vorgestern.
Prie dvà dàna, vor zwey tägen.
Prid misèc dánah, vor ein Monat.
Láni, vor ein Jahr.
Prik-láni, vor zwey Jahren.

Digitized by Google

Sutra dàn, den andern Tag.
Ranno, frühe.
Kasno, spät.
ù jutru, in der frühe.
ù vecser, des abends.
Jutròs, heut frühe.
Vecseras, heute abend.
Sinòch, gestern abends.
Nochas, die vergangene Nacht.
Prid pò nochi, vor mitter Nacht.
ù pó nochi, um mitter Nacht.
Posli po nóchi, nach mitter Nacht.
Prid zoru, vor Tags.
ù Zorru, um Anbruch des Tags.
ù suncsani ìzhod, um der Sonnen-Aufgang
ù svanútje, wann es schon Tag worden.
Prid vecsèr, gegẽ Abend
u pôdne, um Mittage.
Prid pôdne, vor mittage
Posli pôdne, nach mittage.
ù Suncsani zahod, um der Sonnen-Unterg.
ù Zdravu Mariu, um Ave Maria gelàut.
ù Sûtonj, in der demmerung.

Adverbia Numeri.

Broja, der Zahl.

Jedan pût, einmal.
Dvà, trì, csetiri &c. púta, zwey, drey ꝛc. mal.
Koliko pútah? wie vielmal, wie oft?
Toliko pútah, so vielmal, so oft?
Kolikogod pútah, so oft.
Vishje pútah, mehrmal.
Csesto, öftermals, oft.
Pêrvi pût, das erstemal
Drugi pût, das andertemal.
Trechi pût, das dritte. mal.
Svaki pût, jedesmal.

Mlo-

Digitized by Google

Mlogo pûtah, vielmal. mal.
Stò pûtah, hundertmal. Nikoliko pûtah, etliche-
Hiljadu pûtah, tausend- mal.

Adverbia Ordinis.

Rèda. der Ordnung.

Pêrvo, erstlich, zum ersten.
Drugo, zum andern.
Najpêrvo, zum allerersten.
Najposli, endlich, zu letzt
Zatìm, hernach.
Prie svega, vor allen Dingen.
Uredno, ordentlich.
Neuredno, unordentlich.
Jedno za drugim, nach der Reihe.
Rèdom, ordentlich.
Skupa, zugleich.
Za jedno, mit ein ander.
Na izmincé, wechselweise.
Jedan za drugìm, einer nach den andern.
Jedna za drugom, eine nach der andern.
Jedno za drugim, eins ums andere.
Dvà, â dvà, zwey und zwey.
Na jedan pût, auf einmal.
Od Gràda do Gràda, von einer Festung zur andern.
Od Varoshi do Varoshi, von einer Stadt zur andern.
Od Sela do Sela, von einem Dorf zum andern.
Od Kuchè do Kuchè, von Haus zu Haus.
Od dàna do dàna, von Tag zu Tag.
Od vrimena do vrimena, von Zeit zu Zeit.
Kadkada, dann und wann, bisweilen.
Rítko, selten.
Nepristancé, stätts, unaufhörlich.
Sve uvik, immerdar.

ù do-

Digitized by Google

ù dobro vrime, zu rechter Zeit.
Vazda, allezeit.
Návlastito, gemeiniglich
Prie, vorhin, vorhero.
Smèteno, durch ein ander, vermischt.
Pomíshano, unter einander, vermischt.
Prevêrnuto, verkehrt.
Stêrmoglavicé, das oberste zu unterst.
Priokrenuto, umgekehrt
Prama, gegen über.
Cfesto, oft.
Kadkada, bisweilen.
Kadgodir, dann üd wan.
Iztemelja, von Grund aus.
ù hêrpi, haufenweise.
Svêrhu toga, über das.
Pak, hernach.
Posli, darnach.
Pakonda, nachgehends.
Opèt, wiederum.
Slidechim nácsinom, folgends.
Iz nova, von neuen.
Po isti nácsin, gleichfalls.
Takòjer, wie auch.
ù istinu, in Wahrheit, zwar.

Adverbia Quantitatis.

Kolikoché.

Koliko? wie viel?
Mallo, wenig.
Bash mallo, vêrlo mallo, gar zu wenig.
Mlogo, viel.
Vêrlo mlogo, gar zu viel
Dosta, genug.
Primlogo, sehr viel.
Mallo po mallo, allgemach, nach und nach.
ù obílnost, iz obila, im überfluß, überflüßig.
ù Mloshtvu, in Menge.
Cílo, ganz.
Tako, tako, halb, und halb.
Na prímer, ohngefehr.
Sasvím, überaus.

Vêr-

Digitized by Google

Vêrlo mallo, zu wenig.
Vishje, mehr.
Veche, mehr.
Toliko, so viel.
Manje, weniger.
Najmanje, zum wenigsten.
Na dío, zum theil.

Vishje und Veche, Mehr.

Vishje mehr, wird *Comparativè* gebraucht, wenn darauf folget *Nego*, (als) oder wenn solches *Negative* allein, und nicht *Quantitative* gebraucht wird, als:

Vishje Vodé nego Vína, mehr Wasser, als Wein.

Jaga neljubím vishje, ich liebe ihn nicht mehr.

Veche aber wird gebraucht, wenn die *Particula Nego*, nicht darauf folget, als:

Ja toga veche nemogu, ich kann davon nicht mehr.

Ja veche nemogu ráditi, hakosam dosada, ich kann nicht mehr arbeithen wie vorhin.

Adverbia Comparationis.

Vishje, mehr.
Manje, weniger.
Toliko, so viel.
Onoliko so viel.
Jednako, gleich so viel.
Bolje, besser.
Tako dobro, kako &c. so wohl als ꝛc.
Skoro, schier bey nahe.
Istom, jedva, kaum.
Tako, also.
Cílo, salvim, ganz und gar.
Mlogo vishje, viel mehr.
Mlogo manje, viel weniger.

Strash-

Digitized by Google

Strashno, ſtrahovito, erſchröcklich.
Naj vishje, am meiſten.
Naj manje, am wenigſten.
Sve Vishje â vishje, je mehr, und mehr.
Josh bolje, s'tim bolje deſto beſſer.
Josh gorje, s'tim gorje deſto ſchlimmer.
Pacſe, protivnim nácſinom, hingegen.

Adverbia Qualitatis.

Zlo, übel.
Svojevoljno, freywillig.
Dobrovoljno, gutwillig.
Mêrsko, neraddo, ungern.
Sillòm, ungern, mit widerwillen, mit gewalt.
Teshko, ſchwerlich.
Jedva, iſto, kaum.
Pravo, recht, rechtmäſſig.
Dóſtojno, billig.
Nepravedno, unrecht, unrechtmäßig.
Nedóſtojno, unbillig.
ù Vríme, zeitlich.
Eh zbilja, eben recht, à propos.
Za okladdu, um die wette.
Promislivshi, wohlbedächtig.
Ne promotrivshi, unbedachſam.
Náfallicè, mit fleiß, vorſezlich.
Iznenada, unverſehens.
Ne domisljeno, unbeſonnen.
ù Hítnji, in der Eil.
Bêrzo, eilends.
Lasno, leicht, leichtlich.
Pametno, mûdro, klûglich.
Iz nebruha, ſchnel mit ungeſtim.

ù Prà-

Digitized by Google

ù Pràvo ichi, gerade gehen.
Frishko ichi, geschwind gehen.
Hítiti, eilen.
Prehíttitise, sich über eilen.
Rad, gern.
Nerad, ungern.
Kako, wie.
Dobro, wohl, gutt.
Dosta dobro, zimlich wohl.
Bolje, besser.
Gorje ärger.
Zlochudno, vermenssentlich.
Opàko, verwegen.
Otàjno, heimlich.
Skrovito, sakriveno, verborgen.
Ocsito, öffentlich.
s'Vrimenom, mit der Zeit.
Csisto, sauber, rein.
Na niki nácsin, auf gewisse Art.
Na stári nácsin, auf die alte Manier.
Iz shálé, aus schertz.
Na jurish, mit sturm.
Stojéchi, aufrecht stehend.
Klécséchi, kniend.
Na Konju, zu Pferd.
Pishicé, zu Fuß.
Ná Kolih, zu Wagen.
Na Kocsiah, im Kalles
Na Hintovu, in der Scheße.
ù Lagji, im Schife.
Po Vodi, zu Wasser.
Po Sùhu, zu Land.
Csisto pivati, hell singen.
Bistro gledati, hell sehen
Vêrlo govoriti, laut reden.
Iz svega glàsa, überlaut.
Polako govoriti, leise reden.
Po volji, nach der Wille, nach gefallen.
Po xelji, nach wunsch.
Dráge volje, guttwillig.
Slobodno, keck.
Po Vojnícski, auf Soldaten manier.
Junàcski, rebreno, herzhaftig.

Ad-

Digitized by Google

Adverbia Remiſſionis.

Polagáno, ſachte.
Shútèchi, ſtille.
Koràk po koràk, ſchrit für ſchrit.
Mallo po mallo, nach und nach.
Na jedan pût, zugleich, auf einmal.
Nogu za Nogóm, Fuß für Fuß.
Frishko, geſchwind, eilends.
Takì, alſobald.
Tiho, allgemach. ſachte
Mûcséchi, in der ſtille.

Adverbia Demonſtrandi.

Evo, Hier, Eto, Da, Eno, Dort.

Upánti. Ova *Adverbia* uzimaju za ſobom *Pronomina Perſonalia* ù Accuſativu, dieſe beywörter nehmen die *Pronomina Perſonalia* in *Accuſativo* nach ſich, als:

Evome, hier bin ich.
Etote, da biſt du.
Enoga, dort iſt er.
Enoje, dort iſt ſie.
Evo nàs, hier ſind wir.
Eto vas, hier, oder da ſeyd ihr.
Enojih, dort ſind ſie.
Eno njih, dort ſind ſie.

Kadkada pak ù Nominativu. Bisweilen auch in Nominativo, als:

Evo ja, hier bin ich.
Eto Voda, da iſt das Waſſer.
Eno Kljûcs, dort iſt der Schliſſel.
Evo mi, hier ſind wir.

Evo

Digitized by Google

Evo oni, hier ſind ſie.
Evo one, hier, ſind ſie (ae) Weiber.
Eto oni, one, da ſind ſie.
Eno oni, one, dort ſind ſie ꝛc.

Adverbia Interrogandi.

Zashto? warum?
Zashto ne? warũ nicht?
K'csemu? worzu?
Gdi? wo?
Kamo? wohin.
Odakle? odkuda? woher?
Kuda? wodurch?
Kako? wie?
Poshto? wie theuer?
Koliko? wie viel?
Od kada? wie lang her?
Koliko pûtah? wie oft?
Kada? wann?
Dokle? bis wie lang?
ù koje dóba? um welche Zeit.
Shto? was?
Jeli? iſts?
Nielli? iſt es nicht?
Csiji? weſſen?
Komu? wem?
Odashta? von was?
Zaradi shta? wegen was?

Adverbia Affirmandi.

Jeſt, da, Ja.
Doiſta, für wahr, gewiß
Iſtinito, gewißlich.
Prez ſvake ſumlje, ohne allen Zweifel.
Prez fallinge, ohnfelbar.
Poleg ſviſti, auf gewiſſen
ù iſtinu, in Wahrheit.
Sigurno, für gewiß, ſicherlich.
Dobro, gut, wohl.
Vêrlo dobro, gar wohl.
Rad, gern.
Nerad, ungern.

Adverbia Negandi.

Ne, nein.
Nie, nicht.

Digitized by Google

Niposhto, gar nicht.
Ní, ni, weder, noch.
Nikada, niemals.
Nishta, nichts.

Adverbia Dubitandi.

Moxebit, kann seyn, vielleicht.
Ako, wenn, sofern, imfall.
Na prímer, ungefehr.
Akoje tako, wenn es also ist.
Akoje istina, wenn es wahr ist.
Akobi, imfall.
Naprîliku, zum Beyspiel.
ù dogadjáju, zufälliger weise.
Po srichi, auf gutes Glück.
Po nesrichi, zum Unglück.

Adverbia Similitudinis.

Takójer, gleichfalls, ebenfalls.
Na isti nácsin, eben also.
Tako, also.
Kako, wie, oder also.
Zato, darum.
Tako dobro, kako, so wohl als.
Na isti Nácsin, ingleichen
Jednako, gleicher weise.
Ni vishje nimanje, weder mehr, noch weniger.
Kakógod, gleichwie.

Adverbia congregandi, i separandi.

Skupa, zajedno, zusammen.
ù istò vríme, zugleich.
Svega, überhaubt.
ù opchinu, insgemein.
Svagdi, überall.
Cîlo, gänzlich.
Sve na jedan pût, auf einmal.
ù svèmu, in Summa.
Josh, noch.
Osim toga, besonders.

Návla-

Digitized by Google

Návlastito, absonderlich.
takójer, auch.
Protivnim nácsinom, hingegen.
Drugacsie, sonsten.
Sàmo, nur, allein.
Imenom, namentlich.
Ocsi na ocsi, zwischen zwey Augen.
Na glàvu, auf ein Kopf.
Od gláve, von einem Kopf.
Kolikoše dáje od gláve? wie viel gibt der Mann.
Od stráne, von seiten.
Osobito, insonders.

POGLAVJE IX.

De Conjunctione.

Od Sastávka.

Conjunctio, Sastavak, jest dio govorénja, koji riesi, i govorénje vézе, illi rastavlja. Die *Conjunction* ist ein Theil der Rede, welcher die Wörter, und *Phrases* zusammen füget; oder aus einander sezet, als:

Conjunctiones Copulativæ. Vézuchi Sastàvci.

I, und Ja, i ti, ich, und du.
Da, daß, damit.
Kakogod, gleich wie.
Takojer, auch, ingleichem.
Kako takójer, wie auch.
Dajosh, ja auch, so gar.
Josh k'tomu, und dazu
Nesamo &c. Nego josh i &c. nicht allein ꝛc. sondern auch. ꝛc.
Svêrhu toga, ferner, über das.

Digitized by Google

Tako dobro, kako, eben sowohl als.
Tako mallo, eben so wenig.
Toliko vechma, um so viel mehr.
Tako da ja &c. so daß ich ꝛc.
Tò jest, nemlich.
Nego josh, sondern noch.
Na toliko, da &c. insoweit daß ꝛc.
S'tim manje, um so weniger.

Conjunctiones Disjunctive. Rastavljajuchi.

Ili, entweder, oder.
Ili pak, oder aber.
Ni ni, weder noch.
Nitti pak, weder aber.
Ni vi, ni Ja, weder ihr noch ich.
Illiti, oder aber.
Vechako, es sey daß.
Vech akobi bilo, es wäre dann.
Misto shtobi, anstatt daß.

Conjunctiones Adversativæ. Protivéchi.

Ali, pak, aber.
Nego, sondern.
Sasvim tìm, jedoch, mit allem diesem.
Opèt, gleichwohl, doch.
Nishta nemanje, nichts destoweniger.
Nepazechi, uhngeachtet, ohn angesehen.
Medjuto, indessen, unterdessen.
Daleko od toga, weit gefählt.
Dobro da, wie wohl, obwohl.
Primda, obschon,
Akoprem, obgleich.
Protivnim nácsinom, hingegen.

Conjunctiones Causales. Uzrokujuchi

Zashto, denn.
Jèr, weil.
Videchi, in ansehung.
Dabi, auf daß.

Digitized by Google

Jerbo, dieweil, denn.
Zato, darum;
Pokle, sintemal.
Dok, so bald.
Da nebi, auf daß nicht.
Zaradishta, weßwegen.
Shta radi.

Conjunctiones Conclusivæ. Zatvarajuchi.

Tako, also, so dann.
Najposli, endlich.
Dakle, dann, also.
Zaradi toga, darum, derohalben.
Slidéchim nâcsínom, folglich.
Cícha toga, um des willen.
Na taj nácsin da &c. so daß ꝛc.
Od oſtáloga, im übrigen.
Jednom ricsju, mit einem wort.
Indi, also.

Conjunctiones Exceptivæ. Izvadiuchi.

Izvan, ausgenommen.
Ako ne, wenn nicht.
Osim, außer,
Veoh ako, es sey dann.

Conjunctiones Conditionales. Nakánljivi.

Ako, wenn, so, sofern.
Akoli, wenn aber.
Ako ne, wo nicht.
S'Ovim nácsínom, da &c. mit diesem beding.
Akobi moxebit, wenn villeicht.
Ako Bòg da, wenn es GOtt gibt.
Ako bude Boxja volja, wenn es GOtt gefält.
Da sàmo, wenn nur.
Postavímo, gesetzt, daß
Akobí kojom táliom im fall, dafern.

Digitized by Google

POGLAVJE X.

De Interjectione.

Od Medjumetka.

Interjectio, medjumetak, jest jedan dio govorénja, koji rázlicsito náravi, i chùdi gibanje ukazuje. Ist ein Theil der Rede, welcher verschiedene Gemüths-Bewegungen, und Gedanken zu verstehen giebet.

Ovi medjumetci jesu od mlogo vêrstih. Die Interjectiones sind verschiedener Arten, als:

Hortantis. Ponukovanjà.
der Vermahnung.

Nù, nudèr, nun wohl an.	Udrite dobro, schlaget nur zu.
De, dedèr, nur fort.	Nebojse, fürchte nicht.
Veselo, lustig,	Josh mallo, noch ein
Slobodno, junácski, keck, herzhaftig.	wenig.
	Hajdemo, last uns gehen.

Dolentis, Xalenja.
Des Mitleidens.

Ah! jao! Ah, o wehe!	Ljé! was für Elend.
Jao meni siromahu! wehe mir Armen.	Shtochu pocsèti! was fang ich an.
Tèshkè xallosti! nevo-	Shtochu csiniti! was

soll

Digitized by Google

ſoll ich machen.
T'eshka kvára! Shkode! was für Schade.
Shtachuſe prifatiti! was ſoll ich ergreifen.
Nakojuchuse ſtranu okrénuti! wo ſoll ich mich hinwenden.
Tó je kvár! das iſt ein Schade.

Admirantis, Zacſudjenja.
Der Verwunderung.

Aha! Aha!
Ah! shto govorish! ey was ſagſt du!
Jelli tò mogúche! iſt das möglich!
Ho, ho! vho!
Boxe drági! lieber Gott.
Kakoje lipo! wie ſchön.
Kakobi tó bilo! wie könnte dieſes ſeyn.
Tò nie mogúche! das iſt nicht möglich.
Shta? was?
Kako to? wie ſo?
Pravicſni Boxe! gerechter GOtt!
Gledajte ſamo mallo! ſehet nur ein wenig!

Faſtidientis, dosádjenja, i otirivanja.
Der wegtreibung.

Bixi odavle! weg von hier!
Na ſtranu! auf ſeite!
Ukloniſe! weg da! platz!
S'pûta! aus dem Weeg!
Pfu! i s'tvojim duhánom! pfuy mit dem Toback.
Pfu! noſi taj smràd! pfuy des Unflaths.
Napolje! pake dich hinaus!
Bixi odtale! gehe Weg.

Digitized by Google

Vocantis, Zvánja.

Des Rufens.

Csujesh ti mladichú! hóreſt du jung.
Csujeteli vi dico! hóret ihr Kinder!
O! mòmcſe! ey Jung!
Csujeteli Ljùdi! hóret ihr Leute!
Csujeteli Gospodo! hóret ihr Herren.
Hodite amo! kommet her.

Imperantis, Zapovídanja.

Womit mann befihlt, und verbietet.

Mucſi, shûti! ſtill!
Mucſite! Shûtite! ſeyd ſtill.
Polagáno! ſachte!
Nediraj! laß ſtehen!
Jezik za zube! Stísni zùbe! halts Maul!
Dàj mir! gib fried!
Oſtavi! hör auf! laß ſtehen.
S'mirom! fried gib.

TRE-

Digitized by Google

TRECHI DIO.

DE SYNTAXI

Od upravljenja Rìcsih,

von der Wortfügung.

POGLAVJE I.

Od Rèda, po kojemu Partes Orationis, illiti dili govorénja, jedan za drugim ù govorénju slíditi móraju.

Von der Ordnung, nach welcher die Theile der Rede in denen Redens-Arten auf einander folgen müssen.

I.

Najpêrvo valja ovu Regulu à opchinu uvixbati. Zum ersten muß insgemein diese Regel beobachtet werden.

Onà rìcs, koja drugom vláda, meckèsè ndvlaſtito prid onu, kojaje od nje vladana. Das Wort, welches ein anders regiert, wird gemeiniglich demjenigen, welches von ihm regieret wird, vorgesetzet. *Zatìm-*

Digitized by Google

Zatimſe metne najprie Nominativus Nominis, illi Pronominis, ili Phraſis, koji miſto Nominativa ſtoji, ſaſvima potribitima rìcsma, kojeſe na njega pozívaju. Demnach wird erſtlich der Nominativus eines Nominis, oder eines Pronominis, oder einer Phraſis, welche anſtatt des Nominativi ſtehet, geſetzt, mit allen den zugehörigen Wörtern, welche ſich darauf abſonderlich beziehen, als:

Bòg poznáje Sêrdcah, GOtt kennet die Herzen.

Tkovamje tò kázao, razumie tè ſtvàri dobro. Der euch das geſagt hat, verſtehet die Sache wohl.

Shtiénje ſvetoga Píſma probudjuje Bogoljubſtvo. Das Leſen der Heiligen Schrift, erwecket die Gottſeligkeit.

Govoriti dobro, jeſt jedan veliki dàr, wohl reden iſt eine groſſe Gabe.

II.

Za Nominativom slídi najblixje Verbum. Auf den Nominativum folget zu nächſt das Verbum, als:

Králj zapovída, der König befihlt.

Podloxniei obsluxuju, die Unterthanen verrichten

Moj Brat píshe, mein Bruder ſchreibet.

Upànti, Nominativus dojde za Verbum ù pripovídanju. Merke, der Nominativus kömt hinter das Verbum in einer Erzehlung, als:

Utomuſe zapocse Rat, hierauf fieng der Krieg an.

III.

Digitized by Google

III.

Za Verbom dohodi Adverbium, nach dem Verbo kommt das Adverbium, als:

Ja znàm dobro, ich weiß wohl.

Ví ſtojite vêrlo dobro, ihr ſtehet gar wohl.

On govori dobro, alli píshe zlocseſto, er redet wohl, aber er ſchreibt übel.

Kadaſe pak Verbum in tempore Compoſito s'Auxiliar-ricsma potribuje, onda Adverbium dojde ſtajati za Verbum Auxiliare. Wenn aber das Verbum in einem Tempore Compoſito mit den Verbis Auxiliaribus gebrauchet wird, ſo muß das Adverbium nach dem Verbo Auxiliari ſtehen, als:

Víſte dobro ucsinili, ihr habt recht gethan.

Víſte vash racſun hêrgjavo nacsinili, ihr habt euere Rechnung übel gemacht.

Onje zlo nagêrdjen, er iſt übel zugerichtet.

NB. Dobro, wohl, bolje, beſſer, zlo, übel, gorje, ärger, *ſtojé prid Infinitivom*, ſtehen vor dem Infinitivo, als:

On pocsima dobro govoriti, er fänget an wohl zu reden.

Ja nemogah bolje ucsiniti, ich konnte nicht beſſer thun.

Nemojte od njega zlo govoriti, ihr ſollet von ihm nicht übel reden.

Víchete ſvaki pût bolje ſtajati, ihr werdet allzeit beſſer ſtehen.

IV.

Digitized by Google

IV.

Zatim dojdè Dativus, ili Accuſativus, kojim Verbum vláda. Alsdann kommt der Dativus, oder Accuſativus, welcher von dem Verbo regieret wird, als:

Rattje shkodljiv pûku, der Krieg iſt dem Volk verderblich, ſchädlich.

Jaſam piſao mojemu priatelju, ich habe meinem Freund geſchrieben.

Víno razveſeli csovicsanskò sêrdce, der Wein erfreuet des Menſchen Herz.

Akoliſe pak Dativus i Accuſativus skupa ſaſtanu, tako Dativus návlaſtito prid Accuſativum poſtaviſe. So aber Dativus, und Accuſativus zuſammen kommen, ſo wird der Dativus gemeiniglich dem Accuſativo vorgeſetzet, als:

Mládi Ljúdi dúxniſu ſtárima ſvako poshténje, die jungen Leute ſind den alten alle Ehrerbietigkeit ſchuldig.

Ja vam tò poklanjam, ich ſchenke euch dieſes.

Vi meni csiníte veliku ljúbav, ihr thut mir einen groſſen Gefallen.

Jachu vam kázati Novine, ich werde euch Neugkeiten ſagen.

U Nimacskomu Imperativu dojde Accuſativus prid Dativum.

Erzehlet es mir, pripoviditemi tò.

Saget es mir, káxitemi tò.

Ich habe es ihm geſagt, jaſamu tò kázao.

Ich

Digitized by Google

Ich überlasse es ihnen, Ja-jim tò oftavljam.

V.

Negatio pêrva Ne, i Ni, stoji uvik prid Verbom, â ostále za njime. Die erste Slavonische Negation *Ne*, und *Ni* stehet allzeit vor, die übrigen aber nach dem Verbo, es sind aber solche Negationes folgende.

Ne, Ni, nicht, nishta, nichts, ni ni, weder noch, Nikada, niemal, als:

Ja tò nevirujem, ich glaube das nicht.

Ví necsinîte dobro, ihr thut nicht recht.

Tò nie dobro ucsinjeno, es ist nicht recht gethan.

Ja tò nísam rekao, ich habe das nicht gesagt.

Ví nepíshete upràvo, ihr schreibet nicht gerade.

Ja neznam nishta, ich weis nichts.

Ví neznate shto ja govorim, ihr wisset nicht, was ich rede.

Ja nísam nishta csuo, ich habe nichts gehört.

Ti níssi nikada ù Bécsu bio, du bist niemal in Wien gewesen.

Ja nejmám ni Otca, ni Materè, ich habe weder Vatter, noch Mutter.

Ti nejmash nikoga, du hast niemanden.

On nejma ni Pera, ni Tinte, er hat keine Feder, und keine Dinte.

Kada tko hoche jedno pítànje zanikati, nevalja da rekne samo Ne, ili Ni, kako Nímci obícsáju rechi: Nein, *nego valja da Ne, pridrúxi k'onomu Verbu, kojimse píta, pak tajedno s'njime odgovori.* Wenn jemand ei-

Digitized by Google

ne

ne Frage verneinen will, muß er nicht bloß Ne, oder Ni sagen, wie im Teutschen: Nein, sondern die Negation Ne Ni wird dem Verbo, mit welchen man fraget, vorgesetzet, und mit ihm geantwortet, als:

Imashli Kruha? hast du Brod? R. Nejmam, Nein, ich habe kein.

Jesamli ja cêrn po obrazu? bin ich schwarz im Gesichte? R. Nisi, Nein.

Jeli on bio ù Cêrkvi? ist er in der Kirche gewesen. R. Nie, Nein.

Nieli tò tvoja Sestra? ist das nicht deine Schwester? R. Nie, Nein.

Jestelí jucser doma bili? seyd ihr gestern zu Hauß gewesen? Nismo, Nein.

Jesuli jucser kod vas rúcsali? haben sie gestern bey euch gespeiset? Nisu.

Nimacske Negationes, Kein, nicht, nichts, niemal ꝛc. *stoje za Verbom,*

Ja nejmam Kruha, ich habe kein Brod.

Ja neznam shto on govori, ich weis nicht, was er redet.

Ona nezna nishta od toga, sie weis nichts von diesem.

Jaga nisam nikada vidio, ich habe ihn niemal gesehen.

Kadapak, Kein, *jedan Nomen Substantivum s' Adverbiom Qualitatis za sobom imade, i ù Slavonskomu jeziku, niedan, niedna, niedno zlamenuje, tada dójde prid Verbum Auxiliare.* Nie-

Digitized by Google

lan Zèc nie tako bêrz, daga hêrt nemoxe ignuti, kein Haſe iſt ſo ſchnell, daß ihn der Windhund nicht einhohlen kann.

Toſe iſtò razumie i od Niemand, *nitko, iemal nikada &c.*

tko nie tako bogat, da nebi oſiromashiti mogao, niemand iſt ſo reich, daß er nicht arm werden kann.

ikada ſpavács neucsini dobru ſtráxu, niti ſtrashljivac junácsko dillo, niemal ein Schlöffer hält eine gute Wacht, und ein Verzagter thut eine tapfere That.

VI.

Particula Interrogativa li, ſtoji uvik za Verbom. Die Fragens-Particul *li*, ſtehet allzeit nach dem Verbo, als:

Znashli shtiti? kannſt du leſen?

Zna-li on Nimacski? kann er teutſch?

Zna-li ona pisati? kann ſie ſchreiben?

Zna-li tò Dite govoriti? kann das Kind reden?

Je-li udarilo dvânajeſt? (ſc. sàtah) hat es zwölfe geſchlagen?

Jeſte-li me razumili? habt ihr mich verſtanden?

Jeſuli s'vàmi bili? ſind ſie mit euch geweſen?

Alſo auch *Interrogative, Negative.*

Niſam-li ti kázao? habe ich dir nicht geſagt?

Nisamlite vidio s'njime ù vêrtlu? habe ich dich nicht geſehen mit ihme im Garten?

Niſte-li vi moj priatelj? ſeyd ihr nicht mein Freund?

Niſu-

Digitized by Google

Nisuli oni rekli, da &c. haben ſie nicht geſagt, daß ꝛc.

Nejmate-li Sitni novàcah kod sebe? habt ihr kein kleines Geld bey euch?

Zatim slidi takójer ova particula li, *kada Nomen, ili Pronomen, ili Adverbium naprid idè.* Darnach folget auch dieſe Particul li, wenn ein Nomen, oder Pronomen, oder ein Adverbium vorhergehet, als:

Tilisi Kralj Xudinski? biſt du der Juden König?

Takoli odgovárash Biskupu? alſo antworteſt du dem hohen Prieſter?

Viliſte onaj, koji neche da &c. ſeyd ihr derjenige, welcher nicht will, daß ꝛc.

Najposli ide li *za rícsjom, jeda,* letztlich wird das li dem Wörtlein Jeda dann, nachgeſetzt, als:

Jedali ti znàsh shto ja govorim? weis du denn, was ich rede? ſage?

Jedaliti nisam kazívao? habe ich dir dann nicht geſagt?

Jedali ti nisi zadovoljan s'onime, shto imash? biſt du dann mit demjenigen nicht zufrieden, was du haſt?

Jedalisam ja tvoj Slúga? bin ich den dein Knecht?

Kada pak koja druga rìcs ù Imperativu naprid idè, tada li zlamenuje Nimacsku rìcs Ob. Wenn aber ein anderes Wort in Imperativo vorher gehet, alsdann bedeutet das li das teutſche Wörtlein Ob, als:

Pi-

Digitized by Google

Pítajtega znali Nimacski ? fraget ihn, ob er teutſch kann?

Pítajte vashega Brata, hocheli skoro u Bécs ichi, fraget euren Bruder, ob er bald nach Wien gehet ?

Pítajte toga Cſovika, idemoli mi právím pûtem, fraget den Mann, ob wir den rechten Weg gehen?

Pítajte toga Têrgovca, imàli dobroga ſúkna ? fraget den Kaufmann, ob er gutes Tuch hat.

Govorite ſ'tìm kocsiashom, bilinas mogao poveſti, redet mit dem Fuhrmann, ob er uns führen kann.

Promislite ſamo, jeli to pravo, überleget nur ob das recht iſt.

Zàr, rìcs od pítanja sluxi ù nikomu govorénju miſto jeda, das Interrogations wörtlein *Zàr* dann, dienet in einigen redens Arten ſtatt des Worts *jeda*, als:

Zàr ti neznash daſam Ja bio boleſtan? weis du dann nicht, daß ich krank geweßen bin ?

Zàrſi ti pametnìji od drugìh ljúdih ? biſt du dann vernünftiger als andere Leute?

Zar on nezna, daſam Ja njegov priatelj? weis er dann nicht, das ich ſeyn Freund bin.

Zàr ona misli, daſam ja njezin nepriatelj? glaubt ſie dann, daß ich ihr Feind bin.

Zàrsmo mì znali daſte vi nòvce prímili? haben wir dann gewuſt, daß ihr das Geld empfangen habt?

Digitized by Google

Zàr vi níste znali, daje on kod nas bio? habet ihr dan nicht gewust, daß er bey uns ware.
Zàr oni nisu csuli kadsam ja doshao? haben sie dann nicht gehört wie ich kommen bin.
Zar one nevide shto vi csinite? sehen sie dann nicht, was ihr thut.

POGLAVJE II.

De Syntaxi Articulorum.

I

Gdise jedna stvàr, illi vêrsta stvàrí ù jednomu stanovitom razumljénju spoménę, óndi Nímci potribuju Articulum, der, die, das, *ù jednakomu* Genusu, *i* Numeru, *kojega Slavonci nigdi ne tribuju.* Wo eine Sache, oder Gattung der Dinge in einer gewissen Deutung benennet wird, da brauchen die Teutschen den Articulum, der, die, das, ingleichem Genere, und Numero, welchen die Slavonier aber nirgend vonnöthen haben, als:

Gláva, der Kopf.
Rúka, die Hand.
Kolino, das Knie.
Ljùdi, i Xene, die Männer, und die Weiber.
Sav Národ Csovicsanski, das gantze menschliche Geschlecht.
Sùnce sja, die Sonne scheinet.
Csovik, kojega vi vidite, der Mann, den ihr sehet.

Gri-

Digitized by Google

Grishni Csovik, der ſündige Menſch.
Kripòſtje dóſtojna ljùbavi, die Tugend iſt liebens werth.
Dérvo gorí, das Holz brennet.
Veliki Alexander, der große Alexander.
Veliki govorljivac Cicero, der große Redner Cicero.
Sokrata iz Athene, der Socrates von Athen.
Veliki pétak, der Charfreytag.
Drugi dàn po Uskérsu, der zweyte Tag nach Oſtern.

II.

Akoje pak Csovik, xivina, illi ſtvàr, odkojeſe govori, na ocſiu, tada Slavónci miſto Articula potribuju Pronomen demonſtrativum. Ovaj, ovà, ovo, tàj, tà, tò, onàj onà, onò, dieſer, dieſe, dieſes, jener, jene, jenes ꝛc. So aber der Menſch, das Thier, oder die Sache, von welcher mann redet, gegenwärtig iſt, alsdann brauchen die Slavonier ſtatt des Articuli, das Pronomen Demonſtrativum. Ovaj dieſer, onaj jener ꝛc. Alſs:

Shta tráxi ovaj Csovik? was ſuchet dieſer Mann?
Shta ishtè ova Xena? was begehret dieſe Frau?
Csijeje ovo Dite? wem gehört dieſes Kind?
Kakvoje ovo Dérvo? waß iſt das für ein Baum?
Pitajte toga Csovika kamo idè, fraget dieſen Mann, wo er hingeht.
Koje oſvadjenje imate protiva Csovíku ovomu? was habt ihr für eine Klage, wider dieſen Menſchen.

Shto falli tomu Konju? was fehlt dem Pferde?
Csijesu tò Rukavice? wem gehören dieße Handschuh?
Tòje Otac onoga Diteta, das iſt der Vatter jenes Kinds dorten.
Poshtoſte kûpili toga Konja? wie theuer habt ihr das Pferd gekäuft?
Ja nisam kûpio ovoga, nego onoga drugoga ich habe nicht dießes gekaufet, ſondern jenes dorten.

III.

Kadkada sluxi miſto Articula obidvima jezikom Numerus Cardinalis, *à návlaſtito ù pripovídanju.* Bißweilen dienet beyden Sprachen ſtatt des Articuli der Numerus Cardinalis, vornehmlich in den erzehlungen. Als:

Biashe jedan Králj, es war ein König.
Jedan Csovik imadde dvà Sina, koji &c. ein Mann hatte zwey Söhne, welche ꝛc.
Jedan Kralj, i jedan podloxnik ſamose ù tomu razlucſuju, da &c. ein König, und ein Unterthan ſind nur in dieſem unterſchieden, das ꝛc.
Jedan proſti Csovik, ein gemeiner Mann.
Jedna Xena prodávashe jucſer jájah na Tèrgovishtu, ein Weib verkaufte geſtern Eyer auf dem Markte.
Jedno ſiromashkò Dite plakashe na Sokáku, ein armes Kind weinte auf der Gaſſen.

Jednomu

Jednomu Siromahu nishto bolje nie, nego da &c. einem armen Menſchen iſt nichts beſſer, als daß er ꝛc.

Tò-sam cſuo od jednóga poshtena Cſovika, das hab ich von einem ehrlichen Manne gehört.

Toſe doticſe jednoga Cſovika, koji &c. das betrift einen Menſchen, der ꝛc.

Dúxnoſt jednoga vojnika ſtoji ù tomu, da &c. die Schuldigkeit eines Kriegsmannes (Soldaten) beſtehet in dieſem, daß ꝛc.

Na iſti nácſinse potribuje miſto Articula *i obidvima jezícih Pronomen Poſſeſſivum moj, moja, moje, tvoj, tvoja, tvoje, njegov, njegova, njegovo, njezin, njezina, njezino.* Ingleichen wird ſtatt des Articuli in beyden Sprachen gebraucht das Pronomen Poſſeſſivum moj, mein, moja, meine, moje, mein, tvoj, dein, tvoja deine, tvoje dein, njegov ſein, und njezin ihr.

Moj Goſpodin Otac, mein Herr Vatter.

Tvoja Goſpoja Matti, deine Frau Mutter.

Njegov ſtarji brat, ſein älteſter Bruder.

Njezina mladja Seſtra, ihr jüngere Schweſter.

Moja Priateljica, meine Freundin.

Tvoj najvechji Nepriatelj, dein gröſter Feind.

Njegovè Seſtré Díte, ſeiner Schweſter Kind.

Vasha Gospodicsna Seſtra, eure Jungfer Schweſter.

Njiov Goſpodin Brat, ihr Herr Bruder.

Digitized by Google

POGLAVJE III.

De Syntaxi Nominum.

I.

Na pítanje tko? *illi* shto? *ſtoji Nomen prid Verbom, po Conſtructìli ù Nominativu.* Auf die frage wer, oder was, ſtehet das Nomen vor dem Verbo, der Conſtruction nach in Nominativo, alß:

Csovíkje od náravi prignùe tráxiti drúshtvo, der Menſch iſt von Natur geneigt Geſelſchaft zu ſuchen.

Dják, koi nerad uesí, prilicſanje jednomu ſtáblu, koje nicſim nerodí, ein Schul-Kind welches ungern lehrnet, gleichet einem Baum welcher keine Früchte traget.

Csovikje príliesan onomu, s'kíme hodí, i drúxiſe, der Menſch iſt dem jenigen gleich, mit weme er umgehet.

Dàn, ùkomu Csovik nishta neucsíni dobra, nie dóſtojan daſe metne ù broj oſtálih dánah, der Tag, in welchem mann nichts guttes thut, iſt nicht werth, daß mann ihn in die Zahl der übrigen Täge ſezet.

II.

Digitized by Google

II.

Kadaſe Adjectivum, i Subſtantivum zajedno ſaſtanu, móraju biti u jednákom Genuſu, Numeru, i Caſuſu. Wenn ein Adjectivum und Subſtantivum zuſammen kommen, müſſen ſie in gleichem Genere, Numero, & Caſu ſtehen, alß;

Dobar Kruh, gut Brodt.
Dobro Víno, guter Wein.
Lìp Cſovik, ſchöner Menſch.
Csiſta Voda, reines Waſſer.
Biſtra Voda, klares Waſſer.
Mùtno Vríme, trübes Wetter.
Studen Vitar, kalter Wind,
Oshtar Nóx, ein ſcharfes Meſſer.
Choravo Díte, ein blindes Kind.

Ovoſe razumie i de Pronominibus. Dieſes iſt auch von den Pronominibus zu verſtehen, als:

Tvojega Brata, deines Bruders.
Mojoj Seſtri, meiner Schweſter.
Njegovim Priateljom, ſeinen Freunden.
Njezinoj Materi, ihrer Mutter.
Nashoj Dici, unſern Kindern.
Vashe ſtvari, eure Sachen.
Njiovo zaktívanje, ihr Verlangen.

III.

Adjectiva mechuſe uvik prid Subſtantiva. Die Adjectiva werden allzeit den Subſtantivis vorgeſetzet, als:

Digitized by Google

Poshten Csovik, ein ehrlicher Mann.
Vridan Csovik, ein geschickter Mann.
Sêrdcsan Csovik, ein tapferer Mann.
Zlo Díte, ein böses Kind.
Nerázloxíta Xivina, ein unvernünftiges Thier.
Dobra Mìsao, eine gute Meinung.
Dobro iznashaſtje, eine gute Erfindung.
Budalaſt Obicsaj, ein närrischer Gebrauch.
Velik Vàrosh, eine große Stadt.
Maleno Sello, ein kleines Dorf.
Dug Xivot, ein langes Leben.
Kratki dnevi, kurze Täge.
Jedan Bòg, jedna Vira &c. ein GOtt, ein Glaube.
Csetiri Evangjelishte, die vier Evangeliſten.
Sedam Sakramenatàh, die ſieben Sacramenten.
Pêrvi Csovik, der erſte Menſch.
Drugà Xena, ein anderes Weib.
Sadashnji Pàpa, der jetzige Pabſt.
Vládajuchi Ceſar, der regierende Kayſer.
Proshaſtò vríme, die vergangene Zeit.
Doshaſtà Godina, das ankommende Jahr.
Lanjska Zíma, der vorjährige Winter.

IV.

Kada Nomen Adjectivum dojde medju dva Subſtantiva, ondaſe metne s'drugim Subſtantivom, koi za njim slidi in Genitivo. Wenn ein Adjectivum zwiſchen zwey Subſtantiva zu ſtehen kommet, ſo wird ſolches mit nachfolgenden Subſtantivo in Genitivo geſetzet, als:
Xivot ſvetih Aposhtòlàh, das Leben der heiligen Apoſteln.

Ocsi-

Digitized by Google

Ocsitovanje ſvetoga Ivana, die Offenbahrung des heiligen Johannis.

Kripòſt ſvétih Sakramenatàh, die Kraft der heiligen Sacramenten.

Uzrok nashega Spaſenja, die Urſach unſers Heyls.

Ricsi ſvetoga Evangjelja, die Worte des heiligen Evangelii.

Na taj nácsin, ako dva, ili vishje Subſtantivi Iménah ſjednim, ili prez Adjectiva ſaſtanuſe, pêrvo oſtane ù Nominativu, a druga ſva in Genitivo. Ingleichem wenn zwey, oder mehr Subſtantiva mit, oder ohne Adjectivo zuſammen kommen, das erſte Subſtantivum bleibt in Nominativo, die übrige aber alle in Genitivo, als:

Muka Goſpodina nashega Jsukerſta, das Leiden unſers HErrn JEſu Chriſti.

Obicsaj Stároga, i Novoga Zákona, der Gebrauch des Alten, und Neuen Teſtaments.

Dúxnoſt jednoga pravoga Kêrſtjanina, die Schuldigkeit eines wahren Chriſtens.

Stvoritelji Nebba, i Zemlje, der Schöpfer Himmels, und der Erden.

Odkupitelj ſvega Národa Cſoviſanskoga, der Erlöſer des ganzen menſchlichen Geſchlechts.

Hodicha moga pokojnoga Goſpodina Otca, die Kleider meines ſeeligen Herrn Vatters.

V.

Akoliſe pak dva Imena Subſtantiva ù ſingulari Numero ſaſtanu, od kojih jedno drugomu

Digitized by Google

gomu shtogod pripúshta, tada pêrvi Subſtantivum poſtanè Adjectivum, jerbomuſe pridáde ov, ev, in, i jin &c. *pakſe slâxe s'slidechim Subſtantivom in Genere, Numero, & Caſu, i ukazuje namiſto Genitiva, csijaſtvàr jeſt.* Wofern aber zwey Nomina Subſtantiva in Num. ſingulari zuſammen kommen, deren eins dem andern etwas zueignet, ſo wird das erſte Subſtant. zu ein Adjectivum gemacht, indem man ihm das ov, ev, in, und jin &c. zuſetzet, welches mit nachfolgenden Subſtantivo in Genere, Numero, und Caſu übereinſtimmen muß, und zeiget anſtatt des Genitivi, weſſen eine Sache ſey, als:

Ceſar-ov Brat, des Kayſers Bruder.
Ceſar-ova Matti, des Kayſers Mutter.
Ceſar-ovo Blàgo, des Kayſers Schatz.
Králj-ev Sin, des Königs Sohn.
Králjeva Kchi, des Königs Tochter.
Petróv Pôſt. Peters Faſten.
Pàvlovo Obrátjenje, Pauli Bekehrung.
Andrijin Brat Shimun, des Andrie Bruder Simon.
Jakobova Xena Rakela, des Jacobs Weib Rachel.
Pàpin Blagoſov, der Päpſtliche Seegen.
Otcsin Sheshir, des Vatters Huth.
Materina Seſtra, der Mutter Schweſter.
Ditechja, oder Dítinja Kapica, Kinds-Häubel.
Kuchna vráta, die Haus-Thür.
Sobni Tavan, der Zimmer-Boden.

Kada

Digitized by Google

Kada pak ovaj iz Subſtantiva nacsinjeni Adjectivum jednu ſtvàr ù Opchinu ukazuje, tò-jeſt, kojaſe dotícse mlogih Ljudíh, ili Viláetàh, tadamuſe pridadé na miſto Ov, ev &c. ski, ska, sko. Wenn aber das aus dem Subſtantivo gemachte Adjectivum eine Sache insgemein anzeiget, welche viele Menſchen, oder Länder betrift, ſo wird ihme anſtatt ov, ev &c. wie oben ſchon geſagt, das ski, ska, sko zugeſetzet, als:

Turski Car, der Türkiſche Kayſer.
Praiski Králj, der Preuſiſche König.
Rímski Pàpa, der Römiſche Papſt.
Ceſarski Dvór, der Kayſerliche Hof.
Králjevska Zapovid, der Königliche Befehl.
Ceſarsko, i Kraljevsko Vellicsánſtvo, die Kayſerlich- und Königliche Majeſtät.
Budimsko Víno, der Ofner Wein.
Hollandsko Sûkno, das Holländiſche Tuch.
Macxarsko Zlàto, Ungriſch Gold.
Varoshki Sûdac, der Stadt-Richter.
Cſifutski Zákon, das Jüdiſche Geſätz.
Kêrſtjanska Ljúbav, die Chriſtliche Liebe.
Otcsinski Blagoſov, der Vätterliche Seegen.
Matterinska Ljúbav, die Mütterliche Liebe.
Vojnicska Dûxnoſt, Soldaten Schuldigkeit.
Miſnicsko Poshtovanje, die Prieſterliche Würde.
Officirsko Poshténje, die Officiers Ehre.
Csizmárski Zanát, das Schuſter-Handwerk.
Krajácski Zanát, das Schneider-Handwerk.

Ko-

Digitized by Google

Kovácski Zanát, das Schmidt-Handwerk.
Kljucsárski Zanát, das Schlosser-Handwerk.
Kulluncxijski Zanát, das Goldschmids-Handw.
Tuffegcxijski Zanát, das Büchsenmacher Handwerk.
Kotlarski Zanát, das Kupferschmids Handwerk.
Stolarski Zánat, das Tischler-Handwerk.
Strugácski Zanát, das Drächsler Handwerk.
Staklarski Zanát, das Glaser-Handwerk.
Zidárski Zanát, das Mauerer-Handwerk.
Tkálacski Zanát, das Weber-Handwerk.
Dérvodilski Zanát, das Zimmermans-Handw.
Churcsijski Zanát, das Kirschner-Handwerk.
Klobucsárski Zanát, das Huthmacher-Handw.
Sedlarski Zanát, das Sattler-Handwerk.
Uxárski Zanát, das Seiler-Handwerk.
Saffuncxijski Zanát, das Seifensieder-Handw.
Loncsarski Zanát, das Hafner-Handwerk.

Akobiſe pak k'*jednómu od recsenih Zanátah na miſto* ski *pridao* luk, *tako ona rics, Zanat, oſtaje, i zlamenuje toliko, koliko dabi*, Zanát, *kod njega bio.* Wenn aber zu einem von beſagten Handwerken, anſtatt, ski, das Wörtlein luk geſetzet wird, ſo bleibet das Wort *Zanát* aus, und bedeutet eben ſo viel, als wenn ſolches darbey wäre, als:

Kovacsiluk, das Schmid-Handwerk.
Kulluncxiluk, das Goldschmids Handwerk.
Tuffegcxiluk, das Büchsenmacher-Handwerk.

Zidar-

Digitized by Google

Zidarluk, Maurer-Handwerk.
Churcsiluk. Kirschner-Handwerk.
Saffuncxiluk, Seifensieder-Handwerk.
Remenarluk, Riemer-Handwerk.

VI.

Ako dva Substantiva singularia ù jednom Casusu uz slide, takojimse Verbum, ili Adjectivum priddde in plurali. Wenn zwey Substantiva singularia in einem Casu auf ein ander folgen, so wird ihnen das Verbum, oder Adjectivum in Plurali beygesetzt, als:

Otac i Matti duxnisu odhràniti dicu svoju ù stráhu Boxjemu, ein Vatter und Mutter sind schuldig ihre Kinder in GOttesfurcht zu erziehen.

Jucserashnji Snìg, i danashnji Vitar biau nágli, der gestrige Schne, und heutiger Wind waren heftig.

Akolisu dva imena Substantiva in Genere razlúcseni, takose Adjectivum vláda po poslidnjemu. Wenn aber zwey Nomina Substantiva in Genere unterschieden sind, so richtet sich das darauf folgende Adjectivum nach dem lezten, alß:

Vitar, i Kisha ágla, der heftige Wind, und Regen.

Udari Snìg, i Kisha ládna, es fiel ein kalter Schnee, und Regen.

VII.

Digitized by Google

VII.

Kadaſe jedno ime Subſtantivum prid drugo, kojeje Collectivum, illi jedno mloshtvo ukazuie, ù Genitivu poſtavi, takose slidechi Adjectivum vlada po poslidnjemu. Wenn ein Nomen Subſtantivum einem andern, welches ein Collectivum iſt, oder eine menge bedeutet, in Genitivo vorgeſezt wird, ſo richtet ſich das folgende Adjectivum nach dem lezten, alß:

Jedna hêrpa nerázloxitih Xivínah, ein haufen unvernünftiger Thire.

Mloshtvo mêrtvih, i rannjenih Vojníkah, eine menge todter und verwundeter Soldaten.

Dio izgorilè Kuchè, ein Theil des verbrannten Hauſes.

Mírov eſiſta xitta, ein metzen voll ſaubern Fruchts

Akòv Macxarskoga Vina, ein eymer hungariſchen Weins.

Komàd pecſena Mèſa, ein ſtuck gebratenen Fleiſches.

VIII.

Kadbi tko hotio ukázati csímese jedna ſtvàr pravi, ili cſini, tako valja da halát metne ù ſedmi Caſus prez Præpoſitie. s'. Wenn jemand anzeigen wolte, mit was eine Sache gemacht wird, ſo muß er das Handwerckszeig in dem ſiebenden Caſum ohne præpoſition s' ſezen, alß:

Siki-

Digitized by Google

Sikirom ſichi, mit der Hacken hauen.
Sabljom máhati, mit dem Säbel fechten.
Lopatom kopati, mit der Schaufel graben.
Nóxem rizati Dêrvo, das Holtz mit dem Meſſer ſchneiden.
Onſeje porizao nóxem, er hat ſich mit dem Meſſer geſchnitten.
Tòse moxe ſvézati ûxem, das kann mann mit einem Stricke binden.
Toje ona Zlatom navézla, das hat ſie mit Gold geſtickt.
Ja píshem bolje gushesjim perom, nego kojim drugim, ich ſchreibe beſſer mit der Gansfeder, als mit einer andern.
Krajács rixe Sûkno shkarama, der Schneider ſchneidet das Tuch mit der Schere.

IX.

Kada tko hoche kázati odashtaje koja ſtvàr nacſinjena, i cſemu slúxi, móra metnuti Adjectivum i Subſtantivum in Nominativo. Wenn jemand andeúten will, von was eine Sache gemacht iſt, und worzu ſie gebrauchet wird, ſo muß mann das Adjectivum und Subſtantivum in Nominativo ſezen, alß.

Zemljena Zdilla, erdene Schüſſel.
Dêrvena Xlica, hölzerner Löfel.
Gvoxdjen Lánac, eißerne Ketten.
Bakrena Tavica, kupfernes Pfandl.
Srebêrna Xlica, ſilberner Löfel.

Zlát-

Digitized by Google

Zlátna Kruna, goldene Cronne.
Vínski Sùd, ein Weinfaß.
Vodeni Pehàr, der Waſſerkrug.
Vinska Kupica, ein Weinglas.
Novcſena Keſa, der Geldbeütel:
Krushna Pèch, der Backofen.
Stàkleni Oblok, ein gläſſernes Fenſter.

Akoje pak koja ſtvár cſimgod napunnjena, tako ono shtoje ù nútra dojde ù Genitivo. Wenn aber eine Sache mit etwas angefüllet iſt, ſo komt dasjenige, was darinn iſt, in Genitivo, als:
Jedan Sùd Vína, ein Faßwein.
Jedna Kupa Vodé, ein Krugwaſſer.
Jedna Kupica Vína, ein Glaswein.
Dajtemi jednu Kupu Vina, gebet mir ein Krugwein.
Donesitemi Kupicu frishke Vodé, bringet mir ein glaß friſch Waſſer.
Prodajtemi jedan mírov Xitta, verkaufet mir eine metze Frucht.
Kúpitemi jednu vrichu Zobi, kaufet mir ein ſack haber.

X.

Kadaſe píta, gdi? slídi Dativus s'præpoſitiom ù. Wenn man fragt, wo? ſo folget Dativus mit der Præpoſition ù, als:
Ja biah ù Cérkvi, ich war in der Kirche.
Jeſili ti bio ù skuli? biſt du in der Schule geweſen?
On je bio ù Grádu, er iſt in der Stadt geweſen.

Digitized by Google

Qna-

Onaje bila tri godine ù Italiji, sie ist drey Jahr lang in Italien gewesen.
Mismo bili sedam godinah ù Vójski, wir sind sieben Jahr im Felde gestanden.
Viste bili ù Saksoniji, ihr seyd in Sachsen gewesen.
Onisu bili ù Shlesiji, sie sind in Schlesien gewesen.

XI.

Na pitanje kamo? odgovorise ù Accusativu s'præpositiom ù. Auf die Frage Wohin? antwortet man in Accusativo mit der Præposition ù, als;

Ja idem ù Bécs, ich gehe nach Wienn.
Ti idesh ù Tàbor, du gehest ins Feld.
On odlazi ù Rìm, er gehet nach Rom.
Ona ide ù Cêrkvu, sie gehet in die Kirche.
Michemo ichi ù Skullu, wir werden in die Schule gehen.

Izvan ako tko ide kuchi, jer onda odgovorise ù Dativu prez præpositie ù, ausgenommen wann jemand nach Hause gehet, denn da antwortet man in Dativo ohne Præposition *ù*, als;

Ja idem kuchi, ich gehe nach Hause.
Vrimeje ichi kuchi, es ist Zeit nach Hause zu gehen.
Ideteli veche kuchi? gehet ihr schon nach Hause.

XII.

Na pitanje odkuda, slidi Ablativus s'præ-

Digitized by Google

positiom iz. Auf die Frage Woher? folget Ablativus mit der Præpoſition iz. als:

Odkuda idete? wo kommet ihr her? v. Iz Becsa, von Wien.

Odkudaſte vi? wo ſeyd ihr her?

Jaſam iz Slavonie, ich bin aus Slavonien.

Izkogaſte vi miſta? aus welchem Orte ſeyd ihr?

Iz Osika, aus Eſſeg iz Poxege, aus Poſeg. iz Broda, aus Brod.

Toſe donoſi iz Venetie, das kommt aus Venedig her.

Akoli pak tkogod nie bash u onomu miſtu, koje káxe, nego blizu njega, tako slídi præpoſitio Od. Wenn aber jemand nicht aus dem Orte iſt, welchen er ſaget, ſondern nahe dabey, ſo folget die Præpoſition *Od*, als:

Odkudaſu ti Ljudi? wo ſind die Leute her?

Oniſu od Broda, ſie ſinp von Brod?

Ove Lagje idu od Biograda, dieſe Schiffe kommen von Belgrad her.

XIII.

Subſtantiva, kojah csinéchi uzrok, ili kakvigod halât zlamenuju, mechuſe u Ablativu s'prepoſitiom Od. Die Subſtantiva, welche eine würkende Urſach, oder ein Werkzeug andeuten, werden in Ablativo mit der Præpoſition Od geſetzet, als:

Izgorio od Súnca, von der Sonne verbrannt.

Ukocsénuoſe od Zíme, von der Kälte erſtarret.

Boleſtan od Pítja, krank von Saufen.

Pro-

Digitized by Google

Problídio od Stráha, von Forcht bleich worden.
Zacêrljenioſe od ſtida, ſchamroth worden.
Umro od Glàda, von Hunger geſtorben.
Umro od Ranne, an der Wunde geſtorben.
Poginuo od Pushke, od Sablje, od Topa, mit der Flinte erſchoſſen.

XIV.

Za Adjectivom, koi kakovo prigutitje ukazuje, slidi Substantivum s Præpositiom u onom Casusu, kojim præpositio vlada. Nach dem Adjectivo, ſo eine Zuneigung andeutet, wird das Subſtantivum mit der Præpoſition in demſelben Caſu geſetzet, welchem die Præpoſition regieret, als:

Prignut na náuk, oder k'náuku, dem ſtudieren ergeben.
Prignut na pitje, dem Saufen ergeben.
Prignut na igru, na kockanje, zum Spiel geneigt.
Prignut na Kurvárſtvo, der Hurerey ergeben.
Bêrz na têrcsanje, hurtig zum laufen.
Priuzet od hôllosti, von der Hofart übernommen.
Priſtao na Jahanje, geſchickt zum Reiten.
Podán k Bolleſti, der Krankheit ergeben.

XV.

Slavónska Adjectiva imaju dvoſtruko zlamenje. Die Slavoniſche Adjectiva haben zweyerley Bedeutungen. 1) *Kadaje medju Adjectivom i Substantivom Verbum Auxiliare*

Digitized by Google

Jesam, *onda Adjectivum spadá na koje neglasovito slovo.* Wenn zwischen Adjectivo, und Substantivo das Hülfswort Jesam stehet, so fällt das Adjectivum auf ein Consonanten aus, als:
Bòg-je milostivan, GOtt ist barmherzig, gnädig.
Grih-je, r'ixan, die Sünde ist garstig.
Gospodin je dobar? der HErr ist güttig.
Meshtar-je zlochudan, der Schulmeister ist schlimm.
Xivot-je krátak, das Leben ist kurz.

2) *Akopak kod Adjectiva i Substantiva nestoji Verbum, tako Adjectivum spada na glasovito slovo.* 1. Wenn aber bey dem Adjectivo und Substantivo kein Verbum vorhanden ist, so fällt das Adjectivum allezeit auf dem Vocal I. als;
Milosêrdni Bòg, der barmherzige GOtt.
Blaxeni Csovik, koi &c. seelig ist der Mensch, welcher ꝛc.
Dobrì Pastir dáje Dushu za Ovce svoje, der gute Hirt ꝛc.
Pokòjni moj Otac, mein seeliger Vatter.
Moj dobri Jssuse! mein güttigster JEsu!
Zlátni Broj, die goldene Zahl.
Bíli Krùh, weis Brod.
Cêrljeni Luk, zwiebeln.
Studeni Vitar, der kalte Wind.
Právi pût, der gerade Weeg.
Zli obicsaj, die üble Gewohnheit.
Opáki Xivot, das garstige Leben.

PO-

Digitized by Google

POGLAVJE IV.

De Syntaxi Pronominum.

Potribovanje *Pronominum Perſonalium.*
Gebrauch der Pronominum Perſonalium.

I.

Pronomina Perſonalia Ja, Ti, On, Ona, Mí, Ví, oni, One, potribujuſe kod ſviuh Verbah, za vládati iſtima, i takojer hodé príd njima. Die Pronomina Perſonalia Ja, Ti, On, &c. werden bey allen Verbis gebraucht, dieſelben zu regieren, und denſelben gleich vorgeſetzt, als:

Jaſam vash priatelj, ich bin euer Freund.
Tiſi dobro rekao, du haſt gut geſagt.
Onje zaboravio ſvoju dúxnoſt, er hat ſeine Schuldigkeit vergeſſen.
Onaje moja rodjena Seſtra, ſie iſt meine leibliche Schweſter.
Mismo ſvi umêrli Ljúdi, wir ſind alle ſterbliche Leute.
Viſte moj ſtári Znanac, ihr ſeyd mein alter Bekannter.
Oniſu jucser kod nás bili, ſie ſind geſtern bey uns geweſen.
Oneſu ishle ù shétnju, ſie ſind ſpatzieren geweſe

Akoliſe pítajuchi govori, Pronomen doj-

Digitized by Google

de za Verbum. Wann man aber fragweiſe redet, ſo kommt das Pronomen hinter das Verbum, als:

Velím-li Ja? habe ich nicht geſagt?
Neznashli ti, da &c. weis du dann nicht, daß ꝛc.
Nie-li on vash Brat? iſt er nicht euer Bruder?
Ima-li ona Matèr? hat ſie noch Mutter?
Nechemo-li mi kroz Grad próchi? werden wir nicht durch die Stadt gehen?
Zashtoſte vi prez dopushténja otishli? warum ſeyd ihr ohne Erlaubnuß weggegangen?
Shtoſu vam oni rekli? was haben ſie euch geſagt?
Shtoche one rechi, kada vide, da &c. was werden ſie ſagen, wenn ſie ſehen, daß ꝛc.

Áko koi drugi Nominativus naprid ide, koi vláda Verbum, tako Pronomen Perſonale oſtaje. Wenn ein ander Nominativus vorher gehet, ſo bleibt das Pronomen Perſonale aus, als:

Ariſtoteles govori, (nicht on govori) Ariſtoteles ſagt.
Sveti Pavao pishe, (nicht on pishe) Sanct Paulus ſchreibt.
Moj Otac veli (nicht moj Otac on veli) mein Vatter ſagt.
Tvoj Brat shtie, dein Bruder lieſt.
Njegova Seſtra prédé, ſeine Schweſter ſpint.

II.

Kada medju dva Pronomina Perſonalia dojde Relativum koi, ondaù Slavónsko-

Digitized by Google

mu

mu poslidnji Pronomen oſtane, ù Nimackomu pak potribujuſe obadva. Wenn zwiſchen zwey Pronomina Perſonalia das Relativum koi zu ſtehen kommt, ſo wird in Slavoniſchen das letzte Pronomen ausgelaſſen, im Teutſchen aber beyde gebraucht, als:

Návlaſtito Ja, koiſam vash sluga ponizni (nicht koiſam Ja) inſonderheit ich, der ich euer gehorſamer Diener bin.

Ja, koiſam vás tolliko vrimenah slúxio, ich, der ich euch ſo lange Zeit gedienet habe.

Ti, koiſi rekao, daſam Ja &c. du, der du geſagt haſt, daß ich ꝛc.

Mi, koiſmo Kêrſtjani, wir, die wir Chriſten ſind (nicht koiſmo mi.)

Vi, koi mislite daje ovaj Svìt &c. ihr, die ihr meinet, daß dieſe Welt ꝛc.

Ja, koi od tè ſtvàri znado, dado njim na znanje, ich, der ich von der Sache wuſte, that ihnen Bericht davon.

Vi, koime poznájete, dachetemi Svidocsánſtvo, ihr, die ihr mich kennet, werdet mir Zeugnüß geben.

III.

Kada jedan Pronomen dvima Verbih vláda, ondaſe oſobito kod poslidnjega oſtavi Wenn ein Pronomen zwey Verba regiert, ſo wird er bey dem letzten gemeiniglich ausgelaſſen, als:

Digitized by Google

Javam zafaliujem, i mollim vas, (nicht ja vam zafaljujem) i ja vas mollim) ich danke euch, und bitte.

Vi u me gledate, â negovorite nishta, (nicht â vi negovorite nishta) ihr sehet mich an, und saget nichts.

Oni rekoshe, s'Bogom, pak otidoshe, (nicht pak oni) sie haben von mir Abschied genommen, und sind abgereist.

Nitisam ja shta esuo, ni vidio, ich habe nichts gehört, und gesehen.

Onje mislio, alli sada veche nemisli, er hat es geglaubt, nun aber glaubt er es nicht mehr.

Ona nezna, pak neche niznati, sie weis nicht, und wird auch nicht wissen.

IV.

Dativus Pronominum Personalium meni, tebi, njemu, njoj, prominise in singulari numero za Imperativom ù Mi, Ti, Mu, joj.

Der Dativus Pronominum Personalium Meni, Tebi, njemu, njoj, wird in singulari nach dem Imperativo in Mi, ti, mu, joj verändert, als:

Dajte-mi ris plávoga súkna, gebt mir eine Elle blau Tuch.

Neka-ti moj Brat dáde, mein Bruder soll dirs geben.

Jabi-ti rad dao, da imam, ich wollte dirs gerne geben, wann ichs nur hätte.

Pishitemi kada dojdete onamo, schreibet mir, wann ihr hin kommet.

Recite

Digitized by Google

Recitemu nekami odgovori na knjigu, saget ihm, daß er mir arf dem Brief antworte.
Káxitemu dasam ja zdrav, saget ihm, daß ich gesund bin.
Donesitemi jedan par Rukavicah, bringet mir ein paar Handschuhe.
Ucsinitemi tu ljubav, thut mir den Gefallen.
Dajtemi kruha, gebt mir Brodt.
Káxitemi, poshtoje Víno, saget mir, was kostet der Wein.
Tibi mi bio kázao, da &c. du würdest mir gesagt haben, wann ꝛc.
Onabimi bila kúpila, daje imala Novacah, sie hätte mirs gekauft, wann ꝛc.
Ja joj zafaljujem, ich sage ihr dank, ich danke ihr.
Káxitejoj nekame pohodi, saget ihrs, daß sie mich heimsuche.
Onajoj káxe ù ocsi, sie sagt ihrs ins Gesicht.
Jati kaxem josh jedan pût, ich sage dirs noch einmal.
Káximu neka k'meni dojde, sage ihm, daß er zu mir komme.
Recitemu dase nishta neboji, saget ihm, daß er sich nicht förchte.
Jachujoj kázati, ich werde ihrs sagen, (und nicht njoj kázati)

Po isti nácsin privêrneše Accusativus Pronominum Personalium mene, tebe, njega, nju, ù Imperativu ù me, te, ga, ju. Desgleichen wird der Accusativus der Pronominum Persona-

Digitized by Google

ſonalium, mene, tebe, njega, nju, in Imperativo, in me, te, ga, ju, verändert, als:

Pítajte me zashtogod drugo (nicht pítajte mene) fraget mich um was anders.

Jáchute zato túxiti, ich werde dich deſtwegen verklagen.

Jachuga pítati, tkomuje zapovidio, ich werde ihn fragen, wer ihm befohlen hat.

Zoviteju u nûtra, ruffet ſie herein.

Pítajteju shto hoche, fraget ſie was ſie will.

Tiſime zvao, alli ja niſam mogao dóchi, du haſt mich geruft, ich habe aber nicht kommen können.

Tráxitega kod Súſida, ſuchet ihn beym Nachbar.

Zovitega na kupicu Vína, rufet ihn auf ein Glaß Wein.

Pozoviteju na rúcſak, ladet ſie zu Mittag ein.

Jaſamju pozvao, ich habe ſie eingeladen.

Alliga nejma doma, er iſt aber nicht zu hauſe.

Nejmaje doma, ſie iſt nicht zu hauſe.

Dativus Pluralis ovih Pronominah nami, vami, njima, prominiſe kadkada ù nam, vàm, jim. Der Dativus Pluralis dieſer Pronominum *nami, vami, njima*, wird bisweilen in *nam, vàm jim*, verändert, alß:

Dajte nam Kruha, (nicht Dajte nami) gebt uns Brodt.

Doneſite nam Vodé, bringet uns Waſſer.

Jachu vam dati, shtogod zaktívate, ich will euch

Digitized by Google

euch geben alles was ihr verlanget.

Kázatchu vam pût, ich will euch den Weeg weisen.

Shtovamſe iztoga posla vidi? was dünket euch von dieſer Sache?

Ja jim nexellim nikakova zla, ich wünſche ihnen nichts übels.

Káxitejim nekaſe uſtêrpé, ſaget ihnen, ſie ſollen gedult haben.

Nekajim nebude xao, es ſoll ihnen nicht leid ſeyn.

Akolise Dativus, i Accuſativus zajedno ſaſtanu, tako Accuſativus me, te, ga, ju, ide naprid, i onda Dativus meni, tebi, njemu, njoj, miſto mi, ti, mu, joj, izrekneſe.

Wenn aber Dativus, und Accuſativus zuſammen kommen, ſo gehet der Accuſativus *me, te, ga, ju*, vor, der Dativus aber *meni, tebi, njemu, njoj* anſtatt *mi, ti, mu, joj*, ausgeſprochen wird, als:

Dajtega meni, (nicht aber dajte njega meni) gebet ihn mir.

Ako vam ta Sablja nie odpotribè, prodajteju meni, wenn ihr den Sabel nicht brauchet, verkaufet ihn mir.

Jáchu ju dati tebi, ich will ſie dir geben.

Jachute pridati njemu, ich will dich ihm übergeben.

Jaſam ju dao njoj, ich hab ſie ihr gegeben.

Akoli Dativus Accuſativum pritecsé, tako Dativus potribuje mi, ti, mu, joj, à Accu-

Digitized by Google

Accuſativus, *me*, *te*, *ga*, *ju*. Wenn aber Dativus dem Accuſativo vorgehen ſollte, ſo braucht der erſte, *mi*, *ti*, *mu*, *joj*, und der lezte *me*, *te*, *ga*, *ju*, alß:

Tó mije kázao dobar priatelj, daß hat mir ein guter Freund geſagt.

Jachu tiga dovesti na ocsi, ich will dir ihn darſtellen, oder prid ocsi.

Káxite mi ga sàmo, zeiget mir ihn nur an

Míchemovamju poslati, wir werden ſie euch ſchücken.

Zashto joj-ju ne poshaljete, warum ſchüket ſie ihr nicht.

Onabi vam-ju naucsila ſvaki xenski poſao, ſie würde ſie alle Weiber-Arbeit lehren.

Zovite mi ga amo, daga pítam, rufet mir ihn her, daß ich ihn frage.

Dovedite mi ju, bringet mir ſie her.

Nevoditemi ga na ocsi, bringet mir ihn nicht vor die Augen.

Voditemi-ju s'Ocsiuh, führet mir ſie aus den Augen weg.

Já tiga nedam, doklegod &c. ich will ihn dir nicht geben, biß daß ꝛc.

Hochuli mu ju dati? ſoll ich ſie ihm geben?

Nedajmuju dokti ne pláti, gib ihm ſie nicht, biß er dirs nicht zahlet.

Ovoſe razumie i od slídécheg Ndcſina govorénja. Dieſes verſteht ſich auch von nachfolgender Redensart, alß:

Daſam

Digitized by Google

Daſam ja tobom, jamuga nebi dao, wenn ich wäre wie du, ich gebete ihm ihn nicht.
Daſam ja vami, jamuga nebi slao, wenn ich an euerer ſtelle wäre, ich ſchükete ihm ihn nicht.
Daſam ja njime, jabi joj ga poslao, wenn ich wäre wie er, ſo wolte ich ihr ihn ſchüken.
Daſam ja tobom, jabimuga poslao natrag, wenn ich wäre an deiner ſtatt, ich ſchükete es ihr zuruke.

V.

Zatim potribujese ovaj Dativus mi, ti, mu, joj, mjsto Pronominum Poſſeſſivorum moj, tvoj, njegov, njezin, návlaſtito kada kod njih ſtojih Subſtantivum s'Adverbiom demonſtrandi, evo, eto, eno. Darnach wird der Dativus *mi, ti, mu, joj,* anſtatt der Pronominum Poſſeſſivorum *moj, tvoj, njegov, njezin,* gebraucht, inſonderheit wann ein Subſtantivum mit dem Adverbio Demonſtrandi, *evo, eto, eno,* dabey ſtehet, als:

Evo mi Otac idè, (anſtatt evo moj Otac idè) da kommt mein Vatter.
Evoti Sin idè, da kommt dein Sohn, anſtatt evo tvoj Sin idè.
Evoti Brat idè, dein Bruder kommt.
Evoti Mati, da iſt deine Mutter.
Evovam Konj, da iſt euer Pferd.
Etovam Nox, kojegaſte izgubili, da habt ihr eüern Meſſer, den ihr verlohren habt.

Etoti

Digitized by Google

Etoti Seſtra, koju niſi odávna vidio, da iſt deine Schweſter, welche du lang nicht geſehen haſt.

Etomu Brat, koiga xeli viditi, da iſt ſein Bruder, der ihn zu ſehen verlanget.

Enojoj Seſtra, da iſt, dort iſt ihr Schweſter.

Enojoj Díte placsé, ihr Kind weinet dort.

Jelli ti josh Mati xíva? lebt deine Mutter noch?

Jelli mu Otac doma? iſt ſein Vatter zu hauſe?

Nejmajoj Brata doma, ihr Bruder iſt nicht zu hauſe.

Nejmamu Otca doma, ſein Vatter iſt nicht zu hauſe.

Nejma nam Materè doma, unſer Mutter iſt nicht zu hauſe.

Jel-vam josh Otac Xìv? lebt euer Vatter noch?

Jel-jim Seſtra xíva? lebt ihre Schweſter noch?

Na iſti ndcſin Accuſativus Pronominum Perſonalium me, te, ga, potribujese s' Adverbiom gorri recſenim Demonſtrandi evo, eto, eno, miſto Nominativa Ja, ti, on. Inglei-chen wird der Accuſativus der Pronominum Perſonalium *me, te, ga,* mit beſagten Adverbiis Demonſtrandi *evo, eto, eno,* gebraucht anſtatt des Nominativi *ja, ti, on,* alß; Gdisi ti Petre? wo biſt du Peter?

Evome Gospodine! (anſtatt Evoja Gospodine) hier bin ich Herr!

Evoga, hier iſt er, anſtatt evo njega.

Digitized by Google

Etote

Etote, da bist du.
Enoga, dort ist er.
Evo nas, hier sind wir.
Evo vas, hier seyd ihr.
Evoji, hier sind sie.
Eto nas, da sind wir.
Eto vas, da seyd ihr.
Etoji, da sind sie.
Enoji, dort sind sie.
Evoje, hier ist sie. Etoje, da ist sie. Enoje, dort ist sie.
Enoji, etoji, enoji (sc. Xénah) da sind sie nehmlich Weiber.

Drugaçsie potribujese Pronomen Personale ja, ti, on, ona, ono, i ù Nomiativu, kada Adverbium demonstrandi naprid ide. Ansonsten wird das Pronom. Personale *ja, ti,* &c. auch in Nominativo gebraucht, wann ein Adverbium demonstrandi vorher gehet, alß;

Evo ja, ako mene tráxite, hier bin ich, so ihr mich suchet.
Evo on, ako vamje zapotribu, er ist hier, wann ihr ihn brauchet.
Evo ona, akovam shtogod moxe pomochi, sie ist hier, wann sie euch helfen kann.
Evo ono, (sc. Dite) akochetega kamo slati, das Kind ist hier, wann ihr es wohin schicken wollet.
Evo mi, ako za nás pitate, wir sind hier, so ihr nach uns fraget.

Evo

Digitized by Google

Evo vi, â mi za vas pítamo, ihr ſeyd hier, und wir fragen nach euch.
Evo oni, â vi govorite daſu otíshli, ſie ſind hier, und ihr ſaget, das ſie weg gegangen ſind.
Evo one ù ſobi, ſie ſind hier in Zimmer, (ſc. Weiber.)
Eto oni ù Kuchi, ſie ſind da im Hauſe.
Eto one ſidé prid vrátíh, ſie ſizen da vor der Thüre.
Eno oni igrajuse na kàrte, ſie ſpillen dort.

Potribovanje Pronominum Poſſeſſivorum.

Gebrauch der Pronominum Poſſeſiv.

I.

Pronomina Poſſeſſiva, moj, tvoj, njegov, njezin, nash, vash, njiov, potribujuse uvik s'njiovim ſubſtantivom. Die Pronomina Poſſeſſiva werden allezeit mit ihren Subſtantivis gebrauchet.

Moj Konj, mein Pferd.
Moja Kchi, meine Tochter.
Moje Dite, mein Kind.
Tvoj Brat, dein Bruder.
Tvoja Seſtra, deine Schweſter.
Tvoje Imanje, dein Gut.
Njegov Otac, ſein Vatter.
Njegova Matti, ſeine Mutter.
Njegovo dêrxanje, ſeine aufführung.
Njezin Pêrſten, ihr Ring.

Njezi-

Digitized by Google

Njezina lipota, ihre Schönheit.
Njezino poshténje, ihre Ehr.
Nash Goſpodin, unſer Herr.
Nasha Goſpoja, unſere Frau.
Nashe Govorénje unſere Rede.
Vash Priatelj, euer Freund.
Vasha Priateljica, eure Freundin.
Vashe Siromashtvo, eure Armuth.
Njiov dogadjaj, ihr Schikſal.
Njiova nesricha, ihr Unglück.
Njiovo mislénje, ihre Gedancken.

II.

Pronomina Poſſeſſiva vladajuse po Poſidujuchoj ſtvdri in Genere, Numero, & Caſu, à nie po onomu, koi-ju poſiduje. Die Pronomina Poſſeſſiva richten ſich in Genere, Numero, und Caſu, nach der beſeßnen Sache, nicht nach der beſitzenden Perſon, als:

Moj Sheshir, mein Hut.
Jaſam izgubio moje Rukavice, ich habe meine Handſchuch verlohren.
Dugmetah moje Haljinè, die Knöpfe an meinem Rock.
Podaj tò tvojoj Seſtri, gib diſſes deiner Schweſter.
Moj Otac, i moja Matti, mein Vatter, und meine Mutter.
Tvoj Brat, i njegova Seſtra, dein Bruder, und ſeine Schweſter.

Digitized by Google

Njegov Otcsuh, i moja Machja, ſein ſtif Vatter, und meine ſtif Mutter.

Njezin Pollubrat, i tvoja Polluſeſtra, ihr ſtif Bruder, und deine ſtif Schweſter.

Njezin Paſtorak, i moja Paſtòrka, ihr ſtif Sohn, und meine ſtif Tochter.

III.

Pronomina Poſſeſſiva oſtaveſe, kada Relativum, koi, koja, koje, illi, shto, uzslidi. Die Pronomina Poſſeſſiva, werden ausgelaſſen, wann *koi* &c. oder *shto* nachfolget, als:

Protiraoſam slugu, koimeje pokrao, ich habe meinen Dienner abgeſchaft, der mich beſtohlen hat, anſtatt Protiraoſam moga slugu &c.

Prodaoſam Kuchu, kojuſam ù Sokáku imao, ich habe mein Haus verkauft, das ich in der Gaſſen hatte.

Izgubioſam Rukavice, shtoſtemi vi poklonili, ich habe meine Handſchuch, ſo ihr mir geſchenckt habt, verlohren.

Nashaoſam Konja, shtoſam bio izgubio, ich hab mein Pferd, ſo ich verlohren hatte, wider gefunden.

Illi ako koi drugi Pronomen Perſonale zadoſta ukazuje oſtja ſtvàr jeſt. Oder wenn ein anders Pronomen Perſonale genugſam andeutet, wem die Sache eigenthümlich iſt, als:

Bolime

Digitized by Google

Bolime Gláva, (nicht Bolime moja Gláva) mein Kopf thut mir weh.
Bolili vas Zùb? thut euch der Zahn weh?
Bolime Tèrbu, mein Magen thut mir weh.
Bolime Noga, (nicht moja Noga) mein Fuß thut mir weh.

IV.

Pronomina Poſſeſſiva potribujuſe takojer ù govorénju, ù komu jedan Subſtantivum navrid idè. Die Pronomina Poſſeſſiva werden auch in Redensarten gebraucht, in welchen ein Subſtantivum vorher gehet, alß:

Dajtemi mallo vash Nox, jaſam mojega kod Kuche zaboravio, gebt mir ein wenig eüer Meſſer, ich habe meines zu Haus vergeſſen.
Uzájmitemi mallo vashu Knjigu, ja moju nejmam kod mene, leihet mir ein wenig eüer Buch, ich hab meines nicht bey mir.
Ja tò Dite ljúbim kako iſtò mojo, ich habe diſes Kind ſo lieb, als mein eigenes.
Nitko tako nemiluje tùgju Dicu, kako vlaſtitu ſvoju, niemand hat andere Kinder ſo lieb, als ſeine eigene.
Ja netribujem tvog Nòxa, kada imam moga kod mene, ich bedarf deines Meſſers nicht, weil ich meines bey mir habe.
Uzmite moje Shkare, kad nejmate vashih kod vas, nehmet meine Schäre, wenn ihr eüere nicht habt.

Digitized by Google

V.

Kadaſe prid onaj Pronomen, koiſe na naprididuchi Subſtantivum poziva, metne pronomen demonſtrativum ovaj, taj, onaj, onda iznoſi Nimacski Pronomen Poſſeſſivum Conjunctivum. Der meinige, der deinige, der ſeinige. Wenn einem Pronomini Poſſeſſivo, welches ſich auf vorhergehendes Subſtantivum beziehet, ein Pronomen demonſtrativum *ovaj, taj, onaj*, vorgeſezt wird, ſo refferirt ſolches das Teutſche Pronomen der meinige, der deinige, der ſeinige, alß:

Moj Konj, i taj tvoj jesu jedné Dlakè, mein Pferd, und das deinige haben eine Farbe.

Tvoj Nox rixe bólje, nego ovaj moj, dein Meſſer ſchneidet beſſer, als das meinige.

Tvojaje Xena lipsha, nego ona njegova, deine Frau iſt ſchöner, als die ſeinige.

Nasheje Písmo lipshe, nego tò vashe, unſere Schrift iſt ſchöner, als die eurige.

Vashje Kruh billji, nego onaj njiov, euer Brodt iſt weiſſer, als das ihrige.

Njiovaje Tinta cêrnia, nego ta vasha, ihre Dinte iſt ſchwärtzer, als die euerige.

Moj Sheshir jeſt finiji, nego taj vash, mein Hut iſt feiner, als der eurige.

Moja Pârta na Sheshiru jeſt shirja, nego ta vasha, meine Hutporte iſt breiter, als die eurige.

Moje

Digitized by Google

Mojeje Dite vechje, nego ono njegovo, mein Kind iſt größer, als das ſeinige.

Tvoja Pushka nosi dalje, nego ova moja, deine Flinte ſchieſt, weither, als die meinige.

Nashesu Sablje bolje, nego tè vashe, unſere Säbel ſind beſſer, als die eurige.

Vashe Oruxje nie tako chiſto, kako ovo nashe, euer Gewöhr iſt nicht ſo gebutzt, wie das unſerige.

Vashe Hodilo neſtoji tako dobro, kako ovo nashe, eure Mondirung ſtehet nicht ſo gut, wie die unſerige.

Potribovanje Pronominum Demonſtrativorum.

Gebrauch der Pronominum Demonſtrativorum.

I.

Pronomina Demonſtrativa potribujuse s'njiovim Subſtantivom. Die Pronomina Demonſtrativa werden mit ihren Subſtantivis gebraucht, alß:

Ovaj Mladich piva lipshe nègo ja, dieſer Jüngling ſinget beſſer, als ich.

Ova Xena znà vishje nego njezin Mùx, dieſe Frau weiß mehr, als ihr Man.

Ovo Dite govori bolje Nimacski nego ja, dieſes Kind redet beſſer Teutſch als ich.

Tàj Cſovik govori Francuski, dieſer Mann redt Fronzöſiſch.

Digitized by Google

Tà Divojka nejma ni Otcà, ni Materè, dieſe Jungfer hat weder Vatter, noch Muttter.
Tò Dite josh negovori, dieſes Kind redet noch nicht.
Onaj Konj, jenes Pferd.
Ona Kobila, jene Stutten.
Ono Xdribe jenes Vühll.

II.

KOvima Pronominom demonſtrativom pridaduſe kad kadà Adverbia loci ovdi, tù, illi tùde, i ondi. Dieſen Pronominibus Demonſtrativis werden bißweilen Adverbia loci, *ovdi, tù, ondi* zugeſetzet, alß:

Ovaj Cſovik óvdi, dieſer Man hier.
Ova Xena óvdi, dieſes Weib hier.
Ovo Dite óvdi, dieſes Kind hier.
Taj Cſovik tù, dieſer Mann da.
Tà Xena tù, dieſes Weib da.
To Dite tù, dieſes Kind da.
Onaj Konj ondi, jenes Pferd dort.
Ona Krava ondi, jene Khu dort.
Ono Tele ondi, jenes Kalb dort.

III.

Neutrum Ovo, to, ono, potribujese Subſtantive, (a) kadà Interrogativum, tkò, illi ka *kvji, naprid ide.* Das Neutr. *Ovo. to, ono*, wird alß ein Subſtantivum gebraucht a) wenn ein Interrogativum *tkò*, oder *koji* vorhergehet, als:

Tkoje

Digitized by Google

Tkoje ovo? wer ist dieser? oder wer ist das?
Ovoje moj brat, das ist mein Bruder. (nicht ovaije moj Brat.)
Ovoje moja Sestra, das ist meine Schwester.
Ovoje moje Dite, das ist mein Kind.
Tkoje tò? wer ist dieser? oder wer ist das?
Toje moj Otac, das ist mein Vatter.
Toje moja Mati, das ist meine Mutter.
Toje moje Sestré Dite, das ist meiner Schwester Kind.
Toje nash Priatelj, das ist unser Freund.
Toje vash Kùm, das ist euer Gevatter.
Toje njezina Sestra, das ist ihre Schwester.
Toje njiov Rodjak, das ist ihr Befreunder.
Tkoje ono? wer ist der dorten?
Onoje Têrgovac iz Osika, das ist ein Kaufman von Esseg.
Onoje Officir nashe Regimente, das ist ein Officier von unsern Regiment.
Onoje Xûpnik Pecsùjske Biskupie, das ist ein Pfarer von Fünfkirchner Bistum.

(b) Kada csiji na prid ide. Wenn Csiji vorhergehet, als:

Csiji-je ovo Sheshir? wem gehört dieser Huth? (nicht ovaj Sheshir)
Csija-je ovo Sablja? (nicht ova Sablja) wem gehört dieser Sabel?
Csijeje ovo Dite? wem gehört dieses Kind?
Csijije to Konj? wem gehört dieses Pferd?

Digitized by Google

Csijaje to Hodicha? wem gehört dieſes Kleid?
Csijeje to Písmo? weſſen iſt, oder wem gehört dieſe Schrift?
Csijije ovo Nóx? wem gehört dieſes Meſſer? (nicht ovaj Nóx)
Csijaje ovo Knjiga? wem gehört dieſes Buch?
Csijesu ovo Rukavice? wem gehören dieſe Handſchuch?
Csijesu to Csizme? wem gehören dieſe Stifeln?
Csijesu ono Kocsie? wem gehört dieſes Kalleß?
Csijisu ono Konji? wem gehören jene Pferd dorten?
Csijasu ono Dica? wem gehören jene Kinder dort?

(c) *Kada kakvi naprid ide.* Wenn kakvi vorhergehet, alß:

Kakvije ovo Csovik? (nicht Kakvije ovaj Csovik) was iſt das für ein Menſch?
Kakvaje ovo Xena? was iſt das für ein Weib?
Kakvoje ovo Víno? was iſt dieß für ein Wein?
Kakvisu ovo Ljudi? was ſind das für Leute?
Kakvesu ovo Xene? was ſind das für Weiber?

IV.

Potribovanje Pronomin. Interrogativorum.

Gebrauch der Pronominum Interrogativorum.

Pronomina Interrogativa jesu dvoſtruka, ſind zweyerley, *Conjunctiva*, i *Abſoluta*, Con-

Digitized by Google

Conjunctiva tko? wer? *Absoluta* koi? welcher? kakvi? was für einer? Csiji? wessen?

Conjunctiva.

Tko veli? wer sagt es?
Komu tò govorish? wem sageſt du das?
Za koga pitate? nach wem fraget ihr?
Od kogaſte tò csuli? von wem habt ihr das gehört?
S'kime to govorite? mit wem redet ihr?
Csemuſe ſmijéte? worüber lachet ihr?

Absoluta imaju zasobom Substantivum, haben nach ſich Subſtantivum.

Koji Csovik? was für ein (welcher) Mann?
Koja Xena? was für Weib? (welches Weib?)
Koje Dite? welcher Bub? (welches Kind?)
Kakvi dogadjaj? was für Schickſal.
Kakve ſtvàri? was für Sachen?
Kakve knjige? was für Bücher?
Iz kojeſte vi Zemlje? aus welchem Land ſeyd ihr?
Kojega vina hochete? von welchen Wein wollet ihr haben?
Shto zaktivate? was verlanget ihr?
Koju vi mislite? welche meinet ihr?
Koju hochete uzéti? welche werdet ihr nehmen?
Koji priatelj? welcher Freund?
Csijaje ovo prilika? weſſen Bild iſt dies?

Za razumiti bolje ovah Pronomina, valja znati, da Conjunctiva ù opchinu pitaju, tko? wer? komu? wem? od koga? von wem? s'kim? mit wem? ꝛc. *Absoluta pak hoche ſta-*

Digitized by Google

novito znati Koji? welcher? kakvi? was für einer? csiji? wessen? *Naprilliku:* Tkovamje tò kázao? wer hat euch das gesagt? R. Dobar Priatelj, guter Freund? Koji Priatelj? welcher Freund? Tkose xeni? wer heyratet? R. Moj Brat, mein Bruder. Koji Brat? welcher Bruder? R. Starji, der ältere. i tako dalje.

Potribovanje Pronominum Relativorum.

Gebrauch der Pronominum Relativorum.

I.

Ovàh Pronomina Relativa prilicsnaju Pronominibus Interrogativis Absolutis, allise ù tomu razlucsuju, da Interrogativa jedan Substantivum za sobom imaju, Relativa pak pozivajuse na jedan Substantivum jurve izrecsen. Diese Pronomina Relativa sind den Interrogativis Absolutis gleich, haben aber diesen Unterschied, daß die Interrogativa allzeit einen Substantivum nach sich haben, die Relativa aber beziehen sich auf ein vorhergehendes, und ausgesprochenes Substantivum, als:

Stáblo, koje nicsim nerodí, der Baum, der keine Früchte traget.

Evo Csovik za kojega vi pitaste, da ist der Mann, nach welchem ihr gefragt habt.

Jasamga nashao na onomu mistu, kojemi je ukázano, ich habe ihn gefunden an dem Ort, der mir angewiesen worden ist.

Stvàri, kojemie pridao, die Sachen, welche er mir übergeben hat.

Digitized by Google

Ja

Ja vam zafaljujem na ljúbavi, kojuſtemi ucsinili, ich dancke euch für die Liebe, welche ihr mir gethan habt?

Jelli xiv vash Brat, koi je ſamnom ù skullu hodio? lebt euer Bruder noch, welcher mit mir in die Schulle gieng?

Jeſteli primili moju knjigu; kojuſam vam iz Bécsa píſao? habt ihr meinen Brief empfangen, welchen ich euch von Wien geſchrieben habe?

Nashaoſam ſtvàri, kojeſam bio izgubio, ich habe die Sachen, welche ich verlohren hatte, wieder gefunden.

Prodaoſam onoga konja, kogaſam od vas bio kúpio, das Pferd, welches ich von euch gekauft hatte, habe ich wieder verkaufet.

Protiraoſam onu Sluxkinju, kojameje bila pokrala, ich habe das Menſch, welches mich beſtohlen hat, weggejagt.

II.

Interrogativum shto *sluxi kadkada mi-ſto Relativa* koi. Das Interrogativum skto dienet bisweilen anſtatt des Relativi Koi, als: Imateli i ſada onoga konja, shoſte od mene kúpili? habt ihr das Pferd noch, welches ihr von mir gekauft kabt? (anſtatt kojegaſte od mene kúpili.

Jelli vam po chúdi víno, shtoſam vam poslao? iſt euch der Wein recht, den ich euch geſchickt habe?

Kakvi-

Digitized by Google

Kakvi-je ono Cſovik, shtono s'vami govorashe? was für Mann iſt das, ſo mit euch redete?

Koije ono Officir, shtono s'vami u Vêrtlu biashe? was für ein Officier iſt das, ſo mit euch in dem Garten ware?

Ovoje ona sablja, shto mie moj Brat poklonio, das iſt der Sabel, ſo mir mein Bruder geſchenket hat.

Jeſteli zaboravili ono, shtoſam vam jucsèr kazivao? habt ihr dasjenige vergeſſen, was ich euch geſtern geſagt habe.

Jelli tò onaj zellen, shtoſam vam ja poklonio? iſt das der Schimmel, welchen ich euch geſchenkt habe?

Jeſteli razumili ſve, shtoſam vam piſao? habt ihr alles verſtanden, was ich euch geſchrieben habe?

III.

Potriboványe Pronominum Indefinitorum.

Gebrauch der Pronominum Indefinitorum.

Nikì s'eine daje Ivan Kêrſtitelj, â nikì daje Illia, etliche halten ihn für Johannem den Tauffer, etliche aber für Eliam. *Math.* 16. 13.

Nikò padde pokraj pûta, etliches fiel an dem Weeg *Math.* 13. 4.

Tò znâde ſvaki Cſovik, das weis ein jeder Menſch.

Svakibi rad pêrvi biti, ein jeder will der erſte ſeyn.

Svaki

Digitized by Google

Svaki neka na svoje misto sidne, ein jeder setze sich an seinen Ort.

Isti Bòg zapovída, da &c. GOtt befiehlt selbst, daß ꝛc.

Isti Razum nas ucsí, da &c. die Vernunft selbst lehret uns, daß, ꝛc.

Onaj isti Csovik jest-mi kazívao, eben derselbe Mann hat mir gesagt.

Toje ona ista Divojka, kojusam vam kazívao, das ist eben dieselbe Jungfer, die ich euch sagte.

Koigod Csovik lìno rádi, svakìche siroma postati, welcher immer faul arbeitet, der wird arm werden.

Koigodje Csovik bogat, svaki misli daje srichan na svítu, ein jeder Mensch der reich ist, dünket sich glücklich auf der Welt.

Nitko nezna kadache umêrti, niemand weis, wann er sterben wird.

Imali tkogod nóx kod sebe? hat jemand ein Messer bey sich?

Sav Svìt nie dosta Lakòmcu, einem geitzigen ist die ganze Welt nicht genug.

Onje sav mokar iz lova doshao, er ist ganz naß von der Jagd gekommen.

Takvi Csovik móra srichan biti, ein solcher Mensch muß glücklich seyn.

Nikì, nika, niko heisset auch ein gewisser, als: Niki Csovik imadiashe dva Sina, ein gewisser Mensch hatte zwey Söhne.

Na

Na niki nácsin, auf eine gewisse Art.
U niko vríme, auf eine gewisse Zeit.
Uzdigavshi nika Xena glàs iz Púka, recse &c. erhube ein Weib ihre Stimm im Volk, und sprach ꝛc.

POGLAVJE V.

De Syntaxi Verborum.

I.

Svakà dovêrshena rìcs (Verbum Finitum) vlddase od jednoga Nominativa Nominis, ili Pronominis, ù jednakomu Numeru, i Persóni. Ein jedes Verbum Finitum wird regieret von dem Nominativo eines Nominis, oder Pronominis in gleichem Numero, und Persona, als:

Králj zapovída, â podloxnici obsluxuju, der König befiehlt, und die Unterthanen verrichten.
Ja govorim, allime vi nerazumiete, ich rede, aber ihr verstehet mich nicht.
Stvàr biashe u dobromu stánju, alli &c. die Sache war im guten Stand, aber ꝛc.

II.

Akoje Nominativus Nominis na rûki, tako Nominativus Pronominis ostane. Wenn ein

Digitized by Google

in Nominativus Nominis vorhanden iſt, ſo bleibt
er Nominativus Pronominis aus, als:
Kràlj vláda, der König regiert, nicht aber Kralj
on vláda, ſo wenig als man im Teutſchen ſa-
get: der König er regiert.
Pavao píshe, der Paulus ſchreibt, â nie: Pa-
vao on píshe.
Gospodin ſpáva, der Herr ſchläft.

III.

Za Pronominom determinatim koi, *upravjaſe Verbum za onom Perſonom, na kojuſe Pronomen* koi *pozíva.* Nach dem Pronomine determinato *koi*, wird das Verbum nach der Perſon gerichtet, auf welche ſich das *koi* beziehet, als:

Ja, koi govorim, ich, der ich rede.
Tí, koiſi tò ucsinio, du, der du das gethan haſt?
Ona, koja vam ſvako dobro xelí, ſie, die ſie euch alles gutes wünſchet.

IV.

Kada vishje od jednog Nominativa naprid idù, tako mora Verbum sliditi in Plurali. Wenn mehr als ein Nominativus vorher gehet, ſo muß das Verbum in Plurali folgen, als:

Cicero i Demoſthenes biau veliki govorljivci, Cicero, und Demoſtenes waren große Redner.
Vash Otac i Matti biau poshteni Ljudi, euer Vatter, und Mutter wahren ehrliche Leute.

Digitized by Google

Ja, i vi s'tim nisмo zadovoljni, ihr und ich sind darmit nicht zufrieden.

V.

Verbum Substantivum Jesam, *i Verba Neutra imaju dva Nominativa, jednoga za sobom, â drugoga prid sobom.* Das Verbum Substantivum Jesam, und die Verba Neutra haben zwey Nominativos, einen vor, und den andern hinter sich: als:

On-je frichan. er ist glücklich.
On-je bogat, er ist reich.
Ona-je Siromashna, sie ist arm.

VI.

Sva Verba Activa hoche imati za sobom Accusativum Casum. Alle Verba Activa erfordern einem Accusativum, als:

Ljúbim Boga, ich liebe GOtt.
Ti govorish istinu, du redest die Wahrheit.
On grádi kuchu, er bauet ein Haus.
Donesitemi moju sablju, bringet mir meinen Säbel her.
Ucsinitemi tu ljúbav, thut mir den Gefallen.
Zovìtemi moga Brata amo, ruffet mir meinen Bruder her.
Valja pomágati Siromahe, man muß den Armen beystehen, (helfen.)
Valja govoriti istinu, man muß die Wahrheit reden.

VII.

Digitized by Google

VII.

Verba Paſſiva vládaju Ablativum s' præpoſitiom Od. Die Verba Paſſiva regieren einen Ablativum mit der Præpoſition Od, als:

On je proshtiman od ſvakoga xiva, er wird von jedermann hoch geſchätzet.

Kripoſt-je i od Zlocsinácah poſáljena, die Tugend iſt auch von den böſen gelobet.

Jcsinite tò, pakchete biti od ſvakoga poſáljeni, thut dieſes, ſo werdet ihr von jederman gelobet.

Onaje od ſvoje Matere bíla psována, ſie iſt von ihrer Mutter ausgemacht worden.

Onje bjen bio od ſvoga Brata, er iſt von ſeinem Bruder geſchlagen worden.

VIII.

Svaki Verbum moxe ſedmoga Caſuſa imati prez præpoſitie s', kada halát ukazuje. Ein jedes Verbum kann den ſiebenden Caſum des Inſtruments haben, ohne Præpoſition s', als:

Biéshme Bioſem, du ſchlageſt mich mit der Peitſche.

Morishme gládom, du plageſt mich mit dem Hunger.

Jaſe bránim Sabljom, ich wehre mich mit dem Sabel.

Ti sícsésh Sikirom, du hackeſt mit der Hacke.

Ona-ga korí kradjom, ſie wirft ihm den Diebſtahl vor.

Digitized by Google

Onſeje opio Vínom, er hat ſich mit dem Wein berauſchet.

Ona zavija Nogu trávóm, ſie verbindet ihren Fuß mit den Kräutern.

Vi poſipate vashe píſmo pepelom, â ja moje piſkom, ihr beſtreuet euere Schrift mit der Aſche, ich aber die meinige mit dem Sand.

Onameje políla vodom, ſie hat mich mit dem Waſſer begoſſen.

IX.

Kada Rìcs Pocsimam, *josh* koi *Verbum pokraj ſebe ima, tada onaj poslidnji dojde ù Infinitivo ſtajati.* Wenn das Verbum Pocsimam noch ein Verbum bey ſich hat, ſo kommt das letztere in Infinitivo zu ſtehen, als:

Kadamu to tko ſpomène, ta on i pocsme mormorati, wann man ihm das ſagt, ſo fängt er an zu murren.

Ona pocse plakati kano málo Díte, ſie fieng an zu weinen, wie kleines Kind.

Kako on tò csù, taſe i pocse ſmijati, wie er das hörete, fieng er an zu lachen.

Dok on nás ugleda, ta ipocse bixati, ſobald er uns ſahe, fieng er an zu laufen.

Jedan Vojnik pocse víkati: Kralj-je uſſatjen, ein Soldat fieng an zu ruffen: der König iſt gefangen.

X.

Kada rìcs, Níſam *prid ſobom Adverbium Quantitatis*, mallo, *imadé*, *dajeſe ſvaki pût s'koim*

Digitized by Google

s'koim drugim Verbom, i tada zlamenuje Nimacsku rìcs schier, bald, beynahe, *illi* es hat nicht viel gefehlet, daß ꝛc. Wann das Verbum Nisam ein Adverbium Quantitatis vor sich hat, so wird solches allezeit mit einem andern Verbo gebrauchet, und bedeutet das Teutsche wort schier ꝛc. als:

Mallo nisam ù vodu upao, ich wäre schier ins wasser gefallen.

Mallo nie vràt ulomio, er hätte bald den Hals gebrochen.

Mallo nie od straha umro, er wäre bald vor Angst gestorben.

Mallo nisam uffatjen bio, es hat nicht viel gefehlet, daß ich gefangen worden wäre.

Mallo nisu potonuli, es hat nicht viel gefehlet, daß sie ersoffen wären.

Mallo nisu pomérli od Glada, sie wären bald gestorben vor Hunger.

Mallose nisu potúshili od smija, sie wären bald erstickt vor Lachen.

XI.

Kada za jednom bojazljivom rìcsju koi drugi Verbum slìdi, s'koim Csovik affirmative govoriti hoche, tadase prid njega metne Negatio Ne *s'Conjunctiom* Da, *i zlamenuju sensum affirmativum.* Wann nach einem Verbo metuendi ein anders Verbum folget, mit welchem man affirmative reden will, so wird die Negatio *Ne* mit der Conjunction *da* vor dasselbe

Digitized by Google

be geſetzet, und iſt gleichwohl ein ſenſus affirmativus, als:

Bojimſe, da tkogod ne dójde, ich förchte, es möchte jemand kommen. tò-jeſt: bojimſe dóchiche tkogod.

Bojimſe, da Otac neoſitì, ich förchte mein Vatter wird es gewar werden.

Bojimſe, da Kisha neuſpadà, ich förchte, es möchte regnen.

Stràhgaje, da ja nekáxem, er förchtet, ich möchte ſagen.

Strohmeje da on neutone, ich förchte er möchte erſaufen.

Jáſe po boja da vam nedoſádim, ich beſorgte, daß ich euch beläſtigen werde.

Onaſeje pripalla, damiſe kakovo zlo nedogodi, ſie förchtet, es möchte mich ein Unglück begegnē.

Víſe bojte dami nedoſádite, ihr förchtet mir Ungelegenheit zu machen.

Drugácsie, akoſe, da ne, *oſtavi, móra poslidnji Verbum dóchi in futuro, i tadajeopet dobro govorénje.* Anſenſten wenn man das da ne, auslaſſet, muß das letzte Verbum in Futuro kommen, und iſt eben eine gute Redensart wie die vorige, als:

Bojimſe kishache (ſc padati) ich förchte es werde regnen.

Strahmeje doſádichu vam, ich förchte euch Ungelegenheit zu machen.

Bojimſe karatícheme Otac, ich förchte mein Vatter wird mich ausmachen.

Strah-

Digitized by Google

Strahje-je utonutiche, ſie förchtet, ſie werde erſaufen.

Strahnas-je nechemo vas náchi kod kuche, wir förchten, wir werden euch nicht zu Hauſe antreffen.

Strahga-je umêrtiche, er förchtet, er werde ſterbē.

Víſe bojite poginuchete, ihr förchtet, ihr werdet umkommen.

Miſe bojímo ví nam nechete pomochi, wir beförchten, ihr werdet uns nicht helfen.

Víſe brinete nechete mochi próchi ihr beſorget, ihr werdet nicht kömen fortgehen.

Oniſe brinu neche nas nachi kod kuche, ſie beſorgen, ſie werden uns nicht zu Hauſe antreffen; i tako dalje.

XII.

Akoli pak tkogod s'ovom bojazljivom Rècsju negative govoriti hoche, tako dojde Negatio Ne *pridonaj poslidnj Verbum in Futuro.* Wenn man aber mit ſolchen Verbo metuendi negative reden will, ſo kommt die Negatio Ne vor das letzte Verbum in Futuro, als:

Bojímſe neche biti lipo vríme, ich beförchte, daß es kein ſchönes Wetter ſeyn werde.

Strahmeje neche on dóchi, ich beſorge, daß er nicht kommen werde.

Bojímſe tòſe neche dogoditi, ich beförchte, daß es nicht geſchehen werde.

Strah vas je nechete nishta opraviti, ihr förchtet, daß ihr nichts ausrichten werdet.

Digitized by Google

Bojimſe nechemo nikoga kod kuche zatechi, ich förchte, daß wir niemand zu Hauſe antreffen werden.

Jaſamſe bojao vi nechete dochi, ich beſorgte, daß ihr nicht kommen werdet.

XIII.

Nimacski Verbum Impersónale, Es iſt *dájese ù Slavónskomu na tri nácsina.* Das Teutſche Verbum Impersonale Es iſt, wird in dem Slavoniſchen auf dreyerley weiſe gegeben.

I.

S'Trechom persónom Verbi Substántivi Jeſam, *i tò akoſe Adjectívum, ili Substantívum prid njim, ili za njim nájde, kod kojega paziti valja, da, ako Adjectívum, ili Substantívum za Verbum dojde, valja izrechi* Jeſt. *akoli pak prid njime, ſamo* Je *izrekneſe.* Mit der dritten Perſon des Verbi Subſtantivi *Jeſam*, und dieſes, wenn ein Adjectivum, oder Subſtantivum dem Verbo vor, oder nachgeſetzet wird, bey welchen man merken muß, daß, ſo ein Adject. oder Subſt. dem Verbo nachgeſetzet wird, man das ganze *Jeſt*, ſo aber Adject. vorgehet, nur *Je* ſagen muß, als:

Jeſt iſtina, es iſt wahr, oder auch: Iſtina je, es iſt wahr.

Jeſt mogúche, mogùche-je, es iſt möglich.

Jeſt vruchina, vruchina-je, es iſt warm.

Jeſt zíma, zíma-je, es iſt kalt.

Vrí-

Digitized by Google

Vríme-je ichi Doma, es iſt Zeit nach Hauſe zu gehen.
Pravo-je ucsinjeno, es iſt recht gethan.
Dobro-je nacsinjeno, es iſt gut gethan.
Zlo-je ucsinjeno, es iſt übel gethan.
Nie dobro ucsinjeno, es iſt nicht gut gethan.
Krìvo je ucsinjeno po mene, es iſt für mich unrecht gethan.
Doshloje ſada vríme, da &c. es iſt anjetzo die Zeit kommen, daß ꝛc.

2.

s'Pronominom Demonſtratìvom **tò** mit dem Pronom. demonſtrativo *to*, alß:

Tòje cſudo, es iſt ein wunder.
Tòje kvâr, shkoda, es iſt ein ſchade.
Tòje budaláshtina, es iſt eine Thorheit, narheit.
Tòje Víno, es iſt Wein.
Tòje Pìvo, es iſt Bier.
Tòje Voda, es iſt Waſſer.
Tòsu Nòvci, es iſt Geld.
Tòje mlogo, es iſt viel.
Tòje mallo, es iſt wenig.

3.

s'Rícsjom **ima**, *kada duranje vrimena, dalekochu miſta, mloshtvo, illi kakovi drugi quantitatem zlamenuje.* Mit dem Verbo *ima* wenn von der währung der Zeit, entfernung eines Orts von dem andern, und dann

Digitized by Google

auch von der Vielheit oder ein andern quantität geredet wird, als:

Ima Godina dánah, es ist ein Jahr.
Ima Misec dánah, es ist ein Monat.
Ima Nedilja dánah es ist acht Tage.
Ima dugo vrimena kako vas nísam vidio, es ist schon lang, daß ich euch nicht gesehen habe.
Ima pèt miljah do Broda, es sind fünf Meile bis Brod.
Ima pòl sàta daleko, es ist halbe Stund weit.

Negative.

Neima josh pól sàta kakosam doshao, es ist noch keine halbe stund, daß ich kommen bin.
Neima josh Misec dánah, kakosam sa stráxe doshao, es ist noch kein Monat, daß ich von der Wache kommen bin.
Neima tri Nedilje kakosam ù Osíku bio, es sind keine drey Wochen, daß ich zu Esseg gewesen bin.
Neima ni tri dána, es sind nicht einmal drey Täge.
Neima ni dàn hoda dònle, es ist nicht einmal ein Tagreyse bis dahin.
Neima ni tri Rísa ù tomu Komádu, es sind nicht einmal drey Ellen in diesem Stucke. Es sind keine drey Ellen ꝛc.
Neima tù nego poldrugi Rís, es ist nur anderthalb Elle da.

Digitized by Google

XIV.

Drugacſie oſtaje Verbum Imperſonale **ima**, ù ſvomu razumljenju, *kako i kod Nimàcàh*, es hat, illi es gibt. Anſonſten bleibet das Verbum imperſonale *ima* in ſeiner bedeutung, gleichwie das Teutſche es hat, oder es gibt, alß:

Ima Ljúdih na Svítu, koi govore, da &c. es hat Leute auf der Welt, die ſagen, daß ꝛc.

Ima i danas Ljúdih na Svítu, koi neviruju, da &c. es gibt heutiges tages noch Leute auf der Welt, die nicht glauben, daß ꝛc.

Ima Xénàh, kojeſu pametnje od ſvoih Muxévah, es gibt Weiber, die vernünftiger ſind, als ihre Männer.

Ima Dicé, kojaſu pametnja od nikih Staràcàh, es gibt Kinder, die vernünftiger ſind, als mancher Alte.

U ovoj Vodi mlogo Ribbè ima, es gibt viel Fiſche in dieſem Waſſer.

U ovoj Shummi mlogo Zvírja ima, es gibt viel wilder Thiere in dieſem Walde.

Recsenò govorénje razumiese ſamo kadase in Tempore Præſenti govori, jer ù Imperfectu, i ù drugima vrimenih valja trechu Perſonu Verbi Subſtantivi jeſam, uzéti. Beſagte Redensart verſtehet ſich nur wenn mam in Præſenti redet, denn in Imperfecto, und andern Temporibus muß die dritte Perſon des Ver-

Digitized by Google

Verbi Subſtantivi *jeſam* genohmen werden, als:

Biashe jedan Cſovik ù nikomu Sellu, es war ein Man in einem gewiſſen Dorf.

Biashe nika Xena kod nás ù Sellu, koja Ljúdma vrácſashe, es war ein gewiſſes Weib bey uns im Dorf, die den Leuten wahrſagete.

Biloje ì doſada zlíh Ljúdih na Svitu, alli jih ſada ima vishje, es hat vor dieſem auch ſchlimme Leute auf der Welt gegeben, jetzo aber gibt es mehr.

Bioje obicsaj kod ſtárih Rímljànàh, da kada &c. es iſt der Gebrauch bey alten Römern gweſen, daß wann ꝛc.

Bitiche Zlaménja ù Sùncu, i ù Míſécu, es werden Zeichen geſchehen, an der Sonnen, und Mond. *Luc.* 21. 25.

XV.

Verbum imperſonale, Valja, ìznoſi Nimacski Verbum. Mann muß. Das Verbum imperſonale *valja*, Referirt das Teutſche: man muß, alß:

Valja cſiniti dobro dok cſovik ima vríme, mann muß guts thun, ſo lang mann Zeit darzu hat.

Valja znati, da, &c. man muß wiſſen daß ꝛc.

Valja rechi, da &c. man muß ſagen daß ꝛc.

Valja govoriti iſtinu, man muß die Wahrheit reden.

Valja najprie dobro promotriti, shto cſovik ima

rechi

Digitized by Google

rechi, mann muß erſtlich gut überlegen, was mann zu ſagen hat.

Akoli Dativus mi, ti, mu, joj, *za Verbom uzſlídi, tako zlamenuje Nimacski*, ich, du, er, ſie, muß. Wenn aber nach dem Verbo *valja* ein Dativus *mi*, *ti*, *mu*, joj, folget, ſo Referirt ſolches den Teutſchen Nominativum ich, du, er, ſie, muß, alß:

Valjami ichi ù Cêrkvu, ich muß in die Kirche gehen.

Valjati písati Knjigu, du mußt ein Brief ſchreiben.

Valjamu uſtati ranno, er muß frühe aufſtehen.

Valjajoj Kruh pechi, ſie muß Brodt backen.

Valjami mu kázati da ne ide onamo, ich muß ihm ſagen, daß er nicht hingehe.

Valjati ju dobro ubavíſtiti, du mußt ſie gut unterrichten.

Valjati joj porúcſiti, da &c. du mußt ihr ſagen laſſen, daß ꝛc.

Valja jojga najprie pocſeshljati, ſie muß ihn erſtlich kampeln.

XVI.

Nikàh Verba Perſonalia moguſe imperſonaliter potribovati, kadaſe pridade k'njima particula, ſe, *i tada zlamenuju Nimacsku rics*, es iſt, es wird, *illi* mann hat. Einige Verba Perſonalja werden imperſonaliter gebrauchet, wann mann die Particul *Se* zuſetzet, und

Digitized by Google

alßdann Referirt ſolches das Teutſche Wort, es iſt, es wird, oder mann hat, alß:

Govoriſe dache biti mir s'Turesinom, es wird geredt, daß der Fried ſeyn wird mit dem Türcken.

Shtiése ù Svetomu Pìsmu, es wird in der heiligen Schrift geleſen.

Cſujeſe dache Poslànik ù Carigrad ichi, mann höret, daß der Geſandter nach Conſtantinopel gehen wird.

Pitase ſada, jelli on ù tomu fallio, illi nie, es wird anjetzo gefragt: ob er in dieſem gefällt hat, oder nicht.

Odgovárase na tò pitanje, es wird auf dieſe frage geantwortet.

XVII.

Nimacski Verbum ich glaube *ddjeſe ù Slavonskomu na dva nácsina.* Das Teutſche Verbum ich glaube, wird in Slavoniſchen auf zweyerley weiſe gegeben.

I.

s'Verbom Virujem, mit dem Verbo Virujem, ich glaube, alß:

Virujeteli ví daje Bòg Milloſtivan? glaubet ihr das GOtt barmherzig ſey?

Virujem, ja, ich glaube.

Virujtemi ſigúrno, glaubet mir ſicherlich.

Virujtemi tvêrdo, glaubet mir feſt.

Ja nemogu virovati, da ovaj Cſovik nejma Novàcah,

Digitized by Google

vàcah, ich kann nicht glauben, daß dieser Mensch kein Geld habe.

Ja nevìrujem daje on s'vami bio, ich glaube nicht, daß er mit euch gewesen ist.

2.

s'Verbom Ja mislim ich dencke, mit dem Verbo ja mislim, alß:

Shto mislite, poshtosam kúpio ovoga Konja? was glaubt ihr, wie theur habe ich das Pferd gekauft?

Shto mislite, shtoche iztoga posla biti? was glaubt ihr! was wird aus dieser Sache seyn?

Shto misli tvoj Brat, da neche k'meni dóchi? was glaubet dein Bruder, daß er nicht zu mir kommen will.

Shto mislite, kojeje dòba, was glaubt ihr, welche Zeit ist?

Ja mislim josh nie pódne, ich glaube es ist noch nicht Mittag.

Ja mislim kishache, ich glaube es wird regnen.

Ja nemislim dache kisha, ich glaube nicht, daß es regnen werde.

Ni ja, ich auch nicht. Ni ti, du auch nicht. Ni on, ni ona, er, sie auch nicht.

Tkobi tò mislio, wer würde das glauben, wer hätte das geglaubt.

Tkobi tò bio mislio, wer würde das geglaubt haben.

Mislite vi, moxebiti, dasam ja vash nepriatelj.

Digitized by Google

telj, glaubet, oder denket ihr vielleicht, daß ich euer Feind bin.

Nemislite daſam ja tako prìproſt, kakovame vi shtimate, denket ihr nicht, das ich ſo einfältig bin, wie ihr es glaubet.

Shtimate vi ja neznam odkuda to dohodi, denket ihr daß ich nicht weis wo dieſes herkommt.

Ja s'cinim vi, niſte bolji od drugih Ljúdih, ich halte dafür, ihr ſeyd nicht beſſer alß andere Leute.

Ja shtimam vi ſpávate, ich meine ihr ſchlafet.

Vi shtimate nejma od vas pametniega Cſovika, ihr meinet, es ſey kein vernünftiger Menſch zu finden, als ihr ſeyd.

XVIII.

Na ſvakojako Pítanje odgovdrase ù onom iſtomu Caſusu, ù kojemuſe pítanje bilo. Auf eine jede Frag wird geantwortet in demſelben Caſu, in welchem die Frage geſchehen iſt, alß:

Tkoje tò? wer iſt da?

Dobar Priatelj, gut Freund.

Shtoje to? was iſt das?

Toje Sûkno, es iſt Tuch. Toje Svíla, es iſt Seide. Toje Vunna, es iſt Wolle.

Cſijaje tò Prílika? weſſen Bild iſt dies?

Cesarova, des Kayſers.

Komu vi tò govorite? wem ſaget ihr dieſes?

Vami, euch, ſvima kojime chúte, allen die mir zuhören.

Ko-

Digitized by Google

Koga tráxite? wem ſuchet ihr?
Ja tráxim moga Slùgu, ich ſuche meinen Diener.
Shta ishtete? was verlanget ihr?
Ja ishtem Nòvce shtoſtemi dáxni, ich verlange das Geld, welches ihr mir ſchuldig ſeyd.
Od koga govorite? von wem redet ihr?
Od vás, von euch. Od nashega Priatelja, von unſerem Freund.

XX.

Svaki Verbum perſonale imade prid ſobom Oſitog, illi otajnóg Nominativa. Ein jedes Verbum perſonale hat einem vorhergehenden öfentlichen, oder heimlichen Nominativum, alß:

Zafaljujem vam na Ljúbavi, kojuſtemi ucſinili, ich danke euch für die Liebe, welche ihr mir gethan habt.
Piſaoſam mojemu Bratu poradi nikih ſtvárih, ich habe meinem Bruder wegen gewiſſen Sachen geſchrieben.
Shtioſam ù jednoj Knjigi cſudnovat dogadjaj, ich habe in einem Buche wunderliche Geſchicht geleſen.
Molitchu vas za jednu ſtvàr, ich werde euch um eine Sache bitten.
Cſuoſam Novine, kojemi niſu drage, ich habe Neugkeiten gehört, die mir nicht lieb ſeyn.
Kúpioſam Konja za 30. Forinti, ich habe ein Pferd gekauft, um dreyßig Gulden.
NB. Hier iſt der Nominativus heimlich, aber jaſam kúpio Konja, iſt er öfentlich.

Digitized by Google

Auszug

Etlicher Redensarten, darinnen die Teutschen, wann sie Slavonisch reden wollen, gar leicht fehler begehen, mit dem Beysatz, wie sie auf gut Slavonisch gegeben werden können.

Godina, Das Jahr.

Die Slawonier sagen nicht wie die Teutschen: Jasam deset Godinàh star, ich bin zehen Jahr alt, sondern, ja imam deset Godinah. Vor: kolikoje stara vasha Gospodiesna Sestra, sage: koliko ima Godinah vashoj Gospodiesni Sestri? wie alt ist euere Jungfer Schwester.

Donesti, Mitbringen.

Mit diesem Verbo kann nur subjectum Reale, nicht personale construiret werden; das ist: von Sachen kann ich sagen, zum Exempel: donesite vashu knjigu, bringet euer Buch mit. Hingegen von einem Menschen kann ichs nicht brauchen, daß ich sage. Z. E. Donesite vashega Brata, bringet euren Bruder mit; sondern es muß heißen: dovedite vashega Brata.

Imati, haben.

Dieses Verbum wird oft in der Teutschen Sprache gebrauchet, da es in der Slavonischen per ellipsin ausgelassen wird, z. E. Wollet ihr Brodt haben? sprich nicht: hocheteli Kruha imati, sondern nur: hocheteli Kruha. anstatt: Er will

Digitized by Google

will geld haben, ſprich nicht: on hoche novàcàh imati; ſondern: ónbi novàcàh, oder auch onbi rad novàcàh.

Veche, illi jurve, ſchon.

Dieſes Wort wird in der Teutſchen Sprache vielmal von einer künftigen Zeit, hingegen in der Slavoniſchen gar nicht gebrauchet, als: Er wird ſchon kommen, ſprich nicht: onche veche dóchi, ſondern nur onche dóchi. Mit einem Worte: veche, oder jurve, kan nicht mit dem Futuro, aber wohl mit dem Præterito gebrauchet werden, als: Ja veche znam, oder Ja znam jurve, ich weis es ſchon.

Spávati, ſchlaffen.

Die Teutſchen pflegen zu ſagen: Jaſam Spávao kod Goſpodina N. ich habe bey dem Herrn N. geſchlaffen: da hingegen ein Slavonier ſpricht: jaſam nochio kod Goſpodina N.

Dati, geben.

Wird von den Slavoniern gebraucht, wo die Teutſchen das Verbum laſſen, nehmen, Z. E. er hat ein Haus bauen laſſen, ſprich nicht: Onje puſtio nacſiniti Kuchu, ſondern: Onje dao nacſiniti Kuchu.

Für: Jaſam puſtio meni nacſiniti hodichu, ich habe mir ein Kleid machen laſſen, ſprich: Jaſam dao meni nacſiniti hodichu.

Digitized by Google

Pushiti, Rauchen.

Ein gemeiner Slavonier saget Ja piem duhán, welches auf Teutsch heiset, ich trincke Toback. Es muß aber auf gut Slavonisch heisen: Ja pushim Duhán, ich rauche Toback.

Dàn der Tag.

Wo die Teutschen sagen: es ist vierzehen Tage, da sagen die Slavonier: ima petnajest Dánah.

Dugacsak, Lang.

Kann in der Slavonischen Sprache nicht wie in der Teutschen von der länge eines Menschen gesaget werden: er ist lang Onje dugacsak, den dafur spricht man auf gut Slavonisch: Onje visok. Ein langes Weib, sprich: Visoka Xena.

Viláet, das Land.

Wann die Teutschen sagen: er wohnet aufm Land, dürfen die Slavonier nicht sagen: On stoji u Viláetu, sondern: on stoji u Sellih, Er ist aufs Land gegangen. Onje otishao u Selláh.

Mochi, können.

Dieses Verbum wird oft in der Teutschen Sprache gebrauchet, wo die Slavonier das Verbum znati admitiren. Also sind die folgende Redensarten unrecht: On moxe dobro Slavónski, und muß heisen: On zna dobro Slavónski, er kan gut Slavonisch.

Do-

Digitized by Google

Dobiti, bekommen.

Dieſes Verbum wird vielmehr in der Teutſchen Sprache gebrauchet, als in der Slavoniſchen, Z. E. der Teutſche ſaget: er hat Fieber bekommen, der Slavonier aber kan nicht anderſt ſagen, als: uffatilagaje Zimnica, und nicht: onje dobio Zimnicu. Sie hat ein Kind bekommen, ſprich nicht: onaje dobila Díte, ſondern: onaje rodila Díte.

Zafáliti, ſich bedancken.

In der Slavoniſchen Sprache, iſt diſes Verbum kein Reciprocum, ſondern ein Activum. Alſo kan man nicht ſagen: Jaſe zafaljujem, oder ja mene zafaljujem, wie in Teutſchen: ich bedancke mich, ſondern: ja vam zafaljujem. Uber dies kan man auch nicht ſagen: on vam zafaljuje za Ljúbav, er bedanket ſich für die Liebe, oder Ehre, ſondern: On vam zafaljuje na Ljúbavi, i na Poshténju.

Nácſin kakobi cſovik poshteno, *nie*, rechi mogao.

Wie man höflich, nein, ſagen könne.

Kadbi, tkogod jedno govorénje zanikati, illi odſebe otiſnuti hotio, imaſe ù jednom poshtenu razgovoru cſúvati od proſtih ricſih: nie, aja, jok &c. *mlogo vechma pak od onih*: to nie iſtina, illi toje lax; *miſto koih mogúse*

Digitized by Google

slidéche lipshe potribovati. Wenn man eine Anrede mit nein beantworten, oder etwas ablehnen soll: so muß man sich hütten, in einem höflichen Gespräch die gemeine Wörter: *aja, nie, jok, toga nejma &c.* vielweniger die groben Redarten, *to nie istina*, oder *toje làx*, und dergleichen anzubringen, sondern man kann nachfolgende gelindere Arten gebrauchen, als:

Prop. Vi níste danas ù Cêrkvi bili, ihr seyd heute nicht in der Kirche gewesen.

Resp. Oprostite, ja jesam bio, verzeihet mir, ja, ich bin darinn gewesen.

Prop. Vísteše igrali, místo shtobiste imali bili uczíti, ihr habt gespielt, da ihr habt studieren sollen.

Resp. Nezamiritemi, jáse nísam igrao, nehmet mir nicht für übel auf, ich habe nicht gespielt.

Prop. Víste govorili, da moj Brat naj gorje ucsí, ihr habt geredet, das mein Bruder am schlechtesten lernet.

Resp. Oprostichetemi, ja to nísam govorio, ihr werdet mir verzeihen, das habe ich nicht geredet.

Prop. Zashtosi izbio tvoga Brata? warum hast du deinen Bruder geschlagen?

Resp. Oprostite moj dragi Otac, ja njega nisam izbio, um verzeihung mein Vatter, ich habe ihn nicht geschlagen.

Digitized by Google

Prop.

Prop. Tòsu moje Rukavice, das sind meine Handschuch.

Resp. Oprostitemi, ovesam ja Rukavice k'pio, um verzeihung, diese Handschuch habe ich gekauft.

Prop. Smijemli pitati, jesteli vi bili kod Torgave ù Boju, darf ich fragen, seyd ihr gewesen bey Torgauer Battaille?

Resp. Nezamiritemi, ja vas nisam óndi vidio, verzeihet mir, ich habe euch da nicht gesehen.

Prop. Vi niste uczinilishtosam vam zapovidio, ihr habt nicht gethan, was ich euch befohlen habe.

Resp. Oprostitemi, nezamiritemi, ja, ich habe es gethan.

Shaljivi i pospêrdljivi odgovori.
Höhnische und schertzhafte antworten.

Ima takojer od mlogo vêrstih shaljivih, i pospêrdljivih nácsinah govorénja, kojse ù odgováranju potribuju, navlastito prama onima, koima csovik nie duxan velikog poshtenja nositi. Man hat auch vielerley spötische, und höhnische Arten zu reden, welche man oft im widersprechen gebrauchet, aber gegen solche Leute, denen man keine große Ehrerbietung schuldig ist, als:

Da, da, tako, tako, ja, ja; so, so, ja doch, ach ja doch.

Digitized by Google

Da, da, pogodi, pogodiliſte, ja ja, es iſt gut getroffen, ihr habt getroffen.

Tako, tako, toje lipo, tòſu riesi, operite ûſta, ſo, ſo, das iſt ſchön, das ſind reden, waſchet den Mund aus.

Da, da, pogodiliſte, nashliſte kogachete prevarriti, ja, ja, ihr habt getrofen, überredet einen andern, ihr wollet mir gern was weiß machen.

Da, da, ja to neznam, prodájite Vêrtlaru kraſtàvce, Ja, ja, ich weis von dieſem nichts, ihr verkaufet dem Gartner Umorken.

Da da, ídite, náchichete ù Cigànjke kiſela mlíka. Ja, ja, gehet nur, ihr werdet bey der Cigeinerin ſauer Milch finden.

Tako, tako, prikoſebe, kako ſeljani Ráxnjé noſè, Ja hinter ſich hinaus, wie die Bauren die Spieſe tragen.

Da, da, Bojimſe, ſtrâhmeje, dêrshchem kaoPèch, Ja, ja, ich fürchte, ich zittere wie der Ofen.

Da, da, tòſe za vás ſpravlja, tòje za vás, na oshtrite zùbe, Ja, es iſt für euch, ſpitzet eueren Mund darauf.

Víſe ú to razumiete, ja vidim, kao chorav ù boje, ihr verſtehet euch darauf, ich ſehe es wohl, wie ein Blinder auf die Farbe.

Oſo-

Osobite Uprave.

Besondere Regeln.

Od Potribovanja Indicativi Modi.

Von dem Gebrauch des *Indicativi.*

Von dem Præsenti Indicativi.

Præsens Indicativi potribuje se kako i kod Djákah, i Nimacàh, das Præsens Indicativi wird gebraucht, wie bey den Teutschen, und Lateinern, als:

Víste vêrlo pomljivi, ihr seyd gar zu fleisig.
Víste uvìk ù poslu, ihr seyd allezeit in der Arbeit.
Ví idete vêrlo bêrzo, ihr gehet gar zu geschwind.
Ja píshem frishko, alli shtiem polako ich schreibe geschwind, aber ich lese ganz sachte.
Vi govorite dobro Nimacski, ihr redet gut Teutsch.
Mi nepíshemo upràvno, wir schreiben nicht gerade.
Francúzi drugacsie píshu, â drugacsie govoré. die Franzosen schreiben anderst, und reden anderst.
Svatkose sobom brinè, jeder sorget für sich selbst.
Onise dobro vládaju, sie stehen gut zu Hause.
Mise dobro hránimo, wir essen, und trinken gut.
Oni nexivú dobro medju sobom, sie leben nicht gut miteinander.

Digitized by Google

Víse fvaki dàn fvadjate, ihr zanket alle tage.

Zatimse ovaj Tempus Præsens kadkada potribuje místo Temporis Futuri. Darnach wird dieſes Tempus bisweilen für das Futurum gebraucht, als':

Koije dàn ſutra? was iſt es morgen für ein Tag?
Sutraje Nedilja, morgen iſt Sonntag.
Sutraje Svetkovina, morgen iſt ein Feyertag.
Sutraje Mártinje, wir haben morgen Martini.
Mi idemo ſutra ù lòv, wir gehen morgen auf die Jagd.
Oni idu ſutra kuchi, ſie gehen morgen nach Hauſe.

Najposli potribujese s'Conjunctiom Ako, So. Letztlich wird es auch gebrauchet ako, ſo, wenn die Lateiner mit ſolcher Conjunction entweder das Præſens, oder aber das Futurum Conjunctivi brauchen, als:

Ako vi jeſte, oder akoſte vi, ſo ihr ſeyd, *ſi ſis, ſi fueris.*
Ako vi hochete, ſo ihr wollet, *ſi velis, ſi volueris.*
Ako ja mogu, ſo ich kann, *ſi poſſim, ſi potero.*
Ako shto vidim, illi esujem, ſo ich etwas ſehe, oder höre.

De Præterito Imperfecto Indicativi.

Ovaj Imperfectum ima od vrimena ſadashnjega, i proshaſtoga skupa s'mísham o Razumljénje, i potribujeſe kako i kod Djákàh, i Nimàcah, kadaſe od jedne ſtvàri govori, koja ù niko proshaſto vríme Ocsigledna bila, illi

Digitized by Google

illi josh durala jeſt. Dieſes Tempus hat eine aus dem Præſenti, und Præterito vermiſchte Bedeutung, und wird gebraucht wie auf teutſch, und Latein, wenn von einer Sache geredet wird, die zu einer gewiſſen vergangenen Zeit zugegen geweſen iſt, oder noch gewähret hat, als:

Pûk, koi ù tmina Sidjashe, vídi Svitlòſt veliku, Das Volk, das im finſtern ſaß, hat ein groſſes Licht geſehen.

Govarashe Iſus Národom, Redete der Herr JEſus zu den Völkern.

Gdi vi biaoste Sinoch? wo waret ihr geſtern Abends?

Ja biah kod dobroga Priatelja, ich war bey einem guten Freund.

Dok mi biaſmo ù vójski, mi xivismo dobro jedan s'drugim, als wir im Feld waren, da lebten wir wohl mit einander.

Ja imado Zímnicu, ich hatte das Fieber.

Ja biah jedno mallo boleſtan, Ich war ein wenig krank.

Biashe lipo vríme, dok mi ù Vêrtlu biaſmo, es ware ſchön Wetter, als wir im Garten waren.

Pítashe Alcibiades Socrata, zashto &c. der Alcibiades fragte einsmals dem Socratem, warum er ꝛc.

Alexander pítashe, nejmali josh kakvi ſvìt, oſim ovoga, der Alexander fragte, ob keine andere Welt wäre.

Neron vladashe dobro ù Pocsétak, Nero regierte wohl im Anfang.

Dok

Dok ja hodi ù Skullu, ja uſtaja ranno, ja ucſa, i píſa pomljivo, dok drugi ſpavau, als ich in die Schule gieng, ſo ſtund ich früh auf, ich ſtudierte, und ſchrieb fleißig, da die andern ſchliefen.

Princip Eugenia obicsávashe rechi, der Prinz Eugenius pflegte zu ſagen.

Perfectum ſimplex Indicativi.

Ovoſe vrîme potribuje, kada cſovik kázati hoche daſeje jedna ſtvàr bash iſtom onda ſvêrshila, dokſeje ô njoj rádilo, i tò s'Conjunctioni Dok, Kako, i Pokle. Dieſes Tempus wird gebraucht, wann man anſagen will, daß eine Sache eben dazumal geſchehen iſt, da man ſie in der Arbeit gehabt hat, nnd dieſes mit den Conjunctionen: kako, wie odek als, dok, ſobald, und Pokle, nachdem ꝛc.

Kako on primi nòvce, taki otide, ſobald er das Geld bekam gieng er fort.

Dok on cſu, damuje Brat s'vójske doshao, takiá otide k'njemu, ſobald er gehört hat, daß ſein Bruder aus dem Feld kommen iſt, gienge er zu ihm.

Kako ona tò csu, ta i dójde k'meni, pak me upita, wie ſie das hörete, kame ſie zu mir, und fragte mich.

Kako slípci cſushe, da Iſus mimo hodiashe, Víknushe oni &c. als die Blinden höreten, daß JEſus fürüber gieng, ſo ſchrien ſie ꝛc.

Ka-

Digitized by Google

Kako ja vidi, da on onamo ode, tami i nebì po chúdi, ſobald ich ſahe, daß er dahin gehet, ware mir nicht recht.

Jaſe takia vráti, ich kehrete gleich um, i odo kuchi, und gieng nach Haus.

Gdi ví biſte dok mi rúcesaſmo? wo waret ihr, da wir aſſen?

Gdi on bì doſada? wo war er bis jetzo?

Shto ti csini óndi? was machteſt du dort?

Perfectum Compoſitum Indicativi.

Ovoſe potribuje kadaſe govori od jedne ſtvàri, illi vrimena, koje jurve od davnieg proshlo jeſt. Dieſes Tempus wird gebraucht, wann man von einer Sache, oder einer Zeit redet, welche ſchon vor länger Zeit geſchehen iſt, als:

Jaſam bio danas ù lovu, ich bin heute auf der Jagd geweſen.

Jaſam danas primio knjigu, ich habe heute ein Brief empfangen.

Víſte eſuli shtoſam ja rekao - ihr habt gehört, was ich geſagt habe.

Tíſi rekao, daſam s'njimi bio, du haſt geſagt, daß ich mit ihnen geweſen bin.

Onaje vás obadva vidila, ſie hat euch beyde geſehen.

Miſmo láni bolje víno imali, wir haben vor ein Jahr beſſern Wein gehabt.

Víſte prikláni vishje xita imali, ihr habt vor zwey Jahren mehr Frucht gehabt.

Oni-

Digitized by Google

Onisu xivili jedan s'drugim kako dva Brata, sie haben mit einander wie zwey Brüder gelebt.
Onesu rekle, dastejèh vi prevarrili, sie haben gesagt, daß ihr sie betrogen habt.
Toseje dogodilo u vashe vrime, das ist zu eurer Zeit geschehen.
Vinoje dobro rodilo ove Godinè, der Wein ist dieses Jahr wohl gerathen.
Vêrloje proshastu nòch kisha padala, es hat die vergangene Nacht sehr geregnet.
Mismo vás dugo csekali, wir haben euch lange gewartet.
Viste znali dache tako biti, ihr habt gewust, daß es also seyn wird.
Onisu rekli, da mi k'njima dojdemo, sie haben gesagt, daß wir zu ihnen kommen sollen.
Onesu mislile dachemo mi njè pohoditi, sie haben vermeint, wir werden sie heimsuchen.
Nikisu govorili, da &c. einige haben geredet, daß ꝛc.
Mlogisu rekli dase to neche dogoditi, viele haben gesagt, daß dieses nicht geschehen wird.
Ja nisam nishta csuo, ich habe nichts gehört.
Ti nisi zato znao, du hast von dem nichts gewust.
On nie nikada nishta znao, nitiche znati, er hat sein Lebtag nichts gewust, und wird auch nicht wissen.

Præteritum Plusquamperfectum Indicativi.

Ovaj Plusquamperfectum potribujese kako i kod Djakah, i Nimacah, kadase govori

od

Digitized by Google

od jedne ſtvàri, kojaſeje ù ono vríme, kadſe ô njoj govorijurve ſvershila bila. Dieſes Plusquamperfectum wird gebraucht wie in der teutſchen, und Lateiniſchen Sprache von einer Sache, welche zu der Zeit, von welcher geredet wird, ſchon vorbey gegangen, und geſchehen geweſen iſt, als:

Ja biah rekao, ich hatte geſagt.
Timu biashe obechao, du hatteſt ihm verſprochen.
On biashe k'namí doshao, er war zu uns gekommen.
Onaſe biashe smela, ſie hatte ſich geirret.
Mi imadiaſmo k'tomu vríme, wir hatten Zeit darzu.
Viſe biaoſte obradovali dachetega viditi, ihr hattet euch erfreuet ihn zu ſehen.
Oni biau rekli, dache nas pohoditi, ſie hatten, geſagt, daß ſie uns heimſuchen werden.

Drugo potribujeſe s'slidechima Adverbiji, i Conjunctioni, kadaſe govori od jedne ſtvàri. kojaje cílo ſvêrshena, prie negoje druga pocsela bila. Andertens. Wird es auch mit nachfolgenden Adverbiis, und Conjunctionibus gebraucht, wann von einer Sache geredet wird, die vollkommen geſchehen iſt, ehe eine andere angefangen war, als:

Dok on dopushténje prímio biashe, ſobald als er die Erlaubnuß bekommen hatte.
Kako on vishje vrimena s'nami govoriti neimashe, nachdeme er keine Zeit mehr hatte mit uns zu reden.

Digitized by Google

Posli

Posli kako Alexander Daria pridobio biashe, Nachdem Alexander Darium überwunden hatte.

Posli kako to rekao biashe, nachdem er dieſes geredet hatte.

Prie negoſe s'nami raſtali biau, ehe ſie von uns Abſchied genommen hatten.

Kada mi iza Stola uſtali biaſmo, nachdem wir vom Tiſche aufgeſtanden waren.

Kada Irud umro biashe, als der Herodes todt war.

Dokſe on natrag povrátio biashe, ſobald als er ſich umgekehret hatte.

Kako on za ſvoga Otca ſmêrt razumio biashe, ſobald als er den Tod ſeines Vatters vernommen hatte.

Futurum Indicativi.

Ovajse Tempus potribuje kako i kod Djákah, i Nímacah. Dieſes Tempus wird insgemein gebraucht wie auf teutſch, und latein, als:

Jachu ichi ù Gràd, ich werde in die Stadt gehen.

Tiches oſtati kod kuche, du wirſt zu Hauſe bleibe.

Onche zanami dóchi, er wird uns nachkommen.

Onache nam gotoviti Rúcsak, ſie wird uns kochen.

Onache pechi kruh, ſie wird Brodt backen.

Miehemo óvdi csekati, wir werden hier warten.

Vichete k'nami dóchi, ihr werdet zu uns kommen.

Oniche nam naznanje dati, ſie werden uns zu wiſſen thun.

Digitized by Google

One-

Oneche nas izpratiti, sie werden uns begleiten.
Skoroche vríme dóchi, da &c. es wird bald die Zeit kommen, daß ꝛc.
Vichete viditi, ihr werdet sehen.
Shtochetemi dati? was wollet ihr mir geben?
Jachu vam shtogod dobro dati, ich will euch etwas gutes geben.
Molitchu vas za jednu stvâr, ich will euch um eine Sach bitten.
Ja znam dami nechete uskrátiti, ich weiß, daß ihr mir nicht abschlagen werdet.
Nechuvam to mochi ucsiniti, ich werde euch dieses nicht thun können.
Jer nechu sutra doma biti, denn ich werde morgen nicht zu Hause seyn.
Kadachete dóchi? wann werdet ihr kommen?
Míchemo vam písati, ako bude mogúche, wir werden euch schreiben, wenn es möglich seyn wird.
Vichete nam ucsiniti veliku ljúbav, ihr werdet uns grossen Gefallen thun.
Oniche nam oprostiti, ako neuzmoxemo, sie werden uns verzeihen, wenn wir nicht werden thun können.
Míchemo vam porúcsiti kada on dojde, wir werden euch sagen lassen, wann er kommt.

Imperativus Modus.

Ovaj Imperativus potribujese pravo kako i ù Nimacskom Jeziku, i kako Præsens Imperativi ù Djacskomu. Der Imperativus wird

Digitized by Google

wird allezeit recht wie in der Teutschen Sprache gebraucht, und wie das Præsens Imperativi der Lateiner, als:

Time DEum, Bójse Boga, fürchte GOtt.
Poshtuj Králja, ehre den König.
Csini pravo, thu recht.
Moli pomljivo, bete fleißig.
Ljúbi iskêrnjega, liebe den Nächsten.
Promisli dobro shto csinish, betrachte wohl was du thust.
Imaj ustêrpljenje, habe Gedult.
Budi ponizan, sey demüthig.
Nebudi ohol, sey nicht hoffärtig.
Neka tvoj Brat dojde k'meni, dein Bruder soll zu mir kommen.
Neka on za tebe govori, er soll für dich reden.
Nekami nezamiri, er soll mir nicht für übel nehmen.
Nekami oprosti, er soll mir verzeihen.
Hodimo da vidimo, gehen wir um zu sehen, illi last uns gehen, und sehen.
Uzmimo prilíku od stárih, last uns von dem Alten ein Exempel nehmen.
Promotrimo sàmo tò, last uns nur dieses überlegen.
Jidimo frishko, pak hodimo za poslòm, last uns geschwind essen, und zur Arbeit gehen.
Pijte, jidite, i veselitese, alli &c. esset, trinket, und seyd fröhlich, aber ꝛc.
Podajte, i uzmite shtoje pravo, gebet, und nehmet was recht ist.

Ljú-

Digitized by Google

Ljúbite Nepriatelje vashe, liebet eure Feinde.
Cſinite dobro onima, koi vas progone, thut wohl denen, die euch verfolgen.
Xívite prìateljski jedan s'drugim, lebet freundlich mit einander.
Neka Ljudi govore shtojim dràgo, ja znam, da &c. die Leute ſollen reden was ſie wollen, ich weiß, daß ꝛc.
Nekaſe ſav ſvìt cſudì, die ganze Welt ſoll ſich verwundern.
Neka drugi cſine shtojim dràgo, die andern ſollen thun was ſie wollen.
Nekami posvidocsè, ſie ſollen mir darthun.
Nekami káxu ù ocsi ako shto znádù, ſie ſollen mir ins Geſicht ſagen, wenn ſie was wiſſen.

Potribovanje Optativi, i Conjunctivi Modi

Gebrauch des Optat. und Conjunctivi Modi.

Præſens, & Imperfectum.

Ovaj Tempus Præſens potribujeſe s'conjunctiom da, wenn, *kada nikò xeljénje ukazuje, i uzima koliko ù Slavónskom, toliko ù Nimacskom Jeziku ù pomoch Imperfectum ſecundum.* Dieſes Tempus wird gebraucht mit der Conjunction *da*, wenn, wenn ſolche einen Wunſch andeutet, und nihmet ſowohl in Slavoniſcher, als Teutſcher Sprache das Imperfectum ſecundum zur Hülf, als:

Da ja imam Novacah, jabi imao i Priatéljah, wenn ich Geld hätte, ſo hätte ich auch Freunde.

Digitized by Google

Da ja imam novacah, jabi najprie kúpio Konja, wenn ich Geld hätte, so wollte ich zum ersten ein Pferd kaufen.

Da ti znash shto od tebe Ljudi dérxé, tibi drugacsie govorio, wenn du wisseſt was die Leute von dir halten, würdeſt du anderſt reden.

Da on znà, daſam ja kod vás bio, onbiſe ljútio, wenn er wisſet, daß ich bey euch geweſen bin, er würde böſe ſeyn.

Da ona znà daſam ja óvdi, onabi takia doshla mene pohoditi, wenn ſie wisſet, daß ich hier bin, ſie würde bald kommen mich heimzuſuchen.

Da ja znàm piſati, jabi znao i shtiti, wenn ich ſchreiben könnte, würde ich auch leſen können.

Da moj Brat nie boleſtan, nebi on ù poſtelji lexao, wenn mein Bruder nicht krank wäre, würde er nicht im Bette liegen.

Da ti niſi zazvàn, nebi ti onamo ishao, wenn du nicht eingeladen wäreſt, würdeſt du nicht dahin gehen.

Daſam ja kako vi, ja to nebi ucsinio, wenn ich als ihr wäre, ſo wolte ich es nicht thun.

Daſam ja miſto vás, jabi to drugacsie ucsinio, wenn ich an eurer Stelle wäre, ſo wolte ich es anderſt machen.

Biſtelimi ucsinili Ljùbav? wollet ihr mir einen Gefallen thun?

Nebiſteli vi raddi ucsiti Nimacski jezik? wollet ihr nicht die Teutſche Sprache lehrnen?

Ja-

Digitized by Google

Jabi to vêrlo rad ucſiniti, dabi ſamo mogao, ich wollte es gar gerne thun, wenn ich nur könnte.

Daje to iſtina, oh! kakobi meni drago bilo! wenn das wahr wäre, ach wie wollte ich froh ſeyn.

Da vi ù Vodu upádéte, oh kakobiſe ja smijao! wenn ihr ins Waſſer fallet, ach wie wollte ich lachen!

Præteritum Perfectum, & Plusquam Perfectum primum.

Ova Tempora, kadaſe optative potribuju, uzmu ù pomoch Plusquam Perfectum ſecundum. Dieſe Tempora, wenn ſie optative gebraucht werden, nehmen das Plusquam perfectum ſecundum an, als:

Daſam ja bio s'vami, jabi bio dobio moj Rîs kako i vi, wenn ich mit euch geweſen wäre, ſo hätte ich mein Theil bekommen gleich wie ihr.

Daſam ja bio zdrav, nebi ja bio od vás oſtao, wenn ich wäre geſund geweſen, ſo wäre ich nicht ausgeblieben.

Da vi niſte imali Zímnicu víbiſte bili s'nami ishli, wenn ihr das Fieber nicht gehabt hättet, ſo wäret ihr mit uns gegangen.

Da on nie novacah imao, nebi on bio onoliko na kupovao, wenn er kein Geld gehabt hätte, würde er nicht ſo viel eingekaufet haben.

Da ja níſam cſuo iz njegovih ûſtah, nebi ja bio

Digitized by Google

vami kazívao, wenn ich nicht aus seinen Mund gehört hätte, würde ich euch nicht gesagt haben.

Da mi nismo ù Tàbor ishli, nebismo mí onoliko lipih Gradóvah bili vidili, wenn wir nicht in Felde wären gewesen, würden wir so viel schöner Städte nicht gesehen haben.

Vibiste bili prispili na Rúcsak, dase niste kod mene dugo zadêrxali, ihr wäret zu mittage eingetroffen, wenn ihr euch nicht hättet bey mir lange aufgehalten.

Ja vam istinito kaxem, dabi tò bio ucsinio, dame nie drugi posao smeo, ich versichere euch, daß ich es gethan hätte, wenn ich nicht verhindert worden wäre.

Tkobi tò bio pomislio? wer würde daß geglaubt haben.

I akobi ja tò bio rekao, pak shtobi bilo? und wenn ich es schon gesagt hätte, was wäre es.

Oh! kakobistemí bili ljúbav ucsinili, ach! wie hättet ihr mir einen so großen gefallen gethan.

Kada Conjunctio, da, *nimacsku rècs* wenn *zlamenuje, tadase svaki pût Optative potribuje; akoli pak*, da, *iznosi Nimacski Conjunction* daß *ondase kroz sva Tempora Conjunctivi midi potribuje.* Wann die Conjunction da das Teutsche Wort, wenn: bedeutet, so wird sie allezeit Optative gebraucht, bedeutet sie aber daß, so wird sie durch alle Tempora Conjunctivi modi Conjunctivè gebraucht, als:

Ti

Digitized by Google

Ti velish, daſam ja boleſtan, du ſageſt, daß ich kranck ſey oder bin.
Ja vidim, da ti niſi boleſtan, ich ſehe daß du nicht kranck biſt.
On veli da vi zato znate, er ſagt, daß ihr darvon wiſſet.
Ja znam da on toga nejma, ich weis daß er dieſes nicht hat.
Tko káxe daje ona umérla? wer ſagt, daß ſie geſtorben iſt?
Mi misljaſmo dachete vi nás pohoditi, wir glaubten, das ihr uns heimſuchen werdet.
Vi shtimate da on nezna za vás, ihr glaubet, das er von euch nicht weis.
Oniſu rekli da ví k'njima dojdete, ſie haben geſagt, das ihr zu ihnen kommen ſollet.
One misljau, da vi njima govorite, ſie vermeinten, das ihr zu ihnen redet.
Vi velite daſtemu duxni, ihr ſaget, das ihr ihm ſchuldig ſeyd.
On káxe daje od vás uzájmio, er ſaget, das er von euch ausgeliehen hat.
Ona veli daſtejoj bili obechali, ſie ſagt, das ihr ihr verſprochen hättet.
Cſujem daſumu ſve imanje uzèli, ich höre daß ſie ihm die Gütter genommen haben.
Moxe biti dache ſutra dòchi, kan ſeyn das er morgen kommen wird.

Digitized by Google

Futurum I.

Ovaj Futurum potribujeſe s'slidechima ſaſtavcih, illi Conjunctioni, kakonoje: ako wenn, *kada*, wann, *i s'pridſtavkom uz* dieſes Futurum wird gebraucht mit folgenden Conjunctionen, als: *ako*, wenn und *kada*, wann und mit der Præpoſition *uz*, als:

Ako ja budem, illi uz budem kod kuche, wenn ich werde zu hauſe ſeyn.

Ako uz imam vrime, dóchiehu k'vami, wenn ich werde zeit haben, ſo will ich zu euch kommen.

Dójdite k'meni, ako uz imate kada, kommet zu mir, wenn ihr werdet zeit haben.

Ako uz imam kada, piſatichu momu Bratu, wenn ich werde zeit haben, ſo will ich meinem Bruder ſchreiben.

Ako uzpíshete vashemu Otcu, pozdravitega od moje ſtráne, wenn ihr werdet eurem Vatter ſchreiben, ſo grüſet ihn von meiner ſeythe.

Ako pómljivo uz ucsíte, bitchemi dràgo, ſo ihr fleyßig lehrnen werdet, wird es mir lieb ſeyn.

Ako budem xiv nechu vás zaboraviti, wenn ich das Leben haben werde, will ich euch nicht vergeſſen.

Ako pójdète ù Bécs uzmiteme ſobom, wenn ihr nach Wien gehet, ſo nehmet mich mit.

Digitized by Google

Ako bude lipo vríme, wenn es schön wird.
Ako ne uzbude kishè, wenn es nicht regnet.
Ako budesh vêrſtan tò opraviti, ſo du wirſt fähig ſeyn dieſes zu verrichten.
Ako uz moxete dóchi, nemojte druzhcſie ucſiniti, wenn ihr kommen könnet, ſo thut nicht anderſt.
Ako ja ne uzmogu dóchi, nemojte mi zamíriti, wenn ich nicht werde kommen können, nehmet mir nicht für übel auf.
Ako uzcſujem daſte vi kod Kuche, à nechete dóchi, bitichemi xao, wenn ich erfahre daß ihr zu hauſe ſeyd, und nicht kommen werdet, wird es mir leid ſeyn.
Ako tko za mene uz píta káxitemu, da &c. wenn jemand nach mir fraget, ſo ſaget ihm daß ꝛc.
Kada budete Gràdu na Vrátih, uzmite Orúxje oshtro na Rame, wann ihr werdet bey dem Stadt-Thor ſeyn, ſo nehmet das Gewöhr ſcharf ſchuldert.
Kada cſujete dvánajeſt ſátih udarati, dójdite na Rúcſak, wann ihr werdet hören zwölf Uhr ſchlagen, ſo kommet zum Eſſen.
Kada uz imate vríme, molitchu vás, dami napíshete knjigu, wann ihr werdet zeit haben, ſo will ich euch bitten, daß ihr mir einen Brief ſchreibet.
Kada ozdravim dóchiehu k'vami, wann ich werde geſund ſeyn, ſo will ich zu euch kommen.

Digitized by Google

Kada pójdete ù Gràd, jávitemiſe, wann ihr werdet in die Stadt gehen, ſo laſſet es mir zu wiſſen.

Futurum II.

Ovo vríme jeſt s'proshaſtim s'mishano, i potribujeſe i ù Slavónskom, i ù Nimacskom jeziku kako Djacski Futurum præterito mixtum. Dieſes Tempus iſt mit der vergangenen Zeit vermiſcht, und wird ſowohl in Slavoniſcher, als Teutſcher Sprache wie das Lateiniſche Futurum præterito mixtum gebraucht, als:

Ako ja budem vidio, da on neche mirovati, jachuga ſvézati, wenn ich werde geſehen haben, daß er keine fried gibet, ſo will ich ihn binden.

Kada vi budete bilí kod mene, takichu ì ja vas pohoditi, wann ihr werdet bey mir geweſen ſeyn, ſo will ich euch auch beſuchen.

Dok ja budem imao vríme, takichu k'vami dóchi, ſo bald ich werde zeit gehabt haben, ſo will ich gleich zu euch kommen.

Kada budete vidili da on zlo cſini, pokárajtega, wann ihr werdet geſehen haben, daß er übel thut, ſo ſtraffet ihn.

Onche biti doiſtine ondi bio, er wird gewiß da geweſen ſeyn.

Ako on bude óndi bio, takoje zlamenje daje &c. wann er ſolte da geweſen ſeyn, ſo iſt ein Zeichen, daß er ꝛc.

Kada

Digitized by Google

Kada ja budem imao príliku s'njime govoriti, kázatchumu, da &c. wann ich werde die Gelegenheit gehabt haben mit ihm zu reden, so will ich ihm sagen, daß ꝛc.

Zatim potribujeſe ovaj Tempus miſto Præteriti Plusquamperfecti primi s'Conjunctiom da, *i* ako. Darnach wird dieſes Tempus anſtatt des Plusq. Perfecti primi mit der Conjunction *da* und *ako* wenn gebraucht, als:

Da ja budem ondi bio, nebi on toga bio ucsinio, wäre ich da geweſen, ſo hätte er dieſes nicht gethan.

Da ja budem znao, da on neche dóchi, nebiga bio tako dugo csekao, wenn ich gewuſt hätte, daß er nicht kommen wird, ich hätte auf ihn nicht ſo lange gewartet.

Ako ja to budem govorio, wenn ich ſollte das geredet haben.

Ako tò bude tako, wenn dieſes alſo ſeyn ſollte.

Ako on to bude ucsinio, wenn er dieſes ſollte gethan haben.

Ako ona bude u Cêrkvi bila, wenn ſie in der Kirche ſollte geweſen ſeyn.

Da bude ſamo josh pòl sàta csekao, wenn er nur noch eine halbe Stund gewartet hätte.

Da nebude podmaknuo Rùku, wenn er die Hand nicht untergelegt hätte.

Da budesh s'nami bio, vidiobi csudo, wäreſt du mit uns geweſen, ſo hätteſt du Wunder geſehen.

Digitized by Google

Da budem bio doma, jabi bio ishao s'vami, wenn ich wäre zu Hauſe geweſen, ſo wäre ich mit euch gegangen.

Potribovanje Infinitivi Modi.

Gebrauch des Infinitivi. De Præſenti, & Imperfecto Infinitivi.

Ovaj Præſens, & Imperfectum Infinitivi potribujeſe rávno kako kod Djákàh, i Nimacàh za jednim Verbom. Dieſes Tempus wird insgemein gebraucht, wie bey den Teutſchen und Lateinern nach einem andern Verbo, als:

Shtochete esiniti? was wollt ihr thun?

Ja hochu jisti, i piti, ich will eſſen, uud trinken.

Jabi rad naucsiti Nimacski, ich wollte gern die Teutſche Sprache lehrnen.

Tibi volio ſpávati, nego jisti, du wolteſt lieber ſchlaffen, als eſſen.

Onbi volio piti, nego jisti, er wolte lieber trinken als eſſen.

Mibiſmo volili shétatiſe, nego ſiditi, wir wolten lieber ſpatzieren, als ſitzen.

Vibiſteſe volili voziti, nego pishicé ichi, ihr woltet lieber fahren, als zu Fuß gehen.

Onibi volili oſtati kod kuche, nego s'nami ichi, ſie wolten lieber zu Hauſe bleiben, als mit uns gehen.

Onabi volila esuti dobar glàs od ſvoga Brata, nego dabijoj Cſovik neznam shto dao, ſie wol-

Digitized by Google

te

te lieber gute Nachricht hören von ihren Brüder, als wenn man ihr ich weiß nicht was gebet.

Tko nezna mólcsati, nezna nigovoriti, wer nicht schweigen kan, der kan auch nicht reden.

Dajtemi piti, gebt mir zu trinken.

Ja nemogu veche jisti, ich kan nicht mehr essen.

Jachu mallo lechi, ich will mich ein wenig niederlegen.

Ja imam oblàst tebi zapoviditi, ich habe Macht dir zu befehlen.

Ja imam oblàst vas istúchi, ich habe Macht euch abzuprügeln.

Ja imam dopúshtenje otíchi, ich habe Erlaubnuß wegzugehen.

Ja volim ovu knjigu saxechi, negoju vami dati, ich will das Buch lieber verbrennen, als daß ich es euch gebe.

Ja volim neznam shto uesiniti, nego tò pripustiti, ich will lieber, ich weis nicht was thun, als das zulassen.

Jabiju volio ù vodu báciti, nego njemu dati, ich wolte sie lieber ins Wasser werfen, als ihm geben.

Perfectum, & Plusquamperfectum Infinitivi.

Wird selten gebraucht, man nimt statt dessen das Præteritum Plusquamperfectum I. Conjunctivi.

Digitized by Google

PO-

POGLAVJE VI.

De Syntaxi Participiorum.

Nimacskah Tempora Infinitivi s'ovima rìcsma, als, wie, wenn, weil, dieweil, indem, nachdem, *ili* demnach, *i kada Djacske rìcsi*, cum, quam, *ili* postquam *s'jednim Conjunctivom postaveſe, dájuſe ù Slavónskom Jeziku lipo s'jednim Participiom.* Die teutſche Tempora des Infinitivi mit dieſen Worten: als, wie, wenn, weil, dieweil, indem, nachdem, oder demnach, da ꝛc. und wenn auf Latein dieſe wörter cum, quam, oder postquam, mit einem Conjunctivo geſetzet werden, gibt man auf Slavoniſch zierlich mit einem Participio, als:

Iduchi ja iz Cêrkve, ſuſtrito jednoga Cſovika, koimi recse: &c. als ich aus der Kirche gieng, begegnete ich einen Menſchen, der mir ſagte ꝛc.

Imajuchi príliku vami písati, nechu puſtiti praznu otichi da &c. weil ich die Gelegenheit habe euch zu ſchreiben, ſo will ich ſie nicht leer entgehen laſſen, daß ꝛc.

Neimajuchi vam kada písati, molim vas ſamo, da &c. weil ich keine Zeit habe euch zu ſchreiben, ſo bitte ich euch nur, daß ꝛc.

Buduchiſe veche ſmérklo, ja nemogáh otichi kuchi, nego oſtado óndi, i nochi, weil es ſchon ſpat war, ſo konnte ich nicht mehr nach Hauſe, ſondern blieb da über Nacht. Ne-

Neznajuchi shtobivam na knjigu odgovorio, ja velim samo da &c. weil ich nicht weiß, was ich auf euren Brief antworten soll, sage ich euch nur, daß ꝛc.

Bojéchise davam nedosádim, nechuvam odselé tako csèsto písati, weil ich mich befürchte, daß ich möchte beschwerlich seyn, so will ich euch nicht mehr so oft schreiben.

Buduchi dugo vrimena bolestan bio, nisam vam mogao prie písati, nachdeme ich lange Zeit krank gewesen bin, habe ich euch nicht ehender schreiben können.

Videchi ja, dache iz toga zlo izíchi, ostavi drúshtvo, pak odo, als ich sahe, daß dieses übel ausschlagen würde, verließ ich die Gesellschaft, und gieng fort.

Znajuchi daste vi moj dobar priatelj, molim vas da me svitujete, shto imam csiniti ù ovoj stvári, nachdem ich weiß, daß ihr mein guter Freund seyd, so bitte ich euch, daß ihr mir rathet, was ich in dieser Sache zu thun habe.

Doshavshi kuchi, zastado priatelja, koga nisam odávna vidio, als ich nach Hause kam, traf ich einem guten Freund an, den ich schon lang nicht gesehen habe.

Csùvshi da vi polazite ù Bécs, molim vas dami donesète pàr Rukavicah od jelinske koxe, nachdeme ich gehört habe, daß ihr nach Wienn gehet, so bitte ich euch, daß ihr mir ein par hirschlederne Handschuh mit bringet.

Ra-

Digitized by Google

Razumivshi ja, ti, on, ona, da &c. Nachdeme ich, du, er, sie vernommen habe, hast, hat, daß ꝛc.

Buduchisе rodio Isus, als JEsus gebohren war.

Padnùvshi na kolina poklonisheſe njemu, sie fielen auf ihre Knie, und betteten ihn an.

I buduchi poſtio csetêrdeſet dánah, i csetêrdeſet nochih, ogladni, und nachdem er vierzig Täg, und vierzig Nächt gefastet hatte, hungerte es ihm.

Csùvshi tò Xudie, ili Xidovi, als die Juden das gehört hatten.

I to rekavshi izdahnu, und nachdem er dieſes gesagt hat, starb er.

Ja svê shujem figurajuchi vás, da &c. hiermit will ich beschlieſſen, indem ich versichere, daß ꝛc.

Xelim vam laku nòch, molechi Boga da vas sacsuva od svakoga zla, ich wünsche euch eine gute Nacht, und bitte GOtt, daß er euch vor allem übel beschützen wolle.

Javam xelim srichan pût, molechi Boga da vás sacsúva od svake nesriche, ich wünsche euch eine glückliche Reise, und bitte GOtt, daß er euch vor allem Unglück beschützen wolle.

Kada pak Participium ukazuje kakoſèje jedna ſtvàr dogodila, onda Nímci k'Infinitivu primetnu slovo d. Wann aber dar Participium anzeiget, auf was für Art was geschehen iſt, ſo ſetzen die Teutſchen zu dem Infinitivo den Buchſtaben d, als:

Ona

Digitized by Google

Ona pròjde placsuchi, ſie gieng weinend vorbey.
Vi govorite ſpávajuchi, ihr redet ſchlaffend.
Ja nemogu ſidéchi ſpávati, ich kann nicht ſitzend ſchlaffen.
On prójde pivajuchi, i poskakujuchi, er gieng ſingend und ſpringend vorbey.
Ja uzè polagáno knjigu, mislechi da vi ſpáváte, ich nahm das Buch ganz leiſe weg, vermeinend, daß ihr ſchlaffet.

De Futuro Participii.

U Slavónskom, i ù Nimacskomu Jeziku nejma Participium Futurum kako ù Djacskomu, akolibi tkò rad znati, kakoſe on Slavónski, i Nimacski dáje, tako valja upantiti ſlidéche uredbe. In der Slavoniſchen, und Teutſchen Sprache iſt kein Participium Futurum, wie in der Lateiniſchen, will man aber wiſſen, wie dieſes auf Slavoniſch und Teutſch gegeben werde, ſo ſind folgende Regeln in Acht zu nehmen, als:

I.

Futurum Participii Actívi in rus, *dáje-ſe s'Futurom Indicativi, i Conjunctiom* da, daß, *ako koi drugi Verbum naprid ide, koi ili in Præſenti, Perfecto Compoſito, in Futuro Indicativi, ili pak ù Imperativu ſtoji.* Das Futurum Participii Activi in *rus*, wird mit dem Futuro Indicativi, und der Conjuncti-

on

on *da*, daß, gegeben, wenn ein anders Verbum vorhergehet, welches etweder in dem Præsenti, in dem Perfecto Composito, in dem Futuro Indicativi, oder aber in dem Imperativo stehet, als:

On veli dache dóchi, er sagt, daß er kommen wolle, *dicit se venturum.*

Jase uzdàm dachu skoro primiti knjigu, ich hoffe, daß ich bald Brief bekomen werde. *Spero me brevi literas accepturum.*

Uffamse dami tò nechete ukrátiti, ich hoffe, daß ihr mir dieses nicht versagen werdet. *Spero te mihi hoc non denegaturum.*

Uffamse dachemo skoro mìr dobiti, ich hoffe, daß wir bald Fried bekommen werden. *Spero nos brevi pacem habituros.*

Ja mislim dache dóchi, ich glaube, daß er kommen werde. *Puto ipsum venturum.*

Onche rechi dache dochi, er wird sagen, daß er kommen wolle. *Dicet se venturum.*

Znajte stanovito dache dóchi, versichert euch, daß er kommen wird. *procerto crede ipsum venturum.*

Virujtemi da on neche zaostati, glaubet mir, daß er nicht ausbleiben wird. *Crede ipsum non emansurum.*

Budite sigùrni dache on tò ucsiniti, seyd versichert, daß er es thun wird. *Confide ipsum hoc facturum.*

Digitized by Google

Ili s'Imperfectom II. Conjunctivi, i s'conjunctiom da, *ako naprid idúchi Verbum, ù komu drugom Tempusu izvan ovih csetiriuh stoji.* oder mit dem Imperfect. II. Conjunctivi, und mit der Conjunction da, daß, wenn das vorhergehende Verbum in einem andern tempore, als in den vier vorgemeldten stehet, als:

Govorashe dabi doshao, er sagte, daß er kommen wolte. *Dicebat se venturum.*

Onje meni kázao dabi doshao, er hat zu mir gesagt, daß er kommen wolle, *dixit mihi se venturum.*

Ja misljah, dabiste vi ranie doshli, ich gedachte, daß ihr eher kommen würdet. *Putabam te citius venturum.*

Jase uffa dabiste vi meni bili ukázali ljúbav, i pohodilime, ich hoffete, daß ihr mir die Ehre anthun würdet, mich zu besuchen. *Sperabam te ad me venturum.*

Vibisteše mogli domisliti da ja nebi zaostao, ihr konntet euch einbilden, daß ich nicht ausbleiben würde. *Cogitare poteras me non emansurum.*

II.

Futurum Participii Passivi in dus, da, dum, *dájese ù Slavónskom Jeziku s'Præpositiomza, i s'Verbom* Jesam. Das Futurum Participii in *dus* &c. wird in der Slavonischen Sprache

Digitized by Google

che mit der Præpoſition *za*, und dem Verbo *Jeſam* gegeben, als:

On-je za izgováranje, er iſt zu entſchuldigen. Excuſandus eſt.

On-je za pſovanje, er iſt zu ſchelten.

On-je za pokáranje, er iſt zu ſtraffen.

On-je za poxalenje, er iſt zu beklagen ꝛc.

Potribovanje Gerundiorum.

I.

Djacski Gerundium in di, *dáju Slavónci s'Inſinitivom ſámim.* Das Lateiniſche Gerundium in *di*, geben die Slavonier mit bloſem Infinitivo, als:

Ja imam veliku xelju vás viditi, ich habe groſſes Verlangen euch zu ſehen.

Onje xeljan cſuti novine, er iſt begierig neue Zeitung zu hören.

Imati volju cſiniti dobro, Luſt haben Gutes zu thun.

Ima umanje josh danas povrátitiſe, er hat Hofnung heute noch zurück zu kommen.

Vrímeje ù Cêrkvu ichi, es iſt Zeit in die Kirche zu gehen.

Vrímeje ichi kuchi, es iſt Zeit nach Hauſe zu gehen.

Ja nejmam kada ſad k'njemu ichi, ich habe nicht Zeit jetzund zu ihme zu gehen.

On nejma uzroka tûxitiſe na mene, er hat keine Urſach über mich zu klagen.

Alli

Digitized by Google

Alli kada Djáci njiov Gerundium in di *s'Rìcsjom* gratiâ, *potribuju, onda Slavonci isto dáju s'Præpositiom*, za, *i Infinitivom; kad kada pak s'Præpositiom*, na, *i Conjunctiom*, da. Aber wenn die Lateiner ihr Gerundium in *di* mit dem Wort *gratiâ* gebrauchen, geben solches die Slavonier mit der Præposition *za*, und dem Infinitivo; bisweilen auch mit der Præposition *na*, und der Conjunction *da*, als:

Disputandi gratiâ venit. Doshaoje za prigováratise s'nami, ili na prigováranje, ili daše prigovara, zu disputiren.

Exercendi gratiâ, Za zabavljatise, na zabavljanje, daše zabavljá, sich zu üben.

Discendi gratiâ, Za Náucsitise, na Náuk, na ucsénje, daše ucsí, zu lernen.

II.

Djacskì Gerundium in do, *i kada Nímci Infinitivum s'onom rìcsju* mit, indem, *potribuju, dájese ù Slavónskomu Participiom sámim.* Das Lateinische Gerundium in *do*, und wenn die Teutschen den Infinitivum mit diesen Wörtlein: Mit, Indem, gebrauchen, wird in dem Slavonischen mit bloßen Participio gegeben, als:

Errando discimus, Fallschi ucsímose, mit Fehlen lernen wir, ili indem man fehlt lehrnet man.

Digitized by Google

Govorechi uczímose govoriti, mit Reden (indem man redet) lernet man reden.

Tráxechi nájdemo, mit Suchen (indem man ſuchet) findet man.

Súdechi nevalja hititi, im Richten und Urtheilen muß man ſich nicht übereilen.

Plátivshi moxeſe otíchi, mit bezahlen kom̃t man davon.

III.

Gerundium in dum, dájese Slavónski s'infinitivom, illi s'ricsjom: Zaradi, illi pak s'Conjunctiom da. Das Gerundium in dum wird auf Slavoniſch mit dem Infinitivo, oder mit dem worte Zaradi, oder aber mit der Conjunction da, gegeben, als:

Ja niſam kvami doshao jiſti i piti, illi ja niſam k'vami doshao zaradi jiſtja, i pítja. Illi ja niſam k'vami doshao da jidem i piem, nego daſe ſvami razgovorim, ich bin nicht Eſſens und Trinkens wegen, ſondern mit euch geſpräch zu halten, hieher kommen.

Jaſam doshao k'vami shétatise, illi jaſam doshao k'vami zaradi shétnje, illi jasam doshao k'vami dase shéchèm, ich bin kommen mit euch ſpazieren zu gehen.

Moliti vás za jednu ſtvàr, euch zu bitten um eine ſache.

Mickemo tò ueſiniti zaradi jedno mallo Ráskoshja, i, igré, wir wollen es thun, ein wenig Luſt, und Kurtzweil zu haben.

Ja

Digitized by Google

Ja nifam doshao vami cſiniti troshak, nego da vidim kakose vládate, ich bin nicht kommen euch Unkösten zu machen, sondern zu sehen, wie es euch gehet.

Potribovanje Supini.

Slavónska Verba nejmaju oſobitog Supina, vech akobi csovik Plusquam Perfectum infinitivi miſto njega poſtavio; akoprem ni on ovdi daleko nedokucsuje. Na koi Nácſin pak Djacska ſupina po Slavónski davatise imaju, hochese ovdi ukázati. Die Slavonische Verba haben eigentlich kein Supinum, man wolle den das Plusquam Perfectum Infiinitivi dafür gelten lassen, wiewohl dieses hierzu nicht weit reichet. Wie aber die lateinische Supina auf Slavonisch gegeben werden mögen, wird hier angewiesen werden.

Pêrvi Djacski Supinum in um, dájese s'infinitivom ne primetnuvshi k'njemu ni particule, ni Præpoſitie. Das erste Lateinische Supinum in *um* wird mit dem Infinitivo ohne Zusetzung einiger Particul, oder Præposition gegeben, als:

Ja idem Rúcsati, ich gehe zum Mittag-Essen.
Ja idem vecserati, ich gehe zum Nachtmal-Essen.
Ja idem ſpávati, ich gehe zu Bette, oder schlaffen.
Ja dójdo vami kázati, ich komme euch zu sagen.
Ja idem njemu kázati, ich will gehen, und ihm sagen.

Digitized by Google

Onmuje dao kázati, er hat ihm ſagen laſſen.
Mi idemo kúpiti, wir gehen zu kaufen. tráxiti, zu ſuchen.
Víſe idete shétati, ihr gehet ſpatzieren.
Oni vás idù pohoditi, ſie gehen euch heim zu ſuchen.

II.

Drugi Supinum in U dájese na iſti nácsin s'infinitivom. Das andere Supinum in *U* wird auch mit dem Infinitivo gegeben, als:
Lìpo gledati, ſchön zu ſehen.
Ugodno csuti, angenehm zu hören.
Neposhteno, zlocseſto hergjavo, nevaljalo govoriti, garſtig, ſchändlich, und unehrlich zu reden.
Laſno rechi, leicht zu ſagen.
Teshko nacsiniti, ſchwer zu machen.
Laſno razumi●, leicht zu verſtehen.

POGLAVJE VII.

De Syntaxi Præpoſitionum.

Ovdi nie potriba napominjati, s'kojimase Caſuſih koi pridſtàvci potribuju, zashtoje gorri zadoſta ukázano; ſamoje tríba oſobitò potribovanje nikoih njih upàntiti, koi sada jednim, â ſada drugim Caſuſem vládaju. Allhier iſt unnöthig zu wiederholen, mit wel-

Digitized by Google

welchen Casibus die Præpositiones gebraucht werden, weil es allbereit oben genugsam angedeutet worden ist; allein es ist vonöthen, den besondern gebrauch etlicher derselbigen in acht zu nehmen, welche bald einen, bald andern Casum regiren, als:

U, in.

Kadaje pítanje gdi? tada slídi Dativus. Wenn die frage ist, wo? alsdan folget der Dativus, als:

U svetomu Pismu, in der heiligen Schrift.

U recsenom Poglàvju, in besagten Capitel.

Svétisu ù Nebbu, die heiligen sind in Himmel.

Ja biah prie tri Godine ù Becsu, ich war vor drey Jahren in Wienn.

Jesili ti kadgod ù Italiji bio? bist du jemals in Welschland gewesen?

Biosam cilu Godinu ù Rímu, ich bin ein gantzes Jahr in Rom gewesen.

Akolije pítanje, kamo, dójde Substantivum, illi shtomu dràgo slídilo za Præpositionom, ù Accusativo, i tada ù zlamenuje ù Nimacskom misto in, nach illi auf. Wenn aber die frage ist, wohin? so komt das Substantivum in Accusativo und bedeutet das ú nach oder auf, als:

Ja idem ù Rím, ich gehe nach Rom. â nie, in Rom.

Moj Brat otide ù Bécs. mein Bruder ist nach Wien gereiset.

Digitized by Google

Ove Ládje idu ù Biograd, dieſe Schiffe gehen nach Belgrad.

Ovi Tèrgovci idu ù Carigràd, dieſe Kaufleute gehen nach Conſtantinopel.

Izvan ako Imperativus naprid idè, jer onda opet U *zlamenuje* In. Ausgenommen wenn der Imperativus vorhergehet, wo alsdann das *ù In* bedeutet, als:

Idite ù Cêrkvu, gehet in die Kirche.

Hodimo ù Gràd, laſt uns in die Stadt gehen.

Idite ù Skulu, gehet in die Schul.

Hodite ſamnom ù Gràd, gehet mit mir in die Stadt.

Povedite moga Brata ſobom ù Cêrkvu, führet meinen Bruder in die Kirche.

S, mit.

Kada ovaj pridſtavak kakvogod drúshtvo zlamenuje, onda hoche za ſobom imati ſèdmi Caſus. Wann dieſe Præpoſition eine Geſellſchaft andeutet, ſo erfordert ſolche den ſiebenden Caſum, als:

Ja idem s'tobòm, ich gehe mit dir.

Ti idesh s'moim Bratom, du geheſt mit meinem Bruder.

Onſe dêrxi s'moim Nepriateljom, er haltet mit meinem Feind.

Ona govori s'njezinom ſeſtróm, ſie redet mit ihrer Schweſter.

Mismo govorili s'vashim Otcem, wir haben mit euren Vatter geredet.

Viſte

Digitized by Google

Viſte bili s'nama ù Cêrkvi, ihr ſeyd mit uns in der Kirche geweſen.

Oni ſtajau s'njima na ſtráni, ſie ſtunden mit ihnen auf der Seite.

One govorau s'mojom ſeſtróm, ſie redeten mit meiner Schweſter.

Akoli neukazuje nikakvoga drúshtva, takoſe navlaſtito dáje ù Ablativu Caſuſu, i tada zlamenuje Nimacski Von, durch, *ili* wegen. Wenn aber ſolche keine Geſellſchaft andeutet, ſo wird ſie gemeiniglich in Ablativo gegeben, und alsdann bedeutet die teutſche Wörter von, durch, oder wegen, als:

S'Vêrh Thórna upade, von dem Thurn iſt er herab gefallen.

S'Piánſtva, i s'kockanja cſovik najvishje propádé, durch Spielen, und Sauſen gehet man am mehreſten zu Grund.

S'tebeſamſe tako dugo zadêrxao, wegen deiner habe ich mich ſo lang aufgehalten.

S'jednoga nevaljalog Cſovika móra právi têrpiti, wegen einen nichtsnutzigen Menſchen muß der gerechte leiden.

S'neurednoga xivljenja doshaoje na nishto, durch das unordentliche Leben, iſt er zu nichts worden, ili kommen.

S'njéſam kashtigàn bio, wegen ihrer bin ich geſtraft worden.

Na, Auf.

Kadaje pîtanje Gdi? *tada móra slîditi*

Dati-

Digitized by Google

Dativus. Wenn die Frage ist, Wo? so muß der Dativus folgen, als:

Na ovomu Svítu, auf dieser Welt.
Na najvishjoj Planini, auf dem höchsten Berg.
Na Planini Maslinskoj, auf dem Oelberg.
Na mojoj hodichi, auf meinem Kleide.
Na vashem Sheshíru, auf eurem Hut.
Zlátni Gájtan na vashih Lacsa, die goldene Schnur auf euren Hosen.
Srebêrna Dugmetah na vashoj haljini, die silberne Knöpfe auf euren Rock.
Cêrljena Pántlika na njezinoj Kappi, das rothe Band auf ihrer Hauben.

Akolije pítanje kamo? slidi Substantivum za Præpositiom ù Accusativu. Wenn aber die frage geschiehet wohin? so kommt das Substantivum nach der Præposition in Accus. als:

Vojniei idu na Stráxu, die Soldaten gehen (od. ziehen) auf die Wacht.
Isukêrstje doshao na ovaj Svìt, da &c. Christus ist auf die Welt gekommen, daß ꝛc.
Csovik seje rodio na Svìt, da &c. der Mensch ist auf die Welt gebohren, daß ꝛc.
Ja bacam krivicu na tebe, ich werfe die Schuld auf dich.
Na tvoje zaktívanje, auf dein Verlangen.
Na njegovo obechànje, auf seine Versprechung.
Na njezino Poshténje, auf ihre Ehr.
Na moj Troshak, auf meine Unkosten.

Digitized by Google

Prid, Vor.

Akoje gíbanje ù miſtu, takoſe iziskuje ſédmi Caſus prez pridſt. s'. Wenn die Bewegung in dem Ort iſt, ſo wird der ſiebende Caſus ohne Præpoſ. s' erfordert, als:

Ja ſtoím prid tobom, ich ſtehe vor deiner.
Ti ſtoísh pridamnom, du ſteheſt vor meiner.
On ſidí prid njíme, er ſitzet vor ſeiner.
Ona klécsi prid Oltárom, ſie kniet vor dem Altar.
Mi ſtojímo prid vrátih, wir ſtehen vor der Thür.
Prid Bogom, i prid svim ſvìtom, vor GOtt, und vor der ganzen Welt.

Jelli pak gíbanje k'miſtu, odpotribeje Accuſativus. So aber die Bewegung zu dem Ort iſt, wird der Accuſativus gebraucht, als:

Izíchi prid Králja, vor dem König erſcheinen.
Stani pridame, ſtelle dich vor meiner.
Prid ovaj Rat, vor dieſem Krieg.
Prid Uskêrs, vor Oſtern.
Prid Boxich, vor Weinachten.
Prid Poklade, vor dem Faſching.

Pod, Unter.

Na iſti nácsin potribujeſe ovaj Pridſtavak kako i Prid, Vor, *tò-jeſt, akoje gíbanje ù miſtu, tada slidi ſedmi Caſus.* Auf gleiche Weis wird dieſe Præpoſition gebraucht wie *Prid*, Vor, wenn nemlich die Bewegung in dem Ort iſt, und die Frage Wo? geſchiehet, ſo wird der ſiebende Caſus erfordert, als:

Pod

Digitized by Google

Pod Nebom, unter dem Himmel.
Pod Zemljóm, unter der Erden.
Pod Stolom, unter dem Tisch.
Pod Krevetom, unter dem Bette.
Pod Pechom, unter dem Ofen.
Pod Nogami, unter den Füssen.
Pod Stáblom, unter dem Baum.
Pod Krovom, unter dem Dach.

Akolje gíbanje k'mistu, i pítanje kamo? uzlídi, takoje od potribe odgovoriti ù Accusativu. Wenn aber die Bewegung zu dem Orte ist, und die Frage Wohin? geschihet, so wird in Accusativo geantwortet, als:

Metnitemi tò Podnoxie pod Noge, setzet mir den Schemmel unter die Füsse.
Podmetnite komadich dêrveta pod Stòl, leget ein Stückel Holz unter dem Tisch.
Bácite cêrnò Pránje pod Krevet, werfet die schwarze Wesch unter das Bett.
Jasam legao pod jedno Dêrvo, ich habe mich unter einem Baum niedergelegt.
Mojaje hodicha sva mokra, valjam'ju obisiti pod krôv, mein Kleid ist völlig naß worden, ich muß es unter das Dach aufhenken.

Po, Um, Durch.

Kada Pridstavak Po, *zlamenuje Nimacsku rìcs* Um, *tadase potribuje Accusativus.* Wann die Præposition *Pò*, das teutsche Wort Um, bedeutet, so wird der Accusativus darbey gebraucht, als:

Digitized by Google

Po-

Poshaljite po moga Brata- ſchicket um meinen Bruder.

Sadaje oka vína po dva Grosha, anjetzo iſt ein Maaß Wein um zwey Groſchen.

Akoli Po, Durch *zlamenuje, tako ù Slavónskomu potribujeſe Dativus.* Wenn aber *Po*, Durch, bedeutet, ſo wird in Slavoniſchen der Dativus gebraucht, als:

Poshaljite tò po mojemu Bratu, ſchicket dieſes durch meinen Bruder,

Onmuje porúcsio po meni, er hat ihm durch mich ſagen laſſen.

Tiſi po meni ſtúpio na Goſpodſtvo, du biſt durch mich befördert worden. (Avancirt.

Miſmojoj po vami dali naznànje, da &c. wir haben ihr durch euch zu wiſſen gethan.

Za, Für, hinter.

Kada ovaj Pridſtavak vláda Accuſativum Caſum, onda zlamenuje ù Nimacskomu Za, Fur. Wann dieſe Præpoſition den Accuſativum regieret, ſo heißet im Teutſchen Za, Für, als:

Jachuſe brinuti za tebe, ich werde für dich ſorgen.

To nie za tebe, das iſt nicht für dich.

Vi ſtojite dobri za njega, ihr ſtehet gut für ihn.

Mi ſtojimo dobri za njega, alli nie za nju, wir ſtehen gut für ihn, aber nicht für ſie.

Vichete za njega mórati plátiti, ihr werdet für ihn zahlen müſſen.

Ja-

Digitized by Google

Jachu za njega plátiti, alli za njù néchu, ich will für ihn zahlen, aber für sie nicht.

Akoli pak, Za, sedmi Casus iziskuje, tako ù Nimacskomu dohodi mìsto Für, hinter. Wenn aber *Za*, den siebenden Casum erfordert, so kommt in Teutschen anstat Für, hinter, als:

Shto stojite zamnom? was stehet ihr hinter meiner?

Ja nestojim za tobom, nego za njim, ich stehe nicht hinter deiner, sondern hinter seiner.

On stoji za vrátih, er stehet hinter der Thür.

Mojaje kucha takì za Cêrkvom, mein Haus ist gleich hinter der Kirche.

POGLAVJE VIII.

De Syntaxi Adverbiorum.

Ovah Adverbia (Príricsci) priddjuse návlastito Verbom, za ukázati okolostánje jednoga mista, vrimena, nácsina, ili shta drugoga. Die Adverbia werden vornehmlich den Verbis beygefüget, einen Umstand des Orts, der Zeit, weise, und dergleichē zu bedeuten, als:

Gdije on? wo ist er?

Onje óvdi dolli, er ist hier unten.

Onaje óndi gorri, sie ist dort oben.

Mismo na blizu, wir sind gar nahe.

Viste

Víste vêrlo daleko, ihr ſeyd ſehr weit.
Kadachete vi tò ucsiniti? wann wollet ihr das thun?
Jachu tò ſuſtra ucsiniti, ich werde es morgen thun.
Priko ſutra vêrlo laſno, übermorgen ganz leichtlich.
Ti moxesh tò ſad taki, vêrlo frishko ucsiniti, du kanſt es jetzo gleich gar geſchwind thun.

Kadkada Adjectivom. Zuweilen den Adjectivis, als:
Cſudno lìpo, wunder ſchön.
Ocsiviſto laxljivo, augenſcheinlich falſch.
Strashno mlogo, erſchröcklich viel.

II.

Adverbia Loci s'ovu ſtrànu, s'onu ſtrànu, kod, blízu, okolo, *I Quantitatis* mallo, mlogo, doſta, vìshje, koliko, toliko &c. *imaju ſvàki put zaſòbom Genitivum Caſum*, haben allezeit Genitivum nach ſich, als:
Mojaje kucha s'ovu ſtrànu Cêrkvè, mein Haus iſt dieſeits der Kirche.
Vojska lexi s'onu ſtranu vodé, die Armee liegt jenſeits des Waſſers.
Jelli vash Otac kod kuche? iſt euer Vatter zu Hauſe?
Ne idite blízu njega, gehet nicht nahe zu ihm.
Stanite blízu mene, ſtehet nahe bey mir.
Obájdite okolo Cêrkve, gehet um die Kirche herum.

Daj

Digitized by Google

Dajtemi mallo vodé, gebt mir ein wenig Waſſer.
Tko ima doſta kruha, i vina, onajſe veſelí, wer Brodt, und Wein genug hat, der iſt froh.
Vishje zla, nego dobra, mehr übels, als gutes.
Koliko Talirah, toliko Priatéljah, wie viel Thaler, ſo viel Freunde ſagte einer.

III.

Adverbium slídi najvishje za Verbom. Folget gemeiniglich nach dem Verbo, als:
Xiviti Sveto, heiliglich leben.
Moliti poboxno, andächtiglich betten.
Díliti blagodárno, liebreichlich geben.
On govori lipo Nimacski, er redet gut Teutſch.
Ona ſtoji dobro, ſie ſtehet gut, i.e. ſie hat genug zu leben.

Moxese pak i prid Verbum ſtaviti ù slidéchem govorénju. Kann auch dem Verbo vorgeſezet werden, in nachfolgenden Redensarten, als:
Tko ſveto xivi, ſveto umre, wer heilig lebet, der ſtirbt heilig.
Tko dobro ucſi bitiche darován, wer gut lehrnet, der wird beſchenckt.
Tko lìno rádi onaj neima nishta, wer faul arbeitet, der hat nichts.

IV.

Adverbium Negàndi, Ne, *ſtoji uvik prid Verbom.* Stehet allzeit vor dem Verbo, als:

Ne-

Digitized by Google

Ne idíte onamo, gehet nicht dahin.
Ne cſinite toga, thut dieſes nicht.
Nepuſtitega ù nútra, laſſet ihn nicht herein.
Ja nevelim nishta, ich rede nichts.
Nekazujtemu nishta od toga, ſaget ihm nichts davon.

Negatio, Ni, *ima miſto kod Nominibus, Pronominibus, i Adverbiis, alli kod nijednog Verba, izvan ſama Auxiliar Verba jeſam.* Die Negation Ni hat ſtatt bey den Nom. Pronom. und Adverbiis, bey keinem andern Verbo aber nicht, ausgenohmen bey dem Auxiliar Verbo jeſam, als:

Ni Otac, ni Matti neznadoshe od tè ſtvàri. weder der Vatter, noch die Mutter wuſten etwas von dieſer Sache.
Ni vi, ni ja cſusmo kad on ulize, weder ihr, noch ich höreten wie er hinein kamm.
Ni dobro, ni zlo, weder guttes, noch böſes.
Ni mallo, ni mlogo, weder viel, noch wenig.
Niſamli ja tvoj Priatelj? bin ich nicht dein Freund?
Nitiſi bio pametan, nitichesh biti, du biſt nicht geſcheid geweſen, und wirſt auch nicht werden.
Ja nisam tako naucſan kako vi, ich bin nicht ſo gelehrt wie ihr.

Oſtálah Adverbia moguſe lasno upàntiti kakoſe potribuju, kadase ſamo nikoliko pûtah pomljivo proshtiu kako ſtoje redom

Digitized by Google

na liſtu 230. Ubrige Adverbia wird man leicht begreifen wie ſie gebraucht werden, wenn man ſie nur etlichemal fleyßig überleſet, wie ſie nach einander ſtehen von pag. 230. bis 243.

POGLAVJE IX.

De Syntaxi Conjunctionum.

Ovdi mi nechemo govoriti od ſvíuh Conjunctionah, jerbo nie od potribe, nego ſamo od oniuh, kojiſe s'Verbih potribuju, i shtogod oſobitoga ù ſebi imaju. Allhier wollen wir nicht von allen Conjunctionen reden, weil es unnöthig iſt, ſondern allein von denen jenigen, welche mit den Verbis gebraucht werden, und etwas beſonders haben.

Od Conjunctie, Da, *imamo dvi Stvari upantiti.* Von der Conjunct. Da, haben wir zwey Dinge zu mercken.

I.

Pêrvo dase ona s'Optativom potribuje, kada kakovo xelénje ukazuje, i tada ù Nimacskomu wenn, zlamenuje, kakoſe gorri kod potribovanja Optativi, i Conjunctivi modi viditi moxe. Erſtlich daß ſie mit dem Optativo gebraucht wird, wann ſie einen Wunſch anzeiget,

Digitized by Google

get, und im Teutſchen, wenn, bedeutet, wie es oben bey dem gebrauch des Optativi zu ſehen iſt, als:

Da ja znàm, jabi vam kázao, wenn ich wüſte, ſo wollte ich es euch ſagen.

Da ti hochesh pomljivo ráditi, tibi imao vishje nego imàsh, wenn du fleyßig arbeithen wollteſt, ſo hätteſt du mehr als du haſt.

Dabi ja mogao, â nebi ktio, tobi bíla drugà Stvàr, wenn ich könnte, und nicht wollte ſo wäre es eine andere Sache.

Dabi ja tò bio znao, wenn ich das gewuſt hätte.

Daſam ja bio Pushku imao, jabi onoga Zéca doiſta bio ubio, wenn ich eine Flinte gehabt hätte, ſo würde ich den Haſen gewiß erſchoſſen haben.

II.

Zatim potribujeſe Da *Conjunctive*, *i tada zlamenuje Nimasku rìcs* daß; *Buduchi pak iztoga Nímcem velika teshkocha cſinise znati, kadaſe*, da, *Optative potribuje, i* wenn *zlamenuje, kadali pak Conjunctive, i* daß *ukazuje, zato slidéche vixbanje, i nduk mogùh uzéti.* Darnach braucht man da Conjunctive, und alsdan bedeütet ſie das Teutſche Wort, daß. Weil aber den Teutſchen große ſchwürigkeit entſtehet zu wiſſen, wann ſolche Optative gebraucht wird, und wenn bedeutet, wann aber Conjunctive,

tive, und das Wort, daß, anzeiget, ſo kann nachfolgender Unterricht genommen werden.

Da, Wenn.

Kada Da *Djacsku Rìcs*, Si, *â Nimacsku* Wenn *zlamenuje*. *mechese uvik napridu*, *kakoje mallo prie ukázano*. Wann da, das Lateiniſche Wort, Si, und Teutſche Wenn, bedeutet, ſo wird es allezeit voran geſezt, wie es allererſt angezeiget worden, als:

Da imam Novacàh, jàbiti uzájmio, wenn ich Geld hätte ſo wollte ich dir leihen.

Da niſam tako Siromashan, wenn ich nicht ſo Arm wäre.

Da on biashe doshao, wenn er gekommen wäre.

Daje ſamo jednu rìcs rekla, jabijoj daò, wenn ſie nur ein Wort geſagt hätte, ich hätte ihr gegeben.

Da on sàm dójdè, illi koga drugoga poshalje, wenn er ſelbſt kommet, oder jemand andern ſchiket.

III.

Da, Daß.

Kada pak, da, *Djacski* Quod, *ili* Ut, *â Nimacski* daß, *zlamenuje*, *móra uvik prid ſobom jedan Verbum imati*. Wenn aber Da, das lateiniſche *Quod*, oder *Ut*, und teutſche, daß, bedeutet, muß ſolches allezeit ein Verbum vor ſich haben, als:

Ti

Digitized by Google

Ti velish, da ja imam novàcàh, du ſageſt, daß ich Geld habe.

Ja hochu, da vi tò meni ucsinite, ich will haben, daß ihr mir es thut.

Moja Matti hoche, da ja oſtanem kod kuchè, meine Mutter will haben, daß ich zu Haus bleiben ſollte.

Mójbi Otac rad, da ja ucsim likariu, mein Vater wolte gerne haben, daß ich die Arzney ſtudieren ſolte.

On misljashe, daſam ja veche zapocseo, er vermeinte, daß ich ſchon angefangen habe.

On zaktívashe, damu cseſto dájem na znànje kakomi-je, er hatte begehret, daß ich ihm oft zu wiſſen thun ſolte, wie es mir gehet.

Dogádjaſe csèſto, da cſovik iznenàda posla dobie, es geſchiehet oft, daß man unverhoft Geſchäfte zu verrichten bekommt.

Jaſam tako umoran, daſe nemogu maknuti, ich bin ſo müde, daß ich mich nicht rühren kan.

Oniſe izbishe na taj nácsin, da obadva na ſmért rannjeni oſtadoshe, ſie ſchlugen ſich dermaſſen, daß ſie beyde tödtlich verwundet wurden.

Ja nemislim, damu ima pàr gdigod na Svîtu, ich glaube nicht, daß ſeines gleichen in der Welt ſey.

Vi nevirujete, da on vami tolliko zla xeli, ihr glaubet nicht, daß er euch ſo viel übels gönne.

Nemislite, daje on tako príproſt, bildet euch nicht ein, daß er ſo einfältig ſey.

Digitized by Google

On néche mìsliti, daſte vi tako naucsni, er wird nicht denken, daß ihr ſo gelehrt ſeyd.

Shto hochete, davam ucsinim? was wollet ihr haben, daß ich euch thun ſolte?

Hocheteli, da idem s'vami ù Drúshtvu? wollet ihr, daß ich euch Geſellſchaft leiſte?

Cſovikbi rekao, daſte vi polúdili, man würde ſagen, ihr ſeyd närriſch worden.

Ja nemisljah, dabiſte vi doshli, ich vermeinte nicht, daß ihr kommen ſoltet.

Vi mislite, da ja ſpávam, ihr vermeinet, daß ich ſchlaffe.

Ja mislim, da vi sànjate, ich vermeine, daß euch träumet.

Jaſam cſuo, daſu Tùrci ſtrashno razbieni, ich habe gehört, daß die Türken gewaltig geſchlagen worden ſind.

IV.

Kadgodſe k'*saſtávkóm*, da, kad, ako, jer, zahsto &c. *pridade rics*, bi, *ſvagdaje Imperfecti ſecundi optativi, i zlamenuje Nimacska imperfecta* Wäre, wolte, ſolte, möchte, müſte ꝛc. So oft die Particul *bi* denen Conjunctionen *da*, *kad*, *ako* &c. beygefüget wird, iſt ſie allezeit Imperfect. II. Optat. und bedeutet Teutſche Imperfecta wäre, wolte, ſolte ꝛc. als:

Dabi to iſtina bila, wenn dieſes wahr wäre.

Kadbi ja to znao, wenn ich dieſes wiſſen ſolte.

Akobi umro od Glada, nebi hotio ſiromahu otéti

Digitized by Google

Koma-

Komadich iz Rûké, wenn ich vor Hunger ſterben müſte, wolte ich doch den Armen Stückel Brodt nicht aus der Hand reiſſen.

Nebiſe Krénuo s'miſta, akobi bash taki poginuo, ich wolte mich von der Stelle nicht rühren, wenn ich gleich umkommen ſolte.

Kakobi ja njemu zlo xelio, kadje on moj najbolji Priatelj, wie ſolte ich ihm übels wünſchen, da er doch mein beſter Freund iſt.

Kakobi on to mogao kazivati, da nebi vidio, wie könnte er dieſes ſagen, wenn er nicht geſehen hätte.

Jèrbi ja shûtio kadame pîtaju? warum ſolte ich ſtill ſchweigen, wann ſie mich fragen.

Jèr nebi kázao shto znàm? warum ſolte ich nicht ſagen was ich weis?

Zashtobi ja plâtio, kad niſam nishta dùxan, warum ſolte ich zahlen, wann ich nichts ſchuldig bin.

Zashtobi ja sàm kriv bio, kadſte vi ſvi ſamnom bili, warum ſolte ich allein Schuld daran ſeyn, da ihr doch alle mit mir geweſen ſeyd.

Ovose iſto razumie iod drugih Partibus Orationis. Dieſes verſtehet ſich auch von andern Theilen der Rede, als:

Petarbi rad, daga tko badjavá slúxi, der Petrus möchte gern haben, daß ihn jemand umſonſt diene.

Jabi jio, ich möchte eſſen. Dabi shta imao, wenn ich was hätte.

Digitized by Google

Jabi pio, ich möchte trinken.

Tibi volio piti, nego jisti, du wolteſt lieber trinken, als eſſen.

Mojabi Matti volila, da ja oſtanem kod kuche, nego da idem onamo, meine Mutter wolte lieber haben, daß ich zu Hauſe bleibe, als daß ich dahin gehe.

Mogaobi ja i bolje ſtajati, da &c. ich könnte beſſer ſtehen, wenn ꝛc.

Znaobi ti, daje on doshao, du müſteſt wiſſen, wenn er kommen wäre.

Iskalabi ona, da ima kakvu potribu, ſie thäte begehren, wenn ſie was vonnöthen hätte.

Hodechbi umro, daga niſam ù nútra uveo, er wäre gehend geſtorben, wenn ich ihn nicht hätte hinein geführet.

Gdibi vi volili umêrti? kod kuche, ili ù vójski? wo woltet ihr lieber ſterben? zu Hauſe, oder im Feld?

Ovdibi dobro bilo ſtajati, hier wäre gut zu wohnen.

V.

Saſtàvci protivéchi (Conjunctiones Adverſativæ) ali, *i* pak, aber, *imaju ovu rázliku*, haben dieſen Unterſchied, als:

a) Kada Nimacski ſaſtavak, aber, *prid Nomen, ili Pronomen metneſe, onda Slavónci potribuju* ali. Wann die teutſche Conjunction aber, vor ein Nomen, oder Pronomen geſetzet wird, alsdann brauchen die Slavonier *alli*, als:

Viſte

Digitized by Google

Víſte shtilli od Ratta, *tò-je* iſtina, alli vi neznate shto eſovik móra têrpiti, kad niſte na vojski bili, ihr habt vom Kriege geleſen, es iſt wahr, aber ihr wiſſet nicht, was man im Felde ausſtehen muß, wann ihr nicht da geweſen ſeyd.

Toje kod vas ucsinjeno, alli slushajte ſamo shtoſeje meni dogodilo, das iſt bey euch geſchehen, aber höret nur, was mir widerfahren iſt.

2) *Kada pak Nimacski* aber *za Nomen, ili Pronomen dojde, onda Slavónci miſto* ali, *potribuju* pak, wenn aber das Teutſche, Aber, hinter ein Nomen, oder Pronomen zu ſtehen kommt, ſo brauchen die Slavonier pak, anſtatt ali, als:

Cſuliſte shtoje reeseno ſtárima; ne ubij. ja pak govorim vami &c. ihr habt gehört, was zu den Alten iſt geſagt worden: ihr ſolt nicht tödten, ich aber ſage euch ꝛc.

Jednom rìcsju, ali, *i* pak, *kazuju Nimacsku rics* aber, *nitiſe móraju proméniti, nego* ali, *uvik napridu, â pak, natrágu ide. Cſovik nemoxe rechi, vládajuchiſe po Nimacskomu*, Ich aber. ja ali, *nego* ja pak, *niti miſto:* aber ich, pak ja, *nego* ali ja, *zashto ako* pak, *naprid metne, zlamenovatche Djacski* Deinde, *â Nimacski* hernach. Mit einem Wort, ali, und pak, bedeuten das teutſche Aber, *ali* wird allzeit vor, und *pak* nachgeſetzt, man kan nicht gut ſagen *Ja ali*, wiewohl im Teutſchen

Ich

Digitized by Google

Ich aber heiſſet, ſondern: *ali ja*, und auch nicht *pak ja* anſtatt *ja pak*, denn wann man *pak* voranſetzet, heiſſet es Hernach ich.

Oſtáli Saſtavci moguſe iz slidéchih prílikah poznati, na koiſe nácsin potribuju. Ubrige Conjunctiones kann man aus folgenden Exempeln erkennen, wie ſie gebraucht werden, als:

1) Da ſamo, wenn nur, illi dafern.

Ja nemárim, izkogamu dràgo Viláeta moj Slùga bio, daje on ſamo dobar, Ich frage nichts darnach, aus welchem Lande mein Knecht auch iſt, wann er nur gut iſt.

Njegov Otac nebi mário za Troshak, dabi on ſamo hòtio pomljivo ucſiti, ſein Vatter fragete nichts um die Unköſten, wenn er nur fleißig lehrnen wollte.

Jabi vam dràge volje dao, daſam ſamo shtogod prímio, ich wollte euch gern geben, wenn ich nur, illi dafern ich nur, etwas empfangen hätte.

2) *Primda*, obſchon. *Nishta nemanje*, nichts deſtoweniger. *Opèt*, doch, illi gleichwohl.

Primda ja nìsam u vríme na Rûcsak doshao, nishta nemanje opètſam doſta imao jiſti, Ob ich ſchon zu rechter Zeit zum eſſen nicht kommen bin, habe nichts deſtoweniger gleichwohl genug zu eſſen gehabt.

Primda ja nìsam kod toga bio, ja opèt znàm tù ſtvàr, dobro, ob ich ſchon nicht darbey geweſen

Digitized by Google

weſen bin, ſo weis ich gleichwohl die Sache gut.

Primda ja neznam s'njíme govoriti, ja opèt znam shto on hoche, ob ich ſchon mit ihme nicht reden kann, ſo weis ich doch was er will.

3) *Akoprem*, oder. *Premako*, obgleich.

On mene vêrlo dobro poznáje, premako veli, da me nie nikada vidio, er kennt mich gar gut, ob er gleich ſaget, daß er mich niemal geſehen hat. Oder akoprem veli, da &c.

On nezna mlogo od Mudroznanja kázati, akoprem veli, dagaje ù Budimu ſvêrshio, Er kann von der Philoſophiæ nicht viel ſagen, ob er gleich ſaget, daß er ſie in Ofen Abſolvirt hat.

4) *Dobro* da, wiewohl, iſt nicht viel gebreuchlich bey den Slavoniern, man ſagt lieber, Prim da, wiewohl, als.

Víſte ſtarji od mene, primdaſam ja vechji, ihr ſeyd álter als ich, wiewohl ich gröſſer bin.

Primda vi níſte zato znali, víſte tako dobro krìvi, kako i on, wiewohl ihr nichts davon gewuſt habet, ſeyd ihr doch ſo gut ſchuld daran, als er.

On nezna od vòjske nishta kàzati' primdaje ù Thaboru bio, Er kann von Kriege nichts ſagen, wiewohl er im Felde geweſſen iſt.

5) Vech ako, es ſey dann, Vech akobi, es wäre dann.

Digitized by Google

Ona nemoxe za tri dàna ù Zágreb dóchi, vech ako po nochi uz idè, ſie kann in drey Tagen nicht nach Agram kommen, es ſeye dann das ſie bey der Nacht gehet.

Vech ako imate vêrlò dobre Konje, drugacſie ví nemoxete Sutra ù Pôdne óndi biti, Es ſey dann, daß ihr ſehr gute Pferdt habet, anſonſten könnet ihr morgen zu Mittage nicht dorten ſeyn.

Vechakobiſte Dàn, i Nòch ishli, es wäre dann daß ihr Tag, und Nacht gehet.

Vechakobi nebio on kod Kuche, drugacſie, virujte ſigùrno, dachu vam odgovor donêſti, es ſey dann daß er nicht zu Hauße wäre, anſonſten, glaubet ſicherlich, daß ich euch eine Antwort bringen werde.

6) Auf das *dok*, ſobald, folget gemeiniglich *taki*, oder *takia*, gleich. Dok vi onamo dójdete, taki idite k'Sûdcu, i prikàxitemuse, ſobald ihr dahin ankommet, gehet gleich zu dem Richter, und melder euch bey ihm.

Dok vi dojdete na Kêrſtopûtje, takise okrenite livo pokraj Kapellice Svetoga Roka, cſinje Shummi, ſobald ihr auf dem Creutz-Weeg kommet, wendet euch gleich lincks neben Sanct. Rochus Capelle gegen dem Wald zu.

Dokſte vi pocſeli kod igrè piti, jaſam taki vidio, dache tù biti Cſupànja, ſobald ihr bey dem Spiel habt angefangen zu trinken, habe ich gleich geſehen, daß da rauferey abgeben wird.

Digitized by Google

Dok

Dok vi nochas pokucaſte na moih Vrátih, jaſam taki znao daſte vi, ſobald ihr heutnachts an meiner Thür angeklopfet habt, ſo habe ich gleich gewuſt das ihr eſt ſeyd.

7) *Drugacſie zlamenuje* dok *Nimacsku rìcs*, bis, *ù slidéchem govorénju.* Anſonſten bedeutet dok, das teutſche Wort bis, in folgenden Redensarten.

Csekajte mallo óvdi, dok ja iz Cêrkve dójdem, wartet ein wenig hier, bis ich aus der Kirche komme.

Ja móram csekati dok on dójde, ich muß warten bis er kommt.

Stanite mallo, dok ja upítam onoga Csovika jesmoli na právom Pûtu, haltet ein wenig ſtill, bis ich dem Mann frage, ob wir auf den rechten Weeg ſind.

Dok vi tu Knjigu zgotovite, jachu medjutò ovu pod písati, bis ihr den Brief fertig machet, will ich unterdeſſen dieſen unterſchreiben.

POGLAVJE X.

De Syntaxi Interjectionum.

Onà rìcs, Pfu! pfuy! *hoche imati za ſobom ſédmi Caſus s'njegovim pridſtavkom s', kada Csovik hoche shtogod pogêrditi i odbaciti kako nevaljalo.* Das Wörtlein pfu! pfuy! erfordert den ſiebenden Caſum mit ſeiner Præpoſi-

Digitized by Google

position s' nach ſich, wenn man ein Ding als garſtig von ſich verwerfen will, als:

Pfu! i s'tvojim Duhánom, pfuy, mit deinem Toback.
Pfu! i s'tim S'mràdom, pfuy, mit dem Geſtanck.
Pfu! i s'tvojim ſopoljivim Noſom, pfuy, du Rotznaſe.
Pfu! i s'Dimom, pfuy, mit dem Rauch.
Pfu! i s'takvim dobítkom, koi Poshténje uzima, pfuy, mit ſolchem Gewinſt, der die Ehre benimmt.

Ili Accuſativum, ako uslidi rìcs: noſi, Weg mit dem. Oder Accuſ. wenn das Wort noſi, nachfolget, als:

Pfu! noſi taj Smràd, pfuy! weg mit dem Geſtanck.
Pfu! noſi taj Kâd, pfuy! weg mit dem Rauch.
Pfu! noſi tu Mêrcinu, pfuy! weg mit dem garſtigen Thier.
Pfu! noſi tu pogàn, pfuy! weg mit der Unflat.

Jami, oder *noſi*, weg mit, *hoche takojer imati Accuſativum za ſobom.*

Jami Rùku! weg mit der Hand!
Jami Nogu! weg mit dem Fuß!
Jami Pêrſt! weg mit dem Finger!
Jami taj Nóx! weg mit dem Meſſer!

Noſi

Digitized by Google

Nosi Rùku, weg mit der Hand, illi die Hand weg. Und so weither.

Bixi, weg da, *idi* gehe weg, und *odstúpi*, weiche, erfordern den *Ablativum* mit der *Præpositon* od, als:

Bixi odtuda! weg von hier, weg da!
Bixi od mene! weg von mir!
Bixi od njega! gehe weg von ihm!
Idi od mene Zlotvore! gehe weg von mir du Ubelthâter!
Idi od mene Uboico! gehe weg von mir du Mörder.
Idi od mene Kêrvnicse, oder Kêrvolocse! gehe weg von mir du Tyran!
Odstûpi ód mene Sotono! weiche von mir Satan!
Odstûpite od mene Licumirei! weichet von mir ihr Heúchler!

Das Verbum *Pazi*, oder *Csúvaj*, erfordert Genitivum der Sache nach sich, alß:

Pazi Glávé! den Kopf weg! oder gib acht auf dein Kopf.
Pazi Rûke! die Hand weg! oder gib acht auf deine Hand.
Pazi Nogùh! die Füsse weg! oder gib acht auf die Fusse.
Pazi! gib acht!
Pazite! gibt acht!

Csuvaj

Cſuvaj Pérſtàh! die Finger weg! oder gebt acht auf die Finger.
Cſuvaj Noſa! die Naſe weg!
Cſuvaj Golinàh! die Beine weg!

Djacska rìcs Vivat, Xiv bio, illi nek xívi, â Nimacska, Es lebe, *hoche imati Nominativum Caſum.* Das lateiniſche Wort, *Vivat*, und Slavoniſche *Xiv bio*, oder *nek xívi*, es lebe, erfordern den Nominativum Caſum, als:

Vivat Imperator Joſephus II. Xiv bio Ceſar Joſeph II. Es lebe Kayſer Joſeph der zweyte.
Vivat Maria Thereſia! Nek xívi Maria Thereſia Kraljica Macxarska, i Csehska, Es lebe Sẽ. Kayſerliche Majeſtät Maria Thereſia, Königin zu Hungarn, und Beheim.

Oſtàle medjumetke vídichesh na Liſtu 246.

VO-

Digitized by Google

VOCABULARIUM
Rícsnìk.
Wörter-Buch.

Od Boxánſtva, i Stvárih, kojeſe ſluxbé Boxje dotíesu.

Von der Gottheit, und denen Dingen, welche den GOttes-Dienſt angehen.

Bòg, GOtt.
Boxánſtvo, Gottheit.
Bòg Otac, GOtt der Vatter.
Bòg Sìn, GOtt der Sohn
Bòg Duh ſveti, GOtt der heilige Geiſt.
Sveto Trójſtvo, die heilige Dreyfaltigkeit.
Tri Sobſtva, die drey Perſonen.
Jedan jedíni Bòg, ein einiger GOtt.
Vikovicsnji Otac, der ewige Vatter.
Svemogúchi Stvoritelj, der allmächtige Schöpfer.
Odkupitelj, der Erlöſer.
Spaſitelj, der Seeligmacher.
Medju-Govòrnik, der Mitler.
Boxánſtvena Nárav, die Göttliche Natur.
Cſovicsanska Nárav, die Menſchliche Natur
Muka Isukerſtova, das Leiden Chriſti, die Paſſion.

Digitized by Google

Uskérsn'tje Iſſuſovo, die Auferſtehung Chriſti.
Uzashaſtje Goſpodinovo, illiti Spaſovo, die Himelfahrt Chriſti.
Duhovi, Pfingſten.
Utishitelj, der Tröſter.
Poſvetitelj, der Heiligmacher.
Stvorénje, die Schöpfung.
Odkúpljenje, die Erlöſung.
Poſvétjenje, die Heiligmachung.
Angjeli, die Engeln.
Ark-Angjeli, die Erz-Engeln.
Svéti, die Heiligen.
Obráni, die Auserwählten.
Xivot Vicſnji, das ewige Leben.
Nebbo, der Himmel.
Ràj, das Paradeis.
Pakao, die Hölle.
Muka Ocsistènja, das Fegfeuer.
Vrag, der Teufel.
Sotona, der Satan.
Csáranje, Hexerey.
Vishtac, Hexenmeiſter.
Vìshtica, eine Hexe.
Vrács, Wahrſager.
Vracsara, Wahrſagerin.
Hudoba, Utvora, ein Geſpenſt.
Vukodlak, Wampier.
Mora, Trudt.
Kérſtjánluk, das Chriſtenthum.
Jedan Kérſtjanin, ein Chriſt.
Jedan Xudia, Csifut, ein Jude.
Jedan Poganin, ein Heyde.
Jedan Turcsin, ein Türk.
Jedan Rímski Katholik, ein Römiſch-Catholiſcher.
Jedan Luteran, ein Lutheraner.
Jedan Kalvín, ein Calviner.
Bogotájalac, ein Abtrunniger.
Idol, Krivi Bòg, ein Götze, Abgott.

Kri-

Digitized by Google

Krivovìrſtvo, Abgötterey.
Krivovirnik, Götzen-Diener.
Licumirac, ein Heuchler
Licumìrſtvo, heuchlerey.
Heretik, ein Ketzer.
Herexia, Ketzerey.
Sveto Pìſmo, Biblia, die heilige Schrift, Bibel
Sveto Evangjèlje, das heilige Evangelium.
Stári Zákon, das alte Teſtament.
Novi Zákon, das neue Teſtament.
Deſet Zapovídi Boxji, die zehen Gebote GOttes.
Molitva Goſpodinova, das Gebet des Herrn.
Otcse nash, das Vatter unſer.
Pozdravljenje Góſpino, der Engliſche Gruß.
Virovanje Aposhtolsko der Chriſtliche Glaube.
Sveti Sakramenti, die heiligen Sacramenta.
Kèrſtènje, die Taufe.
Dèrxati díte na kèrſtènju, ein Kind aus der Taufe heben.
Krizmanje, die Firmung
Sveto Pricsèſtènje, das heilige Abendmahl.
Iſpovìd, die Beicht.
Iſpoviditi ſvoje gríhe, ſeine Sünd beichten.
Pokajatiſe za gríhe, ſeine Sünd bereuen.
Pokora, die Buße.
Poslidnje Pomazanje, die letzte Oelung.
Sveti Rèd, die heilige Prieſterweyhe.
Xenidba, die Ehe.
Sveta Miſſa, die heilige Meß.
Rìcs Boxja, Predika, das Wort GOttes, Predigt.
Krunica, Roxàrie, der Roſenkranz.
Otoſenáshi, die Betten.
Divica Maria, die Jungfrau Maria.
Matti Boxja, Mutter GOttes.

Digitized by Google

Sveti Aposhtoli, die H. Apostéln.
Proroci, die Propheten.
Ispovidnici, die Beichtiger.
Mucsenici, die Martyrer.
Spasènje, die Seligkeit.
Spásitise, selig werden.
Odsúdjenje, die Verdammuß.
Odsúdjen biti, verdamt werden.
Slava Nebeskà, himmlische Freude.
Vikovicsnje Muke, die ewige Pein.

Od Svìta, i od Istocsàlàh.

Von der Welt, und den Elementen.

Svìt, die Welt.
Nebbo, der Himmel.
Tvêrdina, die Gestirne.
Sùnce, die Sonne.
Misec, der Mond.
Zvizde, die Sterne.
Repata Zvizda, ein Comet.
Planete, die Planeten.
Pomêrcsànje, eine Finsternuß.
Istocsallo, die Elemente
Vatra, das Feuer.
Zrâk, die Luft.
Voda, das Wasser.
Zemlja, die Erde.
Busla, ein Erdschalle, Erdenkloß.
Bussa, s'travóm, ein Rasen, oder wasen.
Pràh, der Staub.
Pisak, der Sand.
Loncsárskoblatto, Töpfer-Thon.
Máz, Lehm.
Môre, das Meer.
Jedno vrillo, eine Wasserquelle.
Jedna Kàp, ein Tropf.
Jedan Bunàr, ein Brunn.
Jedna Ríka, ein wasserstrohm.
Jèdan Potok, ein Bach.
Potop, eine überschwemmung.

Opchen-

Digitized by Google

Opchenski Potop, die Sündfluth.
Izlívanje vôdàh, eine Ergiessung des Stroms.
Vitar, der wind.
Vihàr, ein wirbel-wind.
Tréshnja zemlje, ein Erdbeben.

Dûga, ein Regenbogen.
Kisha, der Regen.
Snìg, der Schnee.
Gradd, ili Lèd, das Eiß, Schahor.
Kisha padà, es regnet.
Snìg padà, es schneiet.
Lèd pada, es schahort.
Rossa, der Thau.
Magla, der Nebel.
Mraz, der Reif.
Oblâk, die wolke.
Lèd, das Eyß.
Ledenica, Eyßscholle.
Grôm, der Donner.
Gêrmi, es donnert.
Trìsak, der Donnerkheil.
Múnja, der Blitz.
Munjè Sívaju, es blitzet.

Gromovi pucaju, es wettert.
Vedríse, es fanget hell zu werden.
Oblácise, es überziehet sich.
Vedro, hell.
Oblacsno, tàvno, überzohen, finster.
Kishovito, regnerisch.
Maglovito, neblicht.
Lìpo vríme, schönes wetter.
Zlo vríme, übles wetter.
Sùnce sjà, die Sonne scheinet.
Misèc sviti, der Mond scheinet.
Lip Dàn, schöner Tag.
Távna Nòch, finstere Nacht.
Zao pût, übler weeg.
Hêrgjav pût, garstiger weeg.
Smêrzovito, frostig.
Zíma, studeno, kalt.
Vlaxno, feucht.
Toplo, warm.
Mláko, laulicht.

Od Godine, i Godishnji Vriménáh.

Von dem Jahre, und denen Jahrszeiten.

Godina, ein Jahr.
Pòl Godinè, ein halbes Jahr.
Jedno Godishnje vríme, eine besondere Jahrszeit.
Pramalitje, der Frühling
Litto, der Sommer.
Jesèn, der Herbst.
Zíma, der Winter.
Xetva, die Erndte.
Vinobera, die weinlese.
Dàn, der Tag.
Nòch, die Nacht.
Pódne, der Mittag.
Pònochi, die Mitternacht.
Jutro, der Morgen.
Vecsèr, der Abend.
Jedan Sât, eine Stunde.
Fertalj Sâta, eine Viertel Stunde.
Po Sâta, eine halbe Stunde.
Tri fertalja Sâta, drey viertel stunde
Jedan cio Sât, eine ganze stunde.
Danas, heute.
Sutra, morgen.
Prikosutra, übermorge.
Jucser, gestern.
Prikjucsèr, vorgestern.
Vecseras, diesen Abend.
Jutròs, diesen morgen.
Priepódna, Vormittag.
Poslipódna, nachmittag.
Prie Vecserè, vor dem Abendessen.
Posli Vecserè, nach dem Abendessen.
Sûtonj, die Dämerung.
Glûho dòba, die Zeit zwischen 11. und 12. Uhr.
Zora, die Morgenröthe.
Svanûtje, der Anbruch des Tags.
Suncsani izhod, der Aufgang der Sonnen.
Suncsani záhod, Untergang der Sonnen.
Svanû, es ist Tag.
Smêreseše, es ist Nacht.
Misèc dánah, ein Monat.

Digitized by Google

Nedilja dánah, eine Woche.
Jedno vrime, csas, eine Zeit.
Jedno okotrenútje, ein Augenblick.

Od Misécévah, i Dánah ù Nedilji.

Von den Monaten, und Tägen in der Wochen.

Januarius, Siesanj, der Jenner.
Februarius, Veljacsa, der Hornung.
Martius, Oxujak, der Mertz.
Aprilis, Trávanj, der April.
Maius, Svibanj, der May.
Junius, Lipanj, der Brachmonat.
Julius, Sêrpanj, der Heumonat.
Augustus, Kolovoz, der Augustmonat.
September, Rujan, der Herbstmonat.
October, Listopàd, der Weinmonat.
November, Studeni, der Wintermonat.
December, Prosinac, der Christmonat.
Nedilja, Sonntag.
Ponediljak, Montag.
Utorak, Dienstag.
Srída, Mittwoch.
Csetvêrtak, Donnerstag
Pétak, Freytag.
Subota, Samstag, oder Sonnabend.

Imena Svetkovinàh.

Namen der Festtägen.

Porodjenje Gospodina nashega Isukérsta, Der geburtstag unsers HErrn JEsu Christi.
Boxich, Weinachten.
Mlado Litto, das neue Jahr.
Sveta tri Králja, die heiligen drey König.

Digitized by Google

Obrátje njeSvetogaPaula, St. Pauli Bekehrung.
Svítlo Marínje, Mariä Lichtmeß.
Mathievo, St. Mathias Fest.
Poklade, die Faschings-Täge.
Csista Srída, der Aschermittwoch.
Korizma, die Fasten.
Kvatre, Quatember.
Blagovìst, Mariä Verkündigung.
Srido-Postje, die helfte der Fasten.
Sridozimci, die helfte des Winters.
Cvitna Nedilja, der Palm-Sonntag.
Veliki Csetvêrtak, der Grüne-Donnerstag.
Velikí Pétak, der Char-Freytag.
Velika Nedilja, die Char-Woche.
Uskérs, der Ostertag.
Krixi, die Bettwoche.
Spasovdan, Himmelfahrtstag.
Duhovi, Pfingsten.
Nedilja Prisvetoga, Trójstva, das Fest der heiligen Dreyfaltigkeit.
Brasháncsevo, Fronleichnamsfest.
Ivanje, S. Joannisfest.
Svisveti, Allerheiligenfest.
Badnjak, der heilige Abend.

Od Zemáljàh, i od Púkàh:

Von Ländern, und Völkern.

Csetiri Kraja Svìta, die vier Theil der Welt.
Europa, Europa.
Jedan iz Europè, ein Europäer.
Asia, Asien.
Jedan Asian, ein Asianer.
Afrika, Afrika.
Jedan Afrikan, ein Afrikaner.

Ame-

Digitized by Google

Amerika, Amerika.
Jedan Amerikan, ein Amerikaner.
Arapska, Arabien.
Jedan Arapin, ein Araber.
Austria, Oesterreich.
Austrianin, Oesterreicher.
Bavaria, Bayern.
Bavar, ein Bayer.
Brabancia, Braband.
Jedan iz Brabancie, ein Brabander.
Brandiburska, Brandenburg.
Brandibur, ein Brandenburger.
Burgundia, Burgund.
Jedan iz Burgundie, ein Burgunder.
Britania, Britanien.
Jedan iz Britanie, ein Britanier.
Bosna, Bosnien.
Jedan Bosnjak, ein Bosnier.
Bugarska, Bulgarien.
Jedan Bugarin, ein Bulger.
Cipar, Cypern.
Jedan Ciprovac, ein Cyprianer.
Dània, Dännemarck.
Jedan iz Dànie, ein Dännemarcker.
Egipat, Egypten.
Jedan Egipcianin, ein Egyptier.
Ethiopia, Mohren-Land
Jedan Ethiop, Arapin, ein Mohr.
Erdélj, Siebenbürgen.
Jedan Erdéljac, ein Siebenbürger.
Francúska, Franckreich
Jedan Francuz, ein Frantzose.
Flàndria, Flandern.
Jedan iz Flàndrie, ein Flanderer, Niederländer.
Frizia, Frisland.
Jedan iz Frizie, ein Frisländer.
Finlandia, Finland.
Jedan iz Finlandie, ein Finnländer.
Genua, Genua.
Jedan Genuínac, ein Genueser.

Gotsh-

Digitized by Google

Gothska, Gothland.
Gothi, die Gothen, ein Volck der alten Zeit.
Gêrcska, Griechenland.
Jedan Gêrk, ein Grieche.
Holländia, Holland.
Jedan iz Holländie, ein Holländer.
Horvátska, Croatien.
Jedan Horvàt, ein Croate.
Hesia, Hessenland.
Jedan iz Hesie, ein Hesse.
Illyria, Illyrien.
Jedan Illyr, ein Illyrier.
Itàlia, Taliánska, Welschland.
Jedan Taliánac, ein Welscher.
Irländia, Irrland.
Jedan iz Irländie, ein Irrländer.
Ingléska, Anglia, Engelland.
Jedan Ingléz, ein Engelländer.
India, Indien.
Jedan iz Indie, ein Indianer.
Istria, Istrien.
Istrianin, Istrianer.
Kandia, Candien.
Jedan iz Kandie, ein Candianer.
Katalonia, Catalonien.
Jedan Katalónac, ein Catalonier.
Khina, China.
Jedan iz Khine, ein Chineser.
Kränjska, Crain.
Jadan Kránjac, ein Crainer.
Korinthia, Kärnthen.
Korotánac, ein Kärntner.
Karavlashka, Wallachey.
Jedan Karavlah, ein Wallach.
Lithuania, Lithauen.
Jedan iz Lithuanie, ein Lithauer.
Livonia, Liefland.
Jedan iz Livonie, ein Liefländer.
Lombardia, die Lombardey.

Jedan

Jedan iz Lombardie, ein Lombarder.
Lothària, Lothringen.
Jedan iz Lotarie, ein Lothringer.
Macxarska, Ungarn.
Jedan Macxár, ein Unger.
Moskovska, Moſcau.
Jedan Moskòv, ein Moſcoviter.
Màlta, Malta.
Jedan iz Màlte, ein Malteſer
Milán, Mayland.
Jedan Milánac, ein Mayländer.
Nàpulja, Neapel.
Jedan Napolitán, ein Neapolitaner.
Persia, Perſien.
Jedan Persiánac, ein Perſier.
Piemontézka, Piemont.
Jedan Piemontéz, ein Piemonteſer.
Poljska, Pohlen.
Jedan Polják, ein Pole, Polacke.
Pomeranja, Pommern.
Jedan iz Pomeranie, ein Pommer.
Portugàlia, Portugall.
Jedan iz Portugàlie, ein Portugeſer.
Praiska, Preuſen.
Jedan Praiz, ein Preuſſe.
Rím, Rom.
Jedan Rímljanin, ein Römer.
Râcka Raſcien.
Jedan Râc, ein Raſcianer, ein Ratz.
Srím, Sirmien.
Jedan Srímac, ein Sirmier.
Slavonia, Slavonien.
Jedan Slavónac, ein Slavonier.
Saksonia, Sachſen.
Jedan Saks, ein Sachſe.
Shlèzia, Schleſien.
Jedan iz Shlèzie, ein Schleſier.
Sêrbska, Servien.
Jedan Sêrbljen, ein Servianer.
Safòjska, Savoyen.
Jedan Safojac, ein Savoyer.

Shpa-

Digitized by Google

Shpanjska, Spanien.
Jedan Shpanjol, ein Spanier.
Sicilia, Sicilien.
Jedan iz Sicìlie, ein Sicilianer.
Shvedska, Schweden.
Jedan Shvèd, ein Schwede.
Shvaicerska, Schweitzerland.
Jedan Shvaicer, ein Schweitzer.
Shvábska, Schwabenland.
Jedan Shvába, ein Schwabe.
Turska, Türckey.
Jedan Turcsin, ein Türcke.
Tatarska, die Tartarey.
Jedan Tatarin, ein Tartar.
Tiról, Tyrol.
Jedan Tirólac, ein Tyroler.
Venecia, Venedig.
Jedan Venecian, ein Venetianer.
Odkudaſte vi? wo ſeyd ihr her? jaſam od Oſika, ich bin von Eſſeg, od Broda, von Brood od Poxege, von Poſeg, ꝛc.
Iz kojeſte vi Zemljé? aus welchem Lande ſeyd ihr? jasam iz Slavonie, ich bin aus Slavonien, iz Horvatske, aus Croatien iz Macxarske, aus Ungarn, ꝛc.

Od Mòra, i od drugih Vódah.

Von dem Meer, und andern Wäſſern.

Shirokò Mòre, das groſſe Welt-Meer.
Sredzemaljsko Mòre, das Mittelländiſche Meer.
Adriánsko, Sinjè, Mòre, das Adriatiſche Meer
Cêrljeno Mòre, das Rothe Meer.

Cêr-

Digitized by Google

Cêrno Mòre, das schwartze Meer.
Valinsko Mòre, das Caspische Meer.
Ledeno Mòre, das Balthische Meer.
Morski Otok, eine Insel.
Za Mòrje, ein Meer-Busen.
Uzràst, i opadanje Morskò, die Ebbe, und Fluth.
Brig, Ufer.
Bròd, die Küste, der Strand.
Tallas, Mòrski Válov. eine Welle, Meerswoge.
Stína ù Mòru, Shkòlj, eine Klippe.
Prûd, eine Sand-Banck.
Jezero, eine See.
Ribnjak, ein Teich, Weiher.
Ribàrnica, ein Fischbehälter.
Rîka, ein Strom.
Potok, ein Fluß.
Potocsich, ein Bach.
Dunaj, die Donau.
Dráva, die Drau.
Sáva, die Sau.
Tissa, die Teis.
Elba, die Elbe.
Odra, die Oder.
Pua, der Po.
Nil, der Nilus
Jordan, der Jordan.

Od Rûdah.

Von den Metallen.

Zlàto, das Gold.
Srebro, das Silber.
Gvozdje, das Eisen.
Ollovo, das Bley.
Bròn za, das gieß Ertz.
Bakar, das Kupfer.
Tucs, das Ertz.
Pirines, das Messing.
Kositer, Kalaj, das Zinn.
Inglèski Kositer, Englisches Zinn.
Cselik, der Stahl.

Digitized by Google

Xivo Srebro, das Qweckſilber.
Gvozdotèg, der Magnet
Lim, das Blech.
Xica gvozdena, Eiſerner Drath
Sumpor, der Schwefel.
Shalintra, Salitter
Sêrcſa, Staklò, das Glas.

Od Bôjah.

Von den Farben.

Biô: Weis.
Cêrn, Schwartz.
Cerljen, Roth.
Zelen, Grün.
Xût, Gelb.
Pláv, Blau.
Mérk, Braun.
Sivaſt, Grau,
Tavnoxût, dunckelgelb.
Uljna boja, Olivenfarbe.
Ljubiesna boja, Violet.
Mesna boja, Fleiſchfarbe.
Slamosliesna, Blida, boja Bleichgelb.
Vishnjikova boja, Kirſchfarbe.
Karmaſinska boja, Carmaſinfarbe.
Keſtenova boja, Caſtanienbraun.
Ruxiesna boja, Roſenroth.
Srebrosliesna boja, Silbergrau.
Pepeljiva boja, Aſchfarbe.
Ciglena boja, Ziegelfarbe.
Ognjena boja, Feuerfarbe.
Biserna boja, Perlfarbe.
Tavnomêrka boja, Dunckelbraun.
Sumporita boja, Schwefelgelb.
Travosliesna boja, Grasgrün.
Modar, Himmelblau.

Od

Digitized by Google

Od Vêrtlàrluka, Cvìtja, i Stábàlàh.

Vom Gartenwerck, Blumen, und Baümen.

Jedan Vêrtao, ein Garten.
Vochnjak, ein Obſtgarten.
Jabucsnjak, Apfelgarten.
Krushcsík, ein Biergarten.
Shljivik, ein Zweſchpengarten
Vinogràd, ein Weingarten.
Cvìtnjak, ein Blumengarten.
Slog, ein Gartenbeet.
Gjubrenjak, ein Miſtbeet.
Cvìt, eine Blume.
Antivia, Endiwien Salat.
Boxje dêrvce, ein ſtaabwurtzel.
Boxúrak, eine Peonien-Roſe.
Bob, die bohne.
Bukvica, betonien.
Celer, Zelleri.
Cſeshnjak, der Knobloch.
Cikla, Rote-Ruben.
Cikoria, Zikori-Salat.
Dinja, ein Zucker-Melaun.
Ditelina, die Wieſen Klee.
Divji Mak, eine Klaper-Roſe.
Gavéz, das Heil-Kraut.
Gorushica, der Senf.
Grahór, Wicken.
Grah bili, weiſe Fiſolẽ, oder Bohnen.
Grah cêrni, ſchwartze Bohnen.
Grah zecsjàk, di Erbſen.
Cérno-Okac, ſchwartz-aügel.
Habdovina, Attich.
Hràx, der Rocken.
Jagodnà Tráva, Erdbeer Kraut.
Karánfil, eine Nagel-Blume.
Kraſtavac, die Umorckẽ.

Khim,

Khim, der Khimmel.
Kiselják, der Sauerampf.
Kopar, Dill.
Konoplja, der Hanf.
Kopitnjak, die Gundelreben.
Kopriva, die Breneſel.
KupusZèlje, das Kraut.
Kukuruz, der Kukurutz.
Kúkolj, das Unkraut in Weitzen.
Làn, der Flachs.
Lavenda, die Lawendel.
Ljiljan, eine Lilie.
Ljubica eine Veilgen.
Lubenica, ein Waſſermelaun.
Luk cêrljeni, der Zwiebel
Loboda, die Molcke.
Mak, der Mohn.
Majurán, der Majoran.
Melj, der Hopfen.
Metljikovina, Joanespiertel.
Metvica, Mintzkraut.
Mêrkva, gelbe Ruben.
Netresk, die Hauswurtzel.
Oman, Ovnika, veliki Koren, die Allantwurtzel.
Paſtêrnjak, wilde Rüblein.
Pelin, Wermuthkraut.
Pershin, Peterſil.
Pirinc, der Reis.
Pshenica, der Weitzen.
Porluk, Pori.
Rogoz, ſchwerdtkraut.
Ren, Gren, Kràſſig.
Ripa, die Rüben.
Rotkva, der Rettig.
Ruxica, eine Roſe.
Roxmarin, der Roßmarin.
Rutica, eine weinraute.
Salata, der Salat.
Shásh, Riedgraß.
Shparog, der Spargel.
Shafran, der Safran.
Sladki janus, Fenickel.
Sliza, das Ibiſchkraut.
Socſivica, die Linſen.
Shpanák, der Spinat.
Síta, ſichika, der Schilf.
Suncokrèt, eine Sonnenblum.
Trator, Tauſendſchön.

Tuli-

Digitized by Google

Tulipan, eine Tulpe.
Trubeljika, Schierling.
Tikva, ein Kürbis.
Voshch, das Zinnkraut.
Vèrza, der Köhl.
Vèrzina-Ripa, Kohl-Rüben, Kellerabi.
Vodeni Orìshak, eine wasser Nuß.
Xalfia, die Salwey.
Zèlje, das Grünkraut.
Dêrvo, ein Baum,
Arabski Bob, Kava, der Coffee.
Otoka, ein Zweig.
Pànj, der stock.
Grána, ein Ast, strauch.
Xûlj, xìlje, die wurzeln.
Gráncsica, ein Reiß.
Lìst, ein blatt.
Korra, die Rinde.
Jéla, Tannenbaum.
Bòr, Fichtenbaum.
Cipres, Cypresenbaum.
Lippa, eine Linde.
Bukva, buchbaum
Briza, birkenbaum.
Cer, Steineichbaum.
Topola, ein Pappelbaum.
Râst, eine Eiche.
Javòr, Ahornbaum.
Jablan, ein schwarzer Pappelbaum.
Brìst, Ulmenbaum.
Jasin, eine Esche.
Grab, ein Maßholderbaum.
Drinovina, Tsierleinbaum.
Klinovina, Aftholderbaum.
Glogovina, Hagdornbaum.
Lovorika, ein Lorberbaum.
Zelenikovo Dêrvo, ein buchsbaum.
Cfesmika, Cernbaum.
Jagnjida, Espenbaum.
Rakita, eine bachweide.
Vêrba, Felberbaum.
Bazovina, Holderbaum.
Smrika, wachholderbaum.
Bêrshtan, Ephen.
Johovina, Erlenholz.
Xìr, Eichel.
Jabukovo dêrvo, ein Apfelbaum.

Digitized by Google

Jabuka, ein Apfel.
Krushkovo dêrvo, birnbaum.
Krushka, ein birn.
Trishnjovo dêrvo, Kirschbaum.
Trishnja, Kirschen.
Vishnjovo dêrvo, weichselbaum.
Vishnja, weichsel.
Shljivovo dêrvo Zweschpenbaum.
Shljiva, Zweschpen.
Orahovo dêrvo, Nußbaum.
Orah, die Nuß.
Dudovo dêrvo, Maulbeerbaum.
Dud, Murva, Maulbeer.
Smokvenica, Feigenbaum.
Smokva, Feigen.
Sheptelie dêrvo, Abricosenbaum.
Sheptelia, die Abricosen.
Briskovo dêrvo, Pfirsichbaum.
Briska, ein Pfirsich.
Bádemovo dêrvo, Mandelbaum.
Bádemi, die Mandel.
Liskovo dêrvo, Haselnußstaude.
Lishnjak, die Haselnuß.
Kestenovo dêrvo, Castanienbaum.
Kesten, die Castanien.
Tunjovo dêrvo, Quittenbaum.
Tunja, die Quitten.
Oskorusha, Arschitzen, oder spierling.
Mushmula, Mespel.
Uljika, Oelbaum.
Naràncsa, Pomeranzen
Kupinjak, brombeerstrauch.
Kupinje, brombeer.
Jagode, die Erdbeern.
Shípak, Etschepetsch.
Vínova Loza, Weinreben.
Sinnica, eine grüne Lauber-hütten.
Shuma, Lùg, eine waldung.
Gáj, ein kleines Gehölze.
Shushnják, ein Busch.
Gêrm, ein strauch.
Têrnják, ein Dornbusch.

Od

Od Ptìcah.

Von den Vögeln.

Ptica, ein Vogel.
Ptìcsica, ein Vögelein.
Orao, ein Adler.
Sokol, ein Falke.
Bêrgzel, ein baumhacker
Staglin, Stiglac, ein stieglitz.
Brigunica, eine Mauerschwalbe.
Bravenjak, Granavet-Vogel.
Cêrnoglavka, ein Gimpel.
Csvorak, staar.
Csaplja, ein Reiher.
Chûk, eine Nachteule.
Csevêrljuga, Shèva, eine Lerche.
Csavka, eine Tolle.
Càrak, ein Zaunkönig.
Dròzd, ein Droschel, Zoritzer.
Diteo, ein baumhacker.
Gavran, ein Rabe.
Gvozdoxder, ein strous.
Gêrlica, ein Turteltaube
Golùb, eine Taube.
Jarebica, eine haselhenne
Jastrèb, ein Raubvogel.
Kukavica, ein Guckug.
Kukavicsji Konj, der wiedhopf.
Kòs, ein Amschel.
Kreshtelica, ein Nußhacker.
Kumria, eine Ringeltaube.
Kobac, ein Stoßvogel.
Konjarica, eine bachstelze.
Labùd, ein Schwan.
Lastavica, eine schwalbe.
Nesìt, ein Nimmersatt.
Prepelica, eine wachtel.
Pasvan, Pacian, ein Fasan.
Pavùn, ein Pfau.
Pelikan, Pelikan.
Poljarica, Tercska, eine Rebhenne.
Papagao, Papagey.
Piuljacsa, Hünnergeyer.
Ronac, eine Tuckante.
Ródo, ein storch.

Sêrnadica, ein Amerling.
Sokol, ein Falke.
Svraka, ein Alster.
Smêrdovrana, ein Specht.
Slavúlj, Slàvak, ein Nachtigal.
Svrácsak, ein Kernbeiser
Sinica, eine Meise.
Slipimish, seine Fledermaus.
Tetrib, ein Birkhahn.
Tvêrdkovaspunica, ein Rothkhelgen.
Vranna, eine Krähe.
Vrébac, ein Sperling, ein Spatz.
Vìvak, ein Giwitz.
Vugga, ein Goldamsel.
Xdràl, ein Kranich.
Xúna, ein Grünspecht.
Xútazeba, ein Goldfinke.
Zelencsica, ein Zeisel.
Zeba, ein Finke.
Guska, eine Gans.
Patka, eine Ente.
Purán, ein Indianischer Hahn, Indianer.
Purra, eine Indianische Henne.
Kokòsh, eine Henne.
Kopùn, ein Capaun.
Oroz, ein Hahn.
Pille, ein Hendel.
Kvocska, eine bruthenne
Mladina, das Geflugel, Flügelwerk.
Divja Guska, wilde Gans.
Divja Patka, wilde Ente.
Pliska, ein Rohrhendel, wasserhenne.
Shljuka, ein Schnepf.
Kljun, der schnabel.
Greben, der Kamm.
Kruna, das büschlein, Haùblein.
Krilo, der Flügel.
Gusha, der Kropf.
Xeludac, der Magen.
Ostruge, die Hahnensporn.
Noga, der Fuß.
Pàncxe, die Klauen.
Pêrje, die Fed er.
Jaje, ein Ey.
Ljuska, die Schaale.
Bionjak, das weise im Ey.
Xománjak, der Dotter.

Pti-

Digitized by Google

Pticeſe pâre, die Vögel gatten ſich (paaren ſich.)
Kokòsh, ili Ptica neſé jájah, die Henne, oder der Vogel legt Eyer.
Kokòsh lexe, die Henne brutet.
Ptíca lexe, der Vogel brutet.
Gnjízdo, ein Neſt, eine bruth.
Ptícsar, ein Vogelfanger.
Paſtulja, ein Meiſenkaſten.
Zànka, eine ſchlinge.
Lepak, der Leim.

Od Ribah.

Von den Fiſchen.

Ribba, ein Fiſch.
Attapot, hobotnjea, ein Spinnerin.
Aringa, ein Häring.
Balena, Morska velika Ribba, Wallfiſch.
Bucika, der ſtör.
Bandar, der berſchling.
Buljesh, der ſtichling. ſpindelfiſch.
Jegulja, ein Aal.
Karas, eine Karauſche,
Keſcga, ein weisfiſch.
Keosiga, ein ſtirl.
Linjàk, ein ſchleim.
Moruna, ein Hauſen.
Morski Smúgj, ein ſtockfiſch.
Mladica, eine Lachsforelle.
Mlich, eine Rutten.
Mrenica, ein Gründling, Parm.
Paſtérma, eine Forelle.
Rak, ein Krebs.
Shkoljka, eine Muſchel.
Som, ein Schade.
Sharan, ein Karpfe.
Shtuka, ein Hecht.
Smúgj, ein ſchill.
Tok, ein Dick.
Ribar, ein Fiſcher.
Mrixa, ein Fiſchgarn.
Ribaſe mèrſti, die Fiſche leichen.

Digitized by Google

Razporiti Ribu, einen Fisch ausnehmen.
Ostrúgati Ribu, einen Fisch butzen.
Ljuska Ribja, eine Fischschuppe.
Ribje Kosti, die Fischgräte.
Mliko, die Milch.
Ikre, der Rogen.
Xùcs, die Galle.

Od Xivinah Csetveronoxnih.
Von den Vierfüßigen Thieren.

Xivina, ein Thier.
Pitoma Xivina, ein zahmes Thier.
Divja Xivina, ein wildes Thier.
Jedna Supasha Marve, eine Heerde Vieh.
Jedno Staddo Ovácah, eine Schaafheerde.
Jedna Gulja Kónjah, eine Heerde Pferd.
Bívol, ein bufelochs.
Bika, ein stier.
Dabar, ein bieber.
Deva, ein Kameel.
Divják, ein wildschwein.
Divokoza, eine Gemse.
Filj, Elefant, ein Elephant.
Hanjgír, ein Hengst.
Hért, ein windhund, windspiel.
Jagnje, ein Lamm.
Jelin, ein Hirsch.
Jarac, ein Geisbock.
Jèx, ein Igel.
Inorok, ein Einhorn.
Jazavac, ein Dachs.
Konj, ein Pferd.
Kobila, eine stutte.
Koshuta, eine Hirschkuh
Koza, eine Ziege, eine Geis.
Kêrmak, ein schwein.
Kêrmacsa, eine Sau.
Kurjak, ein wolf.
Krava, eine Kuhe.
Kúna, eine Marder.
Kêrtica, ein Maulwurf.
Lasica, eine wiesel.
Lanne, ein Hirschkalb, oder Rehkalb.
Lav, ein Löw.
Lisica, ein Fuchs.
Magarac, ein Esel.

Maga-

Digitized by Google

Magarica, eine Eselin.
Magare, ein Esels fullen.
Macska, eine Katz.
Mazga, ein Maul-Esel.
Medvid, ein Bär.
Májmun, ein Affe.
Morski Zèc, Königelhase.
Mish, eine Maus.
Ovan, ein widder.
Ovca, ein Schaaf.
Oroslav, ein Leopart.
Pas, ein Hund.
Pas Lovacski, ein Jagdhund.
Prasica, eine Zuchtsau.
Pràse, ein Spannfarkel.
Ris, ein Tiegerthier.
Risopas, ein Luchs.
Sêrna, ein Reh.
Stakòr, ein Ratze.
Tvórac, eine Spitzmaus
Tele, ein Kalb.
Vòl, ein Ochs.
Vidra, eine Fischotter.
Viverica, ein Eychkatzel
Vixle, ein Schooßhündlein.
Ròg, ein Horn.
Kopita, ein Uf.
Pápak, eine Klaue.
Vunna, die wolle.
Govedár, ein Viehhütter.
Konjár, ein Pferdhütter
Kèrmár, ein Schweinhütter.
Ovcsár, ein Schaafhirt.
Kozár, ein Geishirt.

Od Plazúchih Xivínah.

Von den kriechenden Thieren.

Axdaha, ein Drache.
Krokodil, ein Crocodil.
Poskok, eine Natter.
Vipera, Otrovnazmia, eine Giftschlange.
Zmía, Gúja, eine schlange, eine Otter.
Skorpion, ein Scorpion.
Pûx, eine Schneke.
Kórnjacsa, eine Schildkrote.
Xabba, ein Frosch.
Krastava Xabba, eine Krote.
Gushter, ein Eyder.

Digitized by Google

Od Skotih, i od Cêrvih.

Von Ungeziefer, und Würmen.

Buha, ein Floh.
Boxji Volak, ein Hirschkefer.
Cêrv, ein Wurm.
Cêrvak, ein würmlein.
Cêrv dêrveni, ein Holtzwurm.
Gusinica, eine Raupe, Krautwurm.
Gljsta, Gujavica, ein Regenwurm.
Gnjida, eine Nisse.
Govnovâlj, ein Maykefer, Mistkefer.
Kobilica, Skakavac, eine Heuschrecke.
Komár, eine Gelse.
Lepir, ein schmetterling.
Mràv, eine Ameise.
Mravinjàk, ein Ameishaufe.
Moljac, eine Motte, schabe.
Muha, eine Fliege.
Osa, eine webse.
Obàd. eine Roßwebse, Roßmuck.
Paûk, eine Spinne.
Paucsina, eine spinnewebe.
Piavica, ein Blutigel.
Pcsela, eine Biene.
Rôj, ein Bienenschwarm
Koshnica, ein Biennenkorb.
Stêrshèn, eine Hornisse.
Stonoga, ein Tausendfuß.
Stinica, eine Wantze.
Svílna Buba, ein Seidenwurm.
Strixìc, ili Strícsak, ein Schabe.
Ush, ein Laus.
Xixak, ein Kornwurm.
Zlatárka, ein Joanneswurm.

Od Csovika, i njegovih ûdàh.

Von dem Menschen, und dessen Gliedern.

Tilo, der Leib.
Mêrtvac, eine Leiche, oder

Digitized by Google

oder Todter-Cörper.
Izvanska údah Csovicsjah, die auswendigen Glieder des Menschen.
Koxa, die Haut.
Gláva, der Kopf.
Obraz, oblícsje, das Angesicht.
Cselo, die Stirn.
Oko, ein Auge.
Oesi, die Augen.
Obêrve, die Augenbraunen.
Zenica ù Oku der Augapfel.
Uho, ein Ohr.
Kosse, Vlàsi, das Haupthaar.
Time, Wirbel.
Dlaka, das Haar.
Percsín, Kika, der Zopf.
Solufi, die Seitenhaar.
Slípe Ocsi, die Schläfe.
Obrazi, die Backen.
Nôs, die Nase.
Nosdêrva, der Knorpel in der Nase.
Ustah, der mund.
Usne, die Lippen, Lefzen.
Zùbi, die Zähne.
Kútnji Zùb, ein Backe-Zahn.
Zuberina, das Zahnfleisch.
Cseljúst, die Kinnbacke.
Jezik, die Zunge.
Résa, das Zäpflein.
Bráda gola, das Kinn.
Bràda kosmata, der bart.
Bêrkovi, der Schnurbart.
Vràt, der Hals.
Gêrlo, die Kehle.
Plechàh, die Schultern.
Légja, der Rücken.
Ramenah, die Achsel.
Mishice, die Arme.
Làkat, der Ellenbogen.
Shaka, die Faust.
Rúka, die Hand.
Dlan, die flache Hand.
Pêrst, der Finger.
Pallac, der Daumen.
Kaxipût, der Zeigfinger.
Nokti, die Nägel.
Pêrsah, die brust.
Têrbuh, bauch.
Bocsine, die seite.
Pupàk,

Digitized by Google

Pupak, der Nabel.
Kêrſti, das Creutz.
Stegnah, die Schenckel.
Koliño, die Knie.
Cſashica na Kolinu, die Knieſcheibe.
Golìn das ſchienbein.
Lìſt, die Wade.
Glixanj, der Knöchel.
Noga, der Fuß.
Stupallo, die Fußſohle.
Péta, die Ferſen.
Noxni Pêrſt, eine Zehe.
Jedan Prigìb, cslának, ein gelencke.
Kôſt, ein bein.
Koxa, die Haut.
Priſtalôſt; die Geſtallt, das Anſehen.
Nàcſin, Hòd, die Art, das weſen.
Strûk, Stas, leibes Gebärden.
Debeo Cſovik, ein fetter Menſch.
Mêrshav Cſovik, ein magerer Menſch.
Viſok Cſovik, ein langer Menſch.
Viſoka Xena, ein langes Weib.
Nizak Cſovik, ein kleiner menſch.
Nizka Xena, ein kleines Weib.
Sridnji Cſovik, ein mitelmäſiger menſch.

Nútarnjah Udah Cſovicsja.

Die inwendige Glieder, und Theile des Menſchen.

Mozak, das Gehirn.
Kêrv, das Blut.
Xille, die Adern.
Mishi ù Méſu, die maûſe am Fleiſch.
Sêrdce, das Hertz.
BíleCxigirice, die Lunge.
Gêrkljan, die Luftröhre.
Xeludac, der magen.
Cêrne Cxigirice, die Leber.
Xùcs, die Galle.
Slezena, das milz.

Dròb,

Digitized by Google

Dròb, Críva die Gedärme.
Mihur, die Blaſe.
Pishaka, Voda, der Urin, daß Waſſer.
Cſovicsje-Udo, die Männliche Scham.
Straxnjica, (s.v.) Guzica, der Hintere, der Arſch.
Pogàn (s.v.) Góvno, das Koth, der Dreck.
Ja idem navàn izprázniti Tèrbuh, ich gehe hinaus den Bauch auslähren.
Ja idem Pishati, puſtiti Vodu, ich gehe mein Waſſer abſchlagen.
Vitar, Pêrdac, ein Wind, ein Fartz.
Rakotak, Pljúnka, der Speichel
Slina, der Geifer.
Sopol, der Rotz.
Suze, die Zäher, oder Thränen.
Pèt Ochútjenja, die fünf Sinne.
Vidjenje, das Sehen.
Chútenje, das Gehör.
Mirisanje, das Riechen.
Okushanje, der Geſchmack.
Tícanje, Pipanje, das Fühlen.
Dúsha, die Seele.
Pamèt, die Vernunft.
Razùm, der Verſtand.
Miſao, der Gedancke.
Sûd, Odlucsak, das Urtheil.
Spomena, das Gedächtniß.
Volja, der Wille.
Sloboda, die Kühnheit, oder Keckheit.
Stràh, die Furcht.
Upiranje ù Pamèt, die Einbildung.

Opchenò Ljudsko Csinjénje.

Das gemeine Thun des Menſchen.

Glàdan biti, Hungrig ſeyn.
Xédan biti, Durſtig ſeyn.

Jaſam

Jasam Glàdan, ich bin hungrig.
Jasam Xédan, ich bin durstig.
Dihati, Athem hollen.
Chútiti, hören.
Govoriti, reden.
Gledati, sehen.
Kíhati, niesen.
Mirisati, riechen.
Shkakljati, kützeln.
Csesati, strúgati, kratzen.
Têrti, reiben.
Shtípati, kneipen, klemmen, zwiken.
Smiatise, lachen.
Plakati, weinen.
Xderati, Proxdêrti, gluckſen, ſchlucken.
Pljuvati, ausſpeyen.
Bljuvati, ſpeyen.
Otêrtise, ſich abwiſchen
Useknutise, die Naſe ſchneitzen.
Osititi, Empfinden.
Pipati, fühlen.
Fichkati, pfeifen.
Púhati, blaſen.
Uzdisati, ſeufftzen.
Kashljati, huſten.
Dêrtati, zittern.
Shcheati, ſchnakerlſtoſſen.

Gibanje Tila.

Bewegung des Leibes.

Izíchi prid koga, entgegen gehen.
Zadêrxatise, ſich aufhalten.
Priblixatise, ſich nähern.
Dóchi, ankommen.
Otíchi, weggehen.
Kúpatise, ſich baden.
Sagnutise, ſich bücken.
Uvriditise, ubitise, ſich verletzen.
Pogêrbitise, hincken.
Têrcsati, laufen.
Sájti herunter ſteigen.
Utechi, entkommen.
Uklonitise, ſich entfernen, weichen.
Bixati, fliehen.
Ispratiti, gleiten.
Hititi, eilen.
Hoditi, ichi, gehen.

Na

Digitized by Google

Na Kolih ichi, fahren.
Na Konju ichi, reiten.
Pishicè ichi, zu fuß gehen.
Plivati, schwimmen.
Utonuti, ersaufen.
Putovati, reisen.
Shétatise, spatzieren gehen.
Povrátitise wieder kommen.
Penjatise, aufsteigen.
Igrati, tantzen.
Igratise, spielen.
Skákati, springen.
Upasti, fallen.
Slíditi, folgen.
Okrétati, drehen, wenden.

Ganútje Ljúbavi, i Zlobé.

Regungen der Liebe, und des Hasses.

Ljúbiti, lieben.
Priateljitise, Freundschaft machen.
Poljúbiti, küssen.
Zagêrliti, umarmen, umfassen.
Bitti, schlagen.
Psovati, tadeln, übel ausmachen.
Millovati, liebkosen.
Protirati, wegjagen, abschaffen.
Prigováratise, disputiren, mit worten streiten.
Hnáditise, zanken.
Svaditise, clupatise, rauffen.
Dati, geben.
Pokloniti, schenken.
Uzájmiti, borgen.
Shalitise, scherzen.
Ulizívatise, Lisicsiti, schmeichlen.
Ucsiti, lehren.
Ucsitise, lehrnen.
Uputchívati, unterweisen.
Fáliti, loben.
Zlobiti, hassen.
Kuditi, tadeln.
Shibati, peitschen.
Zanikati, zatájati, verneinen.
Posvidocsiti, bejahen.

Digitized by Google

Oprostiti, verzeihen.
Túxiti, klagen.
Kashtigati, straffen.
Odbiti, uzkrátiti, versagen, abschlagen.
Pozdraviti, grüssen.

Dillovanjah Dúshé.

Handlungen der Seele.

Virovati, glauben.
Uffatise, hoffen.
Dvohumiti, zweifeln.
Súditi, urtheilen.
Osigurati, versichern.
Odlúcsiti, beschliessen.
Poznati, erkennen.
Promisliti, bedenken.
Promotriti, betrachten.
Misliti, gedenken.
Upêrti ù Pamet, uzéti ù Glàvu, sich Einbildē.
Zaboraviti, vergessen.
Izmisliti, erdenken.
Spoménutise, sich erinneren.
Pazitise, sich in acht nehmen.
Xeliti, wünschen.
Xaliti, bedauren.
Sùmljiti, argwohnen.
Ljubosùmljiti, ljubomoriti eyfern.

Od Starosti, i Svakojakog Stánja Ljúdih, i Xénah.

Von dem Alter, und mancherley Stände der Männer, und Frauen.

Csovik, ein Mann.
Xena, ein Weib, ein Weibsbild.
Csedo, ein Kind in Mutterleib.
Dite, ein kleines Kind.
Diteság, Momcsich mladich, ein Knabe.
Nexenja, ein Jung-Gesell.
Divicsica, eine reine Jungfer, ein Madel.
Divojka na Udaju, eine Mannbare Jungfer.

Mlá-

Digitized by Google

Mlâdàh, eine junge Weibsperſon.
Star Cſovik, ein alter Mann.
Stara Xena, eine alte Frau.
Starac, ein Greis.
Starica, Babica, ein altes Mütterlein.
Mushko, ein Männlein
Xensko, ein Freülein.
Velik, groß.
Malen, klein.
Debeo, jàk, dick, ſtarck.
Mlàv, slab, ſchwach.
Tanak, mêrshav, dünn, hager.
Lìp, ſchön.
Rúxan, häßlich.
Priſtao, wohlgeſtalt.
Nepriſtao, neprilicſan, ungeſtalt.
Zdrav, geſund.
Bolexljiv, kränclich.
Múx, der Ehemann.
Xena, die Ehefrau.
Ljubovnik, Dragi, der Liebſte.
Ljúba, Milloſtnica, Drágà, die Liebſte.
Duhovnik, ein Geiſtlicher.
Redovnik, ein Ordensmann, Mönch.
Naucſitelj, ein Gelehrter.
Laik, ein Ungelehrter.
Svitovni Cſovik, ein Weltlicher.
Vlaſtelin, Vladalac, ein Regierender Herr.
Podloxnik, ein Unterthan.
Plemich, einer von Adel.
Vojnik, ein Kriegesmann.
Gradjanin, ein Burger.
Seljanin, ein Bauer.
Bogatao, ein Reicher.
Siromah, ein Armer.
Prosjàk, ein Bettler.
Inoſtranac, ein Fremder.

Od Duhovnicskog Dóſtojanſtva.

Von den Geiſtlichen Würden.

Pàpa, der Pabſt.
Kardinal, ein Cardinal.

Patri-

Digitized by Google

Patriarka, ein Patriarch.
Arcibiskup, ein Ertz-Bischof.
Biskup. ein Bischof.
Opàt, ein Abt.
Opatica, eine Abtisin.
Prelat, ein Prelat.
Pàpin Poslanik, der Päbstlicher Gesandter
Prepoſit, ein Probst.
Dekan, ein Dechant.
Kanonik, ein Domherr.
Prior, ein Prior.
Superior, Stareshina, ein Superior.
Gvardian, ein Gwardian.
Parok, Xúpnik, ein Pfarrer.
Capellan, ein Capellan.
Djakon, ein Diaconus.
Predikatur, ein Prediger.
Ispovidnik, ein Beichtvatter.
Pivács, ein Cantor.
Organishta, ein Organist.
Sakrishtan, ein Küster.
Zvonár, ein Glöckner.
Fratar, ein Mönch.
Dùvna, eine Nonne.

Od Svitovnjeg Dóstojanstva.

Von weltlichen Würden.

Jedan Monárka, Vlastelin, ein selbstwältiger Herscher, Monarch.
Cesar, ein Kayser.
Cesarica, eine Kayserin.
Kralj, ein König.
Kraljica, eine Königin.
Princip, ein Printz, Fürst.
Princezica, eine Printzesin, Fürstin.
Herceg, ein Herzog.
Herceginja, eine Herzogin.
Groff, ein Graf.
Groffica, eine Gräfin.
Baron, Slobodni Gospodin, ein Baron, Freyherr.

Ba-

Digitized by Google

Baroneſa, eine Freyfrau
Plemich, ein Edelmann
Goſpodicsna eine Fräule
Kavalir, ein Ritter.
Goſpodin, ein Herr.
Goſpoja, eine Frau.
Poslànik, ein Geſandter.
Zapovidnik, ein Befehlshaber.
Agent, ein Agent.
Vichnik, ein Rath.
Otajni Víchnik, ein geheimer Rath.
Pisac, ein Canzeliſt, Schreiber.
Otajni Pisac, ein geheimer Secretarius.
Bilixnik, ein Notarius.
Sûdac, ein Richter.
Odvitnik, Govorcsin, ein Advocat, Anwalt.
Naſtojnìk, ein Schachwalter.
Dvórnik, ein Hofmeiſter.
Haznadár, Kincsnìk, ein Schatzmeiſter.

Poslovanja Rukami.

Verrichtungen mit der Hand.

Ráditi, arbeiten.
Dodívatiſe, betaſten.
Dírati, berühren.
Vézati, binden.
Razvézati, entbinden, löſen.
Odvézati, abbinden, loßmachen.
Svézati, anbinden.
Otéti, wegnehmen.
Odpuſtiti, loßlaſſen.
uzéti, nehmen.
Kraſti, ſtehlen.
Brati, ſammlen.
Derati, zerreiſſen.
Ponuditi, anbieten.
Prímiti, empfangen.
Dêrxati, halten.
Stisnuti, zuſamen drücken.
Prilomiti, zerbrechen.
Sakriti, verbergen.
Odkriti, aufdecken, öfnen.
Pokriti, zudecken.
Zamêrljati, beflecken.

Digitized by Google

Csístiti, reinigen.
Prati, waschen.
Oprati, abwaschen.
Izaprati, auswaschen.
Izkefati, auskehren mit der Kehrburste.
Izmesti, auskehren mit dem besen.

Od Cêrkve, i stvárih, kojese njé doticsu.

Von der Kirche, und ihren zugehörungen.

Cêrkva, eine Kirche.
Kapella, eine Capelle.
Sakristia, die Sachristey
Oltár, ein Altar.
Veliki Oltár, der hohe Altar.
Kalex, der Kelch.
Skrovishte, Sahranishte, eine Tabernackel.
Svíchnjak, ein Leichter.
Voschena Svícha, eine Wachskerze.
Prílika, Figura, ein Bild, eine Figur.
Lampada, eine Lampe.
Kadionik, ein Rauchfaß.
Kotlích za Svetu vodu, ein Weyhkessel.
Sveta Voda, das Weyhwasser.
Klecalo, eine Bettbank.
Pridikaonica, eine Canzel.
Ispovidalnica ein Beichtstuhl.
Kêrstionica, der Taufstein.
Kôr, der Chor.
Organ, die Orgel.
Thóran, der Thurn.
Zvono, die Glocke.
Sàti, die Schlaguhr.
Kríx, das Creutz.
Cintòr, der Kirchhof.
Grobje, ein Freydhof, Gottesacker.
Ichi ú Cêrkvu, in die Kirche gehen.
Moliti Boga, betten.
Slushati Misu, Meße hören.
Slushati Pridiku, die Predigt anhören.
Govoriti Misu, Meße lesen.
Pripovídati, predigen.

Ispo-

Digitized by Google

Ispovídati, Beicht hören.
Kêrstiti Díte, ein Kind taufen.
Dêrxati Díte na Kêrsténju, ein Kind aus der Taufe heben.
Govoriti Vecsernju, zur Vesper singen.
Pivati Pisme Davidove, die Psalmen singen.
Organ udarati, die Orgel schlagen.
Zvoniti, läuten.
Ukopati Mêrtvaca, einen Todten begraben.
Grób, ein Grab.
Grobnica, Lis, der Sarg.
Pratnja, eine Leichenbegleitung.

Od Zanátah, i od Rukotvorja.

Von Gewerben, und Handwerken.

Apatikár, Apotheker.
Vêrtlàr, Gärtner.
Barokàsh, Perückenmacher.
Briács, Bartscherer.
Brusács, Oshtrioc, Schleifer.
Bojàr, Färber.
Bunarcxia, Brunnen, oder Röhrmacher.
Cfizmár, Cipelar, Postolàr, Schuster.
Csipkàr, Spitzennäher.
Ciglár, Ziegelbrenner.
Cfeshljàr, Kammacher.
Churosia, Kêrznar, Kürschner.
Csaratár, Zauberer.
Csaratarica, Zauberin.
Dêrvodilac, Zimmermann
Csavlar, Nagelschmid
Svichnicfar, Laternmacher.
Gombàr, Gürtler, item Schnurmacher.
Gvozdjar, Eisenkrämer
Grebenar, Hechelmacher.
Hegedàr, Geigenmacher.
Hegedúsh, Geigenspieler.
Iglár, Nadelmacher.
Igrács, Tanzer.

Digitized by Google

Kamenar, Steinschneider.
Kalupcxia Leistenschneider, Modelmacher.
Kotlàr, Kupferschmidt.
Knjigovezac, Buchbinder.
Knjigonosha, Boots-Knecht.
Knjigàr, Buchhandler.
Krecsàr, Kalchbrenner.
Kuluncxia, Goldschmid
Kolàr, Wagner.
Klobucsár, Hutmacher.
Kocsiásh, Fuhrmann.
Kovács, Schmid.
Kosac, Mäher.
Kipodilac, Bildhauer.
Kljucsár, Bravàr, Schlosser.
Krajács, Terzia, Schneider.
Koxàr, Lederer.
Kosharcxia, Sepetar, Korbmacher.
Kositercxia, Zinngiesser
Kurvár, Hurer.
Kùrva, eine Hure.
Kurvosvodac, Koppler.
Kurvosvodica, Kopplerin.
Lovac, Jäger.
Likár, Wundartzt.
Loncsár, Töpfer.
Mesar, Fleischer, Fleischhacker.
Meshtar, Shkòlnik, Schulmeister.
Mirács, Feldmesser.
Mlinàr, Mühller.
Noxár, Messerschmied
Novcsár, Müntzer.
Ostrugár, Sporer.
Orguljàr, Orgelbauer.
Olovàr, Bleygieser.
Okovrács, Oculist, Augenartzt.
Dimnjakcxia, Rauchfangkehrer.
Papircxia, Papiermamacher.
Pekàr, Becker.
Pecsatar, Pitschierstecher.
Pergamenar, Pergamentmacher.
Pengatur, Mahler.
Pechàr, Hafner.
Pivár, Brauer.
Pisár, Schreiber.
Pticsar, Vogelfanger.

Pu-

Digitized by Google

Pudár, Weingärtner.
Pustaija, Rázbojnik, Rauber.
Racsuncxia, Brojoznanac, Rechenmeister.
Remenár, Riemer.
Ribàr, Fischer.
Shtampatur, Pritiskaoc, Buchdrucker.
Sabljàr, Schwerdfeger.
Safuncxia, Seifensieder
Sátcxia, Uhrmacher.
Staklar, Glaßer.
Svichár, Lichtermacher.
Sladkopek, Zuckerbecker.
Sûknar, Tuchmacher.
Svilotkalac, Seidenweber.
Stolàr, Shkrinjàr, Tischler, Schreiner.
Skladno znanac, Skladno pivaoc, Musicant.
Texák, Ackermann.
Tkálac, Weber.
Tàt, Dieb.
Sudár, Vasbinder.
Sedlàr, Sattler.
Strugács, Drechsler.
Têrgovac, Kaufmann.
Tistenicsàr, Pasteten-becker.
Ugledalár, Spiegelmacher.
Uxár, Seiler.
Ugursuz, Spitzbub.
Vunàr, Wollenkrämer.
Vrács, Wahrsager.
Vracsara, Wahrsagerin
Víshtac, Hexenmeister.
Vishtica, eine Hexe.
Xetelac, Schnitter.
Zácsinjar, Gewürtzkrämer.
Zidár, Maurer.
Zvizdoznanac, Sterndeuter.
Zlatoshioc, Seiden, oder Goldstücker.
Zubovadac, Zahnbrecher.

Od Têrgovine, i Rázlicsite Robé.

Von Kaufhandel, und unterschiedenen Waaren.

Tèrgovac, ein Kaufmann.
Kúpioc, ein Kaufer.

Digitized by Google

Prodavaoc, ein Verkaufer.
Váshar, Pazár, ein Jahrmarkt.
Bòlta, Stacún, ein Kramladen.
Roba, die Waare.
Tèrgovina, das Gewerbe.
Pazáriti, markten, handeln, feilschen.
Pítati za Cinu, pítati poshto, nach dem Preis fragen.
Ciniti, bieten.
Priciniti, überbieten.
Pogádjatise, handeln.
Kûpiti, kaufen.
Pogoditise, einen Kauf treffen.
Plátiti, bezahlen.
Gotovi Nòvci, baar Geld.
Uzéti na Pocsek, auf Borg nehmen.
Prodati na Pocsek, auf borg verkaufen.
Uzájmiti, entlehnen, borgen.
Dati na pocsek, einem borgen.
Prominiti, tauschen.
Námetak, Nadodavak, die Zugabe, Uberfluß
Prodati skupo, theuer verkaufen.
Prodati jeftino, wohlfeil verkaufen.
Dati s'prilicsnom cinom um billigen Preis geben.
Mirriti Rifom, oder na Rif, mit der Elle messen.
Metnuti na Vâgu, auf die Waage setzen.
Mirriti na Vâgu, wägen.
Zastaviti, uloxiti, verpfänden, versetzen.
Izkúpiti, auslösen.
Privarriti, betrügen.
Izgubiti, verliehren.
Dobiti, gewinnen.
Natovariti, spraviti, einpacken, einballen.
Iztovariti, izvaditi, auspacken.
Zamotati, einwickeln.
Izmotati, izvaditi, auswickeln.

Svi-

Digitized by Google

Svitta, Podstava, ẽ. Zeug.
Svílna, vunena svitta, Seiden, wollen Zeug.
Prútana svitta, gestreifter Zeug.
Sharena svitta, geblumter Zeug.
Skerlet, scharlach.
Kadifa, sammet.
Plish, plusch.
Anteria, barchet.
Csetveroeip, zwillich.
Koprina, Nesseltuch.
Kartun, kattun, karton.
Plátno, Leinewand.
Fino, tanko Plátno, feine Leinewand.
Sebicsno, debelò Plátno, grobe Leinewand.
Gladkó Plátno, glantz Leinewand.
Cérljeno Plátno, rote Leinewand.
Plávo Plátno, blaue Leinewand.
Ubíljeno Plátno gebleichte Leinewand.
Neubiljeno Plátno, ungebleichte Leinewand.
Domáche Plátno, Hausleinewand.
Tvêrdo Plátno, steife Leinewand.
Súkno, Tuch.
Pántlika, Band.
Pósha, Flor.
Shirit, Csipka, die spitzen.
Parta zlátna, srebêrna, gold, silber Borten.
Gajtan, schnur.
Lice jedne svitte, die rechte seite eines Zeuges.
Opáka Stráne, die unrechte seite.

Od Vage, i Mirrè.

Vom Gewicht, und Maas.

Kantàr, Vâga, eine Wage, ein Gewicht.
Mirra, ein Maas.
Vágati na Kantar, na Vágu, wägen.
Mirriti, meßen.
Jedna Oka na Kantar, eine Oka, welche

Digitized by Google

zwey und halbes viertel Pfund hällt.
Pòl Oke, halbe Oka.
Litra, eine Litra.
Funt, ein Pfund.
Pòl Funta, ein halbpfund.
Terazie, eine Goldwage.
Jedna Uncia, zwey Loth.
Pòl Uncie, ein Loth.
Dragma, ein Qwintel.
Cènta, ein Centner.
Akòv, ein Eymer.
Jedna Oka Vina, ein Maas Wein.
Pòl Okè, eine halbe.
Jedna Litra, ein viertelmaas.
Jedna Kila, eine Kila von 120. Oka.
Jedan Mirov, Osmàk, eine Metze von 15. Oka.
Jedan Rif, eine Elle.
Pòl Rifa, eine halbe Elle.
Jedan Pallac, ein Zoll.
Jedan Pêrst, ein Qweerfinger.
Jedan Pèdali, eine spanne.
Jedna Cipela, ein schuh.
Poldruga Cipela, anderthalb schuh.
Podrug Rif, anderhalbe Elle.
Jedan Koràk, Koracsaj, ein Schritt.
Jedna Fàt, eine Klafter.
Jedna Milja, eine meile.
Jedan dàn hoda, eine Tagreise.

Od Putovanja.

Vom Reisen.

Putovati, reisen. (hen.
Ichi pishicè, zu Fuß ge-
Ichi na Konju, jashiti, reiten.
Ichi na Kollih, in einem Waagen fahren.
Ichi na Kocsiah, in einer Kallesse fahren.
Ichi na Hintovu, in einer Schese fahren.

Ichi

Digitized by Google

Ichi ù, ili na Ládji, zu Schiffe gehen.
Ichi Vodóm, zu Waſſer fahren, reiſen.
Ichi, Súhim, auf dem Land fahren, gehen.
Ichi sàm, allein gehen.
Putovati s'drúshtvom. in Geſellſchaft reiſen.
Vozitiſe na Saonicah, im Schlitten fahren.
Saoník, ein Schlittenweeg.
Drum, die Landſtraſſe.
Pût, der Weeg.
Staza, ein Fußſteig.
Naokollo, Umweeg.
Popriko, ein kurzer weeg
Prochi kroz Bécs, durch Wienn reiſen.
Príchi priko Bêrda, Planiné, über ein Berg reiſen.
Próchi pokraj koga miſta, bey einem Ort vorbey gehen.
Ichi kroz Shumu, durch einen Wald gehen.
Upréguuti Konje, die Pferde anſpannen.
Izprégnuti Konje, die Pferde ausſpannen.
Oſedlati Konja, ein Pferd ſatteln.
Vozichji Konj, ein Zugpferd.
Jahachji Konj, ein Reitpferd.
Orma, Pferdgeſchirr.
Hámovi, wagengeſchirr.

Od Cſovicsjih Fallingih.

Von den Mängeln des Menſchen.

Chorày, ein Einaugiger.
Slìp, Slípac, ein Blinder.
Ròm, lahm.
Kljaſt, gelähmt.
Gêrbav, bucklicht.
Plishiv, kahlkopf.
Chelày, Gubày ein Ausſätziger.
Glùh, Taub.
Livák, ein Lincker.

Bil-

Digitized by Google

Bilina ù Oku, das weiße im Auge.
Balle, die verschleimung.
Bradavica, wartzen.
Bljuvanje, das Erbrechen.
Bolèst, eine Kranckheit.
Bolestnik, ein Krancker.
Chellàv, einer der den Grind hat.
Chelle, der Grind.
Chushka, Pljuska, Zaushnica, eine Ohrfeige.
Csvéljak, ein Nasenstüber.
Dogadjaj, ein Zufall.
Dêrtavica, Gicht.
Glavobolja, das Kopfwehe, Kopfschmertze.
Náftup, das Bauchgrimmen, Colica.
Goropad, Velika Nevolja, die fallende Sucht die schwere Noth.
Gube, Kraste, der Aussatz.
Gêrstanje, das Grause, der Eckel.
Gêrcs, der Krampf.
Gusha, der Kropf.
Gushàv, Kröpfig.
Gljiste, die Würme.
Gljistàv, Würmigt.
Hunjavica, zatvorenje Nosa, das Schnupfe.
Hrôpotina, das strauchen.
Kàp, der schlag.
Kàpgaje Udarila, der schlag hat ihn gerühret
Kamèn, der stein.
Kashalj, die Husten.
Kêrvogriz, die rothe Ruhr. *Dysenteria.*
Kêrmelji, Ocsnò Cûrenje, das Augen trüfen.
Kihanje, Kihavica, das Niesen.
Kille, leisten Bruch, Leibschaden.
Kostobolja, úlozi, das Podagra.
Kozjacse, die Blattern.
Kuga, die Pestillentz.
Legjobolja, Kukobolja, das Hufftweh, Lendenweh.
Mihur pekúchi, Mozúli, der Karfunkel.

Matèr-

Digitized by Google

Matèrnica, die Mutterkrankheit.
Modrica, Udarac, Cêrnjàvka, eine Streichmaſe, ſtriſſe, ſchwülle.
Nesrícha, das Unglück.
Nenádani dogadjaj, ein unverſehener Zufall.
Nûtarnji Ottok, innerliches Geſchwür.
Nesvistica, Vêrtoglavje, Zavêrtenje mozga, Ocêrnjenje Svita, der Schwindel.
Nìm, ſtumm.
Obamljénje, die Ohnmacht.
Obamliti, ins Ohnmacht fallen.
Osvístitise, zu ſich kommen.
Oganj, vatra, die hitzige Krankheit.
Lexâti ù Ognju, ù Vatri, in der hitzigen Krankheit liegen.
Ottòk, ein Geſchwulſt.
Ottòk ù Gêrlu, Gêrlobolja, Halsgeſwór, die Braune, *Angina.*
Pomámnost, der Wuth.
Pomaman, wüttich.
Polúdjenje, Pobudalênje, Smútjene Kêrvi, der Fraß, die Raſſerey, wahnwitz.
Príshch, Blätterlein, Bläslein.
Prishchurenje, eine quetſchung.
Ranna, eine Wunde.
Rak, Xivina, die Krebskrankheit.
Rukobolja, das Zipperlein an Händen. *Chiragra.*
Sancxie, das Seitenſtechen.
Sêrdcsena bollèst, Herzenwehe.
Sêrdcseno Kucànje, das Herzklopfen.
Sêrdobolja, der Durchlauf.
Sípot, die Engbrüſtigkeit.
Sípotljiv, engbrüſtig.
Svràb, Shuga, die Raude, Krätze, Jucken.

Svra-

Digitized by Google

Svrabljiv, Shugàv, raudig, krätzig.
Súha Boléſt, die ſchwindſucht.
Spadanje Kósàh, Vlásih, das Haarausfallen.
Shehucanje, das ſchluckſen, ſchnackerl.
Sricha, das Glück.
Turóvnoſt, Schwermuth, Mellancholey.
Turòvan, ſchwermüthig mellancholiſch.
Umêrtvenje, mêrtvi San, die ſchlaffucht.
Udarac, ein Schlag.
Udarac Pusheseni, der Schuß.
Udarac Sabljeni, der Hieb.
Udarac Palicom, ſtockſtreich.
Uxgano divje Mèſo, der kalte Brand.
Vodena bolèſt, die Waſſerſucht.
Vitrobolja, napúnut od Vitra, die windſucht.
Xallòſt, Trúbſal, betrúbnúß.
Xalloſtan, betrübt.
Xútinica, Gelbſucht.
Zaleſina, Poganeſina, Cêrni Prisheh, das Rothlauf.
Zatvorénje, Zapiranje, die Verſtopfung.
Zlátna Xilla, die goldene Ader, die Emorrhoides.
Zímnica, das Fieber.
Zihanje, prozihanje, das Jähen.
Zubna bolèſt, Zahnſchertzen.
Zguxvanje Csela, obraza, die Runtzeln, oder Falten an ſtierne oder im Geſichte.
Bolíme Gláva, der Kopf thut mir weh.
Bolíme Rúka, Noga, xeludac, Perſt &c. die Hand, der Fuß, der Magen, der Finger ꝛc. thut mir weh.
Bolime Sav xivot, der gantze Leib thut mir weh.
Nemogu ni jisti, ni piti, ich

Digitized by Google

ich habe keine Luſt, weder zu eſſen, noch zu trincken.
Fatàme Zimnica, ich bekomme das Fieber.
Podviàmiſe bljuvati, die übelkeiten ſteigen mir auf zum brechen.
Razbolitiſe, kranck werden.
Bolexljiv, kränclicht.
Podignutiſe, beſſer werden.
Ozdraviti, izlíeſitiſe, geneſſen, geſund werden.
Puſtiti Kêrv, otvoriti xillu, Aderlaſſen.
Uzéti Lîk, Artzney einnehmen.
Izcſiſtitiſe, ſich purgieren.
Uſtaviti Kêrv, das Blut ſtillen.
Zavíti Rannu, verbinden.
Prilípiti Melem, das Pflaſter auflegen.
Ichi u Toplicu, ins Bad gehen.
Kúpatiſe, ſich Baden.
Povrátitiſe na bolèſt, wieder einfallen.
Gorjè biti, ſchlimmer werden.
Zaſtúpiti, za ſmêrt, zanímiti, in letzten Zügen liegen.
Pripravitiſe za Smért ſich zum Tod bereiten.
Umêrti, ſterben.
Poginuti, umkommen.

Od Rodjáshtva, i od Priateljſtva.

Von den Bluts-Freunden, und Anverwandten.

Nashi Stári, unſere Vor-Eltern.
Pradid, der Eltervatter,
Prababa, die Elter Mutter.
Díd, Stári Otac, der Groß-Vatter.
Baba, Stára Mama, die Großmutter.
Otac, der Vatter.

Matti,

Digitized by Google

Matti, die Mutter,
Sin, ein Sohn.
Kchi, eine Tochter.
Unuk, ein Enkel.
Unuka, eine Enklin.
Praunuk, ein Urenkel.
Praunuka, eine Urenkelin.
Brat, der Bruder.
Seſtra, die Schweſter.
Stric, Vetter, des Vatters Bruder.
Stricsich, des Vatters-Bruder Sohn.
Stricsichna, des Vatter Bruders Tochter.
Strina, des Vatter Bruders Weib.
Sinovac, der Bruder-Sohn.
Sinòvka, die Brudder-Tochter.
Tétak, Vetter, Vatter oder Mutter Schweſter Mann.
Tetka, die Mahm, Vatter, oder Mutter Schweſter.
Tecsich } Geſchwiſter
Tecsichna } Kind.
Ujak, Vetter, der Mutter Bruder.
Ujna, Mahm, Mutter Bruders-weib.
Ujcsich, } Geſchwiſter
Ujcsichna } Kind.
Snaha, Bratova Xena, Schwägerin, Bruders-weib.
Snaha, Sinova Xena, Schnur, Sohns-weib.
Svàk, Schweſtermann, Schwager.
Svàſt, Schwägerin, Weibs-ſchweſter.
Zet, Eidam, Tochtermann.
Otcsùh, der Stiefvatter.
Machà, ili Machua, Stiefmutter.
Polubrat, Stiefbruder.
Polutestra, Stiefſchweſter.
Tàſt, der Schwieger Vatter.
Punica, die Schwieger-Mutter.
Posìn, ein Wahlſohn, an Kindes ſtatt angenoh-

Digitized by Google

genohmener Sohn.
Pokchì, an Kindesstatt angenohmene Tochter.
Nashi Poslidnji, unsere Nachkommen, Nachkömmlinge.
Xenidba, der Ehestand.
Zarúcsènje, die Verlobnus.
Zárucsnik, ein Verlobter.
Zárucsnica, eine Verlobte.
Navíshtènje, aufgebot.
Xenidbeni ili Udadbeni dânak, die Ehe-Steuer.
Pìr, die Hochzeit.
Mladoxenja, der Bräutigam.
Mláda, die Braut.
Svatovi, die hochzeits Leuthe.
Dite-Rodica, eine Kindbetterin.
Dòjka, Doilja, eine Säugamme.
Udóvac, ein Wittwer.
Udovica, eine Wittwe.
Kùm, der Gevatter.
Kûma, die Gevatterin.
Rodjàk, ein Verwandter, Blutsfreund.
Rodjacsa, eine Verwandtin, Blutsfreundin.
Kumóvstvo, die Gevatterschaft.
Rodjácsstvo, die Verwandschaft.
Priatéljstvo, die Freundschaft, Verwandschaft, Befreundung.
Bratinstvo, die Bruderschaft.
Dvojci, die Zwillinge.
Národ, ein Geschlecht.
Kolino, ein Stamm.
Priatelj, ein Freund.
Nepriatelj, ein Feund.
Priateljica, eine Freundin.
Nepriateljica, eine Feindin.

Digitized by Google

Od Hodiche Mushke.

Von Manns-Kleidern.

Hodicha, Hodílo, ein Kleid.
Hodicha nova, ein neues Kleid.
Hodicha ſtara, ein altes Kleid.
Hodicha privêrnuta, umgewandtes Kleid.
Hodicha Poſvetacsna, ein Sonntags Kleid.
Hodicha ſvagdashnja, ein alltags Kleid.
Hodicha xallenja, ein trauer Kleid.
Sheshir, der Hut.
Klobuk, ein ungariſcher Hut.
Kappa, eine Mütze.
Baróka, eine Parücke.
Pôsha, Halsbindel
Plasheh, Kabanica, ein Mantel.
Haljina, ein Mansrock, ober Kleid.
Dollama, ein Dollman.
Kamizól, eine Weſte, das Unterkleid, ein Camiſol,
Lacſe, die Hoſen.
Gache, Svitice, die Schlafhoſen.
Dugacske Csorape, die Strümpf.
Svilene Cſorape, ſeidene Strümpf.
Vunnene Cſorape, wollene Strümpf.
Návlacsci, die Fußſocken.
Cipelle, die Schuch.
Papucſe, die Pontofeln.
Churdia, ein Peltz.
Pojas, ein Bind, Gürtel.
Koshulja, das Hemde.
Rukâvi, die Ermeln.
Taclie, Handkrauſen, Manſchetten.
Haljina Spávacha, der Schlafrock.
Cxep, der Schubſack.
Kęsa Novcſena, Geldſack, der Beutel.
Pantlika, Band.

Shirit,

Digitized by Google

Shirit, Cſipka, Kanten, Spitzen.
Pèrje, ein Federbuſch.
Dugmetah, die Knöpfe.
Prancxe, die Frantzen.
Rukavice, Handſchuch.
Marama Rùbac, Otarcſich, ein Schupftuch.
Pregjice, die ſchnallen.
Pojas, eine Binde.
Sàti, eine Sack-Uhr.
Pêrſten, ein Ring.
Burmutica, eine Tobacks-Doſe.
Kitte na Pojáſu, ein Gürtelgehänck.
Kitte na Ramenu, ein Schultergehänck.
Opravitise, Obuchisè, ſich ankleiden.
Raspravitise, Svuchise, ſich auskleiden.
Obutise, die Schuch oder Stiefeln anziehen.
Izutise, die Schuch ausziehen.
Pocseshljatise, ſich kämmen, kampeln.
Umitise, ſich waſchen.
Nacifratise, Nakovêrcſiti kose, ſich die Hare grauſen.
Posútise Koſoprahom, ſich einbudern.
Obriatise, obrícſitise, ſich den Bart abſcheren.
Sapéti dugmetàh, ſich zuknöpfen.
Razapeti dugmetah, ſich aufknöpfen.
Ocſiſtiti Cipele, die Schuch putzen.
Izkeſati Hodichu, die Kleider auskehren.
Hodichna keſa, die Kleider bürſte.
Keſa za Cipele, ſchuchbürſte.
Metlica, der kehrbeeſen.

Od Xenskog Hodila.

Von Frauen Kleidern.

Kapa, Poculica, die Haube, oder Kappe.
Marama na Vrátu, das Halstuch.

Digitized by Google

Zobún, das Röckel.
Modrac, das Schnürleib.
Suknja, der Rock.
Fertun, das Fürtuch.
Pregacsa, Oprega, Zaprega, die Schürze.
Csorape, die Strumpf.
Podveze, die Strumpfbänder.
Cipele, die Schuch.
Papucse, die Pantofeln.
Struka bisera, eine schnur Perlen.
Zlatan Láncsac, die goldene Halsketten.
Mengjushe, Ohrgehäng, Ohrringel.
Pêrsten, der Ring.
Vitrilo, der Wadel.
Ugledalo, der Spiegel.
Kosne Igle, die Haarnadeln.
Kosopràh, das Haarpuder.
Igla, Shivächka, eine Nehnadel.
Bumbacsa, eine Stecknadel.
Kònci, die Zwirn.
Làn, der Flachs.
Svila, die Seide.
Vunna, die Wolle.
Predja, die Gespunst.
Preslica, Spinnrocken.
Vreteno, das Spindel.
Kolovràt, das Spinnradel.
Presti, spinnen.
Shiti, vézti, nehen.
Kêrpati, flicken.
Navézti, ausnehen.
Shkare, die Scheere.
Nápêrstnjak, der Fingerhut.

Od Ucsénja.

Von Studieren.

Skula, die Schul.
Meshtar, der Schulmeister.
Knjiga, das Buch.
Bili Papír, das weis Papier.
Papír koi probía, das Löschpapier.

Riza m

Digitized by Google

Rizma, ein Rieß.
Kvitírna, konae Papira, ein Buch Papier.
Fòlj, ein Bogen.
Lìst, ein Blatt.
Stràna Lìsta, eine Blattseite, *Pagina.*
Rédak, eine Zeile.
Slovo, der Buchstab.
Pîsmo, die Schrift.
Kallamàr, Dintenfaß, schreibzeug.
Tìnta, Divit, die Dinte, Dintenzeug.
Pràh, Pîsák, Streusand.
Pero, die Feder.
Nóxic za Peràh, ein Federmesser.
Shestár, ein Cirkel.
Flaibaz, eine Bleyfeder, Reisbley.
Ríga, Linial, ein Linial.
Shtiénje, die Lection.
Ucsiti, Lehrnen.
Pîsati, schreiben.
Shtiti, lesen.
Ucsiti na pamèt, auswendig lehrnen.
Prepîsati, übersetzen, abschreiben.
Naucsitelj, ein Gelehrter, ein Doctor.
Gramatika, die Sprachkunst.
Poesia, die Dichtkunst.
Rethorika, die Redekunst.
Mudroznanstvo, *Philosophia*, die Weltweisheit.
Bogoslovica, die Theologie, Gottesgelartheit.
Pravice, die Rechtsgelartheit, *Jura.*
Historie, Dogadjai, die Geschichte.
Fabule, izmishljene Pripovídke, die erdichtete Mährlein.
Lìst, napîsana Knjiga, Poslanica, ein Brief.
Cedula, ein Zettel.
Napîsati Knjigu, einen Brief schreiben.
Savíti, zusammen legen.
Zapecsatiti, zusiegeln.
Pecsat, ein Pitschaft, ein Siegel.

Digitized by Google

Cêrljeni Voſak, ein Siegellack, ſiegelwachs.
Otvoriti Knjigu, einen Brief aufbrechen.
Popraviti, verbeſſern.
Pomêrſiti, auslöſchen.
Pricêrtiti, durchſtreichē.

Od Kuchnih Dîlah.

Von den Theilen des Hauſes.

Kucha, ein Haus.
Dvór, der Hof.
Prídvòrje, das Vorhaus
Kuhinja, die Kuchel.
Sobba, das Zimmer.
Komora, eine Kammer.
Komorica, Diſpenza, eine Speiskammer.
Pívnica, ein Weinkeller.
Podrùm, ein Keller in der Erden.
Vêrtao, der Garten.
Bunàr, ein Brunn.
Shtalla, ein Pferdſtall.
Pojata, ein Schopfen.
Kolárnica, ein Wagenſchopfen.
Svinjac, ein ſ.v. Schweinſtall.
Kokoshinjak, ein Hünerſtall.
Golubinjak, ein Taubenhaus.
Izhod, der ſ.v. Abtritt, das *Secret*.
Velikà Vráta, das Thor
Vráta, die Thür.
Nuglovi, die Thürangel
Brava, das Schloß.
Chilit, das Vorhängſchloß.
Kljucsanica, Mandala, das Riegel.
Kljucs, der Schlüſſel.
Tavan, der Obereboden
Skalle, Skallíni, eine Treppe, Stiege.
Kròv, das Dach.
Letve, die Latten.
Daske, die Bretter.
Crìp, die Dachziegeln.
Grède, die Trame balcken.
Xlibbe, die Dachrinnen.
Liſtve, eine Leiter.

Digitized by Google

Dólnji Tavan, Pomoſt, der Fußboden.
Oblok, Prozor, Okno, ein Fenſter.
Kapci, die Fenſterladen
Komin, ein Camin.
Dimnjak, der Rauchfang, Schornſtein.
Ognjishte, Feuerheerd.
Stina, die Wand.
Zid, die Mauer.
Kamèn, der Stein.
Cígla, der Mauerſtein, Ziegel.
Mramòr, Marmelſtein.
Krecs, Vápno, Kalch.
Gips, bíli kamen, Gips.
Píſak, der Sand.
Striha, das Vordach.
Reshétka, die Gatter.

Od Kuchnog Imánja.

Von Hausrath.

Stôl, ein Tiſch.
Ladica, eine Schublade.
Stòlica, ein Stuhl.
Stòlica za naslanjanje, ein Lehnſtuhl.
Stòlica za Sklapanje, ein Feldſtuhl.
Klûp, eine Bank.
Klupcsica, podnoxje, ein Fußſchemmel.
Poſtelja, Krevet, Loxnica, ein Bett.
Pokrivács, die Decke.
Vanjkush, Uzglavnik, ein Polſter.
Vankushnica, ein Polſterzichen.
Bílà ponjava, Vilán, das Lailach, oder Laituch, Bettuch.
Perinja, Dushek, ein Federbett.
Slamnjacſa, ein Strohſack.
Proshivena Perinja, ein Matratz.
Poſtelj dèrvena, die Bettſtelle, Bettſtatt.
Slama, Stroh.
Nebo nad poſteljom, der Himmel.
Záslon, die Vorhänge.
Ugledalo, ein Spiegel.
Svíchnjak, ein Leuchter.

Digitized by Google

Svícha, ein Licht.
Usekalo, eine Lichtputze.
Shkrinja, eine Truhe, ein Kuffer.
Ormár, ein Kaſten.
Sàti na ſtíni, eine Wand-Uhr.
Prílike, Obrazi, die Bilder.
Kofiter, das Zinn.
Porcelan, Portzellan.
Kupice, die Gläſer.
Csasha, Shalica za kávu, eine Kaffeeſchalle
Pehar, ein Krug.
Posuda, ein Gefäß, ein Geſchirr.

Kojaſe ù Kuhinji nahodé.
Was man in der Küche findet.

Vatra, das Feuer.
Plamèn, die Flamme.
Dim, der Rauch.
Cſagje, der Ruß.
Ugljèn, die Kohle,
Lûg, Pepeo, die Aſche.
Kresìvo, das Feuerzeug.
Kamen, Kremen, feuerſtein.
Ognjilo, Cſelik, der Stahl.
Gubba, Trùd, die Schwamme.
Kérpa, der Zunder.
Sumporacsa, Schwefelfaden.
Mishina, ein Blaßbalg
Lopatica, die feuerſchaufel.
Kljìshte, die Zange.
Oxeg, Vatrálj, eine feuerhacke.
Tava-Kadionica, eine Kohlpfanne.
Nogacſe, feuerhund.
Verige, die Kette.
Kotao, ein Keſſel.
Bakrács, ein kupferner Keſſel.
Sacxàk, der Dreyfuß.
Roſtilj, ili Roshtir, der Roſt.
Ráxanj, der Spies, ein Bratſpies.
Irenda, ein Reibeiſen.
Tava za Pecsénje, eine Bratpfanne.

Ha-

Digitized by Google

Havan, Moxàr, der Mörsel.
Tucalo, Mörselkeule, Stössel.
Strugacsa, ein Kratzeisen.
Utia, ein Blatteisen, Bögeleisen.
Slaninnjacsa, Igla za Slaninu, eine Spicknadel.
Kuhinsko posudje, Kuchelgeschirr.
Zemljena posuda, erdenes Geschirr.
Bakrena posuda, kupfernes Geschirr.
Lonac, ein Hafen, Topf
Lónesich, Häferl, Töpfel.
Randlika, Trinoga, eine Reindel.
Tèncxera, ein Castrol.
Tava, eine Pfanne.
Tavica, ein Pfeindel.
Xlica Kuhacsa, Kochlöfel.
Pinjacsa, Schaumlöfel.
Xlica, ein Löfel.
Zdilla, eine Schüssel.
Tanjur, ein Teller.
Poklopac, ein Deckel.
Nòx, ein Messer.
Villice, eine Gabel.
Brus, ein wetzstein.
Cidilo, durchschlag.
Sicsivo, ein hackmesser.
Sitto, ein sieb.
Resheto, ein Reiter.
Kotlich za Kávu, Kafekanne.
Kotlich za Thè, Thekanne.
Kutia za Shecher, Zuckerbüchse.
Kutia za Zácsin, Gewürtzlade.
Sòl, saltz.
Biber, Papar, Pfeffer.
Shafran, safran.
Oráshak, die muscatnuß.
Karamfichuk, Klincsac, gewürtznagel.
Gjumbir, imber.
Brashno, Melja, Mehl.
Nachvè, molter zum Brodt.
Korito, molter.

Digitized by Google

Cſabar za Vodu, waſſer-Eymer.
Sirchetnika, Ocetnica Eſſig-Väſſel.
Sirche Ocet, Eſſig.

Kojaſe ù Pivnici nahodè.

Was man in dem Keller findet.

Sùd, ein Faß.
Sudich, ein Fäßchen.
Burre, Akòvese, ein Eymer-Fäſel.
Kaca, ein Boding.
Cſabar, ein waſſer-Eymer.
Shkaf, ein waſſerſchaf.
Dugga, eine Faßtaube.
Obrùes, ein Reif, Faßband.
Danno, der Boden.
Pípa, ein Zapfen.
Teglica, nategacſa, ein Heber.
Vránj, Lakomica, der ſpund.
Lìvak, ein Trichter, oder Trachter.
Pìtje, Getränck.
Víno, Wein.
Novo Víno, neuer wein.
Stáro Víno, alter wein.
Víno od pèt, od shèſt Godinah, fünf, ſechs jährıger wein.
Cérljenò Víno, rother wein.
Bílo Víno, weißer wein.
Sladkò Víno weinmoſt ſüſſer wein.
Macxarsko Víno, hungariſcher wein.
Slavónsko Víno, ſlavoniſcher wein.
Sherbet, Meth.
Rakia, Brandwein.
Pìvo, Bier.
Pelúnia, Wermuthwein
Navêrtati sùd, nacsèti Víno, wein anzapfe.
Svêrdao, ein Bohrer.
Pokváriti Víno, wein verfälſchen.
Pofarbati Víno, weiß färben.
Ovo Víno ima duhu, der

Digitized by Google

der wein hat einen Geruch.
Ovo Víno udarà zemljom, Sùdòm, dieser wein schmeckt nach dem Faß, nach dem Grund.
Plaskia, eine Flasche.
Karafin, ein Karfindl.
Kupica, ein Trinck-Glas.

Od prostiranja Stola.

Vom Tisch decken.

Stòlnják, das Tischtuch.
Otàrcsich, Salveta, ein Tellertuch.
Sâg, ein Teppich.
Nóx, ein Messer.
Vilice, deine Gabel.
Xlica, ein Löfel.
Piat, Tanjúr, ein Zinnerner Teller.
Dêrveni Tanjur, höltzerner Teller.
Zdila, eine schüssel.
Sólnica, Solenica, ein saltzfassel.
Bibèrnica, eine Pfefer Dose.
Slamni Tanjur, ein stroh Teller.
Zdilica, Shalica, eine schalle.
Pehar, Kupa, ein Krug.
Plaskia, Boca, eine Flasche.
Kupica, ein Glas.
Rucsník, ein Handtuch.
Prostêrti Stól, den Tisch aufdecken.
Pokupiti Stól, den Tisch abraumen.

Od Jistja, i Pitja.

Vom Essen, und Trincken.

Gostba, Csàst, ein Gastmahl
Jedan Rúcsak, eine Mahlzeit.
Dorucsak, ein Frústuck.
Rúcsak ù pódne, ein Mit-

Digitized by Google

Mittagmahl.
Vecsera, eine Abendmahlzeit.
Jillo, eine speise, gerichte.
Csorba Júha: eine suppe.
Csorba s'rizanczih, eine Nudel-suppe.
Csorba s'pirincsom, eine Reiß-suppe.
Csorba od Vina, weinsuppe.
Csorba od Piva, biersuppe.
Csorba od mlika millchsuppe.
Govedina, Govedsko Mèso, Rindfleisch.
Rin s'Kajmakom, sa skorupom, Gren mit milchram.
Kiseli Krastavci, sauere Umorcken.
Gorushica, senf.
Kiseo Kupus s'Slaninòm, sauerkraut mit speck.
Shtufat, eingemachtes Fleisch.
Shtufát od Telechjeg Mèsa, eingemachtes kalbfleisch,
Shtufat od Jagnjechjeg mèsa, eingemachtes Lampelfleisch.
Frigano mèso, gedämpft fleisch.
Pérxeno mèso, geröstet fleisch.
Pecsénje, der Bratten.
Tistenica, eine Pastete.
Kolacs, eine Torte.
Paprenjak, ein Pfefferkuchen.
Grudi, ein brustkern.
Csérek, schlegel.
Pleche, ein Schulterblat.
Kuk, But, ein schuncken.
Ladnetina, sultz.
Kobasica, ein wurst,
Divenica, lebervurst.
Kèrvenica, blutvurst.
Govedski jezik, Ochsenzunge.
Suho mèso, gereuchert fleisch.
Provelo, mèso, Pökelfleisch.

Digitized by Google

Lovina, Divjacsina, wildpret.
Sêrnechji csérek, ein Reheschlegel.
Zèc, ein Hase.
Pràse, ein spanferckel.
Golubichi, junge Tauben.
Pillichi, Hendeln.
Jája na umàk, weich gesottene Eyer.
Jája na tvòrdo, hart gesottene Eyer.
Jája na Tavi, gerührte Eyer.
Cicvara, Pfannen-kuchen.
Kruh, brodt.
Bíli Kruh, weis brodt.
Cêrni Kruh, schwartz brodt.
Zemljicska, semel.
Perétac, eine bretzl.
Komadich Kruha, stückel brodt.
Korica, die Rinde.
Sridina, die krume, das weiche.
Mêrvice, Mêrvòljci, brosamen.
Nacséti jedan Kruh, ein brodt anschneiden.
Sòl, saltz.
Sirche, Ocet, Esig.
Rin, mährráttig, gren.
Sladka korica, Zimmet.
Lovorika, Lorberblätter
Gljive, schwämmen.
Pecsurice, Piltze.
Uljike, Oliven.
Kapare, kapern.
Cêrljeni Luk, zwiebeln.
Bili Luk, Cseshnjak, knoblioch.
Gjumbir Ingwer.
Slanina, speck.
Narancse, Pomneranzen.
Citroni, Citronen.
Pershina, Petersil.
Celer, sellerie.
Articsoke, Artischocken.
Shparoge, spargeln.
Antivia, Endivien.
Salata, salat.
Shpinat, spinat.
Kupus, kraut.
Vèrza, kraus-kohl.

Digitized by Google

Jecſmova Kasha, gerſtẽ-kraupen.
Proſena Kasha, Hirſe.
Socſivica, Linſen.
Grah, Fiſolen.
Bob, bohnen.
Zecsjak, Erbſen.
Ripa, Rüben.
Rotkva, Rättig.
Jiſti, eſſen.
Piti, trincken.
Poſtiti, faſten.
Mêrſiti, fleiſch eſſen.
Poſtno jillo, faſten ſpeiſe.
Mêrsno jillo, fleiſch ſpeiſſe.
Dorucskovati, fruhſtücken.
Rucsati, zu mittag eſſen.
Vecſerati, zu Abendeſſen.
Xvákati, kauen.
Proxdêrti, einſchlucken.
Ogledati, koshtati, koſten, verſuchen.
Gladovati, hungern.
Xedjati, durſten.
Imati volju jiſti, Luſt zu Eſſen haben, Apetit haben.

Shtose, ù Shtali nahodi, od ſvake vêrſte Kónjah, i shtoje k'Jashenju potribno.

Was man in dem Stall findet; von unterſchiedlicher Art der Pferde, und was zum Reiten gehöret.

Shtala, ein Stall.
Tavan, der Boden.
Sieno, das Heu.
Slama, Stroh.
Zòb, der Haber.
Jasle, die Krippe.
Kopánj, der Trog.
Ville, die Gabel.
Cſeshagia, der Striegel.
Kefa, die Bürſte.
Cſeshalj, der kamm.
Sedlo, der Sattel.
Habáija, Chultan, eine Schabracke, Satteldecke.
Kubure, Piſtolen-hulfter.
Pishtòle, die Piſtolen.

Uzda

Digitized by Google

Uzda, der Zaum.
Kajàsi, die Zügel.
Cſamprage, die khünkette.
Podbradnik, der kehlriem.
Xvale, Mundſtück, ili Gebiß.
Ulár, Halfter.
Opêrſine, der Burſtriem
Poprug, Gurtriem.
Podrepina, Hinterzeug
Uzengjie, Steigbügel.
Konj, ein Pferd.
Hangír, Hat, ein Hengſt
Zellen, ein Schimmel.
Vránac, ein Rappe.
Dorat, ein Braun.
Mêrkov, ein Schwarzbraun.
Cſilásh, ein Roth- oder Eiſenſchimmel.
Vugásh, ein Falb.
Hallat, ein Fuchs.
Sivac, ein Grauſchimmel.
Shárac, ein Scheck.
Kobila, eine Stutte.
Xdribe, ein Füllen.
Macxarski Konj, Hungariſch Pferd.
Poljski Konj, Pohlniſch Pferd.
Shpanjski Konj, Spaniſch Pferd.
Turski Konj, Türkiſch Pferd.
Plashljiv, ſcheu.
Bêrz, flüchtig, ſchnell.
Míran, fromm.
Zlochud. tückiſch.
Ubien Sedlom, gedruckt.
Ukovàn, vernagelt.
Umoran, müde.
Podkovan, beſchlagen.
Bòs, unbeſchlagen.
Kopita, der Uf.
Podkova, Plocsa, Ufeiſen.
Klinac, Cſavao, ê. Nagel.
Samàr, ein Packſattel.
Jashichi Konj, ein Sattelpferd.
Voziehi Konj, ein Zugpferd.
Hámovi, Wagengſchir.
Kolàh, Wagen.
Koleſo, ein Rad.
Rúdo, die ſtange.
Taljuge, karren.

Digitized by Google

Kolíca, Tralje, ſchubkarren.
Saonice, die ſchlitten.
Uprégnuti, einſpannen.
Izprégnuti, ausſpannen
Vozitiſe, fahren.
Jashiti, reiten.
Voziti Dérva, Holtz führen.
Oſedlati Konja, ein Pferd ſatteln.
Razſedlati Konja, abſatteln.

Od Városha, i ſtránah njegovih.

Von der Stadt, und ihren Theilen.

Varosh, eine Stadt.
Grâd, eine Feſtung.
Graba, der Graben.
Beden, der Wall.
Zid, die Ringmauer.
Móſt, die Brucke.
Gradska Vrata, das Thor.
Thoran, ein Thurn.
Tèrgovishte, Piac, der Markplatz.
Sokàk, eine Gaſſe.
Kucha, ein Haus.
Pallacsa, ein Pallaſt.
Cêrkva, eine Kirche.
Zvonik, ein Glockenthurn.
Kûla, ein Schloßthurn.
Tavnica, das Gefängniß.
Shpitalj, das Hoſpital.
Varoshkà Kucha, ein Rathhaus.
Harmicſarska Kucha, das Zollhaus.
Váshar, der Jahrmarkt.
Goſtionica, eine Herberge, Gaſthof.
Kêresma, Wirthshaus.
Meſarnica, fleiſchbanck.
Ribni Piac, Fiſchmarkt.
Bòlte, Stacúni, Kaufladen.
Bunar, ein Brunn.
Ríka, ein Fluß.
Mlin, eine Muhle.

Voj-

Digitized by Google

Vojnicska imenah,
Die Nahmen der Kriegsleuthen.

General, ein General.
Obérſtàr, ein Obriſter.
Obérſtlaitnant, ein Obriſt-Leutenant.
Major, ein Obriſtwachtmeiſter.
Kapitan, ein Hauptmann.
Laitnant, ein Leutenant
Bariaktar, ein Fähndrich
Straxmeshtar, ein Feldwebel.
Fir, ein Führer.
Kapral, ein Corporal.
Frait, ein Gefreyter.
Granatir, ein Grenadier
Pishac, ein Fußknecht.
Proſti, ein Gemeiner.
Katana, ein Huſar.
Konjanik, ein Reuter.
Oklopnik, ein Kuraſier.
Drágun, ein Dragoner
Cxidásh Kopjar, ein Speer-Reuter.
Topcſia, ein Büchſenmeiſter.
Bubnjàr, Tambor, ein Trommelſchlager, Spielman.
Svirács, ein Pfeifer.
Dérvodilja, ein Zimmermann.
Profuz, der Profoß.
Marketan, ein Marketenter.
Lagumcxia, ein Minirer.
Svojevoljnik, ein Freywilliger.
Stráxa, die Wache.
Patrol, die Patrolle.
Opaza, die Schildwache
Uhoda, ein Kundſchafter, Eſpion.
Kulauz, Voditelj, der Bote.

Ricſi Vojnicske,
Kriegs-Wörter zu Land.

Rat, ein Krieg.
Vójska, Armada, eine Armee, Kriegsheer.
Vójska na Suhu, Armee
Vójska na Vodi Kriegsheer zu Waſſer, Flotte
Vojnici, Soldati, Kriegs-Volk.

Digitized by Google

Polazak, der Marsch, der Zug.
Pridnja Stráxa, der Vortrab, die Avant-Garde.
Straxnja Stráxa, der Nachzug, die Ariere-Garde.
Lexáje, Logor, ein Lager, Feldlager.
Konjnici, Kavaleria, die Reuterey.
Písháci, Infanteria, das Fußvolk.
Dragúni, die Dragoner.
Topovi, Lubarde, Artileria, das schwere Geschütz.
Bòj, Bitva, Batalia, eine Feldschlacht.
Bojni Rèd, Schlacht-Ordnung.
Pêrvi Rèd, Glída, die erste Ordnung.
Desno Krílo, der rechte Flügel.
Lívo Krílo, der lincke Flügel.
Ostavak, Reserva, der Hinterhalt.
Regiment, ein Regiment
Battalion, ein Battallion.
Shvadron, Kumpania, Konjnicska, eine Schwadron.
Kumpania, eine Compagnie.
Kapralia, eine Corporalschaft.
Pêrva, druga, trecha, Glída, Rèd, das erste, zweyte, dritte Glied.
Stranputnici, Osebnici, die Partheygänger.
Pratnja, ein Geleit, Convoi.
Obsidnútje, eine Belagerung.
Vojnicska Majstoria, Privara, eine Kriegs-List.
Pribushenje, ein Ueberfall.
Búna, der Lermen.
Pridobítje, der Sieg.
Izgubljénje, die Niederlage.
Plácha, die Löhnung.
Dobítak, die Beute.

Po-

Digitized by Google

Odkúpljenje, das Löſegeld, Rançon.
Naſtánjenje, Einquartierung.
Zimsko Naſtánjenje, Zimski Stan, Winter-Quartier.
Prozivanje, die Muſterung.
Pasush, ein Geleitsbrief. ein Pas.
Sloboda, Salva Gvardia, eine Schirmwacht.
Cſúvaoci Gràda, Garniſon, eine Beſatzung.
Velikà Stràxa, die Hauptwache.
Stràxa, eine Wache.
Opaza, eine Schildwacht
Opaza na Konju, Vedeta, eine Reuterwacht
Bigalac, Uskok, ein Ueberlaufer, Deſerteur.
Nemochnik, Invalid, ein unvermögender Soldat, der nicht mehr Dienſte thun kann.
Pripravitiſe, ſich fertig machen.
Oruxatiſe, ſich bewafnen.
Obſiſti Gràd, ein Ort belagern.
Udariti, den Angrif. thun, Attaquer.
Túchi Gràd, ein Ort beſchieſſen.
Poginuti, bleiben, umkommen.
Ranniti, verwunden.
Pogádjatiſe, Capituliren.
Puniti, laden.
Pucati, ſchieſſen.
Sìchi, hauen.
Boſti, ſtechen.
Odſichi hránu, die Zufuhr abſchneiden.
Kopati Lagume, miniren.
Lagùm, eine Mine.
Razoriti Beden, Zìd, die Mauer niederreiſſen.
Razrushiti Grád, eine Stadt ſchleifen.
Robiti, plínjati, plündern, berauben.

Digitized by Google

Po Listva na Beden uzichi, mit Leitern ersteigen.
Udariti na Jurish, stürmen.
Ubirmatise, sich werben lassen.
Dignuti Lagum, eine Mine springen lassen.
Uzéti pod Sablju, alles niederhauen.
Istéikati, zaletitise, einen Ausfall thun.
Prisichi pût; den Weeg abschneiden.
Otéti jedno misto, ein Posto mit Gewalt einnehmen.
Pojácsiti, bevestigen.
Dobiti Boj, Battaliu, die schlacht gewinnen
Boj biti, eine schlacht liefern.
Víati Barjakom, die Fahnen schwingen.
Postaviti u kêrv, i u Vatru, mit Feuer, und schwerdt verheeren.
Rastirati, in die flucht schlägen.
Smesti, in Unordnung bringen.
Uzeti za Sablju, zum Sâbel greiffen.
Têrcsati na Jurish, sturm lauffen.
Otvoriti Grabbe, die Laufgräben öfnen.
Dignuti Kapiu, ein Thor sprengen.
Dignuti kulu, Barutanu Uxechi, ein Pulverthurn in die Lust sprengen.
Pridatise s'pogodbom, sich mit Accord ergeben.
Obátritise, wieder muth fassen.
Pokripitise, sich erholen.
Osloboditi obsidnjeni Grâd, eine belagerte Stadt entsetzen.
Obstajati obsidnútje, eine Belagerung ausstehen.
Izichi, ausziehen.
Izichi sasvim pêrtljagom mit Sack, und Pack ausziehen.

Nisha-

Digitized by Google

Nishaniti, zieken.
Pucati, schiessen.
Ubiti, tödtē, todt schiessen
Ranniti, verwunden.
Tirati Nepriatelja, den Feind verfolgen.
Uhoditi, auskundschaften, spioniren.
Priſtúpiti, vorrucken, avanciren.
Odſtúpiti, uklonitiſe, sich retiriren.
Naperiti Topove, Stück aufpflanzen.
Top, ein Feldstück.
Lubarda, ein Mauerbrecher.
Havan Top, ein Feuermörser.
Bùmba, Kumbara, eine Sprengkugel.
Topovsko Zêrno, eine Stuckkugel.
Usjano Zêrno, eine glüende Kugel.
Topcsia, ein Büchsenmeister.
Tabla, ein Stückbett, Baterie.
Kaſamata, Podrum, ein Mordkeller.
Ichisàr, ein Ravelin.
Pokriveni pût, der bedeckte Weeg.
Shamac, eine Schanze.
Têrklje, Spaniſcher Reuter.
Palaſati, die Palliſaden.
Pushkarnice, die schießlöcher.
Razklopiti Pushku, ein Gewöhr zerlegen.
Civ, der Lauf.
Uſta Civi, kràj Civi, die Mündung.
Kurjuk, schwantzschrauben.
Falja, das Zündloch.
Kundak, der Schaft.
Tepeluk, Kolben.
Braník, Biegel.
Odponac, der Spanner.
Shibka, der Ladstock.
Gvozdje, das Schloß.
Daſcſica, das Blatt am Feuerschloß.
Oroz, der Hahn.
Cſivia, ein Schrauben.
Kremèn, der Feuerstein.
Tetik, Pero, die Feder

Digitized by Google

Tavìca, die Zündpfanne
Kashiluk, der Pfannendeckel.
Zùb, die Nuß.
Karika, das Band.
Sharáf, ein Kugelzieher.
Pushcseni Kalup, ein Kugelmodel.
Bárut, das Schießpulver.
Táne, Olovo, Zêrno, eine Kugel.
Sacsma, Shpria, schrot.
Sukia, das werk.
Fishek, eine Patrone zu einem schuß.
Fishekluci, die Patrontasche.
Fitílj, die Lunte.
Granata, eine Granade.
Kaish, ein Riem.
Sablja, der Säbel.
Korre, die scheide.
Sabljeno gvozdje, die klinge.
Balcsak, der grif.
Oshtàrje, die schneide.
Plostina, der flache Säbel.
Bêrrk, die spitze.

Shtose vidi ù Polju.

Was man auf dem Lande siehet.

Dòl, Dolina, ein Thal.
Bêrdo, ein Berg.
Planina, ein Gebürg.
Kamenitobêrdo, Pechina, ein Fels.
Pûstinja, eine Wüste.
Shuma, ein Wald.
Shushnjár, ein Gebüsch.
Gêrm, Têrnjak, ein Gestrauch.
Polje, ein Feld.
Oránje, ein Ackerfeld.
Pashnjak, ein Viehweide.
Sinokosha, ein wiesenwachs.
Livada, eine wiese.
Vinogràd, Weinberg.
Vêrtao, ein Garten.
Mòst, eine brücke.
Jama, eine grube.
Potok, ein bach.
Voda, Ríka, ein Fluß.
Jezero, eine See.
Ribnjak, ein Teich.

Bla-

Digitized by Google

Blato, ein moraſt.
Xdrílo, ein ſunft.
Mlakka, ein Pfuhl, Pfütze.
Privoz, ein fahrzeug.
Csùn, ein kleines ſchiflein.
Ládja, ein Schif.
Shajka, Csamulja, ein groſſes ſchif.
Galia, eine Galeere.
Seoce, ein Dörflein.
Sello, ein Dorf.
Varoshesich, ein Flecken
Varosh, eine Stadt.
Grâd, eine Veſtung.
Ovcsárnica, eine Schäferey.
Staddo Ovácah, eine Schaafheerde.
Gulja, eine Viehheerde.
Majùr, ein Mayerhof.
Stodola, Pojata, eine Scheuer.
Proſo, Hirſche.
Kukuruz, Kukurutz, Türkiſcher Weitze.
Kukolj, Unkraut.
Sieno, Heu.
Vòz Siena, ein fuhr Heu
Pláſt, ein Schopper.
Baglich, Häufel.
Orati, Ackern.
Plug, ein Pflug.
Gjubriti, Gnoiti, düngen
Koſiti, mähen.
Xeti, Frucht ſchneiden.
Víno bráti, Wein leſen.
Vêrshiti, tretten.
Xitto, die Frucht, Korn, Getreide.
Pshenica, der Weitzen.
Zòb, der Haber.
Jecsam, die Gerſte.
Ràx, der Roggen.

Od Zabave Tilesne.

Von Exercitien, Leibes-Ubungen.

Igrati, tantzen.
Skákati, ſpringen.
Hêrvatiſe, ringen.
Pivati, ſingen.
Víkati, ſchreyen.
Zvati, ruffen.
Igratiſe, ſpielen.

Digitized by Google

Zabavljatiſe Orúxjem, Priucsávatiſe, ſich im Gewöhr úben, exerciren.
Jashiti, reiten.
Shalitiſe, ſcherzen.
ù Lòv ichi, auf die Jagd gehen.
Svírati, pfeifen.
Hegedati, geigen.

Od Kashtige, i od Zlocsinſtva.

Von Strafen, und Verbrechen.

Zlotvor, Zlocsinac, ein Uebelthäter.
Krivica, eine Miſſethat.
Tàt, ein Dieb.
Puſtaija, ein Rauber.
Zaſidács, ein Meuchelmörder.
Krivonovcsar, ein falſcher Müntzer.
Upaljitelj, ein Mordbrenner.
Uboica, ein Mörder.
Kêrvolok, Kêrvolia, ein Bluthund, Tyran.
Svetokradljivac, ein Kirchenrauber.
Priljubodlivac, ein Ehebrecher.
Kurvár, ein Hurer.
Kùrva, eine Hure.
Cſaratár, ein Zauberer.
Cſaratarica, eine Zauberin.
Bogopſovács, ſein Gott-esläſterer.
Pſovács Njiovog Velicſanſtva, ein Majeſtät ſchänder.
Zatájalac, ein Hähler.
Izdaica, ein Verräther.
Krivica do Gláve, eine Miſſethat, welche an das Leben gehet.
Sûdac, der Richter.
Pítati, fragen.
Pochútiti, verhören.
Sûditi, richten.
Muke, die peynliche frage, die Folter.
Metnuti kogágod na Muke, jemand auf die Folter legen.

Zatá-

Digitized by Google

Zatájati, verneinen.
Odatise na Muka, auf der Tortur bekennen.
Resht, Reshtana, Zátvor, ein Gefängniß.
Tavnica, eine Temnitz.
Metnuti ù Tavnicu, Ù reshtiti, ins Gefängniß werfen.
Zatvoriti ù Gvozdje, ins Eisen schliessen.
Metnuti na Kariku, an das Hals-Eisen stecken.
Udariti pedesét batinàh fünfzig Prügel geben.
Shibati, peitschen.
Têresati kroz Shibje, Gassen lauffen, spießruthen lauffen.
Protirati iz Viláeta, Landes verweisen.
Odsúditi na Galiu, auf die Galeeren verurtheilen.
Odsúditi na Shamac, na Gradski posao!, auf Vestungsbau verurtheilen.
Poslati ù vikovicsnji Resht, ins ewige Gefängnuß schicken.
Izgubiti Glavu, den Kopf verliehren.
Posichi, enthaupten.
Odsichi Rùku, die hand abhauen.
Odrizati Nòs, Ushi, die Nase, und Ohr abschneiden.
Klishtami derati, mit Zangen zerreissen.
Na Csetvêrti izsichi, geviertheilt werden.
Xìva kolesom tèrti, lebendig rädern.
Xìva saxechi, lebendig verbrennen.
Obishen biti, aufgehänkt werden.
Iz Pushak ubien biti, arquebusiret werden.
Gàlge, Vishalàh, der Galgen.
Vishàr, Kêrvnik, Henkàr, der Scharfrichter, Henker.
Kollo, das Rad.
Macs, das Schwerdt.

Digitized by Google

Adjectiva.

Angleoski, ka, ko, Englisch.
Bêrz, za, zo, geschwind, hurtig.
Brixljiv, va, vo, sorgfältig.
Bdechi, a, e, aufmercksam
Blagodaran, na, no, wohlthätig, mild.
Bîo, la, lo, weiß.
Blid, a, o, bleich.
Bláxen, a, o, glückselig.
Bogat, a, o, reich.
Bistar tra, tro, klar, hell.
Bojazljiv, a, o, furchtsam
Boxanstveni a, o, Göttlich.
Bodljiv, a, o, dornicht.
Budalast, a o, närrisch.
Biguchi, a, e, flüchtig.
Bolestan, na, no, kranck.
Bolexljiv, a, o, kränklich
Csudan, na, no, wunderlich, vorwitzig.
Chorav, a, o, blind.
Cêrnomanjast, a, o, bräunlich.
Cêrn, a, o, schwartz.
Csist, a, o, sauber, rein.
Csudotvoran, na, no, wunderbar.
Cêrljen, a, o, roth.
Cêrljenikast, a, o, röthlich.
Dvohumljiv, a, o, zweifelhaftig.
Drugi, a, o, ander.
Dobrostiv, a, o, güttig.
Dobrovoljan, na, no, gutwillig, günstig.
Druxevan, na, no, mit wem man umgehen kan.
Domáchi, a, e, hausgenóssig.
Darován, a, o, beschenckt
Debeo, la, lo, dick, fett.
Dobar, bra, bro, gut.
Divji, ja, je, wild.
Doshasti, a, o, zukünftig.
Dosadljiv, a, o, ungelegen, beschwerlich.
Duhovni, a, o, geistlich.
Frixak, ka, ko, hurtig.
Falishan, na, no, falsch.
Fergnjav, a, o, knopfigt.
Glàdan, na, no, hungerig.

Go-

Digitized by Google

Gorak, ka, ko, bitter.
Godishnji, nja, nje, jährlich.
Goruch, a, e, brennend.
Gêrbav, a, o, bucklicht.
Glaſovit, a, o, hochgeacht, berühmt.
Gospodujuchi, a, e, herſchend.
Govorljiv, a, o, beredt.
Ganut, a, o, bewegt.
Gòl, a, o, nackend.
Gnjivan, a, o, verdrießlich.
Gotov, a, o, fertig.
Hotan, tna, tno, begierig.
Hodechj, a, e, gehend.
Hòl, a, o, hofertig, übermüthig.
Haſnovit, a, o, nützlich.
Hodiven, a, o, bekleidet.
Iſtinit, a, o, gewis, wahrhaft.
Inadljiv, a, o, zänkiſch.
Izgovorljiv, a, o, zu entſchuldigen.
Izabran, a, o, auserleſen.
Izmisljen, a, o, erdenklich.
Jednàk, a, o, gleich.
Jaki, a, o, ſtarck.
Kamenit, a, o, ſteinigt
Kratak, tka, tko, kurz.
Kiſeo, la, lo, ſauer.
Kriv, a, o, ſchuldig.
Krupan, pna, pno, groß und dick.
Kudràv, a, o, kraus.
Kerſtjanski, ska, sko, chriſtlich.
Kuhàn, na, no, gekocht.
Krotak, tka, tko, ſanftmüthig.
Kvaran rna, rno, ſchädlich.
Kovèrcſit, a, o, gekrauſet.
Kljaſt, a, o, lahm.
Ljubezljiv, a, o, liebenswürdig.
Lak, a, o, leicht.
Lakom, a, o, geitzig.
Laxljiv, a, o, lugenhaft.
Ladan, dna, dno, kühl, kalt.
Lin, a, o, faul, träg.
Lùd, a, o, tumm, einfältig.
Lip, a, o, ſchön, hübſch.

Ljú-

Digitized by Google

Ljubazan, zna, zno, höflich.
Ljut, a, o, zornig.
Ljubomoran, rna, rno, eyfersichtig.
Mêrzak, ska, sko, greulich.
Malen, a, o, klein.
Mirishav, a, o, riechend. schmeckend.
Mesnat, a, o. fleischicht.
Mudar, dra, dro, weiße sinnreich.
Mlâd, a, o, jung.
Mêrshav, a, o, mager.
Mormorljiv, a, o, verleumderisch.
Milostiv, a, o gnädig.
Milloserdan, dna, dno, barmhertzig.
Mekan, a, o, weich.
Mokar, kra, kro, naß.
Miran, rna, rno, friedsam.
Moguch, a, e. möchtig.
Nágêrdan, dna, dno, abscheulich.
Nasladljiv, a, o, ergätzlich.
Nepriateljski, ska, sko, feindlich.
Nerázloxit, a, o, unvernunftig, grob.
Nebeski, ska, sko himlisch.
Nevoseo, la, lo, unlustig.
Neuredan, dna, dno, unordentlich.
Nemarljiv, a, o, liederlich.
Neugodan, dna, dno, unangenehm.
Nepokoran, rna, rno, ungehorsám.
Neprilicsan, na, no, ungestalt
Nejednák, a, o, ungleich.
Naucsan, a, o, gelehrt.
Nadáren, a, o, begabt.
Nepostidan, dna, dno, unzüchtig.
Nakitjen, a, o, zierlich.
Napúnut, a, o, aufgeblasen.
Nesrichan, a, o, unglücklich.
Nenavidljiv, a, o, neidisch.
Neznajuch-a, e, unwissend.

Nepra-

Digitized by Google

Nepravedan, dna, dno, ungerecht.
Neizmiran, na, no, unermäßlich.
Neganuchi, a, o, unbeweglich.
Nemoguch, a, e, unvermögend.
Neumêrli, a, o, unsterblich.
Nepodpun, a, o, unvollkomen.
Neustêrpljiv, a, o, ungedultig.
Nesloxan, na, no, ungereimt.
Nepridobiven, a, o, unüberwindlich.
Nágao, la, lo, ungestim.
Nenadan, a, o, unversehen.
Neprovidjen, a, o, unvorsichtig.
Neposraman, a, o, unverschämt.
Necsist, a, o, unrein, unsauber.
Nestanovit, a, o, ungewiß.
Nevridan, dna, dno, untüchtig.
Neuljudan, dna, dno, unhöflich.
Nepoznan, a, o, unbekant.
Nepromisljen, a, o, unbedächtig.
Neutishen, a, o, untröstbar.
Nestalan, a, o, unbeständig.
Nedokucsen, a, o, unbegreiflich.
Neviran, a o, ungetreu.
Nepristojan, a, o, unanständig.
Nedostojan, a, o, unwürdig.
Nezdrav, a, o, ungesund.
Nedvohumljiv, a, o, ungezweifelt.
Neizrecsen, a, o, unaussprechlich.
Neprocinjen, a, o, unschätzbar.
Neobajden, a, o, unvermeidlich.
Nepofalljen, a, o, unfehlbar

Digitized by Google

Neposhten, a, o, unehrlich, ſchändlich.
Neplodan, dna, no, unfruchtbar.
Nevìran, rna, rno, treulos.
Neizmiran, rna, rno, unendlich.
Nezafálan, lna, no, undankbar.
Nepravedan, dna, dno, ungerecht.
Nekriv, a, o, unſchuldig
Neizbrojen, a, o, unzählig.
Necſujan, a, o, unerhört.
Neoſitljiv, a, o, unempfindlich.
Neraſtajni, a, o, unzertrennlich.
Nutarnji, a, o, innerlich.
Nepodnosljiv, a, o, unerträglich.
Nevaljao, la, lo, unnützig.
Nevidljiv, a, o, unſichtbar.
Nezadovoljan, a, o, unvergnügt.
Nezdrav, a, o, ungeſund
Nìm, a, o, ſtumm.
Náravni, a, o, natürlich.
Nepomljiv, a, o, nachläßig.
Nochni, a, o, nächtlich.
Nemiran, rna, no, unruhig.
Obilan, lna, lno, überflüßig.
Obicſan, a, no, leutſelig.
Obicſajan, a, no, gewöhnlich.
Oshtar, tra, tro, ſcharf.
Okretan, tna, tno, geſchickt.
Opàk, a, o, verwegen.
Opchinski, ska, sko, gemein.
Oshtrohuman, mna, mno ſcharfſinnig.
Otrovan, a, o, anſteckend vergiftet.
Oslobodjen, a, o, befreyet.
Oſramotjen, a, o, verunehrt.
Oteceſen, a, o, geſchwollē.
Oboruxan, xna, xno, bewafnet.

Digitized by Google

Obneznanjen, a, o, ohnmächtig.
Otajni, a, o, innerſt, vertreulich, geheim.
Ocſit, a, o, offenbar.
Osridnji, a, e, mittelmäſſig.
Ohol, a, o, hoffärtig.
Otcſinski, ska, sko, väterlich.
Ocſigledan, dna, dno, gegenwärtig.
Ofobit, a, o, beſonders.
Pomljiv, a, o, fleißig.
Podán, a, o, ergeben.
Priateljski, ska, sko, freundlich.
Prignut, a, o, gebogen.
Priproſt, a, o, einfältig.
Priljubodljiv, a, o, ehebrecheriſch.
Ponoſit, a, o, ehrgeitzig.
Pochudan, dna, dno, wohlanſtändig.
Priſtao, la, lo, wohlgeſtaltet.
Pláv, a, o, blau.
Prevarljiv, a, o, betrügeriſch, betrüglich.
Plemenit, a, o, anmüthig, charmant.
Puten, a, o, fleiſchlich.
Plishiv, a, o, kahl.
Poshten, a, o, ehrlich.
Potajan, a, o, heimlich.
Poznan, a, o, bekannt.
Protivan, vna, vno, zuwider.
Pokajljiv, a, o, reüg.
Pokvaren, a, o, verdorben.
Priſan, ſna, ſno, roh.
Pogibilan, lna, lno, gefährlich.
Pokojni, a, o, ſelig, verſtorben.
Pravedan, dna, dno, gerecht.
Prezhuman, mna, mno, Lùd, a, o, unſinnig.
Pírni, rna, rno, hochzeitlich.
Pómazan, a, o, geſalbet, beſchmieret.
Prezposlen, a, o, müßig.
Podpun, a, o, vollkomen.
Prohodljiv, a, o, vergänglich.
Prevérnut, a, o, verkehrt.

Pobo-

Digitized by Google

Poboxan, xna, xno, Gottesfürchtig, item andächtig.
Pun, a, o, voll.
Pregibljiv, a, o, beügsam
Pitòm, a, o, zahm.
Pobunljiv, a, o, aufrühtisch.
Pravi, a, o, würklich.
Potribič, a, o, bedürftig, elend.
Potriban, bna, bno, brauchbar, nöthig.
Podloxan, xna, xno, unterworfen.
Ruxan, xna, xno, abscheulich, garstig.
Rad, a, o, gerne, froh.
Ròm, a, o, hinkend.
Rutàv, a, o, rauh
Rávan, vna, vno, eben, gleich.
Razglavljen, a, o, zerknirscht.
Razumam, mna, mno, vernünftig, item verständig.
Rasipljiv, a, o, verschwenderisch.
Razgláshen, a, o, offenbar.
Razbien, a, o, zerbrochen
Shaljiv, a, o, schertzhaft, kurtzweilig.
Shirok, a, o, weitläuftig.
Star, a, o, alt.
Starinski, a, o, uralt.
Strashan, na, no, greülich, erschröcklich.
Spriateljit, a, o, beschwägert, verwandt.
Sidéchi, a, e, sitzend.
Sanan, a, o, schläfrig.
Srichan. na, no, glücklich.
Sharen, a, o, vielfärbig. bunt.
Svojeglavan, a, o. phantastisch, eigensinnig.
Stálan, na, no, beständig.
Sêrdesan, esna, esno, beherzt.
Shúpalj, lja, lje, hohl.
Slobodan, dna, dno, beherzt, kühn.
Slab, a, o, schwach.
Shkodljiv, a, o, schädlich.
Smèten, na, no, verhindert, item verwirt.
Sakat, a, o, lahm.

Smêr-

Digitized by Google

Smérzao, la, lo, frostig, gefrohren.
Slavan, vna, vno, glorwürdig.
Siromashan, na, no, armseelig, Elend.
Sakaglјiv, a, o, rotzig.
Súmoran, rna, rno, schwermuthig.
Strashljiv, a, o, furchtsam.
Smêrdljiv, a, o, stinckend.
Sjajan, jna, jno, glantzend, und glühend.
Topal, la, lo, warm.
Tilesni, a, o, leiblich,
Tekuch, a e, fliesend.
Tanak, ka, ko, dünn.
Tèxak, shka, shko, schwer.
Tùp, a, o, stumpf.
Tvêrd, a, o, hart, fest, steif.
Terashan, shna, shno, beschwerlich.
Tàvan, vna, vno, dunckel.
Tvêrdoglav, a, o, halsstarrig.
Truo, la, lo, faul verfault.
Ugodan, dna, dno, angenehm, bequem.
Ufatjen, a, o, gefangen.
Ukocsénut, a, o, Erstarret.
Ukorénut, a, o, Eingewurtzelt.
Uzak, ska, sko, schmal, Enge.
Umoran, rna, rno, Matt, Müde.
Uvenùt, ta, to, verwelckt.
Ustêrpljiv, a, o, geduldig.
Usudljiv, a, o, vermessen.
Uzvíshen, na, no, hocherhoben, hochschätzbar.
Vrio, la, lo, siedend.
Vridan, dna, dno, fürhig wert.
Visok, a, o, hoch.
Vikovicsnji, nja, nje, ewiglich.
Viran, rna, rno, getreu.
Visht, a, o, erfahren.
Velik, a, o, grotz.
Veseo, la, lo, lustig.

Vla-

Digitized by Google

Vlaxan, xna, xno, feucht.
Xaloſtan, tna, tno, betrübt.
Xédan, dna, dno, durſtig.
Xeſtok, ka, ko, hitzig, eyferig.
Xucsljiv, a, o, gallicht, Choleriſch.
Xuchkaſt, a, o, gelblicht.
Xut, a, o, gelb.
Zabranjen, a, o, verbotten.
Zacsudjen, a, o, verwundert, item beſtürtzt.
Zadovoljan, na, no, vergnügt.
Zafálan, na, no, danckbar.
Zao, la, lo, böß, ſchändlich.
Zlochudan, dna, dno, boſhafftig.
Zaljubljen, a, o, verliebt.
Zarúcsen, a, o, verlobt.
Zloglav, a, o, ſchalckhafftig.
Zrio, la, lo, reif.
Zashiljaſt, a, o, ſpitzig.

IZ-

Digitized by Google

IZVODAK
Obicsájnìh, i ù Govorénje Dohodechih
RAZGOVORAH.

Auszug
Gemeiner, und im Reden vorkommender
Gespräche.
Kurzer Vorbericht.

Geneigter Leser! Weilen die Slavonier das teutsche Wort, Herr, auf zweyerley Weise in Vocativo Casu zu geben pflegen, nemlich: mit *Gospodine*, und *Gospodàru*. Als habe ich für nöthig befunden dem geneigten teutschen Leser den Unterschied dieser Wörter allhier bekannt zu machen, ehe ich in die Gespräche komme, damit derselbe wissen möge, wem er *Gospo-*

Digitized by Google

spodine, wem aber *Gospodàru* zu sagen habe, als:

Mit diesem Worte *Gospodine* werden titulirt alle Herrn Officiers, und Befehlshabere, sie mögen in Kriegs, oder andern Diensten stehen, oder ein Kayserliches Amt zu verwalten haben, und dem Stock nicht unterworfen sind; Ingleichem die Geistliche, als Cardinäle, Bischöffe, *Canonici*, und Pfarrherrn ꝛc.

Gospodàru aber pfleget man zu sagen 1) Den im Kriegsdiensten stehenden unter Officiern von der Primaplana an bis zum Corporalen, und denen von kleinem Stab. 2) Den bey grosser Herrschaft, und in andern diensten stehenden ansehnlichen Bedienten. 3) Den Kauf, und Handelsleuten, auch Professionisten, welche letztere bisweilen mit *Majstore* betitelt werden; Item jedem wohlhabenden Menschen, und endlichen jedem Haus Wirth.

Einer Frau von der ersten Classe saget man *Gospoja*, von der anderten aber *Gospodarica*, und auch *Majstorica*, derjenigen, welcher man *Majstor* heisset.

Was aber die Jungfern, und Fräulen anbetrift, so werden sie von den Slavonier insgesamt mit *Gospodicsna* titulirt.

Das Slavonische *Vashe Gospodstvo*, bedeutet mehr, als das Lateinische blose Vestra Dominatio, und referirt gleisam das teutsche: Euer Gnaden, besonders wann das Adjectivum *millostivo* darzu kommt.

Pêr-

Digitized by Google

Pêrvi Razgovor.	Erſtes Gſpräch.
Kogágod ljubazno ſuſrêſti.	Jemand höflich zu begegnen.
Dobro Jutro Gospodine,	Guten morgen mein Herr.
Slugaſam vash Goſpodine.	Euer Diener mein Herr.
Jaſam vash Sluga ponizni.	Ich bin euer gehorſamſter Diener.
Dobra Vecſer Gospoja	Gutē abend meine Frau
Sluxbenica vasha Goſpodine.	Eure Dienerin mein Herr.
Jaſam vasha Sluxbenica ponizna.	Ich bin eure gehorſame Dienerin.
Dobro doshli Goſpodine.	Seyd willkommen mein Herr.
Dobro doshli Goſpoja.	Seyd willkommen meine Frau.
Dobro doshli Goſpodiſna,	Seyd willkommen meine Jungfer.
Kakoſte Goſpodine?	Wie gehet es euch mein Herr?
Kakoſe nahodite Goſpoja?	Wie befindet ihr euch meine Frau?
Na Sluxbu vashu.	Zu euren Dienſten.
A kako vi Goſpodine?	Und ihr mein Herr, wie gehet es euch.
Vêrlo dobro na sluxbu vashu.	Sehr wohl euch zu dienen.

Dósta dobro, fála Bogu. Ziemlich wohl, Gott sey Dank.

Tako tako, kakome vidite. So hin (so so) wie es pflegt zu seyn.

Dragomije viditi vás u dobromu zdràvju. Es ist mir lieb euch in guter Gesundheit zu sehen.

Moguli vas u csemu poslúxiti? Kan ich euch im etwas bedienen?

Lipo zafaljujem. Ich danke zum schönsten

Moguli vam kakvu sluxbu ukázati? Kan ich euch einigen Dienst erweisen?

Ljubazno zafaljujem. Ich bedanke mich höflichst.

Ja vam zafaljujem iz svega sêrdca. Ich sage euch herzlichen Dank.

Ja vam ponizno zafaljujem. Ich sage euch gehorsamsten Dank.

Javam pokorno zafaljujem. Ich sage euch unterthänigen Dank.

Jasam vam obvezan. Ich bin euch verbunden.

Kako vash Gospodin Otac? Wie befindet sich euer Herr Vatter?

Onje josh zdrav, fála Bogu. Er ist noch gesund, Gott Lob.

A vasha Gospoja Matti, kako ona? Und eure Frau Mutter, wie befindet sich die?

Ona nie naj bolje, (tcjest zdrava.) Sie befindet sich nicht gar zu wohl.

Xaomie iz svega sêrdca. Es ist mir herzlich leid.

Ali

Digitized by Google

Ali vasha Gospodicsna Seſtra, jeli ona ù dobrom zdràvju?

Aber eure Jungfer Schweſter iſt die bey guter Geſundheit.

Onaſe josh dobro nahodi.

Sie befindet ſich noch wohl.

Dragomije.

Es iſt mir lieb.

Jaſe veſelim tomu.

Ich freue mich darüber.

Ona vas lipo pozdravlja.

Sie läſſet euch ſchön grüſſen.

Ona vam dáje izrìcsiti njezino podvorénje.

Sie läſſet euch ihre Empfehlung machen.

Onaſe priporuesuje ù vashe Dobrohotènje.

Sie empfiehlt ſich eurer guten Gunſt, und Gewogenheit.

Shto radi vash Gospodin Brat? moj ſtâri Priatelj.

Was macht euer Herr Bruder? mein alter Freund.

Jeli on josh ù komu xivotu?

Iſt er noch beym Leben?

Xivje josh, fála Bogu.

Er lebt noch, Gott ſey Dank.

Dragochemu biti, akoga pohodite.

Es wird ihm lieb ſeyn, wenn ihr ihn beſuchen werdet.

Jaſam njegov Sluga ponizni.

Ich bin ſein gehorſamer Diener.

Ja nechu imati kada danas njega pohoditi.

Ich werde heute nicht zeit haben ihn zu beſuchen.

Digitized by Google

Ja vas molim pozdravitega od moje ſtráne. Ich bitte euch ihm meine Empfehlung zu machen.

Javam zafaljujem od njegove ſtráne. Ich danke euch ſeinetwegen.

Ja nechu ù tomu pomankati. Ich werde nicht ermangeln.

Jachu tù slobodu uzeti vás ſutra pohoditi. Ich werde dieſe Freyheit nehmen, euch morgen zu beſuchen.

Víchetenam ſvaki pût dobrodóchi. Ihr werdet uns allezeit willkommen ſeyn.

S'Bogom Gospodine, dokse opèt vidimo. GOtt befohlen (Adieu) mein Herr bis auf wieder ſehen.

Jasam Sluga ponizni, Ich bin euer gehorſamer Diener.

Drugi Razgovor. Andertes Geſpräch.

Kogágod ù jutru pohoditi. Jemand des Morgens beſuchen.

Ja vam xelim dobro jutro Goſpodine. Mein Herr, ich wünſche euch einen guten morgen.

Oh! dobro doshli Goſpodine. Ach! mein Herr, ſeyd willkommen.

Xelim daſte dobro pocſivali. Ich wünſche wohl geruhet zu haben.

Na iſti náoſin Gospodine moj. Ingleichen mein Herr.

Sidite

Digitized by Google

Sidite. Setzet euch nieder.

Padaj Stòlicu Gospodinu. Gebet dem Herrn einen stuhl.

Izvolite posáditise. Beliebet euch nieder zu setzen.

Nie od potribe. Es ist nicht nöthig.

Ja rad stoim. Ich stehe gerne.

Nisam umoran. Ich bin nicht müde.

Da kakoste Gospodine? Wie befindet ihr euch dann mein Herr?

Tòje Shtogod nova vás viditi, kano mladog Misèca. Das ist was neues, das ist was seltsames.

Zashtose nedáte csestje viditi? Warum lasset euch nicht öfters sehen?

Kako kod kuche? Wie gehets zu Hause?

Zafaljujem na dobrovoljnom pítanju, mísmo fala Bogu, na vashu sluxbu svi zdravi. Ich danke der güttigsten Nachfrage, wir sind Gott lob alle gesund zu euren Diensten.

Ja primam za diku, i poshtenje vás pohoditi Gospodine. Ich gebe mir die Ehre mein Herr euch zu besuchen.

Ljubazno zafaljujem Gospodine, tòbi poshténje od moje strane bilo. Ich sage euch höflichen Dank mein Herr, die Ehre wäre auf meiner seite gewesen.

Ima dugo vrimena, kako nisam tù smichu Es ist lange zeit, daß ich das Glück nicht gehabt

Digitized by Google

imao vás viditi.

gehabt habe euch zu sehen.

Ja dójdo izvêrshiti moju dúxnost.

Ich komme meine schuldigkeit abzulegen.

Za izviditi stánje vashega zdràvja.

Um den zustand eurer gesundheit zu sehen.

Davidim ù komuste stánju.

Um zu sehen, wie ihr euch befindet.

Jasam vam vérlo, zasalan Gospodine, na ljúbavi, kojumi csiníte.

Ich bin euch sehr verbunden mein Herr, für die Ehre, so ihr mir thut.

Vi mene pritekoste Gospodine, tobi valjalo meni vás pohoditi.

Ihr kommet mir zuvor mein Herr, es gebührete nur euch zu besuchen.

Meneje stíd vashe ljubaznosti.

Ich bin beschämt wegen eurer höflichkeit.

Vashaje ljubaznost pritekla moju dúxnost.

Eure höflichkeit ist meiner schuldigkeit zuvor kommen.

Jabi bio dávno imao moju dúxnost izvêrshiti.

Ich hätte schon längst sollen mich meiner schuldigkeit entledigen

Ne govorite od dúxnosti Gospodine, toje samo vasha ljubaznost.

Redet nicht von der schuldigkeit mein Herr, es ist nur euere höflichkeit.

Vrímeje, da ja od lazim kuchi.

Es ist zeit, daß ich mich nach hause begebe.

Ja

Ja vam nechu dulje dosadjívati.	Ich will euch nicht länger lästig seyn.
Ostanite drági josh mallo.	Ey lieber! bleibet noch ein wenig
Jase bojim, davam nedosadim.	Ich fürchte, daß ich euch lästig bin.
Vi meni níste ni mallo dosadljivi.	Ihr seyd mir gar nicht lästig.
Vi meni nemoxete dosáditi.	Ihr könnet mich nicht incommodiren.
Ja vidim daste vi ù poslu.	Ich sehe, daß ihr beschäftiget seyd.
Nechu vás dulje smétati.	Ich will euch nicht länger beschwerlich seyn.
Ne hitite tako vêrlo, akovamje povoljno.	Eilet nicht so sehr, wann es euch beliebt.
Jachu drugi pût imati poshténje dulje uxívati vashe ugodnò drúshtvo.	Ich werde auf ein andermal die Ehre haben länger zu profitiren von eurer angenehmen Gesellschaft.
Dopustitemi, dase nazovem vash sluga ponizni.	Erlaubet mir, daß ich mich nenne eurer gehorsamen Diener.
Jase priporucsjujem ù vashe dobrohoténje.	Ich empfehle mich eurer Wohlgewogenheit.
Jase priporucsujem ù poshtenje vashega dobròg spomenka.	Ich empfehle mich der Ehre eures guten Andenkens.

Digitized by Google

Jasam vash sluga ponizni.
Ich bin euer gehorsame Diener.

Moje ponizno pozdravljenje vashoj dragoj Gospoji.
Meine gehorsamste Empfehlung an eure Frau liebste.

Ako vam s'tìm smiem dosadjívati.
Wann ich euch damit belästigen darf.

Onaje Sluxbenica vasha.
Sie ist eure Dienerin.

Pohodite nas opet na skoro, akovamje povòljno.
Besuchet uns bald wieder, wann es euch beliebet.

Meniche velika Milosztja biti, dokmi istom búde mogúche.
Mir wird grosse Ehr geschehen, sobald mir möglich seyn wird.

S'Bogom Gospodine.
Gott befohlen mein Herr.

Trechi Razgovor.

Dvìuh Djákàh.

Drittes Gespräch.

Zwischen zwey Schul-Gesellen.

Dobro jutro Stricsevichu.
Guten morgen mein Vetter.

Kako-tò! vistè josh-ù Postelji.
Wie! seyd ihr noch im Bette?

Spávateli josh?
Schlaffet ihr noch?

Nespavam, ali nemogu Ocsi otvoriti, jerbosu joshter punne snà.
Ich schlaffe nicht mehr, aber ich kan die Augen nicht aufthun, dann sie sind voll schlafs.

Nicli

Digitized by Google

Nieli vás ſtid tako dugo ſpávati. — Schämet ihr euch nicht ſo lange zu ſchlaffen.

Jaſam ſinòch kaſno legao, zato niſam mogao ranno uſtati. — Ich bin geſtern ſpät zu bette gegangen, darum habe ich nicht können früh aufſtehē.

Uſtanite, ovoje veche kaſno. — Stehet auf, es iſt ſchon ſpät.

Vrímeje uſtati. — Es iſt zeit aufzuſtehen.

Necheteli vi ù skullu ichi? — Werdet ihr nicht in die ſchule gehen?

Ja hochu, ali niſam joshter naucſio shtiénje. — Ja freulich, aber ich habe meine Lection noch nicht gelernet.

Kakobi to bilo, da vi ono josh niſte naucſili? — Wie kömmts, daß ihr ſie nicht gelernet habt?

Jaſam najprie píſao. — Ich habe erſt geſchriebē.

Kakobi vi prie píſali, nego znate shtiénje? — Wie ſo! habet ihr geſchrieben, ehe ihr eure Lection wiſſet?

Neznateli vi, daje Meshtar oshtro zabránio písati, dokse shtiénje pod punno ne naucſi. — Wiſſet ihr nicht, daß der Schulmeiſter ſcharf verbotten hat zu ſchreiben, ehe man ſeine Lection vollkommen, und fertig wiſſe?

Ja moje uvik ù vecser naucſim. — Ich lerne die meine allzeit des Abends.

Toje dobar obiesaj. — Das iſt eine gute Gewohnheit.

Ija-

Digitized by Google

I jachu moje ſada naucſiti.	Ich will die meine auch bald lernen.
Znateli vi kojeje dòba?	Wiſſet ihr wie ſpät es iſt
Neznam.	Nein, ich weis es nicht.
Zär níſte cſuli ſedam ſatíh udarát?	Habt ihr dann nicht gehört ſieben ſchlagen?
Oproſtichetemi, nie tako kaſno.	Ihr werdet mir verzeihen, es iſt nicht ſo ſpät
Jeſt kaſnie, nego vi mislite.	Es iſt ſpäter, als ihr meinet.
Ja mislim, da josh nejma ſedam ſatih,	Ich glaube, daß es noch nicht ſieben Uhr iſt.
Doiſta, Víse varate,	Gewiß, ihr irret.
Skoroche oſam udariti.	Es wird bald acht ſchlagen.
Ne sùmljite ù tomù.	Zweifelt nicht daran.
Ja ídem, víchete víditi daje kaſno.	Ich gehe weg, ihr werdet ſehen, daß es ſpat iſt.
Ja nechu poradi vás pſovan biti.	Ich will nicht geſcholten ſeyn um euret willen.
Jasam nesrichan danas, akoje tò tako.	Ich bin heute unglücklich, wann dem alſo iſt.
Jaſam izgubljen, mene veche nejma.	Ich bin verlohren, es iſt ſchon aus mit mir.
Shtò vicſete takò?	Was ſchreyet ihr alſo?
Shtovamje?	Was iſt euch?
Jaſam dugo ſpávao.	Ich habe zu lange geſchlaffen.
Zashtome níſte probúdili?	Warum habet ihr mich nicht aufgeweckt?

Digitized by Google

Jasam vás dva pûta vikao. Ich habe euch zweymal gerufen.

Molim za oproshtenje. Ich bitte um verzeihung

Ja vas nisam csuo. Ich habe euch nicht gehöret.

Hocheteli dakle ichi samnom u Skullu? Werdet ihr dann mit mir gehen in die schule?

Hochu, doista, ali vi vêrlo hitite. Ja gewis, aber ihr eilet stark.

Imajte mallo ustêrpljenja. Habet ein wenig Gedult.

Potexajtese dakle. Beschleiniget euch dann,

Obúcitese frishko. Ziehet euch geschwinde an.

Jachuse potexati shto bolje uzmogu. Ich will mich beschleinigen so viel ich werde können.

Jachu vás csekati. Ich will eurer warten.

Michemo zajedno ichi. Wir wollen mit einander gehen.

Jachu vas samnom uzéti. Ich will euch mit nehmen.

Jachu vash odvesti (od pratiti.) Ich will euch begleitten.

Evosam obucsen, jasam gotov. Jetzt bin ich angezohen, ich bin fertig.

Hodimo dakle. Lasset uns dann gehen.

Hochemoli shirokim Sokakom ichi? Wollen wir durch die breite gasse gehen?

Neche-

Digitized by Google

Nechemo, hodimo ovuda.	Nein, lasset uns hierdurch gehen.
Ovoje najpriesjj pût.	Dies ist der kürzeste weg.
Ja hochu, jasam zadovoljan.	Ich will es wohl, ich bin damit zufrieden.
Sidite óvdi kod mene.	Setzet euch hie bey mir.
Shtochu csiniti tù?	Was soll ich da machen?
Michemo skuppa ucsiti.	Wir wollen zusammen lernen.
Shto ucsite?	Was lernet ihr?
Koje shtiesnje imate ucsiti?	Welche Lection habet ihr zu lernen.
Ja ucsim shtiti.	Ich lerne lesen.
Gdi shtiete?	Wo leset ihr?
Na kojoj stráni shtiete?	Auf welcher seite leset ihr?
Na ovoj stráni.	Auf dieser seite.
Shtijte dakle.	Leset also.
Vi shtiete polagáno.	Ihr leset zu sachte.
Shtijte glasnie.	Leset ganz laut.
Vi neshtiete rázgovetno.	Ihr leset nicht deutlich.
Vi nepazite na Nadslòvke.	Ihr nehmet die Tonzeichen nicht in acht.
Vi hitite vêrlo.	Ihr eilet zu sehr.
Vi Shtiete nâglo.	Ihr leset zu geschwind.
Shtijte laglje.	Leset langsamer.
Kakose mora ova rics shtiti?	Wie muß man dies wort lesen?
Ovoje Francúzka rics.	Dies ist ein Französisch wort.

Ja

Digitized by Google

Ja neznam ovu rícs proshtiti.	Ich kan das wort nicht lesen.
Shlabikajteju.	Buchstabiret es.
To ide dobro, shtijte dalje.	Das gehet gut, leset weiter.
Ja veche znàm moje shtiénje.	Ich kan schon meine Lection.
Jachuga govoriti.	Ich will sie aufsagen.
Ja moje josh neznam.	Ich kan die meine noch nicht.
Ja ucsim napamet.	Ich lerne auswendig.
Poslushajtemi shtiénje.	Uberhöret mir meine Lection.
Kakose mòra ova rìcs izrechi?	Wie muß man dies wort aussprechen?
Ja nerazumiem shtoche tò rechi.	Ich verstehe nicht, was das sagen will.
Kakvaje to buka ovdi?	Was für ein Lermen ist hier?
Tko tò placse?	Wer weinet hier?
Tko tò vicse tako?	Wer schreyet so?
Siroma Pavao.	Der arme Paul.
Zashto placsete Pàvle?	Warũ weinet ihr Paul.
Shtovamje?	Was fehlet euch?
Jasam bio shibàn.	Ich bin gegeiselt wordẽ.
Tkovásje túkao?	Wer hat euch geschlagẽ?
Moj Ucsitelj.	Mein Lehrmeister.
Shtoste ucsinili?	Was habt ihr gethan?
Shtoste skrívili?	Was habt ihr verschuldet?

Zash-

Digitized by Google

Zashtoſte bili kashtigani?	Warum ſeyd ihr geſtraft worden?
Jerbo níſam znao shtienje.	Weil ich die Lection nicht wuſte.
Víſte tò dakle zaslúxili.	Ihr hattet es dann verdienet.
Nie vam krivo ucſinjeno.	Man hat euch nicht Unrecht gethan.
Vi neimate uzroka túxitiſe.	Ihr habt keine Urſach zu klagen.
Zàr vi neimate drugacſieg poxalenja?	Habet ihr ſonſt kein mitleiden mit mir?
Vi nebiaoſte tako lini biti.	Ihr ſollet nicht ſo faul ſeyn.
Jachu drugi pût bolje ucſiti.	Ich will ein andermal beſſer lernen.
Vichete pametno ucſiniti.	Ihr werdet klüglich thun?
Hocheteli vi ſutra k'meni dóchi?	Wollet ihr morgen zu mir kommen?
Ja neznam, hochuli imati vríme.	Ich weis nicht, ob ich werde zeit haben.
Boímſe, néchu mochi dóchi.	Ich fürchte, daß ich nicht werde kommen können.
Zashto nebiſte mogli dóchi?	Warum ſolltet ihr nicht kommen können?
Jachu mórati kod kuche oſtati.	Ich werde muſſen zu hauſe bleiben.
Shtochete cſiniti?	Was werdet ihr zu thun haben? Ja-

Digitized by Google

Jachu mórat písati. Ich werde müssen schreiben.

Shtochete pisati? Was werdet ihr schreiben?

Shto imate pisati? Was habt ihr zu schreiben?

Jachu Knjigu písati. Ich werde ein Brief schreiben.

Vi nájdete svaki pût izgovore, kadase doticse meni kakovu ljúbav ucsiniti. Ihr findet allezeit Entschuldigungen, wenn es anbetrift mir einigen gefallen zu thun.

Ja vidim iztoga, da vi mallo márite za moje Priatéljstvo. Ich sehe daraus, daß ihr wenig werks machet von meiner Freundschaft.

Oprostite, to nie moja krivica. Um Vergebung, es ist nicht meine Schuld.

Jabi tò rad ucsiniti, da bi istom mogao. Ich wolte es gerne thun, wann ich nur könnte.

Vibiste tò mogli ucsiniti, dabiste samo hotili. Ihr könntet es wohl thun, wenn ihr nur woltet.

Csetvêrti Razgovor.

Viertes Gespräch.

Od Písanja, Papíra, Tinte, i Pèrà.

Vom schreiben, Papier, Dinte, und Federn.

Neimateli koje Pero, da mi uzájmite? Habet ihr keine Feder mir zu leihen?

Digitized by Google

Neimam nijednoga, kojeje urizano. — Ich habe keine die geschnitten ist.

Ja imam Pèràh, ali neimam Nóxica za peràh. — Ich habe wohl Federkiele, aber ich habe kein Federmesser.

Ja imam Nóxic, evoga. — Ich habe ein Federmesser, da ist es.

Ali je vêrlo tùp. — Es ist aber sehr stumpf.

Dajte meni, jachuga na oshtriti. — Gebet mirs, ich will es wetzen.

Jasamga veche na brúsio. — Ich habe es schon geschliffen.

Kako hochete Pero imati? — Wie wollet ihr die Feder haben?

Krúpno, ili sitno? — Grob, oder fein?

Osridnje, ni vêrlo krúpno ni vêrlo sitno. — Mittelmäßig, nicht zu grob, auch nicht zu fein.

Imateli Tinte? — Habet ihr Dinte?

Evo moj Kalamàr. — Da ist mein Dintefaß.

Vasha Tinta nie Cêrna. — Eure Dinte ist nicht schwartz.

Onaje vêrlo blída, — Sie ist sehr blaß.

Donesite drugu. — Bringet andere her.

Imateli Papíra? — Habet ihr Papier?

Imateli dobra Papira, kojega neprobíjá Tinta? — Habet ihr guts Papier, welches nicht durchschlaget.

Evo Poshtinski Papir, koi nie vêrlo bîo, ali- — Hier ist Postpapier, welches nicht gar zu weis,

Digitized by Google

ga neprobíja Tinta. weis ist, aber es schlägt nicht durch.

Písheli ovo Pero dobro? Schreibet die Feder gut?

Onoje mekano. Sie ist zu weich.

Valjaga lagano vúchi. Man muß sie leise führen.

Onoje tvêrdo. Sie ist zu hart.

Zashto nepíshete? Warum schreibet ihr nicht?

Neimam Papíra. Ich habe kein Papier.

Jasam zaboravio Papir donesti. Ich habe vergessen Papier mit zu bringen.

Gdistega ostavili? Wo habt ihrs gelassen?

Jasamga izgubio idúchi. Ich habe es unterwegs verlohren.

Molite Meshtra za Papír. Bittet den Schulmeister um Papier.

Ili idite kúpiti. Oder gehet, und kaufet euch.

Poshtoje Konac Papira? Was kostet ein Buch Papier?

Jedan Konac fínoga koshta cletiri Grosha. Ein Buch von dem feinem kostet vier Groschen.

Poshtoje sebicsni Papír? Wie theuer ist das schlechte Papier?

Konac za deset krajcàràh. Das Buch um zehen Kreutzer.

Ja neimam toliko kod mene. Ich habe nicht so viel bey mir.

Jachu vam medjuto jedan liſt uzajmiti. — Ich will euch unterdeſſen einen bogen leihen.

Vichete-mi veliku ljúbav ucſiniti. — Ihr werdet mit einen groſſen gefallen thun.

Jachu vamga s'velikom zafálnoſtju povrátiti. — Ich will ihn euch mit groſſen Dank wieder geben.

Shtovamſe vidi iztoga Papira? — Wie findet ihr dies Papier?

Menise cſini daje dobar. — Ich finde ihn recht gut.

Jeſteli veche piſali? — Habt ihr ſchon geſchrieben?

Niſam, neg iſto poeſimam. — Nein, ich fange erſt an.

Zashto pishete tako náglo? — Warum ſchreibet ihr ſo eilig?

Drugacſie nechu gotov biti. — Ich werde ſonſt nicht fertig.

Bolje je mallo piſati, â dobrò, nego mlogo, â nevaljalo. — Es iſt beſſer wenig ſchreiben und gut, als viel, das nichts taugt.

Vi imate doſta vrimena. — Ihr habet zeit genug.

Vi niſte dobro piſali. — Ihr habet nicht gut geſchrieben.

Dajte da vidim shtoſte piſali. — Weiſet her was ihr geſchrieben habt?

Kojeje bolje pismo od ovih dviuh? — Welche iſt die beſte ſchrift von dieſen beyden?

Nie daleko razlúcseno jedno od drugoga. — Es iſt kein groſſer Unterſchied.

Pi-

Písheteli za okladu?	Schreibet ihr um die wette?
Nepishemo, nego za místo.	Nein, sondern um den Platz.
Mojeje písmo joshter mokro.	Meine schrift ist noch naß.
Ono nie josh suho.	Sie ist noch nicht trocke.
Nemojtemi pomêrljati písmo.	Beschmutzt meine schrift nicht.
Víste moj Papir pokappali.	Ihr habt mein Papier befleckt.
Ja nísam rad bio, toje nehoticè.	Ich habe es nicht gerne gethan, es ist nicht mit Vorsatz geschehen.
Jaga veche nemogu potribovati.	Ich kan es nicht mehr brauchen.
Jachu vam zato drugi List dati.	Ich will euch dafür ein andern Bogen geben.
Dajtemi shtogod valjáno.	Gebt mir was rechts.
K'csemu? shtochevám?	Zu was? was wollet ihr damit?
Jachu písati Knjigu.	Ich will ein Brief schreiben.
Gdie moje Peró?	Wo ist meine Feder?
Tkoje uzeo moje Pero?	Wer hat meine Feder genommen?
Kudsje dio moj Nóxic?	Wo ist mein Federmesser hinkommen?
Znateli vi urizati Pero?	Könnet ihr Feder schneiden?

Digitized by Google

Ja jeh urizujem na moj nácſin.	Ich ſchneide ſie auf meine Art.
Urixitemi, molim vas, ovo Pero.	Ich bitte euch, ſchneidet mir dieſe Feder.
Ucſinitemi tù ljúbav.	Thut mir den gefallen.
Budite dobroſtívi.	Seyet von der Güte.
Ogledajte valjali.	Verſuchts ob es gut ſeye
Valja, dobroje, ono pishe dobro.	Sie iſt gut, ſie ſchreibet gut.
Javam ponizno zafaljujem.	Ich ſage euch gehorſamen Dank.
Je neznam glavno slovo nacſiniti.	Ich kan den Anfangsbuchſtaben nicht machen.
Ogledajte jedan dva pûta, pakche vam zarúkom izíchi.	Verſuchts ein- od. zweymal, hernach wirds euch gelingen.
Imate pravo, Pravo velíte, Dobro velite.	Ihr habet recht.
Fála vam.	Ich danke euch.
Hocheteli skoro ſvêrshiti?	Werdet ihr bald fertig ſeyn?
Jachu ſad za jedan cſas ſvêrshiti.	Ich werde in dem Augenblick fertig ſeyn.
Jaſam veche gotov, Jaſam ſvêrshio,	Ich bin ſchon fertig.
Nezaboravite metnuti miſecſni dàn.	Vergeſſet das Datum nicht.
Koliko imamo danas ovoga Misèca?	Den wie vielſten des Monats haben wir?

Danas-

Digitized by Google

Danasje trídesetiSicsnja. Heute ist der 30ste Januari.

Jestelise pod písali? Habet ihr euch unterschrieben?

Jesam. Ja.

Hocheteli davam tù Knjigu saviem? Wollet ihr daß ich euch den Brief zusammen lege?

Savíjte, ako smiem moliti. Leget zusammen, wann ich euch bitten darf.

Imateli cêrljenoga voska? Habet ihr roth Siegellack?

Imam, evo nishto mallo. Ja, da ist ein wenig.

Toje dosta, Das ist genug.

S'Timse mogùh dvi Knjige zapecsatiti. Mit diesen kan man zwey Briefe zusiegeln

Nacsinitemi nadpis na tù knjigu. Machet mir die Aufschrift auf diesem Brief.

Zàr vi neznate sami nacsiniti? Könnet ihr selbst nicht machen?

Jabi znao Nimacski, ali Francuski neznam. Ich könnte schon teutsch machen, aber ich kan nicht Französisch.

Jachuju najprie zapecsatiti. Ich will ihn erst zusiegeln.

Koi Pecsat hochete da nanju metnem? Welch Petschaft wollet ihr, daß ich darauf setze?

Digitized by Google

Evojih dva, uzmite jednóga.	Daſind deren zwey, nehmet eins davon.
Ovaj Pecſat pritíshche dobro,	Dies Petſchaft drucket gut.
Gdiſtega dàli izrizívat?	Wo habt ihrs ſtechen laſſen?
Jaſamga takva kúpio.	Ich habe ihn ſo gekauft.
Jaſam nacſinio nadpis.	Ich habe die Aufſchrift darauf gemacht.
Pospiteju Pískom, eto Písak ù Práshniku.	Beſtreuet ſie mit dem Sand, da iſt der Sand in der Sandbüchſe.
Evo Knjiga cſitavo gotova.	Da iſt der Brief gantz fertig.
Hocheteli dopuſtiti, daju vash Slúga na Poshtu odnese?	Wollet ihr wohl erlauben, daß euer Diener ihn auf die Poſt trage?
Drage vólje.	Gar gerne.
Jachuga zóvnuti.	Ich will ihn ruffen.
Ivane, hodi amo.	Johann, komm her.
Shto zapovídate Goſpodine?	Was befehlet mein Herr?
Shto izvolívate Goſpodine?	Was beliebt euch mein Herr?
Idi frishko odneſi ovu Knjigu na Poshtu.	Gehe geſchwind, und bringe dieſen Brief auf die Poſt
Imashli novàcàh kod ſebe?	Haſt du Geld bey dir?

Nei-

Digitized by Google

Neimam ni Kraicare Goſpodine.
Nein, ich habe kein Kreutzer bey mir.

Nah! evoti jedan Forint.
Halt! da haſt ein Gulden.

Nekati oſtálo natrag dáde.
Laß dir das übrige zuruck geben.

Péti Razgovor.

Fünftes Gespräch.

Odgovorénja Nimacski.
Vom Teutſch Reden.

Ucsíteli vi Nimacskì jezik?
Lernet ihr die Teutſche Sprache?

Ucsím Goſpodine.
Ja, ich lerne ſie mein Herr.

Znateli veche shtogod Nimacski?
Könnet ihr ſchon etwas Teutſch?

Razumiem doſta, ali neznam josh govoriti.
Ich verſtehe genug, aber ich kan noch nicht redē.

Koliko ima veche, kakoga ucſiíte?
Wie lang iſt es ſchon, daß ihr ſie lernet?

Neima nego ſedam, ili oſam Miſécih.
Es ſind nur 7. oder 8. Monate.

Ví veche doſta dobro govorite.
Ihr redet ſchon gut genug.

Vi znate dobro Nimacski
Ihr könnet gut Teutſch.

Bògbi dao dabi tò tako bilo, jabi znao ono skto neznam.
Wollte Gott, das es an dem wäre, ſo würde ich wiſſen, was ich nicht weis.

Ono-

Digitized by Google

Onoche biti tako, ako vi istom hochete. Es wird wohl an dem seyn, wenn ihr nur wollet.

Jachu vam kázati nácsin kakochete skoro naucsiti Nimacski. Ich will euch die weise sagen, wie ihr bald Teutsch lernen werdet

Vichetemi veliku ljubav ucsiniti. Ihr werdet mir einen grossen gefallen thun.

Naj laglji nácsin za naucsiti Nimacski, jest csèsto govoriti. Die leichteste art Teutsch zu lernen, ist daß man oft rede.

Akochu ja csesto govoriti, valjami prie shtogod znati. Wenn ich oft reden solle, so muß ich vorhero etwas wissen.

Vi znate dosta, govorite samo. Ihr wisset genug, redet nur.

S'kimchu govoriti? Mit wem solle ich redē?

S'onima, koi s'vami uz govorè. Mit denen, die mit euch reden werden.

Jabi rad govoriti, ali nesmiém, Ich wollte gerne reden, aber ich traue nicht.

Zashto nesmiete? Warū trauet ihr nicht?

Bojimse damise tko ne narûgà. Ich fürchte, das man meiner spotte.

Strahmeje, dame ne osmiú. Ich fürchte, daß ich ausgelacht werde.

Nishta zatò. Tò nishta nemári. Es ist nichts daran gelegen.

Za naucsiti govoriti dobro, poczimase po Um gut reden zu lernen, fänget man an durch

go-

Digitized by Google

govorénju zlocsestu.
Unrecht reden.

Slushajte mene, budite samo slobodni, i govorite, nepazechi ili ví dobro, ili zlo govorite.
Folget mir, seyd nur beherzt, und redet, ohne daßihr acht gebet, ob ihr wohl, oder übel sprechet.

Imateli dobra Shkòlnika?
Habt ihr einen guten Schulmeister?

Shkòlnìk jest dobar, ali Scolari od njega ne hasné kakobi imalli.
Der Schulmeister ist gut, aber die Schüler profitiren nicht von ihm wie sie solte.

Tò jest istina, da Prikladnòst, i Pomlja jednóga Meshtra ù tomu vêrlo potribna jest.
Es ist wahr, daß die Geschicklichkeit, und der Fleiß eines Meisters hierinnen sehr nöthig ist.

Alije pak i tò od potribe.
Es ist aber auch nothwendig.

Da i Skullàr ono svoje k'tomu pridáde,
Das der Schüler dazu auch das seinige beytrage.

Da i on svoju dúxnost csini,
Daß er auch seine schuldigkeit thue.

Daje Pazljiv, i Pòmljiv.
Daß er fleißig, und aufmercksam seye.

Da svoje shtienje dobro naucsi.
Daß er seine Lection gut lerne.

Da kod kuche pogovára ono, shtoje ù Skul-
Daß er zu Hause wiederhole das, was in der

li iztolmacseno.

Schule ausgeleget worden.

I shtoje Meshtar s'njime razpravio.

Und was der Meister mit ihme abgehandelt hat.

Svekoliko ovo jest vérlo potribno.

Alles dieses ist sehr nöthig.

Vi govorite posvemu tomu kolikógod dobro, zatò mallo Misecih shtoste ucsili.

Ihr redet dennoch ziemlich gut, vor die wenige Monate, so ihr gelernet habt.

Jabi xelio dabi to istina bila.

Ich wünschete, daß dieses wahr wäre.

Tobi meni probúdilo xelju za Poboljshatime unapridak.

Das würde mir eine Begierde machē mich ins künftige besser zu befleisigen.

Shesti Razgovor.

Sechstes Gespräch.

Od Dorucskovanja, i Stola steranja.

Vom Frühstücken, und dem Tisch-Decken.

Kamo idete vi?

Ja idem kuchi.

Wo gehet ihr hin?

Ich gehe nach hause

Shtochete csiniti kod kuche?

Was werdet ihr zu Hause machen?

Jachu dorucskovati.

Ich will frühstücken.

Nisste josh dorucskovali?

Habet ihr noch nicht gefrühstücket?

Nisam josh, jer nisam vrime imao.

Noch nich, weil ich keine zeit gehabt habe.

Shto

Shto imate doruczkovati? — Was habet ihr zum frühſtucken?

Návlaſtito jedno mallo juhe. — Gemeiniglich ein wenig Suppe.

Alichu danas piti ili Kavé, ili The. — Heute aber werde ich trinken entweder Caffe, oder Thee.

Jachu ichi s'vami. — Ich will mit euch gehen.

Ja neimam nikakva poſla. — Ich habe nichts zu thun.

Vichetemi ucſiniti ljúbav, — Ihr werdet mir einen gefallen thun.

Jaſam zadovoljan. — Ich bin zufrieden.

Hodimo skupa. — Laſſet uns zuſammen gehen.

Jeſteli doruczkovali? — Habet ihr gefrühſtücket?

Shtoſte imali doruczkovati? — Was habet ihr zum Frühſtück gehabt?

Jaſam pio Kavé, i Thé. — Ich habe Caffe, und Thee getrunken.

Pojioſam i jedan Komadich kolácſa. — Ich habe auch ein ſtück Torte gegeſſen.

Tkoje s'vami doruczkovao? — Wer hat mit euch gefrühſtücket?

Nasha ſva cſeljád (Obitel) — Unſere ganze Familie.

Níſtemi nishta ſobom donesli? — Habet ihr mir nichts mit gebracht?

Shtobivam doneo? — Was ſollte ich euch bringen? Je-

Digitized by Google

Jedan komad Pitè.	Ein ſtück Kuchen.
Ja imam joshter mallo odnjé.	Ich habe noch ein wenig davon.
Ako vi hochete.	Wenn ihr wollet.
Jachu vam dati polak.	Ich will euch geben die Helfte.
Nah vam! nahte! dèrxite!	Halt da, nehmt, hier habt ihr.
Ja vam zafaljujem.	Ich danke euch.
Ja móram odlaziti.	Ich muß gehen.
Kamo hitite tako frishko?	Wo eilet ihr hin ſo geſchwind?
Ja idem kuchi.	Ich gehe nach Hauſe.
Nehitite, ima josh vrimena.	Eilet nicht, es iſt noch Zeit.
Shtochete kod kuche?	Was werdet ihr zu hauſe machen.
Ja móram Stôl ſterati.	Ich muß den Tiſch decken.
Michemo imati Goſtih.	Wir werden Gäſte haben.
Koliko ima óvdi Goſtih?	Wie viel ſind Gäſte da?
Za kolikochese Goſtih proſtêrti?	Für wie viele muß man decken?
Proſtrite. za deſet.	Decket für zehen.
Jeli ſve ovdi shto valja k'Stolu?	Iſt alles da was zum Tiſch gehöret?
Neima tù doſta Nóxah.	Es ſind nicht genug Meſſer da.
Koliko imate otarà kàh?	Wie viel Salwetten habet ihr? Nei-

Digitized by Google

Neimajih nego osam óvdi. — Es sind deren nur achte da.

Dajtemi josh dva otàrka. — Gebet mir noch zwey Salwetten, (Tellertücher.)

Gdisu jucserashnji otàrci? — Wo sind die gestrigen Tellertücher, oder Salwetter?

Ovòsu jucserashnji Otàrci. — Da sind die gestrigen Tellertücher.

Onisu cérni, uzmite bile. — Sie sind schmutzig, nehmet weise.

Kakvísu tò Nóxi? — Was sind das für Messer?

Ovosu sebicsni stòlni Nóxi. — Dies sind ordinari Tafelmesser.

Uzmi srebêrne, ovì nisu csisti. — Nehmet silberne, diese sind nicht gebutzt.

Tkoje ove Vilice prelomio? — Wer hat diese Gabel zerbrochen?

Tòste bash vi ucsinili. — Dies habt gewis ihr gethan.

Oprostite Gospodine, nisamjèh ni ù Rukùh imao. — Um Vergebung mein Herr, ich habe sie nicht einmal in Händen gehabt.

Kakomu dràgo bilo, ja znam da tò drugi Csovik nie ucsinio, nego vi. — Es sey ihm wie ihm wolle, ich weis, daß dies kein anderer Mensch gethan hat, als ihr. Uz-

Digitized by Google

Uzmite kositerne Xlice odovuda, pak donesite srebêrnè.

Nehmet die zinnerne Löfeln weg, und bringet die silbernen her.

Gdisu Sólnice?

Wo sind die Salzfässer?

Evojih.

Sie sind hier.

Imàli Soli ù njima?

Ist Salz darinnen?

Imà Gospodine, jasamjèh bash sada na punmio.

Ja, mein Herr, ich habe sie allererst angefüllet.

Metnite Tanjúre jednog pram drugomu.

Setzet die Teller einen gegen den andern?

Gdisu drugi Stòlnjaci,

Wo sind die andern Tischtucher.

Zashto niste uzeli finiega?

Warum habet ihr kein feineres genommen?

Drugisu Stòlnjaci ù Pránju.

Die andere Tischtucher sind in der wäsche.

Zashtoste ovaj Stolnjak dvostruko prostèrli?

Warum habet ihr das Tischtuch doppelt aufgebreitet?

Jerboje vêrlo dugacsak Gospodine.

Weil es zu lang ist, mein Herr.

Prostrite jednostruko, pak povéxite uzlove na krajevíh.

Breitet es einfach auf, und machet Knöpfe auf den ecken.

Viste zaboravili utucseni biber.

Ihr habt vergessen den gestossenen Pfefer.

Sveje óvdi Gospodine, sveje gotovo.

Es ist alles da mein Herr, es ist alles fertig.

Digitized by Google

Jesúli kupice opráne?	Sind die Gläsſer ausgewaſchen, ausgeſpület?
Evo desèt Vínski kupicah opraní Goſpodine.	Hier ſind zehen Wein-Gläſſer mein Herr, wohl ausgeſpület.
Metnite Stolice ù rèd.	Setzet die ſtühle in ordnung.
Káxite Kuharici neka dáje jillo.	Saget der Köchin, daß ſie die Speiſen anrichte.
Neka Goſpoda ù nútra dojdu.	Laſſet die Herrn herein kommen.
Izvolite Goſpodo ù nútra dochi.	Belieben die Herrn herein zu kommen.
Rúcſak je gotov.	Das mittag Eſſen iſt fertig.
Juha je na Stolu.	Die Suppe iſt auf dem Tiſch.

Sédmi Razgovor. Siebendes Geſpräch.

Od Rúcsanja. Vom Mittag Eſſen.

Sidimo Goſpodo moja.	Laſſet uns nieder ſetzen meine Herrn.
Sidímo za Stól.	Laſſet uns zu Tiſche ſetzen.
Uzmite miſto Goſpodo.	Nehmet Platz ihr Herrn
Sidite ſvaki gdie komu volja.	Setze ſich ein jeder nach ſeinem belieben.

Digitized by Google

Sidite óvdi Gospodine, óvdije vashe mistо. — Setzet euch hieher mein Herr, hier ist euer Ort.

Nezamiritemi Gospodine, jasam svagdi dobro, kadsam isto kod Stola, i kad mogu Zdillu dokúcsit. — Um vergebung mein Herr, ich bin überall wohl, wann ich nur am Tische bin, und daß ich die Schüssel erreichen kan.

Molim vas Gospodo, nek svaki sebi uzmè. — Ich bitte euch meine Herrn, ein jeder nehme für sich.

Uzmite svaki po svojoj volji. — Nehmet ein jeder nach gefallen.

Hocheteli da vam sluxim odove shtusati? — Wollet ihr daß ich euch vorlege von dem eingemachten Fleisch?

Onaje vêrlo técsna (nasladljiva) — Es ist sehr schmackhaft.

Izvolite ovoga Buta. — Beliebet euch von dieser Schincken.

Onje vêrlo kêrk. — Sie ist sehr mürbe.

Kako i govedski Jezik. — Wie auch die Ochsen Zunge.

Dajtemi jedan rixanj Buta akovam je povòljno. — Gebet mir ein schnitt von der Schincke, wann es euch beliebet

Jachu joshter moliti za komadich Govedine. — Ich werde noch um ein stückel Rindfleisch bitten.

Ima-

Digitized by Google

Imate pravo Gospodine neima nishta nad Govedsko Mèso.	Ihr habet recht mein Herr, es ist nichts über Rindfleisch.
Zapovidateli Rina, ili kiselih Krastavacàh?	Schafet ihr Gren, oder sauere Umorcken darzu?
Molim jedno malloGorushicè.	Bitte um ein wenig Senf.
Shtovamje povoljno Gospodine.	Was euch beliebet mein Herr.
Dajtenam piti.	Gebet uns zu trincken.
Kojega Vina zaktívate Gospodine?	Von welchem Wein verlanget mein Herr?
Biloga, ili Cêrljenoga?	Weisen, oder rothen.
Dajtenam naj prie po KupicuPelúnie (Vermeta.)	Gebt uns erstlich ein Glaß Wermut wein.
Vi nepiete nishta Gospodine.	Ihr trincket nichts mein Herr.
Jachu moliti za Kupicu Cerljenoga.	Ich will bitten um ein Glaß von den Rothē.
Ogledajte najprie bilo.	Kostet erstlich den weissen.
Kakovamse dopadà?	Wie findet ihr ihn?
Menise vêrlo dobro dopadà.	Ich finde ihn recht gut.
Koshtajte sada Cêrljenò.	Kostet anjetzo den Rothen.
Shtovamse iz toga vidi?	Wie findet ihr den da?

Digitized by Google

Ovoje vêrlo ljubko, i nasladljivo. — Der iſt recht lieblich und delicat.

Oſtanimo dakle kod toga. — Laſſet uns dan bey dieſem bleiben.

Utocſite ſvima naokolo. — Schenket allen herum.

Da piemo najprie za zdràvje kuchnog Domachina. — Laſſet uns erſtlich auf die Geſundheit des Hauswirths trincken

Nishto doſtojnie od toga. — Nichts billiger alß das.

Za vashe zdràvje Goſpodine. — Auf eure Geſundheit mein Herr.

Zafaljujem ljubazno Goſpodo moja. — Ich dancke höflichſt meine Herrn.

Ja molim Goſpodine budite dobroſtivi nacſéti tù Tiſtenicu. — Ich bitte euch mein Herr, dieſe Paſtete anzuſchneiden.

Da vidimo shtoje ù njoj. — Um zu ſehen was darinnen iſt.

Onaſe vidi dobra. — Sie ſiehet gut aus.

I hoche nas dobro naslàditi. — Und wird uns gut ſchmecken.

Ja oſitjam na nje miriſu. — Ich ſpühre es wohl an ihrem Geruch.

Ovoj Tiſtenici nishta ne fallì. — Dieſer Paſtete fehlet nichts.

Onaje po Nimacski zgotovljena. — Sie iſt auf Teutſch zugerichtet.

Dilite od nje naokolo, akovamje povòljno. — Theilet davon herum, wann es euch beliebet

Menie

Digitized by Google

Menie dràgo davamje po chúdi. — Mir ist lieb daß sie nach eurem gefallen ist.

Koshtajmo ove Golubiche. — Lasset uns auch von den jungen Tauben kostē.

Koise vêrlo técsni i nasladljivi vidè. — Welche sehr niedlich und delicat zu seyn scheinen.

Neche ni ovima Têrcskama zabavè bíti kakomise vidi. — Man wird diese Rebhüner auch nicht verachten, wie ich sehe.

Jerbo njè nije lasno sada dobiti. — Dann sie sind anjetzo nicht wohl zu bekommen.

Da piemo prie po Kupicu vína. — Lasset uns erst ein glaß wein trincken.

To valja, Toje dobra mìsao. — Das ist ein guter Gedancke.

Toesì Víno Gospodi frishko. — Schencket denen Herrn geschwinde ein.

Shto csovik vishje pie, tò vishje Vino sladje bíva Gospodine. — Je mehr man trincket, je besser schmecket der wein mein Herr.

Hocheteli davam Racih posluxím? — Wllet ihr daß ich euch Krebsen vorlege?

Ja zafaljujem Gospodine — Ich dancke mein Herr.

Kod njih je vishje tráxiti, nego uzéti. — Es ist mehr daran zu suchen als zu nehmē.

Uzmite tè Rake odtuda, pak metnite Pecsénje. — Nehmet die Krebsen weg, und setzet den Braten dahin.

Digitized by Google

Neka stoji tàj Pacian, moxebiti dache josh tkogod batàk, ili kreljùt uzéti.

Lasset den Fasan stehen, es wird vieleicht noch wohl jemand einen schenckel, oder flügel davon nehmen.

Smiemli moliti Gospodine, da izrixete toga kopuna.

Darf ich bitten mein Herr, diesen Kappaun auszu tranchiren.

Pustite meni sêrnechji Csérek rizati.

Lasset mich Reh-schlägel zu schneiden.

Ne trúditese Gospodine rizanjem málih Shljùkàh, nego podajtejeh tako naokolo.

Bemühet euch nicht mein Herr mit den schneiden der kleinen Schnepfen, sondern gebet sie lieber so herum.

Uzmite jedno mallo Salatè,

Nehmet ein wenig Salat.

Salàtase ne dili.

Den Salat leget man nicht vor.

Nosite ovè zdille, pak metnite Sir, i Mlado maslo.

Traget die Schüßeln weg, und setzet Käse und Butter.

Evo Gospodo moja, svekoliko shto imado prid vas metnuti.

Sehet da meine Herrn, alles was ich hatte euch vorzusetzen.

Prímite za dobro Gospodo moja, drugichu pût náshojati vás bo-

Nehmet vor lieb meine Heren, ein andermal werde ich trachten

lje

lje pocſaſtiti.	euch beſſer zu Bewirthen.
Víſte nás zdravim poslom pocſaſtili.	Ihr habet uns Vortreflich Bewirthet.
Menije drago, akoſte vi zadovoljni.	Mir iſt lieb wenn ihr zu frieden ſeyd.
Mismo pravo zadovoljni.	Wir ſind recht vergnügt.
I vami ponizno zafaljujemo.	Und dancken euch gehorſamſt.
Za ſve vashe dobrocſinſtvo.	Für alle eure Gütigkeiten.
I na tolikoj ljúbaznoſti.	Und vor ſo viele Höflichkeiten.
Kojuſte izvolili nami ukázati.	Welche euch beliebet hat uns zu erzeigen.
Vi nejmate uzroka zafaljívati Goſpodo moja.	Ihr habet keine Urſach zu danken meine Herrn.
Vi moxete ſigúrni biti, daſam vás rad vidio.	Ihr könnet verſichert ſeyn, daß ich euch gerne geſehen habe.
Ja molim ovaj maleni Rúcſak dragovoljno primiti.	Ich bitte mit dieſer kleinen Mahlzeit vorlieb zu nehmen.
Jaſam cſiſto zaſtídjen, csujuchi vás tako govoriti.	Ich bin gantz beſchämt, daß ich euch ſo höre reden.
Víſte vêrlo ljubazni Goſpodine.	Ihr ſeyd gar zu höflich mein Herr.

Digitized by Google

Da necsinímo mlogo Ceremóniah. — Lasset uns nicht viel gepráng machen.

Nego da piemo Kupicu Vína. — Sondern ein glas wein trincken.

Da piemo za Zdràvje nashih Priatéljah. — Lasset uns auf die Gesundheit unserer Freinde trincken.

Za poshténje vasheg Priatéljstva Gospodine. — Auf die Ehre eurer Freundschaft m. Her.

Pravicsnih Priatéljah vashih Gospodine. — Auf die Gesundheit eurer wahren Freunden mein Herr.

Ljubazno zafaljujem Gospodine moj. — Ich dancke höflichst mein Herr.

Viste jedan od najboljih. — Ihr seyd der besten einer.

Za zdràvje cílo skupshtinè. — Auf die Gesundheit der gantzen Gesellschaft.

Gospodicsno! za ono shtovamje najdraxje. — Was sie vergnügt, was ihr lieb ist meine Jungfer.

Sluxbenica vasha Gospodine. — Eure Dienerin mein Herr.

Za zdràvje vashe drage Gospoje, Gospodine. — Auf die Gesundheit eurer Frau Liebste m. H.

Za zdràvje nasheg Dobrocsinitelja. — Auf die Gesundheit unsers Wohlthäters.

Imam vam zafaliti Gospodo moja. — Euch zu dancken meine Herrn.

Mismo dosta pili. — Wir haben genug getruncken. Mi-

Digitized by Google

Mismo vêrlo dobro pò-cſaſtjeni.	Wir ſind recht wohl bewirthet worden.
Mi vàm zafaljujemo ponizno.	Wir dancken euch gehorſambſt.
Na vashoj poshtenoj Cſaſti.	Für eure herrliche Mahlzeit.
I na tolikoj ljubaznoſti.	Und für ſo viele Höflichkeiten.
Kojusmo od vas prímili.	Welche wir von euch empfangen haben.
Primite za dobro Goſpodo.	Nehmet vorlieb meine Herrn.
Za dobra vidjenja skorashnjeg.	Auf baldiges wiederſehen.
Vichetemi ſvaki put biti dobrodoshli.	Ihr werdet mir allezeit willkommen ſeyn.
Jaſe priporuchſujem ù vashe dobrohoténje.	Ich Empfehle mich eurer guten Gewogenheit.
Nehitite tako vêrlo Goſpodo moja, josh nie tako kaſno.	Eilet nicht ſo ſehr meine Herrn es iſt noch nicht ſo ſpät.
Bitiche kaſno Goſpodine.	Es wird zu ſpät mein Herr.
Valja za dneva ichi kuchi.	Man muß heim gehen weilen es noch Tag iſt.
Ja vas nepuſtim otſchi Goſpodo.	Ich laſſe euch nicht gehen meine Herrn.
Vichetemi to poshtenje	Ihr werdet mir die Ehucſi-

Digitized by Google

ucsmiti, sámnom vecserati.
re thun und mit mir zu abend essen.

Nemogu zaisto Gospodine.
Ich kan in der That nicht mein Herr.

Javam lípo zafaljujem.
Ich sage euch gehorsamen danck.

Xaomie, davas nemogu nagovoriti.
Es thut mir leid, daß ich euch nicht uberreden kan.

Jachu to poshténje meni za drugi pût zashtéditi.
Ich werde mir diese Ehre vorbehalten auf ein andermal.

Ostanite s'Bogom Gospodine.
GOtt befohlen mein Herr.

Srichan pût Gospodo moja.
Glückliche Reiße mein Herrn.

Osmi Razgovor.

Achtes Gespräch.

Od Putovanja, i od Jahanja.

Vom Reisen, und vom Reiten.

Koliko ima mìljah od ovuda do Osika?

Wie viel Meilen sind es von hier bis Esseg?

Nejma nego csetiri Milje
Es sind nur vier meilen

Mi danas nechemo onamo dóchi, vecheje kasno.
Wir werden heute nicht dahin kommen, es ist schon spät.

Josh nie pol dana, vi moxete onamo dosta
Es ist noch nicht Mittag, ihr könnet zeitrano

rano dóchi.

lich genug dahin kommen.

Jeli Pût dobar?

Ist der weg gut?

Nie bash najbolji, valjavam kroz Shummu, i priko Vodé ìchi.

Nicht allzugut, ihr müsset durch gehöltz und über Wasser gehen.

Imali pogíbili kakove na pûtu?

Hat es auch Gefahr auf dem weg.

Jeli pogibilno putovati?

Ist es gefährlich zu Reisen?

Imalì zlíh Ljúdih na Pûtu?

Hat es schlimme Leute aufm weg?

Csujelise imali Pustaijah ù Shummi?

Höret man nicht ob es im Gehöltze Rauber gebe?

Niese bojati ni Dànom. ni Nochom.

Es ist nichts zu Befürchten, weder bey Tag, noch bey Nacht.

Tòje velikì Drum, na kojemuse svaki csas Ljùdih nahodi.

Es ist die grosse Landstrasse, worauf man alle Augenblick Leute antrift.

Kojim Pûtem valja ichi? kogase pûta valja dérxati?

Was für ein weg muß man nehmen?

Kada budete blizu Bérda, valjavamse na desno okrénuti.

Wenn ihr nahe an dem berg seyd, so müsset ihr euch rechts wenden (schlagen.)

Tako

Tako nam nevalja na Bêrdó uzhoditi?
So muß man nicht auf den berg hinauf steigen?

Tako nechemo priko Bêrda ichi?
So muß man nicht über den berg gehen?

Nechete Goſpodine.
Nein mein Herr.

Tù nejma drugoga Bêrda, nego ſamo jedno maleno Bêrdashce ù Shumi.
Da iſt kein ander berg, als nur ein kleiner Hügel in dem Gehöltze.

Ví nemoxete zablúditi.
Ihr könnet nicht irren.

Kada izàjdete iz Shume okrenitese na Livu ſtranu.
Wann ihr aus dem wald heraus ſeyd, ſo wendet euch links.

Dobro Goſpodine, javam lipo zafaljujem.
Gut mein Herr, ich danke euch zum ſchönſten.

Hodite Goſpodo, da jashimo Konje.
Fort, fort, ihr Herrn, laſſet uns auf die Pferde ſteigen.

Neka namſe izvedu Konji.
Man ſoll uns die Pferde heraus führen.

Gdisu nashe slùge?
Wo ſind unſere Diener?

Evome Goſpodine!
Hier bin ich mein Herr!

Jeſteli moje Biſage na vashega Konja ſvezali?
Habt ihr meine Reit-Taſchen auf euer Pferd gebunden?

Jeſam Goſpodine.
Ja, mein Herr.

Gdije moj Plashch?
Wo iſt mein Mantel?

I onje ſvezan.
Er iſt auch ſchon gebunden.

Dêr-

Digitized by Google

Dêrxite uzengjiu.	Haltet den Steigbügel.
Dok ja uzjashim.	Bis ich aufsitze.
Kakvije ovo Konj?	Was ist das für Pferd?
Dajtemi drugoga Konja.	Gebet mir ein anders Pferd.
Ja ovoga nechu.	Dieses will ich nicht.
On nemoxe ichi.	Es kan nicht gehen.
On je sípotljiv.	Es ist dämpficht.
Nie vas stìd meni ovakovu Mêrcinu dati?	Schämet ihr euch nicht mir eine solche schindmähre zu geben?
On nie podkovan.	Es ist nicht beschlagen.
On je ukovan,	Es ist vernagelt.
Valjaga Voditi Kovácsu.	Man muß es zum Schmidt führen.
On rámlje, onje Sakat.	Es hincket, es ist lahm.
Obodimo Konje, pak hajdemo frishko.	Lasset uns den Pferden die sporn geben, und geschwinde fort reiten.
Kakosamse rodio nisam ovakovo hêrgjavo kljúse vidio.	Ich habe meiner Tage kein so liederlich Thier gesehen.
Ono neche ni naprid, ni natràg.	Es will weder vor sich noch hinter sich.
Pustitemu ûzdu.	Lasset ihm den Zaum schiessen.
Uzmite ûzdu mallo na kratje.	Haltet den Zaum etwas kürzer.
Obádajtega zdravo.	Spornet wacker zu.
Toje sve zalúdu, shto	Es ist alles umsonst daß

Digitized by Google

Ja njega obádam, kadje on lin. — ich zuſporne, wann es faul iſt.

Dêrxitese dobro, jachuga otrágu Shibati. — Haltet euch feſt, ich will es von hinten peitſchen.

Pazitese da vás neudari. — Gebet acht, daß es euch nicht ſchläge.

Onſe bacà kako ja vidim. — Es ſchlägt wie ich ſehe.

Poveditega mallo za Ulár. — Führet es ein wenig bey dem Halfter.

Vidite, da idè. — Sehet das es gehet.

Gledajte jeſamliga mogao primórati. — Sehet, ob ich es habe bändigen können.

Hodimo dakle. — Laſſet uns dann gehen.

Meniſe cſini mi bludìmo Goſpodo moja. — Mich deucht meine Herren, daß wir irren.

Oshtochete, mismo pravi pût izgubili. — Was gilts, wir haben den rechten weeg verlohren.

Pitajte toga Cſovika kuda ovaj Pût idè. — Fraget dieſen Mann, wo dieſer weeg hin gehet.

Cſujeteli Priatelju! — Höret mein Freund!

Kaxitenam idemoli pravim Pûtem. — Saget uns, ob wir den rechten weeg gehen?

Kamoſte nahumili ichi Goſpodo moja? — Wo ſeyd ihr geſinnet hin zu gehen meine Herrn?

Mi idemo ù Osìk. — Wir gehen nach Eſſeg.

Viſte daléko od Oſics- — Ihr ſeyd weit von der

kog.

Digitized by Google

kog pûta Gospodo moja. — Esseger Straffe meine Herrn.

Kamo dakle ovaj pût ide? — Wo gehet dann dieser weeg hin?

Ovaj pût ide ù Brod. — Dieser weeg gehet nach Brod.

Nisamli ja kázao, da mi bludimo. — Habe ich nicht gesagt, daß wir irren.

Shtochemo sada pocséti? — Was fangen wir jetzo an?

Hajdemo natrag. — Lasset uns zurücke gehen.

Dalekonamje natrag ichi. — Es ist uns zu weit zurücke zu gehen.

Boljeje da idemo ù Brod traxiti konaka. — Lasset uns lieber nach Brod gehen eine Herberge zu suchen.

Imate pravo, jasam s'tim zadovoljan. — Ihr habet recht, ich bin damit zufrieden.

Da uzmemo drugi put od Sela do Sela jednoga Vodju. — Lasset uns ein andermal vom Dorf zu Dorf einen Bothen nehme.

Tò bismo bili imali, i danas uesiniti. — Das hätten wir sollen auch heute thun.

Deveti Razgovor.

Neuntes Gespräch.

Od Konaka.

Von der Herberge.

Nitko Kucà na Vratih Nekucà nitko ù mo- — Es klopfet jemand. Es klopfet niemand

je

je znanje	meines wiſſens.
Nitkoje dva tri pûta zvéknuo.	Man hat zwey, od. drey-mal geklingelt.
Gledajte tkoje na Vrátih.	Sehet wer an der Thür iſt.
Tkoje tò?	Wer iſt da?
Tko kucà na Vrátih?	Wer klopfet an der Thür?
Tko zvoni? (zvécſih.)	Wer klingelt?
Dobar Priatelj.	Gut Freund.
Koji Priatelj (kakvi Priatelj?	Was für Freund?
Otvorite, pakchete viditi.	Machet auf, ſo werdet ihrs ſehen.
Za koga pitate?	Nach wem fraget ihr?
Jeli Goſpodar doma? (kod Kuche)	Iſt der Herr zu Hauſe?
Jeſt doma (jeſt kod kuche	Ja, er iſt zu Hauſe.
Shtobiſte raddi?	Was möchtet ihr habē?
Shto zaktívate?	Was verlanget ihr?
Biſmoli mi mogli ovdi nochiti?	Können wir hier herbergen?
Moxete Goſpodo, mi imamo lipe Sobe.	Ja, meine Herrn, wir haben ſchöne Zimer.
Izvolite ù nútra dóchi?	Beliebet auch herein zu kommen.
Da s'jashimo Goſpodo.	Laſſet uns abſteigen ihr Herrn.
Nekaſe Konji odvedu ù Shtallu.	Laſſet die Pferde in dem Stall führen?

Izvo-

Digitized by Google

Goditejim dobro?	Wartet ihrer wohl.
Izvolite ù sobu unichi.	Beliebet euch ins Zimmer zu gehen.
Tkoje ù nútra?	Wer ist darinnen?
Ima Tugjínàh ù nútra.	Es sind Fremde darinnen.
Kakvih Tugjínah?	Was für Fremde?
Kakvisu tò Ljudi?	Was sind dies für Leute?
Jesu Pûtnici.	Es sind Reisende.
Jednoga poznájem ja.	Einen kenne ich davon.
Koije tò?	Welcher ist es?
Onaj ú cêrljenoj Hodichi.	Derselbe in rothen Kleidern.
Jasamga ù Srímu vidio.	Ich habe ihn in Sirmien gesehen.
Mismo ù Turskomu Rattu kod jedne Regimente sluxili.	Wir haben im Türkischen Krieg unter einem Regiment gedienet.
Jachumuse jáviti.	Ich will ihn anreden.
Gospodine moj, menise csini velikà Radòst, dasam vas óvdi zastao.	Mein Herr, mir geschiehet eine grosse Freude, daß ich euch hier angetroffen habe.
Ja meni doista moram csestitovati Gospodine, dasam tu Srichu imao vas óvdi viditi.	Ich soll mir billig gratuliren mein Herr, daß ich das Glück habe euch hier zu sehen.

Digitized by Google

Koja Sricha vas nosi ù ovaj viláet? (ù ovu zemlju?)	Welch Glück führet euch in dies Land?
Jesteli od dávna óvdi?	Seyd ihr schon lange hier?
Bitiche okolo tri Miseca kakosam óvdi.	Es werden ohngefehr drey Monat seyn, daß ich hier bin.
Jase imam na vás túxiti.	Ich habe über euch zu klagen.
Kakvibi ja vami mogao uzrok k'tomu dati?	Was für Ursach könnte ich euch dazu gegeben haben?
Zashtobomi vashe doshastje niste obznánili.	Weil ihr mir eure Ankunft nicht kund gethan habet.
Jáse doista nisam vami óvdi nádao.	Gewis, ich vermuthete euch hier nicht.
Jasam csuo, daste vi ù Slavoniji.	Ich habe gehört, daß ihr in Slavonien seyd.
Imateli volju josh koje vrime óvdi ostati?	Seyd ihr willens noch einige zeit hier zu verbleiben?
Jachuse josh najmanje tri Miseca óvdi zadérxati.	Ich werde mich zum wenigsten noch drey Monat hier aufhalten.
To ja rad csujem.	Das höre ich gerne.
Jachu imati poshténje vás poslúxiti.	Ich werde die Ehre haben euch aufzuwarten.
Za ponoviti nashe stáro	Um unsere alte Bekannt-

Pria-

Digitized by Google

Priatéljstvo (poznànstvo.) — schaft zu erneuern.

Mojaje dúxnost pritechi vas Gospodine, dok ja uzaznam vashe Pribívalishte. — Meine schuldigkeit ist euch vorzukommen mein Herr, sobald ich eure wohnung wissen werde.

Da gledamo sada Gospodo moja, shtochenam Kuchni Domachin Vecserè dati. — Lasset uns sehen meine Herrn, was uns der Hauswirth zum Abendessen geben wird

Csujeteli Gospodaru Domachine! — Höret ihr Herr Wirth

Shto zapovidate Gospodo moja? — Was schaffet ihr meine Herrn.

Dajtenam za vecseru Júhu, jednu Shtufat od mladih Pillichah, nikoliko Pecsenih Golubichah, i Salatu. — Gebet uns zum Abendessen eine Suppe, ein Eingemachtes von jungen Hendeln, etliche junge Tauben, und ein Salat.

Nechete nishta vishje? — Wollet ihr nichts mehres?

Nechemo, tòje dosta; ali nam donesite dobro Víno, i shtogod csimchemo zasládditi. — Nein, es ist genug, aber gebet uns guten wein, und etwas zum Nachtisch.

Nebrinitise Gospodo. — Sorget nicht meine Herrn.

Ja vam sigurno káxem, — Ich versichere euch, daß

Digitized by Google

dachete sa svím zadovóljni biti.
ihr werdet mit allen zufrieden seyn.

Gledajte da skoro jidemo.
Sehet zu, daß wir bald essen.

Mismo gládni.
Wir sind hungerig (es hungert uns.)

Mismo Umórni.
Wir sind mude.

Prie nego ví dadete sebi Csizme svúchi, Vecserache biti gotova.
Ehe ihr euch die stiefeln werdet ausziehen lassen, soll das Essen schon fertig seyn.

Gdisu nashe Sluge?
Wo sind unsere Diener?

Onesu s'vashim Pêrtljágom otishle gorri.
Sie sind mit eurer Bagage hinauf gegangen.

Jesteli donesli moje Pistole?
Habet ihr meine Pistolen mit gebracht?

Jesam Gospodine, evo jih.
Ja, mein Herr, da sind sie.

Svúciteimi Csizme.
Ziehet mir die Stiefeln aus.

Pak onda idite ù Shtallu.
Und hernach gehet in die Stall.

Gledajte jeli Konjma dáto Sino.
Sehet zu, ob den Pferden Heu gegeben sey.

Odveditejeh na Vodu, pak nekjimse Zób dáde.
Führet sie zur Tränke, und soll ihnen Haber gegeben werden.

Jachu sve opraviti Gospodine, nebrinitese famo.
Ich will alles verrichten mein Herr, bekumert euch nur nicht.

Gospo-

Digitized by Google

Gospodo, Vecseraje gotova.	Ihr Herrn das Abendessen ist fertig.
Izvolite posáditise za Stôl.	Beliebet euch zur Tafel sitzen.
Vi nejidete Gospodine.	Ihr esset nicht mein Ht.
Ja nejmam volje jisti.	Ich habe keinen Appetit
Jasam Trúdan i Umoran.	Ich bin matt, und müde.
Meniche bolje biti u Postelji, nego kodStola.	Es wird mir besser im Bette, als beym Tische seyn.
Vise hèrgjavo nahodite, hocheteli shtogod?	Befindet ihr euch übel, wollet ihr etwas?
Meni nishto drugo nie odpotribe, nego Pokoj.	Ich habe nichts anders, als Ruhe nöthig.
Dajtemi napraviti Postelju Gospodaru Domachiine, ja idem spávati.	Lasset mir das Bett machen Herr Wirth, ich gehe schlaffen.
Posteljaje gotova Gospodine.	Das Bett ist fertig mein Herr.
Izvolite samo onamo otíchi.	Beliebet euch nur dahin zu gehen.
s'Bogom Gospodo, dobravam Nôch.	GOtt befohlen ihr Herren, gute Nacht.

Deséti Razgovor.

Zehendes Gespräch.

Od Racsunjenja s'Domachinom. Von der Rechnung mit dem Wirth.

Digitized by Google

Dobra Veeser Gospodo moja.

Jesteli s'Vecserom zadovoljni?

Mismo zadovoljni, ali nam valja vami plátiti.

Da racsunimo Gospodaru Domachine kolikosmo vam dúxni.

Neche biti mlogo.

Za vás, za vashe Slùge, i za vashe Konje, dachetemi sedam Forintih, i shestnaest Krajcarah i pòl.

Menise csini, da vi mlogo ishtete.

Eláspite sami Gospodo, pakchete viditi daje toliko.

Pacse Javam joshsvashto jestino dájem.

Jesteli i onoga Bolesnoga Gospodina ù tò esápili?

Nisam Gospodo, jachu njemu posebi Racsun praviti.

Guten Abend meine Herrn.

Seyd ihr mit dem Essen zufrieden?

Wir sind zufrieden, aber wir müssen euch bezahlen.

Lasset uns rechnen Herr Wirth, wie viel sind wir euch schuldig.

Es wird nicht viel seyn.

Für euch, eure Diener, und eure Pferde werdet ihr mir geben sieben Gulden, sechszehen, und ein halben Kreutzer.

Mich dunket, daß ihr zu viel fordert.

Rechnet selbst ihr Herrn, so werdet ihr sehen, daß es so viel ist.

Au Contraire, Ich gebe euch alles wohlfeil.

Habet ihr den Kranken Herrn auch mit gerechnet?

Nein meine Herrn, ich will ihm die Rechnung besonders machē

Koli-

Digitized by Google

Koliko móramo za Vino plátiti? — Wie viel müssen wir für den Wein bezahlen?

Poshtoje Víno. — Was kost der wein.

Pèt Kraicarah pòl Oké, (Hòlba) — Funf Kreutzer die halbe.

Dobro dakle, donesite nam josh jednu Hòlbu, pakchemo vàm Sutra kod Dorucskovanja sve zajedno plátiti. — Schon gut, bringet uns noch eine halbe, so werden wir euch morgen frühe bey dem Frühstucken miteinander bezahlen.

Hodimo spávati Gospodo. — Lasset uns schlaffen gehen ihr Herrn.

Sutranam valja uraniti. — Wir müssen frühe aufstehen.

Uxexite Svíchu. — Zündet das Licht an.

Posvìtite Gospodi. — Leuchtet denen Herrn.

Utêrnite tù jednu Svíchu. — Löschet das eine Licht aus.

Mi netribujemo dvi Svíche. — Wir brauchen zwey Lichter nicht.

Donesite nam Usekalo. — Bringet uns die Lichtbutze.

Uséknite Svichu. — Butzet das Licht.

Dajtenam prostérti na Zemlji. — Lasset uns auf der Erden Bette machen.

Zashto Gospodo moja? — Warum, meine Herrn?

Zashto nespávate na ovoj Postelji? — Warum schlaffet ihr nicht in diesem bett?

Digitized by Google

Bojímose ima ù njoj Stínicàh.	Wir fürchten, daß es darinnen wantzen gebe.
Boxe sacsuvaj! nejma tù Stínicàh.	Gott bewahre! da giebt keine wantzen.
Ovaje Postelja cista.	Dies Bett ist rein.
Na Zemlji ima Búhàh.	Auf der Erden giebt es Flöhe.
Zapovidite dakle neka namase cisti Vilàni dadu.	Befehlet also, daß man uns weiße Leilächer gebe.
Menije nisko pod Glávom, dajtemi josh jedan Vanjkush (uzglàvnìk.)	Mir ist zu nieder unterm Kopf, gebet mir noch ein Polster (Haubtküssen.
Potribujeteli josh shtogód Gospodo?	Brauchet ihr noch was meine Herrn?
Mi nepotribujemo nishta vishje, nego vam zelimo láku Nòch.	Wir brauchen nichts mehr, sondern wünschen euch eine gute Nacht.
I molimo vás, da nás dáte ù jutru rano probúditi.	Und bitten, lasset uns morgen zeitlich aufwecken.
Ja to néchu zaboraviti.	Das werde ich nicht vergessen.
S'Bogom Gospodo, laka vam Nòch.	Gott befohlen ihr Herrn gute Nacht.

Jede-

Digitized by Google

Jedanaesti Razgovor.

Od Pohodjénja Bolesnika.

Kakoſte prebavili ovu Noch?
Jeſteli dobro pocsívali?
Moxeteli ſpávati?
Ja nisam ni mallo ſpávao.
Jasam ſvu Nòch Zímnicu ímao.

Shto vas naj vechma boli?
Bolime Sav xivot.

Ja nisam ſvu Nòch Ocsi zatvorio.
Nechemi San na Oczi, Ja nejmam Sna.
Valja vam puſtiti Kêrv.
Vechemije dva pûta otvarána xilla.
Jeli vam shto bolje?
Niemi nishta laglje.

Bolili vás Gláva?
Nebolime Gláva, alimiſe ſvashtò gaddi.

Eilftes Gespräch.

Vom Beſuchung eines Krancken.

Wie habt ihr dieſe Nacht zugebracht?
Habet ihr wohl geruhet?
Könnet ihr ſchlaffen?
Ich habe gar nicht geſchlaffen.
Ich habe die ganze Nacht das Fieber gehabt.

Was thut euch am mehreſten weh?
Der ganze Leib thut mir weh.

Ich habe die ganze nacht kein Auge zugethan.
Ich habe kein ſchlaf.

Ihr müſſet zur Aderlaſſe
Man hat mir ſchon 2mal die Ader geöfnet.
Iſt euch was beſſer?
Es iſt mir gar nicht leichter.

Thut euch der Kopf weh?
Der Kopf thut mir nicht weh, aber es eckelt mir alles.

Digitized by Google

Jeſteliſe cſiſtili?	Habt ihr purgiret?
Imateli obcſajni izhod?	Habt ihr den gewöhnlichen Stuhlgang?
Jaſam zatvorẽ na nûtra.	Ich bin verſtopft.
Bolimẽ Têrbu.	Der Bauch thut mir weh.
Uzmite kakvigod Lik.	Nehmet eine Artzeney zu euch.
Ah! vechſumi dosádile Likarie.	Ach! ich bin der Artzeneyen ſchon überdrüßig
Píjte kuhanu Vodu.	Trinket geſottenes waſſer.
Jidite kuhane Shljive.	Cſſet gekochte zweſchpen.
Pijte Kokoshju Júhu.	Trinket Hüner-brühe, (Suppe.)
Csíme zavíjate tù Rannu?	Mit was verbindet ihr euch die wunde?
Likár mije prilípio nanju melem.	Der Artzt hat ein Pflaſter darauf gelegt.
Cſovik nezna shtoje Zdràvje, dokse nerazboli.	Man weis nicht was die Geſundheit iſt, als wann man krank iſt.
Jaſe nemogu okrénuti.	Ich kan mich nicht regẽ.
Popravitemi ovaj uzglàvnik.	Machet mir mein hauptküſſen zu recht.
Pokrìjteme.	Decket mich zu.
Nepokrivajteme poGlávi, jerchuse taki uznoiti.	Decket mir den Kopf nicht zu, dann ich werde gleich ſchwitzen.

Ako-

Digitized by Google

Akoſe uznoite, bitiche vam taki laglje. — Wenn ihr ſchnitzet, ſo wird euch gleich leichter ſeyn.

Dêrxitese toplo. Topliteſe dobro. — Haltet euch warm.

Ne izhodite na Vitar. — Gehet nicht hinaus (auf die Luft.)

Bili bolje bilo, da Cſovik iz Noge Kêrv puſti? — Ob es beſſer wäre, daß man auf dem Fuß zur Ader laſſe?

Jabi rad ù Toplice ichi, ali mi Likár zabranjuje. — Ich wolte gerne ins Bad gehen, aber der Artzt verbietet es mir.

Vládajteſe po onomu, shtovam Likár pripiſuje. — Haltet euch nach dem, was euch der Artzt vorſchreibet.

Budite uſtêrpljivi. — Seyd gedultig.

Têrpite dragovoljno. — Leidet gutwillig.

Kakomije veche dosádilo lexati! — Wie bin ich ſchon des Bettlagers ſo müde.

Shtochemo Cſiniti? — Was ſoll man thun? (machen.)

Valja nam têrpiti. — Man muß leiden.

I Svétcisu têrpili. — Die Heiligen haben auch gelitten.

I Bòg je kako Cſovik za nás têrpio. — GOtt hat auch als Menſch für uns gelitten.

Bògche nas opet ozdraviti. — GOtt wird uns wieder geſund machen.

Dva-

Digitized by Google

Dvánaesti Razgovor. Zwölftes Gespräch.

Od Kupovanja, i prodávanja. Vom Kaufen, und Verkaufen.

Shto zaktívaju oni Goſpodine? shto traxe oni?

Was verlangen ſie mein Herr? was ſuchen ſie?

Jabi rad imati lipo, i dobro Sûkno za Hodichu.

Ich wolte gern ein gut, und ſchön Tuch zum Kleide haben.

Neka izvole ù nútra dóchi Goſpodine, oniche óvdi najbolje Sûkno viditi, kojese moxe ù Bécſu náchi.

Mein Herr, ſie belieben herein zu kommen, ſie werden hier die beſten Tücher ſehen, die in Wienn zu finden ſind.

Pokáxitemi najbolje amo.

Zeiget mir das beſte her.

Evo lípo, i vêrlo dobro Sûkno, kojese ſada najvishje noſi.

Da iſt ein ſchön, und ſehr gutes Tuch, welches jetzund am meiſten getragen wird.

Onoje dobro, alimi nie Boja po chúdi.

Es iſt wohl gut, aber die Farbe gefället mir nicht.

Evo vam komàd ſvitliègà

Hier iſt ein leichteres Stück.

Ova mije Boja pochúdi, ali Sûkno nie doſta jákò, onoje vêrlo tánko.

Dieſe Farbe gefällt mir wohl, aber das Tuch iſt nicht ſtark genug, es iſt gar zu dünne.

Goſpo-

Digitized by Google

Gospodine, neka gledaju ovaj komad óvdi, oni neche nigdi tako lípog náchi.

Mein Herr, besehen sie dieses stuck hier, sie werden es nirgend so schön finden.

Poshto Prodájete jedan Rif?

Wie theuer verkaufet ihr die Elle?

Ja njim nechu ni Krajcáru priciniti.

Ich will ihnen nicht ein Kreutzer überbieten.

Rif dohodi po tri Forinta, i petnaest Groshih.

Die Elle kommt auf 3. Gulden, und fünfzehen Groschen.

Gospodaru moj! jase nisam naucsio dugo pogádjati, káxitemi, molim vas, jednom rècsju najposljdnju cinu.

Mein Herr! ich bin nicht gewohnt lange zu dingen, saget mir mit einem wort den genauesten Preis.

Jasam njima kazao Gospodine, tolikoje vêrstno.

Ich habe es ihnen gesagt mein Herr, es ist so viel werth.

Toje vêrlo skupo.

Das ist allzu theuer.

Oni neche nigdi jeftinie náchi.

Sie werden es nirgend wohlfeiler finden.

Jachu vam dati tri Forinta.

Ich will euch drey Gulden geben.

Nemoxe biti ni Kraicaru jeftinie Gospodine.

Mein Herr, es kann nicht um ein Kreutzer wohlfeiler seyn.

Nechete ni vi dobiti shto ishtete.

Ihr werdet auch nicht bekommen was ihr fordert.

Digitized by Google

Onisu zaktívali znati naj poslidnju Cinu, paksamjujim kázao.

Sie haben den genauesten Preis zu wissen verlanget, und den habe ich ihnen gesagt.

Nu dakle! odrixite csetiri Rísa.

Nundann schneidet vier Ellen ab.

Ja vamse zaklinjam kako poshten Csovik, da nedobívam ni Forintu na tomu.

Ich schwere es als ein ehrlicher Mann, daß ich nicht einen gulden daran gewinne.

Evo vam csetiri Dukata, dajtemi ostálo napolje.

Sehet, da sind vier Ducaten, gebet mir das übrige heraus.

Evojim ostálo Gospodine!

Da ist das übrige geld mein Herr.

Hocheli josh shtogod?

Wollen sie noch was?

Neka uzmu podstavu k'tomu.

Nehmen sie Unterfuter darzu.

Imateli xúte podstavè?

Habet ihr gelbes Unterfuter?

Nejmam xúte Gospodine, neka izvolè uzéti Pláve.

Nein mein Herr, ich habe kein gelbes nicht, belieben sie blaues zu nehmen.

Nechu pláve, jerbo mi xútu podstavu nosisimo.

Ich will nicht blaues haben, weilen wir gelbes Unterfutter tragen.

Tòchete taki óvdi blizu náchi.

Das werden sie gleich hier neben finden.

S'Bogom Gospodaru!

Adieu mein Herr.

Digitized by Google

Trinaesti Razgovor. Dreyzehendes Gespräch.

Od Oblácsenja, i Probovanja Hódiehe.

Vom Anziehen, und Probierung der Kleider.

Ej! imali tko tù?

Ist jemand da?

Shto zapovídaju Goſpodine?

Was befehlen ſie mein Herr?

Frishko naloxite na Vatru, pakme obúcite.

Geſchwind machet Feuer, und kleidet mich an.

Vatraje gotova Goſpodine.

Das Feuer iſt ſchon angemacht mein Herr.

Dajtemi Koshulju.

Gebet mir das Hembd.

Evojè Goſpodine.

Da iſt es mein Herr.

Ona nie vrúcha, onaje ládna.

Es iſt nicht warm, es iſt noch kalt.

Ako oni zaktívaju, jachujim ju ſada ugrihati.

Wenn ſie es verlangen, ſo will ich es ihnen gleich wärmen.

Neka ſtoji, doneſitemi Svilene Cſorape.

Nein, nein, bringet mir meine ſeidene ſtrümpfe.

Gdiſu moje Papucſe?

Wo ſind meine Pantofeln?

Gdije moja ſobna haljina

Wo iſt mein ſchlafrock?

Enojè na Stolu Goſpodine.

Dort iſt er aufm Tiſch mein Herr.

Dajtemiju frishko amo, jermie zima.

Gebet mir ihn geſchwind her, denn es frieret mich.

Evojè Goſpodine.

Da iſt er mein Herr.

Gdije

Digitized by Google

Gdije Cseshljarnica? Wo ist das Kamfutter?
Enoje na málom Stólcu. Dort ist es auf dem Nachttischel.
Pocseshljajteme lìpo tiho, i csisto. Kämmet mich fein sanft und nett.
Uzmite drugi cseshalj, koi tako ne dráplje (ne csupà.) Nehmet einen andern Kamm, der nicht so raufet.
Dajtemi Otárcsich. Gebet mir ein Schnupftuch.
Evo csist jedan Gospodine. Da ist ein weißes mein Herr.
Dajtemi onàj koije ù cxepu moje haljine. Gebt mir das herr, welches in meines Rockstasche ist.
Jasamga Pràlji dao, jerboje zacêrnit bio. Ich habe es der Wäscherin gegeben, denn es war schmutzig.
Jeli ona moje Pránje donésla? Hat sie meine wäsche gebracht?
Jest Gospodine, ne falli nishta ù njemu, Ja mein Herr, es fehlet nichts daran.
Donesitemi Lacse amo. Bringet meine Hosen her.
Kakvuche hodichu oni danas obúchi? Was für ein Kleid wollen sie heute anziehen?
Onu, kojusam jucser na sebi imao. Das ich gestern an hatte.
Krajacs mora i onu novu Hodichu skóro donesti. Der schneider muß auch das neue Kleid bald bringen. Po-

Digitized by Google

Poshaljite po njega.	Schicket um ihn.
Dajtega zvati.	Lasset ihn ruffen.
Nitko kucà, gledajte tkoje.	Es klopfet jemand, sehet zu wer da sey.
Tkoje? Tkoje tò?	Wer ist es? wer ist da?
Tkoje na vráti kucao?	Wer hat angeklopfet?
Jasam.	Ich bins.
Tkoste vi?	Wer seyd ihr?
Jasam Krájacs.	Ich bin der Schneider.
Shtochete?	Was wollet ihr?
Jeli doma Gospodin?	Ist der Herr zu hause?
Jest doma, à shtoje?	Ja, er ist zu hause, warum?
Ja nosim njemu Hodichu.	Ich bringe ihm sein Kleid.
Dobro, on bash na vás csekà.	Gut, er wartet eben auf euch.
Pocsekajte mallo, dokmu idem kázati.	Wartet ein wenig, bis ich hingehe ihm zu sagē.
Imajte mallo ustérpljenja.	Habet ein wenig gedult.
Gospodine! evo Krajacs nosi njiovu Hodichu.	Mein Herr! da bringt der Schneider, ihr Kleid.
Neka dojde ù nútra.	Er soll herein kommen.
Pustitega ù nútra dóchi.	Lasset ihn herein komēn.
Recitemu, neka ulizè ù nútra.	Saget ihm, daß er herein komme.
Dobro jutro Gospodine.	Guten morgen mein Herr.

Digitized by Google

Xelim dasu dobro po-csivali. — Ich wünsche wohl geruhet zu haben.

Kakoste Gospodaru Msjstore? — Wie gehets euch Herr Meister?

Dobro fála Bogu, na njiovo Podvorénje. — Gut Gott sey Dank zu Dero Aufwartung.

Nositelimi Hodichu? — Bringet ihr mir das Kleid?

Nosim Gospodine, evo-je. — Ja mein Herr, hier ist es.

Jesteli ju dobro nacsinili? — Habt ihr es gut gemacht?

Ja scinim dachete shnjom zadovoljni biti. — Ich halte, sie werden damit zufrieden seyn.

Izvolite probirati Haljinu. — Beliebet euch den Rock anzu probieren.

Da vidimo jeli dobro nacsinjena. — Lasset uns sehen, ob er gut gemacht ist.

Sapnitemi dugmetah — Knöpfet mich zu.

Onaje tisna. — Er ist zu enge.

Ako hoche da bude dobro nacsinjena, valja da na kêrkliji stoji. — Wenn er wohl gemacht seyn soll, so muß er dicht anschliessen.

Nisuli ovi Rukávi prostrani? — Sind die Ermel nicht zu weit?

Nisu Gospodine, negosu istom kako valja. — Nein, mein Herr, sie sind eben so recht.

Ovesu Lacse vêrlo tisne. — Die hosen sind sehr enge.

Takvije sada obicsaj, sadase nose tako tisne Lacse. — Es ist die Mode so, man träget sie anjetzo sehr enge. Od-

Digitized by Google

Odstúpiderte mallo, daſe ugledam ù Ugledalo. — Gehet ein wenig auf die Seite, daß ich mich im Spiegel beſehe.

Ova vam Hodicha lipo ſtoji. — Dieſes Kleid ſtehet euch wohl an.

A shto govorite od mojeg cifranja? — Was ſagt ihr von meiner Garnitur?

Onoje lipo i plemenito. — Sie iſt ſchön und koſtbar

Poshtoje Rif ove pántlike? — Was koſtet die Elle von dieſem Bande?

Jaſam dao Talir za Rif. — Ich habe einen Thaler für die Elle gegeben.

Rif koshta Talira. — Die Elle koſtet einen Thaler.

To nie nalogo. — Das iſt nicht zu viel.

Toje jeftino. — Das iſt wohlfeil.

To nie skùpo. — Das iſt nicht zu theuer.

Shtoſu plátili za rùke? — Was haben ſie für das Macherlohn gezahlt?

Josh niſam nishta plátio. — Ich habe noch nichts gezahlt.

Ja neznam shtoche on iskatí. — Ich weis nicht, was er fordern wird.

Jeli shto Sûkna oſtallo? — Iſt was überblieben vom Tuche?

Gdije ono shtoje od Sûkna oſtallo? — Wo iſt das, was überblieben iſt vom tuche?

Nije nishta oſtallo Goſpodine. — Es iſt nichts überblieben.

Digitized by Google

Jeſtelimi ucſinili Racsun? — Habt ihr mir die Rechnung gemacht?
Niſam Goſpodine, jer niſam imao kada. — Nein mein Herr, ich habe nicht zeit gehabt.
Doneſitega ſutra amo pakchuvam platiti. — Bringet ſie morgen her, ſo will ich euch bezahlē.
Hochu Goſpodine. — Ja, mein Herr.

Cse'ſtnaeſti Razgov. — Vierzehendes Geſpräch.
Pitaſe kojeje Dòba. — Man fraget was es an der Zeit iſt.

Kojeje Doba? kojeje Vrime. — Was iſt vor eine Zeit anjetzo, wie ſpät iſt es?
Kolikoje Sàtih? — Wie viel uhr iſt es?
Neznateli kolikoje Sátih? — Wiſſet ihr nicht, wie viel uhr iſt?
Gledajte na vashe Sàte. — Sehet nach eurer uhr.
Ima jedanaeſt Sátih. — Es iſt eilf uhr.
Jeli tako kaſno? — Iſt es ſo ſpät?
Nie nego pòl jedanaeſtoga. — Es iſt nur halb eilfe.
Ide na deſet. — Es gehet auf zehen.
Hodili vash Sàt pravo? — Gehet eure uhr recht?
Ja mislim hodì. — Ich glaube ja.
Jerboſamga po Sunczu upravio. — Denn ich habe ſie nach der Sonne geſtellet.
Imateli vi Sunczanice? — Habet ihr eine Sonnenuhr (*Compas*?)
Gledajte na Sunczanice. — Sehet nach der Sonnenuhr. Sko-

Digitized by Google

Skoroche biti pòl dàna na Sunce. Es wird bald zwölf uhr seyn nach der Sonnen

Nie moguche. Es ist nicht möglich.

Josh nie jedanaest udarilo. Es hat noch nicht eilf geschlagen.

Dávnoje jedanaest udarilo. Es hat schon lang eilf geschlagen.

Vash Sàt nehodi pravo. Eure uhr gehet nicht recht.

On hodi vêrlo kasno. Sie gehet gar zu spät.

A moj ide vêrlo rano. Und die meine gehet zu fruhe.

Moi je Sàt izishao. Meine uhr ist abgelaufen.

Jachuga opet navúchi. Ich will sie wieder aufziehen.

Jesteli vi navúkli vash Sàt? Habet ihr eure uhr aufgezohen?

Petnaesti Razgovor.

Fünfzehendes Gespräch.

Pítase za Novine. Man fraget nach neuen Zeitungen.

Shtoje novo Gospodine? Was Neues mein Herr?

Shtose dobro govori? Was saget man Gutes?

Shtose chuje novo? Was höret man neues?

Znateli shto novo? Wisset ihr was neues?

Ja neznam nishta nova. Ich weis nichts neues.

Ja nisam nishta chuo. Ich habe nichts gehört.

Digitized by Google

Ja niſam nishta Razumio. — Ich habe nichts erfahren.

Shtose dobro govori kod vas? — Was redet man gutes bey euch?

Kod nas ſe govori jako od Ratta. — Bey uns redet man ſtark vom Krieg.

Od kakvoga Ratta? — Von was für einem Krieg?

Govorè, dachemo ù Prolitje ù Tabor izíchi. — Man ſaget, daß wir im Frühjahr werden ins Feld ausmarchiren.

Kamo? — Wohin?

U Francuzku, — Ins Frankreich.

Tkovamje tò kázao? — Wer hat euch das geſagt?

Od kogaſte vi tò cſuli? — Von weme habt ihr das gehört?

Jaſam tò ù Novájlia shtio. — Ich habe es in den Zeitungen geleſen.

Ja tò nevirujem. — Das glaube ich nicht.

Ni ja. — Ich auch nicht.

Ja nevirujem Novajliama. — Ich glaube den Zeitungen nicht.

Ni ja. — Ich auch nicht.

Shtoſe cſuje od Turakàh? — Was höret man von den Türken?

Nishta takovoga. — Nichts ſonderliches.

Niki govore daje s'Turcſinom mìr ucſinjen na dvadeſet Godinàh. — Einige ſagen, daß mit denen Türken der Friede auf 20. Jahr geſchloſſen ſey. Shto

Digitized by Google

Shto k'tomu Kraishnici govore?
Was sagen die Granitzer darzu?

Oni tò neviruju.
Sie glauben es nicht.

Zashto nebi virovali?
Warum solten sie es nicht glauben?

Jerbo nie ocsito proglásheno.
Weil es nicht publicirt ist.

Zbilja! jeli istina daje nash Poslanik ù Carigrad otishao?
Apropos! Ist es wahr, daß der Abgesandter nach Constantinopel gegangen ist?

U tomu vam nemogu slúxiti.
In diesem kan ich euch nicht dienen.

Tò ù istinu govorè, ali ja bash neznam pravo.
Man sagt es zwar, aber ich weis es nicht recht.

Jaga nisam vidio.
Ich habe ihn nicht gesehen.

Ja znam daga vi nisste vidili, alisste barem od kogágod drugoga csuli.
Ich weis, daß ihr ihn nicht gesehen habt, ihr werdet es aber doch von wem andern gehört haben.

Od kogabi ja shto csuo?
Von wem solte ich was hören?

Jedni govore ovako, â drugi onako.
Einige sagen so, und die andere anderst.

Komubi csoyik virovao?
Wem solte man glaubē?

I ja to velim, vi imate pravo.
Das sage ich auch, ihr habt recht.

Digitized by Google

Nevalja fvakomu virovati. — Man muß nicht einem jeden glauben.

Ja nevirujem fvakomu. — Ich glaube nicht einem jeden.

Shestnaesti Razgovor. — Sechzehendes Gespräch.

Od izhoda Sunca, i Miseca. — Von der Sonnen-, und des Mondes-Aufgang.

Jeli izishlo Sunce? — Ist die Sonne aufgegangen?

Sunce josh nie izishlo. — Die Sonne ist noch nicht aufgegangen.

Skoroche Sunce izíchi. — Die Sonne wird bald aufgehen.

U koje doba izhodi Sunce? — Um was für zeit gehet die Sonne auf?

U koliko Satih izhodi Sunce? — Um wie viel Uhr gehet die Sonne auf?

Ono izhodi sada u shèst Satih. — Sie gehet jetzund um sechs Uhr auf.

U koliko Sátih zahodi Sunce? — Um wie viel Uhr gehet die Sonne unter?

Ono zahodi sada u sedam Satih. — Sie gehet jetzund um 7. Uhr unter.

U koje dòba izhodi Misèc? — Um welche zeit gehet der Mond auf?

On izhodi jedan Sàt kasnie danas, nego jucer. — Er gehet heute eine stunde spáter auf, als gestern.

Ukoi

Digitized by Google

Ukoi je Sat izlazio jucsèr ?	Um welche stund gieng er gestern auf?
Onje izishao ù devet Satih.	Er gieng um 9. uhr auf.
Dakleche kasno izichi.	Er wird also spåte aufgehen.
On neche do deset Satih izichi.	Er wird nicht vor zehen uhr aufgehen.
Misec-che skoro izichi.	Der Mond wird bald aufgehen.
Misec je veche izishao.	Der Mond ist schon aufgegangen.
On sjà veche.	Er scheinet schon.
Onje veche visoko.	Er ist schon hoch.
Nochasche biti lipa Miseesina.	Heute Nacht wird schöner Mondesschein seyn
Neimateli volju malose proshétati po Misecsini.	Habet ihr nicht Lust im Mond-schein ein wenig spatzieren zu gehen
Kolikoje veche star Misèc ?	Wie alt ist der Mond schon ?
Danas je pèrvi Csetvèrt.	Heut ist das erste Viertel.
Danas je Pun Misèc (Ushtap)	Heut ist der Vollemond
Sutraje poslidniji Csetvèrt.	Morgen ist das letzte Viertel.
Prikosutraje Minja Misèca.	Ubermorgen ist Neu-Licht.
Hocheli skoro biti Minja?	Ob wir bald Neues-Licht haben werden ?

Digitized by Google

Nochasche ſvu Nóch Misèc sjati.	Es wird die ganze nacht der Mond ſcheinen.
Tiha do Suncſanog izhoda.	Bis die Sonne aufgehet.
Zorase joshter ne bíli.	Die Morgenröthe ſcheinet noch nicht.
Zorase veche bíli.	Die Morgenröthe ſcheinet ſchon.
Skoroche ſvanuti.	Es wird bald der Tág anbrechen.

Sedamnaesti Razgov. Siebenzehend Geſprách.

Od lipoga Vrimena, Kishe, i Vitra. Vom ſchönen Wetter, Regen, und Winde.

Danasje lipo Vríme. Danasche biti lipo Vríme

Heute iſt ſchön Wetter. Heute wird ſchön Wetter ſeyn.

Jutrós biashe vêrlo lipo.

Dieſen morgen war es ſehr ſchön.

Prid nikoliko dánah biáshe vêrlo lipo Vríme.

Es war ſeit einigen Tagen ſehr ſchön wetter.

Jucſer biashe lipshe Vríme, nego danas.

Es war geſtern ſchöneres wetter, als heute iſt.

Nebiashe tako vrúche.

Es war nicht ſo warm.

Danas je lipo Sunce.

Heute iſt ein ſchöner Sonnenſchein.

Sunce sjà.

Die Sonne ſcheinet.

Sunce páli vêrlo, tò zlamenuje Kishu.

Die Sonne brennt zu ſehr, das bedeutet Regen.

Digitized by Google

Sunce se krie.	Die Sonne verbirget sich.
Ja sumljim dache danas lipo vrime biti.	Ich zweifle, daß es heute werde gut wetter seyn.
Jerbose oblácsi.	Denn der Himmel bewölket sich.
Bitiche kisha po svoj príliki.	Es wird regnen allem Ansehen nach.
Kisha padà, zloje Vrime.	Es regnet, es ist schlimm wetter.
Nisamli vam kázao, dache Kisha.	Habe ich es euch nicht gesagt, daß es regnen werde.
Kishaje svu Nòch padala.	Es hat die ganze Nacht geregnet.
Dakleje blatno na Sokáku.	Es wird dann sehr kothig seyn auf der Gasse.
Jest, vêrlo blatno.	Ja, es ist sehr kothig.
Pak je i Vitrovito.	Es ist auch windig.
Jeli Vitrovito?	Ist es windig?
Nochàsje strashno Vitar púhao.	Es hat heute nacht erschröcklich gewähet.
Jelí veche pristao Vitar?	Hat der wind schon aufgehöret?
Nie, on púshejosh jáko.	Nein, er wähet noch zu stark.
Jedvase Csovik moxe dêrxati na Sokáku.	Man kan sich kaum halten auf der Gasse.
Koije Vitar?	Was ists für wind?

Toje

Digitized by Google

Toje nikì ſtuden Vitar.	Es iſt ein kalter wind.
Vitarje mallo priſtao.	Der wind hat ſich ein wenig geleget.
Toje Jug.	Es iſt ein Jauck.
Ovàjche Vitar donesti Kishu.	Dieſer wind bringet Regen.
Misliteli vì dache Kisha?	Glaubet ihr, daß es regnen werde?
Ja nemíslim dache Kisha.	Ich glaube nicht, das es regnen werde?
Ni ja.	Ich auch nicht.
Misliteli vì dachemo mi josh danas Kishu imati?	Glaubet ihr, daß wir werden heute noch Regen bekommen?
Veche padà Kisha.	Es regnet ſchon.
Kisha prokapljuje.	Es fängt an zu regnen.
Suſnixica pada.	Es regnet mit Schnee vermiſcht.
Kisha s'Graddom padà.	Es regnet mit Hagel vermiſcht.
Jase boim da mi nedobiemo Burru.	Ich fürchte, daß wir ein Ungewitter bekomen.
Vidíteli onèh cérnèh Oblakè, koise dixù?	Sehet die ſchwarze wolken, die da aufſteigē?
Meniſe cſini, da veche mùnje ſívaju.	Mich dünket, daß es ſchon blitzet (wetterleuchtet.)
Doiſta veche pocſima Gérmiti.	Gewis es beginnet ſchon zu donnern.

Bixi-

Digitized by Google

Biximo frishko, zatechi- ehe nas Burra.
Lasset uns geschwinde laufen, das wetter wird uns überfallen.

Bojitelise vi Gêrmljavinè?
Fürchtet ihr euch für dem Donner?

Jase vechma bojim Mûnje, nego Gêrmljavine.
Ich fürchte mich mehr für dem Blitz, als für dem donner.

Meneje ſtràh Groma.
Ich fürchte für dem Donnerſtreich.

Nebojtese michemo ſada pod kròv utechi.
Fürchtet euch nicht, wir werden bald unter das Dach kommen.

Evo nas, fála Bogu, pod Krovom.
Hier ſind wir nun, Gott lob, unterm Dach.

Kakomie dràgo shtoſmo óvdi.
Wie bin ich froh, daß wir hier ſind.

I meni doiſta.
Und ich auch desgleichen.

Jasam skroz mokar.
Ich bin durch, und durch naß worden.

Mojaje Koshulja csiſto mokra.
Mein Hemd iſt ganz naß worden.

I moja.
Mein auch.

Oſamnaeſti Razgovor *Od Pucànja.*

Achtzehendes Gespràch. Von dem Schieſſen.

Koliko Nábòjah imate ù vashoj bárutnoj Keſi?
Wie viel Ladung Pulver habet ihr in eurem Pulverbeutel.

Ja

Digitized by Google

Ja jih imam trideſet. Ich habe deren dreyßig.

Jeli vasha Pushka nabiena? Iſt euer Gewehr geladen?

Nie nabiena. Es iſt nicht geladen.

Nabijteju frishko. Ladet geſchwind,

Jeſteliju podasuli (podpráshili?) Habet ihr Pulver auf die Pfanne geſchüttet?

Nisam josh. Nein, noch nicht.

Zashto níſte? Warum nicht?

Lóvci ovako obicſáju nabijati. Die Jäger pflegen ſo zu laden?

Sigurnieje ovako nabijati. Es iſt ſicherer alſo zu laden.

Zashtobi bilo sigurnie? Warum wäre es ſicherer?

Moglobise Oruxje samo odapéti, i Nesrieha dogoditi. Es könnte das Gewehr von ſelbſten losgehen, und ein Unglück geſchehen.

Tojeſt iſtina kadaje eſovik u Lovu, i kada doſta vrimena ima nabijati. Es iſt wahr, wenn man auf der Jagd iſt, und wenn man zeit genug zum laden hat.

Ali Vojnik u Boju ne pazi nato, nego on najprie podaspe. Aber der Soldat, wenn er in der Schlacht iſt, gibet keine acht darauf, ſondern ſchüttet zum erſten Pulver auf die Pfanne.

Jeſteli Sukiu metnuli? Habet ihr werk hinein gethan.

Jeſam

Digitized by Google

Jesam. Ich habe es hinein gethan.

Csíme nabíjate. Mit was ladet ihr?

Tánetom (Zêrnom.) Mit der Kugel.

Frishko nabijte. Ladet geschwind.

Tò môra frishko ichi. Das muß geschwinde gehen.

Jabi veche dva pûta na bijo. Ich hätte schon zweymal geladen.

Akoste nabili, â vi pucajte. Wenn ihr geladen habt, so schiesset.

Nashtochemo pucati? Auf was werden wir schiessen?

Udrite ù Nishan. Schiesset in die Scheibe.

Pripravitese. Macht euch fertig.

Oruxje na oko. Schlagt an.

Vatru. Feuer.

Zashto nepucate? Warum schiesset ihr nicht.

Orúxjemi s'falli. Das Gewehr hat mir versagt.

Taj Kremen nevalja. Der Feuerstein ist nichts nutze.

Kremen je dobar, ali nejma Báruta na Csánku. Der Stein ist gut, aber es ist kein Pulver auf der Pfanne.

Nísamli vam kázao da je bolje najprie podasúti. Habe ich euch nicht gesagt, daß es besser ist zum ersten Pulver auf die Pfanne zu schütten. Uzáj-

Digitized by Google

Uzájmitemi dva Fisheka, jachu vam kod kuche povrátiti.
Leihet mir zwey Patronen, ich will euch zu Hauſe wieder geben.

Nah vam cſetiri.
Da habt ihr viere.

Podaspite.
Schütter Pulver auf die Pfanne.

Udrite ſada.
Schieſſet jetzo.

Tò biashe dobar Pûc.
Das war ein guter Schuß.

Víſte vashu Pushku jàko nabili.
Ihr habt euere Flinte überladen.

Víſteju ſlabo na bili.
Ihr habt ſie ſchwach geladen.

Jeſteli zgodili ù Nishan?
Habt ihr die Scheibe getroffen?

Jesam.
Ja, ich habe ſie getroffen

Viſte dobar Pushkàr.
Ihr ſeyd ein guter Schutz.

Znateli na letéchi pucati?
Könnet ihr im Flug ſchieſſen?

Neznam bash dobro.
Nicht gar gut.

Jeſteli kada Zèca ubili?
Habt ihr jemals einen Haſen geſchoſſen?

Dajtemi jedan hitac shprie (ſacsmè)
Gebet mir eine Ladung Schrót.

Jachu vam zanju dati Olovo.
Ich will euch dafür Bley geben.

Imateli koje zêrno kodſebe?
Habet ihr einige Kugeln bey euch?

Jachujih topram ſalíti.
Ich will ſie erſt gieſſen.

Ima-

Digitized by Google

Imateli Kalup? Habt ihr Kugelform?
Jesuli vashe Pishtòle nabiene? Sind eure Pistolen geladen?
Izmetnitejeh. Schiesset los, gebt Feuer
On nesmie izmetnuti Pushku. Er trauet sich nicht eine Flinte los zu schiessen.
Pogibilnoje (Strashnoje) izmetnuti Pushku, kojaje dávno nabiena. Es ist gefährlich Gewehr los zu schiessen, welches schon lang geladen ist.
Kada csovik nechePushku izmetnuti, on moxe Sharáfom csitav naboj izvúchi. Wenn man ein Gewehr nicht losschiessen will, so kan man mit dem Kugelzieher die ganze Ladung heraus ziehē.
Ukundaesiti Pushku. Ein Gewehr schäften.
Razloxiti Pushku. Ein Gewehr zerlegen.
Ocsistiti (Osvitlati) Pushku. Ein Gewehr putzen.

Devetnaesti Razgov. *Dviuh Divojakah.*

Neunzehendes Gespräch Zweyer Jungfern.

Dobar Dàn Gospodicsno. Guten Tag meine Jungfer.
Dragomije da vás óvdi Susrito. Es ist mir lieb, daß ich ihnen hier begegne.
I da vas vidim ù dobromu zdràvju. Und das ich sie in guter gesundheit sehe.

Digitized by Google

Kakoſte Goſpodieſna Seſtro?	Wie befinden ſie ſich meine liebe Jungfer Schweſter?
Jase nahodim dobro fála Bogu.	Ich befinde mich wohl, Gott ſey dank
Shto cſini vasha Goſpoja Matti?	Wie befindet ſich ihre Frau Mutter?
Zafaljujem na vashem dragovoljnom ſpomenku, onaje zdrava.	Ich bedanke mich für ihr gütiges Andenken, ſie iſt geſund.
Shto radi vash Goſpodin Otac?	Was macht ihr Herr Vatter?
Onſe ne nahodi bash najbolje.	Er befindet ſich nicht am beſten:
Da shtomuje?	Was iſt ihm dann?
Trésega Zimnica.	Er hat das Fieber.
Odkada?	Seither wann?
Jeli odávna?	Iſt es lange?
Ima vishje od shèſt Nediljah da nie izkuche izishao.	Es iſt mehr als 6. wochen, daß er nicht aus dem hauſe komen iſt.
Menije vêrlo xao.	Es iſt mir ſehr leid.
Pozdravitega od moje ſtráne.	Grüſſet ihn von meiner Seite.
Molim vas izrúcſitemu moje Podvorénje.	Ich bitte ihm meine Empfehlung zu machen.
Sluxbenica ponizna.	Gehorſame Dienerin.
Ja vam zafaljujem od njegove ſtráne.	Ich danke ſeinet wegen.
Ja nechu nitomu pomanjkati.	Ich werde nicht ermanglen.

Digitized by Google

Kamo idete vi ſada Gospodicſno ?
Wo gehen ſie hin jetzo meine Jungfer?

Ja idem ù Skullu.
Ich gehe in die Schule.

U koju Skullu ?
In welche Schule ?

U Nimacsku Skullu.
In die Teutſche Schule.

Kako ú Nimacsku Skullu ?
Wie ſo in die Teutſche Schule

Vi govorite lipo Nimacski.
Sie reden recht gut Teutſch.

To nie bash zaradi jezika, nego za naucſiti ſvakojaki Poſao.
Es iſt nicht eigentlich um die Sprache, ſondern um allerhand Arbeit zu lernen.

Kakvíse Poſao ucſi tamo?
Was für Arbeit lernet man da ?

Ucsíse pleſti Cſórape.
Man lernet da ſtricken.

Vézti ſvilòm.
Mit Seiden nähen.

Pleſti ſhirite.
Spitzen knüppeln.

Proshívati zlàtom, i ſrebrom.
Mit Gold, und Silber ſtücken.

Priplitati Vunòm.
In wollen arbeiten.

Vi meni mlogo ſtvarih kazujete.
Sie ſagen mir da viel Dinge her.

Tko ucſi ſve tè Poſlove?
Wer lernet alle dieſe Arbeit ?

Majſtorica.
Die Lehrmeiſterin.

Jeli mogúche, da jedna Majſtorica ſve ovo znanje moxe ucſiti ?
Iſt es möglich, daß eine Lehrmeiſterin alle dieſe wiſſenſchaften lehren könne?

Digitized by Google

Oprostitemi, njih ima trì koje uzmé.	Um Verzeihung, es sind ihrer drey, die da unterweisen.
I svaka svoju vlastitu Sobu ima.	Und eine jede hat ihre eigene Kammer.
Imàli mlogo Divojakah tamo?	Sind viele Jungfern da?
Svaka Majstorica ima jih petnaest.	Eine jede Lehrmeisterin hat deren funfzehen.
Kolikose dáje na Misèc?	Wie viel gibt man des Monats?
Dájese na Misèc po Talír.	Man giebet monatlich einen Thaler.
Dragomije da tò znàm, i jachu moju Sestru tamo poslati.	Es ist mir lieb, daß ich es weis, ich will meine Schwester auch dahin schicken.
Nechu vás dulje zadèrxavati.	Ich will sie nicht länger aufhalten.
S'Bogom draga Gospodicno.	Adieu meine liebe Jungfer.
Pozdravite vashe Drugarice.	Grüssen sie ihre Mitschüllerinen.
Sluxbenica pokorna.	Unterthänigste dienerin.
Poniznose priporucsujem.	Ich empfehle mich gehorsamst.

Dvadeseti Razgovor.

Zwanzigstes Gespräch.

Svèrhu Udàh Csovicskih.

Uber die Theile des Menschlichen Leibes.

Tesh-

Digitized by Google

Teshkome boli Glâva.	Der Kopf thut mir sehr wehe.
Vashesu Kose na Glávi tako rudaste kao Rogoza.	Eure haare auf dem Kopf sind so kraus als eine Binse.
Gospodicsna, vi imate gladko, i shiroko Cselo.	Jungfrau, ihr habt eine glatte, uud breite Stirne.
Gospodicsna, vi imate vêrlo sjajne Ocsi.	Jungfer, ihr habt treflich muntere Augen.
Jasam jutrôs nashusluxkinju zatekao, gdi ona vlási iz Obêrvàh skubljashe.	Ich habe diesen morgen unser Mensch angetroffen, da sie die haare aus den Augenbraunen raufte.
Ja nisam cilu Noch Oko zatvorio.	Ich habe die ganze nacht kein Auge zugethan.
Da ova Divojcsica neima onako gêrbava Nosa, onabi razgodivshi dosta lipa bila.	Wenn dieses Mägdlein nicht so eine krumme Nase hätte, so würde sie ziemlich schön seyn.
Usèknitese, vashje Nòs pun Sopola.	Schneutzet euch die Nase, sie ist voller Rotz.
Usta sumu tiha do Ushi uh razrizana.	Sein Maul gehet bis an die Ohren.
Jezik koi psuje jest proklèt.	Die Zunge welche lästert, ist verflucht.
Zubnaje bolèst nepodnesljíva.	Der Zahnschmerz ist unerträglich.

Teshkomije Mèso okolo Zúbih otekło.
Mein Zahnfleisch ist mir sehr geschwollen.

Ovoga Mladicha probijaju Bérkovi.
Dieser junge Mensch beginnet rauh ums Maul zu werden.

Nie vam Briács. lipo ostavio Bérkove,
Der Barbier hat euch den Schnurbart nicht wohl aufgesetzet.

Gospodicsna, csime vi kovêrcsite vashe Kose?
Jungfer, womit kräuselt ihr eure haare?

Moj Gospodar moi dade Pljusku (Zaushnicu.)
Mein Herr gabe mir eine Maulschelle (Ohrfeige.

Jasam vidio gdisu jednomu Tàtu odrizali Ushi.
Ich habe gesehen, wo man dem Dieb die Ohren abgeschnitten hat.

Tko vam je tù Ranu na Obrazu nacsinio?
Wer hat euch diese Schramme ins Gesicht gemacht?

Jedvasamga skinuo s'Vràta.
Kaum habe ich ihn vom Hals gebracht.

Ostalamije Ribja kòst ù Gêrlu.
Es ist mir eine Fischgräte in der Kähle stecken geblieben.

Mojesu Bocsine csisto propale od velikog Posla, kogasam ù Mladòsti csinio.
Meine Lenden sind ganz eingefallen von der grossen Arbeit, die ich in meiner Jugend gethan habe.

Naj

Digitized by Google

Naj vechja jakoſt cſoviceja ſtoj u njegovoj deſnoj Mishici.
Die gröſſeſte Kraf des Menſchen liegt in ſeinem rechten Arm.

Zashtome tùrate Làktom?
Warum ſtoſſet ihr mich mit dem Ellenbogen?

Jeſteli oprali Rùke?
Habt ihr eure Hände gewaſchen?

Ja mogu livom Rúkom kao i deſnom răditi.
Ich kan mit der linken Hand ſo gut, als mit der rechten arbeiten.

Nasha Sluxkinja ima tvêrde Dlani kao kamen.
Unſere Magd hat ſo harte Hände wie ein Stein.

Zàrſte vi oxegli Pêrſte?
Habt ihr dann eure Finger verbrannt?

Molim vas, uzájmitemi Shkare, da obrixem Nokte.
Ich bitte, leihet mir eure Schäre, daß ich mir die Nägel abſchneide.

Pokrîjte Pêrsah jerchetese razboliti.
Bedecket eure Bruſt, oder ihr werdet krank werden.

Mój je Tèrbuh prazan bash kao Svichnica.
Mein Bauch iſt ſo leer, wie eine Laterne.

Ako nenaucſite dobro ſtiénje â onochevas bitti po Straxnjici.
So ihr eure Lection nicht wohl lernet, ſo wird man euch auf den Hintern klopfen.

Odſtúpi od mene, jerchute ſada Nogom
Packe dich von mir, oder ich werde dich gleich

s. v. ù Guzicu udariti. gleich mit dem Fuß vor dem Arſch ſtoſſen

Svaki dobri Kêrſtjanin valja da prigne Kolino kada Boga zazovè. Ein jeder from̃er Chriſt ſoll die Knie biegen, wenn er GOtt anruffet.

Sêrdce je zdravo, ali Noge nemogùh dalje. Das Hertz iſt friſch, aber die Beine wollen nicht fort.

Jaſam tako umoran, da nemogu dulje na Nogùh ſtajati. Ich bin ſo müde, daß ich mehr länger auf den Fuſſen ſtehen kan.

Njega bolè Pète. Ihn thuen die Ferſen wehe.

Menije zlo.
Podviámise bljuvati. } Es iſt mir übel.

Ovo je tako gòrko kao Xùcs. Dieſes iſt ſo bitter wie die Galle.

Cſovik ima tako xeſtok Xeludac, da ſvashto probaviti moxe. Der Menſch hat einen ſo hitzigen Magen, daß er alles verdauet.

Jaſam za tri dána ſámom Kêrvju bljuvao. Ich habe in drey Tagen nichts als Blut gebrochen.

On rácſe Kêrvju. Er wirft Blut aus.

Kakomu vêrlo Parra ſmêrdí. Wie ihm der Athem ſo ſehr ſtinket.

Digitized by Google

Evo moj dobri Domorodcse ! koliko biah mogúch, tolikote pomogo. Nájtichesh ti ù ovoj mojoj Grammatiki doſta fallingih, koje ù Slovíh, daje jedno miſto drugoga metnuto, koje na opako prevêrnuto, nikoje odvishje upíſano, à nikoje i oſtavljeno. Iſtinu izpovidam, daſam ſàm priglédao k'Shtampi, alli opet nie mogúche, da cſoviku shtogod (akoche najmanje biti) izpod oka neutecse. Ti dakle nemojſe tomu ſmijati, nego dobrovoljno Jezikom popravi gdi najdesh shtogod takvoga; akoli nemoresh ſàm popraviti, à ti pítaj drugoga, koi bolje razumie. Múdri, i pametni, koi ovaj moj slabí poſao ù ſvoje Rùke doſtojaliſe budù uzéti, Viditiche gdi, i ucſemuſam fallio, pakche promisliti Pêrvo, daje mucsno jednu ſtvàr iznova nacsiniti tako, da ona poslie netribuje popravljenja, i dajé lashnje k'nacsinjenomu shtogod pri-dati, i ono popraviti; negoga iznova nacsiniti. Drugo: da jedan Cſovik, koi Sablju pashè, i Orúxjemſe zabavlja, nie mogúch jednu Stvàr tako dobro ispîſati, kako onaj, koi Dàn, i Nòch na rázlicsitih Knjigah lexí, i komuje uvìk Pero ù Rúki; jerbo ove pêrve Verſté Ljudi ni vrimena doſta k'tomu nejmaju. Za toſe uffàm dami neche zamiriti, nego josh iz Ljúbavi, i Dobroté ſvoje popraviti, i vishje k'ovomu momu poslu primetnuti, da ovako Mládex Slavónska jedan pût onò imati moxe, shto doſada oddvna xeléchi, nie zadobi-

ti

Digitized by Google

ti mogla. Niti iziskujem, da svakomu po chúdi budè, jerje ovo veliko zaktívanje, i kakogod Csovik samo dvoici ugoditi nemoxe, tako nemoxe ni svím Ljúdma josh manje. Ja znàm, dache ova Grammatika têrcsati kroz Shibje mlogih Nendvidljivacah, alisè necsudi tomu, jerbo, kako reko, Csovik nemoxe svemu Svìtu ugoditi, akobi na Gldvi stajao; i od muke sve svoje Pêrste izgrizao. Fabula koja slídi moxe posvidocsiti tò, shtosam sada rekao.

FABULA

Od Mlinara, i njegovog Sìna.

Jedan Mlinàr jednocs Pûtem ide,
Pak Magàrca zasobom vodjashe;
Ali Ljúdi, koi na Pùtu sidè
Siromahom njimse nasmijashe.
Jedan veli: glej budalé Stàrca!
Bash Siroma neznadé jashiti;
Pokle vodi zasobom Magàrca,
A on móra pishicé gaziti.
Mlinàr pusti budale smijati,
Pak tù spêrdnju sve za Shálu prima;
Al hotiuch njima ugoditi,
Ter posàdi na Magarca Sina.

Tad

Digitized by Google

Tad med Ljúdma uſta topram vika:
Glejte Bratjo lipe prilicsice!
Gdi jashi mlàd, i jáki Dripa,
Starac pako za njime pishicè.
Al kad Stàrcu ljutina ù xivac,
Pljusnu Sina jednocs izavràta,
Bixi! recse: Tiſi ſvemu Krívac,
Da uzjashim ja toga Dorata.
Tadſe Ljudi vechma ſmijat ſtashe,
Jel'to pravo? da iſtom vidite!
Gdi ſtári Pas na Magarcu jashe,
A pishicé Siromashko Dite.
Tada Mlinàr zapocse pſovati,
Koije Vràg! cſemuſe ſmijete?
Joshchu, veli, jedno probovati:
Sidi záme na Konja Diete.
Ali Ljúdi vechma ſtashe bucsit,
Ej! rekoshe: nieli tù kvára?
Kako moxesh tako Kljúse mucsit?
Pazi Stàrcse, date Bòg nekára.
Onda Stàrcu vech dodia silla,
Niti znade daſe cſem oſiti,
Vech najpoſli popade Noſilla,
Pak pocseshe Magarca noſiti.
Tad víknushe: ej uzaocsas póſe!
Lúdje taj Sin, â josh ludji Starac;
Gdi oni dva na Tezgerah noſé?
Koje valja da nosi Magarac.

Digitized by Google

Menſe vidì, daje Mlinàr ovi,
Nishto drugò, kako veche znado,
Nego proba moih knjigah novì,
koje doſad na ſvitloſt izdado.
Ako pîshem ſve shtoje iſtina,
Od kojese Nenávidóſt rádja,
Njojse gubi kod zlobnoga cina,
Pak josh vishje zlobnoſti nahadja.
Ako pîshem kakve lakêrdie.
Shto Cſoviku ſmijanje probudi,
Onju shtije, alzadugo nie:
Nego posli sàmju iſti kudi.
Svaki veli, da on znade bolje,
Alse neche okotog mucſiti,
Ja znàm da znà, ali nejma volje,
pak josh ſmie nadrugog bucſiti.
Ja nigdi prì izvedo *Satyra.*
Ukom doſta iſtine, i shále.
Koi Proſtèh ſve na dobro tirà,
Pakſam cſuo, gdiga jedni fále.
Alse nájde drugacſijih Ljúdih,
Koi iſtom dokga opazishe,
Jedan zlobí, â drugiga kudi,
Ovaj, veli, protiv ſebi pîshe:
Jer buduchi Slavónskoga Rodda
Neb' imao toga ispisîvat,
Pak drugima sàm príliku doda,
Kakochese nami pospêrdjivat.

Digitized by Google

Contra Satyr na njeg vêrlo túxi,
I govori: ſve shto *Satyr* pîshe;
Ni iſtina, neg Slavónce rúxi,
Dakle njega zato pokêrſtishe.
Jase cſudim, da on tako ſmie
Protivitse, kakoga vidite,
I govorit, da iſtina nie,
Kad tò znáde ſnesetno Dite.
Né rúxi on, neg prid Ocſi ſtavlja,
Kako jedno biſtro ugledalo,
Daſe Proſti po njemu upravlja,
I odbáci shtoje nevaljalo.
Niti *Satyr* koga ù Poshténje
(Nedao Bòg) nie uvridio,
Pacſe joshter onog za proshténje
Moliobi, tkob' uvridjen bio.
Neg njegova hilaje misao
Ukázáti ù cſemsu fallili,
I zatòje protiva pîſao
Nebil práve Skulle nacſiníli.
Za koima toliko vrimena
Slavonia tùxi i plakashe,
Ali ſada, mojegmi imena,
Netúxise, niti placſe vishje.
Jer Slavónci molishe Goſpodu,
Kojanoſu od vládanja ſtûpi,
Pakjim taki dadoshe slobodu
Pravit Skulle, bash ù ſvakoj xâpi.

Digitized by Google

Ja nevelim od velikih Miſtah,
Gdino Skullé prietoga bishe;
Neg ſpominjam onah ſellah iitah,
Koja Skulle posli nacſinishe.
Kopanica, i Lukácſev Shamac
Ponoſeſe shtosu zapocſeli,
I za drugé dobar ſtojim jamac
Dache pravit, jerjih ſvaki xelí.
Sibinj ima, Podvinje, i Garcſin,
Cêrna tako, pak josh Ivankovo.
U Vinkovczi tò poiſti nácſin
Sveje veche odávna gotovo.
Shtosu doli mallo nixje Nimci:
Po komorskoj, i po drugi xûpah,
Mislim dache, i josh Varadinci,
Dájim Dica neoſtanu tûpa,
Ti otidi ù Novo-Grádishko,
I propitaj po drugima Sellih,
Kako Dica napriduju frishko
U Nauku, tko shto vishje xelí.
Iz onihchesh náchi Skúlah Dicé,
Kojah prí biau *Satyra*,
Ali ondi ucſishe knjixice,
Pak ſad gledaj krasnih Officirah.
Akolichesh ù Poxeshko Polje
Zatêrkatse, â tichesh viditi,
Gdi i Mushko, i Xensko od volje
Knjigu idè, ù Skullu, ucſiti.

Digitized by Google

Drugi opet za Márvom prištaju
Knjige nosèch, pakše óndi ucsé.
Al ù Vecšer Skulle neoštaju,
N'tse vishje po Sokáku mucše
Vechešeje Prélo ukinulo,
Nejma kolla ù mlogima mištih;
Bògbi dao, daga ni nibilo,
Kako meni ti govorish išti
I od drugih obicšajah štárih
Mlogošeje veche ukinulo,
Zanjih vishje Slavónac nemári
Kolik dajih nikad nie bilo.
Jerbo njemu *Satyr* lipo káxe
Bash ù Ocši, da tó nevaljade,
On Slavóncu ni mallo ne laxe,
Neg josh bolji ívitt, i Náuk dade.
A ti vicši moj *Contra Satyru*,
Protivéchše, shtogod vechma znádesh,
Poslushajme, pak budi ù míru,
I josh valja dami pravo dádesh.
Jedan Turcšin bishe vêrlo rúxan,
Pak on jashèch nájde ugledalo;
Al' kadaše on ugleda túxan,
Báciv recše: nisi ni valjalo.
Ja pomisli da shto dobro nájdo
Ali ono rúxno ugledalo.
Xaomije shto ja s'konja sájdo,
Da ti valjàsh nebi tù lexalo.

Digitized by Google

Ti promisli shtoche ovo rechi,
Ako nechesh, â ti barem mirùj!
Nemoguti Tolmacs biti vechji,
Ugledajse, istinaje virùj.
Al istinu tko sad hegeduje
Njega bijù po Pêrsti Gudalom,
Tko ù Ocsi istinu kazuje,
Onog Krivi shtimaju Budalom.
Evo sada dájem Grammatiku,
Pakchu vidit shtochesh i njoj rechi
Ja ù tomu seb netráxim diku,
Nitchu na njoj koje Blàgo stechi.
Pak nemárim, nek svatko naváli,
I govori tkogod shtogod hoche,
Ilme tko kudi, ilime posáli
Jednakoje tò kod mene voche.
Bògmi daj Têrpljenje ù svih mojih csìni
Njeg imam slaviti, i njemu zafálit,
Ako znàsh bolje, â ti-ju nacsini
Néchute pokudit, nego josh pofálit.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Österreichische Nationalbibliothek
607
Digitized by Google

Digitized by Google

Österreichische Nationalbibliothek
607
Digitized by Google